

# S'RĪMAD BHAGAVADGĪTĀ

UPANIṢAT

CHAPTER II

EDITED WITH

A Popular Introduction, Head Notes, Text, Prose Order,  
Bengali and English Translations, English Explanation,  
S'rīdhara's Commentary, Extracts from the Commen-  
taries of S'aṅkara and others, Philosophical,  
Grammatical, and Miscellaneous Notes.

BY

Prof. Ashokanāth Shastri,

*Vedāntatīrtha, M.A. (Gold Medalist)*

*Premchand Roychand Scholar, Mouat Medalist, Eshan Scholar,  
Formerly Lecturer in Sanskrit and Bengali—Asutosh,  
Hooghly and Presidency Colleges, Lecturer and  
Examiner in Sanskrit, Calcutta University.*

“যন্ত দেবে পরাভক্তিৰ্থা দেবে যথা গুরো ।

তন্ত্ৰৈতে কথিতা হৰ্ষাঃ প্রকাশন্তে মহাত্মনঃ” ॥

( Fourth Edition )

MODERN BOOK AGENCY

BOOKSELLERS, & PUBLISHERS

10, College Square

CALCUTTA—12

1954

**Published by**  
**D. C. Basu, Vāṇivīnoda,**  
**MODERN BOOK AGENCY**  
**10, College Square,**  
**Calcutta—12.**

**Printed by**  
**Ajitkumar Bose,**  
**SAKTI PRESS,**  
**27-3B, Hari Ghosh Street,**  
**Calcutta—6.**

## PREFACE

This is the first edition of the *Srīmad Bhagavadgītā*, Chapter II. This is for the first time that this chapter is annotated by the Editor himself.

In order to make the Text easily intelligible to the average student, the Editor has endeavoured as far as practicable to avoid all knotty and philosophical discussions and to describe the views of the commentators in easy language. The Editor has only referred in brief to the more important philosophical issues raised by the Masters for the guidance of the advanced student.

In general, the interpretations of the Advaita School have been followed ; but the important points of its difference from other sectarian schools of thought have also been referred to.

The standard English translation of K. T. Telang has been taken *verbatim* in the body of the book. The Headnotes, English Equivalents of the words of the Text and other Notes have been prepared with the help of the excellent English translations of W. D. P. Hill, John Davies, Mrs. Annie Besant, Manmathanāth Dutta, S. Subba Rau and others. The Bengali translations and expositions of Krishnānanda Svāmin's *Gītārthasandīpanī*, the Bengali version of Bāl Gaṅgādhara Tilak's *Gītā-rahasya*, the excellent editions of the late Pandit Rāmdayāl Majumdar and Babu Rajendranāth Ghosh have also been profitably consulted. Though the Editor has differed in details from the views of Sir Sarvapallī Rādhākṛishṇan, he has made some use of his monumental work on Indian Philosophy. The valuable edition of the *Gītā*, containing the variants of the Kāshmirian MSS., by Mr. S. N. Tadpatrikar, M.A., has also been of great help in preparing this edition. The sincerest

thanks of the Editor, therefore, go to all these scholars. His thanks are also due to all other scholars whose valuable editions of the Gītā might have exercised any influence on the present Editor with or without his (direct) knowledge of the fact.

The Editor feels that in a work like this several inaccuracies must inevitably creep in inspite of all attempts at perfection. For these, he alone is responsible. If any gentleman will kindly point out to him such defects, he will be very happy to give their kind suggestions his best attention in the next edition.

“গচ্ছতঃ স্বলনং কাপি ভবতেব্য প্রমাদতঃ ।

হসন্তি দুর্জনাস্তত্র সমাদধতি সজ্জনাঃ ॥”

Calcutta :  
Rathayātrā Daṅ, 1354 B.S.

}

THE EDITOR



। ৩। :

। ওঁ নমো ভগবতঃ বাহুদেবায় ।

“বংশীবিকৃতকরান্নবনীরদাতাং পীতাম্বুদরুণবিশ্বকলাধরোষ্ঠাং ।

পূর্ণেন্দুসুন্দরমুখাদরবিন্দনেত্রাং কৃষ্ণাং পরং কিমপি তদ্ব্যমং ন জানে” ।

“বাগীশাচ্চাঃ স্মনসঃ সৰ্বার্থানামুপক্রমে । যং নত্বা কৃতকৃতাঃ স্যান্তঃ নমামি

গজাননম্” ।

“চতুর্ভুখমুখাংস্তোজবনহংসবধূর্মম । মানসে রমতাং নিতাং সৰ্বলুক্কা সরস্বতী” ।

“গীতা স্মৃতি কৰ্তব্য কিমত্ৰৈঃ শাস্ত্রবিস্তারৈঃ ? যা স্বয়ং পদ্মনাভস্ত

মুখপদ্মাদ্বিনিহতা” ।

“সৰ্বোপনিষদো গাৰ্ভো দোক্ষা গোপালনন্দনঃ । পার্শ্বো বৎসঃ স্বধীভোক্তা দুক্ষঃ

গীতামৃতং মহৎ” ।

“ভগবদগীতা কিঞ্চিদধীতা গজাজললবণিকা পীতা । স্কৃদপি যন্ত মুরারিসমর্চ্যাম্

তন্ত যমঃ কিং কুরুতে চৰ্চাম্” ? ।

## INTRODUCTION

The Bhagavadgītā which forms an integral part of the Bhīṣma Parvan of the Mahābhārata, is unquestionably one of the most popular and influential works in the literature of the world. Of all the representative works in Indian thought, none has attained so much popularity and fame as the Gītā.

But while the Indian masters regard the Gītā as an attempt to synthesize the heterogeneous elements of the different schools of Indian Philosophy and fuse them into a single whole, the modern Western criticism—defects in Gītā.

Orientalists (unacquainted with the spirit of traditional expositions of the great Masters and consequently unable to account for the apparently conflicting views contained in it) persist that the Gītā is not a consistent whole. They contend that the fragments, however brilliant they might appear, refuse to coalesce even in the

skilled hands of the master Commentators. Thus we find different writers making futile attempts at accounting for the apparent contradictions in diverse ways.

Others, again, maintain that contradictions in the Gītā can better be explained by the assumption that the Poem has not come down to us in its original form.

Interpolations in the Gītā.

These Orientalists are also unanimous as to the view that the Bhagavadgītā did not form an integral part of the original heroic Poem. Here, in this short essay,

The Gita—a whole-sale interpolation—the reply.

it is neither necessary nor possible to examine critically the numerous hostile criticisms hurled against the traditional beliefs current among the Hindus regarding the sacred work. The curious may look into the 'Gītārahasya' of Bāl Gaṅgādhara Tilak, and the 'Essays on the Gītā' by Śrī Aurobinda, where all these views have been examined in detail and most of these rejected as baseless. The internal reference to the Bhagavadgītā in the Mahābhārata and the stylistic resemblance between Gītā and the Mahābhārata show that they belong to one whole. Says Prof. Winternitz—"Its language style and metre, too, prove the work to be one of the earlier parts of the Mahābhārata." Prof. Rādhākrishnan also believes that "there are internal references to the Bhagavadgītā in the Mahābhārata, which clearly indicate that from the time of composition of the Mahābhārata the Gītā has been looked upon as a genuine part of it.

But attention may be called to the fact that notwithstanding the apparent contradictions, which the Western scholars condemn as "many weak points," they have the generosity to admit that the Poem has many beautiful and sublimely lofty thoughts.

Outside India, too, the work has always gained numerous admirers. The Arabian traveller Alberuni (1030 A.D.)

appreciated the Poem very highly. In the West the Poem was first made known by the English translation of

Charles Wilkins (London, 1785). But the critical text-edition by A. W. Schlegel, which appeared in 1823 with a Latin translation appended, was the first to take the Western world by surprise. It was through this work that Humboldt came to be acquainted with the Poem and his enthusiasm placed it far above Lucretius, Parmenides

and Empedokles, declaring—"this episode of the Mahābhārata is the most beautiful, perhaps the only true philosophical song existing in any known tongue." Since then it has repeatedly been translated into various foreign languages.

"Different subjects are found to be scattered all over the text of the Bhagavadgītā. With a view to facilitate the understanding of text better, the editors of the 'Shrine of Wisdom' published in 1927—"A Synthesis of the Bhagavadgītā" where they have arranged the teachings of the

A Synthetic study of Gītā in their relation to the *five* paths of Attainment. The fivefold division is not arbitrary, but one which can be applied in every department of human activity. The *three* basic faculties ...the *will*, the *heart* and the *mind* correspond respectively to the Karma-mārga, Bhakti-mārga and Jñāna-mārga.....There are two other paths.....the practical and the mystical or the Dharma-mārga and the Rāja-mārga."

The Bhagavadgītā, which represents the ethical side of the Vedānta Philosophy, is technically known as the 'Smṛti-prasthāna' (traditional representation) of the Vedānta (Upaniṣadic) Philosophy. But though it is not regarded as a Śruti (revealed scripture), but only as a Smṛti (tradition) the philosophic background of the work is taken from the Upaniṣads. Some verses (*e.g.*, B.G., II. 29 and Kaṭha Up. II. 7) are common to the Upaniṣads and Gītā. The full name of the work as is evident from the colophon at the end of every chapter, is the "Bhagavadgītā Upaniṣat". The true relation between the Gītā and the Upaniṣads is graphically described in the familiar verse: "The Upaniṣads are the cows, Kṛṣṇa is the milker, Arjuna the calf, and nectar-like Gītā is the excellent milk."

A certain section of critics, however, apprehends that the Gītā throws overboard the authority of the ritualistic side of the Vedas altogether. But it is far from truth. It regards the Vedic injunctions as quite valid for ordinary men. One cannot attain perfection, according to the Gītā, without obeying the ordinances of the Vedas. The Vedas (*i.e.*, Karmakānda) are essentially necessary for all ordinary men of the world, since these serve as one of the several *means* to the *Final End*. But the spiritually enlightened man who has already attained this *Goal* (Jīvanmukti), can easily do away with ritualistic details.

"Thus Gītā transforms the Vedic theory of sacrifices and reconciles it with true spiritual Knowledge. The sacrifices are attempts to develop self-restraint and self-surrender. The true sacrifice is the sacrifice of sense-delights. The God to whom we offer is the Great Supreme, or the Yajñā-Puruṣa, the Lord of sacrifices. We have to feel that all objects are divinely appointed and meant for the realization of the highest ends and engage ourselves in work, resigning it all to God. Whether we eat or drink or whatsoever we do, we should do all to the glory of God. A Yogin always acts in God and his conduct becomes a model for imitation by others." This is the true ideal of desireless disinterested action (niṣkāma karman) which a Yogin never fails to undertake for the sake of 'lokasaṃgraha' (or the solidarity of the world).\*

Madhusūdana Sarasvatī considers that the Gītā adopts the three methods indicated in the Upaniṣads, *viz.*, Karman or work. Upāsānā (bhakti) or worship (devotion), and Jñāna or knowledge (wisdom), and devotes six chapters to each in *succession*. In other words, Madhusūdana maintains that the Gītā emphasizes the three great divisions of conscious life. This statement has given rise to the general belief that "different men are led to the spiritual vision by different approaches, some by the perplexities of the moral life, some by the doubts of the intellect and some by the emotional demands for perfection." Thus according to the popular view—there are at least *three* different paths which lead to the final Goal,—the path of dutiful desireless Action, the path of Divine Love or Devotion to God and the path of True knowledge.

But Madhusūdana actually does not advocate such a view. What he seeks to emphasize is this: The Bhagavadgītā, according to him, only points out that *the path of Liberation* is in reality *one and not many*. The Gītā has successfully attempted to bring the three paths into harmony with one another. Disinterested Action, combined with Devotion, serves to purify the mind. A mind, purged of all virtues and vices alike, can easily concentrate in the thoughts of the Absolute. Gradually the Knowledge of the Self dawns of itself. Thus the path of desireless Action meeting with the paths of Yoga (self-discipline) and Devotion, leads to the path of Knowledge which finally brings the devotee within sight of the Goal. In this harmonious blending of the apparently different courses, each in its turn has

been extolled, but the highest position has been given alternately to Knowledge and Devotion.

As already stated at the very outset, the *Gītā* forms part of the *Bhīṣmaparvan* of the *Mahābhārata*. The Epic is mainly concerned with the struggle for sovereignty between the hundred sons of *Dhṛtarāṣṭra* and their cousins—the five sons of *Pāṇḍu*. The setting of the Poem. The struggle culminates in the great battle of *Kurukṣetra* where Lord *Śrī Kṛṣṇa* acts as the third *Pāṇḍava* *Arjuna*'s charioteer.

*Dhṛtarāṣṭra* the *Kaurava* king is blind. Sage *Vyāsa* offers to open the eyes of the blind king that he may watch the progress of the battle; but the king cannot bear to see his kinsmen slaughtered and prefers to remain blind. *Vyāsa* then bestows on *Saṁjaya*, the king's minister and charioteer, the power of knowing all that takes place on the battle-field, even the thoughts of men's mind so that he may make a faithful report to the king. Thus at the opening of the text of the *Gītā*, *Dhṛtarāṣṭra* is found to question *Saṁjaya* about the battle; and the entire episode is related in the form of *Saṁjaya*'s reply.

*Saṁjaya* describes the situation on the eve of the battle. *Duryodhana*, eldest son of *Dhṛtarāṣṭra*, now virtually king, meets his military Master *Ācārya Droṇa*, names the chief warriors on either side, expresses his apprehension that the *Kuru*

#### Chapter I.

host is inferior to the *Pāṇḍava* host and finally exhorts the *Kuru* chieftain to stand firm and guard the commander-in-chief, the veteran fighter *Bhīṣma*. *Bhīṣma* encourages *Duryodhana* by sounding his conch-shell. This serves as a signal for an outburst of wild martial music on either side.

*Arjuna* then asks his friend and charioteer Lord *Śrī Kṛṣṇa* to place his chariot between the armies of the contending parties so that he may survey the host. The Lord complies and *Arjuna* sees on either side—various types of relations. The sight fills his mind with pity and depression. He plainly tells the Lord that he would far rather himself be slain than slay his friends, kinsmen and countrymen. The fruit of victory can at best be worldly power and pleasure which should not be enjoyed at such a cost. The *Kauravas* are, no doubt, too blind with greed to share his feelings; but they are his kinsmen nevertheless; and it cannot but be sin to kill them. Disastrous results follow the destruction of a family; traditional rites and duties cease to be observed; the women are

corrupted ; inter-marriage takes place and castes are mixed, the ancestors become deprived of their legitimate share of libations and they, with all who slay and all the slain, go down to hell. With these words Arjuna drops his weapons, falls back on his seat in the chariot and abandons himself to despairing grief.

*Lord's rebuke (1-3) :* Lord Kṛṣṇa then mildly censures Arjuna for unworthy despondency and urges him to cast it off and fight.

*Arjuna's despondency and surrender (4-9) :* Arjuna again affirms his reluctance to fight against superiors and relations for mere worldly gain ; it would be better for

Chapter II. him to beg his bread. He submits to the Lord's censure, but still does not understand where his duty lies. He surrenders himself at the feet of the Lord and asks Him to teach.

*The distinction between the Self and the not-Self (10-25) :* Kṛṣṇa begins to teach Arjuna. He first explains that He has blamed Arjuna as one whose grief is due to ignorance. As far as Arjuna's understanding him goes, his words smell of wisdom. But the truly wise grieve for no man—dead or living, because they can make a distinction between the body and the Self that dwells within the body.

The indwelling Self has no beginning and shall have no end. It passes from body and is unaffected by outward things. The Self alone, in the truest sense, exists ; it knows no change and cannot be destroyed ; its immaterial essence pervades the whole of this material universe ; it is unseen, nor can it be conceived, of measured or comprehended by any of the ordinary means or knowledge.

The not-Self (body, etc.) on the other hand, has its end ; nor in the truest sense can it be said *to be* : body succeeds body as the raiment of the Self, just as in a single life one phase succeeds another. It is the body that is affected by such impermanent opposites as cold and heat, or pleasure and pain. The wise man entirely disregards these opposite influences—thus learning to isolate and realize the Self, and to release it from the cycle of births and deaths. Realizing then, the distinction between the Self and the not-Self (body, senses, etc.), as seers of the Truth perceive it, Arjuna should understand his grief to be misplaced. The Self cannot be hurt or slain.

*Birth and Death—the inevitable lot (26-28) :* Even if this is not admitted—even if the Self as well as the not-Self were

equally capable of birth and death, grief would be out of place, for birth and death are the common and inevitable lot of man ; all creatures come from the unseen, live for a while, and pass away to the unseen again.

*The mysticism of the Self (29-30) :* The Lord concludes with a word of marvel at the mystery of the Self. So few there are who see It (with the eye of the mystic) that the seer is one at whom we must marvel ; marvellous, too, is the man who is able to describe what he has seen ; very few are those, at last, who only hear—the Self remains unknown—veiled in impenetrable mystery.

*The Summary :* The Lord thus sums up His teachings : 'Never can this embodied Self be slain in the body of one ; therefore for no being should anybody grieve.'

*A warrior's duty when the cause is just (31-38) :* Arjuna's compassion is misplaced. In indiscriminate slaughter, then, no crime ? The act of killing must also be viewed from the point of view of *duty* ! Kṛṣṇa deals with Arjuna's doubt : 'My mind perplexed, knows not where duty lies.'

Arjuna is a Kṣātriya ; it is his duty as a Kṣātriya to fight—not to pick unjust quarrels but when the cause is just, to defend his countrymen. The Pāṇḍava's cause is righteous, the Kaurava's cause unjust. For Arjuna the battle is decreed by duty ; not merely caste duty, but also abstract right. A Kṣātriya ought to welcome such a fight ; it is a privilege which leads to heaven. So, far from fighting being a sin, as Arjuna had apprehended, it would be sinful not to fight, dishonourable too, and in the eyes of the world—cowardly.

The Lord concludes his plea for duty with renewed exhortation of Arjuna to fight ; and he uses words which foreshadow his coming doctrine of the true attitude to action. 'Hold equal pleasure and pain, gain and loss, victory and defeat ; then gird thyself for the battle ; thus shalt thou not gather to thee any sin or guilt.'

*Sāṅkhya and Yoga (39) :* The doctrine of the distinctness of the Self and the not-Self and of the immutability and indestructibility of the Self as known by the expression—'Sāṅkhya' (True Knowledge). To rest in Knowledge is to discard action altogether. So the Lord proceeds to balance this Knowledge with an exposition of the doctrine of 'Yoga' (disinterested action). Arjuna is bidden to supplement Sāṅkhya

with Yoga and thus cast off the binding power of worldly activities.

*Yoga and Veda (40-46)*: Before entering upon the explanation of the method of disinterested work (Yoga), the Lord contrasts with the doctrine of Karman with which a particular section of Mīmāṃsakas seek to interpret the Karmakāṇḍa of the Vedas. The Yoga system teaches man how to get rid of the binding power of desireful actions by taking to disinterested work. It leads on without pause to Release. The Karman theory of a section of the reward-seeking school of Mīmāṃsakas however, so far from leading to Release, entangles with promises of reward still further in the net of the world; for it teaches to work with a desire for recompense, whether in a temporary heaven or in a new embodied life. The Lord speaks with contempt of the 'flowery speech'—the speech that cannot bear the one true fruit of Release—spoken by a section of witless Mīmāṃsakas who see 'nothing else' beyond the fruits of actions prescribed in the Karmakāṇḍa of the Vedas. To them this part of the Vedas is concerned with material rewards only and brings no inner or deeper message of Release from this fleeting and illusory world. The Lord blames not the Veda which has a deeper import lying hidden under the apparent one floating on the surface. He only blames those fools who cannot dive deep and see beyond the surface—the Highest Truth lying concealed by a superstructure. The superficial interpretation of Veda is like a tank which is small-bounded by its sides. It serves the purposes of the people with its limited supply so long as there is no flood. But when the whole tract is inundated with boundless waters the tank has no further use; because the supply of waters then becomes unlimited and those that are wise do not hanker after limited supply when unlimited supply is at hand. The Karmakāṇḍa of the Vedas with its ritualistic details and varieties of results to be gained therefrom, certainly has its utility for the ordinary men of the world who cling to no better things than the prescribed limits of birth and death. But to all those to whom a Higher and All inclusive True Knowledge has dawned, a Wisdom offering deliverance from this transitory world—the Karmakāṇḍa has no further use. The wise seeker after Truth lets the Karmakāṇḍa of the Veda (as interpreted by the reward-loving section of Karmins) merge itself as a stepping stone to the immortal realm of Final Enlightenment.

The Lord, therefore, urges Arjuna to rise superior to the



Karmakāṇḍa of the Vedas, interpreted in the light of the doctrine of desirful action—to leave material things behind, to pay no heed to pain or pleasures and to take his stand in Eternal Truth.

*The Yoga method (47-53)* : It is the method of work with disinterestedness—the practice of self-control which leads on the realization of oneness with the Absolute. The two leading ideas expressed as definitions of Yoga are—(i) Balance, and (ii) Skill (i.e., disinterestedness in works). To be of balanced mind is to view with complete indifference—success or failure, which are the fruits of the work, To work in a spirit of utter detachment from the result of work is skill in works. The practice of this discerning work frees a man's reason from delusion and teaches him to rise superior to the perplexities of tradition and finally to stand unmoved in the contemplation of the Highest.

*Arjuna's question (54)* : Arjuna asks the Lord how that man may be recognized who has reached the heights of steady contemplation (Sthitaprajña) ?

*The perfect Man (55-71)* : The Lord draws a picture of the Perfect Man and indicates the way to the attainment of such perfection.

The Perfect Man is one who puts away all desires. He has but one source of happiness and that is his aim to realize the Self. He is unmoved by pain or pleasures or any passion. His senses are entirely removed from all sense objects, just as the limbs of a tortoise are withdrawn within its shell.

This state is not easy to reach. Even wise men are carried away by the senses ; but diligent starving of the senses will help one to attain, though mere starving does not kill the inmost attachment. When to this negative practice is added the positive inspiration of an intuition vision of the Highest, the last vestige of sensual longing disappears. Thus self-control, perfected by intentness on the Supreme, is the most important step on the road to attainment.

Woe to him who allows his mind to ponder on the objects of sense ! Such brooding breeds attachment and desire ; when desire is not fulfilled, resentment clouds the reason ; delusion and forgetfulness follow in quick succession ; then reason no longer discerns the difference between good and evil ; and finally with the ruin of reason all is lost. One who does not practise sense-control loses all judgement, power of reflection,

peace and happiness. He is carried away helpless by his senses, as a ship on the sea at the mercy of conflicting winds.

How different from this is the placid serenity of the Ideal Man's mind which no pain can disturb !

He has conquered his senses, he sees clearly those truths which ordinary men cannot perceive ; he moves with a waking vision in a world that is dark as night to the sensual man. The things of senses, the desires that enter his mind, affect him no more than one who is asleep. As rivers pour their water into an ocean that yet remains unmoved and ever the same, so the influx of desire cannot move him. He isolates the Self ; he realizes that all ideas of separate individuality and separate possession are illusory and vain.

*Release (72) :* The Highest Peace is, while still alive, to rest in Brahman—to identify oneself with the Absolute, free from all the delusion that springs from contact with the world. And to persist in this condition till the mortal coil is shuffled ensures the Final Bliss of absorption in the Absolute—rest in the calm of Brahman—Release from rebirth into the restless world.

Schlegel draws attention to one circumstance regarding the text of the Gītā, which is highly interesting, namely that the number of the verses in the current text is exactly 700 (or 701 if the introductory verse of Chapter XIII be accepted as genuine). Schlegel concludes that the author must have fixed on that number deliberately, in order to prevent, as far as he could, all subsequent interpolations. In the chapter of the Mahābhārata immediately succeeding the eighteenth chapter of the Gītā (Bhīṣma, 4—5), the extent of the work in ślokas is distinctly stated. The verses, in which it is stated do not exist in the Gauḍa (Bengal) recension and are rejected by Nīlakaṇṭha as not genuine (*vide* Nīlakaṇṭha tīkā). But nevertheless, they are interesting and we reproduce them below—“Kṛṣṇa spoke 620 ślokas, Arjuna 57, Sañjaya 67 and Dhṛtarāṣṭra one śloka.” Thus the total number of verses in the Gītā comes up to 745, whereas the number in the current MSS. and even in the Mahābhārata itself, is only 700. Śaṅkara's commentary states in so many words that the Gītā he used contained only 700 ślokas (excluding the one in the beginning of Chapter XIII). The Śuddha Dharma-Maṇḍala of Madras, however, published their particular version of the Gītā of 745 verses and 26 chapters stating that the text was accompanied by a

commentary by Haṃsa Yogin—a sage of the 5th century. Tilak, however, does not attach any value to this recension. Prof. Mahesh Prasad (Benares Hindu University) has stated, however that he has seen a Persian MS., containing the translation of the Gītā by Abu Fazal, the famous Sanskrit scholar at the court of Akbar. Fazal states in his introduction that he has translated from the Gītā of 741 verses. Keśava Kāśmirin of the Nimbarka school, also states at the beginning of his commentary 'Tattvaprakāśika'—that the Gītā contains 745 verses; but curiously enough the text commented upon by him is only the current one of 700 verses!

Prof. F. O. Schræde of Kiel University has recently brought to light the Kāśmirī recension of the Gītā, along with two standard commentaries, belonging to the 10th century A.D. This recension does not, of course, contain 745 verses, but has 142 additional stanzas and numerous variant readings. Dr. V. S. Sukthankar too attaches much importance to this.

We should like to point out another interesting fact in this connection. The number *eighteen* seems to be a specially favourite mystic number of Vyāsadev. For—

- (1) The Mahābhārata has 18 parvans (books);
- (2) The Bhagavadgītā consists of 18 adhyāyas (chapters);
- (3) The great Kurukṣetra war continued for 18 days;
- (4) 18 Akṣauhiṇīs\* fought in the great Bhārata war;
- (5) Vyāsa composed 18 Mahāpurāṇas and 18 Upapurāṇas.

### Date of the Gītā.

1. Saṅkarachārya (born 788 A.D.? or died 686 A. D. ?) is the earliest extant commentator of the Gītā. He has referred to earlier commentaries of the work. 2. The work was known to the poet Bāṇabhaṭṭa (contemporary of Emperor Harṣa—first half of the 7th century A.D. as a portion of the Mahābhārata. 3. A śloka of Kālidāsa's (4th-5th century A.D.? or 1st cent. B.C. ?) Raghuvamśa (X. 31) bears some similarity to a verse of the Gītā (III. 22). Possibly the work was known to the Great Poet. 4. Bhāsa (who cannot be placed later than the third century A.D.

---

\* One 'akṣauhiṇī' is a large army consisting of 21,870 chariots, as many elephants, 65,610 horses and 109,850 soldiers.

but whom some scholar place in the 4th century B.C. has a verse (in his drama Karnabhāra) akin to a verse of the Gītā (II. 37). 5. The Purāṇas (of uncertain date—but none of these seem to have been composed later than the Gupta age) contain within their bodies many Gītās composed in imitation.

## B

1. Edgerton and Winternitz—"It was probably composed before the beginning of our era, but not more than a few centuries before it," 2. Garbe assigns the original smaller Gītā to 200 B.C., and the present reaction of it to 200 A.D. 3 M. Senart holds that the present Gītā was composed in the 3rd century B.C. 4. According to Telang the Gītā is "earlier than the third century B. C." 5. Sir R. G. Bhandarkar places the work at a period "not later than the beginning of the fourth century B.C." 6 Bāl Gaṅgadhara Tilak has been able to trace a verse of the Gītā (IX. 26) in the Bodhāyana Gṛhyasūtras (II. 22. 9) which are not later than the 4th (or the 5th) century B.C.

These researches enable us to place the Gītā in the 5th (or the 6th) century B.C.; but *orthodox Indian tradition* places much earlier.

According to this tradition Vyāsa began to write the Mahābhārata in 61 Kali era and finished the monumental work in three years. Yudhiṣṭhira (at the age of 109) departed from this world in Kali era, and Parikṣit became the successor to his throne at the age of 36. He ruled for 24 years, and died at the age of 60 of snake-bite (Takṣaka-daṁśana). After his death his son Janamejaya performed the 'Snake-sacrifice'; and after that Vaisampāyana related before him the great Epic as composed by Vyāsa. It is clear, therefore, that the work was composed before the Snake-sacrifice of Janamejaya. The Kali era was founded about two months after the great Kurukṣetra war (Full Moon day of Māgha, 3101 B.C.)

1. Āryabhaṭa (476 A.D.) fixes the date of the Great War in 3101 B.C. 2. Bhāskarāchārya, too places the event in 3101 B.C. (3179 years before the Śaka era). The author of Makaraṇḍa, too, corroborates this statement. 4. The author of Jyotirvidyābharaṇa (Kalidāsa)? also comes to the same conclusion from independent sources. 5. In the Aihole inscription (A.D. 634) of Pulakeśin II of the Chālukya dynasty, it is stated that the date of the inscription is 3735 years after the great Bhārata war (the date corresponds

to the Sāka era 556. So the Bhārata War is to be placed 3179 years before the śaka era (-3101 B.C.). 6. But Varāhamihira differs a little and says in his *Brhatsamhitā* that Yudhiṣṭhira ascended the throne in 2448 B.C. (2526 years before the Sāka era). 7. From this Kalhaṇa (in his *Rājatarāṅgiṇī*) comes to the conclusion that Yudhiṣṭhira became king in 653 Kali era. He says—"when 653 years of the Kaliyuga had passed away the Kurus and Pāṇḍavas lived on the earth" (653+2448=3101=B.C.—the starting point of the Kali era). [For details *vide* Kalhaṇa's *Rājatarāṅgiṇī*, Stein's Notes, *Taraṅga* 1. verses 48—56.]

8. In *Bhārata-Savitṛī*, we find that the Great War began on the thirteenth lunar day of the bright fortnight in the month of Agraḥāyana and ended on the next New Moon day. The very next day Yudhiṣṭhira's coronation took place. 45 days after this (on the Full Moon day of Māgha) Kali era commenced. All these events took place in 3101 B.C.

But some modern scholars would place the events in 1400 B.C. "As the Purāṇic date of Parīkṣit based upon.....the reign periods of successive monarchs, tallies with the astronomical evidence, we may safely infer that the Kurus fought the Pāṇḍavas about 1400 B.C."\*

The verses, on which these scholars depend for the clue to the Purāṇic date of Parīkṣit, are the following :—

(a) "যাবৎ পরীক্ষিতো জন্ম যাবন্নন্দাভিষেচনম্।

এতদ্বর্ষসংস্রজ্ঞেয়ং পঞ্চদশোত্তরম্" ॥ ৩২ ॥ (বিশ্বপুராণ ৪।২৪)

(b) "আরভ্য ভবতো জন্ম যাবন্নন্দাভিষেচনম্।

এতদ্বর্ষসংস্রজ্ঞেয়ং পঞ্চদশোত্তরম্" ॥ ২৬ ॥ (শ্রীমদ্ভাগবত ১২।২)

From (a) we find that the gap between Parīkṣit and Mahāpadma Nanda is 1015 years; from (b) we find it to be 1115 years. There is another variant....."জ্ঞেয়ং পঞ্চাশত্তরম্" which gives us a gap of 1050 years. Taking the date of the accession of Mahāpadma to be 413 B.C.—the date of

---

\* 'When Kurus fought Pāṇḍavas'—Harit Kṛṣṇa Dev, M.A.—*Journal and Proceedings, A. S. B. N. S.* xxi, 1925, No. 1. Article No. 19.

Parikṣit's birth falls in 1428 B.C., 1528 B.C. and 1463 B.C. respectively. Dr. Girindrasekhar Bose, D.Sc., M.B. takes the date of Mahāpadma's accession to be 401 B.C. (*Vide* Purāṇapraveśa, pp. 153-61). Adding 1015 years to 401, he derives 1416 B.C., to be the date of Parikṣit's birth and Kurukṣetra War. Hence the majority of Modern scholars concludes that the great Kurukṣetra War took place at about 1400 B.C.

But there are so many variant readings of the two verses quoted above, that it is difficult to say which of them is genuine. Further, one modern scholar interprets the verse (δ) to give the following meanings :—বর্ষদ্বয়ং = 1000 years ; শতং = 100 years ; শতং পঞ্চদশোত্তরং =  $100 \times 15 = 1500$  (and not merely  $100 + 15 = 115$  years).

Thus the total comes up to	2600 years.*
Reign period of Mahāpadma =	74 yrs.†
Reign period of his sons =	100 yrs.‡
The period between Alexander's invasion of India and the birth of Christ.	327 yrs.§

Total = 501 yrs.

Grand Total = 3101 yrs.

Hence the gap between Parikṣit's birth and the birth of Christ is 3101 years. And we all know that Parikṣit was born immediately after the great Bhārata War. So the Purāṇas also fix the date of the Kurukṣetra War in 3101 B.C. And the Great Epic was begun 61 years after this date, i.e., at about 3040 B.C.

Of course, modern scholars would scarcely be able to suppress a smile, if we put forward 3000 B.C., as the probable date of composition of the Gītā.

---

\**Vide* Introduction to the Mahābhārata—M.M. Haridasa Siddhānta-vāgīśa. It is however doubtful whether 'শতং পঞ্চদশোত্তরং' may at all be construed (to mean 1500 yrs. † Date approximate. ‡ Date approximate. § Date calculated from the clue given in Srimad-Bhāgavata.

Our task is finished. Let us now begin the Text proper with the celebrated benedictory verse—

“নারায়ণং নমস্কৃত্য নরকৈব নরোত্তমম্ ।

দেবীং সরস্বতীকৈব ততো জয়মুদীরয়েৎ” ॥\*

“জয়ো নামেতিহাসোহয়ং শ্রোতব্ধে । বিজিগীষুণা ।” “তদ্যোতিকাং গিরিং নম্ভা ততো ব্যাপ্তস্ত্যৈব সন । সংসারজয়িনং গ্রহং জয়নামানমীরয়েৎ ॥” “অষ্টাদশপুরাণানি রামশ্চ চরিতং তথা । কাশ্যং বেদং পঞ্চমঞ্চ বন্থহাতারতং বিদুঃ ॥ তথৈব বিষ্ণুধর্ম্মাশ্চ শিবধর্ম্মাশ্চ শাস্বতাঃ । জয়েতি নাম তেবাঞ্চ প্রবদন্তি মনীষিণঃ । (ভবিষ্যপুরাণ)

**নীলকণ্ঠীকীঃ**—“নরোহবিজ্ঞাবচ্ছিন্নঃ চৈতন্ত্যং জীবন্তেন বিবরীকৃতোহ-  
নবচ্ছিন্ন চৈতন্ত্যরূপে ব্রহ্মণি শুক্লো রজতবৎ কলিতং চরাচরমপ্শব্ববাচ্যং নারং  
তদেবায়নং শুক্লোদয়শ্চ রজতমিব প্রবেশস্থানং যন্ত স নারায়ণঃ ; যস্মিন্ জীব-  
কলিতস্ত প্রপঞ্চস্ত সত্তাস্মৃতিপ্রদেহেন কারণীভূত ইত্যর্থঃ । যথোক্তম্—“আপো  
নারা ইতি প্রোক্তা আপ তৈ নরহনবঃ । অয়নং তন্ত তা পূর্কং তেন নারায়ণঃ  
স্বতঃ ।” (মহু ১১১০) ইতি । তং নারায়ণং নমস্কৃত্য । তথা নরমুক্তরূপং নমস্কৃত্য ।  
এনং বিশিনষ্টি নরোত্তমমিতি । জীবো হি চেতনয়েন জড়বর্গাদৃৎকৃষ্টস্ত  
উৎকৃষ্টতরঃ কারণীভূতঃ নারায়ণস্ততোহপ্যুৎকৃষ্টতমং নিরুপাধি চৈতন্ত্যম্ । সত্যং  
জ্ঞানমনন্তং ব্রহ্ম, বিজ্ঞানমানন্দং ব্রহ্মেত্যাদিশ্রুতিবু প্রসিদ্ধম্ । তদেব নরোত্তমশ্চ  
নিরস্তাবিত্তন্ত জীবন্ত নিস্ত্রপঞ্চং পরমার্থিং রূপমিতি যুক্তং তত্রোত্তমত্ববিশেষণম্ ।  
যথোক্তম্—“পিণ্ডব্রহ্মাণ্ডেনেতৃহান্নরো জীবেশ্বরবুভো । তয়োশ্চ নয়নাচ্ছূদ্রং  
ব্রহ্মাপি নর উচ্যতে ॥”

“নরজানামপাং কার্যং নারং ব্রহ্মাণ্ডমিষ্যতে । তদ্ যন্ত বসতিস্থানং তেন  
নারায়ণো বিভুঃ ॥ স্বাবিষ্টানৃষ্টপিণ্ডেন তাদাস্ত্যং যো গতো নরঃ । স জীবঃ  
স পরং ব্রহ্ম নরোত্তমপদাভিধম্ ॥ তদ্যোতিকাং গিরিং নম্ভা ততো ব্যাপ্তস্ত্যৈব  
সন্ । সংসারজয়িনং গ্রহং জয়নামানমীরয়েৎ ॥” ইতি । এবঞ্চ জীবাবিষ্টা-  
কলিতত্বাজ্জগতো মিথ্যাস্বং, ব্রহ্মণশ্চ তত্র সত্তাস্মৃতিপ্রদেহেন নিত্যং, জীবন্ত  
তদভিন্নত্বাৎ বিবরো দর্শিতঃ । অবিষ্টানিবৃত্তো তৎকৃতস্ত ত্রৈকালিকবাধা-  
দাত্ম্যন্তিকী অনর্থনিবৃত্তিঃ প্রয়োজনম্ । অর্থাৎ তৎকামোহধিকারী গ্রহন্তোক্ত-  
বিষয়স্য চ জ্ঞাপ্যজ্ঞাপকভাবঃ সৎক ইতি দর্শিতম্ ।”

\* ‘সরস্বতীং ব্যাসং—পার্শ্বতঃ । *Jaya*—an ancient name of the *Mahābhārata* (*Vide* *Ādiparvan*, ch. 62, verse 2).

## Analytical Summary of Chapter II

*Verse No.*

*Subject-matter*

1. Sañjaya's review—Arjuna's despondency.
- 2-3. Lord Kṛṣṇa rebukes Arjuna for his unworthy despondency.
- 4-9. Arjuna affirms his reluctance to fight. He surrenders himself to the Lord and requests Him to teach him his duty.
- 10-25. Kṛṣṇa's teaching begins. Arjuna's grief is due to ignorance of the distinction between Self and not-Self. The Lord clears up the distinction which is not apparent to the ordinary man.
- 26-28. Another viewpoint: If Self and not-Self are equally capable of birth and death, then also grief becomes out of place; since death is the inevitable common lot of all that are born.
- 29-30. The mystery of the Self. Never is the embodied Self destroyed, though the body, etc. (not-Self) are likely to be destroyed.
- 31-38. War is warrior's duty when the cause is just—reply to Arjuna's doubt—where his duty lies.
39. Sāṅkhya—abstract true Knowledge of the Self and its supplement Yoga—dutiful desireless action.
- 40-46. Desireful (sakāma) and desireless (nişkāma) actions. Vedic Karmakāṇḍa useful for the ordinary people who hanker after result; but the seekers after Truth rise superior to the realm of Vedic rituals.
- 47-53. The Yoga method of work—balance—and skill in works,
54. Arjuna's question: How to recognize the man who has reached the heights of steady contemplation?
- 55-71. Characteristics of the Perfect or Ideal Man.
72. Rest in the calm of Brahman—Release from rebirth into the restless world.



॥ শ্রীঃ ॥

॥ নমো ভগবতে বাসুদেবায় ॥

শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা

উপনিষৎ

দ্বিতীয়োহধ্যায়ঃ

সাত্ত্বিকোপাখ্যানঃ

Sañjaya spoke : To Arjuna filled with compassion, his eyes, distressed and full of tears, despairing, spoke Madhusūdana thus :

সম্ভব উবাচ—

তং তথা কৃপয়াবিষ্টমশ্রুপূর্ণাকুলেচ্ছয়াম্ ।

বিষাদিন্তমিদং বাক্যমুবাচ মধুসূদনঃ ॥১॥

**Prose**—সঞ্জয়ঃ উবাচ—মধুসূদনঃ তথা কৃপয়া আবিষ্টম্ অশ্রুপূর্ণাকুলেচ্ছয়াম্ বিবীদন্তং তম্ ( অর্জুনম্ ) ইদং বাক্যং উবাচ ।

**Bengali**—সঞ্জয় বলিয়াছিলেন—( তখন ) শ্রীমধুসূদন ঐক্লপ কৃপাবিষ্ট ( মোহান্বিত দয়াকর চিত্তবৃত্তি দ্বারা পরিব্যাপ্ত ), অশ্রুপূর্ণ আকুল ( দর্শনে অক্ষম ) নয়নযুক্ত ও বিষাদগ্রস্ত তাঁহাকে ( অর্জুনকে ) এই বাক্য বলিয়াছিলেন ।

**Eng. Equiv.**—তথা—thus. কৃপয়াবিষ্টম্—deeply affected by pity ( Davies ) ; moved by pity ( Otto ) ; overcome with pity ( Besant, Subba Rau ). অশ্রুপূর্ণাকুলেচ্ছয়াম্—with smarting brimming eyes ( B ) ; with his troubled eyes filled with tears

(D) ; his eyes filled with tears and grief (O) ; with eyes dimmed with tears (R) ; বিবীদন্ত্—desponding (D) ; despondent (B, O) ; grown despondent (R). ইদং বাক্য—this word (Hill) ; these words (B, D, R) ; thus (O). উবাচ—spake (B) ; spoke (O, H, R) ; addressed (D). মধুহ্বনঃ—the slayer of Madhu (D).

**English**—To him who was thus overcome with pity, and dejected, and whose eyes were full of tears and turbid, the Destroyer of Madhu spoke these words.

**Expl.**—On the eve of the Great Kurukṣetra War, when the Kurus and the Pāṇḍava warriors assembled in array, eager to fight, Arjuna asked his charioteer Lord Sri Kṛṣṇa to set his chariot on the no-man's land between the two contending armies. Then Arjuna surveyed his friends and relatives who had gathered together on the battlefield, ready to help either of the rival parties—Kauravas and Pāṇḍavas in their fight for the kingdom of Aryāvarta. But as ill-luck would have it, after the survey, Arjuna declined to fight. His argument was that to fight with one's own people for the sake of gaining power and property, would be a grievous sin ; and true to his conviction he threw aside his weapons, fell limp and dejected on the back seat of his chariot and abandoned himself to despair ( This is the substance of Chapter I ).

Dhṛtarāṣṭra had already been apprised of this welcome news by his clairvoyant reporter Sañjaya who had been stationed by his side by the sage Vyāsa to report to the blind king the details of the war. Lest the old king would befool himself with the idea that Arjuna's despondence and refusal to fight might ensure the prolongation and final stability of the Kaurava regime in the absence of any fight at all. Sañjaya, without waiting for even a query from the old king to that effect, promptly proceeded to disillusion him.

No doubt the sight of friends and relatives, intending to be engaged in a bloody warfare, had temporarily upset the mental equilibrium of even a hero like Arjuna. He was overcome with pity ; for he felt a natural affection for the heroic relatives who were ready for self-sacrifice. His heart ached with grief, as he shuddered to think of the terrible

lot that would surely overtake these valiant heroes in course of a few days. But still this was not a genuine sense of pity, but a false one. Lord Kṛṣṇa was fully aware of this. He Himself was a slayer of evil-doers, like the demons Mādhū, Kaiṭābhya, etc. And He could not justly support this sort of weakness on Arjuna's part. ( Since pity for the perpetrators of wanton wrongs against the innocent was but another name for weakness—though such weakness is but natural in ordinary beings ). And as the champion of all just causes, Kṛṣṇa was beginning His famous illuminating discourses to prompt Arjuna to disinterested action. Thus the blind king was made to realize by Sañjaya that the Kaurvas had no chance to avert the inevitable result of their past misdeeds.

ত্রিধরস্বামিকৃতা সুবোধিনী—

দ্বিতীয়ে শোকসন্তপ্তমর্জুনং ব্রহ্মবিদ্যয়া ।

প্রতিবোধ্য হরিচক্রে স্থিতপ্রজ্ঞস্ত লক্ষণম্ ॥

ততঃ কিং বৃত্তমিত্যপেক্ষায়াং সঞ্জয় উবাচ—ভং তথৈতাদি । অশ্রুতিঃ পূর্ণে আকুলে দৈক্ষণে যন্ত তম্ । তথা উক্ত প্রকারেণ । বিবীদস্তম্ । অর্জুনং প্রতি মধুসূদনঃ ইদং বাক্যং উবাচ ।

N.B. Sridhara says that in Chapter II of the Gītā, Lord Hari, after having enlightened Arjuna who had been filled with grief, by means of the Supreme Esoteric Knowledge of the Absolute, evolved a definition of a man of stable intelligence ( i.e., one who is spiritually enlightened often known by the term 'living freed soul'—jīvanmukta ).

**Extracts from other Commentaries—আনন্দগিরিঃ—**অহিংসা পরমো ধর্মো তি ক্কাশনং চেত্যেবংলক্ষণয়া বুদ্ধ্যা যুদ্ধবৈমুখ্যমর্জুনস্ত শ্রদ্ধা স্বপুত্রাণাং রাষ্ট্রোৎখর্গ্যম প্রচলিতমবদ্যায় স্বহৃদয়ং ধৃতরাষ্ট্রং দৃষ্টা তন্ত দুরাশামপনেষ্যামীতি মনীষয়া সঞ্জয়স্তং প্রত্যুক্তবান্ কৃপয়া স্বজনমরণ প্রসঙ্গদর্শনে কৰুণয়া... ভগবান্মুক্তবান্ তু যথোক্তমর্জুনমুপেক্ষিতবান্ । **মধুসূদনঃ—**অহিংসা..... অবদ্যায় ( as in আনন্দগিরি ) স্বহৃদয়স্ত ধৃতরাষ্ট্রস্ত ততঃ কিং বৃত্তমিত্যাকাঙ্ক্ষা মপিনিবৃঃ সঞ্জয়স্তং প্রত্যুক্তবান্ কৃপা মমৈতে ইতি ব্যামোহনিমিত্তঃ- স্নেহবিশেষঃ তয়া স্বভাবসিদ্ধয়া... অর্জুনস্ত কৰ্ম্মসং কৃপয়াশ্চ কর্তৃত্বং বদতা তস্তা আগন্তুকস্বম্ ব্যদস্তম্ । ...বিবীদস্তং স্নেহবিষয়ীভূতস্বজনবিচ্ছেদাশঙ্কানিমিত্তঃ

শোকাপরপর্যায়শ্চিত্তব্যাকুলীভাবো বিবাদঃ...বিবাদস্ত কৰ্ম্মস্বেনার্জুনস্ত কৰ্ত্ত্বেনেব  
তত্তাগন্ধকস্বং হৃতিতম্ । ...মধুহৃদন ইতি স্বয়ং দৃষ্টনিগ্রহকৰ্ত্তা অৰ্জুনঃ প্রতাপি  
তথৈব বক্ষ্যতি । নীলকণ্ঠঃ—অৰ্জুনে যুদ্ধোপরতে মৎপুত্রা নিকটকং রাজ্যং  
প্রাপ্নাস্তীত্যশাবসন্তং রাজানং প্রীতি সঞ্জয় উবাচ 'স্বজনং হি কথং হস্তা স্মখিনঃ  
ভ্যাম মাধব' ইত্যুক্ত প্রকারেণ কৃপয়া স্নেহেন, ন তু দয়য়া পরদুঃখ প্রহাণেচ্ছয়া ;  
তত্তাঃ পরদৌৰ্বল্য নিশ্চয়োত্তরভাবিত্তাঃ অৰ্জুনে 'যদি বা ন জয়েয়ু' ইতি  
স্বপরাজয়মাশঙ্কমানে দুৰ্ভগস্বাং, 'যানেব হস্তা ন জিজীবিষামঃ' ইতি স্নেহাভিশয়-  
হৃচকবাক্যশেষবিরোধাচ্চ ।.....বিবীদস্তং 'সীদন্তি মম গাত্রাণি' ইত্যাদিনা  
উক্তরূপং বিবাদং প্রাপ্নুবন্তম্ ।.....মধুহৃদন ইতি দৃষ্টহস্তৃদ্ধাদেবার্জুনং নিমিত্তী-  
কৃত্য স্বংপুত্রানপি হনিশ্চ্যতেবেতি ত্বয়া জয়াশা ন কার্যা । বেঙ্কটনাথঃ  
পূর্বাধ্যায়ান্তে অৰ্জুনেন সশরং চাপমুৎসৃজ্য রথোপর্যুপবিষ্টমিত্যাকর্ণ্য তস্মিন্  
বৃদ্ধকাতরতাং তৎসারথেষ্টগবতস্তদীয়যুদ্ধোপরমাহুমোদিষে স্বেষ্টসিদ্ধিং চ মন্তমানং  
বহিরিবাস্তুরপি দৃষ্টিশৃন্ততয়া সৰ্ব্বধাক্ষং ধৃতরাষ্ট্রমালোক্য তদীয়হরধ্যবসায়নিরাসায়  
সঞ্জয়স্তম্বাচ...এবমগ্রেহপি যত্র যত্র সঞ্জয় উবাচেতি শ্রুয়তে, তত্ত প্রয়োজনং  
তত্র তত্রৈব বক্ষ্যামঃ । অত্থাপি সৰ্ব্বশ্রুপি গীতাশাস্ত্রস্ত ধৃতরাষ্ট্রং প্রীতি সঞ্জয়োক্তি-  
রূপত্বাদ্ বিশিষ্ট্য কচিং কচিং সঞ্জয় উবাচেতাস্ত বৈয়র্থ্যপাতাৎ ।.....মন্নিমিত্ত-  
মেবাং ময়গদুঃখং মা ভূদিত্যেবমাকারকশ্চিত্তবৃত্তিবেশেষঃ কৃপা.....অনেন  
কৃপাপ্রযুক্তমেবার্জুনস্ত ব্রহ্মশব্দস্বং ন তু ভয়প্রযুক্তম্ ; অতস্তস্মিন্ বৃদ্ধকাতরতাং মা  
শঙ্কিষ্ঠা ইত্যুক্তং ভবতি । নহু কথমৰ্জুনস্ত ধার্ত্তরাষ্ট্রেষ্বরীষু যোদ্ধব্যেযু কৃপা  
জাতা ? তত্রাহ—তথেনি । তথাকৃপয়েত্যেকং পদম্ । স্পন্নপেতি সমাসঃ ।  
তথাবিধা যা কৃপা তয়া.....যত্থপি ধার্ত্তরাষ্ট্রেষৰ্জুনস্ত ন বস্তুতঃ কৃপা ভবিতুমর্হতি,  
দীনানাশরণাগতাদিরূপস্থানে পাতিন এব পরদুঃখপ্রহাণেচ্ছাস্বকচিত্তবৃত্তি-  
বেশেষস্ত লোকে কৃপাস্নেহ প্রসিদ্ধতয়া তেযু তদসম্ভবাং, 'কুতস্থা কথংলম্.....'  
ইত্যনন্তরশ্লোকে মোহাপরপর্যায়কশ্চলস্নেহেনৈব ভগবতা তদ্বিরূপণাচ্চ ; তথাপি  
স্বজনভাব্যামোহস্তাদৃশ্চিত্তবৃত্তিরূপেণ পরিণতঃ প্রসিদ্ধকৃপাবৈলক্ষণ্যাং তথা-  
কৃপেত্যর্থঃ ।...আবিষ্ট ইব আবিষ্টঃ ? যথা হি পিশাচেনাবিশ্র জনঃ স্ববশীক্রিয়তে  
তথায়মপি স্বজনভাব্যামোহেন.....পিশাচাবিষ্টসাধর্ম্ম্যং দর্শয়তি—অশ্রুপূর্ণা-  
কুলেক্ষণং বিবীদস্তমিতি ।...পিশাচোচ্চাটনসিদ্ধমন্ত্ররূপং বক্ষ্যমাণবাক্যং মধুহৃদন  
উবাচ.....মধুনামানং মহাদৈত্যং নিযুদিতবতস্তাদৃশপিশাচোচ্চাটনে কো ভার  
ইতি হৃতিতম্ ।

*N.B.*—শঙ্করাচার্য begins his *Bhāṣya* from the 11th verse.

**Notes**—শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা—The term ভগবদ্গীতা has been differently translated into English by different authorities as —“The Lord’s Song”, “The Song Celestial”, “The Divine Lay”, “The Sacred Lay”, etc. But the term ভগবদ্গীতা is an adjective qualifying the noun উপনিষৎ understood. Thus if the whole construction is completed, it becomes—“শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা (উপনিষৎ)” —শ্রীমতা ভগবতা গীতা উপনিষৎ—The Secret Knowledge or Mystical Esoteric Doctrine (উপনিষৎ) sung (i.e. propounded—গীতা) by the Blessed (শ্রীমতা) Lord (ভগবতা) উপনিষৎ being in the feminine gender. শ্রীমদ্ভগবদ্গীতা is also feminine. *Cf.*—“সর্বোপনিষদো গাবো দোক্ষা গোপালনন্দনঃ। পার্থো বৎসঃ স্নধ্যীর্ভোক্তা দ্বন্ধং গীতামৃতং মহৎ।” শ্রীমান্ ভগবান্ (কর্ষধা) শ্রীমদ্ভগবান্; শ্রীমদ্ভগবতা গীতা (তৃতীয়া তৎ), by the rule—“কর্তৃকরণে কৃত্য বহুলম্” (২।১।৩২)। শ্রীমান্—শ্রী+মতুপ্ in any of the senses—প্রশংসা, নিত্যযোগ, or অতিশায়ন—“তদ-শ্রাস্ত্যশ্রিত্তি মতুপ্” (৫।১।২৪)—“ভূমিনিদাপ্রশংসাস্তু নিত্যযোগেহতিশায়নে। সংসর্গেহস্তিবিবক্ষায়াং ভবন্তি মতুবাদয়ঃ॥”—(কাশিকা ৫।২।২৪)। ভগবান্—An epithet of Lord Sri Kṛṣṇa—said to be the full Incarnation of Narayana ভগ+অস্ত্যর্থ মতুপ্। মধুঃ—নিত্যযোগে মতুপ্—“এতাদৃশং সমগ্রমৈশ্বর্যাদিকং নিত্যমপ্রতিবন্ধেন যত্র বর্ততে স ভগবান্”—(মধু)। ম is changed into ব by the rule—“মাতুপদ্বায়াশ্চ মতোর্বোহিবাদিত্যঃ” (৮।২।২)। ভগ originally meant ষড়ৈশ্বর্য—“ঐশ্বর্যন্ত সমগ্রন্ত বীর্ষন্ত (ধর্মন্ত) যশঃ শ্রিয়ঃ। জ্ঞানবৈরাগ্যয়োশ্চৈব (বৈরাগ্যস্তাথ মোক্ষস্ত) যগ্নাং ভগ ইতীজগা” (ইতীরণা) ॥—বিষ্ণুপুরাণ (৬।৫।৭৪)। It may also mean—Omnipotence, Superhuman power, eight Siddhis:—“অগ্নিমা লগ্নিমা প্রাপ্তিঃ প্রাকাম্যং মহিমা তথা। ঈশিত্বঞ্চ বশিত্বঞ্চ তথা কামাবসায়িত্বাৎ”। “ভগঃ শ্রীযোনিবীর্ঘোচ্ছাদ্ধানবৈরাগ্যকীর্তিষু। মাহাত্মৈশ্বর্যব্যক্তেষু ধর্মেষু মোক্ষেহং না রবো।”—মেদিনী। ভগ—ভজ+ব। The Viṣṇu Purāṇa suggests a fanciful derivation (ভ+গ):—“সম্বর্ত্তেতি তথা ভর্তা ভকারোহর্ষ-ব্যবহিতঃ। নেতা গময়িতা স্রষ্টা গকারার্থস্তথা যুনে। ৭৩ ॥ বসন্তি যত্র ভূতানি

ভূতান্নতথিলান্ননি । সৰ্বভূতেশ্বশেষেষু বকারার্ধন্ততোহব্যয়ঃ ॥ ৭৫ ॥ এবমেব  
মহাশব্দো ভগবানিতি সত্তম । পরমব্রহ্মভূতস্ত বাহুদেবস্ত নাভ্যতঃ ॥ ৭৬ ॥ তত্র  
পূজ্যপদার্থোক্তিপরিভাষাসম্বিতঃ । শব্দোহয়ং নোপচারণে অত্র হ্যপচারতঃ  
॥ ৭৭ ॥ উৎপত্তিং প্রলয়ক্ৰৈব ভূতানাংগতিং গতিম্ । বেত্তি বিজ্ঞানবিজ্ঞাঞ্চ স  
বাচ্যো ভগবানিতি ॥ ৭৮ ॥ ( অগতিগতী আগামিত্বৌ সম্পদাপদৌ—মধু ) জ্ঞান-  
শক্তিবলৈশ্চর্য্যতেজাংশুশেষতঃ । ভগবচ্ছব্দবাচ্যানি বিনা হেয়ৈশ্চ নাদিভিঃ ” ॥ ৭৯ ॥  
( বিষ্ণুপুরাণ ৬৫ অঃ ) । Also—“অশব্দগোচরত্বাপি তত্ত্ব বৈ ব্রহ্মণো দ্বিজ ।  
পূজ্যায় ভগবচ্ছব্দং ক্রিয়তে হোপচারিকঃ ॥ ৭১ ॥ শুদ্ধে মহাবিভূত্যাথো পরব্রহ্মণি  
বর্ততে । মৈত্রেয় ভগবচ্ছব্দঃ সৰ্ব্বকারণকারণে ” ॥ ৭২ ॥ Again—“বদন্তি  
তত্ত্বস্ববিদস্তত্ত্বং যজ্ঞজ্ঞানমদ্বয়ম্ । ব্রহ্মেতি পরমাত্মেতি ভগবানিতি শব্দ্যতে ॥ ৭২ ॥  
( ভাগবতে ১২ ) । গীতা—গৈ + কৰ্ম্মণি ক্ত + জিহ্বাম্ টাপ । উপনিষৎ—উপ  
নি—সদৃ—কিপ্ জিহ্বাম্ । Esoteric Knowledge of Brahman, রহস্ত-  
বিজ্ঞা, ব্রহ্মবিজ্ঞা । For the detailed derivative meanings of the  
word *vide* Intro. to Sāṅkara’s comm. on কঠ and বৃহদারণ্যক  
উপনিষৎ ।

দ্বিতীয়ঃ—Second. দ্বয়োঃ পূরণ ইতি দ্বি + তীয় “দ্বৈতীয়ঃ” ( ৫।২।৫৪—  
উটোহপবাদঃ । Adj. to অধ্যায়ঃ ) ।

অধ্যায়ঃ—অধি—ই + ষঞ্—“ইউশ্চ” ( ৩৩।২১ ) । প্রাতিপদিকার্থলিঙ্গ-  
পরিমাণবচনমাত্রে প্রথমা” ইতি (২।৩।৪৬) প্রাতিপদিকার্থে প্রথমা । Chapter,  
discourse, reading.

সঙ্জয়ঃ—Nom. to উবাচ ।

Sañjaya was the son of Sūta Gavalgaṇa and charioteer of king Dhṛtarāṣṭra. He tried to bring about a peaceful settlement of the dispute between the Kauravas and the Pāṇḍavas, but failed. It was he who narrated the events of the great Kurukṣetra War to the blind king as the sage Vyāsa’s substitute, when the king requested the divine sage to stay near him and relate the incidents of the Great War. Through Vyāsa’s favour, he obtained divine foresight (a sort of clairvoyance) and the power of hearing from a distance (clairaudience). He could see and hear everything that happened or was said on the distant battle-field.

It is also to be noted in this connexion that on the eve of the War, Vyāsa approached Dhṛtarāṣṭra and offered him these powers of clairaudience and clairvoyance, but the blind king refused. He merely wanted to hear the report of the War. Sañjaya was chosen as the reporter and supernatural powers were imposed on him by Vyāsa. Cf.—“ততঃ পূৰ্ব্বাপরে সৈন্তে সমীক্ষ্য ভগবানুসিঃ। সৰ্ববেদবিদাং শ্রেষ্ঠো ব্যাসঃ সত্যবতীশ্বতঃ ॥১০...বৈচিত্রবীৰ্য্যং রাজানং স রহস্তং ব্রবীদিদম্।... যদি বেচ্ছসি সংগ্রামে দ্রষ্টুমেতান্ বিশাম্পতে।...চক্ষুৰ্দদানি তে হস্ত যুদ্ধং পুত্র নিশাময় ॥ ৬ ॥ ধৃতরাষ্ট্র উবাচ—ন রোচয়ে জ্ঞাতিবৎ দ্রষ্টুং ব্রহ্মর্ষিসন্তম। যুদ্ধমেতদশেষেণ শৃণুয়াং তব ভেজসা ॥৭॥.....বরাগামীশ্বরো ব্যাসঃ সঞ্জয়ায় বরং দদৌ ॥ ৮ ॥ এষ তে সঞ্জয়ো রাজন্! যুদ্ধমেতদ্বিদ্ধ্যতি। এতস্ত সৰ্বসংগ্রামে ন পরোক্ষং ভবিষ্যতি ॥৯॥ চক্ষুবা সঞ্জয়ো রাজন্! দিব্যেনৈব সমষ্টিতঃ। ( Clairaudience ) কথয়িষ্যতি তে যুদ্ধং সৰ্বজ্ঞশ্চ ভবিষ্যতি ॥ ১০ ॥ প্রকাশং বাহপ্রকাশং বা দিবা বা যদি বা নিশি। মনসা চিন্তিতমপি সৰ্বং বেৎস্তুতি সঞ্জয়ঃ ॥ ১১ ॥ ( Thought-reading ) নৈনং শজ্ঞাণি ছেৎস্তুস্তি গৈনং বাধিষ্যতে শ্রমঃ। গাবল্গণিরয়ং জীবন্ যুদ্ধাদস্মাদ্বিমোক্ষ্যতে” ॥ ১২ ॥ ( ভীষ্ম-পর্ব, ২ অধ্যায় )। Also—“ব্যাসপ্রসাদাক্ষু ভবানিমং শুভমহং পরম্। যোগং যোগেশ্বরাং কৃষ্ণাং সাক্ষাং কথয়তঃ স্বয়ম্” ॥ ( গী—১৮।৭৫ )

উবাচ—ক্র or বচ + লিট গন্ ( অ )। ক্র—ব্রবীতি—ক্রতে, ক্রয়াৎ—ক্রবীত; ব্রবীতু—ক্রতাম্; অব্রবীৎ—অক্রত; উবাচ—উচে; অবোচৎ—ত; বক্ষ্যতি—তে; বজ্জা; বাচয়তি—তে; বিবক্ষতি—তে; বাবচ্যতে, উক্ত; উক্তা; বক্তুম্; বক্তব্য—বচনীয়—বাচ্য। বচ—বক্তি; বচ্যাৎ; বক্তু; অবাক্; উবাচ, অবোচৎ ( rest as in ক্র—পরশ্চৈপদ only )।

1. তং অর্জুনম্। গোপকর্ষ of উবাচ।

2. তথা—তৎ + “প্রকারবচনে থাল” ( ৫।২।৩৩ )। তেন প্রকারেণ। অব্যয়—Adv. Venkātā compounds it with কৃপয়া in স্পৃহপ্তপেতি সমাস ( Q. V. )

3. কৃপয়া—কৃপ—ভিনাদিহ্মাৎ অঙ্ “—কৃপে: সস্ত্রসারগঞ্চ” ( গণস্থত্র ৩।৩।১০৪ )। “কাকৃণ্যং ককৃণা ঘৃণা। কৃপা দদ্রাহু কৃপা হ্রাদহুক্রোশেপি”—অমরঃ।

Almost all the commentators are unanimous in their opinion that कृपा does not mean here pity or compassion. According to Madhusūdana, it is some sort of affection (tenderness of the heart) arising out of delusion to the effect—‘these people ( assembled to fight ) are related to me.’ Nīlakaṇṭha says that ‘pity is usually shown to people in distress with a view to removing their cause of grief.’ To be precise, pity is shown to persons who are ascertained to be in an inferior position. But, here, Arjuna is not finally sure of inferiority of the Kauravas, as is evident from his subsequent statement—‘should ( they ) vanquish us’ ( II. 6 ). So, it is a kind of the tender feeling as is manifest from his speech—‘how shall we be happy after killing our own relatives’ ( 1. 37 ). Venkāṭa says, pity is usually shown to destitutes, helpless persons : the Kauravas are not so ; hence how can Arjuna feel pity for them ? It is, therefore, a false sense of pity due to delusion which perforce sits tight on the mind of Arjuna and he becomes like one possessed ( আবিষ্ট ) । That this pity is only a false sense of pity ( pseudo pity ) arising out of delusion ‘of mind is evident from the subsequent speech of the Lord Himself who clearly describes this feeling of Arjuna as delusion—‘How comes it that this delusion has overtaken you O Arjuna’ ( II. 2 ) ? As this false sense of pity is quite distinct from the usual feeling of compassion, it is qualified by the expression তথ্য with which it is compounded—this is Venkāṭa’s view. Aurabinda also says—“This pity of Arjuna is quite different from the god-like compassion……which observes with an eye of love and wisdom and calm strength the battle……Arjuna’s pity……is the physical shrinking of the nerves ……the egoistic emotional shrinking of the heart.” As this feeling forcibly takes possession of Arjuna’s heart ( like an evil spirit taking



possession of a person's mind, this is the subject. Hence it is better to parse it as অহুক্তে কর্তরি তৃতীয়া, being the অহুক্ত কর্তা of the ক্রিয়া in আবিষ্টম্। Others, who do not admit of such an interpretation, may hold—করণে তৃতীয়া।

4. আবিষ্টম্—আ-বিশ্+ক্ত কৰ্ম্মণি। Adj. to তম্—which is also its উক্তকৰ্ম্ম। Cf.—ভূতাবেশ, পিশাচাবেশ ( vide Venkṭaṭa ). কৃপা তম্ আবিষ্টবতী ( পিশাচীব )—স কৃপয়া আবিষ্টঃ—তং কৃপয়া আবিষ্টম্।

5. অশ্রুপূর্ণাকুলেক্ষণম্—অশ্রুতিঃ পূর্ণে ( তয়াতং ) ; অশ্রুপূর্ণে চ আকুলে চাপি ( বিশেষণয়োঃ কৰ্ম্মধারয়ঃ ) ; অশ্রুপূর্ণাকুলে দৈক্ষণে যন্ত সঃ ( বহুব্রীহিঃ ) যদ্বা অশ্রুপূর্ণে চাকুলে চ দৈক্ষণে যন্ত ( বহুপদ—বহু ), তম্। Adj. to তম্। দৈক্ষণ—দৈক্ষ্+লুট্+করণে। আকুল—আ—কুল্+ক—ইগুপধস্বাৎ। অশ্রু—অশ্রুতি অশ্রুতে বা কর্তৃম্—ভাহুজিঃ—অশ্+ ( ব্যাপ্তো ) +কন্; নঞ্—শ্রি+ডুন্ বা; also অশ্র, অশ্র। পূর্ণ—পূরী ( আপ্যায়নে ) কর্তরি, কৰ্ম্মণি বা ক্তঃ ইতি ভাহুজিঃ।

6. বিবীদন্তঃ—Adj. to তম্। বি—সদ্+লটঃ স্থানে শত্+১; যন্ত by the rule—“সদিরপ্রতেঃ”। লট্ সীদতি; লিট্ সসাদ, সেদতুঃ, লট্—সংস্রতি, লুঙ্—অসদৎ।

7. ইদম্—Adj. to বাক্যম্।

8. বাক্যম্—বচ্+ণ্যৎ—“চজোঃ কু যিধ্যাতোঃ”। “বচোহশব্দসংজ্ঞায়াম্” ইতি বাচ্যম্। মুখ্যকৰ্ম্ম of উবাচ। বাক্যমুবাচ—cognitive use—no tautology; as there is an adjunct to বাক্যম্—ইদম্।

9. উবাচ—ক্র or বচ্+লিট্ গল্ ( অ ) “ক্রবো বচিঃ”। Nom. মধুসূদনঃ। It is a দ্বিকৰ্ম্মক root; মুখ্যকৰ্ম্ম—বাক্যম্; গোণকৰ্ম্ম—তম্। দ্বিকৰ্ম্মক roots are of two classes—

(1) হ্রাদি—হ্রহ্, যাচ পচ্, দণ্ড, কৃধ, প্রচ্ছ, চি, ক্র, শাস্, জি, মস্থ and মুষ; (2) ঞাদি—নী, হ, কৃষ্ and বহ্। Cf.—হ্রহ্-যাচ-পচ্-দণ্ড-কৃধি-প্রচ্ছি-চি-ক্র-শাস্-জি-মস্থ-মুভাম্। কৰ্ম্মযুক্ত ঞাদকথিতং তথা

In changing the voice of দ্বিকৰ্ম্মক roots, the গোণ or অপ্রধান কৰ্ম্ম (indirect object) of the হ্রাদি class takes the প্রথমা বিভক্তি,

while the মুখ্য or প্রধান বস্তু ( direct object ) of the ত্বাদি class does the same.

10. মধুহৃদনঃ—মধোঃ ( অম্বরস্ত ) হৃদনঃ ( ভগ্নীতং ); being a সংজ্ঞাশব্দ ( proper name ), strictly speaking it is অবিগ্রহ নিত্য-সমাস । হৃদন —হৃদ ( বৃদ ক্রমে—ভৃ—আ—চূ—উ ) + ন্যূ—নন্দ্যাদিষাৎ । “অথবা মধুহৃদনাদয়ো নন্দ্যাদিষু দ্রব্যান্তে, কৃত্যন্যূটো বহুলমিতি ন্যূড়ন্তো বেতি” জয়াদিত্যঃ ।

**Allusion.**—Madhu and Kaitabha were two Asuras ( demons ) who sprung from the earwax of Lord Viṣṇu, while He was asleep at the time of universal dissolution. They attacked Brahmā ( the first Creator ) who was sitting on a lotus sprung from the navel of Viṣṇu. Brahmā began to praise Yoganidrā or Viṣṇumāyā Who being pleased, withdrew Her soporific influence over Viṣṇu. The Lord awoke and fought for five thousand years with the demons and killed them with His discus after placing them on His thigh (*vide* Caṇḍī—Ch. I ).

The epithet is significant. Lord Kṛṣṇa is an annihilator of vicious persons ( like demon Madhu ). Hence He cannot possibly spare the sinful sons of Dhṛtarāṣṭra.

**Change of Voice.**—সঃ.....আবিষ্টঃ—কুলেক্ষণঃ বিবীদন্.....উচে মধুহৃদনেন ।

The Blessed Lord said : O Arjuna ! Whence comes on the in peril this despondency, unmeet for nobles, leading to heaven, whose end is disrepute ?

শ্রীভগবানুবাচ—

ক্লুতস্বা কশ্মলমিদং বিপমে সমুপস্থিতম্ ।

অনার্যজুষ্টমস্বর্গ্যমকীৰ্তিকরমর্জুন ? ॥ ২ ॥

**Prose.**—শ্রীভগবান্ উবাচ—‘হে অর্জুন ! বিষমে ক্লুতঃ ইদম্ অনার্যজুষ্টম্ অস্বর্গ্যমকীৰ্তিকরং (চ) কশ্মলং বা উপস্থিতম্ ?

**Beng.**—শ্রীভগবান্ বলিয়াছিলেন—‘হে অৰ্জুন ! কেন ( কোথা হইতে ) ( এ ) ঘোর ( সঙ্কটে ) তোমার এই অনাগ্যসেবিত, স্বৰ্গ-প্রতিবেশক ( স্বৰ্গহেতুক ধর্মের বিরোধী ), অকীৰ্ত্তিকর মোহ উপহৃত হইল ?

**Eng. Equiv.**—কৃত:—whence, why. কষ্টগম্—dejection ( B, Br. ), depression ( D ); baseness ( O ); infatuation ( R ); বিষয়ে—in this perilous strait ( B ); in danger's hour ( Br. ), in a difficulty ( D ); in this strait ( O ); inopportunity ( R ); স্বা সমুপস্থিতম্—befallen thee ( B ); come on thee ( Br. ); come to thee ( D ); come upon thee ( O ) ?; invaded thee ( R ); অনার্যজুষ্টম্—ignoble ( unaryan—B, Br. ); unmeet for one of noble race ( D ); unseemly in the noble ( O ); which behoves the ignoble ( R ); অস্বৰ্গম্—heaven-closing ( B ); heaven-barring ( Br. ); debarring from heaven ( D ) excluding from heaven ( O ); stands in the way of Svarga ( R ). অকীৰ্ত্তিকরম্—infamous. ( B ); disgracing ( Br. ); causing disgrace ( D, O ); stands in the way of glory ( R ).

**Eng.**—The Deity said: ‘How (comes it that) this delusion, O Arjuna ! which is discarded by the good, which excludes from heaven, and occasions infamy, has overtaken you in this (place of) peril ?

**Expl.**—The Lord, as a chastiser of the wicked Madhusūdāna was not content with merely bringing about the annihilation of the sinful Kurus ; but, as the embodiment of Pure Consciousness and True Spiritual Knowledge (Bhagavān), He could not tolerate any delusion to overwhelm the mind of his dear friend Arjuna—the typical man (Nara). Arjuna was of the warrior race (Kṣātrīya), and one as such it was his primary duty to fight for a righteous cause. Further, his very name ‘Arjuna’ (bright, white, pure) indicated that it behoved him to fight against all evils and also not to give way to such delusion due sheer pseudo-pity for his sinful relations (now inimically disposed towards his family). It was, therefore, not at all becoming on the part of Arjuna to give way to the depression he was

showing at that critical moment—just at the fore-front of the imminent war that seemed inevitable. The depression was unaccountable and unjustified especially on account of its being incompatible with the dangerous period of time (i.e., eve of the war) and unsafe place (battlefield). Hence the Lord exhorted him in the following strain,—O Arjuna ! This so-called tenderness of heart, you are now showing, is really a transgression of your duty. For, you, being a Kṣātrīya, should never desist from fighting for a right cause even with your kinsmen. Further, they are inimically disposed towards you ; and an enemy, be he a kinsman or not should by all means be chastised—this is the injunction of the Scriptures. But you are acting in a country manner and hence are transgressing your duties. The cause of such transgression may be traced to the feeling of compassion but merely a false sense of pity which has overwhelmed you due to a delusion of your mind. Because no sense of real pity can arise at such a critical moment and in such a dangerous place. Are you resorting to this so-called pity due to delusion, with a view to gain Liberation, Paradise or eternal fame ? I can assure you that you will gain none of these three alternatives. It will not bring you Emancipation, since the noblest aspirants after Liberation never give up their own duties. It is the performance of one's own duties that causes the purity of the mind, whereby dawns the True knowledge and the door of Salvation is opened. Giving up of one's own duties merely serves to close that door. So you are treading a path which is not followed by the noble minded Sādhakas. Further, your ignoble activity is openly detrimental to religious merit, and as such it will not help you to attain Paradise ; for heaven is gained by religious merit alone. And last though not the least, it will brand you as a faint-hearted coward afraid to fight. Thus you will be brought to disgrace even among your admirers and gradually lose all your past good name as a great hero. I wonder what has prompted you, a great hero, to fall under the influence of this delusion which is promptly shunned by all noble aspirants after Salvation, heaven and fame ! It is absolutely unbecoming on the part of a man of your type. Indeed ! It blackens ~~the~~ <sup>your</sup> very pure epithet even that you bear.

**শ্রীধরী :**—তদেব বাক্যমাহ—কুত ইতি । কুতো হেতোহা স্বাং বিষমে সঙ্কটে ইদং কশ্মলমুপস্থিতম্, অয়ং যোহঃ প্রাপ্তঃ, যত আর্থেয়রসেবিতম্, অস্বর্গ্যম্ অধর্ম্যম্, অশঙ্করঞ্চ ।

**Extracts from other Commentaries.**—আনন্দগিরি.....স্বাং সর্বক্ষত্রিয়প্রবরং কশ্মলং মলিনং শিষ্টগর্হিতং যুদ্ধাৎ পরাজুখস্বং বিষমে সত্যস্থানে .....অনাঠ্যৈঃ শাস্ত্রার্থমবিদ্বিজুষ্টিং সেবিতমস্বর্গ্যং স্বর্গানর্হং প্রত্যবায়কারণমিহ চাকীর্তকরম.....অর্জুননাম্না প্রখ্যাতস্ত তব নৈতদ্ যুক্তম্ । মধু—ইদং স্বধর্ম্যাং পরাজুখস্বং কৃপাব্যামোহাশ্রপাতাদিপূরঃসরঃ কশ্মলং শিষ্টগর্হিতস্বেন মলিনং বিষমে সত্যে স্থানে স্বা স্বাং সর্বক্ষত্রিয়প্রবরং...আর্থেয়মু মুকুতিঃ ন জুষ্টিং .....স্বধর্ম্মশায়শুদ্ধিধারা মোক্ষমিচ্ছদ্বিরপককবানৈর্মু মুকুতিঃ কথং স্বধর্ম্মস্ত্যাজ্যঃ ...অস্বর্গ্যং স্বর্গহেতুধর্ম্মবিরোধিস্বাং...কীর্ত্যাভাবকরমপকীর্তকরং বা...তথা চ মোক্ষকামৈঃ স্বর্গকামৈঃ কীর্তিকাটমশ্চ বর্জ্জনীয়ং তৎকাম এব স্বং সেবসে ইত্যাহো অল্পচিতচেষ্টিতং তব... । নীল—কশ্মলং বৈক্লব্যম্ । বিষমে যুদ্ধসঙ্কটে ।... অর্জুন স্বচ্ছস্বভাব । বেঙ্কট—শ্রীভগবান্মুবাচেতি যথপি মধুসূদন উবাচেত্যনেন গতার্থমিদং, তথাপি অর্জুনমোহনীরাসে জ্ঞানোপদেশ এব মুখ্যং কারণম্— অন্ধকারনিরাসে কেবলদীপবৎ । তত্র চ মধুসংহার ইব পরাক্রমরূপক্রিয়াপক্ষে- নোপযোগ ইতি তদুপযুক্তজ্ঞানশক্তিপৌকল্যপ্রদর্শনায় শ্রীভগবান্মুবাচেতি পুনর্বচনম্ । ভগবচ্ছো হি জ্ঞানাদিষড়্গুণবচনঃ ।...‘দৃষ্টে মং স্বজনম্’ ইত্যাদি ‘তন্মে ক্ষেমতরং ভবেৎ’ ইত্যন্তং পূর্বাধ্যায়োক্তং কশ্মলং মাহঃ, তদ্ব্যভূতঃ । তদ্ব্যভূতকথাং তচ্ছব্দ্যম্...অর্জুন স্বামিত্যনেন নামতোহর্থতশ্চ তস্য মোহানর্হস্ব- মুক্তং ভবতি । অর্জুনশব্দো হি গুরুস্বভাববস্তুবচনঃ.....ঈদৃশং নাম বিপ্রতো মহাক্ষত্রিয়প্রবরস্ত তব ভাস্বতোহন্ধকার ইব মোহো ন যুক্তঃ... । বিষমশব্দো হৃদদৃশবচনঃ প্রকৃতমোহংপন্ত্যসদৃশদেশকালপরঃ... । অনাঠ্যোনীচৈজুষ্টিং... ‘দৃষ্টে মং’.....ইত্যাদেঃ ‘বিপরীতানি কেশব’ ইত্যন্তস্ত কশ্মলস্বং প্রদর্শিতং কর- চরণাদিশৈথিল্যমুখশোষণপ্রাপ্তাদেয়ুদ্ধকাতরনীচপুরুষব্যাপারত্বপ্রদর্শনেন শূরে তদ্ব্যভূতঃ কশ্মলস্বাবিকরণাৎ ।.....আর্থেয়বিদ্বিঃ আততায়িবধবিধিষ্টে: জুষ্টিং ন... । আততায়ী হি স্বজনঃ পরো বাবশ্রং শাসনীয় ইতি ধর্ম্মশাস্তিস্থিতিঃ ; ‘অপি ভ্রাতা.....’ ইতি যাজ্ঞবল্ক্যস্মৃতেঃ ।.....এতেন ‘পাপমেবাশ্রয়েনমান হর্ষেভানাততায়িনঃ’ ইত্যরাত্য ‘তন্মে ক্ষেমতরং ভবেৎ’ ইত্যন্তস্ত সর্বস্তাপি কশ্মলস্বমুক্তং ভবতি ।.....অস্বর্গো নরকঃ তন্মৈ হিতমস্বর্গ্যং নরকসাধনম্.....

স্বর্গ্যাং স্বর্গসাধনামন্তঃস্বর্গ্যমিত্যপরোহর্ষঃ । ‘ভয়াত্রণাহুপন্নতম্’ ইত্যাদিবাক্য-  
মাণবিধয়া অপকীর্তিকরম্...পূর্বতনস্বকীর্তিভঙ্গকরঞ্চ চ ভবতি ।

*N.B.* Madhūsudana and Venkatanatha go into minute details which are very interesting. The curious may look into their commentaries in original. It will not be possible to quote in detail from their Comm. in future ; but attempts will be made to base the English Explanation on the substance of their Comm.

**Notes.**—শ্রীভগবান্ ( For the exp. ভগবান্, vide notes on the word in Sl. 1. ) শ্রীযুক্তঃ ভগবান্ ( শাকপার্শ্ববাদিবৎ সমাসঃ, commonly known as মধ্যপদলোপী কর্মধারয় ) । “দেবং গুরুং গুরুস্থানং ক্ষেত্রং ক্ষেত্রাধি-  
দেবতাম্ । সিদ্ধং সিদ্ধাধিকারাত্১৫ শ্রীপূর্বং সমুদীরয়েৎ” ॥—quoted by Raghunandana in his Samskāratattva from Rāghavabh-  
aṭṭa’s Prayogasāra Nom. to উবাচ ।

1. কৃতঃ—কিৎ + পঞ্চমী স্থানে তসিল্ । অব্যয় । হেতৌ অপানানে  
বা পঞ্চমী ।

2. ত্বা—Alt. ত্বাম্ । Obj. to ক্রিয়া in সমুপস্থিতম্ । This and other short forms of ব্যুদ্ and অস্বদ্ bases are never used in the beginning of a sentence or a foot of a verse.

3. কশ্মলম্—কশ্ ( গর্তৌ ) + কল ( উ ) ; প্রত্যয়স্ত মুট । “মূৰ্ছা তু  
কশ্মলং মোহঃ”—অমরঃ । Nom. to সমুপস্থিতম্ ।

4. বিষমে—সভয়ে স্থানে ( মধু ) ; অসদৃশদেশকালপরঃ ( বেঙ্কট ) ।  
বিগতঃ সমঃ যস্মাৎ ( প্রাদিগত্ বহ. ) । “বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতি-  
পত্তৌ”—বায়নঃ । অধি ৭মী । Used substantively.

5. সমুপস্থিতম্—সম্—উপ—স্থা + কৰ্ত্তরি ক্ত —“গত্যর্থাকৰ্ম্মকল্পিবশীঙ্-  
স্থাসবসজ্ঞনরুহজীৰ্য্যতিভ্যশ্চ” ।

6. অনার্য্যজুষ্টম্—Adj. to কশ্মলম্ । (1) শ্রীধর and মধুসূদন explain  
as—আৰ্য্যৈঃ ন জুষ্টম্ । In that case the proper form should have  
been আৰ্য্যজুষ্টম্ ; or, if নঞ্ is প্রসঙ্গ্যপ্রতিবেশ (emphatic) instead

of পর্য্যাদাম (weak), then no samāsa would have been proper. However, we may expound as—আর্থে: জুষ্টং (৩য়তং); ন আর্থাভুষ্টম্ (নঞতং)। (২) আনন্দগিরি and বেঙ্কট expound as অনার্থে: জুষ্টম্ (৩য়তং); অনর্থঃ—ন আর্থ্য: (নঞতং)। (৪) নীলকণ্ঠ makes a compromise—অনার্থে: (ভীকৃতি: ) জুষ্টম্, ন আর্থে: জুষ্টম্ ইতি বা; he criticizes যধু and শ্রীধর—“যত্ন আর্থ্যরজুষ্টমিতি বিগ্রহো দর্শিতস্তদর্থৈক্যেহপি পদব্যাক্রমদোষাহুপেক্ষ্যম্”। আর্থ্য—ঋ (গতো) + গ্যৎ “ঋহলোপ্যৎ”—“কর্তব্যমাচরন্ কামমকর্তব্যমনাচরন্। তিষ্ঠতি প্রকৃতাচারে য: স আর্থ্য ইতি স্মৃত:” ॥ জুষ্ট—জুয্ (প্রীতি, সেবা)+ কশ্মণি ক্ত।

7. অস্বর্গ্যম্—Adj. to কশ্মলম্। স্বর্গায় হিতম্—স্বর্গ+যৎ। স্বর্গায় স্বর্গসাধনম্—“তত্র সাধু:”। ন স্বর্গ্যম্ (নঞতং)। বেঙ্কট—ন স্বর্গ: (নঞতং)=স্বর্গবিরোধী নরক:। তত্শ্চ হিতম্—অস্বর্গ+যৎ—নরকসাধনম্। Cf.—“তৎসাদৃশ্যমভাবচ্চ তদন্তঃ তদন্তত। অপ্রাপ্ত্যং বিরোধচ্চ নঞার্থ: বট প্রকীৰ্ত্তিতা:” ॥

8. অকীৰ্ত্তিকরম্—Adj. to কশ্মলম্। (1) ন কীৰ্ত্তি: (নঞতং); অকীৰ্ত্তিং কৰোতি ইতি উপপদসমাসে অকীৰ্ত্তি—কৃ+ট—“কৃণো হেতুতাম্হীল্যা-হুলোম্যেযু”। যদ্বা অকীৰ্ত্তে: করম্ (ষষ্ঠীতং); কর—কৃ+পচাণ্চ। কীৰ্ত্তি:—কৃৎ+ক্তিন্ ভাবে জিগ্মস্। (2) যদ্বা, কীৰ্ত্তিং কৰোতি ইতি কীৰ্ত্তিকরম্; ন কীৰ্ত্তিকরম্ (নঞতং)। In the first meaning—causing positive infamy or disgrace; in the second meaning—not causing any fame, i.e., gradually wiping out old good name. (ন কীৰ্ত্তিং কৰোতি—কীৰ্ত্তিং ন কৰোতি—কীৰ্ত্তিভঙ্গং কৰোতি—vide Venkṭaṭa.)

9. অৰ্জুন—সম্বোধনে প্রথমা। “ঋজ গতিস্থানার্জুনোপার্জনেবু ইত্যত উনন্ প্রত্যয়ো ভবতি। দীপ্তিমব্ধাৎ শুদ্ধকৰ্ম্মকরত্যাচ্চ অৰ্জুন:”—নীলকণ্ঠ:। “ঋজ গতিস্থানার্জুনোপার্জনেবু, অম্বাধ্যস্তাহুনম্ শ্রাৎ, গেষ্ট লুক্”—তত্ত্ববোধিনী and বালমনোরমা। “পৃথিব্যাঞ্চতুরস্তায়াং বর্ণো মে দ্বর্জত: সম:। কৰোমি কৰ্ম্ম শুদ্ধঞ্চ তস্মাৎস্মাৰ্জুনং বিহু:” ॥ (য. ভা. বিরাটপর্ব ৪৪২০) The expression ‘Arjuna’, denotes ‘whiteness’, ‘purity’, ‘knowledge’ (Sattva). Hence it ill-becomes Arjuna to give way to

**grief, pity and depression which are the outcome of delusion and 'ignorance' (Tamas). One who is a performer of bright deeds should not allow himself to be overwhelmed with this false sense of pity. "It is not the divine compassion which actuates Arjuna in the rejection of his work and mission... but an impotence full of weak self-pity.....of all things self-pity is among the most ignoble and un-Aryan moods'.—Aurobindo.**

**Voice—**স্বঃ কাম্যলেন অনেন.....সমুপস্থিতঃ অনাৰ্য্যভূষ্টেন অস্বৰ্গোণ অকীৰ্ত্তিকরণ...

**Yield not to cowardice, O son of Prtha ! It becomes thee not. Cast off poor impotence of heart, and rise, O harasser of foes !**

ক্লুব্যং মা স্ম গমঃ পার্থ ! নৈতৎ ত্বয়্যুপপद्यते ।

ক্লুদ্রং হৃদয়দৌৰ্বল্যং ত্যক্ত্বোত্তিষ্ঠ পরন্তপ ! ॥৩১॥

**Pr.** (হে) পার্থ ! ক্লৈব্যং মা স্ম গমঃ, এতৎ স্বয়ি ন উপপद्यতে । (হে) পরন্তপ ! ক্লুদ্রং হৃদয়দৌৰ্বল্যং ত্যক্ত্বা উত্তিষ্ঠ ।

**Beng.**—হে পুমানন্দন ! ক্লীবভাব (তেজোভঙ্গ) প্রাপ্ত হইও না (অবলাদগ্ৰস্ত হইও না—অধৈর্য্য অবলম্বন করিও না) ইহা তোমার যোগ্য নহে । হে শত্রুতাপন ! তুচ্ছ (ক্লুদ্রতার হেতুভূত) হৃদয়দৌৰ্বল্য ত্যাগ করিয়া উত্থান কর (যুদ্ধার্থ সজ্জিত হও) ।

**Eng. Equiv.**—ক্লৈব্যং—impotence (B, Br) ; unmanliness (D, O) ; despondency (R). মা স্ম গমঃ—yield not to (B, Br, D, O) ; do not give thyself up (R). নৈতৎ স্বয়্যুপপद्यতে—It doth not befit thee (B) ; it becomes thee not (D) ; that befits thee not (O). ক্লুদ্রং—paltry (B, Br, R) ; base (D, O). হৃদয়দৌৰ্বল্যং—faint-heartedness (B, D, R) ; heart-faintness (Br) ; weakness of heart (O). ত্যক্ত্বা—shake off (B, Br, R) ; cast off (D) ; abandon (O). উত্তিষ্ঠ—stand up (B, Br, R, D) ; arise (D). পরন্তপ—conqueror of foes (B) ; harasser of foes (Br). des-



trover of foes (D) ; oppressor of the enemy (O) ; slayer of the enemies (R).

**Eng.**—Be not effeminate, O son of Pr̥tha ! It is not worthy of you. Cast off this base weakness of heart, and arise, O terror of (your) foes !

**Expl.**—Arjuna might argue to this effect—‘Well, I cannot even hold up my bow, so much nervous do I feel at the sight of my nearest and dearest relatives with whom I am to fight. So I cannot but refrain from fighting.’ Anticipating such an answer from Arjuna, the Lord went on goading him up to activity in the following strain :—‘Arjuna ! Remember that you are the son of that stout-hearted lady Pr̥tha (Kunti) who has bravely faced immense hardship and dangers since your father’s death. Further, you were born as the result of a boon obtained by that heroic lady from the king of gods. Thus, having a heroic parentage and a divine origin, it now ill becomes you to give way this ‘sickly sentimentalism’.—especially when it is an established fact that you yourself (apart from your origin) are not a coward. By bravely fighting with the great Lord Mahādeva Himself and by hundreds of other heroic exploits in the past you have already with your personal effort built up a world-wide reputation of being a great hero. So it does not befit you now to grow so much faint-hearted at the sight of your inimical relations. Just shake off this temporary nervousness and rise up ready for the impending battle. In the past, you have never allowed your enemies to grow under your feet. And, hence it would be disgraceful on your part if you fail to keep up to your past reputation of ‘a chastiser of foes’, especially when this cause is a righteous one. If you only carefully analyse the facts with a discriminating mind you will be able to realize the justification of the war and hence will also be able to rise above this cowardly faint-heartedness.

**শ্রীধরী :**—তস্মাৎ—ক্ৰৈব্যমিতি । হে পার্শ্ব ! ক্ৰৈব্যাং কাতৰ্ঘ্যাং যা স্ব গমঃ ন প্রাপ্নুহি । যতস্ত্বয়ি এতন্নোপপত্ততে যোগ্যাং ন ভবতি । কৃত্বাং তুচ্ছং হৃদয়দৌৰ্জল্যাং কাতৰ্ঘ্যাং ত্যক্ত্বা যুদ্ধায় উত্তিষ্ঠ, হে পরমতপ শত্রুতাপন !

**II. C.—আঃ—**ক্লীবভাবমধৈর্যং.....স্মি মহেশ্বরেণাপি কৃতাহবে  
 প্রথ্যাতপৌরুষে মহামহিমিনি.....কুদ্ৰং কুদ্ৰত্বকারণং হৃদয়দৌৰ্বল্যং মনসো  
 দুৰ্বলমধৈর্যং .....উত্তিষ্ঠ যুদ্ধায় উপক্রমং কুরু । মঃ—ক্লীবভাবমধৈর্যমো  
 জন্তেজআদিভঙ্গরূপং... ..পৃথয়া দেবপ্রসাদলব্ধে তত্তনয়মাত্রে বীৰ্য্যাতিশয়শ্চ  
 প্রসিদ্ধস্যং পৃথাতনয়স্বেন ক্লৈব্যাযোগ্যঃ—অৰ্জুনস্বেনাপি তদবোগ্যত্বম্.....স্মি  
 অৰ্জুনে সাক্ষান্নহেশ্বরেণাপি সহ কৃতাহবে প্রথ্যাতমহাপ্রভাবে.....‘ন চ  
 শক্নোম্যবস্থাভূং ভ্রমতীৰ চ মে মনঃ’ ইতি...মনসো ভ্রমণরূপমধৈর্যং কুদ্ৰত্বকারণ-  
 স্যং কুদ্ৰং স্তনিরসনং বা ত্যক্ত্ব। বিবেকেনাপনীয় উত্তিষ্ঠ যুদ্ধায় সজ্জা ভব ।  
 নীঃ—ক্লৈব্যাং নিবীৰ্য্যত্বং.....স্মি মহাদেবপ্রতিভটে... ..হৃদয়কৃতমেব তব  
 দৌৰ্বল্যং ন তু শক্তিসহায়াত্তাবকৃতম্ । বেঃ—পার্শ্বৈত্যানেন পৃথয়া দেবতাবর-  
 প্রসাদেন লব্ধস্ত ক্লৈব্যানোচিত্যং স্বয়ীত্যনেন পৃথাপুল্লেখপি মহাদেবযোধিস্বাদি-  
 বিশেষত্বপৈঃ তদুপজীবনপ্রবৃত্তেন ‘পাণ্ডবানাং ধনঞ্জয়ঃ’ ইতি বক্ষ্যমাণবচনেন চ  
 অবগতমহামহিমশালিনি.....হৃদয়বলং বিবেকঃ তদ্বিরোধিতয়া.....মোহো  
 হৃদয়দৌৰ্বল্যম্... ।

**Notes—1.** ক্লৈব্যাং—ক্লীবশ্চ ভাবঃ ইতি ক্লীব+শ্চঞ—“ভৃগবচন-  
 ব্রাহ্মণাদিত্যঃ কৰ্ম্মণি চ” । Obj. of গমঃ । ‘Sickly sentimentalism’—  
 to quote the late Kaiser Wilhelm.

**2.** মা স্ব—মাঙ্ নিবেশার্থকমব্যয়ম্ । “স্মেতি বাক্যালঙ্কারে” (বেঙ্কটঃ) ।  
 With মাঙ্, লুঙ্ is used in all tenses—“মাঙি লুঙ্” ।

**3.** গমঃ—গম্+লুঙ্ স্ । Full Form—অগমঃ ; but অ is  
 dropped in connection with মা (স্ব)—“ন মাঙ্ যোগে” । Alt.  
 form in লঙ্—মা স্ব গচ্ছঃ ; “স্মোত্তরে লঙ্ চ” । Nom. স্বম্ ( উহঃ ) ।

**4.** পার্শ্ব—সম্বোধনে প্রথমা । পৃথয়াঃ অপত্যং পুমান্ ইতি পৃথ্+অণ্  
 —তৎসম্বোধনে । Some, however, derive পৃথা—অণ্—“শিবাদিত্যেহণ”  
 (৪।১।১১২) । But there is a difference of opinion whether পৃথা  
 is in the শিবাদি list or not. Some say it is আকৃতিগণ and hence  
 includes পৃথা । “পার্শ্ব ইত্যত্র তু ভগ্নেদমিত্যাণ্”—ভট্টোজিঃ । শিবাদিস্বাদ-  
 পত্য এবাপিত্যত্রে”—তত্ত্ববোধিনী । But the Bhāṣyakāra, under  
 the sūtra—“ক্লীভ্যো ঢক্” (৪।১।১১০)—explicitly derives it as পৃথ্

+অণ্—“ভগ্নাপত্য” (৪।১।২২), পৃথ্—পৃথা—কুন্তী। ভাগ্নরিমভেন টাণি—পৃথা। “বহি ভাণুরিহোপমাৰ্যাপ্যাকপসর্গমোঃ। আপটৈব হলন্তানাং যথা বাচা নিশা দিশা”। [Prtha is the name of Kunti who was again the aunt (পিতৃশ্রমা) of Lord Kṛṣṇa. Kunti was the daughter of a Yadava named Sūra (শূর) and a sister of Vasudeva, but was adopted by Kuntibhoja. She was the first wife of Pāṇḍu. As he was prevented by a curse from having progeny by normal union with his wives, he allowed Kunti to make use of a charm (যন্ত্র) she had acquired from the sage Durvāsas, by means of which she was to have a son by any god she liked to invoke. She invoked Dharma (Yama), Vāyu, Indra and had from them Yudhiṣṭhira, Bhima and Arjuna respectively. She also had become the mother of Karṇa by the Sun-god whom she had invoked in her virginhood to test the efficacy of her Mantra. Karṇa was the maiden-son (কানীন পুত্র) of Kunti. She also taught this charm to her co-wife Madri, who in her turn got the twin sons—Nakula and Sahadeva from the divine twins—Asvinikumāras—Apte.]

Being a son of পৃথা, a great heroic lady, and also being of divine origin, Arjuna should not show any faint-heartedness. But পার্থ is a term common to other sons of পৃথা as well ; if so, has Arjuna no speciality in himself ? Yes, the next adjective বহি hints at that.

৫. বহি—বিষয়াদিকরণে ৭মী। Apart from his heroic parentage and divine origin, Arjuna gained unique reputation as a hero, by his personal efforts (e.g., fighting with Lord Mahādeva Himself). So even among the ‘Pārthas’, he was the most outstanding figure ; and hence it did not befit him at all to give way to despondency.

৬. উপপত্ততে—উপ—পদ্+লট্+তে। পদ্—দিবাди—আত্মনেপদী। Nom. এতৎ (ঐক্যম্)।

৭. কুত্ৰং—Adj. to কদয়দৌৰ্জল্যম্। কুত্ (কুদিত্ সঞ্চর্ণনে)+ক্ (উগাদি)।

৮. কদয়দৌৰ্জল্যম্—কদয়ন্ত দৌৰ্জল্যম্ (বটীতৎ)। Here দৌৰ্জল্য,

being a অগবাচক word, বধীসমাস should have been barred by the rule—“পূরণশুভ্রহিতার্থসদব্যয়তব্যসমানাধিকরণেন”; but Bhattoji says—“অনিত্যোহয়ং শুণেন নিবেধঃ। তদশিখ্যং সংজ্ঞাপ্রমাণত্বাদিত্যাদি নির্দেশাৎ। তেন অর্থগোরবং বুদ্ধিমান্যম্ ইত্যাদি সিদ্ধম্”—সিঃ কোঃ। This is the simplest solution; for other solutions, vide our discussions on পদ্মাসমকৌশলস্ত (Bhaṭṭi I. 6—A. Sāsti). Nilkanṭha, however, suggests and ingenious expounding—হৃদয়কৃতম্ দৌর্বল্যম্ (শাকপাথিবাদিবহুত্তরপদলোপী সমাসঃ, commonly known as মধ্যপদলোপী কর্মধারয়ঃ)। He means to say, Arjuna's weakness was nothing but nervousness—merely psychological and not physical, i.e., due to want of labour or fighting equipments. হৃদয়ং—হৃ + কয়ন্ (উ), হৃক্ চ। দৌর্বল্যম্—দৌর্বলস্ত ভাবঃ ইতি দুর্বল + য্যাৎ।

9. ত্যক্তা—ত্যজ্ + ক্তাচ্। লুঙ্ অত্যক্ষীৎ।

10. উত্তিষ্ঠ—উৎ + ষ্টা + লোট্ হি। Nom. স্বম্ (উহঃ)। When it means physical rising up, it is পরশ্চৈষপদ—“উদোহনুর্দ্ধকশ্চি”। In the metaphorical sense—striving for a higher goal—it is আত্মনেপদ—যুক্তৌ উত্তিষ্ঠতে যোগী। If physical rising is meant here, it is all right; if, however, it means ‘exert yourself’—then it should be regarded as আর্থ্য।

11. পরস্তপ—পরান (শক্রন্) তাপয়তি ইতি উপপদসমাসে পর—তপ্ + শিচ্ (তাপি) + থচ্—“দ্বিষৎপরয়োস্তাপেঃ”, “খরি হ্রষঃ”, “অরুদ্বিষদস্তথ সম্”। সম্বন্ধো প্রথমা।

Voice.—...গামি...এতেন...উপপত্ততে...উথীয়তাম্ (হয়া)...।

Arjuna said : “How shall I fight, O Madhusudana ! with arrows against Bhīṣma and Droṇa in battle ? Worthy of reverence are they, O slayer of enemies !”

অর্জুন উবাচ—

কথং ভীষ্মমহং সংখ্যে দ্রোণাঞ্চ মধুসূদন !

দ্রুপমিঃ প্রতিযোত্স্যামি পূজার্হাবরিসুদন ! ৭।১৪।

**Pr.**—অৰ্জুনঃ উবাচ—( হে ) মধুসূদন ! ( হে ) অরিসূদন ! অহং সত্যো  
পূজারহো'ভীষ্মং দ্রোণং চ ইবুভিঃ কথং প্রতিবোৎসামি ? ( or...সত্যো ভীষ্মং  
দ্রোণং চ ইবুভিঃ প্রতিবোৎসামি ?—( যতঃ তো ) পূজারহো'। ]

**Beng.**—অৰ্জুন বলিলেন—“ হে মধুসূদন ! হে শক্রনাশন ! পূজার  
যোগ্য ভীষ্ম ও দ্রোণের সহিত আমি রণে কিরূপে শরদ্বারা প্রতিবুদ্ধ করিব ?

**Eng. Equiv.**—সত্যো—in battle (B, D, O, R); in the fray  
(Br). ইবুভিঃ—with arrows. প্রতিবোৎসামি—shall attack (B, Br,  
K); shall assail (D); shall fight (O). পূজারহো'—worthy of  
reverence (B); fit for worship (Br); worthy of honour (D);  
both of whom deserve all veneration from me (O); venera-  
ble (R). অরিসূদন—O slayer of foes (B, Br, P, R).

**Eng.** Arjuna said, “How, O Destroyer of Madhu ! shall  
I encounter with arrows in the battle Bhīṣma and Droṇa—  
both, O destroyer of enemies ! entitled to reverence ?”

**Expl.** Arjuna now replied in the following manner : “O  
Slayer of Madhu ! I am not abstaining from this fight,  
because I am afraid, or because I feel pity for my kinsmen  
with whom I am to fight. But I desist from fighting, since  
this fight is unjustified and immoral for various reasons.  
You who have fought righteous fights with oppressive  
demons like Madhu, etc., should not exhort me to engage  
in such an unrighteous battle. It is immortal ; since here I  
am to fight at the very outset with—Bhīṣma and Droṇa.  
Bhīṣma is the bravest, noblest and oldest of our race ; it  
was he who brought us up with utmost care, when we were  
kids at the untimely demise of our father. Droṇa, again,  
is our respected teacher of arms. He too, is very affec-  
tionate—particularly towards me. He has taught me some  
such secrets of weapons which he did not disclose to any of  
the Kauravas—no, not even to his own son Asvatthāman. He  
sincerely wants me to be the foremost fighter of the time.  
Then again, being a Brāhmana, he should not be killed  
under any circumstances. How can you then expect me to  
fight with two such affectionate grand old men ! They are  
worthy of my reverence. It is unbecoming to engage in a  
mock-fight with either of them in a friendly tournament,  
or even to oppose them with verbal fight in a debating club

—not to speak of actually entering into a bloody warfare with them. When it is sinful to say or even to think—“I shall bandy words with them even playfully”—how can I actually fight with them with sharp arrows! O slayer of foes! They are not my foes, but my respected seniors; so I refuse to strike them with weapons and inflict wounds on their bodies fit for worship with flowers. This is my firm stand.”

শ্রীধরী :—নাহং কাতরস্বেন যুদ্ধাপরতোহস্মি, কিন্তু যুদ্ধশাস্ত্রায্যস্বাদধর্ম-  
স্বাচ্ছেত্যাহ—অর্জুন উবাচ—কথমিতি। ভীষ্মদ্রোণৌ পূজ্যামহৌ যোগ্যৌ,  
তোঁ প্রতি কথমহং যোৎসামি তত্রাপীযুর্ভিষত্র বাচাপি যোৎসামীতি বক্তুমহুচিৎ,  
তত্র বাণৈঃ কথং যোৎসামীত্যর্থঃ। হে অরিস্থদন! শত্রুবিমর্দন!

E. O.—আ :—এবং ভগবতা প্রতিবোধমানোহপি শোকাভিভূতচেতস্বাদ-  
প্রতিবুধ্যমানঃ সন্নর্জুনঃ স্বাতিপ্রায়মেব প্রকৃতং ভগবন্তং প্রত্যুক্তবান্.....ভীষ্মং  
পিতামহং জ্ঞোঞ্চাচার্য্যং...যত্র বাচাপি যোৎসামীতি বক্তুমহুচিৎ...পূজ্যাহৌ  
কুন্তুমাদিভিরর্চনযোগ্যৌ...। ম :—নহু নাযং স্বধর্মস্ত ত্যাগঃ শোকমোহাদিবশাৎ,  
কিন্তু ধর্মস্বাভাবাদধর্মস্বাচ্চ যুদ্ধস্ত ত্যাগো ময়া ক্রিয়তে...পূজ্যাহৌ কুন্তুমাদিভি-  
রর্চনযোগ্যৌ, পূজ্যাহাভ্যাং সহ ক্রীড়াহানেহপি বাচাপি হর্ষফলকমপি লোলাযুদ্ধ-  
মহুচিৎ, কিং পুনর্যুদ্ধভূমৌ শরৈঃ প্রাণত্যাগফলকং প্রহরণম্...তাভ্যাং সহ যুদ্ধং  
ন তাবদ্ধর্মঃ পূজাদিবদবিহিতত্বাৎ। ন চারমনিবিদ্ধস্বাদধর্মোহপি ন ভবতীতি  
বাচ্যম্—‘গুরুং হকৃত্য বকৃত্য’ ইত্যাদিনা শব্দমাত্রোণাপি গুরুদ্রোহো যদানিষ্টফল-  
প্রদর্শনে ন নিবিদ্ধঃ, তদা কিং বাচ্যং তাভ্যাং সহ সংগ্রামস্তাধর্মস্বৈ নিবিদ্ধস্বৈ  
চেতি। নী :—তথাপি দুষ্টানপি শত্রুনেব তাপস্রতঃ পূজ্যাহৌ অহুষ্ঠৌ গুরু  
চ ভীষ্মদ্রোণৌ জহীতি বক্তুমযুক্তম্.....। বে :—(First portion—  
Paraphrase of মধু)—মধুদৈত্যং নিব দিতবতা স্বয়া তাদৃশ এব বিবস্নেহং  
নিযোজ্যঃ, ন স্বেবংবিধে পূজ্যার্থবিবস্নে.....নহু ময়াপি মাতুলস্বেন পূজ্যার্থঃ  
কংসো নিবুদিত ইত্যাক্ষয়ামরিস্থদনেত্যুক্তম্। কংসঃ কিম তব জন্মপ্রভৃতি  
তৎপূর্বমেব শত্রুঃ। নৈবং মম ভীষ্মদ্রোণৌ। বাল্য এব হি গতপিতৃকানামম্মাকং  
পোষকপিতা ভীষ্মঃ। দ্রোণস্ত স্বপুত্রাদম্মখ্যায়ঃ কর্ণদুর্যোধনাদিত্যোহপ্যতিশয়িত-  
স্নেহেন মম সরহস্তমহুর্কেদোপদেশাৎ পিতৃরপ্যধিকঃ অথ চ ব্রাহ্মণঃ তন্নিয়ুদনে  
প্রবর্তনমত্যস্তমহুচিৎ।

Notes—1.—কথম্—কিম্ + থম্ (প্রকারার্থে) অব্যয়।

২. ভীষ্ম, দ্রোণ—কৰ্মপ্রবচনীয়-প্রতিশব্দযোগে দ্বিতীয়া—ত্ৰীধর। যদা, কৰ্ম্মণি দ্বিতীয়া—কৰ্ম্ম of প্রতিযোগ্যতামি।

৩. সন্ধ্যা—সন্—চক্ষুঃ ( চক্ষ ) or ধ্যা + ভাবে ক। “সন্ধ্যামাহবে। সন্ধ্যাকাদৌ বিচারে চ”—হৈমঃ। অধি ৭মী ॥

৪. ইষুতিঃ—ঈষ্ ( গতিহিংসাদর্শনৈষ্ + উ ) ; কিং, আদেদ্রিচ্। করণে তৃতীয়া। Mark the emphasis on the word—Vide ত্ৰীধরঃ, মধু, etc.

৫. প্রতিযোগ্যতামি—প্রতি—যুধ + লুট্ তামি। Nom. অহম্ ; আনন্দ-গিরি—প্রতিযোগ্যত্বে। ত্ৰীধর—প্রতি and যোগ্যতামি—two separate words, প্রতি being a কৰ্ম্মপ্রবচনীয় and not an উগসর্গ।

৬. পূজাহো—পূজাম্ অর্হতঃ ইতি উপপদসমাসে পূজা—অর্হ + অচ্—“অর্হঃ”; অণ্ is prohibited by the rule. Fem. পূজাহা—not পূজাহী। ত্ৰীধর—পূজায়াম্ অর্হো ( স্থপ্-স্থপেতি ) ; অর্হতি ইতি অর্হ + অচ্-পচাদিহাৎ। The constr. is rather clumsy :—ত্ৰীধর takes ভীষ্মং দ্রোণং চ as equivalent to a compound—ভীষ্মদ্রোণো ; পূজাহো is adj. to this cd, (২) মধু—পূজাহো is obj. of প্রতিযোগ্যতামি—ভীষ্মং and দ্রোণং case in apposition with “পূজাহোরোরব বিবরণং ভীষ্মং দ্রোণঞ্চৈতি”; (৩) আনন্দগিরি, মধু and বেকট suggest a third constr. :—কথং ভীষ্মং দ্রোণং চ প্রতিযোগ্যতামি, যতঃ তৌ পূজাহৌ। Thus পূজাহৌ is predicative adjective to তৌ in an elliptical sentence.

৭. অরিস্থদন—অরীণাং স্থদনঃ ( ষষ্ঠীতৎ )। স্থদনঃ—স্থদ + ল্যু (নন্দ্যাদিহাৎ) ; যদা, স্থদ + লুট্ বাহলকাৎ—“কৃত্যল্যুটৌ বহুলম্”—জয়াদিত্যঃ। (Vide মধুস্থদন, verse 1).

Voice—ভীষ্মঃ...ময়া...দ্রোণঃ.....প্রতিযোগ্যত্বে.....( or, according to ত্ৰীধর—...ময়া...যোগ্যত্বে... )।

For better were it, slaying not most reverend masters, even to eat the bread of beggary in this world, were I to

slay my masters, greedy though they be, for wealth, I should but here enjoy bloodsullied joys.

गुरुनहत्वा हि महानुभावान्छुयो भोक्तुं भैक्षमपीह लोके ।

हत्वार्थकामास्तु गुरुनिर्द्वैव भुञ्जीय भोगान् रुधिरप्रदिग्धान् ॥५॥

**Pr.**—মহানুভাবান্ গুরুন্ অহত্বা হি ইহ লোকে ভৈক্ষম্ অপি ভোক্তং শ্রেয়ঃ ; গুরুন্ হত্বা তু ইহ এব রুধির প্রদিগ্ধান্ অর্থকামান্ ভোগান্ ভুঞ্জীয় (যদ্বা, অর্থকামান্ গুরুন্ হত্বা তু...) ।

**Beng.**—মহানুভব গুরুজনদিগকে বধ না করিয়া ইহলোকে ভিক্ষারও ভোজন করা শ্রেয়স্কর। পক্ষান্তরে, গুরুগণকে বিনাশ করিলে আমাকে ইহলোকেই রুধিরলিপ্ত অর্থকামান্নক ভোগ্য বিষয়সমূহ ভোগ করিতে হইবে। [ অথবা অর্থকামী গুরুজনদিগকে বিনাশ করিলে আমাকে ইহলোকেই রুধিরলিপ্ত ভোগ্যবিষয়সমূহ ভোগ করিতে হইবে। ]

**Eng. Equiv.**—গুরুন্—teachers (Br, D, O) ; elders (R) অহত্বা—than to slay (B, D, R) ; than slaughter (Br). মহানুভাবান্—noble (B) ; great-hearted (Br) ; much-honoured (D) ; worthy (O) ; glorious (R). শ্রেয়ঃ—better (B, D, O, R) ; rather than (Br) ;—ভোক্তুং—to eat (B, O). ভৈক্ষম্—beggar's crust (B) ; food of beggary (D) ; the common food of beggars (O). ইহলোকে—in this world (B, R) : on earth (Br). অর্থকামান্—(1) in the form of wealth and desire—or, (2) desirous of wealth (B) ; filled with desire (O) , or (3) well-wishers, desirous of good (B) ; well meaning (Br) ; venerable (R), or, (4) who are my wealth and joy (R). ভুঞ্জীয়—I should taste (B, Br) ; I should eat (D) ; I should enjoy (R). ভোগান্—feasts (B) ; joys (Br.) ; viands (D) ; pleasure (O, R). রুধিরপ্রদিগ্ধান্—blood-besprinkled (B) ; blood tainted (Br) ; stained with blood (D) ; besmeared with blood (O) ; besprinkled with blood (R).

**Eng.**—Without killing (my) preceptors—(men) of great glory—it is better to live even on alms in this world. But



if killing them, though they are avaricious of worldly goods I should only enjoy blood-tainted enjoyments.

**Expl.**—Arjuna continued :—“O Kṛṣṇa ! you might argue to the effect that reverence for these superiors like Bhīṣma and Droṇa should be given up and no sin would be incurred even if they are killed : since they are inimically disposed towards us and are extremely self-conceited, greedy of wealth and war-intoxicated. But I do not admit that. These superiors might have usurped our legitimate share of the kingdom ; nevertheless they are all noble souls. Bhīṣma is an extremely wise and self-controlled person who has conquered the death even. Droṇa is also a unique master of weapons who has no equal in all the three worlds. All these superiors are as glorious as the sun and the fire. An act or two of transgression on the part of such noble and glorious personages cannot brand them with the darkest infamy. It may be that they are to some extent greedy of wealth (as Bhīṣma himself had the moral courage to admit that he was forced to side with the Kauravas for the pecuniary gain he had derived from them). Still they are my superiors to be sure, and as such should by no means be killed by me ; since killing a superior causes sin. I should rather take to the life of a begging mendicant—a course of life prohibited for Kṣātrīyas, than enjoy a kingdom gained by the slaughter of great seniors and preceptors. Just consider what gain I shall get by killing them ? I get only such things as wealth (অর্থ) and other objects of desire (কাম) and *not* religious merit or Salvation. These objects, too, are exceedingly ephemeral ; since these are worldly things which are expected to last at best to the end of my life here on earth and cannot follow me hereafter. Then again these objects, if acquired by fighting, will appear to have on them the stains of blood of the superiors, by slaughtering whom I am to gain these objects of enjoyment. So by killing the senior, not only do I condemn myself to eternal hell after death, but also suffer even on earth from mental agony—many times more excruciating than hell fire. And this consideration forces me to refrain from fight after all.’

**শ্রীধরী :**—তর্হি তানহস্য তব দেহযাত্রাপি ন ত্রাদিতি চেৎ তত্রাহ—  
 গুরুনিতি। গুরুন্ যোগাচার্য্যাদীন্ অহস্য পরলোকবিরুদ্ধং গুরুবধমকৃৎস্বা ইহ-  
 লোকে ভৈক্ষ্যং ভিক্ষান্নমপি ভোক্তুং শ্রেয়ঃ উচিতম্। বিপক্ষে তু, ন কেবলং  
 পরত্র দুঃখং কিঞ্চিৎইব চ নরকদুঃখমহুতবেয়মিত্যাহ—হত্বৈতি। গুরুন্ হত্বা ইহৈব  
 তু কথিরেণ প্রদিক্ষান্ প্রকর্ষণে লিপ্তান্ অর্থকাম্যস্বকান্ ভোগাম্যহং ভুঞ্জীয়  
 অগ্নিন্নান্। যত্বা অর্থকামানিতি গুরুণাং বিশেষণম্। অর্থতৃষ্ণাকুলত্বাদেতে  
 তাবৎ যুদ্ধার নিবৰ্জেয়ন্, তস্মাদেতদ্বধঃ প্রসজ্যোতৈবেত্যর্থ। তথা চ যুধিষ্ঠিরং  
 প্রতি ভীষ্মেণোক্তম্—“অর্থস্ত পুরুষো দাসো দাসত্বর্থে ন কস্তচিৎ। ইতি সত্যং  
 মহারাজ ! বদ্ধোহস্ম্যর্থেন কোরবৈঃ” ॥ ইতি।

**E. C.**—আঃ—রাজ্যং ধর্মেহপি যুদ্ধে গুরুদাবধে বৃত্তিমাত্রফলত্বং গৃহীত্বা  
 পাপমারোপ্য...ভিক্ষাশনং নৃপাদীনাং নিষিদ্ধমপি...হত্বা গুরুদাদীন্ অর্থকামানেব  
 ভুঞ্জীয় ন মোক্ষমহুতবেয়মিত্যেব ভোগো ন স্বর্গে.....লোহিতলিপ্তানিবাভ্যন্ত-  
 গর্হিতম্। মধুঃ—(Read the entire illuminating Comm.  
 of Madhu)—যুদ্ধগর্বেণাবলিপ্তানামত্মায়রাজ্যগ্রহণেন শিষ্যজ্যোহেণ চ  
 কার্য্যাকার্য্যবিবেকশূন্যানাং পথনিষ্ঠানাং বধ এব শ্রেয়ান্ ইত্যশঙ্ক্য.....অস্বিংস্ত  
 তৈহুতরাজ্যানাং নো নৃপাদীনাং নিষিদ্ধং ভৈক্ষমপি ভোক্তুং শ্রেয়ঃ.....ন তু  
 তদ্বধেন রাজ্যম্...ন তু অবলিপ্তত্বাদিনা তেবাং গুরুত্বাভাবঃ...শ্রুতাদ্যয়নতপ-  
 আচারাदिनिबद्धनः महान् प्रभावो येषां तान्, तथा च कालकामादिभ्योऽपि  
 यैर्केशीकृतस्तैवां पुण्यातिशयशालिनां नावलिप্তत्वादिक्रुद्रप्रापसंग्रहेव।.....  
 ‘धर्मव्यतिक्रमो दृष्टः’.....ইত্যুক্তেঃ। অর্থলুকা অপি তে গুরবো ভবন্ত্যবেতি  
 পুনঃ গুরুগ্রহণম্.....ঈদৃশানপি ‘গুরুন্ হত্বা ভোগানেব ভুঞ্জীয়, ন তু মোক্ষং  
 লভেয়...তে চ ভোগা ইহৈব ন পরলোকে। ইহাপি চ কথিরপ্রদিক্ষা ইবাযশো-  
 ব্যাপ্তত্বেনাত্যন্তদুঃখপ্ৰসিদ্ধাঃ.....যদেহাপ্যেবং তদা পরলোকদুঃখং কিম্বর্ণনীয়ম্...  
 অথবা অর্থকাম্যস্বকান্ ভোগান্.....ন তু ধর্ম্মমোক্ষৌ.....। নী :—এবস্তর্হি  
 ‘গুরুন্ত্যক্তা’ হৃয্যোধনাদীনেব হৃষ্টান্ জহীত্যশঙ্ক্যাহ...ধনাধিনো গুরুবোহবস্ত্রং  
 হৃয্যোধনসাহায্যং করিষ্যন্তি তেন তদ্বধোহপি প্রসক্ত এব। বে :—স্বৈচ্ছায়র-  
 যাবজ্জীবনৈষ্টিকব্রহ্মচর্য্যসর্ধধর্ম্মপরিজ্ঞানসর্ধশাস্ত্র--সম্পত্তিশ্রুতাদ্যয়নতপোনিষ্ঠা দি-  
 ক্রপো মহান্ অহুতাবো মহাত্ম্যং যেষাং...ভিক্ষাসমূহবাচিনা ভৈক্ষত্বেন একভিক্ষয়া  
 নির্বাহাভাবে প্রতিগৃহভিক্ষাটনমপি ততো বরম্।

**Notes**—1. গুরুন্—Obj. of অহত্বা। “ভীষ্মজ্যোহেণ—পূজায়াং বহুবচনম্,  
 কৃপাতপেক্ষয়া বা বহুবোক্তিঃ—বেকটঃ।

২ অহা—নঞ-হন্+জ্ঞাচ-This is নঞ সমাস (vide সি: কোঁ:)—ন হা—“সমাসেহনঞপূর্বে ক্তো ল্যপ্”।

৪. হি—অব্যয়—“হি হেতাবধারণে” may be used in either sense, “হিসম্বন্ধংপ্রসিদ্ধিতোতকঃ”—বকটঃ।

৪. মহামুত্তাবান্—ভূ+ঘঞ ভাবে=ভাবঃ; অমুগতঃ ভাবঃ (প্রাদিসমাসঃ)—অমুত্তাবঃ। Do not say—অমু—ভূ+ঘঞ; for অপ is the প্রত্যয় with an উপসর্গ preceding ভূ—“শ্রীভূবোহমুপসর্গে”। অমু—ভূ+অপ্,—অমুত্তবঃ। মহান্ অমুত্তাবঃ (প্রভাবঃ মাহাত্ম্যং) যেবাং (বহ), তান্। Adj. to শুক্লন্। Madhu suggests an alternative reading—হিমামুত্তাবান্—“হিমং জাডাম্ অপহন্তীতি হিমহঃ আদিত্যোহগ্নির্বা; তন্তেবামুত্তাবঃ সামর্থ্যং যেবাং তান্”। হিমং হন্তীতি উপপদসমাসে—হিম-হন্+ভ—“অন্তেষপি দৃশ্যতে”। হিনহন্ত অমুত্তাবঃ (বীজিতং); হিমামুত্তাবঃ ইহ অমুত্তাবঃ যেবাং (উপমানগর্ভোত্তরপদলোপী বহ), তান্।

৫. শ্রেয়ঃ—প্রশস্ত্যতরমুচিতম্ (অ)। প্রশস্ত্য+ঈয়ন্ত্। Comparative degree—“প্রশস্ত্য শ্রঃ। বিধেয় of the phrase ভৈক্ষং ভোক্তুং—ক্রিয়া being ভবতি (উহ)।

৬. ভোক্তুন্—ভজ্+তুন্। “শকধ্বজাগ্নাঘটরভলভক্রমসহার্থান্ত্যর্থেষু তুন্।” Here তুন্ in connection with ভবতি (understood) which is অন্ত্যর্থ।

৭. ভৈক্ষম্—ভিক্ষাণাং সমূহঃ ইতি ভিক্ষা+অণ্...“ভিক্ষাদিত্যোহণ্”। ভিক্ষা—ভিক্ষ+অ দ্বিগাম্। Some read ভৈক্ষম্—ভিক্ষা এব ইতি স্বার্থে ঞ্—চাতুর্ভগাদিস্বার্থং। But the difficulty is—চতুর্ভগাদি is not আকৃতিগণ, so the reading ভৈক্ষং is better (vide বকট)। Obj. of ভোক্তুন্।

৮. অপি—গর্হার্থকম্ অব্যয়ম্। “গর্হাসমুচ্চয়প্রশংসকাসম্ভবনাস্বপি”—অময়ঃ।

৯. ইহ—অব্যয়ম্। ইদম্+সপ্তমী স্থানে হ—“ইদমোঃ হঃ”। Adj. to লোকে।

১০. লোকে—অধি-৭মী। “লোকস্ত ভুবনে জনে”—অময়ঃ লোক (দর্শনে)+ঘঞ ভাবে।

১১. হা—হন্+জ্ঞাচ্।

12. অর্থকামান্—অর্থ+কামা+চ (ইতরেন্তরদ্বন্দ্ব) ; “ধর্মাদিহনিয়মঃ” ইতি বার্তিকেন ‘কামার্থান্’ অপি । অর্থঃ—ঋ+থন্ (উ) । কামঃ—কম্+ষঞ্ ভাবে ।

The constr. :—and meaning of this expl. are manifold —(1) Adj. to ভোগান্ ( আ, ত্রী, য, বে )—“I should enjoy here but weath and loves—delights sullied with blood”—Hill. Better say—objects of desire ( instead of love ). (2) Adj. to শুক্লান্—( ত্রী, য, নী )—অর্থলুপ্তান্ ; Mrs. A. Besant says—“more often translated, ‘desirous of wealth’ ; but the word is used elsewhere for well-wisher, ‘desirous of good’, and the term is more in accordance with the tone of Arjuna’s remarks.” Brooks and Subba Rau follow her. Evidently she explains অর্থ as ‘good’, as contrasted with অনর্থ—evil. (3) Madhava makes it adj. to শুক্লান্ and interprets—‘who are my wealth and joy’ (R). In the second meaning—অর্থান্ কাময়ন্তে যে তে ইতি উপপদসমাসে অর্থ—কম্+অণ্ । কম্—কাময়তে ; লুঙ্—অচীকমত অচকমত ; লিট্—চকাম, কাময়াক্ষক্রে ।

13. শুক্লান্—Madhu points out the significance of the repetition of this word—even they are greedy, they are nevertheless superiors to be sure. Obj. of হৃদ্য ।

14. ইহ—Here on earth and not in the next world. So after all the objects of enjoyment are not much alluring inasmuch as these are worldly and not heavenly.

15. এব—অবধারণার্থকমব্যয়ম্ । “ইহৈব—ন পরলোকে” ( য ) । “অশ্বর্গ্যং দর্শিতমনেন ( বে ) ॥

16. ভুঞ্জীয়—ভুজ্+লিঙ্+দ্র—সম্ভাবনায়াম্ । আত্মনেপদ—‘ভুজোহন-বনে’ । Here the meaning is ‘enjoyment’ and not protection.

17. ভোগান্—ভুজ্যন্তে ইতি ভোগাঃ—ভুজ্+কর্মণি ষঞ্ । Obj. of ভুঞ্জীয় । Nom. অহম্ ( উহ ) । These ভোগ্য are worldly enjoyments ( কাম and অর্থ ) as contrasted with religious merits ( ধর্ম ) and Salvation ( মোক্ষ ) ; and even then these enjoyments are of this world and hence eph-

meral, and not heavenly, i.e., more enduring enjoyments of the next world. Had these been heavenly objects of enjoyment, there could have been a little more consolation.

18. কথিরপ্রদিক্খান্—কথিরেণ প্রদিক্খা: (৩য়তৎ), তান্। Adj. to ভোগান্। কথির—কথ্ + কিরচ্ (উ)। প্রদিক্খ—প্র—দিক্ + ক্ত।

Commentators explain this adjunct in a figurative sense. Actually the objects of enjoyment are not besmeared with blood; but as these are gained by killing the superiors, these seem to be as much nauseating as if actually besprinkled with the blood of these superiors. Then, again, if the mental agony is so excruciating even here on earth, how much more will be the anguish (caused by the sin of killing the superiors to be suffered in the next world) can rather be imagined.

V. :—.....শ্রেয়সা (ভূয়তে).....অর্থকামা: (or অর্থকামান্ if adj. to গুরুন্)—ভূজোরন্ ভোগা: কথিরপ্রদিক্খা: (ময়া)।

Nor know we which is better for us whether that we should conquer them, or that they should conquer us; here stand in array before us Dhṛtarāṣṭra's men, and if we slay them, we shall not wish to live.

ন চৈতদ্বিদ্ম: কতরন্নো গরীয়ো যদ্বা জয়েম যদি বা নো জয়েয়ু:।

যানেব হত্বা ন জিজীবিষামস্তেঽবস্থিতা: প্রমুখে ধার্তরাষ্ট্রা: ॥ ৬ ॥

Pr.—(ভৈক্ষয়ুদ্ধয়োর্মধ্যে) ন: কতরন্ গরীয়: (ইতি) এতৎ ন বিদ্ম: [যদ্বা (বয়ং) জয়েম, যদি বা ন: জয়েয়ু: (এতয়োর্মধ্যে) ন: কতরন্ গরীয়: (ইতি) এতৎ ন চ বিদ্ম: ], যদ্বা জয়েম, যদি বা ন: জয়েয়ু:। যান্ এব হত্বা (বয়ং) ন জিজীবিষাম:, তে ধার্তরাষ্ট্রা: প্রমুখে অবস্থিতা:।

Beng.—(কত্রিয়ের পক্ষে নিবিদ্ধ ভিক্ষাশন ও হিংস্রাঙ্ক অথচ স্বধর্ম যুদ্ধ—এতদ্ব্যবসায়ের মধ্যে) কোন্টি শ্রেয়স্কর—ইহা (আমরা) জানি না। (যুদ্ধ করিলেও) হয়ত আমরা জিতিতে পারি, অথবা আমাদের বিপক্ষগণ জিতিতেও পারে। আর আমাদের জয় হইলেও উহা বস্তুত: পরাজয়েরই তুল্য; কারণ যাহাদিগকে হত্যা করিয়া আমরা বাঁচিতে ইচ্ছা করি না, সেই ধর্তরাষ্ট্র-সম্পর্কিত

(যোদ্ধৃগণ) (আমাদিগের) সম্মুখে উপস্থিত রহিয়াছে। [ অথবা, আমরা (কৌরবদিগকে) জয় করিতে পারি, অথবা যদি (কৌরবগণ) আমাদিগকে জয় করিতে পারে (এই দুইটি পক্ষের মধ্যে) কোনটি শ্রেয়স্কর ইহা জানি না।... ]

**Eng. Equiv.**—এতৎ—this. বিদ্যুঃ—know. কতরং—which. নঃ—for us. গরীয়ঃ—better (B, Br, D) ; more to be desired ( O ) ; more probable ( R ). যদ্বা জয়েম্—that we ( should ) conquer (them) ; যদি বা নো জয়েয়ুঃ—or ( they should ) conquer us. যানেন হত্বা ন জিজীবিষাম্—these, whom having slain we should not care (wish) to live. তেহবস্থিতাঃ প্রমুখে—those that are 'arrayed against us' (B), arrayed before us (O) ; drawn up in array before us (D) ; stand before us (R).

**Eng.**—Nor do (we) know which of the two is better for us—whether that we should vanquish them or that ( they ) should vanquish us. Even those, whom having killed, we do not wish to live—even those sons of Dhṛtarāṣṭra stand ( arrayed ) before us.

**Expl.**—Arjuna proceeds—"I cannot find out after much consideration which of the two alternatives will really be beneficial to us—our victory over the Kurus or their victory over us. They, of course, are eager to fight us out and stand arrayed before us. But even if we conquer and kill them, would that fact ultimately give us any abiding happiness ? No, certainly not. Pleasure is best enjoyed in the company of friends and relatives. Now, if in the fight, these kinsmen are all annihilated, then in whose company would we enjoy the pleasures of kingdom ? By turning the kingdom into a veritable crematorium, what happiness could we hope to taste ? None at all—is the answer my heart gives me back."

**Alt. Expl.**—"Well, I know that living on alms is prohibited for my caste (Kṣatriya). Still it is less painful—devoid of any feeling of animosity as it is. But the other alternative—fighting, though a duty of my caste ( স্বর্গ ), is none-the-less very painful, as it has for its background a malign motive of killing. In these circumstances, it baffles my small intelligence to determine which course to adopt—

harmless alms-begging or merciless fighting. Even if I take to fight, there is just an equal chance of defeat alternating with that of victory. Even if I be fortunate to gain victory, that victory also will be no better than my defeat, since only by killing these kinsmen—the relation of Dhṛtarāṣṭra—now drawn up in battle array before me—that I might hope to gain victory. And if I kill all the kinsmen in the fight, in whose company am I to taste the pleasures of kingdom? Pleasure tastes sweet, only when enjoyed in company of friends and relations. It is tasteless or rather bitter, when enjoyed all alone. Under ordinary circumstances, the death of these relations makes our own lives not worth living—so near and dear they are to us. And now by killing them, would we be able to taste any pleasure? Certainly not—This is my conviction.”

শ্রীধরী :—কিঞ্চ যত্ন ( প্য ) স্বর্ধর্মদীকরিষ্যামস্তথাপি কিমস্বাকং জয়ঃ পরাজয়ো বা ( গরীয়ান্ ) ভবেদিতি ন জায়ত ইত্যাহ—ন চৈত্যদিতি । এতদ্ব্যয়োশ্চৈব নঃ অস্বাকং কতরং কিং নাম গরীয়ঃ অধিকতরং ভবিষ্যতীতি ন বিদ্যঃ । তদেব দ্বয়ং দর্শয়তি—যদ্বা এতান্ বয়ং জয়েম জেয্যামঃ, যদি বা নঃ অস্বানেতে জয়েয়ুর্জেয্যস্বীতি । কিঞ্চাস্বাকং জয়োহপি ফলতঃ পরাজয় এবৈত্যাহ—যানিতি । যানেব হৃদা জীবিতুং নেচ্ছামস্তে এব এতে সমুখে অবস্থিতাঃ ।

E. C.—আ :—কজিয়াণাং স্বধর্মস্বাদ্যুদ্ধমেব শ্রেয়স্করমিত্যাশঙ্ক্যাহ……ন জানীমো কতরয়ো গরীয়ঃ শ্রেষ্ঠং, কিং ভৈকং হিংসাত্মকত্বাদুত যুদ্ধং স্ববৃত্তিত্বাৎ… সন্ধিঞ্চা চ জয়স্থিতিঃ কিং সাম্যমেবোভয়েবাং…জাতোহপি জয়ো ন ফলবান্—তস্মাদ্ ভৈকাদ্ যুদ্ধস্ত শ্রেষ্ঠত্বং ন সিদ্ধম্ । ম :—নহু ভিক্ষাশনস্ত কক্রিয়ং প্রতি নিষিদ্ধত্বাৎ—যুদ্ধস্ত চ বিহিতত্বাৎ স্বধর্মহেতু যুদ্ধমেব তব শ্রেয়স্করম্…( M. paraphrases A.) জাতোহপি জয়ো নঃ ফলতঃ পরাজয় এব, যতঃ যান্ বন্ধুন হৃদা জীবিতুমপি বয়ং নেচ্ছামঃ কিং পুনবিষয়াল্পপভোক্তুম্… । নী :—ভৈকভোগয়োশ্চৈব কতরং গরীয়ঃ…অস্ত্যপক্ষে ( শত্রুজয়পক্ষে ) পুনর্স্বর্গম-প্রার্থিতং ভৈকমেব বাপত্তত ইতি ভাবঃ । নহু ময়ি সহায়ৈ সতি তব জয়ো নিশ্চিতঃ…ইষ্টনাশাজ্যয়োহপি পরাজয়রূপঃ । যত্ন নিশ্চিতোহপি ভৈকশ্রেয়স্বে পুনর্ভুঙ্খৈকয়োঃ কতরং শ্রেয় ইতি সংশয়ো নোচিতঃ, অতো নঃ অস্বাকং মধ্যে কতরং সৈন্তং গরীয়ঃ ইতি ব্যাখ্যায়মিতি—তদসং । স্বর্ধর্মসমুচ্চতো ইতি

বাক্যশেবাচ্ছকসংশয়ন্তৈবোচিতত্বাৎ, সৈন্তগরীয়সংশয়েনৈব জয়সংশয়েন্ত-  
খাসিদ্ধে-হন্ততরসংশয়ন্ত বৈবৰ্থ্যাৎ, বিশেষাধ্যাহারদোষাচ্চ। বেঃ—মহা-  
তাবান্ গুরুন্ হৃদ্বা ইত্যনেন ভীমাদিযুদ্ধন্ত অনার্যাজুষ্ঠত্বম্ ইহৈব ভূজীয  
ইত্যনেন অস্বর্গ্যত্বং চ দর্শিতম্। ...অযুদ্ধপক্ষে অনার্যাজুষ্ঠত্বমস্বর্গ্যত্বং চ ন—।  
যুদ্ধপক্ষেহপি জয়ে সতি গুরুন্ হৃদ্বা তদ্দিনাশনং করোতীত্যপকীৰ্ত্তেঃ, পরাজয়ে  
তু সতি ধিগেনং যুৎ বঃ স্বশক্তিমবিজ্ঞায় মহাপুরুষৈঃ সহ যুযুৎসুদীপশভ-  
জ্ঞানেন নষ্ট ইত্যাকীৰ্ত্তেঃ সত্বাহুভয়ত্রাকীৰ্ত্তিসাম্যেহপি যুদ্ধপক্ষীয়াকীৰ্ত্তেঃ পরলোক-  
হানিসনাথত্বেনাযুদ্ধপক্ষীয়াকীৰ্ত্তেরেব ততো জ্যায়ত্বাৎ।

Notes.—1. ন—নিষেধার্থকমব্যয়ম্।

2. চ—সমুচ্চয়ার্থকমব্যয়ম্।

3. বিদ্বঃ—বিদ্+লট্ মস্, Nom. বয়ম্ (উহ)। Alt. বিদ্ব—“বিদো  
লটো বা”।

4. কতরৎ—কি+উতরচ্—“কিংযত্তদো নির্দায়ণে দ্বয়োরেকন্ত উতরচ্”  
—মহাবিভাবয়া কঃ—সিঃ কোঃ। সর্বনাম। Nom. to ভবতি (উহ)।

5. নঃ—Alt. অস্মাকম্। শেষে বষ্টী।

6. গরীয়ঃ—গুরু—ঈয়স্মন্+ক্লী ১।১। “দ্বিবচনবিভজ্যোপপদে তরবী-  
স্মর্নো”। Alt. গুরুতরম্। বিধেয় to কতরৎ। Fem. গরীয়সী।

7. যদ্ বা—যদি বা। Compound Indeclinables.

8. জয়েম—জি+লিঙ্ যাম্—সম্ভাবনায়াম্। Nom. বয়ম্ (উহ)।

9. নং—Alt. অস্মান্। Obj. of জয়েয়ুঃ।

10. জয়েয়ু—জি+লিঙ্ যুস্। Nom. এতে (উহ)।

11. যান্—Ref. to ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ। Obj. of জিজীবিষামঃ।

12. এব—অবধারণে অব্যয়ম্।

13. জিজীবিষামঃ—জীবিভূমিচ্ছামঃ। জীব+সন্+লট্ মস্। Nom.  
বয়ম্ (উহ)।

14. তে—Adj. to ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ—co-relative যান্।

15. অবস্থিতাঃ—অব—স্থা+ক্ত কৰ্ত্তরি। Nom. ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ।

16. প্রযুখে—সম্মুখে। প্রকৃষ্টং মুখমন্ত ইতি প্রাদিগর্ভো বহুব্রীহিঃ—  
“প্রাদিত্যো ধাতুজন্ত বাচ্যো বা চোত্তরপদলোপঃ” (বা); “বিশেষণযাত্রপ্রয়োণো  
বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ” (কামনঃ)। Used substantively. অধি—৭মী।



17. ধার্তরাষ্ট্রাঃ—ধৃতরাষ্ট্রঃ অপত্যং পুত্রাংসঃ, ধৃতরাষ্ট্রঃ বা এতে—  
ধৃতরাষ্ট্রঃ + অণ্। ১+১। Thus, in the second case—the men  
belonging to the party of Dhṛtarāṣṭra.

V. :—...এতেন বিগ্ধতে ( অশ্বাভিঃ ) কতরোণ...গরীষ্মা [or (অশ্বাভিঃ)  
জীয়েন্ন ( এতে )...বয়ং জীয়েমহি ( এতৈঃ )...এতেন ন বিগ্ধতে ] জীয়েন্ন  
( এতে অশ্বাভিঃ )...বয়ং জীয়েমহি ( এতৈঃ )...জিজীবিষ্যতে ( অশ্বাভিঃ )  
তৈঃ অবস্থিতৈঃ...ধার্তরাষ্ট্রৈঃ।

My self is vexed by the fault of weak compassion ; my  
mind perplexed knows not where duty lies. I ask Thee  
then ; tell me with no uncertain voice which would be  
better. I am Thy disciple ; teach me ; I come to Thee.

কার্পণ্যদোষোপহতস্বभावः पृच्छामि त्वां धर्मसम्बुद्धचेताः ।

यच्छेयः स्यान्निश्चितं ब्रूहि तन्मे शिष्यस्तेऽहं शाधि मां त्वां प्रपन्नम् ॥७॥

Pr.—কার্পণ্যদোষোপহতস্বभावः ধর্মসম্বুদ্ধচেতাঃ ( অহং ) হাং পৃচ্ছামি,  
যং মে নিশ্চিতং শ্রেয়ঃ শ্রাং, তং ( নিশ্চিতং ) ব্রূহি ; অহং তে শিষ্যঃ ; হাং  
প্রপন্নং মাং শাধি।

Beng.—( চিত্তের দীনতা রূপ ) কার্পণ্য ( অথবা অনান্বজ্ঞানরূপ কার্পণ্য )  
ও ( কুলক্ষয়জনিত ) দোষ ( অথবা মমতারূপ দোষ ) দ্বারা আমার স্বভাব  
( ক্ষত্রিয়োচিত শৌর্য, যুদ্ধোত্তম, ইত্যাদি ) অভিভূত হইয়া পড়িয়াছে ও ধর্ম  
( সম্বন্ধে ) আমার চিত্ত বিমূঢ় হইয়া উঠিয়াছে ; অতএব আমি তোমাকে প্রশ্ন  
করিতেছি। আমার পক্ষে যাহা নিশ্চিত শ্রেয়স্কর হয় তাহা ( নিশ্চয়ই ) বল।  
আমি তোমার শিষ্য ; ( অতএব ) তোমার শরণাগত আমাকে—( তুমি )  
শিক্ষা দাও।

Eng. Equiv.—কার্পণ্যদোষোপহতস্বभावः—my heart is weighed  
down with the vice of faintness (B) ; my normal self borne  
down by misplaced pity (Br.) ; stricken in soul by pity and  
the (sense of) guilt (D) ; my very nature, natural courage, is

overpowered with the vice of faint-heartedness (R). **পূজ্যমি**  
**হাং**—I ask thee (B). **ধর্মসম্মুচেতাঃ**—my mind confused as to  
 duty (B), my mind confused, reft of all sense of right (Br.) ;  
 confused in mind about duty (D) ; bewildered as to what is  
 right (R). **যং শ্রেয়ঃ জ্ঞাং নিশ্চিতং ব্রুহি তং মে**—which may be the  
 better—that tell me decisively (B) ; tell me certainly, what  
 is the better (course) (D). **শিষ্যন্তেহহম্**—I am thy disciple (B,  
 D, O, R). **শাষি হাং হাং প্রপন্নম্**—suppliant to Thee, teach me  
 (B) ; teach me now ; prostrate before Thee (D) ; teach me  
 to Thee I flee (O).

**Eng.**—With a heart contaminated by the taint of help-  
 lessness, with a mind confounded about my duty, I ask you.  
 Tell me what is assuredly good for me. I am Your disciple ;  
 instruct me, who have thrown myself on Your (indulgence).

**Expl.**—Arjuna says : “I am a poor helpless creature who  
 has no idea about the discrimination between the inde-  
 structible Self and the transitory elements of not-Self. Hence  
 it is but natural that I am strongly obsessed with the feeling  
 of ‘I’ and ‘mine’, and as such I cannot but openly declare—  
 ‘How can I live after killing my kismen and superiors’ ?  
 It might be a fault due to the absence of True Knowledge  
 on my part. But it is sure that this fault—this sin of  
 exterminating my race has completely overwhelmed my  
 usual heroic and energetic nature. Hence, even though a  
 Kṣatriya, I am acting like a coward by declining to fight.  
 My mind is perplexed and I cannot ascertain what is my  
 proper duty. Whether it would be right to fight the Kurus  
 —to kill them and to enjoy the kingdom earned by righte-  
 ous warfare, or it would be proper to continue to remain in  
 exile for ever and let the Kurus enjoy the usurped property  
 —these are the alternatives which puzzle my brain. There-  
 fore I ask Thee—tell me what is assuredly and decisively  
 good to me. Please do not show me that way to apparent  
 or temporary good. I intend to attain to the inevitable,  
 permanent and ultimate Good. Please do not disregard  
 my prayer, since I am a disciple of Thine. I am not making

this query out of mere idle curiosity or with a mind to test Thee. So I am fully entitled to receive thy instructions. I am submitting myself entirely to Thy mercy. Please instruct me what would be the right path for me to tread."

**শ্রীধরী :**—কার্পণ্যেত্যাদি তস্মাৎ কার্পণ্যদোষোপহতস্বভাবঃ। এতান্ হৃদা কথং জীবিত্যাম ইতি কার্পণ্যং দোষশ্চ স্বকূলক্ষয়কৃতঃ তাভ্যামুপহতঃ অতিভূতঃ স্বভাবঃ শৌর্যাদিলক্ষণে যন্ত সোহং স্বাং পৃচ্ছামি তথা ধর্ম্যে সংযুতং চেতো যন্ত সঃ। যুদ্ধং ত্যক্ত্য়া ভিক্ষাটনমপি ক্ষত্রিয়ন্ত ধর্ম্যো বা অধর্ম্যো বেতি সন্ধিগ্ধচিত্তঃ সন্ ইত্যর্থঃ। অতো মে যৎ নিশ্চিতং শ্রেয়ো যুক্তং স্তাৎ তদ্ ব্রূহি। কিঞ্চ তেহং শিষ্যঃ শাসনार्হঃ অতঃ স্বাং প্রপন্নং শরণাগতং মাং শাধি শিক্ষয়।

**E. C.—আ :**—সমধিগতসংসারদোষজাতস্তাতিতরাং নির্বিল্লন্ত মুমুক্শো-  
রূপসন্নস্তান্মোপদেশসংগ্রহগ্ৰন্থধিকারং সূচয়তি...যোহল্লমপি স্বকৃতিং ন ক্রমতে  
স ক্রপণন্তদ্বিধবাদখিলোহনান্নবিদপ্রাপ্তপুরুষার্থতয়া রূপণে ভবতি, 'যো বা  
এতদক্ষরং গার্গ্যবিদিত্তান্মোলোকাৎ প্রৈতি স রূপণঃ' ইতি শ্রুতেঃ। তন্ত ভাবঃ  
কার্পণ্যং দৈন্তং তেন দোষণোপহতো দুষিতঃ স্বভাবশ্চিত্তমন্ত ...ধর্ম্যো  
ধারয়তীতি পরং ব্রহ্ম তস্মিন্ সম্মূঢ়মবিবেকতাং গতং চেতো যন্ত নিশ্চিতমৈ-  
কান্তিকমত্মাপেক্ষিকং শ্রেয়ঃ.....'নাপুত্রায়ামিচ্ছায়' ইতি নিবেদ্য প্রবক্তব্যমিতি  
মা মংস্থাঃ। যতঃ শিষ্যস্তেহহম্...। **ম :**—(Read the whole of  
মধুসূদনটীকা—it is highly illuminating—the first portion is  
however, a paraphrase of আনন্দগিরি।) কার্পণ্যমনান্মাধ্যাসবৎ,  
তন্নিমিত্তোহস্মিন্ জন্মত্রেত এব মদীয়াস্তেষু হতেষু কিং জীবিতেনেত্যভিনিবেশ-  
রূপো মমতালক্ষণে দোষস্তেনোপহতস্তিরস্কৃতঃ স্বভাবঃ ক্ষাত্রো বুদ্ধোত্তোগলক্ষণে  
যন্ত ধর্ম্যবিষয়ে নির্ণায়কপ্রমাণাদর্শনাৎ সম্মূঢ়ং কিমেতেষাং বধো ধর্ম্যঃ, কিমেতৎ-  
পরিপালনং ধর্ম্যং, তথা কিং পৃথ্বীপরিপালনং ধর্ম্যং, কিংবা যথাবস্থিতারণ্যনিবাস  
এব ধর্ম্য ইত্যাদি সংশয়ৈর্বা্যপ্তং চেতঃ যন্ত...নিশ্চিতমৈকান্তিকমাত্মান্তিকঞ্চ...  
সাধনানন্তরমবশ্তাবিত্তমৈকান্তিকত্বং, জাতস্তবিনাশ আত্যন্তিকত্বং.....নহু স্বং  
মম সখা ন তু শিষ্যঃ অত আহ শিষ্যঃ.....অমুশাসনযোগ্যত্বাং তব শিষ্য এব  
ভবামি, ন সখা নানজ্ঞানত্বাং, অতস্বাং প্রপন্নং শরণাগতং শাধি শিক্ষয় করুণয়া,  
ন হশিষ্যত্বশঙ্করোপেক্ষীয়ঃ.....'তদ্বিজ্ঞানার্থং স শুরুমেবাভিগচ্ছেৎ ..সমিৎপাণিঃ  
শ্রোত্রিয়ং ব্রহ্মনিষ্ঠম্', ভৃগুর্দৈ বারুণিবরুণং পিতরমুপসসার'...শুরুপসস্তিপ্রতি-

পাদকপ্রত্যর্থো বশিতঃ । নীলঃ—কার্পণ্যং নীনত্বম্ । স্বভাবঃ 'শৌৰ্য্যং তেজো  
 যুতির্দীক্ষ্য'মিত্যাदिना वक्यामलक्षणः । বেঃ—শুক্রন্ নিহত্য কথং জীবিস্যমীতি  
 দৈন্তং কার্পণ্যং স এব দোষঃ, তেনোপহতো বুদ্ধিশৌৰ্য্যাদিরূপকজিয়স্বভাবঃ যন্ত  
 স্বর্থে শাস্ত্রবিহিতে অল্পপরিষ্ঠে চ যুদ্ধরূপে সম্মুত্ম অধর্মোহয়মিতি সম্যঙ্ মোহং  
 প্রাপ্তং চেতো যন্ত ।

In the Gītā Arjuna typifies the human soul of action.....  
 The nature of crisis he undergoes is an all-embracing inner  
 bankruptcy...and can find nowhere the dharma.....That for  
 the soul of action.....is the worst possible crisis....For this  
 alone he takes refuge as a disciple with Kṛṣṇa.....(and)  
 asks.....for a dharma.....Dharma means literally that  
 which one lays hold of and which holds things together,  
 the Law, the norm, the rule of nature, action and life.

N.B. The Gītā does not teach the disinterested perform-  
 mance of duties, but the following of the divine life, the  
 abandonment of all dharmas, to take refuge in the  
 Supreme alone.—A.

Notes.—1. কার্পণ্য etc.—(1) Ānandagiri and Veṅkaṭa  
 interpret কার্পণ্য and দোষ as identical—কার্পণ্যমেব দোষঃ (কর্মধা) ;  
 —বা কার্পণ্যরূপঃ দোষঃ (ময়ুরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ commonly known  
 as রূপক কর্মধা) । (2) Madhūsūdana—কার্পণ্যনিমিত্তঃ দোষঃ ( শাক-  
 পাণ্ডিববহুস্তরপদলোপী সমাসঃ, commonly known as মধ্যপদলোপী  
 কর্মধারয়ঃ ) ; (3) শ্রীধর—কার্পণ্যং চ দোষশ্চ ( ইত্যন্ততরদ্বন্দ্বঃ সমাহারো বা )  
 কার্পণ্যদোষৌ—কার্পণ্যদোষঃ বা । তাত্ত্ব্যং তেন বা উপহতঃ ( ওন্নাতং ) ;  
 তাদৃশঃ স্বভাবো যন্ত (বহ) । Adj. to অহম্ (উহ) । কার্পণ্যং—রূপণস্য  
 ভাবঃ কর্মঃ বা ইতি রূপণ+ঘঞ্ ভাবে=দৈন্ত, miserly mentality;  
 poorness of spirit. The Bṛhadāraṇyaka Upaniṣad de-  
 clares that he who does not know Brahman, is রূপণ,  
 hence Madhu explains—he who regards the not-Self  
 ( body, etc. ) as Self and is pained at the thought of  
 killing the body as if he is killing the Soul ( as

Arjuna does)—is কপণ। দোষঃ—হৃৎ + ষৎ ( ভাবে )। The feeling of 'mine', these people are my kinsmen—what would be the use of my life if they are slain—this feeling is the fault stated here, and this fault arises out of the ignorance about the Self ( কার্পণ্য )—Madhu (*vide* E. C.). Śrīdhara makes দোষ different from কার্পণ্য—it is the sin arising out of slaying one's own people. উপহত—উপ—হৃৎ + ক্ত ( কর্মণি )। স্বভাবঃ—স্বঃ ভাবঃ ( কর্মণা ) ; or স্বস্ত ভাবঃ ( ঙ্গীতং ) ভাবঃ—ভূ + ষৎ ( ভাবে )। M—the natural tendency of the Kṣātriya to fight—কাত্তো যুদ্ধানিবোধগলক্ষণঃ ( য ) ; heroic mentality, valour, energy of a Kṣātriya—বুদ্ধিশৌর্যাদিরূপঃ কত্রিয়স্বভাবঃ ( বে ) ; mind—চিন্তা ( অ )—Kṣātriya nature, heroic energetic nature, mind, understanding, the dispositions stated in Gītā, XVIII. 43 ( নী )। *Vide* Remark.

২. পৃচ্ছামি—প্রচ্ছ ( তুদাদি ) + লট মি। Nom. অহম্ ( উহ )। It is দ্বিকর্মক—(১) স্বাং, (২) যচ্ছৈয়ঃ স্থানিচ্চিতং ব্রহ্মি তন্মে—whole clause. লিট—পপ্রচ্ছ ; লিট—অপ্রাক্ষীৎ।

৩. ধর্ম etc.—ধর্ম ( ধর্মবিষয়ে ) সম্মুচ্চ ( ৭মীতং ) ; তাদৃশং চেতঃ যস্ত সঃ ( বহ )। Adj. to অহম্ ( উহ )। Commentators usually interpret—confused as regards the right course, cannot discriminate what is really ধর্ম and what not. বেঙ্কট, however, says—confused so as to regard ধর্ম (*i.e.*, ধর্মযুদ্ধ ) as অধর্ম। War is ধর্ম for the Kṣātriyas, since it is prescribed in the scriptures and specially as it is advised by the Lord. ধর্ম—যরতি বিখং লোকান্ বা—ধৃ + যন্ ( উগাদি )। আনন্দগিরি interprets it as পরব্রহ্ম। সম্মুচ্চ—সম্-মূহ + ক্ত কর্তরি—alt. সম্মুচ্চ।

৪. যৎ—উদ্দেশ্য of স্থাৎ ; or adj. to শ্রেয়ঃ।

৫. শ্রেয়ঃ—প্রশস্ত + ঈয়ম্ভূৎ। বিধেয় or উদ্দেশ্য।

৬. স্থাৎ—অস + বিধিলিঙ স্বাৎ। বেঙ্কট—‘তিত্ত্বপ্রতিরূপকমব্যয়ম্’।

He resorts to this device to debar the সত্তাবনার্থতা and interprets it as—ভবতি and not ভবেৎ ।

7. নিশ্চিতম্—নির্+চি+ক্ত কৰ্ম্মণি । Adj. to শ্রেয়ঃ । আনন্দগিরি and যমুদ্রদন say that it means—(1) ঐকান্তিক—inevitable, never failing, (2) আত্যন্তিক—permanent (3) অনাপেক্ষিক—not relative, i.e., ultimate. নিশ্চিতং শ্রেয়ঃ—নিঃশ্রেয়সম্ which means মোক্ষ, Liberation, which is the Ultimate Good. “ইদমিথমেবেতি মে নিশ্চিতং যথা ভবতি তথা ক্রহি”—বে ।

8. ক্রহি—ক্র+লোট্ হি : Nom. স্বং ( উহ ) ।

9. তৎ Obj. of ক্রহি ।

10. মে—(1) মহম্ । Acc. to মহাত্মা—সম্প্রদানে চতুর্থী । Acc. to বৃত্তিকার—ক্রিয়াযোগে চতুর্থী । Or “ক্রিয়ার্থোপপদন্ত চ কৰ্ম্মণি স্থানিনঃ ইতি চতুর্থী—মাম অববোধয়িতুম্ ইত্যর্থঃ । (2) মে=মম । শেষে ষষ্ঠী—con. with শ্রেয়ঃ, or নিশ্চিতম্ ( বে ) ।

11. শিষ্যঃ—শাস্+ক্যপ । Adj. to অহম্—বিধেয় বিণ । The prohibition of Manu—‘one should not given advice gratis’ (‘নাপুষ্ঠঃ কন্তুচিৎ ক্রয়াৎ’—মহু ২।১১০)—has for its exceptions—son, disciple, etc. “শিষ্যস্ত তু অপৃচ্ছতোহপি ব্যক্তব্যম্”—মেধাতিথি, কুল্লুক, etc. As I am a disciple, and am asking you, or you cannot refuse to answer me.

12. তে—তব ; শেষে ষষ্ঠী—con. শিষ্যঃ ।

13. অহম্—Nom. to ভবামি ( উহ ) ।

14. শাধি—শাস্ ( অদাদি )+লোট্ হি ; nom. স্বং ( উহ ) ; obj. মাম্ । শান্তি ; লঙ্—অশাৎ ; লুঙ্—অশিষৎ ।

15. স্বাম্—Obj. of প্রপন্নম্ ।

16. প্রপন্নম্+প্র+পদ্+ক্ত কৰ্ত্তরি—গত্যর্থস্বাৎ । Adj. to মাম্ । Even if a son or a disciple asks questions with some malicious motive, without reverence or with the motive to test, answer should not be given ( “ন চাত্মায়েন পৃচ্ছতঃ”—মহু ২।১১০ ) । Here,

of course, no such apprehension arises, as Arjuna is completely submissive to the Lord.

V. : ——— স্বভাবেন পৃথ্ব্যসে স্ব—চেতসা ( ময়া ) যেন শ্রেয়সা ভূয়েত ( ভূয়েতে ) নিশ্চিতেন ( নিশ্চিতং ,—উচ্যতাম্.....( স্বয়া ) শিষ্যেণ...ময়া ( ভূয়েতে ) শিষ্যে অহং...প্রপন্নঃ ।

Remark—Cf. “শৌৰ্য্যং তেজো বৃতিদীক্ষ্যং যুদ্ধে চাপ্যপলায়নম্ । দানবীশ্বরভাবশ্চ ক্ৰাভ্রং কৰ্ম্ম স্বভাবজম্ ॥”—গী ( ১৮।৪৩ ) ।

For I see not clearly aught that may dispel the grief that withers up my senses, though I should win on earth broad sovereignty unrivalled and lordship even of heaven's lords.

ন হি প্রপশ্যামি মমাপনুচ্যাত্ত্বকমুচ্ছোষণমিন্দ্রিয়াণাম্ ।

অবাপ্য ভূমাবসপন্নমৃদ্ধং রাজ্যং সুরাণামপি আধিপত্যম্ ॥ ৮ ॥

Pr. ভূমৌ অসপন্নম্ ঋদ্ধং রাজ্যং ( তথা ) সুরাণাম্ অপি আধিপত্যং চ অবাপ্য যৎ যম ইন্দ্ৰিয়ানাম্ উচ্ছোষণং শোকম্ অপমুছাত্ , ( তং অহং ) ন হি প্রপশ্যামি ।

Beng.—পৃথিবীতে নিকৰ্ণক ও সমৃদ্ধিসম্পন্ন রাজ্য—( এমন কি ) দেবগণেরও উপর আধিপত্য পাইলেও আমার ইন্দ্ৰিয়বর্গের বিশেষক শোক বাহা দূর করিতে পারে, ( তাহা ত আমি ) দেখিতে পাইতেছি না ।

Eng. Equiv.—হি—for (R, Br) ; indeed (R). ন প্রপশ্যামি—I see not (B, Br, D, O, R). অপমুছাত্—would drive away (B, D, O, R) ; dispel (Br). শোকম্—grief (Br, D, O, R) ; anguish (B). উচ্ছোষণমিন্দ্রিয়াণাম্—that withers up my senses (B, Br, R) ; dries up...(D, O). অবাপ্য—having attained ; if I should (B, D, O). ভূমৌ—on earth (B, Br, D, O) অসপন্নম্—unrivalled. (B, D). ঋদ্ধম্—properous (D) ; vast (O) ; richest (R). সুরাণাম্—of the shining ones (B) ; over the gods (R). আধিপত্যম্—sovereignty (B,O) ; lordship (R) ; rule (D).

**Eng.**—For, I do not perceive what is to dispel (that) grief which will dry up my organs after I shall have obtained a prosperous kingdom on earth, without a foe, or even the sovereignty of the gods.

**Expl.**—Arjuna now concludes his speech saying : “I do not find anything that can dispel this grief of mine, which surges up in my heart at the thought of the imminent bloody warfare.” Well, the Lord might have replied—“It is not the time for soothing a sorrowing mind—it is the hour of stern duty of the Kṣatriya race (*viz.*, fighting). The enemies are drawn up in front in battle array. They wont make any consideration when they find you struck with sorrow. So first gird up your loins and fight. In due course you will find leisure enough to allay your grief for the slaughter of your kinsmen.” Anticipating such a retort from the Lord Arjuna goes on supporting his own position—“This is no ordinary grief at the thought of impending bereavements. But it is an excruciating anguish which is withering up my internal and external organs of sense ; and it is a well known fact that if the mind and the senses are overwhelmed with such grief, no activity is possible at all. Even the hope of victory has no charm for me. The brilliant prospect of an absolute sovereignty of the prosperous sea-girt earth can by no means assuage my agony—nay, not even the enviable position of the lordship over the immortals can drive away this heart-rending and sense-withering grief. Since even these covetable things are hardly exchangeable for the still more valuable lives of my friends and relatives. Further, all objects of enjoyment—worldly or heavenly—are ephemeral ; and hence cannot remove grief radically. So I find it absolutely impossible and useless for me to enter into this bloody warfare which is sure to bring about nothing but terrible grief that knows no appeasement.”

ঐশ্বর্য :—স্বমেব বিচার্য যদ্ যুদ্ধং তৎ কুরু ইতি চেৎ, তত্রাহ—ন হি প্রপশ্যামি ইতি । ইন্দ্রিয়গাম্ উচ্ছ্রাবণম্ অতিশোষণকরং মদীয়ং শোকং যৎ কৰ্ম্ম অপহৃত্যং অপনয়েৎ, তদহং ন প্রপশ্যামি ইতি । যতপি ভূমৌ নিরুপ্তকং সমৃদ্ধং রাজ্যং প্রাপ্যামি, তথা স্ত্রেরস্তমপি যদি প্রাপ্যামি এবমভীষ্টং তন্ত্ৰং সৰ্ব্বম্বাপ্যপি শোকাপনোদনোপায়ং ন প্রপশ্যামি ইত্যম্বয়ঃ ॥



**E. O.—আ :**—নহু শক্রন্থ নিহত্য রাজ্যে প্রাপ্তে শোকনিবৃত্তিতে ভবিষ্যতি, নেত্যাহ.....তর্হি দেবেজ্ঞবাদিপ্রাপ্ত্য শোকাপনয়ন্তে ভবিষ্যতি, নেত্যাহ।  
**ম :**—‘সোহং ভগবঃ শোচামি, তং মা ভগবাঞ্ শোকস্ত পায়ং তারয়তু’ ইতি  
 ঐত্যর্থো দর্শিতঃ।.....নহু যুদ্ধে প্রঃতমানস্ত তব শোকনিবৃত্তিভবিষ্যতি—  
 জ্ঞেয়ামি চেত্তদা রাজ্যপ্রাপ্ত্যা ইত্যখা চ স্বর্গপ্রাপ্ত্যা.....হিরণ্যগর্ভপর্যন্তমৈশ্বর্যম্  
 বাপ্য স্থিতস্তাপি মম যচ্ছোকমপমুত্তাৎ তন্ন পশ্যামীত্যম্বয়ঃ। “তদ্ যথেষ্ট কৰ্ম্ম-  
 চিত্তো লোকঃ ক্ষীয়তে...” ইতি ঐতেঃ, ‘যৎ কৃতকং তদনিত্য’মিত্যমুমানাৎ...  
 নৈহিক আয়ুক্তিকো বা ভোগঃ শোকনিবর্ত্তকঃ..... ইতি ন যুদ্ধং শোকনিবৃত্তয়েহ-  
 মুঠেয়ম্...এতেনেহামুত্রভোগবিরাগেহধিকারিবিশেষণত্বেন দর্শিতঃ। **নী :**—  
 বন্ধুনাশনিমিত্তঃ শোকো রাজ্যালোভেন স্বর্গাধিপত্যলাভেন বা ন নিবর্ত্তিযতে ইতি  
 যুদ্ধাদন্ত্যং কক্ষিদিবৃত্তিরূপং শমোপায়ং ব্রহ্মীত্যাশয়ঃ। অত্রাজ্ঞানবিবাদব্যাজেন  
 ব্রহ্মবিজ্ঞাধিকারিবিশেষণং ভৈক্ষচর্যা, ইহামুত্রার্থফলভোগবিরাগশ্চ দর্শিতঃ। **বে :**  
 —নহু নায়াং শোকাপনোদনবিচারাবসবঃ, শক্রযু সন্নয় পুরঃ স্থিতেযু প্রাপ্তকাল-  
 সৈব কৰ্ম্মণঃ কৰ্ত্তব্যস্বত্বে পশ্চাত্তু তদ্বিচারো ভবিষ্যতীত্যত উচ্ছোষণমিতি শোক-  
 বিশেষণম্...শোকব্যাকুলেস্ত্রিয়তায়ঃ সৰ্ব্বকার্য্যপ্রতিবন্ধকত্বাৎ.....নিশ্চিতো-  
 ত্তরক্ষণমরণস্ত সাম্রাজ্যপট্টবন্ধ ইব গুরুবধশোকদগ্ধস্ত নৈহিকমামুয়িকং বা স্তব্ধং  
 বিশ্রান্তিকরম্...(Here Venkṭa describes in detail, the four main  
 sādhanas and their manifold subdivisions with reference to  
 the different verses of the Gītā, Chaps. I and II.)

**Notes.—1.** ন—নিষেধার্থকমব্যয়ম্।

2. হি—An অব্যয় indicating certainty (অবধারণ)।

3. প্রপশ্যামি—প্র—দৃশ্ + লিট্ + মি। Nom. অহম্ (উহ)। লিট্—  
 দদর্শ ; লুঙ্—অদর্শৎ, অত্রাক্ষীৎ।

4. অপমুত্তাৎ—অপ—মুদ্ + যাৎ (আশীর্লিঙ)। Here বিধিলিঙ  
 (অপমুদেৎ) would have been the usual form. Nom. যৎ।

5. যৎ—কৰ্ম্ম (ক্রীধর)।

6. শোকম্—শুচ + ঘঞ্ ভাবে obj. of অপমুত্তাৎ।

7. উচ্ছোষণম্—শব্ + ল্যুট্ কৰ্ত্তরি ; by the rule “কৃত্যল্যুটো বহলম্”  
 (Here ল্যুট্ on the strength of the world বহলম্।)

8. ইত্ৰিয়ানাম্—কৃদ্ব্যোণে কৰ্ম্মণি বচী—“কৰ্ত্তৃকৰ্ম্মণোঃ কৃতি” ; কৰ্ম্ম of

উচ্ছোষণম্ । ইন্দ্রিয় = ইন্দ্ৰ + যচ্—“ইন্দ্ৰলিঙ্গমিচ্ছদৃষ্টমিচ্ছসৃষ্টমিচ্ছভূষ্টমিচ্ছদন্ত-  
মিতি বা” ।

9. অবাধ্য—অব্ + ল্যপ্ । For সমানকর্তৃকত্ব—take ‘হিতত্ব’  
as understood. “সুরানামধিপত্যম্ অবাধ্য হিতত্বাপি মম”—যধু ।

10. ভূমৌ—অধি ৭মী, ১ বচন of ভূমি, ‘earth’ Alt. ভূম্যাম্ ।

11. অসপত্নম্—অবিজ্ঞানাতঃ সপত্নাঃ যন্ত যস্মিন্ বা তৎ ( বহ )—Free  
from enemies. Adj. to রাজ্যম্ । সপত্নীৰ ইতি “বান্ সপত্নে” ইতি  
নির্দেশাদকারঃ—ভাট্টজিঃ । Bhaṭṭoji also says—“সপত্নীশব্দজিহা—  
শক্রপর্যায়্যাং সপত্নশব্দাচ্ছাঙ্গরবাদিত্বাৎ ভীত্বেকঃ । সমানঃ পতিৰ্যত্না ইতি  
বিগ্রহে বিবাহনিবন্ধনং পতিশব্দমাপ্রীত্য নিত্যাত্মলিঙ্গো দ্বিতীয়ঃ । স্বামিপরিষায়-  
পতিশব্দেন ভাবিতপুংস্বত্বীয়ঃ” । শক্রপর্যায়্যা । অত্র চ “বান্ সপত্নে” ইতি  
নির্দেশো লিঙ্গম্—তত্ত্ববোধিনী ।

12. ঋজম্—ঋজ্ + ক্ত কর্তরি ; adj. to রাজ্যম্ ।

13. রাজ্যম্—রাজম্ + যক্ ভাবে কর্ম্মণি বা ; obj. of অবাধ্য ।

14. সুরাণাম্—শেষে যস্মি ।

15. অপি—অব্যয়—denoting গর্হা ( পূর্বত্রাপরিতোষো বা ) or  
সম্ভাবনা ।

16. আধিপত্যম্—অধিপতি + য্যঞ্ ( ভাবে )—“গুণবচনব্রাহ্মণাদিত্যঃ  
কর্ম্মণি চ” ; obj. অবাধ্য । অধিপতিঃ—অধিকঃ পতিঃ ( প্রাদিতৎ ) ।

V. :—... (যয়া) প্রদৃশ্যতে... অপমুদ্রিত... শোকঃ উচ্ছোষণঃ... ।

Remark—সুরানামধিপত্যম্ is explained by শ্রীধর as সুরেন্দ্রত্ব  
by যধু as হিরণ্যগর্ভপদ and by আনন্দগিরি as both—ইন্দ্রত্বং ব্রহ্মত্বং বা ।  
ব্রহ্মত্বং = সগুণব্রহ্মত্বং ; সগুণব্রহ্ম ( হিরণ্যগর্ভ ) is Consciousness limited  
by the sum-total of subtle bodies ( সমষ্টিস্বাক্ষশরীরাবচ্ছিন্ন চৈতন্য )—  
hence He is সর্বদেবময় ।

Saṅjaya said : Thus to Hṛṣikeśa spoke Guḍākeśa the  
harasser of foes : ‘I will not fight’—said he to Govinda  
and became silent.

সম্ব্যয় উবাচ—

এবমুক্ত্ব হৃষীকেশং গুড়াকেশঃ পরন্তপঃ ।

ন যোত্স্যে ইতি গোবিন্দমুক্ত্বা তুষ্ট্যর্থা বমূহ হ ॥ ৬ ॥

**Pr.**—পরস্তপঃ শুড়াকেশঃ হৃবীকেশম্ এবম্ উক্ত্বা ন যোংন্তে ইতি গোবিন্দম্ উক্ত্বা তুষ্ণীং বভূব হ।

**Beng.**—সঞ্জয় বলিলেন—শক্রতাপন জিতনিদ্র (অর্জুন) হৃবীকেশকে এইরূপ বলিবার পর ‘আমি যুদ্ধ করিব না’—ইহা গোবিন্দকে কহিয়া নীরব হইলেন।

**Eng. Equiv.**—পরস্তপঃ—conqueror of the foes (B). ন যোংন্তে I will not fight (B, D). তুষ্ণীং বভূব—became silent.

**Eng.**—Sañjaya said : Having spoken thus to Hrṣikesa, O terror of your foes ! Guḍākesa said to Govinda, ‘I shall not engage in battle’, and verily remained silent.

[**N.B.**—Tr. takes ‘পরস্তপ’ as a case of address, referring to স্বতরাষ্ট্র, but variants make it প্রথম বিভক্তি—an adj. to শুড়াকেশঃ—Guḍākesa (the conqueror of sleep) i.e., Arjuna who was the chastiser of his enemies.]

**Expl.**—Arjuna was usually an energetic, valourous and ambitious person who never knew any lethargy. He had conquered sleep even—a feat which cannot be imitated by ordinary individuals. But even such an energetic hero fell a victim to stupor. He was determined not to fight for reasons already stated. Accordingly he informed the Lord (who is also the presiding Deity of all sense-organs—internal and external, i.e., who can divine the intentions of all beings) of his intentions ; and thinking that all arguments with the Lord will be futile, kept silent.

**শ্রীধর :**—এবমুক্ত্বা, অর্জুনঃ কিং কৃতবান্ ইত্যপেক্ষায়াং সঞ্জয় উবাচ—এবমিত্যাदि। স্পষ্টার্থঃ।

**E. C.**—মঃ—স্বভাবে জিতালগ্নে সর্কশক্রতাপনে চ তস্মিন্নাগন্তুকমালগ্নম্-তাপকত্বং চ নাস্পদমাদধাতীতি দ্রোতয়িত্বং হশবঃ। গোবিন্দহৃবীকেশপদাভ্যাং সর্কজহসর্কশক্তিস্বনূচকাভ্যাং ভগবতন্তম্নোহোপনোদনমনায়াসসাধ্যমিতি স্থিতিম্। বেঃ—হেত্যাশ্চর্য্যে নিপাতঃ...কৃতত্বা ইত্যাদিনা বোধিতোহপি মোহবাক্যাভ্যেবোক্তবানিত্যাশ্চর্য্যম্। হৃবীকেশমিত্যনেন তথা মোহগ্রস্তং প্রত্যপি

প্রতিবোধনে সৰ্ব্বধীৰুত্তিপ্রেৱকন্ত ন ভাৱঃ...পরন্তপ ইত্যেনে শত্রুতাপনন্ত  
যুদ্ধবৈমুখ্যং ন ভয়প্রযুক্তং কিন্তু মোহপাশিকম্...মোহোহপি চ হৃষীকেশাভুগ্হীতন্ত  
অকিঞ্চিংকর ইতি শুড়াকেশপদেন নিতম্ববাবচিনোক্তম্।

**Notes**—1. এবং—অব্যয় ; here it may be taken as প্রধান কৰ্ম্ম  
of first উক্ত্য।

2. উক্ত্য।—ক্র or বচ্ + ক্ত্যচ্।

3. হৃষীকেশম্—অপ্রধানকৰ্ম্ম of উক্ত্য।। হৃষীক means ইন্দ্রিয়—সৰ্বৈ-  
ন্দ্রিয়প্রবর্তকত্বেনাস্ত্রীয়ামিনং—মধু। হৃষীকাণাম্ দ্বৈশঃ—(৬ষ্ঠীতৎ) তম্—‘Lord  
of the senses’, বষ্টী in তেবাং is not in নির্দ্ধারণ (since হৃষীকেশ is  
not the নির্ধাৰ্য্যমাণ here, and also because নির্ধারণ বষ্টী is not  
compounded—যতো নির্দ্ধাৰ্য্যতে ; যশ্চ নির্দ্ধাৰ্য্যতে যশ্চ নির্দ্ধারণহেতুঃ ;—  
এতল্লিতয়সন্নিধানেন এব নির্দ্ধারণং ভবতি।) Neither the বষ্টী is কৰ্ম্মণি শেষে  
(by the rule “অধীগৰ্ভদয়েশাং কৰ্ম্মণি”), since there would be no  
সমাস in that case—প্রতিপদবিধানা বষ্টী ন সমশ্রুতে”। So সমাস with  
ক্লদযোগে কৰ্ম্মণি বষ্টী is the solution—“শেষবাবিবক্ষায়াং ক্লদযোগবৰ্জ্যা  
সমাসে বোধ্যানি”—ভট্টোজি।) For details, *Vide* শুড়াকেশঃ below.

4. শুড়াকেশঃ “শুড়াকা নিদ্রা”। তত্রা দ্বৈশো শুড়াকেশো জিতনিদ্র  
ইত্যর্থঃ। জিতালন্তঃ—মধু। ঘনকেশ ইতি বা ( শঙ্কর-গী ১০।২০)। শুড়াকায়ঃ  
( ক্লদযোগকৰ্ম্মণি বষ্টী ) দ্বৈশঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ )। Nom. to বভূব and উক্ত্য।।

If we take শুড়াকায়ঃ as শেষে বষ্টী, then this বষ্টী will be  
prescribed by “অধীগৰ্ভদয়েশাং কৰ্ম্মণি” ( ২।৩।৫২), and thus a case  
of প্রতিপদবিধানা বষ্টী, will arise. Samāsa will be barred by the  
বাস্তবিক—“প্রতিপদবিধানা বষ্টী ন সমশ্রুত ইতি বাচ্যম্” :—“কারকৈৰ্যপদিষ্টে চ  
স্মরণমাক্রিয়ে পুনঃ। প্রোক্তা প্রতিপদং বষ্টী সমাসন্ত নিবৃত্তয়ে” ॥ “তেন শেষব-  
বিবক্ষায়াং সর্পিষো জ্ঞানং মাতুঃ স্মরণমিত্যাঙ্গীভূতমস্তাত্ত্বৈব সাধুনি। হরিশ্মরণ-  
মিত্যাঙ্গীনি তু শেষবাবিবক্ষায়াং ক্লদযোগবৰ্জ্যা সমাসে বোধ্যানি। অত্র চ কারক-  
পূৰ্ব্বকত্বাৎ ক্লদযোগপ্রকৃতিস্বয়ঃ। শেষবৰ্জ্যা সমাসে স্বস্তোদাত্ত্বং শ্রান্তচানিষ্টম্।  
তথা চ স্মরণমষ্টমহীতি পরমনির্কৰ্ণঃ”—প্রৌঢ়মনোরমা। Also in the  
Bhāṣya itself and Kaiyaṭa’s Pradīpa—“প্রতিপদবিধানা চ বষ্টী ন

সমস্তত ইতি বক্ষ্যতি তত্ৰায়ং পুরস্তাদপকৰ্ঘঃ । কা পুনঃ ব প্রতিপদবধানা কা চ কৃতোগো ? সৰ্বা যষ্টি প্রতিপদবিধানা শেষলক্ষণাং বৰ্জয়িত্বা—ভাষ্যম্ । “সাক্ষাদ্ভাতুকাকৰিণেযোপাদানেন বিধানাং প্রতিপদবিধানা । তত্র শেষ-বিবক্ষ্যাং যষ্টি শেষ ইত্যনেনৈব সিদ্ধায়াং যষ্ঠ্যাং জ্ঞো বিদৰ্থন্তু কৰণ ইত্যাদি-প্রকরণং সমাসনিবৃত্তার্থমারব্ধং—যষ্টি ভবত্যেব—শ্রুত এব, ন তু তত্ৰাঃ সমাসো ভবতীত্যর্থঃ”—প্রদীপঃ । “বস্তুতন্ত জ্ঞো বিদৰ্থন্তু ইত্যাদিচতুর্দশস্থত্রীমধ্যে দিবস্তুদৰ্থন্তু ইত্যাদিষট্-স্থত্রীং বিহায়াবশিষ্টায়ামষ্টস্থত্র্যাং ‘শেষে’ ইতি বর্ততে, তথা চ ন মাধাণামশায়াং ইত্যাদাবিব যষ্টি শেষে ইত্যেব সিদ্ধে নিয়মার্থং প্রকরণম্, ‘ইহ যষ্ঠ্যেব, ন তু তল্লুক্’ ইতি । তথা চ লুক্: শ্রয়োজকীভূতঃ সমাস এব নেতি ফলিতোহর্থঃ”—তত্ত্ববোধিনী ।

Hence we come to the following conclusion : As stated in the Praudhamanoramā these eight sūtras guide the use of accent only in a samāsa like শুড়াকায়্য ঈশনং (=ঈশ্+নূট্); ঈশনং has its ‘ঈ’ উদাত্ত (“লিতি” ইতি আহ্যাদাত্ত্বম্) । There is কৰ্মণঃ শেষবিবক্ষা according to the rule—“অধীগৰ্হদগ্ৰেণাং কৰ্ম্মণি” । Now, if samāsa is formed with this শেষযষ্টি, then the compounded form will have the last syllable ‘অ’ in ‘ন’ (নং) accented (উদাত্ত), according to the rule—“সমাসস্ত” । This is undesirable. But if there is কৰ্ম্মযষ্ঠ্যা সমাসঃ according to the বার্তিক—“কৃতোগা যষ্টি সমস্তত ইতি বাচ্যম্” then there will be no অন্তোদাত্ত্ব; on the other hand, ‘ঈ’ of ঈশনং will remain accented as before—(কাকৰপূৰ্বপদত্বাং কৃত্তত্তরপদপ্রকৃতিস্বরত্বম্—“গতিকাকৰোপদদাং কৃৎ” ইতি স্থত্রেণ) । So for the sake of proper accent—কৃতোগকৰ্ম্মযষ্ঠীসমাস is the only solution in the case of শুড়াকায়্য: ঈশনং—শুড়াকেশনম্ । But in the case of শুড়াকেশ, no such difficulty occurs. ঈশ=ঈশ্+ক; and being কিং, it is অন্তোদাত্ত (‘অ’ in ‘শ’ is accented) । In case of samāsa also, the same accent remains undisturbed (সমাসস্তেতি অন্তোদাত্ত্বম্) । So the word শুড়াকেশ presents no problem at all. Still, for the sake of uniformity, dissolve it as—শুড়াকায়্য: ঈশ:, কৃতোগকৰ্ম্মযষ্ঠ্যা সমাসঃ । Some, however,

object that the question of accent affects the Vedic Literature only and has nothing to do with the Classical Sanskrit literature.

*Of.*—শেষলক্ষণাঃ বহুয়াঃ সৰ্বত্র স্বচছাৎ বহীঃসমাসপ্রতিবেদনজ্ঞাপনানর্থক্যং প্রাপ্নুয়াদিতি চেৎ, সত্যম্, তেষাং স্বরচিত্তান্নামুপযোগো বাক্যপদীয়ে হরিণা প্রাদশি । তদাহ মহোপাধ্যায়বৰ্দ্ধমানঃ—“লৌকিকব্যবহারেষু যথেষ্টং চেষ্টতাং জনঃ । বৈদিকেষু তু মার্গেষু বিশেষোক্তিঃ প্রবর্ত্ততাম্ ॥ ইতি পাণিনিহুত্ৰাণামৰ্থ-বস্তুমসৌ যতঃ । জনিক্তুরিতি ক্রতে তৎপ্রয়োজকমিত্যপি” । (সৰ্বদর্শন-সংগ্রহে পাণিনিদর্শনম্) ।

But against this we can urge that Pāṇini composed his rules of grammar with a view to account for both Vedic and Classical Sanskrit forms. In Classical Sanskrit, there is no bar to use the proper accents but there is only a free option ( विकल्प ) to use either one single accent ( एकश्रुति ) or the three accents. Only for the sake of avoiding various complications, the writers of Classical Sanskrit usually do not use the three accents, but use एकश्रुति only. There is no imperative rule prohibiting the use of accents ; but there is only the current custom of not using them ; and this procedure is based on universal convention and choice.

5. পরস্তপঃ—পরান্ শক্রন্ তাপয়তি ইতি পর—তপ্ + গিচ্ + খচ্ । Adj. to শুড়াকেশঃ । Var. পরস্তপ—সম্বুদ্ধৌ প্রথমা । Ref. to ধৃতরাষ্ট্র, if সম্বোধন ।

6. ন—নিষেধার্থকমব্যয়ম্ ।

7. যোৎস্তে—যুষ্ + লৃট স্তে । Nom. অহম্ (উহ) ।

8. ইতি—অব্যয়—serves the purpose of quotation-marks. ন যোৎস্তে ইতি—entire clause is প্রধান কর্ম of second উক্তা ।

9. গোবিন্দম্—গাং বেদলক্ষণাং বাণীং বিন্দতীতি ব্যুৎপত্ত্যা সৰ্ববেদো-পাদানত্বেন সৰ্বজ্ঞম্—যধু । গাং ভুবং ধেহুঃ স্বৰ্গং বেদং বা অবিদৎ ইতি গো—বিদ্ (লাভে) + শ—“গবাদিশু বিন্দেঃ সংজ্ঞানাম্” । অপ্রধান কর্ম second উক্তা ।

10. তুষ্ণীম্—অব্যয়—silent. Adv. to বভূব । তুষ্ + বাহলকাৎ নীম্—উপধায়াঃ উৎ ।

11. বভূব—ভূ + লিট্, গল্ (অ) or অস্ + লিট্ + গল্—“অস্তেভূঃ” ।

12. হ—Expletive particle. Usually it has got no meaning—পাদপূরণে। Venkṭaṭa—আনুষ্ঠানিকো নিপাতঃ ; *vide* Madhu also.

V :—পরস্পরেন ভূতাকেশেন...“ময়া ন যোগন্ততে” ইতি...উক্ত...বভূবে...।

This word, O Bhārata ! spoke the Lord, as one smiling, to him, between the armies, stricken with despair.

তমুবাচ হৃষীকেশঃ প্রহসন্নিব ভারত ! ।

সেনয়োরুমধ্যোর্মধ্যে বিপাদন্তমিদং বচঃ ॥ ৭০ ॥

Pr.—হে ভারত ! হৃষীকেশঃ প্রহসন্ ইব উভয়োঃ সেনয়োঃ মধ্যে বিবীদন্তং তন্ ইদং বচঃ উবাচ ।

Beng.—হে ভারত ! ( তখন ) হৃষীকেশ উভয় সেনার মধ্যবর্তী বিবাদপ্রস্তুত অর্জুনকে খেন হাসিতে হাসিতে এই কথা বলিলেন ।

Eng. Equiv.—উবাচ—said. হৃষীকেশঃ—Sri Kṛṣṇa, the Lord of the senses. প্রহসন্—laughing, smiling (B). ইব—as it were (B). সেনয়োঃ of the two armies (B). উভয়োঃ—of the both. মধ্যে—in the midst (B) ; between (D). বিবীদন্তঃ—despondent (B).

Eng. Trans.—To him thus desponding, between the two armies, O descendent of Bharata ! Hṛṣikesa spoke these words with a slight smile.

Expl.—Arjuna thus ceased the fight. In all probability it generated a faint ray of hope in the mind of the blind king that even at the last moment possibly the war might be averted. This overconfidence is here being removed by Sañjaya who had correctly divided his inner mind. Sañjaya informed that Arjuna might shrink from the fight. But certainly the Lord was not at all ready to support his action. He did not allow Arjuna to do as he liked. Rather he laughed a laugh of derision at the foolish conduct of Arjuna. But as Arjuna was his dearest friend and relative, the Lord's sarcastic laugh was not too bitter, but a little milder than it might have been in the case of any person other than Arjuna. He did not pay any heed to Arjuna's feeling of depression, but with a faint smile of taunt, tried to disillusion the hero. And this taunt was not out of place.

Arjuna was a cousin of the Lord and as such was not quite unfit to be an object of slight taunt. This taunting smile He hoped would make Arjuna feel ashamed of his cowardly conduct just on the eve of that critical moment. And then He proceeded to teach him the real state of affairs in a sublime strain. His teachings subsequently came to be known by the name—‘Srimad-Bhagavad Gītā Upaniṣat.’

**শ্রীধরী :—**ততঃ কিং বৃত্তমিত্যপেক্ষায়ামাহ—তম্বাচেতি । প্রহসন্নিব প্রসন্নমুখঃ সন্ ইত্যর্থঃ ।

**E. C.—ম :—**যুদ্ধম্পেক্ষিতবতি অর্জুনে.....বিবাদং মোহং প্রাপ্তবন্তঃ তমর্জুনঃ...অহুচিতাচরণপ্রকাশনে লজ্জাশুদ্ধৌ মজ্জয়ন্নিব হৃষীকেশঃ সর্বাস্তর্যায়ী ...অশোচ্যানিত্যাदि বচঃ পরমগন্তীরাধমহুচিতাচরণপ্রকাশকমুক্তবান্, ন তুপেক্ষিতবান্ । অহুচিতাচরণপ্রকাশনে লজ্জাং পাদনং প্রহাসঃ, লজ্জা চ দুঃখান্নিকৃতি ঘেববিষয় এব মুখ্যঃ । অর্জুনস্ত তু ভগবৎরূপাবিষয়ত্বাৎ...গৌণ এবায়ং প্রহাস ইতি কথয়িতুমিষদ্বকঃ ।...যদি যুদ্ধারম্ভাৎ প্রাগেব গৃহে স্থিতো যুদ্ধম্পেক্ষতে, তদা নাহুচিৎ কুর্ঘ্যাৎ, মহতা সংরম্ভেণ তু যুদ্ধভূমাবাগত্য তদুপেক্ষণমতীবাহুচিতিমিতি কথয়িতুং সেনয়োরিত্যাदि বিশেষণম্ । বে :—অর্জুনস্ত পৈতৃষসেয়তয়া তং প্রতি ভগবতঃ সর্বদাপি পরিহাসোক্তয়ঃ এব ভবন্তীতি তদা সঙ্কটেইপি তন্নিরাচিকীর্ষ-র্ভগবান্ পরিহাসরীতৌত্যব...অতিগন্তীরাধমণেবদোক্তসারভূতং বচনম্বাচ । তত্র চ বিনোদফলত্বেন লোকে পরিহাসঃ প্রসিদ্ধঃ । অয়ং তু অর্জুনস্ত তত্ত্বজ্ঞানোৎপাদনফলক ইতি প্রসিদ্ধপরিহাসবৈলক্ষণ্যতোতনার্থ ইবকারঃ । সর্বধৌপ্রেরকস্ত জ্ঞানোৎপাদনং হাসমাত্রেনৈব সূকরমিতি হৃষীকেশপদেনোক্তম্ ।

**Notes.—1.** তম্—অপ্রধান or গৌণ কর্ম of উবাচ ; refers to Arjuna.

2. উবাচ—ক্র or বচ্+লিট্ গন্ (অ.) দ্বিকর্মক root, indirect obj. being তম্ and the direct obj. বচঃ Nom. হৃষীকেশঃ । বচঃ উবাচ—cognitive use ; no repetition, as বচঃ is qualified by ইদম্ ।

3. প্রহসন্—প্র-হস্+শত্ ১মা এক বচন ; adj. to হৃষীকেশঃ ।

4. ইব—Acc. to some—as it were—‘উৎপেক্ষায়াম্’ । Acc. to others, it is used in the sense of উপমা (*vide* Śrīdhara).

5. ভারত—ভরতস্ত অপত্যং পুমান্ ইতি ভরত+অঞ্ । Here it refers to ধৃতরাষ্ট্র । ভরত is included in the উৎসাদি class—



“উৎসাদিভ্যোহঞ্”। Hence, it is better to add অঞ্। অণ্, may, however, be added by the rule “ভস্তেদন্”।

6. সেন্যোঃ—বগী, দ্বিবচন of সেনা, শেষে বগী related with মধ্যে—( অধি ৭মী )।

7. উভ্যোঃ—Adj. to সেন্যোঃ, উভ is used in the dual, and উভয় in the sing. and plural. Cf. “উভয়শব্দে দ্বিবচনং নাস্তীতি কৈয়টঃ, অস্তীতি হরদত্তঃ”।

8. বিবীদন্তঃ—বি-সদ্+শত্, ২য় একবচন। স is changed into ব by the rule “সদ্বিরপ্রতেঃ”। Adj. to তম্। “স্বজনদর্শনে যথা প্রথমায়কন্তুথৈ-বাহুস্ব্যত ইতি দর্শয়িত্বং বর্তমানার্থকঃ শত্প্রত্যয়ঃ”—বে। “ধাতুসম্বন্ধে প্রত্যয়াঃ” is not applicable here ; as in বিবীদন্তম্ উবাচ—the শত্ প্রত্যয় has no con. with the লিট্ in উবাচ, and cannot denote a past sense ; contrast বসন্ দর্শ ।

V.—স উচে হৃষীকেশেন গ্রহসতা...বিবীদন্...

The blessed Lord said : For them thou hast grieved for whom no grief should be ; yet speakest thou words of wisdom ! The wise grieve not for dead nor yet for living.

শ্রীভগবানুবাচ—

অশোচ্যানন্বশোচস্তুং প্রজ্ঞাবাদাংশ্চ ভাষসে ।

গতাসুনগতাসুংশ্চ নানুশোচন্তি পণ্ডিতাঃ ॥১২॥

Pr.—শ্রীভগবান্ উবাচ—তম্ অশোচ্যান্ অশোচঃ, প্রজ্ঞাবাদান্ চ ভাষসে। পণ্ডিতাঃ গতাসুন্ অগতাসুন্ চ ন অনুশোচন্তি ।

Beng.—শ্রীভগবান্ কহিলেন—( হে অর্জুন ! ) যাহাদের উদ্দেশ্যে শোক করিবার প্রয়োজন নাই, তুমি তাহাদের নিমিত্ত শোক করিয়াছ—অথচ জ্ঞানী ( ভ্রাতা ) কথও কহিতেছ ; মৃত অথবা জীবিত—কাহারও নিমিত্তই পণ্ডিতগণ শোক করেন না ।

Eng. Equiv.—অশোচ্যান্—for those that should not be grieved for (B, R.) ; that need no grief (D) ; অশোচন্তঃ—thou grieveest (B, D) ; thou hast grieved (R) ; প্রজ্ঞাবাদান্—words of wisdom (B, D, R) ; wise things (O) ; ভাষসে—thou

speakest (B, D, R) ; গতাহ্ন—*for the dead* (B, D, R). অগতাহ্ন  
*for the living* (B, D, R) ; অহুশোচন্তি—*grieve* (B, D, R) ; পণ্ডিতাঃ  
 —*the wise* (B, D, O, R).

**Eng.**—The Deity said : You have grieved for those who deserve no grief, and you speak words of wisdom. Learned men grieve not for the living nor for the dead.

**Expl.**—The Lord now begins His famous illuminating discourse. From the very beginning Arjuna was labouring under a twofold delusion—(1) He had falsely regarded the destruction of the body as the destruction of the Self (due to a mistaken identity of the Self and the not-Self, *i.e.*, body, senses, etc.) ; (2) and secondly, he had regarded righteous warfare which is included in the list of duties prescribed for his race,—as unrighteous. In twenty verses (11–30) the Lord attempts to dispel the first delusion.

Says the Lord : “O Arjuna ! You have expressed grief for persons who are not to be grieved for. Bhīṣma, Droṇa and other superiors are persons of unimpeachable conduct and as such need no compassion from you. The rest also should not be grieved for, since all men—nay all beings good or bad, are eternal so far as their Soul or Self is concerned. And as their Soul is undecaying, for whom should you grieve ? This delusion (*i.e.*, error of regarding those that should not be grieved for—as objects of your grief) on your part is utterly improper, all the more so as you pose to be a very learned man ! You are no doubt parading your knowledge by repeating parrot-like such words of wisdom, as—‘how shall I strike with weapons my superiors’, ‘they are condemned to eternal hell, their ancestors fall,’ etc. But in reality you are not certainly a wise man.” [Alt. Interpretation : You are sorrowing for them who need no sorrowing from you ; and you are uttering arguments contrary to the views of the wise—Madhva, Madhu. You utter the rationalistic arguments of the wiseling.] For though your words apparently sound wise, these certainly miss the deeper sense of wisdom. Your words and acts do not tally and expose you as either a fool or a madcap. Had you been really wise, you would not have grieved for your

friends and relations. The wise, unlike you, grieve neither for the dead nor the living. The ordinary people of the world alone not only grieve for the dead, but also for the living in the following manner—(1) 'Alas! the poor departed creature has left his all behind! Without these what is he doing—where is he staying?' (specimen of grief for the dead): (2) 'Alas! how will the bereaved family of the dead person live without him!' (specimen of grief for the living). But the wise grieve not for either. Since he is said to be truly wise, who has acquired an esoteric knowledge of the Self. He knows that the Self is eternal—without birth or death. It is only the gross physical body that is created and destroyed again and again. But though bodies may come and bodies may go, the Self remains for ever. Hence, the wise man finds no occasion for grief.

শ্রীধরী :—দেহাশ্রমোঃ অবিবেকাদশৈবং শোকো ভবতীতি তদ্বিবেকদর্শনার্থং শ্রীভগবান্‌বচ—অশোচ্যানিত্যাदि। শোকস্ত অবিষয়ীভূতান্‌ এব বন্ধুন্‌ স্বম্‌ অশোচতঃ অশুশোচিতবান্‌ অসি—“দৃষ্টেমান্‌ স্বজনান্‌ কৃষ্ণ” ইত্যাদিনা। তত্র “কৃতত্বা কশ্মলমিদং বিষয়ে সমুপস্থিতম্‌” ইত্যাদিনা ময়া বোধিতোহপি পুনশ্চ প্রজ্ঞাবতাং পণ্ডিতানাং বাদান্‌ শব্দান্‌ “কথং ভীষ্মমহং সংখ্যে” ইত্যাদীন্‌ কেবলং ভাবসে, ন তু পণ্ডিতোহসি। যতঃ গতাহন্‌ গতপ্রাণান্‌ বন্ধুন্‌ অগতাহংস্চ জীবতোহপি বন্ধুহীনাঃ এতে কথং জীবিস্থতীতি ন অশুশোচন্তি। পণ্ডিতাঃ বিবেকিনঃ।

E. C.—শ্রীশঙ্করভগবৎপাদাচার্য্যঃ—অশোচ্য ভীষ্মাদয়ঃ সদ্‌ভূত্বাৎ পরমার্থরূপেণ চ নিত্যত্বাৎ, তান্‌...অশুশোচিতবানসি—‘তে ত্রিযন্তে মরমিস্তমহং তৈবিনাভূতঃ কিং করিষ্যামি রাজ্যস্বখাদিনেতি...তদেতৎশ্রোচ্যং পাণ্ডিত্যবিরুদ্ধ-মাত্মনি দর্শয়ন্ত্যনন্ত ইব...পণ্ডা আশ্রমবিষয়া বুদ্ধির্থেবাং তে হি পণ্ডিতাঃ, পাণ্ডিত্যং নিক্ষিপেতি ঋতে:। পরমার্থতস্ত নিত্যানশোচ্যাহুশোচন্ততো যুচোহসীত্যডি-প্রায়ঃ। আ :—অরজতে রজতবুদ্ধিবশশোচ্যেযু শোচ্যবুদ্ধ্যা ভ্রান্তোহসি। মধুঃ—...অশোচ্যে শোচ্যভ্রমঃ পশ্বাদিলাধারণস্তবাত্যস্তপণ্ডিতত্বানুচিত ইত্যর্থঃ। তথা ...কৃতত্বা কশ্মলমিত্যাदिনা মঘচেনেনানুচিতমিদমাচরিতং ময়েতি বিমর্শে প্রাপ্তোহপি স্বং স্বয়ং প্রাজ্ঞোহপি সন্‌ প্রাজ্ঞানাম্‌ অবাদান্‌ প্রাজ্ঞৈর্জবন্ধু মনুচিহিতান্‌ শব্দান্‌ ভাবসে ...“কথং ভীষ্ম”...ন তু লজ্জয়া তুষ্ণীস্তবসি অতঃপরং কিমনুচিতমিতি স্চচিহ্নঃ

চকারঃ । তথা চাধর্ষে ধর্মব্রাহ্মত্বিকর্ষে চাধর্মব্রাহ্মত্বসাধারণী তবাতিপত্তিত্ত  
 নোচিত্তেতি ভাবঃ । প্রজ্ঞাবতাং পণ্ডিতানাং বাদান্ ভাষসে পরং ন তু বুধ্যসে  
 পণ্ডিতাঃ বিচারজ্ঞানাত্তত্ত্বজ্ঞানবন্তঃ তে গতপ্রাণান্ অগতপ্রাণাংশ্চ বন্ধুত্বেন  
 কলিতান্ দেহান্ নামুশোচন্তি—এতে মৃত্যুঃ সর্বোপকরণপরিভ্যাগেন গতঃ  
 কিং কুর্কন্তি ক তিষ্ঠন্তি, এতে চ জীবন্তো বন্ধুবিক্ষেদেন কথং জীবন্ত্যন্তীতি ।  
 নী :—অর্জুনশ্চ দেহনাশে আত্মনাশধীঃ, স্বধর্ষে যুদ্ধে চাধর্মধীরিতি মোহধরম্ ।  
 ( মধু also says this ) তত্রাত্ত বন্ধুবিদ্যাশূন্যভূতৈবিশত্যা শ্লোকৈরপনির্নয়ন  
 ...‘জীবাণেতং বাব কিলেদং ত্রিয়তে ন জীবো মিয়তে’ ইতি ঋতেদেহাদ্যা-  
 পাধিনাশে প্যাকাশবরাশরহিতত্বেন অশোচনীয়ান্...প্রজ্ঞাবতাং দেহাদত্মনাশ্বানং  
 জ্ঞানতাং বাদান ‘নরকে নিয়তং বাসো’ ‘পতন্তি পিতরঃ’ ইত্যাদীন্ ভাষসে পরং ন  
 তু প্রজ্ঞাবানসি...দেহনাশমাশ্বনাশং ময়ানো মুখং এবাসি । বে :—অত্র হৃষীকেশ  
 উবাচ ইত্যুক্ত্যপি পুনর্ভগবানুবাচেতি বদতা...দেশকালাত্মনপেক্ষত্বরূপং ভগবদ্বা-  
 হাদ্ব্যং দর্শিতম্ । প্রবৃতে শব্দসম্পাতে...ইত্যেবংবিধায়ামবস্থায়ং কথং...অর্জুনশ্চ  
 ...জ্ঞানলাভঃ, দেশকালৌ বিনা সর্বত্র কার্য্যাহুদয়াদিতি ন শক্যরীম, অচিন্ত্যাত্ত-  
 মহামহিমশালিনি ভগবতি দেশকালয়োৱকিঞ্চৎকরত্বাৎ । এবঞ্চাত্ম মহাত্মবাচী  
 ভগবচ্ছব্দ—ভগং শ্রীকামমাহাদ্ব্য...। কৃৎস্নগীতার্থপ্রাত্তান্তর্ভাবাদীজ্ঞানোক্তোহমিতি  
 গীতাত্তাসরহস্তম্ । .....বাদাংশ্চেতি চকারেণ—প্রজ্ঞাবাদান্ কুর্কন্তু প্রাজ্ঞমর্থ্যা  
 দ্ব্যপি মাবতিষ্ঠসে যতঃ পৃচ্ছামি ত্বাং...শিষ্যস্তেহং... ইতি ভাষসে, ন চ শিষ্য-  
 মর্থ্যাদ্ব্যপি তিষ্ঠসি যতঃ ‘ন যোংস্তে’ ইতি পুনঃ স্বাতন্ত্র্যেণ ভাষসে । তথা চ  
 মৌঢ্যং প্রাজ্ঞত্বং পুনঃ শিষ্যত্বং স্বাতন্ত্র্যং চেত্যেতৎপরস্পরবিরুদ্ধং ত্বয়ি দৃশ্যতে  
 ইত্যপহাসকারণোক্তিঃ । ...অগতাহ্ন...গমিষ্যৎপ্রাণান্ আসন্নমরণান্ (Here  
 he criticizes মধু) মধুহৃদনসরস্বত্যস্ত...ইতি ব্যাচখ্যুঃ । তচ্চিন্ত্যম । ‘দৃষ্টেং’  
 .....ইত্যাদিনা ভীষ্মাদীন্ স্বজনান্ জীবতঃ প্রীতি অর্জুনেন মন্বিমিত্তমেতে  
 মরিত্যন্তীতি শোচিত্তেহেন তন্ত্ৰৈব শোকস্ত কঠরবেণোক্তস্ত প্রাধান্তেন নিরসনীয়  
 তত্র অগতাহ্নশোকত্বেন গ্রাহ্যতয়া তদ্বিহায় যুযুৎস্বস্বজনসম্বন্ধবন্ধুবিষয়শোকস্তা-  
 প্রস্তুতস্ত গ্রহণানোচিত্ত্যাৎ...এতেন ‘অগতাহ্ন জীবত ইব গতাহ্নপি নানু-  
 শোচন্তি’ ইতি মাধবব্যাখ্যানমপি নিরন্তম্...ইবকারাদেৱশ্রবণেন সমুচ্চয়বাচক-  
 চকারস্ত চোক্তরীত্যা মুখ্যার্থে সন্তবতি অগতিকগতিকানৈকার্য্যোপগমানো-  
 চিত্ত্যেন দৃষ্টান্ততয়া ব্যাখ্যানাসম্ভবাচ্চ । এতেনৈব ‘গতাহ্ন দেহান্ অগত-  
 হ্নানাত্মনশ্চ.....’ইতি রামানুজব্যাখ্যানমপি নিরন্তম্ । .....তত্বাৎ.....শব্দর-  
 ভগবৎপাদীয়ব্যাখ্যানমেবানবস্তম্ ।

**Notes.**—1. অশোচ্যান্—শুচ্ + গ্যৎ কৰ্ম্মণি = শোচ্য । ন শোচ্যঃ (নঞ সমাসঃ) । তান্ । Obj. of অশোচঃ । Used substantively—“বিশেষণ মাত্রপ্রয়োগে বিশেষ্যপ্রতিপত্তে” ( বামনঃ ) ।

2. অশোচঃ—অশু—শুচ (ভৃাদি) + লঙ্ স্ । Nom. স্বম্ ।

3. প্রজ্ঞাবাদান্—Obj. of ভাষসে । (1) প্রজ্ঞানাং (প্রজ্ঞাবতাং পণ্ডিতানাং বাদাঃ (যদ্বীতং) । (2) প্রজ্ঞানাম্ অবাদাঃ ( মধ্ব, মধু )—(যদ্বীতং) । নীলকণ্ঠ criticizes—“যত্নু ‘প্রজ্ঞানাং পণ্ডিতানাম্ অবাদান্ বত্নু মযোগ্যান্ ভাষসে’ ইতি তাকিকব্যখ্যানং তৎ অর্হার্থে যঞো দুর্লভবাদ বিশেষাধ্যাহারগাপেক্ষাচ্চোপেক্ষ্যম্’ । অর্হার্থে যৎ and not যঞ্ is the proper প্রত্যয় । (3) A third expounding—প্রজ্ঞায়াঃ বাদাঃ (যদ্বীতং) ; or (4) প্রজ্ঞাগতাঃ বাদাঃ ( শাকপাণিবাতিবৎ ) । প্রজ্ঞা—প্র—জ্ঞা + অঙ্ তাবে জ্ঞিয়াম্ । প্রজ্ঞ—জ্ঞানাতীতি জ্ঞঃ—জ্ঞা + ক—“ইণ্ডপধজ্ঞাপ্রীকিরঃ কঃ” ; প্রকৃষ্টো জ্ঞঃ ( প্রাদিসমাসঃ ) । প্রজ্ঞাদিত্বাৎ স্বার্থে অণি—প্রাজ্ঞঃ । বাদঃ—বদ্ + যঞ্ তাবে ।

4. ভাষসে—ভাষ + লট্ সে । Nom. স্বম্ । অশোচঃ...ভাষসে—‘ভাষণাপেক্ষয়া অশুশোচনশ্চ এককালবাদভীতত্বনির্দেশঃ । ভাষণশ্চ তু তদ্ব্তরকালত্বেনাব্যবহিতত্বাদ্বর্তমানত্বনির্দেশঃ । ছান্দসেন তিড্ ব্যত্যয়েনাশুশোচনীতি বর্তমানত্বং ব্যাখ্যেয়েম্’—মধু ।

5. গতান্—Obj. of অশুশোচন্তি । গতাঃ অসবঃ যেষাং (বহু) । অশু always pl. (Masc.)—“দারাক্তলাজ্ঞানং বহুত্বক্” । গতাঃ অসবঃ যস্যং ইতি গতান্ দেহান্ ইতি রামামুজঃ ।

6. অগতান্—Obj. of অশুশোচন্তি । ন গতাসবঃ (নঞতৎ) । ‘অগতান্ আত্মনঃ’ ইতি রামামুজঃ । ‘অগতান্ ইব গতান্ অপি’ ইতি মাধবঃ । বেঙ্কট has criticized both these interpretations.

7. অশুশোচন্তি—অশু—শুচ + লট্ অন্তি । উপসর্গবলাদ্ অকৰ্ম্মকত্বাপি শুচ-ধাতোঃ সাকৰ্ম্মকত্বমিতি মতম্ ।

8. পণ্ডিতাঃ—পণ্ডা + জ্ঞাতার্থে ইতচ্ । তারকাদিত্বাৎ । পণ্ডা—বুদ্ধিঃ ; বেদোজ্জ্বলা বুদ্ধিঃ ; আত্মবিষয়া বুদ্ধিঃ (শঙ্কর)—“পাণ্ডিত্যং নির্বিকৃত” (বৃহদারণ্যক উপ. ৩৫) । Cf.—“বিজ্ঞাবিনয়সম্পন্নো ব্রাহ্মণো গবি হস্তিনি । শুনি চৈব নৃপাকে চ পণ্ডিতাঃ সমদর্শিনঃ” ॥—গীতা (৫।১৮) । A পণ্ডিত is not a mere scholar or a learned man, but the truly wise soul,

enlightened about the Self—looking on everything as non-different from his own Self.

**V. :—**অশোচ্যাঃ অশুচ্যস্ত ত্বয়া প্রজ্ঞাবাদাঃ.....ভাষ্যন্তে গতাসবঃ  
অগতাসবঃ.....অশুচ্যন্তে পণ্ডিতৈঃ ।

Verily never I was not, never wast thou not, nor were these princes not ; nor yet henceforth shall any one of us not be.

न त्वेवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः ।

न चैव न भविष्यामः सर्वे वयमतःपरम् ॥ १२ ॥

**Pr.—**অহং জাতু ( কদাচিৎ ) ন আসম্ ( ইতি ) তু ন এব ; ( তথা ) ত্বং ন ( আসীঃ ইতি ন ) ; ( তথা ) ইমে জনাধিপাঃ ন ( আসন্ ইতি ন ) । অতঃ পরম্ ( অপি ) সর্বে বয়ং ন ভবিষ্যামঃ ( ইতি ) চ ন এব ।

**Beng.—**পক্ষান্তরে, আমি কখনও ছিলাম না ( এমন ) কখনই নয় ; তুমি ( ও যে ) ( ছিলে ) না—(এমন) নয় ; ( আর ) এই সকল নৃপতি ( যে ছিলেন ) না—( এমন ) নয় । ( আবার ) ইহার পর ( ভবিষ্যতেও ) (যে) আমরা সকলে থাকিব না—( এমন )ও কখনই নহে ( অর্থাৎ—এই পরিদৃশ্যমান জন্মের পূর্বেও আমরা ছিলাম, আবার ভাবী মরণের পরেও থাকিব । অর্থাৎ আপাতদৃশ্য জন্ম-মৃত্যু দেখের, আমরা বেহিগণ নিত্য - ইহাই তাৎপর্য ) ।

**Eng. Equiv.—**ন জাতু—nor at any time (B) ; never (D, O). তু—but (D). এব—verily (B). নাসম্—was I not (B, O), I was non-existent (D). জনাধিপাঃ—lords of men (O) ; rulers of men (D). ন ভবিষ্যামঃ—shall cease to be (B, D, O). অতঃপরম্—hereafter (B, D, O). সর্বে বয়ম্—all of us ; any of us (D, O).

**Eng.—**Never did I not exist, nor you, nor these rulers of men ; nor will any of us ever hereafter cease to be.

**Expl.—**Arjuna might ask—‘Why should I not grieve for the living or the dead ?’ The Lord gives the answer in this verse—‘Because, the Soul is immortal. The cycles of births and deaths affect only the not-Self (i.e., body, external and internal sense-organs) ; but the Self or Soul is ever existent. Even before the birth of this present body,

the Soul encased in it, was existent ; now at the present moment. It is certainly existent in the body ; and even after the body will decay, the Soul will still remain absolutely unaffected. To be precise, the Soul is beyond the ravages of time, *i.e.*, eternal. This is true for Me, for you, for all these fighters—for all men—for all created beings.' Again Arjuna may object—'No, that cannot be. Only one thing can be eternal and not many. Then why do you say—I, you and all these persons are eternal ? Can there be many eternals ?' Of course, not. Sankara solves the problem—'Really the Soul is one without a second ; but apparently encased in different bodies. It appears to be many ; just as one indivisible space, enclosed as it were by different dimensions appears to be many'. Nilakantha says—not to speak of the absolute viewpoint, according to which Soul is one and eternal, even from the worldly standpoint. It can be shown to be permanent for all practical purposes. For, though the gross physical body is created and destroyed again and again, the subtle body persists till Salvation. Hence there is no inconsistency in the use of plural number ; since the Lord speaks of the subtle bodies—delimiting the Self and subtle bodies are many and mutually different.

শ্রীধরঃ—অশোচ্যে হেতুমাং—ন স্বৈবাহমিতি । যথাহং পরমেশ্বরো জাতু কদাচিৎ লীলাবিগ্রহস্তাবির্ভাবতিরোভাবতো নাসমিতি তু নৈব, অপি তু আসমেব, অনাদিস্বাৎ । ন চ ত্বং ন আসীঃ ন অভূঃ, অপি তু আসীঃ এব । ইমে জনাধিপাঃ নৃপাঃ নাসমিতি ন, অপি তু আসমেব, মদংশস্বাৎ । তথা অতঃ পরম্ ইত উপরি অপি ন ভবিষ্যামঃ ন স্থাস্তামঃ ইতি চ ন এব, অপি তু স্থাস্তাম এবেতি জন্মমরণশৃঙ্খলাদশোচ্যাঃ ইত্যর্থঃ ।

E. O.—শঃ—কৃতস্তে অশোচ্যাঃ ? যতো নিত্যঃ... মর্তীতেষু দেহোৎপত্তি-নাশেষু ঘটাদিষু বিয়দপি নিত্যমেবাহম্... দ্বিষপি কালেষু নিত্য আত্মস্বরূপেণ... দেহভেদান্নবৃত্ত্যা বহুবচনম্ নাস্তভেদাভিপ্ৰায়েণ । মঃ—ন স্বৈবেত্যাত্মেকোন-

বিংশতি শ্লোকৈরশোচ্যান্ ..ইত্যন্ত বিবরণং...স্বধর্ম্মমিত্যেতদষ্টভিঃ শ্লোকৈঃ  
প্রজ্ঞাবাদাংশ্চ ইত্যন্ত। মোহদ্বয়স্ত পৃথকপ্রযত্ননিরাকর্তব্যত্বাৎ ।...ইমে...আসন্নৈব,  
এতেন প্রাগভাগপ্রতিযোগিহ্ম...অপি তু ভবিষ্যাম এবতি ধ্বংসাপ্রতিযোগিহ্ম  
...অতঃ কালত্রয়োহপি সত্তাযোগিস্বাদাত্মনো নিত্যত্বেনানিত্যাদেহাহৈলক্ষণ্যঃ  
সিদ্ধম্। নী :—নহু দেহাদিত্যোহপি দেশন্যাশেন নশ্বতাং কোশকার ইব কোশ-  
ন্যাশেন পূর্ব্বমিন্ শ্লোকে আত্মনো দেহাদিত্যত্মকং গতাত্মন দেহানিতি বিশেষণেন  
অত্র তু স্বক্ষণরীরবিশিষ্টত্বাত্মনো ব্যবহারদৃষ্টা নিত্যত্বম্। বে :—যতপি ভীষ্মত্ব-  
নামশোচ্যস্তপ্রতিপাদনার তদীয়াত্মনিত্যত্বমেব বক্তব্যম্ ন ত্বেবাহমিতি স্বাত্মনিত্যত্ব-  
প্রদর্শনং তু কিমর্থম্ ? তথাপি ‘যদ্বা জয়েম...’ ইতি বদতাস্কুনেন পরেষামিব  
স্বেষামপি পরাজয়পক্ষে মরণমাশঙ্কিতমিতি তৎপরিহারায় ত প্রদর্শনমর্থবৎ।

**Notes—1.** ন—নিবেদার্থকমব্যয়ম্।

2. তু—অব্যয়ম্—“দেহাদিত্যো ব্যতিরেকং সূচয়তি”—মধু।

3. এব—অবধারণে অব্যয়ম্।

4. জাতু—কদাপি। It is an অব্যয়। Contrast—যাতু - গচ্ছতু।

5. আসম্—অস্ + লঙ্ অম্। Nom. অহম্।

6. ন আসম্ ইতি ন—The two negatives make a strong affirmative অপি তু আসম্ এব—“সত্তাব্যনিবেধনিবর্তনে যৌ প্রতিষেধৌ”  
( বামন ৫।১৯ )।

7. ত্বম্ Nom. to verb আসীঃ ( উহ )।

8. জনাধিপাঃ—অধি—পা + ক কর্তরি। জনানাম্ অধিপাঃ ( বঞ্জীতৎ )।  
Subj. to the verb আসন্ ( উহ )।

9. ভবিষ্যাম্—ভূ + লৃট্ ঞাম্। Nom. বয়ম্।

10. সর্কে—Adj. to বয়ম্।

11. অতঃ—ইদম্ or more accurately এতৎ + তসিন্, পঞ্চম্যর্থঃ।  
পঞ্চমী in connection with পরম্ ( দিক্ শব্দ )—“অতারা দিতরর্থে দিক্-  
শব্দাঙ্কোত্তরপদাজাহিয়ুক্তে”।

12. পরম্—Acc. sing., used adverbially—“দুরাস্তিকার্থেভ্যো দ্বিতীয়া  
চ” ; alt. পরেণ, পরমাৎ and পরমিন্।

V :—.....ময়া...ন অভূয়ত...ত্বয়া...জনাধিপৈঃ = ভবিষ্যতে.....সর্কৈঃ  
অস্মাতি:....।



**Remarks :—**“Rāmānuja lays stress on the distinction made between Kṛṣṇa, Arjuna and the princes and considers the sloka to teach, that the Soul of God is distinct from that of man, and that the souls of men are many. Śaṅkara rightly regards the distinction as conventional rather than philosophical.”—*Hill*.

As in this body the embodied Soul knows childhood, youth and old age, so too another body doth he win ; herein the steadfast man is not perplexed.

✓ देहिनोऽस्मिन् यथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।

तथा देहान्तरप्राप्तिर्धीरस्तत्र न मुह्यति ॥ १३ ॥ ५५

**Pr.**—যথা দেহিনঃ অস্মিন্ দেহে কৌমারং যৌবনং জরা ( চ ভবন্তি ), তথা দেহান্তরপ্রাপ্তিঃ ( অপি ভবতি ) । তত্র ধীরঃ ন মুহ্যতি ।

**Beng.**—যেমন দেহীর (দেহাবচ্ছিন্ন জীবাত্মার) এই দেহে কৌমার, যৌবন (ও) জরা ( আসিয়া থাকে ), সেইরূপ অল্পদেহ-প্রাপ্তি ( ও হইয়া থাকে ) । ধীর ( দেহাদি অনাত্মা ও আত্মার বিবেক-বুদ্ধিমান ) তাহাতে মোহগ্রস্ত হন না ।

**Eng. Equiv.**—দেহিনঃ—of the embodied ( soul ) ( D ) ; of the dweller in the body ( B ) ; of the possessor of the body. অস্মিন্ দেহে—in this ( present ) body ( D ). কৌমারং—childhood ( B, D, O ). যৌবনং—youth ( B, D ) ; manhood ( O ). জরা—old age ( B, D ). যথা...তথা—as.....so ( B, D ). দেহান্তরপ্রাপ্তিঃ—acquisition of yet another body ( O ). ধীরঃ—intelligent man ( O ) ; wise ( D ) ; steadfast one ( B ) ; the man of discriminating intellect. তত্র—thereat ( B, D ). মুহ্যতি—grieves ( B ) ; is troubled ( D ) , is confused ( O ).

**Eng.**—As in this body, infancy and youth and old age come to the embodied (self), so does the acquisition of another body ; a sensible man is not deceived about that.

**Expl.**—The Lord now begins to unfold the mystery of

death and the transmigration of the eternal Soul to other bodies after death. The inmost Soul or self is essentially immortal. The subtle body, too, is more enduring than the gross physical body which is formed in the mother's womb. This body is absolutely dissolved into its primary elements after physical death ; but the 'līṅga sarīra' or subtle body (formed of the eleven internal and external sense-organs and fivefold vital activities) accompanies the Soul (by wrapping It up) in all Its transmigrations, until the latter has attained to 'Nirvāṇa' or complete absorption into the Supreme. Childhood, youth (prime) and age in this present body are, therefore, the accidents (upādhi) of the embodied Soul. The Soul has in reality no change. It remains the same in all the successive changes of the (gross) body. These are but passing phases. Any person feels that the body he had in his infancy is not present in his youth, or the frame of his prime has decayed beyond recognition in his advanced age ; but for all these changes he does not doubt even for a moment that he has lost his old self. In a body the dweller therein passes successively through the different conditions of infancy, manhood and age without losing his identity. And he is not at all upset for all these changes which he feels, do not affect his Self. Likewise, the wise man who can differentiate between the changing elements of not-Self (body, senses, etc.) and the unchanging Self, feels that the Self does not lose. Its identity is migrating from one body to another. Hence to such a man of discriminating intelligence, death is no worse than the changes of bodily states (*i.e.*, infancy, youth and age). So he is not upset at the advent of physical death.

**শ্রীধরী :**—নহু দেহরত্ন তব জন্মাদিশূন্যং সত্যমেব, জীবানাম তু জন্মমরণে  
প্রসিদ্ধে তত্র আহ—দেহিন ইত্যাহি। দেহিনঃ দেহাভিমানিনো জীবন্ত যথা

অস্মিন্ স্থলদেহে কৌমার্যবস্থাস্তদেহনিবন্ধনা এব, ন তু স্বতঃ, পূর্বাবস্থা-  
নাশেইবস্থাস্তরাপত্তাবপি স এবাহমিতি প্রত্যভিজ্ঞানাং, তথৈব এতদেহনাশে  
দেহাস্তরপ্রাপ্তিরপি লিঙ্গদেহনিবন্ধনৈব । ন তাবদাস্মিনো নাশঃ, জাতমাত্রস্ত  
পূর্বসংস্কারেণ স্তম্বপানাদৌ প্রবৃত্তির্দর্শনাং । অতঃ ধীরঃ ধীমান্ তত্র তয়োঃ  
দেহনাশোৎপত্ত্যোন্মুহুতি আদৈশ্চৈব মৃতো জাতশ্চেতি ন মত্বতে ।

**E. C.—শ :**—...অবিক্রিয়শ্চৈব দ্বিতীয়তৃতীয়াবস্থাপ্রাপ্তিরাস্মিনো দৃষ্টা যথা  
তদ্বদেব দেহাদন্তো দেহাস্তরম্ তস্ত প্রাপ্তির্দেহাস্তরপ্রাপ্তিঃ । অবিক্রিয়শ্চৈব আস্মিন  
ইত্যর্থঃ । ধীরো ধীমান্ তত্র এবং সতি ন মোহমাপত্ততে । **আ :**—অবস্থাভেদে  
সত্যপি বস্তুতো বিক্রিয়াভাবাদাস্মিনো নিত্যত্বম্...এবং সতি...তদ্বতো বিক্রিয়া-  
ভাবান্নিত্যত্বে সমাধিগতে সতি । **ম :**—...বর্তমানে দেহে যথা অবস্থাত্রয়ং  
পরস্পরবিরুদ্ধং ভবতি, ন তু তত্ত্বদেনাস্ত্রভেদঃ, য এবাহং বাল্যে পিতরমমভূবং  
স এবাহং বার্কক্যে প্রনপ্তুনমুভবামীতি দৃঢ়তরপ্রত্যভিজ্ঞানাং ।...এবং সতি  
বধ্যঘাতকভেদকল্পনয়া স্বমধীরত্বাং মুহুসি, ধীরস্ত বিদ্বান্ ন মুহুতি—অহমেবাং  
হস্তা এতে মম বধ্যা ইতি ভেদদর্শনাভাবাং । **নী :**—অভেদপ্রত্যভিজ্ঞানাদৈকং  
.....পূর্বলোকায়োর্গতাস্থিতি বয়মিতি চ বহুবচনং উপাধিভেদাভিপ্রায়ম্, অত্র  
তু দেহিন ইত্যেকবচনম্ উপধেয়চিদাত্মৈক্যাভিপ্রায়ম্...‘একো দেবঃ সর্বভূতেষু  
গূঢ়ঃ সর্বব্যাপী সর্বভূতাস্তরাঙ্গা’ ইতি চ । এতেন দেহাদীনামনিত্যান্যামবিভূনাঞ্চ  
পর্যায়ভিন্নত্বাৎ প্রত্যাপ্যাতম্ । **বে :**—‘ন জায়তে ম্রিয়তে’ ইত্যত্রৈব  
দেহান্তবাদনিরাসঃ, অত্র স্বাস্থ্যনিত্যত্বপ্রতিপাদনমিতি শাক্তরভাস্যার্থ এব যুক্তঃ ।  
প্রাচ্যং ব্যাখ্যানে ( ত্রিধরনীলকণ্ঠাদিব্যাখ্যাণতৃণাং মতে ) উক্তরীত্যা যথা-  
শ্রুতেনৈব নির্বাহে লিঙ্গশরীরনিবন্ধনেত্যাধ্যাহারশিষ্টাঃ ।.....মধুসূদনসরস্বতী-  
ব্যাখ্যানে যুগপৎ সর্বদেহত্যাগশব্দার্থকল্পনং বিভূতাদিতি হেতুধ্যাহারক্লেশচেতি  
যথোক্ত এবার্থঃ ।

**Notes—1.** দেহিনঃ—দিহ্ + ঘঞ্ ভাবে = দেহঃ । দেহ + ইনি (অন্ত্যর্থে) ।  
দেহৌ স্থলস্থলৌ বিত্তেতে যস্ত স দেহী—নীলকণ্ঠঃ । শেষে ষষ্ঠী ।

2. অস্মিন্—Adj. to দেহে ।

3. যথা—যৎ + ‘প্রকারবচনে থাল্’ ; অব্যয় ।

4. দেহে—অধি ৭মী ।

5. কৌমারম্—কুমারস্য ভাব ইতি অণো হ্রস্বভ্যাহ্বাং কুমারস্তদম্ ইতি কুমার  
+ অণ্—“তস্তদম্” । কুমার—কুমারয়তি ক্রীড়তি ইতি—কুমার + পচাণ্ চ । কো

যায়ন্তি হুতান্ ইতি কু—যায়ি + পচাত্ত্ৱ। Combined Nom. to ভবন্তি (উহ)।

6. যৌবনম্—যুন্: ভাব: ইতি যুবন্ + অণ্—“হায়নাস্তযুবানিভ্যোহণ্”। Nom. to ভবন্তি।

7. জরা—জৃ (জৃষ বয়োহানৌ) + অঙ্ জিরাং ভাবে—“বিদ্ভিদ্ভাদি-ভ্যোহঙ্”। Nom. to ভবন্তি। জরন্ is the alternative substitute before case-endings beginning with vowel—জরসৌ জরে, etc.

8. দেহান্তরপ্রাপ্তি:—অত্রো দেহ:—দেহান্তরম্ (ময়ূরব্যংসকাদিহাং অস্থপ-দবিপ্রহো নিত্যসমাস:) ; তন্ত্ৰ প্রাপ্তি: (বগীতং)। Nom. to ভবতি (উহ)।

Generally, a ময়ূরব্যংসকাদি সমাস (if a second member) is not compounded; but if it is the first member, there may be a further compound. প্রাপ্তি:—প্র-আপ্ + ভিন্ ভাবে জিরাণ্।

9. ধীর:—ধিয়ং রাতি ইতি উপপদসমাসে—ধী—রা + ক (“আতোহহুপ-সর্গে”) ; ধিয়ন্ ঈরয়তি বা উপপদসমাসে—ধী-ঈর্ + অণ্।

10. তত্র—তদ্ + সপ্তমী স্থানে তন্। অব্যয়। বিষয়াধিকরণে ৭মো।

11. মুহতি—মূহ্ (দিবাদি) লট্ তি। Nom. ধীর।

V:—...কৌমারেণ যৌবনেন জরয়া (জরয়া) (ভূয়তে).....—প্রাপ্ত্যা (ভূয়তে ধীরেণ মুহতে।)

The touchings of the world of sense, O son of Kunti, which bring cold and heat, pleasure and pain—these come and go, impermanent; endure them, Bhārata!

মাত্রাস্পর্শাস্তু কৌন্তেয় ! শীতোষ্ণাসুখদুঃখদা:।

আগমাপায়িনোঽনিত্যাস্তাস্তিতিক্লেষ ভারত ! ॥ ১৪ ॥ ✓

Pr.—(হে) কৌন্তেয়! মাত্রাস্পর্শা: শীতোষ্ণসুখদুঃখদা: (যত:) ইতুঃ আগমাপায়িন:, (তস্মাৎ) অনিত্যা:; (অত:) তান্ তিতিক্লেষ (হে) ভারত!

Beng.—হে কৌন্তেয়! ইঞ্জিয়-বিষয়-সংযোগ (অথবা ইঞ্জিয় ও বিষয়সমূহ) শীত-ঈশ-সুখ-দুঃখ-দায়ক (যেহেতু তাহারা) উপপত্তি-বিনাশশীল, (অতএব) অনিত্য। (একারণ) হে ভারত! তাহাদিগকে সহ কর।

Eng. Equiv.—মাত্রাস্পর্শা:—the contacts of matter (B, D); measure contacts (Br, D); contacts with the things of sense (O); the contacts with the objects (R); contacts of sense organs with their objects. তু—indeed (R) on the

other hand. শীতোষ্ণস্বদুঃখদাঃ—giving cold and heat, pleasure and pain (B); causing.....(D); cause the sensations of... (R). আগমাপায়িনঃ—they come and go (B, D, R); are incessantly coming and going (Br) having origin (appearance) and destruction (disappearance). অনিত্যাঃ—impermanent (B, R.); shifting (Br); temporary (D). তিতিক্ষস্ব—endure (B, O); bear with firmness (D, Br); render them ineffectual (R).

**Eng.**—The contacts of the senses (with external objects), O son of Kunti! which produce cold and heat, pleasure and pain, are not permanent; they are for ever coming and going. Bear them, O descendant of Bharata!

**Expl.**—Arjuna might intervene—‘Of course, it is true that the Soul is eternal; hence there can be no delusion at the thought of the destruction of the Self. But, ordinarily it is found that one is overwhelmed with delusion due to the advent of the pairs of opposites—cold and heat, pleasure and pain’. Anticipating such an intervention, the Lord speaks out—‘Well Arjuna! The sense-organs and their corresponding objects as well as contacts of the senses with the external objects of sense, which produce the opposite sensations of heat and cold, pleasure and pain, etc., are no doubt impermanent; since they have their origin and destruction. The contacts of the senses with their objects are merely passing phases—temporary phenomena. The Soul is not at all affected by such transient touches; hence, a truly wise man is never upset by such ephemeral happenings. You, too, Arjuna! Like your wise ancestors, try to endure these shifting sensations with patience and calm’ (*vide* Notes 3 and 9).

**শ্রীধরী :**—নহু তানহং ন শোচামি, কিন্তু তদ্বিযোগাদিদুঃখভাজং যামেবেতি চেৎ তত্রাহ—মাত্রাস্পর্শাঃ ইতি। স্মৃতিস্তে জ্ঞানস্তে বিষয়া আতিরিক্তি মাত্রাঃ ইন্দ্রিয়বৃত্তয়ঃ, তাঙ্গাং স্পর্শাঃ বিষয়েষু সম্বন্ধকঃ, তে শীতোষ্ণাদিপ্রদাঃ ভবন্তি। তে তু আগমাপায়বৃত্তাদনিত্যাঃ অস্থিরাঃ। অতঃ তান্ তিতিক্ষস্ব। যথা জলাতপাদিসংসর্গাঃ তত্তৎকালকৃতাঃ স্বভাবতঃ শীতোষ্ণাদি প্রযচ্ছন্তি, এবমিষ্ট-সংযোগবিরোগা অপি স্বেদদুঃখাদি প্রযচ্ছন্তি, তেষাং চাস্থিরত্বাৎ সহনং তব ধীরশ্রোচিৎ, ন তু তন্নিমিত্তহর্ষবিষাদপারবশ্যমিত্যর্থঃ।

**E. O.—শ :**—যন্তপ্যায়বিনাশনিমিত্তো মোহো ন সম্ভবতি, নিত্য আশ্বেতি  
 বিজ্ঞানতব্যাধাপি শীতোষ্ণসুখদুঃখপ্রাপ্তিনিমিত্তো মোহো লৌকিকো দৃশ্যতে,  
 সুখবিয়োগনিমিত্তো মোহো দুঃখসংযোগাদিনিমিত্তশ্চ শোক ইত্যেতদজুর্নশ্ত  
 বচনমাশঙ্ক্যাহ.....মাত্রা আভির্মীয়াস্তে শব্দাদয়ঃ ইতি শ্রোত্রাদীনৌজ্জিয়াগি ।  
 মাত্রাণাং স্পর্শাঃ শব্দাদিভিঃ সংযোগান্তে...শীতমুষ্ণং সুখং দুঃখং চ প্রযচ্ছন্তি  
 ইতি । অথবা স্পৃশ্যন্তে ইতি স্পর্শা বিবয়ঃ শব্দাদয়ঃ । মাত্রাশ্চ স্পর্শাশ্চ  
 শীতোষ্ণসুখদুঃখদাঃ । শীতং কদাচিৎ সুখং কদাচিৎ দুঃখম্ । তথা উষ্ণম্ অপি  
 অনিয়তস্বরূপম্ । সুখদুঃখে পুনঃ নিয়তরূপে যতঃ ন ব্যতিচরতঃ অতঃ তাভ্যাং  
 পৃথক্ শীতোষ্ণয়োঃ গ্রহণম্ । যস্মাৎ তে মাত্রাস্পর্শাদয়ঃ আগমাপায়িনঃ তস্মাৎ  
 অনিত্যাঃ উৎপত্তিবিপর্যয়রূপস্বাং, অতঃ তান্ শীতোষ্ণাদীনু প্রসহস্ব । তেষু  
 হর্ষবিষাদং মা কাবীরিত্যর্থঃ । **আ :**—আত্মনঃ শ্রুত্যাদিপ্রসিদ্ধে নিত্যত্বে  
 তদুৎপত্তিবিবিনাশ-প্রযুক্তশোকমোহাভাবেহপি প্রকারান্তরেণ শোকমোহৌ  
 শ্রুতামিত্যাশঙ্কামনুজ্ঞ..... । **ম :**—নস্বাশ্বনো নিত্যত্বে বিভূত্বে চ ন বিবদামঃ,  
 প্রতিদেহসম্বৎ তু ন সহামহে । তথাহি সুখদুঃখ .....বিশেষগুণবস্তুঃ প্রতিদেহং  
 ভিন্না এবং নিত্য্য বিভবচ্ছাদান ইতি বৈশেষিকা মতস্তে । ইমমেব চ পক্ষং  
 তাক্ষিকমীমাংসকাদয়োহপি প্রতিপন্নঃ । সাধ্যাস্তু বিপ্রতিপত্তমানা অপ্যাশ্বনো  
 গুণবস্তে প্রতিদেহং ভেদে ন বিপ্রতিপত্তস্তে । অত্থা সুখদুঃখাদিসঙ্করপ্রসঙ্গাৎ ।  
 তথা চ ভীষ্মাদিভিন্নস্ত মম নিত্যত্বে বিভূত্বেহপি সুখদুঃখাদিযোগিত্বাভীষ্মাদিবন্ধু-  
 দেহবিচ্ছেদে সুখবিয়োগা দুঃখসংযোগশ্চ শ্রুতিভি কথং শোকমোহৌ নাস্তুচিত্তৌ  
 ইত্যজুর্নাভিপ্রায়মাশঙ্ক্য.....কৌন্তেয় ভারতেতি সর্বোধনদ্বয়েনোভয়কুলবিশুদ্ধস্ত  
 তবাজ্ঞানমমুচিতমিতি স্থচয়তি । **নী :**—মাত্রা ইঞ্জিয়বৃত্তয়ঃ । যদ্বা দশ প্রজামাত্রাঃ  
 বাগাদয়ঃ, দশ ভূতমাত্রাঃ নামাদয়ঃ কৌবীতকিপ্রসিদ্ধাঃ ইঞ্জিয়বিষয়াদয় উক্তাঃ ।  
 তাসাং স্পর্শাঃ পরস্পরং বিষয়বিষয়িভাবেন সম্বন্ধাঃ.....যদ্বা মাত্রা প্রমাত্রা সহ  
 স্পর্শাঃ বিষয়েঞ্জিয়সম্বন্ধাঃ ।.....‘স্পর্শানু কৃত্বা...তত্র স্পর্শপদেন তদ্বতোবিষয়ে-  
 জিয়োরপি লাভঃ । তেন প্রমাতুঃ প্রমাণদ্বারা প্রমেয়েন সহ সম্বন্ধাঃ ।.....হে  
 কৌন্তেয় ভারতেত্ত্ব্যন্তমবশস্ত্বেন দীরঘমস্ত স্থচয়তি । **বে :**—মাত্রাস্পর্শপদং  
 স্বগিজিয়তদ্বিষয়সম্বন্ধরূপমাত্রাস্পর্শৈকপরমিতি জ্ঞায়তে । তত্রাপি পুরুষবস্তুস্পর্শা  
 দুঃখদা ইত্যেতাং প্রতি প্রকৃতোপযুক্তে বক্তব্যে শীতোষ্ণসুখগ্রহণং দৃষ্টান্তার্থম্ । যথা  
 স্বগিজিয়স্ত হিমাশ্মাদিবিষয়স্পর্শরূপো মাত্রাস্পর্শঃ শীতোষ্ণপ্রদঃ, যথা বা তন্ত্ৰৈব  
 মৃদুকুশ্মাদিস্পর্শঃ সুখপ্রদঃ, তথা পুরুষশব্দস্পর্শরূপো মাত্রাস্পর্শো দুঃখদঃ...তুশঙ্কো

যত্বেপ্যর্থে। যত্বেপি মাত্রাস্পর্শাঃ শীতোষ্ণসুখদুঃখদাঃ। তথাপি আগমাপারিনঃ...  
তন্মাদনিত্যাঃ।।.....ভরতকুলপ্রসূতমেনেয়ং তিতিকা তবোচিতা, তত্রাপি  
কুন্ত্যা। দেবতাবরপ্রসাদেন লকৃত্ব ক্ৰি বক্তব্যম্।

**Notes.**—1. মাত্রাস্পর্শাঃ—This expression admits of various interpretations :—(a) মাত্রা—মীয়েস্তে আভিঃ শব্দাদয়ঃ বিষয়াঃ ইতি ( শ, ম, নী, বে )—মা + এন্ ( ভূন্ বা ) + স্তিয়াং টাপ। “মাত্রা কর্ণবিভূষায়াং বিস্তে মানে পরিচ্ছেদে। অক্ষরাবয়বে স্বল্পে ক্রীং কাং স্নোহবধারণে”—মেদিনী।

By which the objects of sense are measured, *i.e.*, the organs of sense and activity. মীয়েস্তে জায়স্তে বিষয়াঃ আভিরিতি ইন্দ্রিয়বৃত্তয়ঃ ( ত্রী )—the functions of the organs. Nīlakaṇṭha takes it in other senses—(i) fragment—different portions of the internal organ *i.e.*, organs ( প্রজ্ঞামাত্রা ), and portions of the elements the corresponding objects of the organs ( ভূতমাত্রা ); so the meaning is—organs and their objects ; (ii) it is instrumental singular of মাতৃ ( = প্রমাতৃ—the cognizing subject *i.e.*, conscious Self—the Soul as limited by the internal organ ). Veṅkaṭa limits the meaning to the organ of touch ( হৃগিন্দ্রিয় ) only. Otto—“the elementary qualities of Sound, Tangibility, Colour, Taste and Smell”. “The mātṛās are sound, touch, colour, taste and smell, being the properties of the rudimentary elements or tanmātras.”—Hill. Both these interpretations are off the track. (b) স্পর্শ—স্পৃশ্ + ঘঞ্ ভাবে—“অকর্তৃরি চ”। সংযোগঃ ( শ, ম, নী, বে, ত্রী ) ; contact, touch. যদ্বা স্পৃশ্ + কক্ষণি ঘঞ্—বিষয়াঃ ( শ )—objects that are touched. Nīlakaṇṭha makes the word mean also—(ii) simultaneously senses and objects, *i.e.*, those that possess the quality of touch ( বিষয়েন্দ্রিয় ) ; ( ii ) the contact of organs and sense ( বিষয়েন্দ্রিয়সম্বন্ধ )। (c) মাত্রাস্পর্শাঃ—মাত্রাণাং স্পর্শাঃ ( ভট্টী৩৭ )। The contacts of the organs ( with their corresponding objects)—this is the usual interpretation

of the majority of commentators. Sāṅkara gives a second interpretation—যাত্রাশ্চ স্পর্শাশ্চ (ইতরেতরদ্বন্দ্ব) · organs and (their) objects. Nīla. has a third interpretation in which যাত্রা (instrumental singular) is left uncompounded—যাত্রা সহ স্পর্শাঃ ; যাত্রা—“সহযুক্তঃপ্রধানে” ইতি তৃতীয়া । “The contact of the soul with matter by means of the organs of sense (D). Rather—the contact of the cognizing Self (প্রমাতা) with the objects (প্রমেয়) through the medium of the organs (প্রমাণ) । Nom. to ভবন্তি (উহ) ।

2. তু—পক্ষান্তরদ্ব্যাতকম্ অব্যয়ম্ । বেক্ট—যতপি । This interpretation is very clear.

3. কোত্তেয়—কুন্তী + চক্ - “কুন্তীভ্যো চক্”—তৎসম্বন্ধে । It reminds Arjuna of the greatness of his mother and mother's family.

4. শীতোষ্ণসুখদুঃখদাঃ-- শীতষ্ণ উষ্ণষ্ণ শীতোষ্ণম্ ( সমাহারদ্বন্দ্ব ) or শীতোষ্ণে ( ইতরেতরদ্বন্দ্ব )—“বিপ্রতিবিদ্ধং চানধিকরণবাচি” । Similarly, সুখষ্ণ দুঃখষ্ণ = সুখদুঃখে or সুখদুঃখম্ । শীতোষ্ণে ( শীতোষ্ণম্ ) চ সুখদুঃখে ( সুখদুঃখম্ ) চ—শীতোষ্ণসুখদুঃখানি ( ইতরেতরদ্বন্দ্ব ), or শীতোষ্ণসুখদুঃখম্ (‘সর্বো দ্বন্দ্বো বিভাষয়ৈকবদ্ভবতি’ ), or শীতষ্ণ উষ্ণষ্ণ সুখষ্ণ দুঃখষ্ণ (ইতরেতর) তানি ( or তৎ ) দদতি ইতি উপপদসমাসে শীতোষ্ণসুখদুঃখ—দা + ক কর্তরি । Pred. Adj. to যাত্রাস্পর্শাঃ—বিধেয় ।

5. আগমাপায়িনঃ—আ--গম্ + অপ্ ভাবে = আগম ; অপ—ই + অচ্ ভাবে অপ—অয় + ঘঞ্ ভাবে বা—অপায়ঃ । আগমশ্চ অপায়শ্চ ( ইতরেতর বা সমাহারদ্বন্দ্ব ) আগমাপায়ৌ বা আগমাপায়ম্ । আগমাপায় + ইনি ( মত্বর্থা ) । Adj. to তে ( উহ ) [ vide Prose ].

6. অনিত্যাঃ—ন নিত্যাঃ ( নঞতৎ ) । নিত্য -- নি + ত্যপ্—ত্যব নেঞ্চর্বে” Adj. to তে ।

7. তান্—Obj. of তিতিক্ষস্ব—যাত্রাস্পর্শান্ ।

8. তিতিক্ষস্ব—তিজ্ + সন্ + লোট স্ব—“গুপ্তিজ্জিক্ৰিদ্ভ্যঃ সন্” । Nom. স্বম্ ( উহ ) । তিতিক্ষা—“শীতোষ্ণাদিদ্বন্দ্বসহিষ্ণুতা—বেদান্তসারে ।” Power to endure the contrasting ‘pairs’. There are four



sādhana—*which are conditions precedent to the enquiry into the nature of Brahman ( ব্রহ্মজিজ্ঞাসা )—(a) নিত্যানিত্যবস্তু-বিবেক, (b) ইহামুক্তফলভোগবিরাগ, (c) শমাদিষট্‌কসম্পত্তি (i.e., শম, দম, উপরতি, তিতিক্ষা, সমাধি and শ্রদ্ধা ), and (d) মুক্তিকা ।*

9. ভারত—ভরত + অঞ্—“উৎসাদিভ্যোহঞ্”। যদ্বা, ভরত + অঞ্—“ভশ্চদম্”। তৎসম্বন্ধে; This is used to remind him of the greatness of his paternal ancestors. So nervousness is unmeet in a person whose maternal and paternal sides are so illustrious.

V. —মাত্ৰাস্পর্শৈঃ.....—দুঃখদৈঃ ( ভূয়তে )—পারিভিঃ অনির্ভৈঃ, তে তিতিক্ষ্যস্তাম্ ( ত্বয়া ) ।

**Remark**—Acc. to Otto, verses 14-20 form a Sāṅkhya Gloss.

*Cf.*—“যে হি সংস্পর্শভা ভোগা দুঃখযোনয় এব তে । আতন্তবন্তঃ কৌন্তেয় ন তেষু রমতে বুধঃ” ॥ (গীতা ৫।২২)

For he whom these do not disturb, and to whom pain and pleasure are alike, that steadfast man, O prince of men, is fit for deathlessness.

यं हि न व्यथयन्त्ये ते पुरुषं पुरुषर्षभ ! ।

समदुःखमुखं धीरं सोऽमृतत्वाय कल्पते ॥१५॥

**Pr.**—হে পুরুষর্ষভ ! এতে যং সমদুঃখমুখং ধীরং পুরুষং ন ব্যথয়ন্তি, স হি অমৃতত্বায় কল্পতে ।

**Beng.**—হে পুরুষপ্রবর ! দুঃখে সুখে সমবোধবিশিষ্ট ধীর যে পুরুষকে এই সকল (শীতোষ্ণাদি) ব্যথা দেয় না, তিনি নিশ্চিত অমৃত হ (লাভে) সমর্থ হন ।

**Eng. Equiv.**—হি for (D, O); indeed (R). ব্যথয়ন্তি—afflict (D); torment (B); distress (O); agitate (R). পুরুষর্ষভ—O bull or men (Br); O chief of men (B, D). সমদুঃখমুখং balanced in pain and pleasure (B); the same in...(D) অমৃতত্বায় কল্পতে—is fitted for immortality (B); fit for...(O, R).

**Eng.—**For, O chief of men ! that sensible man whom they afflict not pain and pleasure being alike to him, he merits immortality.

**Expl.—**The man of discriminating intellect readily realizes that the contrasting pairs (like pleasure and pain, heat and cold, etc.) affect only the not-Self (body, senses, etc.) and not the Self inasmuch as these are impermanent. His mind is steadfast and he is not to be upset from his mental equipoise by these sense-contacts with objects ; since he knows the Soul to be eternal. This equanimity of the mind is the result of his discriminations between the permanent and the impermanent. This discrimination, coupled with perfect mental poise and tranquillity, gradually makes him the fittest object for the attainment of immortality or final Release from the round of birth and death.

[ By immortality is meant not the survival of death that is given to every creature.....but the transcendence of life and death.... Whoever is.....a slave to sensations and emotions.....cannot become fit for immortality. Those things must be borne .....till ( the liberated man ) is able to receive all material happenings of the world whether joyful or sorrowful with a wise and calm equality, even as the tranquil eternal Spirit within us receives them—A.]

**শ্রীধরী :**—তৎপ্রতীকারপ্রযত্নাদপি তৎসহনমেবোচিতং মহাফলত্বাদিত্যাহ—যং হি ইত্যাদি । এতে যাত্রাস্পর্শাঃ যং হি পুরুষং ন ব্যথয়ন্তি ন অভিভবন্তি । সমে দুঃখসুখে যন্ত তম্ । সঃ তৈঃ অবিক্ৰিপ্যমাণো ধর্মজ্ঞানদ্বারা অমৃতস্বায় মোক্ষায় কল্পতে যোগ্যো ভবতি ।

**E. C.—**শ :—ন ব্যথয়ন্তি ন চালয়ন্তি নিত্যাস্বদর্শনাৎ ; এতে যথোক্তাঃ শীতোষ্ণাদয়ঃ স নিত্যানিত্যস্বরূপদর্শননিষ্ঠো দ্বন্দ্বসংহিযুঃ মোক্ষায়...সমর্পো ভবতি । আ :—নিত্যাস্বদর্শনং স্বমর্থজ্ঞানং সাধনচতুষ্টয়বস্তমধিকারিণমহুত্বং পদার্থজ্ঞানবতন্তম মোক্ষোপায়িকব্যাক্যার্থজ্ঞানযোগ্যতামাহ মঃ—The entire

Vedāntic process of Mokṣa is detailed in M com. পুরুষৰ্ভেত্তি সৰ্বোধনং স্বপ্রকাশচৈতন্ত্যরূপেণ পুরুষে পরমানন্দরূপেণ চাত্মনঃ স্বভবঃ সৰ্বদৈবতাপেক্ষা শ্রেষ্ঠত্বজ্ঞানেন্নেব শোচসি, অতঃ স্বরূপজ্ঞানাদেব তব শোকনি-  
বৃত্তিঃ সূকরা—‘তরতি শোকমাস্তবিন্’...অত্র পুরুষমিতে কবচেনে সাধ্যাপেক্ষা  
নিরাকৃতঃ, তৈঃ পুরুষবহুত্বাপগমাৎ । নী :—ধীরং ধ্যানিনং যোগিনম্ । বে :  
—বৃন্দসহিষ্ণুত্বেন জ্ঞানাদিকারদ্বারা মোক্ষায় যোগ্যঃ :..... স ইত্যেক-  
বচনে এতাদৃশো যঃ কচ্চিদেক এবতি তদৌর্লভ্যমুক্তম্ । পুরুষমিত্যেনে চ  
অনেনৈব পুরুষস্ত পৌরুষমিত্যুক্তম্ । পুরুষৰ্ভেত্তানেন পুরুষশ্রেষ্ঠে হ্যয় নৈত-  
দাশ্চর্যমিতি দর্শিতম্ ।

**Notes.**—1. ব্যৎপত্তি—ব্যৎ + গিচ্ + লট্ অস্তি । Nom. এতে (মাত্ৰা-  
স্পর্শাঃ নীতোষ্কঃ) বা । Obj. পুরুষম্ ।

2. পুরুষঃ—পুৰি ( দেহে ) শেতে ইতি উগপদসমাগে—পুৰ্—শী + ড—  
পৃষোদরাদিঃ । যথা, পুৰ ( অগ্নগমনে—পুৰতি—তু—প ) + কুব্ ( উগাদি ) ।  
“অন্তোমপি—” ইতি দীর্ঘত্বে পুরুষঃ অপি । পুৰয়তি । পৃষাতে—পুৰী  
(আপ্যায়নে—দি—আ )—পুৰ + কুব্—বাহুলকাৎ ইতি ভাহুক্তিঃ । “পূৰ্ণং  
বানেন প্রাণবুদ্ধ্যায়না জগৎ সমস্তমিতি পুরুষঃ, পুৰি শয়নাচ্চ পুরুষঃ দৈশোপনিবৎ  
(১৬)—শকরভাষ্য । Human body is called ব্রহ্মপুৰ—“যদিদমস্মিন্ ব্রহ্ম-  
পুৰে দহরং পুণ্ডরীকং বেশ্ম” (ছান্দোগ্য উপ. ৮।১।১) । “পৃষ্ অষ্টাশ্চ বসন্তীতি  
পুরুষঃ...পুৰশ্চ “কস্মৈল্লিঙ্গাণি খলু পঞ্চ তথা পরাণি জ্ঞানেল্লিঙ্গাণি মনআদি  
চতুষ্টয়ঞ্চ । প্রাণাদিপঞ্চকমথো বিয়দাদিকঞ্চ কামশ্চ কৰ্ম চ তমঃ পুনরষ্টমী  
পূঃ” ।...যদা স্থলস্থলোপাধিমধ্যে এব ইতরাসামন্তর্ভাবাদত্র পুৰিতি তম এব  
গ্রাহম্ । তেন কারণোপাধেরপি আয়নো বিবিক্তত্বং দর্শিতম্ (নী) । Acc.  
to Nīla :—পুৰঃ—(i) Five organs of activity, five organs of  
sense, fourfold internal organ, fivefold vital activity, five  
great elements, desire, action and personal nescience ; or  
(ii) individual ignorance. The singular in পুরুষ shows that  
পুরুষ is one and not many—as Sāṅkhyas declare.

3. পুরুষৰ্ভ—পুরুষঃ ঋষভঃ ( bull ) ইব—“উপমিতং ত্র্যাত্ৰাদিভিঃ  
সামাত্মাপ্রয়োগে” ইতি উপমিতসমাসঃ । “স্মারুত্তরপদে ব্যাঘ্রপূজবৰ্ভকুঞ্জরাঃ ।  
সিংহশাব্দলুনাগাতাঃ পুংসি শ্রেষ্ঠার্থগোচরাঃ ( বাচকাঃ )” ॥—অমরঃ । সম্বন্ধে

প্রথম। This expression shows that Arjuna is an extraordinary person, quite capable of transcending both pleasure and pain and thus attaining the mental equipoise.

4. সমদুঃখসুখম্—দুঃখঞ্চ সুখঞ্চ দুঃখসুখম্ দুঃখসুখে বা (সমাহার বা ইত্যন্তর দ্বন্দ্ব) ; the proper form would have been সুখদুঃখম্ বা সুখদুঃখে—লঘু ক্ররং পূর্বমিতি ভ্রান্ত্যং, সুখञ অভ্যহিতত্বাচ্চ। But for the sake of the metre দুঃখ is placed first. সমে (সমং) দুঃখসুখে (দুঃখসুখং) যন্ত স (বহ), তম্। Adj. to পুরুষম্।

5. ধীরঃ—Adj. to পুরুষম্। ধী+ক্রম্—“সুস্থধাগৃষিভ্যঃ ক্রম্” (উঃ) ; “ঘূমাস্থা”—ইতি ঈত্মম্। ধিয়ং রাতি ইতি উপপদসমাসে—ধী-রা+ক—আতোহুপসর্গে কঃ”। ধিয়মীরয়তি ইতি উপপদসমাসে ধী-ঈর্+অণ্। Here ধী is that discriminating intelligence which differentiates the permanent Soul from all other impermanent things (নিত্যানিত্যবস্তুবিবেক)—a sādhanā—the first condition precedent to ব্রহ্মজিজ্ঞাসা which generates True Knowledge that liberates.

6. সঃ—The singular number shows that such a person is extremely rare. Cf.—“স মহাত্মা স্তদ্বল্ভ” (গীতা ৭:১৯) Nom. কল্পতে।

7. অমৃতত্বায়—ন মৃতঃ অমৃতঃ (নঞ সমাসঃ)। তন্তু ভাব ইতি অমৃত +ত্ব=অমৃতত্বম্। তস্মৈ। চতুর্থী in connexion with অলমথক ক্ ৯প ধাতু—নমঃ স্বস্তিধাহাস্থধালংবষডযোগাচ্চ”। “অলমিতি পর্যাপ্ত্যর্থগ্রহণম্”—সিঃকোঃ। Here root ক্ ৯প্ is পর্যাপ্ত্যর্থক, so শঙ্কর—“কল্পতে সমর্থো ভবতি” ; শ্রীধর—“কল্পতে যোগ্য ভবতি”। This is a much better solution than saying—চতুর্থী by the rule—“ক্ ৯পি সম্প্রভ্রমানে চ” ; since the পুরুষ is not actually transformed to অমৃতত্ব or মোক্ষ which is his essential nature.

8. কল্পতে—কৃপ্+লট্ তে। “কৃপো রো লঃ”। কৃপ্=কৃপ। Nom. সঃ।

V.—য...বাধ্যতে এতৈঃ পুরুষঃ .....সুখঃ ধীরঃ তেন...কল্পতে।

Remark—“Here the result of the ‘yoga’...system of

Patañjali is expressed—the soul, being absorbed in meditation, becomes indifferent to all earthly things.”—Davies.

Of what is not —there was no being, and no not-being for what is ; and of these two is seen the boundary by the seers of the Truth.

✓ नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः ।

उभयोरपि दृष्टोऽन्तस्त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभिः ॥१६॥

**Pr.**—অসতঃ ভাবঃ ন বিদ্যতে সতঃ অভাবঃ ন বিদ্যতে । তত্ত্বদর্শিভিঃ তু অনয়োঃ উভয়োঃ অপি অস্তঃ দৃষ্টেঃ ।

**Beng.**—অসতের সত্তা নাই ; সতের অভাব (ও) নাই । তত্ত্বদর্শিগণ-কর্তৃক এতদুভয়েরই অস্ত ( ( অর্থাৎ স্বরূপ ) দৃষ্ট হইয়াছে ।

**Eng. Equiv.**—অসতঃ — of the unreal ( B, D, O ). বিদ্যতে—there is. ভাবঃ—being ( B ) ; existence ( D, O ) অভাবঃ—non-existence ( O ) ; non-being. সতঃ—of the real. উভয়োঃ অনয়োঃ—of these two ( Hill ) ; of both ( B, D ). দৃষ্টেঃ—*is seen* ( Br, D ) has been perceived ( B ). অস্তঃ—final end ( Br ), truth ( B ) ; limit ( D ).

**Eng.**—There is no existence for that which is unreal ; there is no non-existence for that which is real. And the correct conclusion about both is perceived by those who perceive the Truth.

**Expl.** Apparently there are two things—the *Real* and the *Unreal*. In reality, however, there is only the Real, the unreal having no existence. That which is conditioned by causality is unreal ( *asat* ). The Real ( *sat* ) is uncaused, of which our cognition never fails. It is the common cause of the different unreal products—the underlying substratum over which all transient forms appear and disappear. The jar is unreal, since it is caused and as such has its origin and destruction. But the existence underlying it is real ; because even when the jar is destroyed, existence remains as it is—it then underlies other things. Similarly, heat and cold, the feelings of pain and pleasure, as also their causes are all conditioned by causality—they come and go ; whereas our consciousness never fails about only one thing, viz., the

**Self.** The self-conscious Spirit pervades the entire creation as the underlying substratum of all appearances of matter. No object is ever cognizable without the self-conscious subject. In any case of objective perception the subjective Consciousness is never absent. Hence the embodied but the uncaused Self or the Soul or the Subject or the Spirit is real (sat)—indestructible ; but the not self ( body, senses, heat and cold feelings of pleasure and pain, etc. ) are all unreal. The truly wise man knows that the former only exists and as such is real and that the latter is non-existent —unreal. He, therefore, only seeks to realize the former, and consequently does not mind the latter—fully conversant as he is of the essential natures of both the Real and the Unreal.

**শ্রীধরী :**—নহু তথাপি শীতোষ্ণাদিকমতিদ্বঃসহঃ কথং সোচব্যাং ? অত্যন্ত-তৎসহনে চ কদাচিদাশ্বনো নাশঃ শ্রাদিত্যাশঙ্ক্য তত্ত্ববিচারতঃ সর্বং সোচুং শ্যামিত্যাশয়েনাহ—নাশতো বিদ্বত্ত ইতি । অসতঃ অনান্নধর্মস্বাৎ অবিজ্ঞমানশ্চ শীতোষ্ণাদেঃ আশ্বনি ভাবঃ সত্য ন বিদ্বতে, তথা সতঃ সংস্খভাবশ্চ আশ্বনঃ নাশঃ ন বিদ্বতে ! এবম্ উভয়োঃ সদসত্যোঃ অন্তঃ নির্গমঃ দৃষ্টঃ । কৈং ? তত্ত্বদর্শিতিঃ বস্তুযাথার্থ্যবেদিতিঃ ( যাথাত্ম্যবিত্তিঃ ) । এবমুত্তবাবেকেন সহস্ব ইত্যর্থঃ ।

**E. C.—শ :**—... অসত্য অবিজ্ঞমানশ্চ শীতোষ্ণাদেঃ সকারগণ্ড.....ভাবে ভবনমস্তিতা । ন হি শীতোষ্ণাদি সকারগণ্ড প্রমাণৈর্নিরূপ্যমাণং বস্তুসম্ভবতি, বিকারো হি সঃ, বিকার্গণ্ড ব্যভিচরতি । যথা ঘটাদিসংস্থানং চক্ষুষা নিরূপ্যমাণং মৃদ্যতিরেকেকোহুপলব্ধসং তথা সর্বো বিকারঃ কারণব্যতিরেকোহুপলব্ধসং জন্মপ্রধ্বংসাভ্যাং প্রাগুর্দ্ধিক্ষুপলব্ধেঃ । কার্যাত্ম ঘটাদেমু দাদিকারণশ্চ তৎকারণশ্চ চ তৎকারণব্যতিরেকেকোহুপলব্ধসং, তদসত্ত্বে সর্বাভাবপ্রসঙ্গ ইতি চেদ্র, সর্বত্র বুদ্ধিবয়োপলব্ধে—সদ্বুদ্ধিরসদ্বুদ্ধিরিতি । যদ্বিষয়া বুদ্ধিন্ ব্যভিচরতি তৎ সৎ, যদ্বিষয়া ব্যভিচরতি তদসৎ—ইতিসদ্বসদ্বিভাগে বুদ্ধিতজ্জ্ঞে স্থিতে সর্বত্র হে বুদ্ধী সর্বৈকরূপলভ্যেতে সামান্যধিকরণ্যে নীলোৎপলবৎ সন্ ঘটঃ সন্ পটঃ...ইত্যেবং সর্বত্র । তয়োবুদ্ধ্যোর্থটাদিবুদ্ধিব্যভিচরতি.....ন তু সদ্বুদ্ধিঃ । তস্মাৎ ঘটাদি-বুদ্ধিবিষয়োহসন্ ব্যভিচারাত্, ন তু সদ্বুদ্ধিবিষয়োহব্যভিচারাত্ । ঘটে বিনষ্টে ঘটবুদ্ধৌ ব্যভিচরন্তাৎ সদ্বুদ্ধিরপি ব্যভিচরন্তীতি চেৎ ন, পটাদাবপি সদ্বুদ্ধি দর্শনাৎ...অথ সদ্বুদ্ধিবদ ঘটবুদ্ধরপি ঘটান্তরে দৃশ্যতে ইতি চেদ্র পটাদাবদর্শনাৎ । সদ্বুদ্ধিরপি নষ্টে ঘটে ন দৃশ্যতে ইতি চেৎ ন, বিশেষ্যভাবাত্ । সদ্বুদ্ধিঃ বিশেষণ-

বিষয়া সতী বিশেষ্য্যভাবে বিশেষণানুপপত্তৌ কিংবিষয়া জ্ঞাং (সপ্রয়োগিক-বিশেষণস্বাভিচারেইপি সৰূপাব্যভিচারোক্ত ক্রং সতঃ সত্ত্বম্—আনন্দগিরিঃ) ... সতশ্চ আত্মনঃ অভাবোহবিজ্ঞামানতা ন বিজ্ঞতে সৰ্বত্রাব্যভিচারঃ..... আত্মনাত্মনোঃ সদসতোরুভয়োরপি দৃষ্টে: উপলব্ধঃ অন্তঃ নির্ণয়ঃ...=তদ্বিত্তি সৰ্বনাং, সৰ্বক্ ব্রহ্ম...তত্ত্বাবস্ত্বং ব্রহ্মণো যার্থার্থঃ.....স্বমপি তত্ত্বদর্শনাং দৃষ্টিমাপ্রিত্য শোকং মোহঞ্চ হিহ! শীতোষ্ণাদীনি নিয়তানিয়তরূপাণি বিকারো-হয়মসরেব। Madhusūdana has only applied Sāṅkara in a highly technical language. নীঃ—তথা চ শ্রুতয়ঃ ‘নেহ নানাস্তি কিঞ্চন’, অস্তীত্যেবোপলব্ধব্যঃ’ ‘অহোহতদার্তম্’ ইত্যাত্মা: অনাত্মনোহসত্ত্বম্ আত্মনশ্চ সত্ত্বং প্রতিপাদয়ন্তি। বেঃ—অসতঃ অত্যন্তাসতো নিঃস্বরূপস্ত ভাবো ভবনমুৎপত্তিন্ বিজ্ঞতে, সতল্লিকালাব্যাত্ত পরমার্থসতঃ অভাবঃ নাশো ন বিজ্ঞতে। ...বস্ত্বযাধ্যাদর্শিত্বিরেবায়ং নির্ণয়ো দৃষ্টে: ন তু কৃত্যর্কিকৈ:। রামানুজেন ব্যাখ্যাতং—সদসচ্ছন্দৌ অবিনাশিতদন্তবচনৌ। (V. criticizes Madhu as rather free; also he condemns Madhva and Rāmānuja)

**Notes — 1.**—অসতঃ—অস্+সত্=সৎ; ন সৎ অসৎ (নঞ্ সমাসঃ), তত্ত্ব। শেষে বধী, con. with ভাবঃ।

2. বিজ্ঞতে—বিদ্ (বিজ্ঞতে বিদি সন্তায়ান্—দিবাদি) + লট্ তে। Nom. ভাবঃ।

3. ভাবঃ—ভূ+ঘঞ্ ভাবে। ভবনম্, উৎপত্তিঃ। “ভাবাভাবশব্দৌ তু ন সন্তাতদভাববাচিনৌ...কিস্ত্ব উৎপত্তিবিনাশবাচিনৌ”—বে।

4. অভাবঃ—ন ভাবঃ (নঞ্ সমাসঃ); Nom. to second বিজ্ঞতে।

5. উভয়োঃ—শেষে বধী—con. with অন্তঃ। উভ is always dual—উভয় is singular and plural.

6. দৃষ্টে:—দৃশ্+কৰ্ম্মণি ক্ত। উক্ত কৰ্ম্ম—অন্তঃ। পশ্চতি, লিট্—দদর্শ, লুঙ—অদর্শ, অজ্ঞানীং।

7. তু—অবধারণে অব্যয়ম্ (see Venkata)।

8. অনয়োঃ—Adj. to উভয়োঃ; ref. to সৎ and অসৎ। “ইদ মন্ত সন্নিকৃষ্টং সমীপতরবর্ত্তি চৈতদদৌ রূপম্। অদসন্ত বিপ্রকৃষ্টং তদ্বিত্তি পরোকং বিজ্ঞানীয়াৎ।”

9. তত্ত্বদর্শিত্বিঃ—শঙ্কর has explained তত্ত্ব as the real nature of the Supreme Being. তৎ=ব্রহ্ম। তত্ত্ব ভাবঃ ইতি তৎ+ব্=তত্ত্বম্।

তত্ত্বং সাধু পশুস্তি যে, বধ তত্ত্বং ব্রহ্মং শীলমেবামিতি উপপদসমাসে তত্ত্ব—দৃশ্ + গিনি ভাচ্ছোল্যে সাধুকারিণি বা । অমুক্তে কর্তরি তৃতীয়া—কর্তা ক্রিয়া in দৃষ্টে ।

V.—ভাবেন...অভাবেন...দৃষ্টবস্ত্ত: অন্তম্ তত্ত্বদর্শিনঃ ।

**Remark** —Madhava has alternative explanations ; (a) sat and asat mean righteous and unrighteous deeds respectively ; bhāva and abhāva mean happiness and misery. From unrighteousness results no happiness, from righteousness no misery - this is the meaning. (b) In the second interpretation, the word অভাব is read twice and not ভাব in the first part ; Sat—Brahman ; Asat—Prakṛti. Of Asat (Prakṛti) and Sat (Brahman), there is no abhāva (absence)—this is the condensed meaning.

‘This accords in part with the systems of Kapila and Patañjali. According to the former, Prakṛti or Pramaeva Matter is eternal and indestructible. The various forms of matter have only a conditional, not an absolute or real existence. In the Theistic form of this system, matter is only an inferior part of the dual nature of the Godhead. In the existent forms of things, it is only temporary and will be absorbed again in the Divine nature from which it issued. In the popular Vedānta doctrine, it has no real existence. The Supreme Spirit includes in Itself all being. There is no duality. Matter is only the illusive form māyā in which He has veiled His real nature for a time, but it will disappear at last’—Davies. The *tattvavids* are those who know and enumerate ‘the various thatnesses—elements or qualities (tattvas). They are ‘Sāṅkhyas’—philosophers in the proper sense of the term’—Otto. Cf. —“সাংখ্যে কৃতান্তে প্রোক্তানি” ( গী ১০।১৩ ) ।

Venkaṭa has criticized Śrīdhara, Mādhva and Rāmānuja and has supported only Śaṅkara (Q. V.)

Know verily That cannot be destroyed whereby all this is pervaded ; of this Immutable none can work destruction.

অবিনাশি তু তদ্বিদ্ধি যেন সর্বমিদং ততম্ ।

বিনাশমব্যয়স্ত্যস্য ন কশ্চিত্ কৰ্তুমৰ্হতি ॥১৭॥

**Pr.**—যেন ইদং সৰ্বং ততং তৎ তু অবিনাশি বিদ্ধি । কশ্চিৎ অব্যয়ন্তস্য বিনাশং কর্তুং ন অৰ্হতি



**Beng.**—পক্ষান্তরে, যাহা দ্বারা এই সকল জগৎ ব্যাপ্ত রহিয়াছে, তাঁহাকে (সেই সদরূপ ব্রহ্মকে) অবিনাশী বলিয়া জানিও। কেহই এই অব্যয় (অব্যভিচারী উপচর্যাপচয়হীন অক্ষর ব্রহ্ম) বিনাশ করিতে পারে না।

**Eng. Equiv.**—অবিনাশি—deathless (Br); indestructible (B, O, R) যেন সর্বমিদং ততম্—by whom all this is pervaded (Br); by which this (material) all is permeated (O); which spread out this all (D). বিনাশং—destruction (B, D, O, R). কৰ্ত্তুমৰ্হতি—can work (B, O, R); cause (D). অব্যয়স্ত অস্ত—of that imperishable One (B); of this eternal (D); of this changeless one (O); of the irreducible (R).

**Eng.** Know that to be indestructible, which pervades all this; the destruction of that (this?) inexhaustible (Principle)—none can bring about.

**Expl.** The Eternal Supreme Spirit is the identity of the efficient and substantive (or material) cause of the Universe (অভিন্ন-নিমিত্তোপাদানকারণ)। He has created this entire world, has entered it as its inmost cognizing Self and is supporting it as its underlying substratum (“তৎ সৃষ্ট্বা তদেবমুপ্রাবিশৎ”,) “যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে, যেন জাতানি জীবন্তি, যৎপ্রসৃত্যভিসংবিশন্তি” etc.). Hence, as the products in their destruction merge in their common cause, while the latter is not destroyed at the destruction of its various products,—so this manifold world dissolves into the final Cause which remains indestructible. The Universal Self knows no change—neither any loss, nor any gain whatsoever. It is the immutable substratum—underlying all the created objects. Nobody or nothing can cause the destruction of this Eternal Spirit which is unlimited by time, space and causality. This self same Universal Self is identical in essence with the individual Soul which is also, therefore, indestructible.

**ত্ৰীধরী :**—তত্ত্ব সংস্ৰভাবমবিনাশি বস্তু সামাশ্রেনোক্ং বিশেষতো দর্শয়তি—অবিনাশীতি। যেন সর্বমিদমাগমাধায়ধর্মকং দেহাদি ততং তৎসাক্ষিৎসেন

ব্যাণ্ডম্ তৎ তু আত্মস্বরূপম্ অবিনাশি বিনাশশূন্যং বিদ্ধি জানীহি। তত্র হেতুমাং—বিনাশমিতি।

**E. O.—শ :**—তুশব্ সতো বিশেষণার্থঃ ( আ—দেহাদিধৈতমসৎ...ততঃ সতো বিশেষণং স্বতো নাশরাহিত্যম্ ) যেন সৰ্বমিদং জগৎ ততং ব্যাণ্ডং সদাখ্যেন ব্রহ্মণা সাকাশমাকাশেনেব ঘটাদয়ঃ। বিনাশমদর্শনমভাবম্...ন ব্যোতি উপচয়্যাপচয়ৌ ন যাতি নেদং সদাখ্যং ব্রহ্ম স্বেন রূপেণ ব্যাভিচরতি নিরবয়বত্বাৎ দেহাদিবৎ নাপি আত্মীয়েন আত্মীয়াভাবাৎ। যথা দেবদত্তো ধনহাত্তা ব্যোতি, ন ত্বেবং ব্রহ্ম ব্যোতি.....আত্মা হি ব্রহ্ম, স্বাত্মনি চ ক্রিয়াবিরোধাৎ। *Madhusūdana* shows how this verse criticizes the theories of the Naiyāyikas, Vaiśeṣikas, Yogācāras and Mādhyamikas about the nature of Ātman and finally establishes the Vedānta view about it. **নৌ :**—...পূৰ্ব্বাবস্থাপরিত্যাগোহত্র বিনাশঃ। মুদ্ধি পিণ্ডাকারতাং ত্যক্ত্৷ ঘটীভবতি, অতঃ সা বিনাশশীলা—বিকারধারাশ্রয়াৎ। ব্রহ্ম তু ন তথা। কিম্বিহ? রজ্জুবৎ স্বয়মবিনশ্তদেব কার্য্যাকারং ভবতি স্বকীয়ে চ সত্ত্বাকুরণে কার্য্যেহপন্নতি। অতোহবিনাশি। তথা চ শ্রুতয়ঃ—‘অজায়মাণো বহুধা বিজায়তে’, ‘জাত এব জায়তে কো যেনং জনয়েৎ পুনঃ’।...ন ব্যোতি না পক্ষীয়তে...সৰ্ববিকারশূন্য বিনাশো নাস্তি। **বে :**—তুশব্: অবধারনার্থঃ। ...অধিষ্ঠানভূতং সৰ্ব্বস্ত এবাবিনাশি, তদধ্যস্তং তু কুৎসং জগৎ নশ্বরমেব...নাত্র ব্যয়শব্দো নাশার্থকঃ, নাপ্যবয়বাপচয়ার্থকঃ...কিন্তু অবিগমমাত্রার্থকঃ...বিগমস্ত চেহ.....দেশকালাবস্তপরিচ্ছেদাধ্যাত্ৰিবিধবিগমপরত্বাৎ .....তাদৃশস্তাশ্রয় সৰ্ব্বস্তনো বিনাশং কৰ্ত্তুং কশ্চিদপি দেশঃ কালঃ পদার্থো ন বা ন শক্লোতি। অত্র রামাঙ্ক-ব্যাখ্যানম্...যেন আত্মতত্ত্বেন চেতনেন তদ্ব্যতিরিক্তম্ ইদং সৰ্বমচেতনং ব্যাণ্ডম্। অতো ব্যাপকত্বেন নিরতিশয়হৃক্ষত্বাৎ অবয়বস্ত নাশানর্হস্ত...মাধবব্যাখ্যানম্...ঈশ্বরস্ত সৰ্ব প্রকারেণাবিনাশিত্বম্, জীবস্ত তু নিত্যত্বমাত্রং ন তু সৰ্বপ্রকারেণাপি, দেহহাত্তাদিরূপনাশসম্বাৎ। *V. has fully criticized these views (Q. V.)*

**Notes—1.** অবিনাশি—ন বিনষ্টং শীলং যন্ত ( শ )—নঞ—বি—নশ্ + গিনি তাচ্ছিল্যে। Or, সাধু বিনশতি বিনষ্টং শীলমশ্রুতি বা বি—নশ্ + গিনি তাচ্ছিল্যে সাধুকারণি বা। Or, বিনাশঃ—বি—নশ্ + ঘঞ্ ভাবে। বিনাশ + ( যত্বর্থী ) ইনি—বিনাশিন্ *neuter* বিনাশি। ন বিনাশি ( নঞ্ সমাসঃ ) *pred. Adj. to* তৎ।

2. তু—‘সতে বিশেষণম্’—শঃ। অবধারণে অব্যয়ম্—বে।
3. তৎ—Ref. to সং ব্রহ্ম, correlative যেন (—সদাথ্যেন ব্রহ্মণা—শ )। Obj. of বিদ্ধি।
4. বিদ্ধি—বিদ্+লোট হি। Nom. ত্বম্ ( উহ )।
5. যেন—অনুন্তে কর্তৃরি তৃতীয়া—ক্রিয়া in ততম্।
6. সৰ্বম্—জগৎ ; উক্ত কর্ম of ততম্।
7. ইদম্—দৃশ্যমানম্ অতঃ সন্নিকৃষ্টম্। Adj. to সৰ্বম্। Or, সৰ্বম্ is বিণ্ to ইদম্।

8. ততম্—তন্+ক্ত কর্মণি। কৃদন্ত বিণ of সৰ্বম্ or ইদম্। লুঙ—অতানীৎ, অতত। “Who stretched out the heavens like a curtain”—Davies. “The word means ‘stretched on a loom, woven’, and is due to the Vedic conception of the Universe as the warp and woof of a loom. Sāṅkara, ‘followed by modern commentators, says ব্যাপ্তম্—enveloped’—Otto. Sāṅkara does not mean only ‘enveloped’. The real cause is not the mere efficient cause or creator (as the potter is of the jar); but the real cause is which creates, supports and finally absorbs the effect—অভিন্ননিমিত্তোপাদান Cf.—“যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে……” ( তৈত্তিরীয় উপনিষৎ )। This idea is expressed by Sāṅkara, which is the most accurate one.

9. বিনাশম্—বি+নশ্+ঘঞ্ ভাবে। Obj. to কর্তৃম্।
  10. অব্যয়শ্চ—ব্যোতীতি বি+ই+অচ্ or বি+অয়+ঘঞ্ ভাবে=ব্যয়ঃ। অবিদ্যমানঃ ব্যয়ঃ যশ্চ ( নঞ গর্ভোত্তরপদলোপী বহ )। Alt. অবিদ্যমানব্যয়শ্চ। শেষে ষষ্টি—con. with বিনাশন্।
  11. অশ্চ—ব্রহ্ম is সন্নিকৃষ্ট as the inmost Self of all individuals. Adj. to অব্যয়শ্চ।
  12. কশ্চিৎ—কিম্ ( পুং ) অনিশ্চিতার্থে চিৎ। Nom. to অর্হতি।
  13. কর্তৃম্—ক্+ত্বম্—অর্হার্থে।
  14. অর্হতি—অর্হ+লট্ তি।
- V.—……বিদ্যতাম্ যৎ……ততবৎ……কেনচিৎ……অর্হতে।

They have an end, 'tis said, these bodies of the embodied Soul ; but permanent is He and indestructible, incomprehensible. Fight, therefore, O Bhārata !

अन्तवन्त इमे देहा नित्यस्योक्ताः शरीरिणः ।

अनाशिनोऽप्रमेयस्य तस्माद् युध्यस्व भारत ! ॥१८॥

**Pr.**—নিত্যস্থ অনাশিনঃ অপ্ৰমেয়স্থ শরীরিণঃ ইমে দেহাঃ অন্তবন্তঃ উক্তাঃ ; ( হে ) ভারত ! তস্মাদ্ যুদ্ধ্যস্ব ।

**Beng.**—নিত্য ( অপরিণামী ) . অবিনাশী, অপ্ৰমেয় ( প্রত্যক্ষান্দিপ্রমাণের অগোচর ) শরীরীর ( আত্মার ) এই দেহসমূহ অন্তবান্ (বিনাশী) বলিয়া কথিত হইয়াছে। অতএব, হে ভারত ! যুদ্ধ : হইতে নিবৃত্ত হইও না ।

**Eng. Equiv.**—অন্তবন্তঃ—finite ( B, O ) ; mortal ( D ) ; having an end. ইমে দেহাঃ—these bodies ( B, D ) . নিত্যস্থ—of the eternal ( B, D, O ) . শরীরিণঃ—of the embodied ( soul—D, B ) ; অনাশিনঃ—of the indestructible ( B, O ) ; imperishable ( D ) . অপ্ৰমেয়স্থ—of the immeasurable ( B, D, O ) . যুদ্ধ্য—fight.

**Eng.**—These bodies appertaining to the embodied ( Self ) which is eternal, indestructible and indefinable, are declared to be perishable ; therefore, do engage in battle, O descendant of Bharata !

**Expl.**—The Lord further differentiates between the Self and the not-Self : 'Well Arjuna ! you find before you various warriors of either parties assembled to fight. The gross material bodies they possess, are evidently plural in number, due to their plurality ; and these bodies are liable to decay and destruction. But the self same Self, which is One-without-a-second and which pervades all these bodies (like the same sun reflected in manifold media of reflection), is not impermanent like the bodies in which it appears to be embodied. [Madhusūdana suggests an alternative exposition : not to speak of the different gross bodies of different fighters, each individual also possesses three bodies—gross, ( স্থূল ), subtle - ( সূক্ষ্ম ) and causal or super-subtle

(কারণ), as also five sheaths (কোষ)—অন্নময়, প্রাণময়, মনোময়, বিজ্ঞানময় and আনন্দময়, these taken together are referred to as many bodies (ইমে দেহাঃ) of the single Self. Venkaṭa, however criticizes this. ]

Thus the bodies are liable to change due to disease and age, while the Self is changeless. The bodies are liable to total destruction ; but the Soul is deathless. The bodies can be known through perception, inference and other means of proof ; but the Self is not to be objectively determined by any means of proof whatsoever—being self-determined. Hence, your apprehension that you will be guilty of the destruction of Soul, is baseless. You might at best kill the bodies ( which are perishable ) and never the Soul which is absolutely immutable ( কুটস্থ নিত্য )। So what harm, if you fight ?

**শ্রীধরী :**—আগমাপায়ধর্মবদ্বং সন্দর্শয়তি—অন্তবন্ত ইতি । নিত্যন্ত সর্বদা একরূপন্ত অতএব অবিনাশিনঃ অপ্রমেয়ন্ত অপরিচ্ছিন্নন্ত আত্মনঃ ইমে স্বখ-দুঃখাদিশর্মকাঃ দেহাঃ উক্তাঃ তদ্বনর্শিভিঃ । যন্মাদেব আত্মনো ন বিনাশঃ, ন চ স্বখদুঃখাদিশর্মকাঃ, তন্মাৎ মোহজং শোকং ত্যক্ত্বা যুধ্যস্ব । স্বধর্মং মা ত্যাক্তীঃ ইত্যর্থঃ ।

**E.C.—শ :**—অন্তবন্তো যথা মৃগতৃষ্ণিকাদৌ সদ্ধৃদ্ধিরমুভূতা প্রমাণনিরূপণান্তে বিচ্ছিন্নতে...নিত্যন্তানশিন ইতি ন পুনরুক্তং নিত্যন্তত্র বিবিধত্বাল্লোকে, নাশন্ত চ যথা দেহোভস্মীভূতোহদর্শনং গতো নষ্ট উচ্যতে, বিত্তমানোহপি যথা পরিণতো ব্যাধাদিয়ুক্তো জাতো নষ্ট উচ্যতে, তত্রানশিনো নিত্যন্তেতি দ্বিবিধেনাপি নাশেনাসম্বন্ধঃ .....অপ্রমেয়ন্ত.....প্রত্যক্ষাদিপ্রমাণৈরপরিচ্ছেদন্ত.....শাস্ত্রং স্বস্ত্যং প্রমাণমতদ্ব্যর্থারোপণমাত্রনিবর্তকত্বেন...ন স্বজ্ঞাতার্থজ্ঞাপকত্বেন । তথা চ ঞ্চিতি:—‘যৎ সাক্ষাদপরোক্ষাদ ব্রহ্ম য আত্মা সর্বাস্তরঃ’,...ন হত্র যুদ্ধকর্তব্যতা বিধীয়তে, যুদ্ধে প্রবৃত্ত এব হর্সো শোকমোহপ্রতিবন্ধস্তুষ্টীমাশ্বেহতন্তু কর্তব্য-প্রতিবন্ধকাপনয়নমাত্রং ভগবতা ক্রিয়তে । তন্মাদ যুদ্ধস্য ইত্যুবাদমাত্রং ন বিধিঃ ।  
**ম :**—ইমেহপরোক্ষাঃ দেহাঃ...বহুবচনাৎ স্থূলসূক্ষ্মকারণরূপাঃ—সর্বক...শরীরবতঃ একত্বাশ্বনঃ—দৃশ্যত্বেন ভোগ্যত্বেন চোক্তাঃ ঞ্চিতিভিন্নরূপাদিভিচ ।...তে চ সর্বক

(কোবাঃ পঞ্চ) একশ্চেবায়নঃ শরীরাণি...অথবা ইমে সৰ্বে দেহাঃ ত্রৈলোক্যবৰ্গি-  
সৰ্বপ্রাণিস্বদ্বিন একশ্চেব আয়নঃ...। নীঃ—ভীষ্মাদিদেহানাং মিথ্যাদনিত্য-  
ত্বাচ্চ স্বয়মেব নষ্টপ্রায়তয়া হননান্নিত্যত্বা স্বধৰ্ম্মো ন নান্দীয়ঃ । বেঃ—ইমে  
অন্তবন্ত ইতি প্রত্যক্ষনির্দেশঃ । তথা চ দেহানাং বিনাশিত্বভাবত্বং প্রত্যক্ষগৈব  
সিদ্ধম্.. অত্র চ দেহা ইতি বহুবচনাৎ শরীরিণ ইত্যেকবচনাৎ চ প্রতিশরীর-  
মাত্মভেদ ইতি মতং নিরস্তম্ । মধুসূদনসরস্বত্যস্ত...তচ্চিত্তম্ । ভীষ্মাদিদেহানাশনি-  
মিত্তকাজ্জুনীয়শোকনিরাশার্থেহস্মিন্ শ্লোকে অজ্জুনবিনাশত্বেন প্রসক্তানাং  
ভীষ্মাদিস্থলদেহরূপান্নময়কোশানামেব গ্রহণমুচিতম্ ; ন তু যাবন্মোক্ষমনপায়িতয়া  
যুদ্ধাবিনাশানাং তদীয়স্থলদেহরূপাণাং.....তদীয়কারণদেহরূপস্ত.....বা গ্রহণম্,  
তেষামবিনাশিত্বেনাজ্জুনস্ত তন্নাশপ্রযুক্তশোকাপ্রসক্তেঃ ।...ন চ নিত্যশব্দোহপি  
ত্রিবিধপরিচ্ছেদরাহিত্যবাচীতি যুক্তম্ ; অবিনাশবাচিত্বেন তস্ত প্রসিদ্ধেঃ...ভারত  
...ভরতবংশজত্বেন মহাক্ষত্রিয়ত্বাৎ ক্ষত্রিয়ং প্রতি চ যুক্তস্ত বিহিতত্বাৎ...ন হত্র যুদ্ধং  
বিধীয়তে সামান্তশাস্ত্রাদেব তস্ত প্রাপ্তেঃ ।

**Notes.**—1. অন্তবন্তঃ—অন্ত+মতুপ্+১।৩—“মাতৃপদায়াশ্চ মতোর্বহ-  
যবাদ্ভিভাঃ” ইতি বঃ । বিধেয় বিণ to দেহাঃ ।

2. ইমে—সন্নিবৃষ্ট বা অপরোক্ নির্দেশ । Madhu ‘উপচিঁতাপচিতরূপত্বাৎ’ ।  
The bodies are actually seen to wax and wane. Venkṭa—  
The two expressions অন্তবন্তঃ and ইমে point out that the  
bodies referred to here, are capable of being actually  
visualized hence gross physical bodies. Adj. to দেহাঃ ।

3. দেহাঃ—উক্তে কৰ্ম্মণি প্রথমা ক্রিয়া উক্তাঃ । Madhu says—(i)  
the plural number is justified as the Self is enclosed in  
these bodies (gross, subtle and super-subtle) and five sheaths  
( vide expl. ) ; (ii) or, it may refer to all the bodies of all  
creatures in the creation—though the Self is not many, but  
one only. V. criticizes—(i) these subtle and supersubtle  
bodies are not actually directly perceptible and hence cannot  
be pointed out as ইমে ; (ii) the bodies, though finally  
destructible in salvation, continue to persist, though the  
gross bodies come and go ; and hence these bodies cannot  
be called অন্তবন্তঃ for all practical purposes. The plural

number in দেহা: has, therefore, to be accounted for with reference to the directly visible gross bodies of the numerous warriors assembled to fight. These bodies of different people are also found to be destructible.

4. নিত্যন্ত—Adj. to শরীরিণঃ; not liable to changes—such as, disease, age, decay.

5. উক্তা:—ক্ৰ বচ্ বা + কৰ্ম্মণি ক্ত। ক্তস্ত বিণ to Nom. বিবেকিভিঃ (শ); শ্রুতিভিব্রজ্বাদিভিচ (ম)।

6. শরীরিণঃ—শরীর + ইনি (মত্বর্ধীয়)। শরীর—শৃগাতি শীর্ঘ্যতে বা—শৃ (হিংসায়াম্) + ঙ্গরন্ (উ)। The plural in দেহা: and the singular in শরীরিণঃ—show that souls are not many as dualists contend, but the same Soul pervades all bodies.

7. অনাশিনঃ—নাশী - নশ্ + গিনি তাচ্ছীল্যে ন নাশী = অনাশী (নঞ-সমাসঃ)। তন্ত্ৰ। যদ্বা ন নষ্টং শীলমন্ত্ৰ ইতি নঞ—নশ্ + গিনি (তাচ্ছীল্যে)—some make it সাধুকারিণি গিনি। Adj. to শরীরিণঃ। Others fancifully derive it as ন আশী = অনাশী, তন্ত্ৰ। আশী—অশ্নাতি কৰ্ম্ম-ফলানি—অশ্ + গিনি কৰ্ত্তরি তাচ্ছীল্যে। Of course, জীবচৈতন্ত্ৰ is not ভোক্তা Cf. :—“আত্মেন্দ্রিয়মনোযুক্তং ভোক্তেত্যাহর্মণীবিণঃ”—কঠ (১৩৪)। But here অনাশিনঃ is in contrast with অস্তবস্তঃ; so the question of enjoying or not of the fruits of actions on the part of a Jiva does not arise here. The relevant Sruti is “জীবাণেতং বাব শরীরং ত্রিয়তে, ন জীবো ত্রিয়তে” and not “অনন্তরতোহভিচাকশীতি”। This exp. shows that the Self is not liable to complete annihilation also.

8. অপ্ৰমেরন্ত—Adj. to শরীরিণঃ। প্র—মা + যৎ কৰ্ম্মণি = প্রমের। ন প্রমেরঃ (নঞ-সমাসঃ) তন্ত্ৰ। Not capable of being ascertained through any means of proof. The Vedas even remove only our faulty notions about the Self, but do not establish its existence, since the Self is self-evident and is not in need of any external evidence.

9. তস্মাৎ—হেতৌ ঐনী।

10. যুধ্যস্ব—যুধ্ + লোট স্ব—Nom. স্বম্ (উহ)। This is no positive injunction ; but merely an approval to go on with the fight which is Arjuna's duty as a Kṣatriya.

11. ভারত—সম্বন্ধে প্রথমা। Being a descendant of the family of king Bharata, the founder of Bhāratavarṣa, Arjuna should not forget that he is born in a high Kṣatriya race and as such fighting is his racial duty from which he should not flinch.

V.—.....অস্তবতঃ ইমান্ দেহান্—উক্তবস্তঃ ( বিবেকিনঃ বা উক্তবতঃ প্রত্যয়ঃ ) যুধ্যত্যন্ ( স্বয়ং )....।

He who thinks of the Self as slayer, he who deems him slain—these both are void of judgment ; he doth not slay nor is he slain.

य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम् ।

उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥१६॥

Pr.—যঃ এনং হস্তারং বেত্তি, যঃ চ এনং হতং মন্যতে—উভৌ তৌ ন বিজানীতঃ ! অয়ং ন ( কমপি ) হস্তি, ন ( বা অয়ং ) হততে ( কেনাপি ) ।

Beng.—যে ব্যক্তি ইহাকে ( আগ্নাকে ) হননকারী বলিয়া জানে, আর যে ইহাকে ( অস্তকর্তৃক ) হত বলিয়া মনে করে—তাহারা ( উভয়েই যথার্থ তত্ত্ব ) জানে না ; ইহা ( আগ্না ) ( কাহাকেও ) হনন করেন না, ( বা ) ( কাহারও দ্বারা ) হত হন না ।

Eng. Equiv.—যঃ—he who (B, D) ; whoever (O). এনং—this (B, D, O). বেত্তি—deems (D), regards (B, O). হস্তারং—slayer (B, D, O). মন্যতে—thinks (B, D). হতম্—as slain (B, D, O). উভৌ তৌ—both of them (B, O). ন বিজানীতঃ—are ignorant (B) ; are undiscerning (D) ; understand not (O). হস্তি—slays (B, D, O). হততে—is slain (B, D, O).

Eng.—He who thinks one (?) to be the killer and he who thinks one to be killed, both know nothing. He kills not, is not killed.



**Expl.**—The Soul is immutable, inasmuch as it is not connected with any action—either as its subject or as its object. It is neither the subject of the act of killing nor the object of the act of slaying. So if you regard your own Self as the killer, and the Self of other warriors as those that are going to be killed by you in the imminent battle,—then you do not understand the real essence of the matter. The Soul is unaffected by any action to which the not-Self (body, senses, etc.) are heir to. Hence it is absolutely changeless. One body may kill another ; but the Soul neither kills, nor is killed. It is one and eternal ; and the subject-object relation is not possible where there is only one thing. Besides, the Soul being eternal, the question of slaying does not arise at all.

**শ্রীধরী :**—তদেবং ভীষ্মাদিমৃত্যুনিমিত্তঃ শোকঃ নিবারিতঃ, যচ্চাশ্বনো হস্তঃ অনিমিত্তঃ দুঃখমুক্তম্, “এতন্ন হস্তমিচ্ছামি” ইত্যাদিনা তদপি তদ্বৎ তব নিরনিমিত্ত্যাহ—য এনমিতি । ‘এমম্’ আশ্বানম্ । আশ্বনো হননক্রিয়ায়াং কৰ্ম্মত্ববৎ কৰ্ত্ত্বমপি নাস্তি ইত্যর্থঃ । তত্র হেতুঃ—নায়ম্ ইতি ।

**E. C.—শ :**—শোকমোহাদিসংসারকারণনিবৃত্ত্যর্থং গীতাশাস্ত্রং ন প্রবৰ্ত্ত-  
কমিত্যেতৎ পার্থস্তা সাক্ষীভূতে ঋচাবানিনায় ভগবান্.....হস্তারং হননক্রিয়ায়াঃ ।  
কর্ত্তারং.....হননক্রিয়ায়াঃ... কৰ্ম্মভূতম্.....তো আশ্বস্বরূপানভিজ্ঞে...  
যস্মান্নায়মাত্মা.....ন...হননক্রিয়ায়াঃ কর্ত্তা ভবতি...ন চ কৰ্ম্ম ভবতি.....  
অবিক্রিয়ত্বাৎ । **ম :**—নশ্বেবমশোচ্যা...ইত্যাদিনা শোকেহপনীতেহপি  
তদ্বৎকৰ্ত্ত্বনিবন্ধনশ্চ পাপশ্চ নাস্তি প্রতীকারঃ । ন হি যত্র শোকে নাস্তি, তত্র  
পাপং নাস্তীতি নিয়মঃ । দ্বেষত্রাসরূপবধে শোকাবিষয়ে পাপাতাবপ্রসঙ্গাৎ ।  
অতোহহং কর্ত্তা স্বং প্রেরক ইতি দ্বয়োরপি হিংসানিমিত্তপাতকপশ্চৈরযুক্তমিদং  
বচনং তস্মাৎ যুদ্ধস্য ভারতেত্যশঙ্ক্য কাঠকপঠিতয়া ঋচা পরিহরতি ভগবান্ ।  
.....পদানামাবৃত্তিবাক্যলঙ্কারার্থী, অথবা য এনং .....তাত্ত্বিকাদিভিরাশ্বনঃ  
কৰ্ত্ত্বত্বাভ্যুপগমাৎ, তথা যষ্টেন.....চার্বাকাদিভিরাশ্বনো বিনাশিত্বাভ্যুপগমাৎ...  
বাদিভেদখ্যাপনায় পৃথগুপপাদ্যঃ অতিশূরাতিকাতরবিষয়তয়া বা পৃথগুপদেশঃ ।  
**নী :**—এতেন কৰ্ত্ত্বকৰ্ম্মত্বয়োৱনাস্বধৰ্ম্মত্বাদনাস্বনশ্চানেকরূপত্বাদেকত্বাশ্বনি তদ্ব-  
ভববিরোধোক্তাবনমপি নিরন্তং বেদিতব্যম্ । এবং চার্বাকতাত্ত্বিকাত্মিমতো  
দেহোহস্বকর্ত্ত্বান্নবাদৌ । **বে :**—এবমাত্মনি হস্ত হস্তব্যতাবাতিমানশ্চ দেহবিবিক্তান্ন-

স্বল্পপাঞ্জানমূলকত্ববর্ণনেন যদেহাস্ববাদে শ্রুতিপ্রমাণমুক্তং তদ্বিস্তং ভবতি ।  
 মত্ব :—য এনং জীবং স্বাতন্ত্র্যেণ হস্তারং বেত্তি । স্বামিনুজ :—য এনমাস্থানং  
 প্রতি হস্তারং হননহেতুঃ... ।

**Notes.**—1. য:—first—nom. of বেত্তি ; second—nom. of মত্বতে । Two 'য:'s together have one correlative তো । The repetition of য এনং is either for the beauty of the sentence ; or (i) first য: denotes agency (as held by the logicians), and (ii) second য: denotes mortality (as admitted by the materialists).

2. এনম্—first—obj. of বেত্তি ; second—obj. of মত্বতে । “দ্বিতীয়া টৌস্বেন” “অস্বাদেশে এনাদেশঃ”—এন is substitute for ইদম্ or এতৎ in দ্বিতীয়া, singular of তৃতীয়া, and dual of বচী-সপ্তমী provided it is a subsequent assertion (অস্বাদেশ), i.e. if ইদম্ or এতদ্ is used immediately before. Here first এনম্ refers to শরীরিণং in the previous verse, and not to any form of ইদম্ or এতৎ ; so the proper form would have been—য এতৎ বেত্তি হস্তারং যশ্চেনং... ।

3. বেত্তি—বিদ্ (বেত্তি বেদ বিদি জ্ঞানে—অদাদি)+লট্ তি । Alt. বেদ ।

4. হস্তারম্—হন্+তৃচ্ (ত্বন্ বা )+২।১ বিধেয় বিণ (Pred. Adj.) to এনম্ (first).

5. চ—সমুচ্চয়ার্থকমব্যয়ম্ ।

6. মত্বতে—মন্ ( দিবাদি )+লট্ তে ।

7. হতম্—হন্+কশ্মপি ক্ত+২।১ ; (Pred. Adj. to এনম্ (second).  
 লোট্ হি—জহি ; লিট্—জধান ; লুঙ্—অবধীং ।

8. উভৌ—Adj. to তৌ । Some make তৌ—adj. to উভৌ ; but তৌ is the correlative of যঃ...যঃ—hence used substantively.

9. বিজ্ঞানীতঃ—বি—জ্ঞা+লট্ তস্—nom. তৌ ।

10. হস্তি—হন্+লট্ তি nom. অয়ম্ । Obj. কন্ ( অপি )—উহ ।

11. হস্ততে—হন্+কশ্মপি লট্ তে । উক্ত কশ্ম—a second অয়ম্ (উহ) ; অয়ুক্ত কৰ্তা—কেন (অপি)—উহ ।

**V.**—.....যেন এষঃ বিজ্ঞতে হস্তা যেন চ এষঃ মজ্ঞতে হস্তঃ উভাত্যাং  
তাত্যাং ন বিজ্ঞায়তে; নানেন হজ্ঞতে (কোহপি), ন (বা) হস্তি (ইমং  
কোহপি) ।

*Of.* “হস্তা চেমজ্ঞতে হস্তঃ হতশ্চে মজ্ঞতে হতম্ ।

উভৌ তৌ ন বিজ্ঞানীতৌ নায়ং হস্তি ন হজ্ঞতে ।” (কঠোপনিষৎ  
১।২।১)

Never is he born nor dies ; he came not into being, nor  
shall come hereafter ; unborn, abiding, eternal, ancient, he  
is not slain when the body is slain.

✓ ন জায়তে ম্রিয়তে বা কদাচিন্মায়ং ভূত্বাভবিता বা ন ভূয়ঃ ।

অজো নিত্যঃ শাস্বতোজ্যং পুরাণো ন হন্যতে হন্যমানে শরীরে ॥২০॥

**Pr.**—( অয়ম আত্মা ) কদাচিৎ ন জায়তে ন ম্রিয়তে বা । [ (যতঃ) অয়ং  
ভূত্বা অভবিता ভূয়ঃ ( ইতি ) ন ; ( বা শব্দাৎ ন শব্দাচ্চ ) অয়ম্ অভূত্বা ( ন ভূত্বা )  
ভবিता বা ভূয়ঃ ( ইতি ) ন—শব্দরঃ । ] [ যদ্বা—অয়ং কদাচিৎ ন ভূত্বা ভূয়ঃ  
ভবিता ( ইতি ) ন ; ( নবাশব্দাৎ ক্যবিপরিবৃতিঃ— ) অয়ং ভূত্বা ভূয়ঃ ন ভবিता  
বা ( ইতি ) ন মধুহৃদনঃ । ]—[ যদ্বা—অয়ং কদাচিৎ ন জায়তে, ন বা ( চ ) ম্রিয়তে ;  
ন বা ( চ ) অয়ং ভূত্বা ভূয়ঃ ভবিता—স্মিধর—simplest ] ; অজঃ নিত্যঃ শাস্বতঃ  
পুরাণঃ অয়ং শরীরে হজ্ঞমানে ন হজ্ঞতে ।

**Beng.**—( এই আত্মা ) কদাপি জন্মান না, বা ( ও ) মরেন না । [ ( ১ )  
( যেহেতু ) ইনি জন্মিয়া পুনরায় না থাকিবেন—( এমন ) নহে ; ইনি না থাকিয়া  
পুনশ্চ হইবেন—( এমনও ) নহে—শব্দরতাষ্য । ] [ ( ২ ) ইনি কখনও না থাকিয়া  
( জন্মিয়া ) পুনরায় থাকিবেন—( এমন ) নহে ; ইনি কখনও জন্মিয়া পুনরায়  
না থাকিবেন ( এমনও ) নহে—মধুহৃদন-টীকা ] [ ৩ ] ইনি কদাপি জন্মান না,  
বা ( ও ) মরেন না ; ( আর ) ইনি জন্মিয়া পুনরায় থাকেন না ( অস্তিত্বলাভ করেন  
না ) । অজ ( জন্মহীন ), নিত্য ( বিনাশহীন অথবা, সর্বদা একরূপ ), শাস্বত  
( অপক্ষয়হীন ), পুরাণ ( উপচয়হীন বা বিপরিণামহীন ) ইনি—শরীর বিনষ্ট  
( বা বিপরিণত ) হইলেও হত ( বিপরিণত ) হন না ।

**Eng. Equiv.**—জায়তে—is born ( B, D, O, R ). ম্রিয়তে—dies,  
does ( doth ) die ( B, D, O, R ). কদাচিৎ—ever. ন কদাচিৎ—never

নাশং ভূষা ভবিতা ন ভূয়ঃ—nor having been ceaseth he any more to be (B) ; it has never been brought into being, nor shall ever be hereafter (D) ; nor shall it, after having been brought into being, hereafter come not to be (O) ; having been once in existence, he is not be produced again (R) ; ( it is ) not that this (Self), having been, again shall not be ; (and also ) it is not that this (Self), having *not been* again shall be either (Sāṅkara) ; (it is) not that this (Self), having never been, again shall be ; (and reversely—) (it is) not that this (Self) having ever been, again shall not be either (Madhusūdana ; (and it is) not that this (Self), having been, again shall be (continue to exist)—(Śrīdhara). অজঃ—unborn (B, D, O, R). নিত্যঃ—perpetual (B) ; undying (D) ; permanent (O) ; indestructible (R), deathless (Ś) ; growthless (Śrī). শাশ্বতঃ—eternal (B, D, O) ; eternally of the same character (R) ; having no waning or decline. পুরাণ ancient (B, O) ; primeval (D) ; wanderer through bodies (R) ; knows no waxing ; though ancient looks like young (Ś), changeless (Śrī). হতঃ—*is slain* (B, D, R) ; *is not changed* (Sāṅkara). হতমানে—being slaughtered (B)...slain (D,R) ; being subjected to a change (Sāṅkara) শরীরে—the body (being slaughtered).

**Eng.**—He is not born nor does he ever die ; nor, having existed does he exist no more. Unborn, everlasting, unchangeable and very ancient, he is not killed when the body is killed.

[N.B. We give here different translations according to Sāṅkara, Madhusūdana and Śrīdhara :—

(i) Sāṅkara—(This Self) is not ever born, and (or) does not (ever) die. (Since) (it is) not that this (Self), having been, again shall not be (and *vice versa*), (it is) not that this (Self), having never been, again shall be either. Birthless, deathless, decayless (and) without growth, this (Self) is not changed, (though) the body is subjected to changes.

(2) Madhu.—(This Self) is not born and does not die ; (because) (it is) not that this (Self) having never been, again shall be ; ( and reversely) (it is) not that this (Self), having ever been, again shall not be either. Unborn, undying, decayless and growthless, this (Self) cannot be killed, (though) the body is slain.

(3) Sri—(This Self) is not born and does not die. Nor this (Self) having been shall again be ; ( since he is) unborn. Always the same (growthless), without decay and changeless, (He is) not killed, ( even though) the body is being slaughtered.

**Expl.**—[ This is one of the crudest verses ( কুট্টোক্ত ) in the Gītā. The translations will explain the different viewpoints. We give here the explanation according to Śaṅkara.]

It has been asserted in the preceding verse that the Soul is without any kind of change. How so ? The answer is given here. Yāska, in his Nirukta, has enumerated six types of changes according to the view of Vārṣṣāyaṇi :—

(1) Birth or origin ( জন্ম ), (2) existence ( সত্তা ), (3) waxing, increase ( বৃদ্ধি ), (4) change ( just towards the worse—বিপরিশিষ্ট ), (5) waning, decline ( অপক্কম ) and (6) death or destruction ( বিনাশ ) । All these six types of transformations are for ever prohibited in the case of the Self. The Self is not born ; hence the first type of change (viz. birth) is prohibited thereby. Because, it is not a fact that—the Self did not previously exist, but will come into existence sometimes in future. Attainment of future existence is birth.

And it does not die either ; hence the last or final type of change is also prohibited. Since, it is not a fact that—the Self previously existed, but will not exist in future. Non-existence in future is called death.

As It has no birth, It is unborn ( অজ ) ; and as It knows

no death, It is undying (নিত্য)। It never experiences decline either (শাশ্বত) ; well it may be urged, if It does not wane, then It may undergo waxing : but that also prohibited, since It remains the same—absolutely new as in the past, though according to calculations. It ought to grow in years. But though ancient It continues to be new (পুরাণ) ; and not the slightest change for the worse (বিপরিশায) does affect the Self (হৃদে), though the body in which it is encaged does certainly undergo such change for the worse (হত)।

[Madhusūdana has almost the same explanation ; he only differs in the last line :—It cannot be killed by any means though the body ( by which It is limited) is subjected to slaughter—this is his conclusion.

Sridhara—The Self is not born (prohibition of change no. I—birth) ; and it does not die (prohibition of change VI—death). After birth, It does not continue to exist (prohibition of change II—existence), because It is unborn. He who is born has existence after birth as well. He who is unborn (অজ), cannot be said to have existence after birth. The Self is always the same and therefore does not grow (নিত্য)। Nor does It wane (শাশ্বত)। It is ancient, but remains new as ever and knows no change or aging (পুরাণ)। Hence the six types of change, as enumerated by Yaska, are prohibited in the case of the Self in this verse.]

শ্রীধরী :—ন যত্নত ইত্যোতদেব বড়ভাববিকারশূন্যত্বেন জ্ঞায়তি ‘ন জায়তে’ ইত্যাদি। ন জায়তে ইতি জন্মপ্রতিবেধঃ। ন ত্রিয়তে ইতি বিনাশ প্রতিবেধঃ। বা শব্দো চার্ধে। ন চ অয়ং ভূত্বা উৎপত্ত ভবিতা, ভবতি অস্তিত্বং ভজতে, কিন্তু প্রাগেব স্বতঃ সঙ্গপ ইতি। জ্ঞানানন্তরাস্তিত্বলক্ষণদ্বিতীয়বিকারপ্রতিবেধঃ। তত্র হেতুঃ—‘বসাদজঃ’। যো হি জায়তে স হি জ্ঞানানন্তরমস্তিত্বং ভজতে, ন তু স্বতঃ স্বতঃ এবাস্তি স ভূয়োপাত্তদস্তিত্বং ভজতে ইত্যর্থঃ। নিত্যঃ সর্বদা একরূপঃ

ইতি বুদ্ধিপ্ৰতিষেধঃ । শাস্ত্রতঃ শব্দস্তব ইত্যপক্ষয়প্ৰতিষেধঃ । পুরাণ ইতি বিপরিশ্রামপ্ৰতিষেধঃ । পুরা অপি নব এব, ন তু পরিণামতঃ রূপান্তরং প্রাপ্য নবো ভবতি ইত্যর্থঃ । যথা ন ভবিता ইত্যন্ত অমুৎপন্নং কৃৎস্না ভূয়োহধিকং যথা ভবিता তথা ন ভবিता ইতি বুদ্ধিপ্ৰতিষেধঃ । অজঃ নিত্যঃ ইত্যুভয়ং বুদ্ধ্যভাবো হেতুঃ ইত্যপৌনরুক্ত্যম্ । তদেব জায়তে, অস্তি, বর্দ্ধতে, বিপরিশ্রামতে অপক্ষীয়তে বিনশ্চতি ইত্যেবং যাস্কাদিভির্বেদবাদিভিরুক্তাঃ ষড়্ ভাববিকারাঃ নিরস্তাঃ । যদর্থমেতে বিকারাঃ নিরস্তাঃ তং প্রস্তুতং বিনাশাভাবমুপসংহরতি—ন হন্ততে হন্তমানে শরীরে ইতি ।

E. O.—শ :—ন জায়তে নোৎপত্ততে জনিলক্ষণা তু বস্তুবিক্রিয়া নান্বনো বিত্ততে.....তথা ন ম্রিয়তে বা । অত্র বাশবশ্চাৰ্থে । ন কদাচিচ্ছায়তে ন কদাচিন্ম্রিয়তে...যস্মাদয়মাত্মা ভূত্বা ভবনক্রিয়ামমুভূয় পশ্চাদ্ অভবিता অভাবং গন্তা ন ভূয়ঃ পুনস্তস্মান্ ম্রিয়তে—যো হি ভূত্বা ন ভবিता স ম্রিয়ত ইত্যুচ্যতে লোকে । বাশবান্নশব্দাচ্চায়মাত্মা অভূত্বা বা ভবিता দেহবদ্ব ভূয়ঃ পুনস্তস্মান্ জায়তে—যো হি অভূত্বা ভবিता স জায়তে ইত্যুচ্যতে । নৈবমাত্মা । অতো ন জায়তে যস্মাদেবং তস্মাদজঃ, যস্মান্ ম্রিয়তে তস্মান্ম্রিত্যশ্চ । যদুপায়াত্তত্ত্বো-  
বিক্রিয়য়োঃ প্রতিষেধে সৰ্ব্বাঃ বিক্রিয়াঃ প্রতিষিদ্ধাঃ ভবন্তি, তথাপি মধ্যভাবিনীনাং বিক্রিয়াণং তদর্থৈঃ স্বশব্দেয়ৈব প্রতিষেধঃ কর্তব্য ইত্যমুক্তানামপি যৌবনা-  
দিসমস্তবিক্রিয়াণাং প্রতিষেধো যথা শ্রাদিত্যাহ—.....শাস্ত্রতঃ ইত্যপক্ষয়লক্ষণ  
বিক্রিয়া প্রতিষিধ্যতে.....নাপক্ষীয়তে স্বরূপেণ নিরবয়বত্বাৎ, নিস্তর্গত্বাচ্চ নাপি  
শ্লগক্ষয়োগপক্ষয়ঃ । অপক্ষয়বিপরীতা পি বুদ্ধিলক্ষণা বিক্রিয়া প্রতিষিধ্যতে—  
পুরাণ ইতি । যে হাবয়বাগমেনোপচায়তে স বর্দ্ধতেহতিনব ইতি চোচ্যতে,  
অয়মাত্মা নিরবয়বত্বাৎ পুরাপি নব এবেতি পুরাণো ন বর্দ্ধতে ইতি । তথা ন  
হন্ততে ন বিপরিশ্রাম্যতে...বিপরিশ্রাম্যমানেহপি শরীরে । হস্তিরজ্জ্ব বিপরিশ্রামার্থে  
ঋত্বোহপুনরুক্ততায়ৈ...। অস্মিন্ মস্ত্রে ষড়্ ভাববিকারা লৌকিকবস্তুবিক্রিয়া  
আত্মনি প্রতিষিধ্যন্তে । ম :—জায়তে, অস্তি, বর্দ্ধতে, বিপরিশ্রামতে, অপক্ষীয়তে,  
বিনশ্চতি ইতি ষড়্ ভাববিকারা ইতি বার্ষ্যায়গিরিতি নৈরুক্তাঃ । তত্রাত্মন্ত্বো-  
নিষেধঃ ক্রিয়তে ন জায়তে ম্রিয়তে বেতি । বাশবঃ সমুচ্চয়ার্থঃ, ন জায়তে ন  
ম্রিয়তে চ ইত্যর্থঃ । কস্মাদয়মাত্মা নোৎপত্ততে ? যস্মাদয়মাত্মা কদাচিৎ কস্মিন্নপি  
কালে ন ভূত্বা ( অভূত্বা ) প্রাক্ ভূয়ঃ পুনরপি ভবিता ন । যো হি অভূত্বা ভবতি  
স উৎপত্তিলক্ষণং বিক্রিয়ামমুভবতি । অয়ন্ত প্রাগপি সত্ত্বাদ্ যতো ন উৎপত্ততে  
অতোহজঃ । তথা অয়ম্ আত্মা ভূত্বা প্রাক্ কদাচিৎ ভূয়ঃ পুনর্ভবিता । 'ন-

বা' শব্দাদ্ বাক্যবিপরিবৃতিঃ। যো হি প্রাগ ভূত্বা উত্তরকালে ন ভবতি স  
 স্মৃতিলক্ষণাং বিক্রিয়ামমুভবতি ; অয়ন্ত উত্তরকালেহপি সত্ত্বাং যতো ন ত্রিয়তে,  
 ভতো নিত্যঃ বিনাশাযোগ্যঃ। অত্র ন ভূত্বা ইত্যত্র সমাসাভাবোহপি নানুপপত্তিঃ  
 নানুবাঞ্জেষিতবৎ ভগবতা পাণিনিয়া মহাবিভাষাধিকারে নঞসমাসপাঠাৎ।  
 যন্ত কাত্যায়নেনোক্তং—‘সমাসনিত্যতাতিপ্রায়েণ বা বচনানর্থক্যং স্বভাবসিদ্ধত্বা-  
 দ্ধিত্তি, তদ্ভগবৎপাণিনিবচনবিরোধাদনাদেয়ম্। তদ্বক্তৃমাচার্যশবরস্বামিনা—  
 ‘অসদবাদী হি কাত্যায়নঃ’ ইতি। অত্র ন জায়তে ত্রিয়তে বেতি প্রতিজ্ঞা,  
 কদাচিন্নায়ং ভূত্বা ভবিতা বা ন ভূয়ঃ ইতি তদুপপাদনং, অজ্ঞো নিত্য ইতি  
 তদুপসংহার ইতি বিভাগঃ।……কুটস্থনিত্যত্বাদান্বনো নিষ্ঠুর্গত্বাচ্চ ন স্বরূপতো  
 গুণতো বাহপক্ষয়ঃ সম্ভবতীত্যুক্তং শাস্তত ইতি…নাপক্ষীয়তে না চীয়তে...। যদি  
 নাপক্ষীয়তে, তর্হি বর্দ্ধিতাম্ ইতি নেত্যাহ—পুরাণ ইতি। পুরাপি নব একরূপো  
 ন ত্বধুনা নূতনাং কাঞ্চিদবস্থামমুভবতি, যো হি নূতনাং কাঞ্চিদুপন্যাবস্থামমুভবতি  
 স বর্দ্ধিত ইত্যুচ্যতে লোকে, অয়ন্ত সর্বদৈ রূপস্থান্নাপচীয়তে নোপচীয়তে  
 বা……। অন্তিস্ত্ববিপরিণামৌ তু জন্মবিনাশান্তভূতত্ত্বাৎ পৃথঙ্, ন নিবির্ভৌ।  
 যস্মাদেবং সর্ববিকারশ্চ আত্মা…শরীরে হস্তমানে তৎসম্বন্ধোহপি কেনাপ্য-  
 পায়েন ন হন্ততে ন হন্তং শক্যতে। নীঃ—অয়মাত্মা কদাচিং ন জায়তে  
 অভিনবো নোৎপত্ততে ন বা ত্রিয়তে নিরুদ্যয়ো ন নশ্রুতি, তাকিক্কাভিমতো  
 ঘটবৎ। তত্র ক্রমেণ হেতুদ্বয়ম্—অজ্ঞো নিত্য ইতি।…অন্ত তর্হি ক্ষণিকবিজ্ঞান-  
 ধারারূপঃ, তস্তা বিজ্ঞানবাদিভিরজ্ঞহনিত্যত্বাভ্যুপগমনাৎ……ভূয়োহসকৃত্বং ভূত্ব  
 ভবিতা ইতি ভবনক্রিয়াদ্বয়শ্চ ক্রুপ্রত্যয়োক্তং সমানকর্তৃত্বং ধারৈক্যাভিপ্রায়েণ…  
 তাকিক্কাণাং বিজ্ঞানমুৎপত্তিস্থিতিনাশক্ষণব্যা পত্ত্বাৎ ত্রিক্ষণাবস্থায়ি। বিজ্ঞানবাদিনা  
 তু পূর্বশ্চ নাশক্ষণ এবোত্তরশ্চ উৎপত্তিক্ষণঃ স এব তস্ত স্থিতিক্ষণশ্চেতি  
 ক্ষণিকত্বাদ্ বিজ্ঞানানাং ভবনক্রিয়াদ্বয়শ্চাব্যবধানাদ্ ভূত্বা ভবিতা ইত্যুক্তম্…  
 তাদৃশোহপ্যয়ং ন, যতঃ শাস্ততঃ শব্দদেহরূপঃ বাল্যস্থাবিরমোরাজ্জৈক্যপ্রত্যভি-  
 জ্ঞানাৎ। যদ্বা জন্মমরণহীনোহপি ধর্ম্মাস্তরবিশিষ্টঃ ভূত্বা পুনর্ধর্ম্মাস্তরবিশিষ্টো ভবিতা  
 ইত্যপি ন। ভূত্বৈব ভবিতা তু অভূত্বা ইতি যোজনা। আহঁতা হি শরীর-  
 পরিমাণমাত্মানমভ্যুপগচ্ছন্তা নিত্যশ্চৈবান্ননঃ…পরিমাণভেদং মত্তমানা ভূতশ্চৈবা-  
 ন্ননো বিশেষণীভূতপরিমাণত্ববনাদ্ ঔপচারিকং ভবনমভ্যুপগচ্ছন্তি—তদপি ন।  
 শাস্ততত্বাদেব উপচয়্যাপচয়বতো মধ্যপরিমাণশ্চ বস্ত ন নিত্যত্বাযোগাৎ। অনেনৈব  
 স্ত্বথহুঃখাদিধর্ম্মাস্তরোৎপত্ত্যা আত্মনো ভাক্তং ভূত্বা ভবনং প্রত্যাখ্যেয়ম্।……



নব্ব্বত্বং নিত্যত্বং শাস্তত্বং চাকাশেপ্যস্তি .....পুরা বিয়দাদিস্থষ্টে প্রাগপি নব  
এব। এতেন.....মুখ্যমজ্ঞাদিকমাত্মন এব বিয়দাদেত্বমুখ্যম্.....। তাহ্মে  
তু.....অয়ং ন ভূত্বা ন ভবিতা...অতো ন জায়তে। অথবা নঞঃ পূর্ব্বায়িত্বং  
ন জায়তে ন বা ত্রিয়তে যতো ভূত্বা অভবিতা...ন, অতো ন ত্রিয়তে.....  
He refers to Madhu's interpretation also. বে :—ইহ তু ভগবতা  
অনিঃস্রিস্তরূপশ্রুতিতঃ স্বমুখবচনরূপগীতায়। এতাবান্ ভেদ ইতি দর্শয়িতুং  
শ্রুতার্থবিবরণরূপম্ য এবং.....‘কদাচিন্নায়ং.....‘ইতি কিঞ্চিং পাঠভেদমাত্মিত্য  
তাবেব মন্তাবান্নাতৌ...যত্বপাত্র ভাষ্যকারৈরাশ্রয়ঃ ষড়্ ভাববিকাররাহিত পরত্বে-  
নামুং মজ্জং ব্যাখ্যায়.....পূর্ব্বশ্লোকোক্তমাত্মনো হস্তৃহস্তব্যভাবাভাবং প্রতি  
নির্দ্বিকারত্বরূপহেতুসমর্পকোহয়ং.....শ্লোক ইত্যুক্তম্; তথাপি পূর্ব্বশ্লোক এব  
আশ্রয়নো হস্তৃহস্তব্যভাবাভাবোক্তে: ‘কথং স পুরুষঃ.....ইত্যন্তরশ্লোকে চ  
ষড়্ ভাববিকাররাহিত্যাহেতুকশ্রুত্যাশ্রয়নো হস্তৃহস্তব্যভাবাভাবশ্চ স্পষ্টমুক্তত্বেনাত্ত  
তৎপ্রতিপাদনে প্রয়োজন্যভাবাং কঠবল্লীন্ চ দেহাত্মবাদনিরাসার্থত্বেনৈব ‘ন  
জায়তে’ ইতি মন্ত্রশ্চ প্রবৃত্তত্বাং ‘ত্রয়াণামেব চৈবমুপল্লাসঃ প্রশ্লশ্চ’ ইতি ব্রহ্মসীমাংসা  
সূত্রভাষ্যে ন জায়তে’ ইতি মন্ত্রশ্চ দেহাত্মিকত্বপ্রতিপাদকত্বেন ভগবৎ-  
পাদৈনিকরূপাং অত্রাপি তথৈবাত্মোক্তরীত্যা সামঞ্জস্যং.....আন্তর্য্যবিকার-  
নিষেধেনৈব সর্বা বিক্রিয়া: প্রতিষিদ্ধ ভবন্তীতি ভাষ্যবচনেনৈব ষড়্ ভাববিকাররা-  
হিত্যপরত্বব্যাখ্যানশ্চ নাতিপ্রয়োজনত্বাবগতেশ্চ দেহাত্মিকত্বপ্রতিপাদনস্বরস  
এবায়ং মন্ত্রোহুভ্যুচ্চতয়া বিকাররাহিত্যপরত্বেনাপি ব্যাখ্যাভুং শক্যত ইত্যেব  
ভাগবতো ভাষ্যকারশ্চাভিপ্রায়ঃ...” [V. says—Saṅkara has interpreted  
this verse to show that the Self is beyond all trans-  
formations. This is the supporting statement of the previous  
assertion—the Self is neither the slayer nor the slain. But  
the corresponding Sṛuti text (Kaṭha Up.) evidently  
demolishes the doctrine of those who regard the body as the  
Soul (দেহাত্মবাদ). Further, in the Brahmasūtras, Saṅkara  
himself has interpreted the mantra—ন জায়তে etc., as refuting  
দেহাত্মবাদ. So it may be assumed that this verse of the Gītā  
(which is a mere photograph of the Kaṭha verse with a  
slight touch-up) should be interpreted to primarily refute  
the doctrine of দেহাত্মবাদ, and incidentally it may also  
establish that the Soul transcends all types of transforma-

tions.] So V's interpretation.—অত্র দেহাদ্ব্যনৌর্জন্মবিনাশতদভাবরূপ-  
বিরুদ্ধধর্মোপপত্তিপ্রদর্শনমুখেন ভেদঃ প্রতিপাद्यते ।...যস্মাদজ্ঞো নিত্যঃ তস্মাৎ  
শরীরে জয়মানো হৃত্যমানো বা ন জায়তে ত্রিয়তে বা.....ন হৃত্যতে ন ত্রিয়তে  
ইতি পৃথগুক্তের্ধরণহেতুশ্ছেদদাহাদিরত্র হননশব্দার্থো বোধঃ ।.....নহু শরীরে  
জায়মানো হৃত্যমানো ন জায়তাং ত্রিয়তাং বা ; তথাপি সর্গাচ্চকাল এবাকাশাদিবৎ  
পৃথগ্ জায়তে সর্গাবসানে চ ত্রিয়তে ; এবং চ 'যতো বা ইমানি ভূতানি জায়ন্তে'  
ইতি ঋতিরনুগৃহীতা ভবিষ্যতি... ..আভূতসংপ্রবাস্বায্যাত্তবাদং নিরাকরোতি...  
কদাচিৎ কল্লাদৌ ভূহা উৎপত্ত ভূয়ঃ কল্লান্তে ভবিতা নেতি ন...তত্র হেতুঃ  
শাস্ততঃ ।.....যদেব 'যতো বা' ইত্যাদি...ঋতে: কা গতি:....দেহাদেহান্তর-  
প্রাপ্তিপরা সা...পুরাণিশরীরাদি অগতি গচ্ছতি ইতি পুরাণঃ ।

**Notes—N.B.** The construction of the verse is very difficult. So we give below the *Analysis* of the constructions of Saṅkara Madhusūdana, Śrīdhara, Nīlakaṇṭha and Venkata :—

**S :—**(1) ( অয়ম্ আত্মা ) কদাচিৎ ন জায়তে ন ত্রিয়তে বা (=চ) ।  
(যতঃ)অয়ম্ ভূহা অভবিতা (ভূহা + অভবিতা—ভূহাহভবিতা—by অকার প্রস্লেষ  
though the pronunciation is similar to ভূহা ভবিতা)—(ইতি) ন  
ভূয়ঃ । This is the prohibition of death. Thus in the first  
half of the verse, there are three 'n's ; one goes with  
জায়তে, another with ত্রিয়তে, and the third refutes the  
idea—ভূহাহভবিতা । This is referred to by Nīlakaṇṭha as "নঞঃ  
পূর্বাশয়িষ্ম" ।

(2) By the conjoint use of ন and বা the sentence is  
reversed :—( অয়ম্ আত্মা ) কদাচিৎ ন জায়তে ন ত্রিয়তে বা (চ) । (যতঃ)  
অয়ম্ অভূহা বা ভবিতা ভূয়ঃ—( ইতি ) ন । This prohibits the birth  
of the Self. The three negative particles are to be construed  
as before.

(3) Nīlakaṇṭha thinks, however, that—though the  
sentence is reversed, the প্রসিষ্ট অকার of অভবিতা cannot be  
joined to ভূহা in a compound as অভূহা after detaching it from  
অভবিতা, so he interprets the ভাষ্য expression অভূহা as  
explanatory of the actual clause—ন ভূহা ; thus—( অয়ম্ )

কদাচিৎ ন জায়তে ত্রিয়তে বা (চ)। (যতঃ) অয়ং ন ভূত্বা ভবিতা বা ভূয়ঃ (ইতি) ন।

**M. :—**(1) (অয়ম্) ন জায়তে ত্রি তে বা (=ন জায়তে ন ত্রিয়তে চ)। (যতঃ) অয়ম্ (আত্মা) কদাচিৎ ন ভূত্বা ভূয়ঃ ভবিতা ন। (Prohibition of birth).

(2) By the conjoint use of ন and বা, the sentence is reversed as well—...অয়ং ভূত্বা ন ভবিতা (ইতি ন)। (Prohibition of death).

(a) ন জায়তে ত্রিয়তে বা—statement of the proposition (প্রতিজ্ঞা)।

(b) কদাচিৎ নায়ে ভূত্বা ভবিতা বা ন ভূয়ঃ—reason to support the proposition (হেতু)।

(c) অজ্ঞো নিত্যঃ etc.—final conclusion (উপসংহার or নিগমন)।

**Sri :—**...ন জায়তে ন ত্রিয়তে বা (=চ)। ন বা (=চ) ভূত্বা ভূয়ঃ ভবিতা ; (যতঃ) অজঃ...।

**Nilā :—**( অয়ম্ আত্মা ) ন জায়তে, (যতঃ) অজঃ;...ন বা ত্রিয়তে, (যতঃ) নিত্যঃ। অয়ম্ ভূত্বা ভূয়ঃ ভবিতা ন (বৌদ্ধানাং বিজ্ঞানবাদখণ্ডনম্, আর্হতানাং শরীরপরিমাণাত্মবাদখণ্ডনং বা); (যতঃ) শাস্ততঃ। (ন বা বিষয়াদিবৎ অমুখ্যেণ অজঃ নিত্যঃ শাস্ততো বা), (যতঃ) পুরাণঃ।

**V :—**অয়মাত্মা পরীয়ে হত্মানে ন হত্বতে (যতঃ ততঃ) ন ত্রিয়তে। (বা-শব্দে—শরীরে জায়মানে) ন জায়তে; (তত্র হেতুঃ) অজঃ নিত্যঃ। অয়ম্ কদাচিৎ (কল্পাদৌ) ভূত্বা ভূয়ঃ (কল্পান্তে) ভবিতা নেতি ন; (তত্র হেতুঃ) শাস্ততঃ (সদা বিद्यমানঃ)। পুরাণঃ (পুরাণি শরীরানি অণতি ইতি জন্মবিনাশ-শ্রুতিঃ দেহান্তরপ্রাপ্তিপরা)।

**Notes—**1. ন—First নঞ goes with জায়তে।

2. জায়তে—জন্ (দিবাদি) + লট্ তে। Nom. অয়ম্ (উহ)—or may say অয়ম্ (Nom.) is in the second foot. But it is better to split up the sentences—*vide* Prose and Analysis above. লিট্ জজ্ঞে; লৃট্—অজনি-অজনিষ্ট; লৃট্—জনিষ্যতে।

3. ত্রিয়তে—য (ভূদাদি) লট্ তে। It is পরস্মৈপদ in লট্, লঙ্,

লিট্ and লুট্। লুট্—মরিশ্যতি; লিট্—মমার; লুঙ্—অমৃত। Nom. as in জায়তে।

4. বা—Almost all commentators take in the sense of সমুচ্চয়—‘চ’—‘and’. Hence a second নঞ্ is connected with ত্রিযতে to keep up the balance; this নঞ্ may be either understood or may be taken from the second foot according to exigency ( see Analysis above ).

5. কদাচিৎ—কিৎ+কালার্ধে দাচ্=দা। কদা+চিৎ; ‘কদা চ চিচ্চ, অনয়োঃ সমাহারঃ’—ভাহুজিঃ। “অসাকল্যে তু চিচ্চন”—অমরঃ। অব্যয়ম্। It may be included in the first foot ( শ ) or in the second foot ( মধু )।

6. ন.....ন—About the construction of the two ‘ন’s, vide Analysis, above. ন বা—on the strength of this conjoint particles, শ and মধু reverse the clause in the second foot. “বাশব্দেন বাক্যাবৃত্তিঃ” ( বে—see Analysis ). শ্রীধর takes second বা also in the sense of ‘চ’—ন চাযং ভূষা, etc. But শ, মধু, বে,—take second ব as পক্ষান্তরবাচী—indicating a new alternative, ন বা—Nor again.

7. ভূষা—ভূ+ভৃচ্—Nom. অয়ম্। Madhu—ন ভূষা might have been অভূষা in the compounded form as নঞ্ সমাস is not obligatory acc. to Pāṇini. He quotes Sabara to criticize Kātyāyana who says that it is obligatory. Śaṅkara uses a compounded form অভূষা which Nīlakaṇṭha splits up—with the idea that though অভবিতা may be available by Sandhi ( অকারপ্রসঙ্গ ), অভূষা is not actually available—the নঞ্ being actually kept separate in the text. Madhu, however, justifies Śaṅkara saying—ন ভূষা and অভূষা are mere alternatives.

8. ভবিতা—ভূ+লুট্ তা। Nom. অয়ম্। Śaṅkara inserts an অকার before it—অভবিতা; by Sandhi the pronunciation remains the same, even if the অকার is not introduced. Some, again, do not take it as ভিভৃষ্ ক্রিয়া in লুট্, but as a ভৃষ্ form,

In this case, the Samāsa is easy ; so—ভবিতা—ভূ + ভৃচ্ or ভূন্ + প্রথমা, একবচন ; ন ভবিতা (নঞ সমাসঃ) ; Otherwise, Samāsa with তিঙ্ is very difficult to justify ;—censure must be implied so that নঞ্ may be compounded with তিঙ্,—“নঞো নলোপস্তিঙি ক্ষেপে” ; but even that is not the implication here. So, somehow it should have to be included in the ময়ূরব্যংসকাদি group. কৃদন্তু বিণ to অয়ম্ ।

9. বা—See Notes 6.

10. ভূয়ঃ—বহু + ঈয়ম্ । Adv. mod. ভবিতা ।

11. অজঃ—ন জায়তে ইতি উপপদসমাসে—নঞ্—জন্ + ড । Or, অজতি—অজ্ + পচাণ্চ । Adj. to অয়ম্ in the third foot.

12. নিত্যঃ—নিয়ত ভবঃ—নি + ত্যপ্—“ত্যব্ নেঞ্বে” —and not “অব্যয়াং তাপ্” । Adj. to অয়ম্ ।

13. শাস্ততঃ—Adj. to অয়ম্ । শস্বভবঃ—শস্বৎ + অণ্—“তত্র ভবঃ” । “অনিত্যোহব্যয়ানাং টিলোপঃ বহিবৃষ্টিলোপবচনাজ জাপকাং । অধ্যাত্মাদিত্বাং ঠঞপি । ‘শাস্ততিকঃ’ ইতি নির্দেশাং ন কাদেশঃ”—ভাষুজিঃ । “শস্বদিত্যব্যয়ং ত্রৈকাল্যে বৰ্ত্ততে, তত্র ভবঃ শাস্ততিকঃ—“কালট্ ঠঞ্”—তত্ত্ববোধিনী । If শাস্ততিক is the usual form as used by Pāṇini himself—“যেষাঞ্চ বিরোধঃ শাস্ততিকঃ”, and as derived from his sūtras—কালট্ ঠঞ্, etc. then how can we use শাস্তত ? —“শাস্ততস্তু ঞ্বে । নিত্যসদাতনমনাতনাঃ”—অমরঃ । Patañjali, in his Mahābhāṣya has quoted from the Vārttika—“শাস্ততে প্রতিষেধঃ” । Patañjali is traditionally regarded as a greater authority than Kātyāyana who is again a higher authority than Pāṇini. (“যেষোত্তরং মুনীনাং প্রামাণ্যম্”) । So the form শাস্তত, being sanctioned by Kātyāyana and Patañjali, has become valid—“শাস্ততমিতি প্রযুক্তেঃ” (বামন—কাব্যালঙ্কারমূত্র—৫।২।৫১—‘শাস্ততে প্রতিষেধ ইতি বার্ত্তিককার প্রয়োগাং শাস্ততমিতি ভবতি’—বৃত্তিঃ) ।

14. পুরাণঃ—Adj. to অয়ম্ । (1) পুরা ভবঃ—পুরা + ট্য (বা ট্যাল)—“সায়ন্ধিরং প্রাঙ্কেপ্রগেব্যয়েত্যট্টট্যালৌ তুট্ চ” । “পুরাণপ্রোক্তেযু”—ইতি-

নির্দেশাৎ তুটী ন। শ, ত্রী, যধু—all expl. it is পুরাপি নব—this is not derivation, but mere explanation. V.—পুরা অগতি (গচ্ছতি)—পুরা—অগ (ভৃাদি)+অচ্ ষঞ্ বা। There is an অন (অদাদি) which means to breathe from which প্রাণাঃ is derived. But here it is অগ্ (ভৃাদি)—to go,

15. হততে—বিপরিন্নম্যতে (শ)—does not take a turn towards waning. Thus S explains *only here* to avoid repetition only. ন হন্ত্য শক্যতে (যধু)—cannot be killed. V.—হনন striking in different ways and causing wounds which bring about death (মরণ)। হততে—হন্ + কৰ্ম্মণি—লট্ তে। Nom. কেনাপি (উহ)।

16. হত্মানেন—হন্ + কৰ্ম্মণি শানচ্ + ৭মী, ১বচন ; কৃদন্ত বিণ to শরীরে।

17. শরীরে—ভাবে ৭মী—“যন্ত চ ভাবেন ভাবলক্ষণম্।” শ্ + ঈরন্ = শরীর।

V. :—(অনেন).....অনেন.....ভবিতাহে.....অজং নিত্যং শাস্ততম্ ইমম্ পুরাণং...হস্তি (কোহপি)...

**Remark—***Cf.* “ন জায়তে ম্রিয়তে বা বিপশ্চিন্নায়ং কুতশ্চিন্ন বভূব কশ্চিৎ। অজো নিত্যঃ শাস্ততোহয়ং পুরাণো ন হততে হত্মানেন শরীরে॥” কঠ —১।২।১৭।

“The plain meaning seems to be that no Self at any time, past or future, comes into being ; the Self eternally is”—Hill.

If a man knows Him to be indestructible, abiding, unborn and immutable, how and whom does He cause to be slain or slay, O son of Prthā ?

বেদাবিনাশিনং নিত্যং য এনমজমব্যয়ম্।

কথং স পুরুষঃ পার্থ ! কং ঘাতয়তি হন্তি কম্ ? ॥২১॥

**Pr.**—(হে) পার্থ ! যঃ এনম্ (আত্মানম্) অবিনাশিনম্ নিত্যম্ অজম্ অব্যয়ম্ বেদ, সঃ পুরুষঃ কথং কং ঘাতয়তি—কং (বা) হস্তি ?

**Beng.**—হে পার্থ ! যিনি এই (আত্মাকে) অবিনাশী (মৃত্যুরহিত), নিত্য (পরিণামহীন), অজ (জন্মশূন্য) ও অব্যয় (ক্ষয়বিহীন) বলিয়া জানেন, সে ব্যক্তি কিরূপে কাহাকে নিহত করাইতে বা হনন করিতে পারেন ?। (অর্থাৎ

কোনরূপ ক্রিয়াতেই তাঁহার স্বতন্ত্ররূপে কর্তৃত্ব বা প্রযোজকরূপে কর্তৃত্ব না থাকায় তিনি নিষ্ক্রিয় অবিক্রিয়স্বরূপ চির-প্রতিষ্ঠিত থাকেন ।

**Eng. Equiv.**—বেদ—know ( B, D, O ). অবিনাশিনং—indestructible ( ( B, D, O ). নিত্যং—eternal ( B, D, O ) perpetual ( B ); transcending all changes ( Śaṅkara ). অজন্ম—unborn ( B, D, O ). অব্যয়ম্—undiminishing ( B ); changeless ( O ); undying ( D ); without waxing ( Śaṅkara ). কথং—how ( B, D, O ). স পুরুষঃ—that man ( B, D, O ). ঘাতয়তি—causes to be slain ( B, D, O ). হস্তি—can slay ( B, D, O ).

**Eng.**—O Son of Pṛthā ! How can that man who knows the Self thus to be indestructible, everlasting, unborn, and imperishable—kill any one, or cause any one to be killed ?

**Expl.**—Arjuna might have so far regarded the Lord as instigating him to fight (if not the actual 'agent provocateur'). So the Lord was the real power behind, and Arjuna acted as a puppet agent in his hands—in the matter of indiscriminate slaughter. To remove such an apprehension the Lord says—The wise man who knows the Self, as described by Me—as undying and changeless, unborn and undecaying (either by the dismemberment of limbs or by the loss of qualities), has ascertained the essential nature of the Soul which transcends all kinds of transformations. Hence he cannot reasonably attribute any adjunct ( quality or action ) to the Absolute qualityless Self. He knows full well that the Self neither provokes others to kill, nor itself does the act of killing. Not to speak of killing, no act of any kind whatsoever is done or caused to be done by the immutable Self who is not the subject or object of any activity at all. Further, there is the only one Self and no other thing—this is the Advaita view. So the subject-object relation is not possible in one thing only. Again, the Soul is changeless and as such cannot be killed. So who will kill whom—and how ?

**শ্রীধরী :**—অত এব হস্তৃঋতাবোহপি সিদ্ধ (পূর্বোক্তঃ প্রসিদ্ধ) ইত্যাহ—বেদাবিনাশিনম্ ইত্যাদি । নিত্যং বুদ্ধিশূন্যম্, অব্যয়ম্ অপকয়শূন্যম্ । অজন্ম অবিনাশিনং চ যো বেদ স পুরুষঃ কং হস্তি কথং বা হস্তি ? এবম্ভূতস্ত বধে

সাধনাতাবাৎ । তথা স্বয়ং প্রয়োজকো ভূত্বা অস্ত্রেন কং বাস্তবন্তি, ন কক্ষিণপি কথঞ্চিদপীভ্যর্থঃ । অদেন মব্যপি প্রয়োজকত্বাৎ দোষদৃষ্টিং যা কাৰ্য্যিরিত্যুক্তং ভবতি ।

**E. U.—শ :**—অবিনাশিনমন্ত্যভাববিকাররহিতং নিত্যং বিপরিণামরহিতং ...অজম অব্যয়ম্ উপজ্ঞাপজনরহিতং... . ন কথঞ্চিৎ কক্ষিদ্ধন্তি.....উভয়-  
জ্ঞান্বেপ এবার্থঃ । প্রকরণার্থোহতিশ্রেতো ভগবতঃ । অবিক্রিয়ত্বস্ত চ তুল্যত্বাদ্  
বিদ্বং: সৰ্বকক্ষপ্রতিষেধ এব প্রমার্থাসম্ভবাং হেত্বর্থং হস্তেজ্ঞান্বেপ উদাহরণ-  
ণার্থেন । Here Sāṅkara has entered into a long and scho-  
larly discussion with the conclusion—“গীতাশাস্ত্রাজ্ঞানবতঃ সন্ন্যাস  
এবাধিকারো ন কৰ্ণণি” । মধুঃ...অবিনাশিনমন্ত্যভাববিকাররহিতং, তত্র হেতুঃ  
অব্যয়ম্...অব্যয়বাপচয়েন শুণাপচয়েন বা বিনাশদর্শনাৎ তদুভয়রহিতস্ত বিনাশো  
ন...অজম্ আত্মবিকাররহিতং, তত্র হেতুঃ নিত্যং...অথবা অবিনাশিনম্ অবাধ্যং  
সত্যং .....নিত্যং সৰ্বব্যাপকং তত্র হেতুঃ অজমঅয়ম্ জন্মবিনাশশূন্যম্ .....ন  
হি সৰ্ববিকার শূন্যত্বাকর্তৃহীননক্রিয়ায়াং কর্তৃত্বং সম্ভবতি । তথা চ শ্রুতিঃ  
“আত্মানক্ষেদ্ বিজামীয়াদয়মস্মীতি পুরুষঃ । কিমিচ্ছন্ কস্ত কামাশ শরীরমমুশং-  
জরে” ॥ .....অজুনো হি স্বম্মি কৰ্তৃত্বং ভগবতি চ কারয়িতৃত্বমধ্যস্ত  
হিংসানিমিত্তং দোষলুভয়ত্রাপ্যাশশঙ্কে, ভগবানপি বিদিত্যভিপ্রায়ঃ... . তদুভয়-  
মার্চিক্ষেপ—আত্মনি কর্তৃত্বং ময়ি চ কারয়িতৃত্বমারোপ্য প্রত্যব্যায়শঙ্কাং যা  
কাৰ্য্যিরিত্যভিপ্রায়ঃ । নীঃ—বিনাশি.....স্থলস্থলকারণশরীরাত্মাং ততোহস্ত-  
মবিনাশিনম্ । অত এব নিত্যং নাশহীনম্ । তত্র হেতুঃ অজম্ । জন্মবান্  
হি অনিত্যঃ, অয়স্ত অজত্বান্নিত্যঃ.....নহু বিনাশিনঃ স্বকাৰ্য্যাপেক্ষয়া  
অন্তঃসমজস্ব নিত্যত্বঞ্চ সাংখ্যাভিমতে প্রধানেন তাত্ত্বিকভিমতে চ ন ভসি.....  
অত উক্তম্ অব্যয়ম্.....ন ব্যোতি পূৰ্ণাবস্থাং ত্যজতি.....অপরিণামি.....  
শ্রুতিবিত্তাবস্থায়াম্ সৰ্বকারকব্যাপারং নিবেশতি—“যত্র ত্বস্ত সৰ্বমাস্মৈবাত্ত  
তৎ কেন কং পশ্বেৎ”.....অবিদ্যাবস্থায়ামেব চ সৰ্বকারকব্যবহারং...“যত্র হি  
দৈতমিষ ভবতি তদিতর ইতরং পশ্চতি” । বেঃ—অত্র বড় ভাববিকাররাহিত্যে-  
নাত্মা বিশেষ্যতে.....অজমিতি জন্মপ্রতিষেধঃ, তেনৈব, জন্মোত্তরকালীন-  
সত্তারূপষিঠীয়বিকারোহপি জন্মান্তভূতঃ প্রতিষিদ্ধঃ নিত্যমেকরূপম্, তেন  
বুদ্ধিপরিণামরূপ তৃতীয়চতুর্থবিকারপ্রতিষেধঃ । .....অব্যয়মিত্যাপেক্ষরূপপঞ্চম  
বিকারপ্রতিষেধঃ । অবিনাশিনং.....অন্ত্যভাববিকারপ্রতিষেধঃ । —এবজ্ঞাতমেনং



.....ত্রিবিধিপরিক্ষেপশ্চমকত্বভোক্ত্বরূপমখিলজগদধিষ্ঠানভূতমাত্মনঃ.....  
অধিতীয়াত্মাদর্শনেন তত্ত্ব হস্তব্যবহিতীরপদার্থত্বৈবাত্মবাৎ.....ন কথঞ্চিদপি  
আত্মনো নির্বিকারত্বেন.....এবম্ বিদ্বৎসম্বন্ধরূপহেতুসাধারণ্যাৎ কৰ্ম্মবাজনির্বেশ-  
রূপবিধেয়লাভঃ “তত্ত্ব কার্যং ন বিভক্তে” ।

**Notes.**—1. বিদ—বিদ্ (জ্ঞানে—অদাদি) + লট্ তি স্থানে লট্ ।  
“বিদো লটো বা” । **Alt.** বেত্তি (in পরস্মৈপদ only লট্ is substituted for লট্ )—Nom. যঃ ।

2. অবিনাশিনম্—Pred. obj. to এনম্—বিধেয় বিণ । For Gram. notes, vide verse 17.

3. নিত্যম্—Like অবিনাশিনম্ । Vide verse 20. *Cf.*—অনাশিনঃ  
নিত্যম্ in verse 18 Śaṅkara's comments. In verse 18 and  
21 Śaṅkara explains নিত্য as without transformation  
( বিপরিশামরহিত ), but in verse 30—as বিনাশরহিত ।

4. এনম্—Obj. to বেদ । For notes, vide verse 19. Here  
is অস্বাদেশ proper, for in the preceding verse আত্মা is referred  
to by ইদং শব্দ as—অয়ম্ ।

5. অজম্—Like নিত্যম্ । Vide verse 20.

6. অব্যয়ম্—Like নিত্যম্ । ব্যয়ঃ—ব্যয় ( বিত্তসমুৎসর্গে—চূ—উ )  
+ যঞ্ । যদ্বা বি—ই + অচ্ । যদ্বা, বি—অয়্ + অচ—পচাত্তচ্ । অবিভ্রমানঃ  
ব্যয়ঃ যন্ত সঃ অব্যয়ঃ তম্ ( নঞ্ গৰ্ভ বহ্ ) । Vide vere 17—Śaṅkara's  
comments ন স্বেন রূপেন ব্যোতি ন ব্যভিচরতি—নিয়বয়ত্বাৎ.....নাপি  
আত্মায়েন আত্মীয়াভাবাৎ.....ন স্বেবং ব্রহ্ম ব্যোতি । মধুঃ—Not decaying  
due to—either (i) decay of parts or limbs ( অবয়বাপচয় )—since  
the self is formless ; or (ii) decline of qualities ( গুণাপচয় )  
—since the Self is qualityless.

7. কথম্—কিম্...থম্ ( প্রকারে )—অব্যয়ম্ । The Self cannot  
be killed in any way since It is immutable—changeless.

8. সঃ—Correlative of যঃ ; adj. to পুরুষঃ ।

9. পুরুষঃ—Vide verse 15. Nom. to বাতয়তি and হন্তি ।

14. পার্থ—সম্বন্ধো প্রথমা । Vide verse 8.

11. কম্—প্রয়োজ্যকৰ্ম্মণি ২য় । Vide belo.v.

12. ঘাতয়তি—হন্ + শিচ্ লট্ তি । কঃ হস্তি ( Non-causative )—  
 পুরুষঃ কং ঘাতয়তি ( causative ). If the verb is intransitive, the  
 কর্তা of the non-causative sentences becomes the কর্ম্ম in the  
 causative and is known as প্রযোজ্য কর্ম্ম—hence কন্ gets ২য় as  
 প্রযোজ্য কর্ম্ম—“গতিবুদ্ধিপ্রত্যবসানার্ধশব্দকর্ম্মাকর্ম্মকাণামণিকর্তা স গোঃ” ।  
 প্রযোজক কর্তা—পুরুষঃ ।

13. হস্তি—হন্ + লট্ তি—Nom. পুরুষঃ । Obj. কন্ ।

Venkata—(i) পুরুষঃ কং হস্তি ন কঞ্চিদপি—ন কথঞ্চিদপি ; (ii)  
 ( এবং ) পুরুষঃ কং ঘাতয়তি কথং ঘাতয়তীত্যপি ব্যাখ্যেয়ম্ ।

V. :—বিজ্ঞতে অবিনাশী নিত্যঃ যেন অয়ং অজঃ অব্যয়ঃ...তেন পুরুষেণ...  
 কঃ ঘাত্যতে হত্বতে কঃ ?

Remark.—“When a man understands the invulnerable nature of the Self, he knows that he cannot slay It”.—Hill.

As a man puts off worn-out raiment and takes other new, so does the embodied Soul put off his worn-out bodies and enter other new.

✓ বাসাসি জীর্ণানি যথা বিহায় নবানি গৃহ্ণাতি নরোঽপরায়ণি ।

তথা শরীরায়ণি বিহায় জীর্ণান্যন্যানি সংযাতি নবানি দেহী ॥২২॥

Pr.—নরঃ যথা জীর্ণানি বাসাসি বিহায় অপরাণি নবানি (বস্ত্রাণি) গৃহ্ণাতি,  
 তথা দেহী জীর্ণানি শরীরায়ণি বিহায় অন্যানি নবানি ( শরীরায়ণি ) সংযাতি ।

Beng.—লোক যেমন জীর্ণ বস্ত্রসমূহ পরিত্যাগ করিয়া অল্প নূতন (বস্ত্রসমূহ)  
 গ্রহণ করে, সেইরূপ দেহধারী আত্মা জীর্ণ শরীরগুলি পরিত্যাগপূর্বক অল্প নূতন  
 ( শরীরগুলি ) গ্রহণ হয় ।

Eng. Equiv.—বাসাসি—garments (B, Br. D, O). জীর্ণানি—  
 worn out ( B, Br. ); old ( D, O ). যথা—as ( B, Br, D, O )  
 বিহায়—casting off (Br). নবানি—new ones ( B. O ). গৃহ্ণাতি—  
 takes ( B, D, ); puts on (Br.).—নরঃ—a man (B, D, O). অপরাণি  
 —other (D). তথা—so (B, D, O). শরীরায়ণি—bodies.(B, Br, D, )

O). गङ्गाति—enters (B, D.) देही—the dweller in the body (B) ; the embodied (soul)—(D).

**Eng.**—As a man, casting off old clothes, puts on others, and new ones, so the embodied ( Self ), casting off old bodies goes to others and new ones.

**Expl.**—When we cast off an old garment for a new one, we do not for a moment even think that we have lost our old identical personality ; and hence we feel no cause for grief. We grieve only when we apprehend an annihilation of our individuality. In the case of a change of raiment, this apprehension does not arise and so there is no cause of grief. If that be so, there should be no cause for grief in the matter of changing our gross physical bodies as well. As already stated (in verse 13), we do not apprehend any loss of our individuality, when the body successively passes through the different phases of infancy, youth and age. The body changes, yet the recollection—‘I am now in my old age the same individual that was in my infancy and youth’—practically makes us oblivious of the changes that the body undergoes ; and the conviction—‘I am the same old I’—does not allow any grief for bodily changes to overwhelm us. Similarly, if we are convinced of the doctrines of the immortality of the Soul and the transmigration of the Soul (wrapped in subtle and causal bodies) from one gross physical body to another, just in the same way as a person changes his clothes, we shall feel no grief in our physical death. But Arjuna might contend--“This physical body is the basis of all enjoyments and so its loss (specially its loss after a long association) is likely to cause pain.” In reply to this the Lord says—‘Well, the bodies of Bhīṣma, Droṇa, etc., are old and worn-out. By casting these off they will attain new heavenly bodies without even undergoing the pain of residence in mother’s womb. Even the youthful bodies of Duryodhana, etc., are much inferior to the divine bodies they would attain, if they fall in righteous war. So why should you grieve for the loss of their present bodies, if you are convinced that their future bodies will be fresh, divine and hence much superior to their present ones. After all, their Soul will not be killed ; but only there will be a change of their present bodies and the change will be for better. So, why grieve O Arjuna’.

**শ্রীধরী :**—নবান্ননোহবিনাশেহপি তদীয়শরীরনাশং পর্যালোচ্য শোচামি  
ইতি চেৎ তত্রাহ—বাসাংসীতাদি । কৰ্ম্মনিবন্ধনভূতানাং দেহানাম্ অবশ্যজ্ঞাবি-  
হাং তজ্জীর্ণদেহনাশে ন শোকাবকাশ ইত্যর্থঃ ।

**E.O.—মঃ**—বয়সা তপসা চ কুশানি ভীষ্মাদিশরীরানি...অন্তানি দেবাদিশরীরানি  
সৰ্ব্বোৎকৃষ্টানি চিরোপার্জিতধৰ্ম্মফলভোগায় সম্যগ্ গৰ্ভবাসান্নিক্লেশব্যতিরেকেন  
প্রাপ্নোতি.....প্রকৃতধৰ্ম্মাহুষ্ঠাতৃদেহবান্ ভীষ্মাদিঃ—‘অশ্রুদ্রবতরং কল্যাণতরং  
রূপং কুরুতে পিত্রাং বা গান্ধৰ্ব্ব বা দৈবং বা প্রজাপত্যং বা ব্রাহ্মণং বা’ ইত্যাদি-  
শ্রুতে: । ...যদি ধৰ্ম্মযুদ্ধেন স্বৰ্গপ্রতিবন্ধকানি জজ্ঞরাণি শরীরানি পাতয়িত্বা  
দিব্যদেহসম্পাদনেন স্বৰ্গভোগযোগ্যাঃ ক্রিয়ন্তে তদাত্যন্তমুপকৃতা এব তে... ।  
নীঃ—বজ্রনাশেন দেবদত্তনাশং মন্থনশ্চেব তব দেহনাশদাজ্ঞনাশং মন্থনশ্রাত্যন্ত-  
যোচ্যম্ । বে :—দুর্যোধনাদিযুবশরীরগাং জীর্ণত্বাভাবেহপি ভাবিদিব্যশরীরা-  
পেক্ষয়া হেয়তাজ্জজ্ঞরাণ্যেব...কচ্চরপটচ্চরাণি পরিহাপ্য হুকুলানি পরিধাপয়ন্নিব  
কশ্মলনরশরীরানি যুদ্ধে পরিহাপ্য ভীষ্মাদিনাং দিব্যভোগার্থদেবতাজরীরোপনেতা  
স্তং তেবামুপকৰ্ত্তেবাসীতি তদন্যৈতচ্ছরীরনাশে হৰ্ষ এব তবোচিতঃ, ধৰ্ম্মযুদ্ধে  
শরীরং ত্যজত: স্বৰ্গভোগার্থদিব্যশরীরপ্রাপ্তে: শাস্ত্রপ্রসিদ্ধত্বাৎ ।

**Notes.—1.** বাসাংসি—Obj. of বিহার । বাসঃ, বাসসী, বাসাংসি ।

2. জীর্ণানি—জৃ + ক্ত ( কৰ্ত্তরি ) + প্রথম অর্থচন ; adj. to বাসাংসি  
(first) adj. to শরীরানি (second). ( দিবাদি ) ; জৃণাতি  
( জ্যাদি ) ।

3. যথা—যৎ + থান্ ( প্রকারে )—অব্যয়ম্ ; verse 13.

4. বিহার—বি + হা + ল্যপ । First—obj. বাসাংসি ; second—  
obj. শরীরানি ।

5. নবানি—নু স্ততো । নু + অপ—‘নুদোরপ্’ । Adj. to বাসাংসি  
( উহ )—or ‘বিশেষণবাক্ত প্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ’—Obj. of গৃহীতি ।

6. গৃহীতি—গ্রহ্ + লট্ + তি । Nom. নরঃ ।

7. নরঃ—নৃ + অচ্ + পচাদিভ্যং ইতি ভাহুজিঃ ।

8. অপরাণি—Adj. to নবানি or বাসাংসি ( উহ ) ।

9. তথা—Verse 1. অব্যয়ম্ । ত + থান্ ( প্রকারে ) ।

10. অন্তানি—Adj. to নবানি or শরীরানি ( উহ ) ।

11. সংযাতি—সম—যা + লট্, তি । Nom. দেহী । সম্যক্ৰং গৰ্ভবাঙ্গাদি  
হুঃখরাহিত্যে ।

12. দেহী—দেহ + ইনি ( মতুবর্থে ) ।

V. :—...গৃহস্তে নরেণ.....সংযায়স্তে.....দেহিনা ।

**Remark—**Cf.—“যথা হি পুরুষঃ শালাং পুনঃ সম্প্রবিশেন্নবাম্ । এবং  
জীবঃ শরীরাণি তানি তানি প্রপত্ততে । দেহান্ পুরাণামুৎসৃজ্য নবান্ সম্প্রতি-  
পত্ততে । এবং মৃত্যুমুখাচ্ছাঙ্কনা যে তত্ত্বদর্শিনঃ” । (—মহাভারতে শান্তি-  
পর্বণি ১৫।৫৭ ) ।

Him no weapons cleave, him no fire burns, him no  
waters wet and no wind dries.

নৈনং ছিন্দন্তি শস্ত্রাণি নৈনং দহতি পাবকঃ ।

ন চৈনং ক্লেদয়ন্ত্যাপো ন শোষয়তি মারুতঃ ॥২৩॥

**Pr.**—শস্ত্রাণি এনং ন ছিন্দন্তি, পাবকং এনং ন দহতি, আপঃ ( চ ) এনং ন  
ক্লেদয়ন্তি, মারুতঃ ( চ এনং ন ) শোষয়তি ।

**Beng.**—শস্ত্রসমূহ ইহাকে ( আত্মাকে ) ছিন্ন করে ( করিতে পারে ) না ;  
অগ্নি ইহাকে দহ্য করে না ; জল ইহাকে ক্লিষ্ট করে না ( ভিজাইয়া নরম করিতে  
পারে না ) ; আর বায়ু ( ইহাকে ) শুষ্ক করে না ।

**Eng. Equiv.**—ছিন্দন্তি—cleave ( B, D, O ). শস্ত্রাণি—weapons  
( B, D, O ). দহতি—burns ( O ). পাবক—fire ( B, D, O ). ক্লেদয়ন্তি  
—wet ( B, D, O ). আপঃ—waters ( B, O ). শোষয়তি—dries ( B,  
D, O ). মারুতঃ—wind ( B, O ).

**Eng.**—Weapons do not divide the Self (into pieces) ; fire  
does not burn it ; waters do not moisten it ; the wind does  
not dry it up.

**Expl.**—The Self is not anything material—but essentially  
spiritual and as such extremely subtle. Weapons can cleave,  
fire can burn, water can wet and wind can dry—only gross  
physical material objects ; but weapons, fire, water and  
wind become functionless before the All-embracing, Eternal,  
Immutable Super-subtle Spirit from whom they merely  
derive their respective functions. Though they affect the  
not-self (body, senses, etc.) with their functions, they cannot  
affect the Self, though located in the body ; since the Self is

far subtler than these, and is the source of all their activities.

**শ্রীধরী :**—কথং হস্তি ইত্যনেনোক্তং বধসাধনাভাবং দর্শয়ন্নবিনাশিত্বমাত্মনঃ ক্ষটীকরোতি—নৈনমিত্যাदि। আপঃ ন ক্লেদয়ন্তি মূছকরণেন শিখিলং ন কুর্কন্তি।

**E. C.**—মঃ—নহু দেহনাশে তদভ্যন্তরবর্তিন আত্মনঃ কুতো ন বিনাশো গৃহনাশে তদভ্যন্তরবর্তিপুরুষবৎ—.....পৃথিব্যপতেজোবায়ুনাশেন নাশকত্ব প্রসিদ্ধেস্তুষামেবোপভ্রাসো নাকাশস্ত। নীঃ—এতেন অদীৰ্ঘমস্থূলমনণু ‘অশকম্প্পশ মরুপমব্যয়ং তথাহরসং নিত্যমগন্ধবচ্চ যৎ’ ইতি।

**Notes.**—1. এনং—There are four such forms in the verse. Strictly the first one should have been তম্—as in the previous sentence (verse 22), the reference is made by the word দেহী and not by any word of the ইদম্ or এতদ্ base. The next three এনম্ forms are অব্যাদেশ proper. Obs. of the four finite verbal forms in order.

2. ছিনন্তি—ছিদ+লট্ অস্তি। Nom. শস্ত্রাণি। ছিনন্তি—ছিন্তে, লিট্—চিচ্ছেদ চিচ্ছেদে; লুঙ্—অচ্ছিন্নসীৎ, অচ্ছিনৎ অচ্ছিন্ত।

3. শস্ত্রাণি—শস্ত্রং হিংসায়াম্—শংসতি (ভূ।-প), শস্ত্রতে অনেন—শস্+ষ্টন্ করণে—“দায়ীশব—” শস্ত্র—weapons that kill outright; weapons that are not thrown, but held in hand, e. g., a sword or heavy mace; or ordinary weapons not discharged by means of incantations (অনভিমন্ত্রিত)। অস্ত্র—অস্ত্র কেপণে (অস্ত্রতি—দ্বি—প) or অস্ (দৌশ্তৌ—ভূ।-প অসতি); অস্ত্রতে অনেন ইতি—অস্+ষ্টন্ (উ)। These are weapons that are thrown from a distance e.g., an arrow, a discus, a javelin; or weapons that shine or glitter; or weapons presided over by deities and are thrown with the help of mantras (অভিমন্ত্রিত)—“মুক্তমস্ত্রমুচ্যতে, অমুক্তং শস্ত্রমস্”। “অস্ত্রাণি দেবতাপিষ্ঠিতানি, শস্ত্রাণি অনভিমন্ত্রিতানি” (মল্লি)।

4. দহতি—দহ+লট্ তি। Nom. পাবকঃ।

5. পাবকঃ—প্+বৃন্ and not পব (অস্তভূর্তণ্যর্থ)+ধ্বন্, as Rāghavananda thinks. Fire is the purifier *par excellence*.

*Cf.*—“বহুনাং পাবকশাস্তি”—গী. ( ১০।২২ )। “তীর্থোদকঞ্চ বহিষ্চ নাশ্রুতঃ শুদ্ধিমৰ্হতঃ”—উত্তরামচরিতে।

6. ক্লেদয়ন্তি—ক্লিদ্ ( দিবাতি ) + ৷গচ্ লট্ অস্তি। Nom. আপঃ।

7. আপঃ—It is always plural—“আপঃ স্তমনসো বর্ষা অপসরঃসিক-  
তাঃ সমাঃ। এতে স্তিয়াং বহুত্বে স্মারেকত্বেহপি কচিন্মতাঃ ॥” “অপস্তমনস্-সমা-  
সিকতা-বর্ষাণাং বহুত্বঞ্চ।”

8. শোষয়তি—শুষ্ ( দিবাতি ) + গিচ্ লট্ তি। Nom. মারুতঃ।

9. মারুত—মৃ + উতি = মরুৎ —“মৃগ্ধোরুতি” ( উ )। ততঃ প্রজ্ঞাৱণ্  
—ভাহুজিঃ। মরুৎ + অণ ( প্রজ্ঞাদিস্বাৎ )।

V.—এষঃ ছিগতে শব্দৈঃ...এষঃ দহতে পাবকেন...এষঃ ক্লিগতে অস্তিঃ  
এষঃ শোষতে মারুতেন।

Not to be cleft is He, not to be burned, not to be wetted,  
nor yet to be dried ; abiding, all-pervading, stable, unmoved,  
and everlasting.

✓ অচ্ছ্রেদ্যোঃ স্যমদাহ্যোঃ স্যমক্লেদ্যোঃ শোষ্য এব চ।

নিত্য সর্বগতঃ স্থায়ুরচলোঃ সনাতনঃ ॥২৪॥

**Pr.**—অয়ম্ অচ্ছেদ্যঃ, অয়ম্ অদাহ্যঃ অয়ম্ অক্লেদ্যঃ, অয়ম্ অশোষ্যঃ, এব চ।  
অয়ং নিত্যঃ, সর্বগতঃ, স্থায়ুঃ, অচলঃ, সনাতনঃ (চ)।

**Beng.**—ইনি নিশ্চিতই অচ্ছেদ্য, অদাহ্য, অক্লেদ্য ও অশোষ্য। ইনি নিত্য,  
সর্বব্যাপী, স্থির, অচল ও সনাতন ( চিরস্থায়ী )।

**Eng. Equiv.**—অচ্ছেদ্যঃ—uncleavable ( B, O, R ) impene-  
trable ( D ). অদাহ্যঃ—incombustible ( R, D, R ). অক্লেদ্যঃ—not  
to be wetted ( B, R ); incapable of being moistened. ( D ) অদাহ্যঃ  
—not to be dried away ( B ); ...up D. নিত্যঃ—perpetual ( B );  
permanent ( O ); undying ( D ); eternal ( R ). সর্বগত —all-  
pervasive ( B ); all-pervading ( D, O, R ). স্থায়ুঃ—stable  
( B, O, R ); constant ( D ). অচলঃ—immovable ( B, D, O ). সনাতনঃ  
—ancient ( B ); eternal ( D, O ); connected with sound ( R ).

**Eng.**—It is not divisible ; It is not combustible ; It is  
not to be moistened , It is not to be dried up. It is ever-  
lasting, all-pervading, stable, firm and eternal.

**Expl.**—(The reason why weapons cannot divide It, etc., are given here). The Self is uncleavable ; hence weapons cannot pierce It. It is incombustible ; hence fire cannot burn It. It is incapable of being moistened ; hence water cannot wet It. It is not to be dried up ; hence the wind cannot dry it up. It may be further asked—why the Self is uncleavable, etc ? The answer is—because It is eternal, etc. It is eternal, i.e., without beginning and end—because It remains always in the same form. But It may then be apprehended to be of atomic size (since the Naiyāyikas and Vaiśeṣikas regard their atoms (अणु) as eternal) ; that apprehension is removed by the expression—It is all-pervading. Take for an example, the space which also appears to be all-pervading. This space is also uncleavable, incombustible, neither to be dried, nor to be wetted. The Self is subtler than the space ; because it is uncaused, while the space is caused by It. If the caused is uncleavable, etc., then the uncaused Self is much more so—there can be no doubt about that. Again, the Self is eternal, because it is all-pervasive ; It is all-pervasive, because it is stable, i.e., It does not abandon Its original form and assume new forms ; or, in other words, It is without any change, and as such is uncleavable, etc. When a thing is pierced, burnt, etc., some changes are made in it ; but being stable (i.e., changeless), the Self is omnipresent and hence eternal, and as such is uncleavable, etc. Not only does It not undergo any new form, but it does not even move a little. Had It moved, It would have changed. But it is absolutely fixed without any activity whatsoever ; and hence no action (cutting, burning, wetting, drying etc.) can affect It. And finally It is uncaused—present from time immemorial or rather—It transcends all units of time. Changes are calculated with reference to units of time. But the Self, being beyond time, space and causality, is beyond all transformations and hence absolutely indestructible. So Arjuna should not grieve at the thought of the loss of the Self. Śaṅkara says—since the mutually destructive elements cannot destroy It, hence It is permanent. As It is permanent, It is all-pervading and because It is omnipresent, It is fixed. As it is fixed, It is immovable ; and as such It is uncaused.] (Vide, word notes also.)



**শ্রীধরী :**—তত্র হেতুনাহ—অচ্ছেদ্যঃ অয়ম্ ইতি অর্ধেন । নিরবয়বত্বাৎ অচ্ছেদ্যঃ অয়ম্—অচ্ছেদ্যশ্চ । অমূর্তত্বাৎ অদাহঃ । দ্রবত্বাভাবাৎ অশোষ ইতি ভাবঃ । ইতশ্চ ছেদাদিযোগ্যা ন ভবতি । যতঃ নিত্যঃ অবিনাশী । সর্বগতঃ সর্বত্রগতঃ । স্থাণুঃ স্থিরত্বাভাবঃ রূপান্তরাপত্তিশূন্যঃ । অচলঃ পূর্বরূপাপরিত্যাগী । সনাতনঃ অনাদিঃ ।

**E. C.**—শঃ—ন তেবাং শ্লোকানাং পৌনরুক্ত্যং যত একেনৈব শ্লোকেনাস্মিনো নিত্যত্বমবিক্রিয়ত্বং চোক্তং ন জায়তে...দুর্কৌশল্যাদাস্তবস্তনঃ পুনঃ পুনঃ প্রসঙ্গমাপাণ্ড শব্দান্তরেণ তদেব বস্তু নিরূপয়তি ভগবান । মঃ—...যতোহচ্ছেদ্যোহয়ম্, অত নৈনং শব্দাণি ছিন্দন্তি, অদাহোহয়ম্...অতো নৈনং দহতি পাবকঃ ইতি ক্রমেণ যোজনীয়ম্ । ছেদাশ্চনর্হস্তে হেতুনাহ উক্ত্যর্ধেন নিত্যঃ পূর্বাপরকোটিরহিতঃ অনুৎপাদ্যঃ, অসর্বগতস্তে হুনিত্যত্বং শ্রাৎ...অয়ন্ত সর্বগতো বিভূরতো নিত্য এবং এতেন প্রাপ্যত্বং পরাকৃততম্ যদি চায়ং বিকারী শ্রান্তদাহসর্বগতঃ শ্রাৎ ; অয়ন্ত স্থাণুরবিকারী, অতঃ সর্বগত এব ; এতেন বিকার্যত্বমপাকৃততম্ । যদি বায়ং চলঃ ক্রিয়াবান্ শ্রাৎ, তদা বিকারী শ্রাৎ, অয়ন্ত অচল অতো ন বিকারী ; এতেন সংস্কার্যত্বং নিরাকৃততম্ । পূর্বাবস্থাপরিত্যাগেনাবস্থান্তরাপত্তিঃ বিক্রিয়া; অবস্থৈকোহপি চলনমাত্রং ক্রিয়েতি বিশেষঃ । ...সনাতনোহয়ং সর্বদৈকরূপঃ ন কন্তা অপি ক্রিয়ায়াঃ কণ্ম...উৎপত্ত্যাদিক্রিয়াফলযোগে হি কণ্মত্বং শ্রাৎ । অয়ন্ত নিত্যত্বান্নোৎপাদ্যঃ অনিত্যত্বৈব ঘটাদেকরূপপাদ্যত্বাং, সর্বগতত্বান্ন প্রাপ্যঃ পরিচ্ছিন্নত্বৈব ঘটাদেঃ প্রাপ্যত্বাং, স্থাণুত্বাদবিকার্য্যঃ বিক্রিয়াবতো যুতাদেরেব বিকার্য্যত্বাৎ, অচলত্বাদসংস্কার্য্যঃ সক্রিয়ত্বৈব দর্শনাদেঃ সংস্কার্য্যত্বাৎ ।...যো হি শব্দাদৌ ন তিষ্ঠতি, তং শব্দাদয়চ্ছিন্দন্তি অয়ং তু শব্দাদীনাম্ সত্তাস্মৃতিপ্রদত্বেন তৎপ্রেরকস্তদন্তর্য্যামী অতঃ কথং শব্দাদীন স্বব্যাপারবিষয়ীভূত্ব্যঃ ?.....নৌ :—( Same as মধু ).....সনাতনঃ সনাতনৈরন্তর্য্যোপদেশাঃ কালতো বস্তুতশ্চ ত্রিবিধপরিচ্ছেদরাহিত্যেন ভবতি.....যস্মাৎ তস্মাৎ নোৎপত্ত্যাগ্ধাশ্রয়ঃ । বেঃ—...নিত্যত্বং সর্বদৈকরূপত্বং...ন হুবিনাশিত্বং, তত্বৈব পরমসাব্যত্বেন হেতোঃ সাধ্যাবিশেষাৎ । যস্মাদয়ং সর্বদৈকরূপঃ তস্মাদচ্ছেদ্যঃ...অশোষশ্চ.....ছেদাদিবস্তনাং সর্বদৈকরূপত্বাভাবাৎ । এবং সর্বগতত্বমপি অচ্ছেদ্যত্বাদৌ হেতুঃ.....স্থাণুত্বমবিকারিত্বম্ । তদপ্যচ্ছেদ্যত্বাদৌ হেতুঃ এবং ক্রিয়াশূন্যত্বরূপমচলত্বমপি হেতুঃ...সনাতনত্বমনাদিত্বম্ । তদপি...অচ্ছেদ্যত্বাদৌ হেতুঃ । মধবঃ—সর্বগতত্বশ্চাসৌ অশূচ । সর্বগতে বিকৌ তিষ্ঠতি ইতি সর্ব-

গতঃ। তদধীনত্বাৎ.....ন চলতি। নাদেন শব্দেন সহ বর্ততে ইতি সনাদনঃ, স এব সনাতনঃ। রাভাঃ—জীবন্তাণ্ডেহপি ক্রমেণ নানাশরীরসম্বন্ধাৎ সৰ্ব-গতত্বোক্তিঃ ( V. criticizes both M. and R. )

**Notes.**—1. অচ্ছেদ্যঃ—ছেতুং যোগ্যং ইতি ছিদ্+গ্যৎ কর্মণি। নছেদ্যঃ ( নঞ-সমাসঃ )। Pred. Adj. to অয়ম্।

2. There are four adj. but only two অয়ম্; for the sake of balance either one অয়ম্ should be regarded as superfluous, or two more should be supplied. Each—Nom. to ভবতি (উহ)।

3. অদাহঃ—ন দাহঃ ( নঞ-সমাসঃ ); দাহ—দহ্+গ্যৎ। Pred. Adj. to অয়ম্ as in 1.

4. অক্রেদ্যঃ—নঞ-সমাস as before. ক্রেদ্যঃ—ক্রিদ্+ণিচ যৎ।

5. অশোষ্যঃ—নঞ-সমাস, as before. শোষ্যঃ—শুষ+ণিচ্+যৎ।

6. এব—প্রত্যেকমতিসম্বধ্যানোহশ্ছেদ্যত্বাবধারণার্থঃ ( য )।

7. সমুচ্চয়ে হেতৌ বঃ—য।

8. নিত্যঃ—Adj. to অয়ম্ ( in the second half ). Similarly the rest. Uncreated (S'). Unlimited by any space, time or any object (Nila). This indicates—Self is without origin ( অমূলপাত )।

9. সৰ্বগতঃ—সৰ্বগতঃ (দ্বিতীয়াতং)—“দ্বিতীয়া শ্রিতাতীতপতিতগতাত্যন্ত প্রাপ্তাপন্নৈঃ”। গতঃ—গম্+ক্ত কর্তরি। It indicates—Self cannot be attained ( অপ্রাপ্য ), because It is always 'everywhere—already and always attained.

10. স্থাগুঃ—স্থা+গু ( উণাদি )। It indicates—Self is not liable to change ( অবিকার্য )।

11. অচলঃ—চলতি ইতি চল্+পচাণ্ডচ্—চলঃ। ন চলঃ ( নঞ-সমাস ); It indicates—Self cannot be cleansed, nor any new quality can be imparted to it ( অসংস্কার্য )। There are four types of action—(1) origination, (2) attainment, (3) changing, (4) cleansing, or imparting new qualities. Self if not affected

by any of these four kinds of actions—hence indestructible—everlasting—ever the same.

12. অয়ম্—Nom. to তবতি ( উহ )। Acc. to শ্রীধর—construes with next verse.

13. সনাতনঃ—সনা + ট্য (টাল) + তুট্ চ। সনা = সদা—অব্যয়—Vide পুরাণ (verse 20). Madhava—connected with sound (i. e., Vedas ), subject to injunctions and prohibitions.

V. :—অচ্ছত্তেন অনেন অদাহেন ন অনেন অক্লেত্তেন অশোষণেণ..... নিত্যেন সৰ্ব্বগতেন স্থাপুনা অচলেন অনেন সনাতনেন ( ভূয়তে )।

Unmanifested is He called, beyond conception, beyond change; therefore when thus thou knowest Him, thou shouldst not grieve.

अव्यक्तोऽयमचिन्त्योऽयमविकार्याऽयमुच्यते ।

तस्मादेवं विदिन्वेनं नानुशोचितुमर्हसि ॥२५॥

Pr.—অয়ম্ অব্যক্তঃ, অচিন্ত্যঃ, অয়ম্ অবিকার্যঃ ( চ ) উচ্যতে। ( শ্রীধর connects this half with the preceding verse : but শঙ্কর, যধু, etc. separate it.) তস্মাৎ এনং এনং বিদিত্বা ( ত্বম্ ) অনুশোচিতুং ন অর্হসি।

Beng.—ইনি অব্যক্ত ( সকল ইন্দ্রিয়ের অগোচর ), অচিন্ত্য ( মনের অগোচর ) ( ও ) অধিকারী ( বলিয়া ) কথিত হন। অতএব, ইহাকে এইরূপ জানিয়া ( তোমার ) শোক করা উচিত নহে।

Eng. Equiv.—অব্যক্তঃ—unmanifest (B. Br. O, R.) invisible (D). অচিন্ত্যঃ—unthinkable (B, Br.); incomprehensible (D, R); inconceivable (O). অবিকার্যঃ—immutable (B, D); unchanging (O); past modes (Br). অয়মুচ্যতে—he is called (B, O); this is declared (D); he is (so) described (in the Srutis); He is said to be. এনং—as such (B, Br); to be such (D, O, R). বিদিত্বা এনং—knowing (it)—B, D, O). নানুশোচিতুমর্হসি—thou shouldst not grieve (B); it behoves thee not to grieve.

**Eng.** It is said to be unperceived, to be unthinkable, to be unchangeable. Therefore, knowing It to be such, you ought not to grieve.

**Expl.**—Further, there is no evidence that the Self can be pierced, burnt, moistened or dried up. Hence, in the absence of any proof (about Its being changeable, etc.), the Self can very well be claimed to be uncleavable, etc. How can it be said—there is no such proof? Because the Self is beyond the jurisdiction of all external organs of sense and activity. It cannot be seen or heard or smelt or tasted or touched or caught hold of or spoken of. Well, It may not be directly perceived, but can It not be inferred even? The answer is—no, since It is unthinkable, being without any feature or characteristic; and as such the means of inference cannot be applied to It. (Cf.—“যতো বাচো নিবৰ্ত্তন্তে । অপ্রাপ্য মনসা সহ” তৈত্তি: উপ, ২।৯ and “যন্ননসা ন মহুতে”—কেন, ১।৫) । The Self is without any form or parts, and so cannot have any activity and hence cannot undergo any change. He who can ascertain the true nature of the Self as such has no reason to grieve, for he is fully convinced that no destructive element can ever cause any harm to the Self.

**শ্রীমদ্রী :**—অব্যক্ত: চক্ষুরাত্তবিষয়: । অচিন্ত্য মনসোহপি অবিষয়: । অবি-  
কার্য: কশ্মেল্লিয়গোচরমপি অগোচর: ইত্যর্থ: । উচ্যতে ইতি নিত্যত্বাদভিযুক্তোক্তি  
প্রমাণয়তি । উপসংহরতি—তন্মাদেবমিত্যাदि । তদেবমাত্মনো জন্মবিনাশাত-  
বার শোক: কার্য ইতুক্তম্ । (Śrī, however, construes the first  
half of verse 26, with verse 24.)

**E. C.**—শ :—.....সর্বকরণাবিষয়ত্বাৎ ব্যক্ত্যত ইতি অব্যক্তোহয়মাত্মা ।  
অত এবাচিন্ত্যোহয়ম্ । যদ্বীল্লিয়গোচরস্তচ্চিত্তাবিষয়ত্বমাপত্ততে । অয়মাত্মা  
অনিল্লিয়গোচরত্বাৎ অচিন্ত্য: ।.....যথা কীরং দধ্যাদিনা বিকারি, ন তথা  
অয়মাত্মা, নিরবয়বত্বাচ্চাবিক্রিয়, ন হি নিরবয়বং কিঞ্চিদ্ধিক্রিয়াত্মকং দৃষ্টম্ ।  
অবিক্রিয়ত্বাদবিকারোহয়মাত্মা উচ্যতে । তন্মাৎ এবং যথোক্তপ্রকারেণ এনম্

! আত্মানং বিদিত্বা যং ন অনুশোচিতুমর্হসি—“হস্তা অহম্ এবাম্, যস্মা এতে হস্তস্তে” ইতি । মঃ—ছেত্বাদিগ্রাহকপ্রমাণাভাবাদপি তদভাব ইত্যাহ অব্য-  
ক্তোহম্মিত্যাগর্হণেন । যো হি ইঞ্জিয়গোচরো ভবতি, স প্রত্যক্ষদ্ব্যাক্তঃ.....  
অয়ন্ত রূপাদিহীনত্বান্ন তথা, অতো ন প্রত্যক্ষং তত্র ছেত্বাদিগ্রাহকম্ । প্রত্য-  
ক্ষাভাবেপি অনুমানং ত্রাদিত্যাহ চিন্ত্যঃ অনুমেয়স্তদ্বিলক্ষণোহয়ং...ব্যাপ্তিগ্রহ-  
ণাসম্ভবাৎ নানুমেয়ত্বম্ .... অপ্রত্যক্ষস্তাপীজিয়াদেঃ সামান্যতোদৃষ্টাভূমানবিষয়ত্বং  
...অয়ন্ত ন বিক্রিয়াবান্ অতো নার্যাপত্তেঃ সামান্যতোদৃষ্টস্ত বা বিষয়ঃ...  
বেদেন...অচ্ছেদ্যব্যক্তাদিরূপ এবায়ং...তাৎপর্যেণ প্রতিপাত্তে; অতো ন বেদস্ত  
তৎপ্রতিপাদকস্তাপি ছেত্বাদি প্রতিপাদকত্বম্...নৈনং.....ইত্যত্র শব্দাদীনাং  
তন্নাশকসামর্থ্যাভাব উক্তঃ, অচ্ছেত্বঃ...ইত্যাদৌ ত্বস্ত ছেদাদিকর্ম্মদ্ব্যযোগ্যত্বম্  
...অব্যক্তঃ ইত্যত্র তচ্ছেদাদিগ্রাহকমানাভাব উক্ত ইত্যপৌনরুক্ত্যং দ্রষ্টব্যম্ ।  
নীঃ—ব্যক্তং স্থূলশরীরং প্রত্যক্ষগম্যং তদন্তোহয়ং প্রত্যাগাম্মা...চিন্ত্যং...  
অনুমেয়ং লিঙ্গশরীরম্ অপ্রত্যক্ষং, ততোহপ্যন্তোহয়ম্ । বিকার্যং ত্রিগুণাত্মকং  
কারণশরীরং...সাক্ষ্যেকগম্যং...ততোহপ্যন্তোহয়ম্ । উচ্যতে ব্যক্তাদিনিবেশ-  
মুখেন, ন...এবংবিধ ইতি বিধিমুখেন । বেঃ—অব্যক্তত্বম্ চক্ষুরাগ্গোচরম্ ।  
এতদপ্যচ্ছেত্বাদৌ হেতুঃ...অচিন্ত্যত্বং মনসোহপ্যবিষয়ত্বম্ । তদপ্যচ্ছেত্ব-  
ত্বাদৌ হেতুঃ।.....অবিকার্যত্বং নিরবয়বত্বম্...এতদপ্যচ্ছেত্বাদৌ.....ইধং  
নিত্যত্বাদয়োহষ্টৌ অচ্ছেত্বত্বাদিশু হেতবঃ ।

**Notes.**—1. অব্যক্তঃ—বি—অজ্ + ক্ত ( কর্ম্মণি ); ন ব্যক্তঃ ( নঞ-  
সমাসঃ ) । Adj. to অয়ম্ ।

2. অয়ম্—There are three such forms—two are superfluous.  
Acc. to শ্রীধর and বেকট—this first half of verse 25 is syntacti-  
cally construed with verse 24. Hence only one—অয়ম্ is  
উক্ত কর্ম্ম of উচ্যতে—rest superfluous. উক্তে কর্ম্মণি প্রথমা—ক্রিয়া  
উচ্যতে ।

3. অচিন্ত্যঃ—চিন্তি + যৎ ( কর্ম্মণি ); some say চিন্ত্ + গ্যৎ । ন চিন্ত্যঃ  
( নঞ-সমাসঃ ) । Adj. to অয়ম্ । চিন্তি—চিন্তয়তি ; চিন্ত্—চিন্ততি ।

4. অবিকার্যঃ—বি—কৃ + গিচ্ ( = কর্ম্মণি ) + যৎ = বিকার্যঃ ; acc. to  
some বি—কৃ + গ্যৎ । ন বিকার্যঃ ( নঞ-সমাসঃ ) ; adj. to অয়ম্ ।

“তৎসাদৃশ্যমতাবশ্য তদন্তত্বং তদন্ততা । অপ্ৰাশস্ত্যং বিরোধশ্চ নঞার্থাঃ বট্

প্রকীৰ্ত্তিতাঃ” । Here the three नक्स् are in the sense of তদন্তত্ব—*vide* নীলকণ্ঠী ।

5. উচ্যতে—ক্র or বচ্ + কৰ্ম্মণি লট্ তে । অহুক্ত কৰ্ত্তা—তত্ত্বদর্শিত্তিঃ, ব্রহ্মবাদিত্তিঃ or শ্রুতিত্বিত্তিঃ ( উছ ) ।

6. তস্মাৎ—হেতোঁ মৌ ।

7. এবম্—অব্যয়ম্ । নিত্যঃ ইত্যাদিস্বরূপম্ ।

8. বিদিত্বা—বিদ্ ( জ্ঞানে ) + ক্ৰাচ্ । Obj. এনম্—অব্যাদেশ here is in proper order ; previous mention—অয়ম্ ।

9. অহশোচিতম্—অহ—শুচ্ + তুম্ অর্হার্থে ।

10. অর্হসি—অর্হ + লট্ সি—Nom. ত্বম্ ( উছ ) ।

V. :—অব্যক্তম্ ইমম্ অচিন্ত্যম্ ইমম্ অবিকার্যম্ ইমং ক্রবন্তি ( ব্রহ্মবাদিনঃ, প্রত্যয়ো বা ) ।.....অর্হাতে ( ত্বম্ ) ।

Cf. “যে ত্বক্করমনির্দেশমব্যক্তং পযুর্পাসতে । সর্বত্রগমচিন্ত্যঞ্চ কূটস্থমচলং ধ্রুবম্” ।—( গী. ১২।৩ ) । প্রত্যাগাশ্রা ( as described here ) is non-different from পরমাশ্রা ( as described in Ch. XII ).

And even if thou deemest the Self ever born and ever dying, yet O thou, strong of arm, for him thou shouldst not grieve.

अथ चैनं नित्यजातं नित्यं वा मन्यसे मृतम् ।

तथापि त्वं महाबाहो ! नवं शोचितुमर्हसि ॥२६॥

Pr.—অথ চ এনং নিত্যজাতং নিত্যং বা মৃতং মন্তসে । তথাপি ( হে ) মহাবাহো ! ত্বম্ এবং শোচিতুং ন অর্হসি ।

Beng. আর পক্ষান্তরে, যদি এই ( আত্মাকে ) নিত্যজাত ( প্রতি দেহের সহিত উৎপন্ন ) . অথবা নিত্যমৃত ( প্রতি দেহ-বিনাশে বিনষ্ট ) মনে কর, তাহা হইলেও হে মহাবাহো ! তোমার পক্ষে ইহার নিমিত্ত শোক করা উচিত হয় না ।

Eng. Equiv.—অথ চ—Or if ( B ) ; and if ( D ). নিত্যজাতং— as being constantly born ( B ) ; continually born ( O ) ; ( Br, D ). নিত্যং মৃতম্—ever dying ( with the body—D ) ; ever dead ( Br ). মন্তসে—shouldst thou think ( O ) ; thinkest ( B ), তথাপি—even then ( B, Br, D ). মহাবাহো—O mighty-armed

(B, D.) নৈনং শোচিতুমর্হসি—thou shouldst not grieve for it (D) ; .....sorrow over it (O).

**Eng.** But even if you think that the Self is constantly born and constantly dies, still, O you of mighty arms ! you ought not to grieve thus.

[Evidently Telang reads নৈবং while others read নৈনং]

**Expl.**—[Thus far the Lord has stated that the Self is immutable and hence Its loss should by no means be apprehended. In the next two verses, the Lord takes up the worldly view-point, in the light of which the Self is usually regarded to be born each time anew with the birth of each individual body and to die each time along with each individual body]. Says the Lord : 'Arjuna ! I have tried to impress on your mind the Upanisadic doctrine of the immortality of the individual Self and Its transmigration through different gross physical bodies. But this doctrine is too hard for the ordinary man to understand. Very well, as a concession to their average intelligence, I agree to admit their worldly view-point that the Self is born with the origin of the physical body and also dies along with the destruction of the same. Even then, there can be no cause for grief ; since birth and death are mutually complementary factors ; hence death is inevitable for everything that has an origin. And it ill befits you to lament for the inevitable.

**শ্রীধরী :**—ইদানীং দেহেন সহ আত্মনো জন্ম তদ্বিনাশে চ বিনাশমঙ্গীকৃত্যপি শোকো ন কার্য ইত্যাহ—অথ চ যত্বপি এনম্ আত্মানং নিত্যং সর্বদা তত্তদেহে জাতে জাতং মত্সে। তথা তত্তদেহে মৃত্যে চ মৃতং মত্সে, পুণ্যপাপয়োঃ তৎফলভূতয়োঃ চ জন্মমরণয়োঃ আত্মগামিভাৎ। তথাপি স্বং শোচিতং ন অর্হসি।

**E. C.**—শ :—আত্মনোহনিত্যত্বমভ্যুপগম্যেদম্ভ্যতে নিত্যজাতং লোক-প্রসিদ্ধা প্রত্যনেকশরীরোৎপত্তিং জাতো জাতঃ ইতি বা মত্সে, তথা প্রতিতদ্বিনাশং নিত্যং বা মত্সে মৃতং মৃতো মৃত ইতি.....জন্মবতো নাশো নাশবতো জন্ম চেত্যবশ্যস্তাবিনৌ। ম :—( M. has criticized the different schools who regard the Self as impermanent in one way or

other. The curious may read it ). অথেনি পক্ষান্তরে, চোহপ্যর্থো । .....যদি চুর্কোবদ্ধাদান্নবস্তনঃ অসকুৎশ্রবণেহপ্যবধারণাসামর্থ্যান্নচতুপক্ষানলী-  
 কারণে পক্ষান্তরমভ্যুপৈষি, তত্রাপ্যমিত্যত্বপক্ষমেবাশ্রিত্য যথেনমান্বানং নিত্যজাতং  
 নিত্যমুতং বা.....নিত্যং জাতোহয়ং যতোহয়মিতি লৌকিকপ্রত্যয়বশেন যদি  
 কল্পয়সি তথাপি.....অহোবত মহং পাপং.... এবং প্রকারমমুশোকং কর্তুং...  
 যোগ্যো ন ভবসি । ক্ষণিকত্বপক্ষে দেহাদ্ব্যবাদপক্ষে দেহেন সহ জন্মবিনাশ-  
 পক্ষে চ.....পাপভয়াসম্ভবাৎ । নী :—নিয়মেন জাতমিতি.....চার্বাকপক্ষঃ ।  
 নিত্যং সর্বদা জাতমিতি ক্ষণিকবিজ্ঞানবাদিপক্ষঃ । নিত্যশাস্ত্রো অপূর্বদেহেন্দ্রিয়-  
 সম্বন্ধাজ্জাতশ্চেতি তার্কিকাদিপক্ষঃ । পক্ষত্রয়েহপি শোকো ন যুক্ত । বে :—  
 নিত্যমবগুং জাতঃ.....ইতি কাকুঃ । পরমাস্তিকঃ পুরুষধৌরৈয়ৎ বেদবাহ্যভি-  
 মতং প্রাঙ্ নিরন্তং চাত্মজন্মানাশী পক্ষং বস্ততো ন মত্স এবেনি কাকুর্থঃ ।  
 যদি কদাচিল্লোকবাসনয়া মত্সে, তথাপি ..অপরিহার্যাত্মাদিবক্ষ্যমাণহতোঃ...

**Notes.—1.** অথ—পক্ষান্তরবাচি অব্যয়ম্ ।

2. চ—অপি ( ম ) । যুতমিত্যনেন সম্বধ্যতে ( বে ) । But যধু—‘বা  
 শব্দশ্চার্থে’ which is better.

3. নিত্যজাতম্—Acc. to the text—(1) নিত্যং জাতঃ (স্বপ্নসুপেতি);  
 তন্—Adj. to এনম্ । (2) Acc. to যধু and নীল—স্বপ্নসুপেতি in the  
 views of the materialist and the Buddhists ( who hold the  
 doctrine of universal flux ). But acc. to the logicians—  
 নিত্যশাস্ত্রো জাতশ্চেতি ( বিশেষণয়োঃ কর্মধা ) । জাত—জন্ + ক্ত কর্তরি ।

4. নিত্যং—(1) Adv. to the ক্রিয়া in যুতম্; or (2) acc. to  
 নীল ( the view of logicians ) adj. to এনম্ ।

5. বা—চকারার্থে অব্যয়ম্ ।

6. মত্সে—মন্ ( দিবাদি—আ ) + লট্ সে । Nom. ত্বম্ ( উহ )—obj.  
 এনম্ ( here also অশ্বদেশ is accurate ) .

7. যুতম্—যু + কর্তরি ক্ত + ২য়-একবচন—adj. to এনম্ ।

8. মহাবাহো—মহাত্তো বাহু যত্ ( বহু ), তৎসম্বোধনে প্রথমা । ‘আত্মহতঃ  
 সমানাদিকরণজাতীয়য়োঃ’ ইতি মহাদেশঃ ।

9. এবং—Adv. mod. ক্রিয়া in শোচিত্বম্ । If the reading is  
 এনং—then it should be regarded as the obj. of উদ্दिष्ट ( উহ ), as  
 শোচিত্বং is intransitive.



**V :—**এষ নিত্যজাতঃ.....নিত ( নিত্যঃ )...যত্নতে মৃত.....করা  
.....অর্হতে ।

For, of the born, the death is sure, and sure the birth of the dead ; therefore for what none can prevent thou shouldst not grieve.

✕ জাতস্য হি ধ্রুবো মৃত্যুর্ধ্রুবং জন্ম মৃতস্য চ ।

তস্মাদপরিহার্যে'র্থ্যে ন ত্বং শোচিতুমর্হসি ॥২৩॥

**Pr.—**হি (যতঃ) জাতস্ত মৃত্যুঃ ঐষঃ মৃতস্ত চ জন্ম ঐষম্, তস্মাৎ অপরিহার্যে  
অর্থে ত্বং শোচিতুং ন অর্হসি ।

**Beng.—**যেহেতু জাত ( ব্যক্তির ) মৃত্যু নিশ্চিত, ও মৃত ( ব্যক্তির ) জন্মও  
অপরিহার্য ( অব্যতিচারী ), অতএব অপরিহার্য বিষয়ে তোমার শোক করা  
উচিত নহে ।

**Eng. Equiv.—**জাতস্ত—for the born (B) ; of what is born (D) ; for him that is born (O). ঐষঃ—certain (B, D, O). অপরিহার্যে অর্থে—over the inevitable (B) ; over the unavoidable (D) ; over that which none can prevent (D).

**Eng.—**For to one that is born, death is certain ; and to one that dies, birth is certain. Therefore, about (this) unavoidable thing, you ought not to grieve.

**Expl.—**There are broadly two distinct views about the impermanence of the Soul—(i) In one view (acc. to the materialists and the Buddhists holding the doctrine of universal flux)—the Self itself is subject to origin and destruction. In that case also its birth and death being inevitable, no grief for its loss is admissible. (ii) In the second view (acc. to the logicians), the Self itself is regarded as eternal ; but each time it takes up a body it is assumed to be born and each time it shuffles off the mortal coil, it is said to die. Arguments for the inadvisability of grief according to the first view have been put forth in verse 26. Arguments for the impropriety of grief with regard to the second view are being adduced here.

Arjuna might have argued—‘Well, I admit that the Self is eternal ; but still each time It takes up a body or discards that body, the Self has to undergo a series of seen and

unseen sorrows. I am grieving for that sad lot'. The Lord replies to such an apprehension—'Well, if the Self once takes up a body (i.e., in the worldly light if the Self is born), It will have to give that body up sometime or another; since the adjunct body is non-eternal and comes to the eternal Self to make It taste the fruits of some actions previously done; when the fruits of the actions are exhaustively enjoyed, the connection of the Self with the body (the basis of such enjoyment) is cut off. This is inevitable; since the connection of the ephemeral body and the eternal Self must be non-eternal, and as such must end some day. Again, after the old body falls the Self will again take up a new body (i.e., It will be reborn after death) to enjoy the results of other actions done by It—the fruits of which are heretofore untasted. Thus the series of birth and death will be coming to the Self continually in a cyclic order. This inevitable conclusion must be admitted by the logicians too, who think that the Self though essentially eternal, is born each time with a new body and also dies each time with the destruction of that frame. So if death after birth and birth after death are inevitable factors, why should you grieve? Certainly, you will not be able to prevent the death of these warriors, even if you do not fight with them. They will die in natural course and nothing will be able to prevent their death. (Cf :—মর্যেবৈতে নিহতা: পূৰ্ণমেব—Gitā, XI, 3৯.)

[Madhu—(1) In the view of those who regard the Soul to continue till the dissolution of the elements—the Self gets a body in accordance with the good or bad deeds done previously, gives it up when the fruits of his actions (giving rise to the body) are exhaustively enjoyed, and again obtains a fresh body to enjoy the results of actions which are done in previous births but which are untasted before. The taking up of a new body is the birth of the Soul and the giving up of the same is Its death. Thus births and deaths

appear in cyclic order, and are the inevitable lot of the permanent Self who pass through these in succession. (2) In the view of those who regard the Self as ultimately immortal—without birth and death—the Self is often falsely regarded as born or dead, due to Its association and disassociation with body, senses, etc., though in reality the Self is eternal). In this view also, birth has for its natural consequence death, and *vice versa*. Hence there can be no cause for grief.]

শ্রীধরী :—কৃত ইত্যত আহ—জাতস্ত হি ইত্যাদি। হি যস্মাৎ জাতস্ত স্বারম্ভককৰ্ম্মকমে মৃত্যুঃ ঐবঃ নিশ্চিতঃ ; মৃতস্ত চ তত্তদেহকৃতেন কৰ্ম্মণা জন্মাপি ঐবমেব ; তৎ তস্মাৎ এবম্ অপরিহার্যে অৰ্থে অবশ্যস্তাবিনি জন্মমরণলক্ষণে অৰ্থে স্বং বিদ্বান্ শোচিতুং যোগ্যো ন ভবসি।

E. C.—ম :—নদ্ব্যজ্ঞন অভূতসংপ্রবস্থাস্বিত্ত্বপক্ষে নিত্যপক্ষে চ দৃষ্টাদৃষ্টদুঃখ-সম্ভবাৎ তদ্বয়েন শোচ্যমীত্যত...জাতস্ত স্বকৃতধৰ্ম্মাধৰ্ম্মাদিবশান্নকণরীরেস্ত্রিয়াদি-সম্বন্ধস্ত স্থিরত্বাঙ্গানো ঐব আবশ্যকো মৃত্যুস্তচ্ছরীরাদিবিচ্ছেদঃ ; তদারম্ভককৰ্ম্মকম-নিমিত্তঃ সংযোগস্ত বিয়োগাবসানত্বাৎ ; তথা ঐবঃ জন্ম মৃতস্ত চ প্রাণদেহকৃত-কৰ্ম্মফলোপভোগার্থঃ সাহুশয়শ্চৈব...অপরিহার্যে পরিহর্ষমুশ্যকো...যুদ্ধলক্ষণে অৰ্থে অগ্নিহোত্রাদিবদ্ বিহিতত্বাদপরিহার্যে...তদকরণে প্রত্যবারপ্রসঙ্গাৎ... যদি তু যুদ্ধাখ্যং কৰ্ম্ম কাম্যমেব...তদাপি প্রারম্ভস্ত কাম্যত্বাপি অবশ্যপরিসমাপ-নীয়ত্বেন নিত্যতুল্যত্বাৎ, ত্বয়া চ যুদ্ধস্ত প্রারম্ভত্বাদপরিহার্যত্বং তুল্যমেব, অথবা আত্মনিত্যত্বপক্ষ এব শ্লোকদ্বয়ম্, অৰ্জুনস্ত পরমাস্তিকস্ত বেদবাহুমতাত্ম্যপগমা-সম্ভবাৎ অক্ষরযোজনা তু—নিত্যশ্চাসৌ দেহেস্ত্রিয়াদিসম্বন্ধবশাজ্জাতশ্চেতি নিত্যজাতঃ...এনম্ব্যজ্ঞানং নিত্যমপি সত্ত্বং জাতধ্বংসত্বসে...নানুশোচিতুমর্হসি ইতি প্রতিজ্ঞায় হেতুমাং—জাতস্ত হীত্যাদিনা।.....ভাষ্যমপ্যগ্নিন্ পক্ষে যোজনীয়ম্। নী :—অরিহার্যে অৰ্থে মরণাখ্যে স্বদৃঢ়যোগং বিনাপি অবশ্যস্তা-বিনি বিষয়ে...বক্ষ্যতি চ 'ময়ৈবৈতে নিহতাঃ পূৰ্বমেব'। বে :—যন্তপ্যত্র ভীত্যাশ্রয়মরণনিমিত্তশোকনিরাসায় তন্মরণস্তাপরিহার্যত্বং বক্তুং জাতস্ত হি ঐবো মৃত্যুরিত্যেতাভাবদেবালম্, ঐবঃ জন্ম মৃতস্ত চেতি ব্যর্থং জন্মনিমিত্তশোকস্তা-প্রস্তুতত্বাৎ...তথাপি পূৰ্ব্বশ্লোকে...ভগবতা মতদ্বয়ং ক্রোধীকৃতম্। তত্র দেহশ্চৈবাত্মবাদাত্মনো জন্মমরণে স্তঃ ইত্যেকং মতম্। দেহাতিরিক্তো নিত্য এব চাত্মা ঐতিপ্রামাণ্যাৎ, তশ্চৈব তু দেহসংযোগবিয়োগাত্মকে জন্মমরণে স্তঃ, জাতেষ্টে: শ্রাদ্ধস্ত চ ঐতৈব বিধানাৎ ইত্যপরং মতম্। আত্মমতে নিত্যজাতং

...অবশ্যজাতম্...ইত্যর্থঃ । দ্বিতীয়মতে—নিত্যশাসৌ জাতশ্চেতি...স্বল্পপেণ  
নিত্যমপি দেহযোগরূপজন্মবন্তঃ...আত্মমতে ভীষ্মাভ্যাস্মরণপ্রযুক্ত এবার্জুনস্ত  
শোকঃ দ্বিতীয়মতে তু মৃতস্ত শ্রুতিবলাৎ পূৰ্বদেহকৃতকৰ্মফলভোগার্থং দেহাস্তর-  
লব্ধকরপং গৰ্ভবাসাদিক্লেশাস্পদং চ পুনজ্জন্মাবশ্যস্তাবান্তি ভীষ্মাভ্যাস্মরণমপি তথা-  
বিধে মরণজন্মনী মত্তমানস্তার্জুনস্ত তদুভয়প্রযুক্তঃ শোকঃ ।...প্রথমপাদেনাভ্য-  
শোকনিরাসায়াস্মরণস্তাপরিহার্যত্বং বক্তুং জাতস্ত হি ধ্রুবো মৃত্যুরিত্যুক্তম্ ।...  
দ্বিতীয়পাদেন তু জন্মমরণোভয়প্রযুক্তদ্বিতীয়শোকনিরাসায়াস্মরণি তদুভয়স্তাপরি-  
হার্যত্বং...জন্মমরণয়োবশ্যস্তাবিত্বমুক্তম্ । .দ্বিতীয়মতে শ্রুতিপ্রামাণ্যোপগমাৎ  
মৃতশ্চেত্যেনে পূৰ্বকৰ্মফলভোগায় সাহুশয়শ্চৈব মৃতস্ত বিবক্ষিতত্বাৎ ; জীবনুজ্ঞে  
বিদেহমুক্তে নিরহুশয়মূতে ন ব্যভিচারঃ ।.....‘যদহঙ্কারমাপ্রিত্য.....করিশ্য-  
স্তবশোহপি তৎ’ ইতি বক্ষ্যমাণরীত্য্য ঋষিমিত্তমপি ভীষ্মাদিমরণং স্বয়াত্র  
পরিহৰ্ত্তুমশক্যমেব ।

How can there be grief for the birth of the body or of Soul? V. solves—even if we admit the Self to be eternal It has to take up new bodies for the enjoyment of fruits of actions done in previous births. The residence of the Soul in the mother's womb, and the various sufferings after birth due to past misdeeds invest the birth also with a good deal of painful experiences. So grief on the part of Arjuna at the thought of both birth and death is fully justified in this view.

Birth is an appearing out of some state in which (the soul) is not non-existent, but unmanifest to our mortal senses .....death is a return to that unmanifest condition, and out of it (the soul) will again appear in the physical manifestation ....Our sorrow for the death of men is an ignorant grieving for those for whom there is no cause to grieve, since they have neither gone out of existence nor suffered any painful or terrible change of condition.—A

Notes.—1. জাতস্ত - জন্ + ক্ত কৰ্ত্তরি ( অকৰ্ম্মকত্বাৎ ) + বটী-একবচন ;  
used substantively.

2. হি—‘প্রত্যক্ষপ্রসিদ্ধপ্রদর্শনায় হিশবঃ’—বে । প্রসিদ্ধিছোতকমব্যয়ম্ ।  
হেতৌ—যথ, শ্রীধর ।

৪. ঋবঃ—“ঋ গতির্নৈর্ঘ্যয়োঃ—ঋব ইতি পাঠান্তরম। আত্মস্ত ঋবতি ইত্যাদি...দ্বিতীয়স্ত সেট্”—সিঃ কোঃ। (1) ঋ (or ঋব)+অচ্—পচাদিবাৎ ; (2) ঋব...ক—ইণ্ডপদ্বাৎ। Pred. Adj. to মৃত্যুঃ।

4. মৃত্যুঃ—মৃ+তৃক (উ)। Nom. to ভবতি (উহ)।

5. জন্ম জন্...মনিন্ (উ)। Nom. to ভবতি (উহ)।

6. মৃতস্ত—only those dead persons are here referred to, who have to reap the fruits of their previous deeds—good or bad (সামুশয়স্ত—মধু, বে). Those that destroy their past actions by True Knowledge and die subsequently, are exceptions—they are not born again—the cause of their birth (i.e., actions) being uprooted. মৃ+ক্ত কর্তরি+বষ্টী-একবচন used substantively.

7. চ—V splits the first half of the verse into two parts—(1) জাতস্ত হি ঋবো মৃত্যুঃ—Those who regard the Self as mortal, find death as the natural complement of birth. (2) ঋবং জন্ম মৃতস্ত চ—চকারাৎ জাতস্ত ঋবং নরগং চ—Those who believe in the Vedas and accept the Vedic theory that the Soul is immortal and eternal—It is the common factor running through the births and deaths of bodies which the Soul takes up and gives up in cyclic order. সমুচ্চয়ে অব্যয়ম্।

8. তস্মাৎ—হেতোঁ মৌ।

9. অপরিহার্যো—ন পরিহার্য্যঃ (নঞসমাসঃ)। পরিহার্য্যঃ—পরি—কৃ+ণ্যৎ Adj. to অর্থঃ।

10. অর্থঃ—বিষয়ে ; বিষয়াধিকরণে ৭মী।

V. :—ঋবেণ মৃত্যুনা (ভূয়তে) ঋবেণ জন্মনা.....(ভূয়তে).....ন ব্রহ্মা... অহতে।

Remark.—*Cf.*—“শস্ত্রমিব মর্ত্য্যঃ পচ্যতে শস্ত্রমিবাভায়তে পুনঃ”—কঠ (১।১।৬). “There is indeed no means by which those born could be prevented from dying.....therefore wise men, knowing the course of things in the world, do not give way to grief”—Sutta Nipāta.

In the beginning, Bharata ! are beings unmanifest ; their middle state is manifest ; their final state unmanifest ; what place there is for lamentation ?

অব্যক্তাদীনি ভূতানি ব্যক্তমধ্যানি ভারত ! ।

অব্যক্তনিধনান্যেব তত্র কা পরিদেবনা ? ॥২৮॥

**Pr.**—( হে ) ভারত । ভূতানি অব্যক্তাদীনি, ব্যক্তমধ্যানি, (পুনঃ) অব্যক্ত-নিধনানি এব । তত্র কা পরিদেবনা ?

**Beng.**—হে ভরতবংশধর ! ভূতগণের আদি অব্যক্ত, মধ্য ব্যক্ত, ( আবার ) অন্তও অব্যক্ত—ইহা নিশ্চিত । সে বিষয়ে ( অথবা, সেই ভূতগণ-সম্বন্ধে ) প্রলাপ কি ( হইতে পারে ) ? ( অর্থাৎ—অদৃষ্ট-দৃষ্ট-প্রদৃষ্ট ভূতগণের সম্বন্ধে দুঃখজনিত প্রলাপ করা অসুচিত ) ।

**Eng. Equiv.**—অব্যক্তাদীনি ভূতানি—beings are manifest in their origin (B) ; in the primal state all things are unseen (D) ; unmanifest are creatures in their beginning (O). ব্যক্ত-মধ্যানি—manifest in their midmost state (B). অব্যক্তনিধনানি—in their dissolution (B). তত্র—there (D) ; for then. কা পরিদেবনা ? what (nom.) for lamentation.

**Eng.** The source of things, O descendant of Bharata ! is unperceived ; their middle state is perceived ; and their end again is unperceived. What ( occasion is there for any ) lamentation regarding them ?

**Expl.**—How much do you know about our nearest relatives and dearest friends for whom we grieve ? In fact we know very little of our ourselves—for any being of this world. Before the body is born, where was the being ? Again, after the loss of the body, where will the being go ? Nobody can say. The beginning and the end of every being is thus shrouded in deep mystery. All beings come and go ; but wherefrom they come and wither they depart—remains in dark for ever. The old philosophers (like Gauḍapāda) say—that which has no beginning and end, has no middle state as well—the apparent midmost existence is nothing but an illusion. So what cause for lament can there be for anything

which is essentially non-existents, though appearing to exist temporarily ? [This sort of illusory appearance only in the middle—without manifest beginning and end—is another name for 'falsity'—মিথ্যা or অনির্কচনীয়—acc. to the Advaitins, ]

Cf.—“Sprung from unknown Deeps all creatures,  
Known between time, O Bharata !  
Merge in unknown Deeps at the ending  
Of what use thy laments thereon”—*Brooks*

শ্রীধরী :—কিঞ্চ দেহাদীনাং স্বভাবঃ পর্যালোচ্য তদুপাধিকে আত্মনো জন্মমরণে শোকো ন কার্য ইত্যত আহ—অব্যক্তাদীনি ইতি । অব্যক্তং প্রধানম্, তৎ এব আদিঃ উৎপত্তেঃ পূর্বরূপং যেবাং তানি অব্যক্তাদীনি ভূতানি শরীরাদি কারণাত্মনা স্থিতানাম্ এব উৎপত্তেঃ । তথা ব্যক্তং অভিব্যক্তং মধ্যং জন্মমরণ-স্তরালং স্থিতিলক্ষণং যেবাং তানি ইমানি এব ভূতানি এব । তত্র তেষু কা পরিদেবনা কঃ শোকনিমিত্তঃ বিলাপঃ ? প্রতিবুদ্ধস্ত স্বপ্নদৃষ্টবস্তু ইব শোকো ন যুক্তো ইত্যর্থঃ ।

E C.—শ :—কার্যকারণসম্বাতাত্মকাত্মপি ভূতান্যাদিশ্চ শোকো ন বৃত্তঃ... অব্যক্তমদর্শনমণুলক্ষিরাদির্থেবাং ভূতানাং পুত্রামত্রাদিকার্যকারণসম্বাতাত্মকানাং তানি অব্যক্তাদীনি ভূতানি প্রাপ্তপত্তে । উৎপন্নানি চ প্রাপ্ত মরণাদ্ ব্যক্তমধ্যানি .....ক । পরিদেবনা কো বা প্রলাপঃ অদৃষ্টদৃষ্টপ্রনষ্টভ্রান্তিভূতেষু । ম :—যথা স্বপ্নেজ্জালাদৌ প্রতিভাসমাত্রজীবনানি শুক্লরূপাদিবৎ ন তু জ্ঞানাং প্রাগুর্কিং বা স্থিতানি দৃষ্টিমৃষ্টাত্যুপগমাৎ । তথা চ “আদাবস্তে চ যদ্রাস্তি বর্তমানেহপি তত্তথেষ্”তি ত্রায়েন মধ্যেহপি ন সন্ত্যেবৈতানি, ‘নাসতো বিদ্বতে ভাব’ ইতি প্রাপ্তক্লেশ্চ । এবং সতি তত্র তেষু মিথ্যাত্বতেষু অত্যন্ততুচ্ছেষু ভূতেষু.....হঃখ-প্রলাপঃ ন কোহপ্যুচিতঃ.....ভারতেতি.....শুদ্ধবংশোদ্ভবস্তেন শাস্ত্রীয়মর্থং প্রতিপত্তুমহাঁসি, কিমিতি ন প্রতিপত্তসে ?.....নৌ :—সকারণস্ত দেহাদেমিথ্যাস্বং সাধয়তি (He follows M.) নহু ইহাত্ত্র চ আত্মৈব সর্বভূতানাং লয়োদয়স্থান-মিত্যুচ্যতে নাহ্যৎ কথমেষামব্যক্তং লয়োদয়স্থানমিত্যুচ্যতে.....অজ্ঞানাপ্রসঙ্গাদ্ ব্রহ্মণি তথাস্ব্যপদেশো ন বস্তুগত্যা “অস্ত দৈতেজ্জালাস্ত যদুপাদানকারণম্ । অজ্ঞানং তদুপাশ্রিত্য ব্রহ্ম কারণমিষ্যতে” ॥ বে :—ভূতানি পৃথিব্যাদিভূতময়ানি শরীরাদি । আত্মজন্মমরণয়োর্দেহজন্মমরণপর্যবসায়িত্বাৎ দেহানাং চোক্তরীত্যা শোকস্থানত্বাসম্ভবাৎ মতস্যেহপি ন শোকপ্রসক্তিঃ ।

**N.B.** Almost all commentators explain ভূতানি as elements—the sources of the body and the senses. These have illusory appearance in the middle only ; hence no grief for these is justified. The Soul however is eternal ; and hence there can be no cause for grief at the apprehension of the loss of the Soul.

**Notes.**—1. (a) অব্যক্তাদীনি—অব্যক্তম্ আদি: যেষাং ( বহ ) । অব্যক্ত—অদর্শনম্ ( শ ) ভাবে নির্জা—বে । ন ব্যক্তম্ ( নঞ সমাস: ) ; ব্যক্তং—বি—অঙ্ক + ক্ত ভাব ( বে ) । Or কর্তরি ক্ত, in that case—অব্যক্ত: আদি: যেষাং ( বহ ) । (b) শ্রীধর—অব্যক্তং প্রধানং ( প্রকৃতি: ) ; if প্রকৃতি or মায়া be the material cause, then all ভূতs are মায়িক, i.e., illusory. (c) মধু—আকাশাদিমহাভূতাভিপ্রায়েণ বা শ্লোকো যোক্ত্য:—অব্যক্তমব্যাক্ততমবিভোপহিতং চৈতন্যমাদি: প্রাগবস্থা তথা ৫ প্রতি:—“তহ ব্যাক্ততমাসীং, তন্মায়রূপাত্যাং ব্যক্তিরত” । Pred. Adj. to ভূতানি ।

2. ভূতানি—(a) great gross Elements ( space, air, etc. ) ; (b) all elemental creations ( body, senses, etc. ) ; (c) beings ; (d) things—sentient or insentient—ভূ ( সত্তায়ং ) + ক্ত কর্তরি ( অকৰ্ম্মকৰ্ম্ম ) । Nom. to ভবন্তি ( উহ ) ।

3. ব্যক্তমর্থ্যানি—ব্যক্তং মধ্যং যেষাং তানি ( বহ ) ; adj. to ভূতানি as before.

4. ভারত—A scion of the great race of the great king Bharat ; hence ought to have understood this mystery easily, সম্বুদ্ধৌ প্রথমা ।

5. অব্যক্তনিধনানি—অব্যক্তং নিধনং যেষাং তানি ( বহ ) ; adj. as before. শ্রীধর—অব্যক্তে ( প্রকৃতৌ ) নিধনং ( লয়: ) যেষাং তানি ( ব্যধিকরণ বহ ) । As Śrīdhara explains ভূতানি as শরীরানি his expl. is accurate ; since the body, etc. originate from the material cause—Primordial Matter ( প্রকৃতি ) and again merge into the same. ব্যধি বহ with সপ্তমৌ is also allowed—“সপ্তমৌবিশেষণে বহব্রীহৌ” ।

6. এব—Connected with all the three adjectives. অবধারণে—অব্যয়ম্ ।



7. তত্র—(i) বিষয়ে, (ii) তেষু ভূ-ষু। বিষয়াধি ৭মী।

8. কা—Adj. to পরিদেবনা।

9. পরিদেবনা—পরি—দ্বি- + গিচ্ ( = দেবি—চুরাদি ) + যুচ, জিয়াম্ ।  
“বিলাপঃ পরিদেবনম্”—অমরঃ। Nom. to ভবন্তি ( উহ )।

V. :—অব্যক্তাদিভিঃ ভূতৈঃ ব্যক্তমৈধ্যৈঃ.....নিধনৈঃ...(ভূয়তে); .....  
করা পরিদেবনয়া ( ভূয়তে )।

**Remark.**—‘অদর্শনাদাপতিতঃ পুনশ্চাদর্শনং গতঃ। নার্হো তব  
ন তত্ত্বং স্বং বৃথা কা পরিদেবনা’। Quoted by Saṅkara from  
মহাভারত—স্বাপর্ক (২।১৩)—He has come from the unseen and  
has gone back to the unseen. He is not thine, nor thou his. Why this vain lamentation?—Hill. “অদর্শ-  
নাদিহায়াতঃ পুনশ্চাদর্শনং গতঃ। স্বং চাহং চাপি রাজেন্দ্র ততঃ কিমমুশোচসি।”  
—Quoted by বে। “In vain do you grieve, not knowing the  
two ends of him whose manner of either coming or going  
you know not”.—Sutta Nipāta.

Marvellous is one who sees Him; marvellous likewise,  
another who declares Him, marvellous another who hears  
of Him; yet even though one hear of him, one knows Him  
not.

.. আশ্চর্যবৎ পশ্যতি কস্মিৎকালেমাশ্চর্যবৎ বদতি তথৈব চান্যঃ।

আশ্চর্যবৎচৈনমন্যঃ শৃণোতি শ্রুত্বাপ্যে ন বেদৈ ন চৈব কস্মিন্ ॥২৫॥

**Pr.**—(a) কশ্চিৎ আশ্চর্যবৎ এনং পশ্চতি। তথা এব চ অত্রঃ আশ্চর্যবৎ  
(এনং) বদতি। অত্রঃ চ আশ্চর্যবৎ এনং শৃণোতি। কশ্চিৎ ( দৃষ্টা উক্তা )  
শ্রদ্ধা অপি এনং ন চ এব বেদ—আশ্চর্যবৎ is adj. to এনম্। (b) আশ্চর্যবৎ  
কশ্চিৎ এনং পশ্চতি, তথা এব চ আশ্চর্যবৎ অত্রঃ (এনং) বদতি, আশ্চর্যবৎ চ  
অত্রঃ এনং শৃণোতি...[or, rather—(যঃ) কশ্চিৎ এনং পশ্চতি (স) আশ্চর্যবৎ  
(ভবতি) etc....] আশ্চর্যবৎ is adj. to কশ্চিৎ। (c) কশ্চিৎ এনম্ আশ্চর্য-  
বৎ পশ্চতি etc.—আশ্চর্যবৎ is adv. to পশ্চতি, বদতি and শৃণোতি।

**Beng.**—(a) কেহ ইহাকে (আত্মাকে) আশ্চর্য্যতুল্য (অদৃষ্টপূর্ব্ব, অকস্মাৎ  
দৃষ্টমান্, অদ্ভুতরূপে) দর্শন করেন। আর অত্র (কেহ) নিশ্চিত (ইহাকে)  
আশ্চর্য্যপ্রায় বলিয়া থাকেন। আবার অত্র (কেহ বা) ইহাকে আশ্চর্য্যরূপ

( বলিয়া ) শ্রবণ করেন। আর ( অজ্ঞানবিশিষ্ট ) কেহ ( বা ) ইহার বিষয় ( দেখিয়া, বলিয়া ও ) শুনিয়াও নিশ্চিত জানেন ( বুঝেন ) না। (b) যিনি ইহাকে দর্শন করেন তিনি আশ্চর্য্যপ্রায় ( অর্থাৎ অতি বিরল ) ; আর অত্ন ( যিনি ) ( ইহার বিষয় ) বলেন, তিনিও নিশ্চিত আশ্চর্য্যপ্রায় ( অতি বিরল )। আবার অত্ন ( যিনি ) ইহার ( বিষয় ) শ্রবণ করেন, তিনিও আশ্চর্য্যপ্রায় ( অতি বিরল )... (c) কেহ ইহাকে আশ্চর্য্যভাবে দেখেন। আর অত্ন ( কেহ ) ( ইহাকে ) নিশ্চিত আশ্চর্য্যভাবে বলেন। আবার অত্ন ( কেহ বা ) ইহার ( বিষয় ) আশ্চর্য্যভাবে শ্রবণ করেন।

[ বিশেষ দৃষ্টব্য :—আচর্য্য শব্দ—আশ্চর্য্যবৎ শব্দটি কর্তার 'ও' কর্মের বিশেষণরূপে দ্বিবিধ ব্যাখ্যা করিয়াছেন। যথুহুদন আবার কর্তা, কর্ম ও ক্রিয়ার বিশেষণরূপে তিন প্রকার ব্যাখ্যা করিয়াছেন। মোট স্বারসিক অর্থ—(১) যিনি আশ্চর্য্য আশ্চর্য্যত্বের উপদেষ্টা, বা আশ্চর্য্যত্বের বিষয় জ্ঞাতা—এমন ব্যক্তি অতি বিরল। (২) আশ্চর্য্য দেখিতে অদ্ভুত—অদৃষ্টপূর্ব্ব, বলিতে ও শুনিতেও অদ্ভুত। (৩) আশ্চর্য্য আশ্চর্য্যবিষয়ে উক্তি ও আশ্চর্য্যত্বশ্রবণ—এই তিনটি অতি আশ্চর্য্য (অর্থাৎ অদ্ভুত) ব্যাপার, অর্থাৎ—এক কথায় আশ্চর্য্য, আশ্চর্য্য জ্ঞান ও জ্ঞাতা—অতি আশ্চর্য্য। ]

**Eng. Equiv.**—আশ্চর্য্যবৎ—as marvellous (B, O) ; as a marvel (D) ; as wonderful (Br) ; as a wonder (R). All these translators construe the exp. as adj. to এনম্। পশ্চতি—regards (B) looks on (it)—(D, O) ; perceives (R). বদতি—speaks thereof (B, D, O, R). শৃণোতি—hears (of it) (B, D, O, R). বেদ—understands (B, D) ; knows (O).

**Eng.**—One looks upon it as a wonder ; another similarly speaks of It as a wonder ; another too hears of It as a 'wonder ; and even after having heard of It, no one does really know It. [Evidently, the Trans. construes—ন কশ্চিৎ বেদ—no one really knows. But the construction is—কশ্চিৎ ন বেদ—some one (who is overwhelmed with ignorance) does not know—*vide* যথু ]

**Alt. Trans.** (2) Marvellous (i.e., very rare) (is he) who sees Him (Self), etc.....(3) some one sees Him in a wonder-

ful manner (the act of realizing the Self is something wonderful) etc. [For other alternatives, *vide* স্বপ্ন ].

**Expl.**—[This verse is another knotty one. But we shall stick to Śaṅkara's twofold interpretations only and incidentally refer to the various alternatives suggested by Maṇḍu and Veṅkata.]

(1) Taking আশ্চর্য্যবৎ as adj. to ব্রহ্ম—'The Self is something marvellous to see, to speak of and to hear.

The Self is something which cannot be easily understood, Only that sādḥaka who has by his sādhanās made himself fit and proper for Self-realization, can have a direct sight of the Self. But this realization of the Self is something unique, as the Self was never before seen even by such a sādḥaka, and so he looks upon the Self as something marvellous—heretofore unseen—appearing all on a sudden in its self evident but wonderful glory. Not only is the Self—something unique but the seer (i.e., sādḥaka) also is very rare; because, only after patient and difficult sādhanās for successive births a person becomes fit for Self-realization. Even an aspirant after Self-realization is rare—one or two being occasionally found among lakhs and crores of people, not to speak of the siddha-sādḥaka who has reached the Goal. Such a sādḥaka is an extremely rare specimen of humanity. And the process of Self-realization, too, is something marvellous; as no other kind of effort, sādhanā or knowledge can stand any comparison with it.

After Self-realization, the siddha-sādḥaka, of course, feels pity for the common folk who are ignorant about the Self and he tries to impart to the chosen few who are fit objects of having the indirect knowledge of the Self an idea of the unique character of the Self. But such a teacher (having the credit of Self-realization) is very rare and disciples (fit to receive his instruction) are rare too. The process of instruction is also very difficult.

As already remarked, the listeners of such a difficult subject-matter as Self-realization, are very rare; few people feel any real interest for a subject which is almost incomprehensible. Not only is the subject-matter abstruse, but also

the process of studying the subject is beset with great hardship.

Hence (1) the Self (the object of realization), (2) the realizer of the Self and (3) the process of Self-realization — all three factors are respectively unique, rare and extraordinary. And it is for this reason, many people, who gather only a superficial and indirect knowledge about It, labour under the delusion that they have realized the Self; and due to this Self-delusion they often pose as teachers of the esoteric Knowledge of the Self. Their hearing (study), visualizing and teaching of the Self are influenced by their personal ignorance which is not destroyed for want of True Knowledge. Hence they do not really know the Self in spite of their so-called (i.e., indirect) hearing, seeing and speaking about the Self. Again, there may be others who are sincere sādhanas. But in spite of all their sādhanās, they are not favoured with Self-realization. What is the cause? Their honest attempts become futile, only because their personal ignorance and the sinful product thereof stand as insurmountable obstacles in their way to Self-realization. These obstacles can be removed only by incessant and strenuous sādhanās continued for successive births (“অনেকজন্মসংসিদ্ধন্ততো সাতি পরাং গতিম্”); and further, if these obstacles are not removed the saving Knowledge of the Self does not dawn in their mind. So even after hearing and speaking of the Self and even seeming to visualize It indirectly, some sādhanas (whose minds are not yet free from personal nescience) may not necessarily gain the direct Realization of the Self (অপরোক্ষ আত্মাহুতি).

N. B.—The explanation of Ānandagiri is much simpler; so we give the gist of it below. The first foot of the verse shows that the realization of the Self is a very difficult, unique and rare phenomenon; hence the realizer of the Self is also very rare. The second foot indicates that as the instruction about the Self are very rare, the instructors are equally rare. The third foot describes—that the studying (or hearing) about the Self is a rare affair, and as such the listener about the real nature of the Self is an

extreme rarity. The last foot hints that though there may be occasions for hearing, seeing, and speaking about the Self, the True Knowledge of the Self—actual Self-realization is very difficult to attain. Hence the Self is something which is almost incomprehensible to the ordinary people. Or, in other words self-realization is a very rare thing.

[For other alternative explanations—Vide Madhūsūdana Nilakāṇṭha and Venkāṭha,—whose commentaries, though illuminating, are full of details which will be too difficult for novices.]

**শ্রীধরী :**—কৃতস্তুহি বিদ্যাংসেহপি লোকে শোচন্তি ? আত্মজ্ঞানাদেবেত্য-  
শয়েনাত্মনো হুর্বিজ্ঞেয়তামাহ—আশ্চর্য্যবৎ ইত্যাদি। কশ্চিৎ এনম্ আত্মানং  
শাস্ত্রাচার্যোপদেশাভ্যাং পশুন্ আশ্চর্য্যবৎ পশুতি। সৰ্ব্বগতস্তু নিত্যজ্ঞানানন্দ-  
স্বভাবস্তু আত্মনঃ আলৌকিকস্বাদৈজ্ঞজালিকবদ্ ঘটমানং পশুন্নব বিশ্বয়েন পশুতি  
অসম্ভাবনাতিভূতত্বাৎ। তথা আশ্চর্য্যবৎ এব অতঃ বদতি, শৃণোতি চ অতঃ।  
কশ্চিৎ পুনঃ বিপরীতভাবনাতিভূতঃ শ্রদ্ধাপি নৈব বেদ। চ শব্দাৎ উক্তা অপি  
দৃষ্টা অপি ন সম্যক্ বেদ ইতি দ্রষ্টব্যম্।

**E C.—শ :**—হুর্বিজ্ঞেয়োহপ্রকৃত আত্মা, কিং স্থানেবৈকমুপালভে সাধারণে  
প্রাপ্তিনিমিত্তে ? কথং হুর্বিজ্ঞেয়োহয়ম্ আয়েতি ? অত আহ—আশ্চর্য্যবদिति।  
আশ্চর্য্যবৎ আশ্চর্য্যম্ অদৃষ্টপূৰ্ব্বম্ অদ্বুতম্ অকস্মাৎ দৃশ্যমানং, তেন তুল্যম্  
আশ্চর্য্যবৎ। আশ্চর্য্যম্ ইব এনম্ আত্মানং পশুতি কশ্চিৎ। আশ্চর্য্যবদেনং  
বদতি তথৈব চাতঃ। আশ্চর্য্যবচৈচনমতঃ শৃণোতি। শ্রদ্ধা দৃষ্টা উক্তা অপি  
আত্মানং বেদ ন চৈব কশ্চিৎ। অথবা যোহয়মাত্মানং পশুতি স আশ্চর্য্যতুল্যঃ।  
যো বদতি, শৃণোতি, সোহনেকসহস্রেষু কশ্চিদেব ভবতি। অতো হুর্কোষ  
আত্মা ইত্যভিপ্রায়ঃ। **অ :**—বিশিষ্টাত্মানেহস্প্রত্যয়স্ত তদতাবাদস্তি হুর্বিজ্ঞেয়তা  
...আত্মেন পাদেনাত্মবিষয়দর্শনশ্রুতত্বং দর্শয়তা দ্রষ্টৃদৌলভ্যমুচ্যতে। দ্বিতীয়েন  
তদ্বিষয়বচনশ্রুতত্বোক্তেচদূপদেষ্টুপাত্তং কথ্যতে। তৃতীয়েন তদীয়শ্রবণশ্রুত  
ত্বত্বদ্বারা প্রোতুর্বিয়লতা বিবক্ষিতা। শ্রবণদর্শনোক্তীনাং ভাবেহপি তদ্বিষয়-  
সাক্ষাৎকারপ্রত্যয়সমলভ্যং চতুর্থেনাভিপ্রেতমিতি বিভাগঃ। **ম :**—আত্মনো  
হুর্বিজ্ঞেয়তামাহ...এনং প্রস্তুতং দেহিনম্ আশ্চর্য্যোপাভূতেন তুল্যতয়া বর্তমানং...  
সম্ভাবিতবিচিত্রানেকাকারপ্রতিতিবিষয়ং পশু ত শাস্ত্রাচার্যোপদেশাভ্যাং.....  
সমাধিপাকেণ সাক্ষাৎকরোতি.....শব্দমাদিসাধনসম্পন্নচরমশরীরঃ কশ্চিদেব  
ন তু সৰ্ব্বঃ, তথা কশ্চিদেনং যৎ পশুতি তদাশ্চর্য্যবদिति ক্রিয়াবিশেষণম্; আত্ম

দর্শনমপ্যাশ্চর্য্যবদেব যৎ স্বরূপতো মিথ্যাভূতমপি সত্যাত্ত ব্যঞ্জকং...তথা যঃ  
 কচ্চিদেনং পশ্চতি স আশ্চর্য্যবদিতি কর্ত্ত্ববিশেষণং, যতোহসৌ.....প্রাপ্তদুশ্রাপ  
 জ্ঞানদ্বাং সকললোকস্পৃহণীয়ঃ...তদেতৎজয়মাশ্চর্য্যমাত্মা তজ্জ্ঞাতা চেতি.....  
 এবমুপদেষ্টে রতাদাত্মা দুর্বিজ্ঞেয়ঃ...কথঞ্চিংকারুণ্যমাশ্রয়ে ক্রবৎস্ত পরমেশ্বরবদত্যস্ত  
 দুর্লভ এব...তত্রাপি কৰ্ম্মণি ক্রিয়ায়াং কর্ত্ত্বি চ আশ্চর্য্যবদিতি যোজ্যম্। কেনাপি  
 শঙ্কেনাবাচ্যস্ত শুদ্ধত্মাত্মনঃ.....প্রতিপাদনং নির্বিকল্পকসাক্ষাৎকাররূপমত্যা-  
 শ্চর্য্যম্.....তদ্ব্যমতাদিবাক্যেন যদাত্মতত্ত্বপ্রতিপাদনং তদাশ্চর্য্যবৎ শব্দশব্দৈরচিস্ত্য  
 দ্বাং।।...শ্রোতৃহৃদ্বিলদ্বাং.....তত্রাপি কর্ত্ত্বুবাশ্চর্য্যরূপমত্ম অনেকজন্মানুষ্ঠিতস্মৃত  
 কালিতহ্নোমলভয়াতিদুর্লভদ্বাং। তথা চ বক্ষ্যতি - ‘মহুয়াগাং সহস্রেষু কচ্চিৎ  
 যততি.....’ ‘শ্রবণায়পি বহুভিষৌন লভ্যঃ’.....ইতি শ্রুতেশ্চ। এবং শ্রবণ-  
 শ্রোতব্যয়োরাস্চর্য্যদ্বং প্রাপ্ত্ব ব্যাখ্যেয়ম্।.....চকারঃ ক্রিয়াকৰ্ম্মপদয়োঃস্বার্থঃ।  
 কচ্চিদেনং নৈব বেদ শ্রবণাদিকং কুৰ্ব্বন্নপি, তদ কুৰ্ব্বংস্ত ন বেদেতি কিমু  
 বক্তব্যম্।।.....উক্তঞ্চ বার্ত্তিককারৈঃ শ্রবণাদিকুৰ্ব্বতামপি প্রতিবন্ধপরিক্সাদেব  
 জ্ঞানং জায়তে, অত্থথা তু ন.....‘জ্ঞানমুৎপত্ততে পুংসাং ক্ষয়াং পাপস্ত কৰ্ম্মণ’  
 ইতি শ্রুতেশ্চ।।.....যদি তু শ্রদ্ধাপোনাং বেদ ন চৈব কচ্চিদিত্যেব ব্যাখ্যায়তে  
 (*vide* Translator). তদা ‘আশ্চর্য্যো জ্ঞাতা কুশলাহুশিষ্ট’ ইতি শ্রুত্যেকবাক্যতা  
 ন জ্ঞাৎ, যততামপি সিদ্ধানাং কচ্চিদ্যাং বেত্তি তদ্বতঃ ইতি ভগবদ্বচনবিরোধ-  
 চেতি। বিবস্ত্রিরবিনয়ঃ ক্ৰস্তব্যঃ (This seems to be a fling at  
 Sankara! But actually does not mean নৈব কচ্চি বেদ—only  
 he has not changed the order of words in the verse—that is  
 all. He means of course—কচ্চিৎ নৈব বেদ; otherwise he  
 would have said—‘অবিজ্ঞেয়ঃ আত্মা,’ and not ‘দুর্বিজ্ঞেয়ঃ’; in fact  
*S’ is not and cannot be an agnostic* and so M’s fling is un-  
 called for) অথবা ন চৈব কচ্চিৎ ইত্যস্ত সৰ্ব্বত্র সম্বন্ধঃ—কচ্চিদেনং ন পশ্চতি,  
 ন বদতি, ন শৃণোতি, শ্রদ্ধাপি ন বেদেতি। পঞ্চপ্রকারা উক্তাঃ কচ্চিৎ  
 পশ্চত্যেব ন বদতি, কচ্চিৎ পশ্চতি বদতি চ, কচ্চিৎ তদ্বচনং শৃণোতি চ তদর্থং  
 জানাতি চ, কচ্চিৎ শ্রদ্ধাপি ন জানাতি চ, কচ্চিস্তু সৰ্ব্ববহিভূত ইতি। অবিদ্বৎ  
 পক্ষে তু—অসম্ভাবনাবিপন্নীতাত্মাবনাতিভূতদ্বাং আশ্চর্য্যতুল্যদ্বং দর্শনবচনশ্রবণে  
 দ্বিতি নিগদব্যাক্যাতঃ শ্লোকঃ। নীঃ—এনমতীতানন্তরশ্লোকোক্তং ভূতগ্রামম্।  
 আশ্চর্য্যম্.....স্বপ্নমায়ৈজ্ঞানাদিকং তেন তুল্যং...সদ্বেন অসদ্বেন বা নির্বিকল্প-

বশক্যমপি অনির্কচনীয়েনৈব লোক প্রসিদ্ধেন রূপেনোপপাদয়তি ।...‘ইদং সর্বং  
 বদয়মাস্মা’ ইতি প্রত্যক্ষণান্নাত্মতয়া উপলভ্যমানত্বাপি প্রপঞ্চ্য যৎ প্রত্যংভিন্নত্বেন  
 শ্রবণং তদত্যাগ্যমাশ্চর্যম্ ।.....তথা কশ্চিদেনং প্রপঞ্চং প্রত্যগনন্তত্বেন শ্রদ্ধা  
 অপিশঙ্ক্যাহুত্বা। স্বপ্নাদি দৃষ্টাষ্টৈরূপপাথ দৃষ্টা ধ্যানেন চ সাক্ষাৎকৃত্বাপি তদ্বতো ন  
 বেদ । তথা হি প্রাপ্তাপি প্রজ্ঞা তীত্রবিক্ষেপবতঃ পরিহীয়তে...যদ্বা এনমাত্মানং  
 (rest in the summary of মধু)...হুর্কির্জ্ঞেয়োহয়মাত্মা...বে :—এনমিতি  
 নির্কিকারাজ্ঞপয়ামশঃ.....অনেক সহশ্রেষু কশ্চিদেবাত্মদর্শী ভবতি, য সর্বোহপি  
 ...নহু সর্বোহপি অহমিত্যাত্মানং পশুতি তং কথমাত্মবিদৌর্লভ্যম্...ঐশ্বর্যজালিক-  
 মঘটমানমাশ্চর্যম্ । তদ্বদবস্থিতমেনং পশুতি । সত্যমখিলোহপ্যহমিত্যাত্মানং  
 পশুতি তত্ত্ব নাত্মতত্ত্বদর্শনম্ আত্মতত্ত্বং হি পরমাশ্চর্য্যরূপম্ (rest as in মধু)  
 .....ন কেবলং জ্ঞাতুদৌর্লভ্যবিষয়ত্বকৌধত্বাত্যামেবাত্মদর্শনদৌর্লভ্যম্ । কিন্তু  
 উপদেষ্টুবাচার্য্যত্ব দুর্লভত্বাদপি । পশুতিনা সহ বদতে: সমুচ্চয়ার্থশ্চকার: তথাশব্দস্ত  
 প্রথমপাদাৎ কশ্চিদেনমিত্যাত্মাতিদেশার্থ: ।.....এবকারেণ অনেকেষু কশ্চিচ্ছ  
 জ্ঞাতা তত্রাপি কশ্চিদেব উপদেষ্টা ইতি জ্ঞাত্রপেক্ষায়াপি উপদেষ্টুদৌর্লভ্যমুক্তম্ ।  
 .....কথঞ্চিদুপদেদেদেষ্টু লোভেহপি...শিষ্যসমাধানকুশলো বক্তাপ্যাত্মতত্ত্ববিরল এব  
 অত্মবিলক্ষণ ইত্যর্থ: ।.....অথ উপদেশস্বরূপপর্য্যালোচনয়্যাপি উপদেষ্টুদৌ-  
 লভ্যম্...অত্র বদতেবিশেষণমাশ্চর্য্যবৎপদম্ ।.....এবং জ্ঞাতুরেব বিরলত্বাৎ  
 সত্যপি তস্মিন্ উপদেষ্টুদৌর্লভত্বাদাত্মদর্শনদৌর্লভ্যমুক্তম্ । ইদানীং সত্যপ্যুপদেষ্টরি  
 শ্রোতুঁবিরলত্বাৎ তদৌর্লভ্যম্.....অনেকজন্মকৃতস্মৃকৃতপ্রকালিতাত্ত্বকরণমলঃ  
 শমদমাদিসাধনসম্পন্নো বিধিবদাচার্য্যমুপস্থত্য যঃ কশ্চিদেব বেদান্তশ্রবণং  
 করোতীতি শ্রোতা অতিদুর্লভ: । [ Here gives the illustrations  
 of Virocana who did not realize the Self, of Indra who realized after one hundred years of sādhanā, of Vāmadeva  
 who did not realize in the first birth due to obstacles, but realized the self in the next birth while in mother’s womb,  
 of Jādobharata who had to pass through three births to remove the obstacles. ] ‘অনেকজন্মসংসিদ্ধস্ততো যাতি পরাংগতিম্,’  
 জ্ঞানমুৎপত্ততে পুংসাং ক্ষয়াৎ পাপস্ত কৰ্ম্মণঃ’ ইতি চ । ঐতিরিপি...শৃঙ্খলোহপি  
 বহবো যং ন বিদ্যা: ইত্যাচষ্টে । স্তত্রিতঞ্চ.....ঐহিকমপ্যাপ্রস্তুতপ্রতিবন্ধে  
 তদর্শনাৎ’ ।...ঐত্বাপীত্যনেন শ্রবণমেবাতিদুর্লভম্, কৃত্তেহপি শ্রবণে কশ্চিন্ন  
 বেদ...যদ্বা ঐত্বাপি ন বেদ, কিমু বক্তব্যমশ্রদ্ধা...অথবা...লোকে সর্বোহপি

বেদান্তাম্ ব্যাচক্ষতে শৃণ্বন্তি চেতি কথং বোপদেষ্টঃ প্রোক্তুশ্চ দৌর্লভ্যম্...দৃষ্টী উপদিষ্ট প্রজ্ঞাপি কশ্চিচ্চৈনং নৈব বেদ...সৰ্ব্বাঃ প্রজাঃ সত্যিঃ সম্পত্তা ন বিদু সত্যি সম্পত্তামহে' অহরহর্গচ্ছত্য এনং ব্রহ্মলোকং ন বিন্দ্ভতানুতেন হি প্রত্যাচাঃ'..... যথাবদাস্তত্ত্বত্বনর্শনশীলত্বাভাবেন তদীয়োপদেশশ্রবণয়োবকিঞ্চিংকরত্বাচ্চ উক্ত-দর্শনো পদেশশ্রবণৈর্ন কোহপ্যাস্তত্ত্বমপ্রতিবদ্যাপরোক্ষং জানাতীত্যতো হুর্কৌশমাস্ত তত্ত্বম্।

**Notes—1.** আশ্চর্য্যবৎ—আ ইতি চর্য্যতে অভিনীয়তে—আ—চর + বৎ—“চরেরাঙি চাঙরোঁ”। অত্ৰুতে লুট্—“আশ্চর্য্যামনিত্যে” ইতি সাধু। আশ্চর্য্য + বতি—“তেন তুল্যং ক্রিয়া চেদ্বতিঃ” Acc. to this sūtra, it is adv. to পশ্চতি, বদতি, শৃণোতি। But acc. to শ, it is বিশেষণ to এনং and কশ্চিৎ while acc. to মধু, নী and বে—it is বিশেষণ to কর্ত্তা, কৰ্ম্ম and ক্রিয়া। (i.e. ক্রিয়া-বিশেষণ—adv.), ‘আশ্চর্য্যেণ তুল্যম্ আশ্চর্য্যমিব আত্মানং’ (শ); ‘অথবা যোহয়মাত্মানং পশ্চতি স আশ্চর্য্যতুল্যঃ’ (শ)। Here there is difficulty in adding the বতি প্রত্যয়; but we can somehow justify—(1) আশ্চর্য্যবৎ স্থিতমাত্মানং পশ্চতি। Cf.—“তদ্বদবস্থিতমেনং পশ্চতীতি যোজন্য” (রে)। শ, মধু, নী, বে etc. do not mean that আশ্চর্য্যবৎ, when কৰ্ত্তৃবিশেষণ or কৰ্ম্মবিশেষণ, is actually adj. to the subject ( কশ্চিৎ ) or to object ( এনং ); it is an adjunct to কর্ত্তা or কৰ্ম্ম by implication only, and not in actual syntactical construction of grammar ( acc. to which it can be adv. only ).

2. পশ্চতি—দৃশ্ + লট্ তি ; Nom. first কশ্চিৎ ।

3. কশ্চিৎ—কিম্ (পুং) + অনিচ্চিতার্থে চিৎ ।

4. এনং—ইদম্ or এতদ্ ২য় ১ বচন—অস্বাদেশে। Obj. to পশ্চতি ; as there is no অস্বাদেশ, strictly the first এনং should have been আত্মানম্, the second—এতৎ and the third এনম্ ।

5. বদতি—বদ্ + লট্ তি—Nom. অত্ৰঃ obj. এনং (উহ) ।

6. তথা—‘প্রথমপাদাৎ কশ্চিদ্ভেনমিত্যস্ত অতিদেশার্থঃ’—বে। তৎ + প্রকারে থান্। অব্যয়ম্।

7. এব—‘এবকারেণ অনেকেষু কশ্চিজ্ জ্ঞাতা, তত্রাপি কশ্চিদুপদেষ্টা’—বে। It implies extreme rarity of a teacher—a teacher is rarer than a realizer. অবধারণে অব্যয়ম্।



8. চ—‘পশুভিনা সহ বদন্তে: সমুচ্চয়ার্ধশকারঃ’—বে। সমুচ্চরে অব্যয়ম্।  
 9. শৃণোতি—শ্র+লট্ তি। Nom. অন্তঃ, obj. এনম্।  
 10. শ্রদ্ধা—শ্র+ক্তৃ+চ্—অসমাপিকা ক্রিয়া—কর্তা কশ্চিৎ।  
 11. অপি—গর্হহচকং সমুচ্চয়ার্ধকমব্যয়ম্—দৃষ্ট। উক্তা-অপি (শ)। Acc.  
 to some it denotes পক্ষান্তর।  
 12. বেদ—বিদ্+লট্ তি স্থানে লিট্ গন্ (অ)। Alt. বেত্তি--Nom.  
 কশ্চিৎ।

Do not construe—বেদ ন চ এব কশ্চিৎ (no one certainly knows); but as—কশ্চিৎ চ ন বেদ এব (somebody knows not certainly).

V. :—.....দৃষ্টতে কেনচিৎ এষ: (or অয়ম্).....উত্ততে.....অন্তেন...  
 এষ: ( অয়ম্ ) অন্তেন শ্রয়তে.....এষ: ( অয়ম্ ) বিত্ততে...কেনচিৎ।

Cf.—“শ্রবণায়াপি বহুভিযো ন লভ্য: শৃণোত্বাহপি বহুবো যং ন বিদ্যা:।

“আশ্চর্যো বক্তা কুশলোহস্ত লক্ষাশ্চর্যো জ্ঞাতা কুশলাহুশিষ্ট:”।—কঠোপ-  
 নিষৎ ১।২।৭ “বক্তা চাস্ত তাদৃগন্তো ন লভ্য:”।—কঠ ১।১।১২ “বহুনাং জ্ঞান-  
 মন্তে জ্ঞানবান্ মাং প্রপশ্যতে। বাহুদেব: সর্ষমিতি স মহাত্মা সূহৃদত:”।—  
 গীতা ৭।১৯ “মহুয়াগাং সহশ্রেয়ু কশ্চিৎ যততি সিদ্ধয়ে। যততামপি সিদ্ধানাং  
 কশ্চিন্মাং বেত্তি তত্ত্বত:”। গীতা ৭।৩ “অনেকজন্মসংসিদ্ধহতো যাতি পরাং  
 গতিম্”।—গীতা ৬।৪৫

Never can this embodied soul be slain in the body of any, O Bhārata! Therefore for no being shouldst thou grieve.

नित्यमवध्योऽयं देहे सर्वस्य भारत !।

तस्मात् सर्वाणि भूतानि न त्वं शोचितुमर्हसि ॥३०॥

Pr.—(হে) ভারত ! অয়ং দেহী সর্বস্ব দেহে নিত্যম্ অবধ্য: ( ভবতি ) ;  
 তস্মাৎ স্বং সর্বাণি ভূতানি শোচিছুং ন অর্হসি।

Beng.—হে ভরতবংশোদ্ভব ! সকলের দেহে এই দেহী নিত্য অবধ্য।  
 অতএব, সকল ভূতের নিমিত্ত তোমার শোক করা উচিত নহে।

Eng. Equiv.—দেহী—the embodied one (soul) (D, O), নিত্যম্  
 —ever (B, D, O). অবধ্য:—invulnerable (B, O), indestructible

(D). দেহে—in the body (B, D, O). সর্বত্র—of all ; of every one (B, D, O). সৰ্বাণি ভূতানি—for all being ; for any creature (B) ; for any living being (D).

**Eng.**—This embodied (Self), O descendant of Bharata ! within every one's body is ever indestructible. Therefore you ought not to grieve for any being.

**Expl.**—Here the Lord concludes His remarks about the usual error often committed by the common folk. They falsely identify the Self with the not-Self (i.e., body, senses, mind, etc.). Hence with the origination of the not-Self, they regard the Self also to be born : and with the annihilation of these ephemeral elements of not-Self, they think that the Self is destroyed. Hence the Lord clearly distinguishes here between the permanent Self which is enclosed in the impermanent body which is not the Self. The Self in the bodies of different beings is one and the same—eternal, only the bodies are transitory, but not the Soul. Hence there can be no cause for Arjun's grief. Arjuna is sorrowing at the thought of the impending annihilation of the Self (or Soul) of the various warriors ready to fight with him. If he is convinced of the immortality of their Soul, he can have no reason for grief.

**তৃতীয়া :**—তদেবমবধ্যত্মাশ্রয়ঃ সংক্ষেপেণাদিশন্নশোচ্যত্মুপসংহরতি ( হৃকৌষমাশ্রয়ত্বং সংক্ষেপেণোপদিশন্নশোচ্যত্মুপসংহরতি )—দেহীত্যাदि।

**E.C.—শ :**—নিত্যম্ সৰ্বাবস্থাস্থ অবধ্যো নিরবদয়বদ্ব্যনিত্যত্বাচ্...শরীরে সৰ্বত্র সৰ্বগতত্বাৎ স্বাবরাদিহু স্থিতোহপি সৰ্বত্র প্রাণিজাতস্ত দেহে বধ্যমানেহপি .....সৰ্বাণি ভূতানি উদ্दिश... । **अ :**—...देही निन्ददेहोपाधिरात्रा..... नित्यं निरतः.....भूतानि ह्युपाणि ह्यन्नाणि च तीन्द्रादितावापराहृदिश...हूल-देहता-शोद्यतमपरिहार्यत्वात् निन्ददेहताशोच्यतम्याश्रयवेदोवध्यत्वात्...**नी :**—कथमेते दीना अलबला बलवतरेण मया हस्तव्याः कथमेतेषां पुत्रादय एतेविना जीविष्यन्ति, कथं बाहं तीन्द्रादिभिर्भुक्तिर्विनाजीविष्यामीति... । **वे :**—आश्रयानां नाशतावेन देहानां च हतो, नश्यन् अभावश्चैन शोकविवरणश्चैव...अभावः ।

**Notes.—1.** नित्यं—Adv. to the क्रिया in अवध्यः ।

**2.** अवध्यः—न वध्यः ( नञ्+समासः ) ; विधेय विण् to देही (Nom. to भवति उह ) । वध्याः—हन्+अप्+तावे—‘हनो वध च’ । वधमर्हति अ—नञ्+ता-

দিত্যাৎ যৎ' ইতি বধ্ + যৎ । যৎ হস্তমর্হঃ—হন্ + যৎ । 'হনো বা যৎযচ্চ বক্তব্যঃ' ( বা. ) ।

3. সর্বত্র—শেষে বষ্টী—সম্বন্ধ with দেহে ( অধি ৭মী ) ।

4. তস্মাৎ—হেতৌ ৫মী ।

5. সর্বাপি—adj. to ভূতানি ।

6. ভূতানি—ভূ (সত্তায়াং)+ক্ত কর্তরি—অকর্ষ্যত্বাৎ । ভূত means anything existent sentient—or insentient ; here it seems to refer to sentient beings, though Madhu explains it as elements—transformed into bodies. শ, মধু and others make it obj. of উদ্ভিত (উহ) । Or, may be obj. of শোচিতুন্ । Some explain—ভূচ্, means to cry aloud and hence transitive ; Cf.—“রুদ্রিশ্র-বিমোচনমাত্রেহকর্ষকঃ, আহ্বানবিশিষ্টরোদনে ভূ সর্কর্ষকঃ” ।

V. :—দেহিনা...অবধ্যোনেন ( ভূয়তে )...স্মা...অর্হ্যতে ।

**Remark.**—Singular in দেহী as well as the idea of plurality of দেহ ( সর্বত্র দেহে )—show that one Soul pervades manifold bodies. Cf.—অশরীরং শরীরেধনবহ্নেধবস্থিতম্ । মহন্তিঃ বিভূমাত্মানং মম্বা ধীরো ন শোচতি”—কঠ ( ১।২।২১ ) ।

Again, if thou considerest thy duty, thou shouldst not waver ; for than a fight decreed by duty, is naught better for a Kṣattriya.

✱ স্বধর্মমপি চাবেদ্য ন বিকম্পিতুমর্হসি ।

ধর্ম্যাদ্বি যুদ্ধাচ্ছ্রয়োঽন্যত্ ক্রত্ন্যস্য ন বিদ্যতে ॥২১॥

**Pr.**—স্বধর্ম্ম অপি অবেক্য ( স্ব ) ন বিকম্পিতুন্ অর্হসি । ধর্ম্ম্যাং যুদ্ধাং হি কক্রিয়ন্ত অত্ শ্রেয়ঃ ন বিদ্যতে ।

**Beng.**—আরও—স্বধর্ম্মতঃ ( শাস্ততঃ ) পর্যালোচনা করিয়া বিকম্পিত ( বিচলিত ) হওয়া তোমার উচিত নহে ; যেহেতু কক্রিয়ের ( পক্ষে ) ধর্ম্মযুদ্ধ অপেক্ষা অত্ শ্রেয়স্কর কিছু আর নাই ।

**Eng. Equiv.** স্বধর্ম্মং—own duty ( B, Br, O ). অবেক্য—looking to ( B ) ; regarding ( D ) ; considering. ন বিকম্পিতুন্মর্হসি—shouldst

not tremble (B, O); oughtest not to falter (D). ধৰ্ম্মাদ্ যুদ্ধাৎ—  
than righteous war (B, Br, O); than a lawful fight (D).  
শ্রেয়ঃ—more welcome (B); better (D, O). শ্রেয়ঃ অস্তং ন বিত্ততে—  
there is nothing better (D).

**Eng.**—Having regard to your own duty also, you ought not to falter, for there is nothing better for a Kṣātriya than a righteous battle.

**Expl.**—Before this the Lord attempted at some length to disillusion Arjuna with regard to the error of identity of the Self and the not-Self—an error common to the general folk. Now he proceeds to point out the personal error of Arjuna which he committed by condemning righteous warfare (the duty of the Kṣātriya caste) as unrighteous (*i.e.*, faulty of manslaughter). Says the Lord—“Not only from the metaphysical view-point, but also from the standpoint of duty, righteous war should not be shunned by one of the Kṣātriya tribe, since it is the duty of his race, and as such is stated in the scriptures to be the highest meritorious act for a Kṣātriya without the least shade of any sin or crime whatsoever; even if you are to kill a superior or a preceptor, or a Brāhmaṇa, there would be no sin in killing them; as the scriptures declare—there is no sin in killing enemy, be he a superior. This is the reply to ‘ন চ শ্রেয়োহল্পপশ্যামি হত্বা স্বজনমাহবে’—গীতা ১৩১

**শ্রীধরী :**—যথোক্তম্ অৰ্জুনেন “বেপথুশ্চ শরীরে মে” ইত্যাদি তদপ্যযুক্তমিতি আহ—“স্বধৰ্ম্মমিতি”। আত্মনো নাশাত্তাবাদেব এতেষাং হননেনাপি বিকম্পিতুং ন অহঁসি। কিন্তু স্বধৰ্ম্মমপ্যবেক্ষ্য বিকম্পিতুং ন অহঁসি ইতি সঙ্কঃ। যথোক্তম্ “ন চ শ্রেয়োহল্পপশ্যামি হত্বা স্বজনমাহবে” ইতি তত্রাহ—ধৰ্ম্মাৎ ইতি। ধৰ্ম্মাৎ অনপেতাৎ ত্রায়াৎ যুদ্ধাৎ অত্ৱং।

**E. O.**—শ :—কজিয়ন্ত ধৰ্ম্মো যুদ্ধঃ...বিকম্পিতুং প্রচলিতুং...কজিয়ন্ত স্বাভাবিকং ধৰ্ম্মান্নস্বাভাব্যাৎ ইত্যভিপ্রায়ঃ, তচ্চ যুদ্ধং পৃথিবীজয়দ্বাৰেণ ধৰ্ম্মার্থং

প্রজারক্ষণার্থং চেতি ধৰ্মাদনপেতাং পরং ধৰ্ম্যং তস্মাৎ ধৰ্ম্যং যুদ্ধাৎ.....মঃ—  
 তদেবং স্থলস্থশরীরদ্বয়তৎকারণাবিছাৎ, পাপাধিক্রম্যাবিবেকেন মিথ্যাভূতস্তাপি.  
 সংসারস্ত সত্যাত্মাধৰ্ম্মাদিপ্রতিভাসরূপং সৰ্বপ্রাণিসাধারণং ভ্রমং নিবাকৰ্ত্তৃমুপা-  
 ধিত্রয়বিবেকেনাভ্রস্বরূপমভিহিতবান্ । সম্প্রতি যুদ্ধাখ্যে স্বধৰ্ম্মে হিংসাদিদোষ-  
 বাহুল্যেনাধৰ্ম্মত্বপ্রতিভাসরূপমজ্জুনশ্চৈব কৰুণাদিদোষনিবন্ধনমসাধারণং ভ্রমং  
 নিবাকৰ্ত্তৃং হিংসাদিমদ্বৈপি যুদ্ধস্ত স্বধৰ্ম্মদ্বেনাধৰ্ম্মত্বাভাবং বোধয়তি ভগবান্—ন  
 কেবলং পরমার্থতত্ত্বমেবাবেক্য কিন্তু স্বধৰ্ম্মমপি ক্ষত্রিয়ধৰ্ম্মমপি যুদ্ধাপরাধুখস্বরূপম-  
 বেক্য শাস্ত্রতঃ পর্যালোচ্য বিকম্পিতুং বিচলিতুং ধৰ্ম্মাদাবধৰ্ম্মজ্ঞাত্য নিবৰ্ত্তিতুং  
 নাইসি, তত্র এবং সতি ‘যত্তপ্যেতে পশুস্তি.....নরকে নিয়তং বাসঃ’.....  
 ইত্যন্তেন যুদ্ধস্ত পাপহেতুত্বং স্বয়া যদ্বক্তং ‘কথং ভীষ্ম.....’ ইত্যাদিনা চ গুরুবধ-  
 ত্রস্কবধাশঙ্ককরণং যদভিসংহিতং তৎসৰ্বং ধৰ্ম্মশাস্ত্রাপর্যালোচনাদেবোক্তং...ধৰ্ম্মাৎ  
 অপরাধুখস্বধৰ্ম্মাদনপেতাৎ যুদ্ধাৎ—পৃথিবীজয়দ্বারেন প্রজারক্ষণত্রাঙ্গণশ্রাবা-  
 ক্ষত্রিয়ধৰ্ম্মনিৰ্ব্বাহকমিতি, তদেব ক্ষত্রিয়স্ত প্রশস্ততরম্.....তথা চোক্তং পরাশরেন  
 —‘ক্ষত্রিয়ো হি.....’ মনুনাপি—‘সমোত্তমাদয়ৈঃ...’ ইত্যাদিনা । রাজশব্দশ্চ  
 ক্ষত্রিয়জ্ঞাতিমাত্রবাচী । এতেন..... ‘ন চ শ্রেয়োহহুপশ্যামি’—ইত্যেদপি চ  
 (নিরন্তম্) । নী :—অজ্জুনস্ত অনাত্মনি দেহে আত্মাধীক্ৰমো মোহো নিবারিতঃ ।  
 ইদানীং স্বধৰ্ম্মে যুদ্ধে অধৰ্ম্মধীক্ৰপং মোহং নিবারয়তি । বে :—বিংশত্যা শ্লোকৈঃ  
 ‘অশোচ্যান্ ..’ ইত্যনেন প্রতিজ্ঞাতোহর্থো নিরূপিতঃ । ইদানীং ‘প্রজাবাদাংশ্চ  
 ভাষমে’ ইত্যনেন প্রতিজ্ঞাতমর্থং নিরূপয়তীষ্টতিঃ.....দ্বিবিধো হি অজ্জুনস্ত  
 প্রজ্ঞাবাদঃ । তত্রাগস্তাবৎ ‘ন চ শ্রেয়ঃ.....’ ইত্যাদিঃ ‘ধাত্তরাষ্ট্রা...’ ইত্যন্তঃ  
 স্বজনবধানৌচিত্য পুরস্কারপ্রবৃত্তঃ স তু ‘অনার্য্যজুষ্ট’ মিত্যাদিনা নিরন্তঃ । ততঃ  
 ‘কথং ভীষ্ম.....’ ইত্যাদি পঞ্চশ্লোক্য গুরুবধানৌচিত্যপুরস্কারপ্রবৃত্তে দ্বিতীয়ঃ  
 .....সোহয়মত্র নিরন্ততে, যতপি ‘বেদাবিনাশিনম্’ ইত্যত্র বিদুষঃ কৰ্ম্মলোপা-  
 ভাবপ্রতিপাদনৈব গুরুবধপ্রত্যাবারাবমপি সিদ্ধে: তে নৈব কথমিত্যাदि  
 .....অপি চেতু্যক্তম্ ন কেবলং শরমার্থদৃষ্টেয় মদ্বপ্রতিবন্ধকরো: শোকমোহ-  
 য়োরকৰ্ত্তব্যত্বম্, কিন্তু স্বধৰ্ম্মবেক্ষ্যাপি শোকমোহাভ্যাং বিকম্পিতুং নাইসি.....  
 কোহসৌ স্বধৰ্ম্ম: ? তত্রাহ যুদ্ধাৎ.....ক্ষত্রিয়স্ত রাজ্যপালনাদিধৰ্ম্মান্তরানাং  
 সত্ত্বেহপি তেষাং যুদ্ধমূলকপৃথিবীজয়াদীনত্বাদ যুদ্ধমেব মুখ্যো ধৰ্ম্ম: । নহু সত্যমেব  
 যুদ্ধং ধৰ্ম্ম:, তথাপি ভীষ্মাজোণাদিগুরুত্রাঙ্গণবধরূপত্বাৎ নেষং যুদ্ধং ধৰ্ম্মং.....গুরু

ব্রাহ্মণ্যোরপি তয়োরাভতাস্মিৎবাদ্ ধৰ্ম এব তবধঃ.....তথাহি যদাদি বচনানি... Here is a detail discussion whether an আততায়ি ব্রাহ্মণ or আততায়ি গুরু can be killed without sin. And the conclusion is—there is no sin, as there is the decree of the scriptures in favour of such killing. Q. V. *Vide* also যথু next verse.

Not a serene and peaceful gliding through easy joys (this world) allows us, but every step has to be gained by heroic effort.....Those who take up the inner and outer struggle even to the most physical clash of all, that of war, are the Kṣatriyas—he mighty men. War, force, nobility and courage are their nature : protection of the right and unflinching acceptance of the gaze of the battle is their virtue and their duty.—A

**Notes.**—1. স্বধৰ্ম্ম—স্বঃ ধৰ্ম্মঃ ( কৰ্ম্মধা )—শ। যদ্বা, স্বত্ব ( কত্রিয়ত্ব ) ধৰ্ম্মঃ ( ভগীতং )। Obj. of অবেক্য। “স্বো জাতাব্যজনি স্বং ত্রিষাঘ্নীয়ে স্বোহস্ত্রিয়াং ধনে”—অমরঃ।

2. অপি চ Compound indeclinable—denoting addition. *Vide* Venkṭa; this is an additional reason for refuting Arjuna's argument—a superior should by no means be slain. Or অপি পক্ষান্তরে (on the other hand) সমুচ্চয়ে (and)—not only from the metaphysical standpoint but also from the standpoint of racial duty.

3. অবেক্য—অব—ঈক্+ল্যপ্। ঈকতে, লঙ্ ঐকত ; লৃঙ্—ঐকিষ্ট ; লিট্—ঈকাক্ষভুব, ঈকামাস, ঈকাক্ষকার। Nom. ত্বম্ ( উহ )।

4. বিকল্পিত্বং—বি—কল্প+ত্বম্ অর্হার্থে।

5. ধৰ্ম্মাৎ—ধৰ্ম্মাদ্ অনপেতং ধৰ্ম্মাৎ—ধৰ্ম্ম+যৎ—“ধৰ্ম্মপথ্যর্থত্যাগাদনপেতে” Adj. to যুদ্ধাৎ।

6. হি—যস্মাৎ—শ, যথু ; হেতৌ অব্যয়ম্।

7. যুদ্ধাৎ—যুধ্+নপুংসকে ভাবে ক্ত+৫।১....“অস্ত্রাদিতরর্থেদিক্-শব্দকুন্তরপদাজাহিযুক্তে” ইতি অম্মশব্দযোগেন যৌ। If the constr. is—ধৰ্ম্মাৎ হি যুদ্ধাৎ শ্রেয়ঃ অস্ত্রং ন বিত্ততে (শ), then “পঞ্চমী বিভক্তে” ইতি যৌ।

8. শ্রেয়ঃ—প্রশস্ত+ঈয়ত্বন্ ক্রীৎ ১।১। Nom. to বিভক্তে। If শ's constr. is followed—adj. to অস্ত্রং।

9. অস্ত্ৰ—Adj. to শ্রেয়ঃ। In শ's constr., it is Nom. to বিত্ততে।

10. কত্রিয়স্ত—শেষে বস্তু। কত্র+ঘ—“কত্রাদ্ ঘঃ”। কত্রঃ—কদতি—  
কদ সংবরণে সৌত্রঃ। কদ্+ষ্টন্ (উ)। যদা কদ্ (হিংসায়াম্)+কিপ্—  
কৎ; কতঃ ত্রায়তে ইতি উপপদসমাসে—কৎ—ত্ৰৈ+ক (“সুপি ষ্ঃ” ইতি  
যোগবিভাগাৎ)। যদা কতাং ত্রায়তে ইতি উপপদসমাসে কত—ত্ৰৈ+ক—  
“কতাং কিল ত্রায়ত ইত্যদ্যঃ কত্রস্ত শব্দো ভুবনেষু রূঢ়ঃ”—রঘু ২।৫৩।  
পূর্বোদরাদিঃ। To spelt with double ত—কত্রিয়ঃ। Con. with  
শ্রেয়ঃ or অস্ত্ৰং।

11. বিত্ততে—বিদ্ (সত্যায়াম্)+লট্ তে।

V. :—.....ভুয়া (অর্হাতে).....শ্রেয়সা অগ্নেন...বিত্ততে।

**Remark.**—Ch :—“কত্রিয়ো হি প্রজা রকন্ শত্ৰুপাণিঃ প্রদণ্ডবান্।  
নির্জিত্য পরসৈন্তানি ক্ষিতিং ধর্ম্মেণ পালয়েৎ”।—পুরাশরে। “সমোত্তমাধমৈ  
রাজা চাহুতং পালয়ন প্রজাঃ। ন নিবর্তেত সংগ্রামাং কাত্রং ধর্ম্মমহুস্মরন্।  
সংগ্রামেষুনিবর্তিত্বং প্রজানাঞ্চৈব পালনন্। শুশ্রুবা ব্রাহ্মণানাঞ্চ রাজ শ্রেয়স্করং  
পরম্”।—মহু। “গুরুং বা বালবৃদ্ধো বা ব্রাহ্মণং বা বহুশ্রুতম। আততায়িন-  
মায়ান্তং হত্যাং দেবা বিচারয়ন্। আততায়িনমায়ান্তমপি বেদাঙ্গপারগম্ (বেদান্তগং  
রণে)। জিঘাংসন্তং জিঘাংসীয়ান্ন তেন ব্রহ্মহা ভবেৎ। নাততায়িবধে দোষো  
হস্তর্ভবতি কশ্চন। প্রচ্ছন্নং বা প্রকাশং বা মহুস্তুং মহুম্চ্ছতি”।

Happy the Kṣattriyas, O son of Prthā ! who find a fight  
like this, that comes without their seeking ! It is heaven's  
gate thrown wide !

यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम् ।

मुखिनः क्षत्रियाः पार्थ ! लभन्ते युद्धमीदृशम् ॥३२॥

**Pr.**—(হে) পার্থ! যদৃচ্ছয়া উপপন্নম্ অপাবৃতং স্বর্গদ্বারম্ ঈদৃশং যুদ্ধং  
মুখিনঃ কত্রিয়াঃ (এব) লভন্তে [যদা.....যুদ্ধং (যে) কত্রিয়াঃ লভন্তে, (তে  
এব) মুখিনঃ।]

**Beng.**—হে পার্থ! অপ্রার্থিতরূপে উপস্থিত, উন্মুক্ত স্বর্গদ্বার, (সদৃশ)—  
ঈদৃশ যুদ্ধ মুখী কত্রিয়গণ (ই) লাভ করিয়া থাকেন। [অথবা—ঈদৃশ যুদ্ধ যে  
কত্রিয়গণ লাভ করেন তাঁহারা (ই) মুখী।]

**Eng. Equiv.**—যদৃচ্ছা চোপপন্নং—offered unsought (B):—freely (D, O). স্বর্গদ্বারমপাবৃতম্—open door to heaven (B, D, O). সুখিনঃ—happy (B, D). লভন্তে—obtain (B, D). যুদ্ধমীদৃশম্—such a fight (B, D).

**Eng.**—Happy those Kṣātrīyas, O son of Prthā ! Who can find such a battle ( to fight )—come of itself—an open door to heaven !

**Expl.**—Happy indeed are those Kṣātrīyas who can take up such a righteous fight as this ! None but the lucky warriors have a chance of a fight like this. Since it is come to Arjuna utterly unsought and unbidden, it appears like the gate of heaven, flung open to welcome him. If he wins, he wins fame and fortune overnight ; fame he gets by defeating such great antagonists as Bhiṣma, etc., and fortune in the form of India's Empire ; and if he loses the fight (with his life), he will forthwith attain to heaven—such is the decree of the scriptures (*vide* Manu). Now it may be logically asked by Arjuna—‘As this fight involves the impending slaughter of superiors and Brāhmaṇas ( like Bhiṣma and Droṇa ) how can it properly be called a righteous war ? The answer is—if a superior or a Brāhmaṇa (even if he is a great Vedic scholar ) attacks with the desire of killing, he can be killed without any deliberation, pity or respect, and this slaughter will not cause any sin—such is the conclusion of the scriptures (*vide* Manu ) [ Madhu and Veṅkaṭa, after lengthy discussions have arrived at the conclusion (which is very proper ) that this decree of the scriptures ( ধর্মশাস্ত্র—has full religious sanction and is not to be regarded as based on mere policy or politics ( অর্থশাস্ত্র ). ]

**শ্রীধরী :**—কিঞ্চ মহতি শ্রেয়সি স্বয়মেব উপস্থিতে সন্ধি কুতো বিকল্প ইত্যাহ—যদৃচ্ছা ইতি । যদৃচ্ছা অপ্ৰার্থিতম্ এব উপপন্নং প্রাপ্তম্ ঈদৃশং যুদ্ধং



সুখিনঃ স্তভাগ্যাঃ লভন্তে । যতো নিরাবরণং স্বর্গদ্বারম্ এব এতৎ । যদা যে  
এবংবিধং যুদ্ধং লভন্তে তে এব সুখিন ইত্যর্থঃ । এতেন—“স্বজনং হি কথং  
হদ্যা সুখিনঃ শ্রাম মাধব” ইতি যদুক্তং ৩, নিরন্তং ভবতি ।

E. C.—শ :—অপ্রার্থিতমোগতঃ.....অপাবৃতমুদঘাটিতং— । ম :—নহু  
যুদ্ধস্ত কৰ্ত্তব্যম্বেহপি ন ভীষ্মদ্রোণাদিভিগুৰুভিঃ সহ তৎকর্তৃমুচ্যতমতিগর্হিতত্বা-  
দিত্যাশঙ্ক্যাহ.....যদৃচ্ছয়াস্বপ্রযত্নব্যতিরেকেণ । :.....অপ্রার্থনয়ৈব.....ঈদৃশাং  
ভীষ্মদ্রোণাদিবীরপুরুষপ্রতিযোগিকং কৌর্তিরাজ্যনাশদৃষ্টফলসাধনং.....জয়ে সত্য-  
নায়াসেনৈব যশসো রাজ্যস্ত চ লাভাৎ, পরাজয়ে চাতিশীঘ্রমেব স্বর্গস্ত লাভাৎ...  
স্বর্গদ্বারমিত্যেনেব শ্রেনাদিবং প্রত্যবায়শঙ্কা পরিত্যক্তা ।.....শ্রেনাদয়ো হি  
বিহিতা অপি ফলদোষেণ দৃষ্টাঃ.....যুদ্ধস্ত হি ফলং স্বর্গঃ, স চ ন নিষিদ্ধঃ । নাপি  
ভীষ্মদ্রোণাদিগুরুভ্রাক্ষণাদিবধনিমিত্তো দোষঃ তেষামাততায়িত্বাৎ.....নহু.....  
অর্থশাস্ত্রাতু বলবৎশ্রমশাস্ত্রমিতি স্থিতিঃ’ ইতি যাজ্ঞবল্ক্যবচনাৎ আততায়িত্বাক্ষণ-  
বদেহপি প্রত্যবায়ান্ত্যেব । ‘ভ্রাক্ষণং ন হত্বাদিতি হি দৃষ্টপ্রয়োজনানপেক্ষ-  
ত্বাক্ষণশাস্ত্রম্, ‘জিবাংসন্তং...’ ইতি স্বজীবনার্থাদর্থশাস্ত্রম্ । অযোচ্যতে.....  
যুদ্ধবিধায়কমপি ধর্শশাস্ত্রমেব.....V. has paraphrased this idea in  
previous verse. ) বে :—(He paraphrases Madhu ; he also  
recounts the story of Bhīṣma fighting with preceptors  
Parasurāma—in which Bhīṣma did not incur sin, because  
Parasurāma came forward to kill him and he fought with  
him.....যদি ভীষ্মাদয়ো ধর্মস্থিতি-মতিলজ্য স্বয়মাপতেতাম্ ভাভ্যাং সহ যুদ্ধে  
কোবাস্মাকং দোষঃ.....স্বর্গস্তদ্বারমিবদ্বারং তৎপ্রাপ্তিহেতুঃ.....শ্রেনাদয়ো হি  
বিহিতা অপি ফলদোষেণ দৃষ্টত্বাৎ প্রত্যবায়জনকাঃ তৎফলস্ত শক্রবধস্ত ‘ন হিংস্তাৎ  
সর্বা ভূতানি’ ইত্যাদি শাস্ত্রনিষিদ্ধত্বাৎ ফলে চ বিধাভাবেন ‘বিধিম্পৃষ্টে নিষেধান-  
বকাশঃ’ ইতি শ্রায়শ্রাপ্যনবতারাং যুদ্ধস্ত নৈবম্, তৎফলস্ত স্বর্গস্বানিষিদ্ধত্বাৎ । স্বয়ং  
হিংসারূপস্তাপি তস্ত অগ্নীষোমীয়াগস্তবদ্ বিহিততয়া ‘বিধিম্পৃষ্টে নিষেধানবকাশঃ’  
ইতি শ্রায়শ্র প্রত্যবায়জনকতা ।.....কত্রিয়ানাং পূর্বতনমাচারং দৃষ্ট । ইদং যুদ্ধং  
ন ত্যক্তুমর্হসি ।...যতপি পূর্বাচারং প্রদর্শয়িত্বং ‘অলভন্ত’ ইতি ভূতার্ধলকার  
এবোচিতঃ তথাপি.....কথং যোঃশ্রামীতিমতমানমর্জুনং প্রতি স্বস্তুরূপা  
পরশুরামেন কৃতাহবং ভীষ্ম পুরতঃ স্থিতং নিদর্শয়িত্বং তদীয়যুদ্ধবৃত্তান্ত  
ভূতম্বেহপি উৎসাহ বিশেষজননায় তস্মিন্ বর্তমানস্বারোপেণ লট প্রয়োগঃ কৃতঃ ।

**Notes.**—1. যদৃচ্ছা—যা ঞ্ছা (কৰ্ম্মণা); তয়া—‘প্রকৃত্যাদিত্য উপসংখ্যানম্’ ইতি তৃতীয়া। ঞ্ছা—ঞ (গতো)+শ (ভাবে) দ্বিয়াম্ বাহুলকাৎ।

2. চ—এবার্ণে—অবধারণে অব্যয়ম্—অপ্রার্থন্যৈব (মধু)।

3. উপপন্নম্—উপ—পদ্+ক্ত কৰ্ত্তরি—উপস্থিতম্, আগতম্। Adj. to যুদ্ধম্।

4. স্বর্গদারম্—স্বর্গস্ত দারম্ (ইব)—(ঙষ্টীতৎ)। Adj. to যুদ্ধম্।

5. অপাবৃতম্—অপ—আ—বৃ+ক্ত (কৰ্ম্মণি)—adj. to স্বর্গদারম্।

6. স্মৃথিনিঃ—স্মৃথয়তি (স্মৃথ দুঃখ তৎক্রিয়াম্) ইতি স্মৃথ+অচ.=স্মৃথম্ তদন্তান্তীতি স্মৃথ+ইনি (মত্বর্থাৎ)=স্মৃথী+১৩; Adj. to কক্রিয়াঃ। Or, pred. adj. to তে (উহ) const.—(যে) কক্রিয়াঃ লভন্তে (তে এব) স্মৃথিনিঃ।

7. লভন্তে—লভ্+লট্ অন্তে। Nom. কক্রিয়াঃ। V. has unnecessarily put forth a clumsy explanation of the present tense. Acc. to him it is a past custom of the Kṣattriyas of old, but is described as present with reference to Bhiṣma who was then present before Arjuna.

[N.B. Bhiṣma fought his preceptor Parasurāma—who came to attack him (আততায়ী) and he incurred no sin for that]. But plainly it may be described as the custom current amongst Kṣattriyas of all time—hence বর্তমান।

8. দৈদৃশম্—ইদমেবেমং পশুন্তি জনাঃ, অয়মিবাং পশুন্তি জ্ঞানবিষয়ো ভবতি ইতি বুৎপত্ত্যা ইদম্—দৃশ+কঞ্ (কৰ্ম্মকৰ্ত্তরি)—“তাদাদিষু দৃশোহনা-লোচনে কঞ্ চ”। With ক্রিন্—দৈদৃক্; (ক্লোহপি বাচ্যঃ)—দৈদৃক্ঃ। “ইদং কিমোরীশকী” ইতি ইদম্ঃ দৈশ্ adj. to যুদ্ধম্।

V. :—……স্মৃথিভিঃ কক্রিয়ৈঃ…লভ্যতে……।

**Remark.**—*Cf.*—“যে যুধ্যন্তে প্রধানেষু শ্রাসো যে তস্মত্যজঃ। যে বা মহেন্দ্রকিণাস্তাংশ্চিদেবাপি গচ্ছতাম্”। “আহবেষু মিথোহত্নোত্নং জিঘাংসন্তো মহীকিত্তঃ। যুধ্যমানাঃ পরং শক্ত্যা স্বর্গং যাস্ত্যপরাঙ্মুখাঃ”॥—মহু। “উত্ততেষুঃ রণে দৃষ্টা ব্রাহ্মণং কক্রবহুৰ্বৎ। যো হত্যাং সমরে ক্রুদ্ধঃ যুধ্যন্তমপলায়িনম্। ব্রহ্ম-হত্যা ন তস্ত স্তাদিতি ধৰ্ম্মেষু নিশ্চয়ঃ (মহাভারতে উত্তোগপৰ্কণি পরশুরামঃ

প্রতি ভীষ্মবাক্যম্) । Refutation of—“স্বজনং হি কথা হতা স্মৃধিনঃ তাম  
নাধব”—গীতা ১।৩৭ ।

But if thou wilt not wage his war, as duty bids, then wilt thou cast aside thy duty and thine honour and gather to thee guilt.

अथ चेत्त्वमिमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि ।

ततः स्वधर्मं कीर्तिञ्च हित्वा पापमवाप्स्यसि ॥৩৩॥

**Pr.**—অথ চেৎ স্বম্ ইয়ং ধর্ম্যাং সংগ্রামং ন করিষ্যসি, ততঃ সধর্ম্মং কীর্তিং চ  
হিত্বা পাপম্ অবাস্য্যসি ।

**Beng.**—পক্ষান্তরে, যদি তুমি এই ধর্ম্মানুকূল ( বিহিত ) সংগ্রাম না করিতে  
চাও, তাহা হইলে স্বধর্ম্ম ও কীর্তি ত্যাগ করিয়া ( কেবল ) পাপ প্রাপ্ত হইবে ।

**Eng. Equiv.**—অথ—on the other hand ; but (B, D). চেৎ—  
if (B, D). করিষ্যসি—undertake (D, O) ; carry on (B). ততঃ—  
then (B, D, O). স্বধর্ম্মং—own duty (B, O). কীর্তিং—honour (B,  
D) ; good name (O) ; fame. হিত্বা—casting away (B) ; aban-  
doning (D). পাপমবাস্য্যসি—wilt incur sin (B) ; wilt be guilty  
of a crime (D).

**Eng.**—But if you will not fight this righteous battle, then you will have abandoned your own duty and your fame and you will incur sin.

**Expl.**—Arjuna has already argued—‘Well, I do not want the fame or victory or kingdom. Why should I fight then ?’ The Lord replies—‘This is a righteous war, because in it you are engaged with great heroes and you are not adopting unfair tactics and further because such a war is prescribed in the scriptures as your racial duty. Should you refuse to play your part in this contest for righteous ends, then to duty lost and to honour lost, you will be adept in naught but sin. You cast away your duty as you transgress the dictates of scriptures which prescribe a war-like this for you—one of the warrior tribes. And not only do you fail to achieve fresh laurels, but you squander the fame you once

earned in the past by your extraordinary heroic exploits (e.g., fighting with Lord Siva, etc.). And you will only incur sin since firstly you are transgressing the scriptural injunctions, and secondly because retreat from war-field (only part of a warrior) is branded as the blackest crime in the political code of warfare, and also as a sin in the sacred scriptures.

**শ্রীধরী :**—বিপর্যয়ে দোষমাহ—অথ চেত্যাদি ।

**E. C.—শ :**—ধর্ম্যং.....বিহিতং.....ততস্তদকরণাৎ.....কীর্তিঞ্চ মহা-  
দেবাদিসমাগমনিমিত্তাৎ.....কেবলং পাপম্.....। **ম :**—নহু নাহং যুদ্ধফলকামঃ  
'ন কাজ্জেক্'.....'ইত্যাশঙ্ক্যাকরণে দোষমাহ...ইমং ভীষ্মদ্রোণাদিবীরপুরুষপ্রতি-  
যোগিত্বং ধর্ম্যঃ হিংসাদিষেণাদুষ্টং, সত্যং ধর্ম্মাদনপেতং বা । স চ মনুনা দর্শিতঃ  
ন কুট্টে:.....ইতি সতাং ধর্ম্মমূলজ্য ধূমামনো হি পাপীয়ান্ শ্রাৎ.....'নিজ্জিত্য  
পরসৈন্তানি ক্ষিত্তিং ধর্ম্মেণ পালয়েৎ' ইত্যাদি শাস্ত্রবিহিতস্ত যুদ্ধশ্রাকরণাৎ.....  
শাস্ত্রনিষিদ্ধসংগ্রামনিবৃত্ত্যা.....পাপমেব কেবলং.....অথবা পরাবৃত্তহতঃ সন্  
চিরোপার্জিতনিজস্বকৃতপরিত্যাগেন পরোপার্জিতদুষ্কৃতমাত্রভাক্ মা ভূঃ । তথা  
চ মনুঃ—'যুদ্ধ ভীতঃ পরাবৃত্তঃ.....তেন যদ্বক্ং পাপমেবাপ্রয়েদস্মান্'—'এতান্ন  
হস্তমিচ্ছামি'.. ...তিরিক্ততং । **বে :**—নহু যুদ্ধং কাম্যং ন তু নিত্যং নৈমিত্তিং  
বা.....তজ্জাহ 'প্রারব্ধং কাম্যং নিত্যায়তে' ইতি শ্রায়াৎ কাম্যশ্রাপ্যারম্ভাদুর্দ্ধম-  
করণে প্রত্যবায়োহস্ত্যেব ।.....পাপশকেন চাত্র দুঃখহেতুনিষ্টমুচ্যতে । তচ্চ  
দ্বিবিধম্—নরকপাতলক্ষণং, লোকগর্হালক্ষণঞ্চ । তজ্জাহ্যং স্বধর্ম্মং হিষেত্যেনেনো-  
পাদিতং দ্বিতীয় তু কীর্ত্তিং হিষেত্যেনেন সূচিতম্ ।

**Notes.—1.** অথ—পক্ষান্তরে—অব্যয়ম্—'অথাথো' সংশয়ে শ্রাতামধি-  
কারে চ মঙ্গলে । বিকল্পানন্তরপ্রল্লেখ্যং 'স্মারন্তসমুচ্চয়ে'—মেদিনী ।

2. চেৎ—যদি—অব্যয়ম্ ।

3. ইমং, ধর্ম্ম্যং—Adj. to সংগ্রামম্ ।

4. সংগ্রামং—সংগ্রাম যুদ্ধে (চু—উ) গ্যন্তঃ । 'এরচ্' ভাহুভিঃ । Obj.  
of করিষ্যসি ।

5. করিষ্যসি—কৃ + লট্, সিসি—Nom. স্বম্ ।

6. ততঃ—তদ্ + তসিন্ "পঞ্চম্যাস্তসিল" । যুদ্ধাকরণাৎ হেতোঃ (বে) ।

7. কীর্ত্তিং—কৎ + ক্তিন্ ( ভাবে জিহ্বাম্ ) ২।১—Obj. of হিষা ।

8. হিহা—হা (জুহোত্যাদি or হাদি) + ক্ৰাট্। Nom. হম্। অহাতি ;  
লোট হি—অহাহি, জহিহি, অহীহি।

9. অবাপ্যসি—অব—আপ্ + লূট্ ভ্রসি। Nom. হম্—Obj. পাপম্।  
V.—...ব্রহ্ম অয়ং ধর্ম্মাঃ সংগ্রামঃ...করিষ্যতে, অবাপ্যতে।

**Remark.**—স্বধর্ম্ম—প্রারদ্ধাবশ্তপরিমাপনরূপং স্বধর্ম্মং ( বে )।

“শৌর্য্যং তেজো বৃতির্দাক্ষ্যং যুদ্ধে চাপ্যপলায়নম্। দানমীশ্বরতাবশ্চ ক্ষাদ্রং  
কর্ম্ম স্বতাবজম্”—গী-১৮।৪৩ “শ্রেয়াম্ স্বধর্ম্মো বিত্তম্। পরধর্ম্মাৎ স্বহুষ্ঠিতাৎ।  
স্বধর্ম্মে নিধনং শ্রেয়ঃ পরধর্ম্মো ভয়াবহঃ ॥ গী-৩।৩৫ “স্বতাবনিয়তং কর্ম্ম  
কুর্কল্পাপ্রোতি কিল্বিধম্” ॥—১৮।৪৭। ধর্ম্মযুদ্ধ—‘ন কুটৈরাযুধৈর্হিতাদ্ যুধ্যমানো  
রণে রিপুন্। ন কর্ণভিনীপি দিগ্ধৈর্নাগ্নিঞ্জলিততেজসৈঃ ॥ ন চ হস্তাং স্থলারূঢ়ং ন  
ক্লীবং ন কৃতাজ্জলিম্। ন মুক্তাকেশং নাসীনং ন তবায়ীতি বাদিনম্ ॥ ন স্তম্ভং ন  
বিসম্মাহং ন নগ্নং ন নিরায়ুধম্। নায়ুধ্যমানং পশুস্তং ন পুরেণ সমাগতম্ ॥  
নায়ুধব্যসনপ্রাপ্তং নার্ত্তং নাতিপরিক্ষতম্। ন ভীতং ন পরাবৃত্তং সতা  
ধর্ম্মমহুস্মরন্” ॥—মহু। পরাবৃত্তমরণে পাপম্—‘যন্ত ভীতঃ পরাবৃত্তঃ সংগ্রামে  
হস্ততে পঠৈঃ। ভর্ত্তুর্ধদুদ্ভুতং কিঞ্চিৎ তৎ সর্ব্বং প্রতিপত্ততে ॥ যচ্চাশ্রয়ং স্কৃতং  
কিঞ্চিদমৃত্যুত্বার্থমুপার্জ্জিতম্। ভর্ত্তা তৎ সর্ব্বমাদত্তে পরাবৃত্তহতস্ত’ ॥—মহু। “রাজা  
স্কৃতমাদত্তে হতানাং বিপলায়িনাম্”—যাজ্ঞবল্ক্য।

Yea, and the world will tell of thine imperishable dishonour : and for a knight of fame, dishonour is worse than death.

অকীর্ত্তিঞ্চাপি ভূতানি কথয়িষ্যন্তি তেঃস্বয়াম্।

সম্ভাবিতস্য চাকীর্ত্তির্মরণাদতিরিচ্যতে ॥২৪॥

**Pr.**—অপি চ ভূতানি তে অব্যয়াম্ অকীর্ত্তিঃ কথয়িষ্যন্তি ; সম্ভাবিতস্ত চ  
অকীর্ত্তিঃ মরণাৎ অতিরিচ্যতে।

**Beng.**—আরও—প্রাণিগণ তোমার অক্ষয় অকীর্ত্তি কীর্ত্তন করিবে ; আর  
সম্মানী (ব্যক্তির) অকীর্ত্তি মরণেরও অধিক ( মরণকেও অতিক্রম করিয়া যায় )।

**Eng. Equiv.**—অকীর্ত্তিঃ—dishonour (B, O) ; disgrace (D).  
ভূতানি—men (B, D) ; people (O) ; all beings. কথয়িষ্যন্তি—will  
recount (B) ; will proclaim (D) ; will speak of (O). অব্যয়াম্—

perpetual (B) : eternal (D) ; undying (O). সম্ভাবিতস্ত—to one highly esteemed (B) ; honourable man (O). মরণাদতিরিচ্যতে—exceedeth death (B) ; is worse than death (D, O).

Eng.—All beings, too, will tell of your everlasting infamy ; and to one who has been honoured, infamy is (a) greater evil than death.

Expl.—Not only do you cast off your fame, but you acquire positive disgrace. And this tale of the undying shame will be handed down amongst nations. Not only here on earth, the shameful tale will be broadcast in all the worlds. In heaven, too the gods will recount it. Infamy may not afflict persons like Sakuni, who are used to hear of such infamy from their very birth. But for a person like you who is used to high fame, even the slightest touch of disgrace reckons worse than death. Because death gives temporary pain ; but infamy causes eternal agony.

শ্রীধরী :—কিঞ্চাকীর্তিমিত্যাদি। অব্যয়াং শাস্তীম্। সম্ভাবিতস্ত বহুতত্ত্ব (বহুমানিতত্ত্ব) অকীর্তিমরণাদতিরিচ্যতে অধিকতরা ভবতি।

E. O.—শ :—ন কেবলং স্বধর্মকীর্তিপরিভ্যাগঃ.....অব্যয়াং দীর্ঘকালং... ধর্মীয়া শূর ইত্যেবমাদিভিতি 'গৈঃ সম্ভাবিতস্ত.....ম :— . ...ভূতানি দেবর্ষি মনুষ্যানীনি.....ন কেবলং কীর্তিধর্মো হিহা পাপং প্রাপ্যসি, অপি তু অকীর্তিং প্রাপ্যসি, ন কেবলং স্বমেব তাং প্রাপ্যসি, অপি তু ভূতাত্তপি কথয়িষ্যসি..... অন্তোন্তং কথাপ্রসঙ্গে.....ন ধর্মীয়ায়ং ন শূরোহয়মিত্যেবংক্রপাম্.....নহু যুদ্ধে স্বমরণসন্দেহাৎ তৎপরিহারার্থমকীর্তিরপি সোচ্য। আত্মরক্ষণস্তাপেক্ষিতত্বাৎ। তথা চোক্তং শাস্তিপূর্ব্বণি—“সান্না দানেন.....বিজেতুং প্রযতেতারীন্ ন যুদ্ধেন কদাচন”। উদাহৃতবচনস্ত অর্থশাস্ত্রত্বাৎ “ন নিবর্তেত সংগ্রামাদি” ত্যাদিধর্মশাস্ত্রাৎ সূর্ব্বলম্। বে :—ন কেবলং স্বধর্মত্যাগান্নরকপাতমাত্রম্, কিন্তু সংকীর্তিহাত্যাসং-কীর্ত্যাশঙ্কিতেন নিপাতয়োবধঃ।...মরণং হি তৎকাল এব হুঃখং দদ্য। গচ্ছতি। অকীর্তিস্ত দীর্ঘকালং তদ্বিতধানা লোকমুখপরাঙ্গময়। স্বয়মপ্যভিবর্দ্ধতে যুধা লোকেশ্বরপ্রাপ্তাবপি ভজ্যৈতৈর্দৈবর্ষাদিভিরয়ং গর্হিতং কৃতবানিত্যুপালম্বমিহ চ পুরুষোজ্জ্বলীনাং গর্হিতভেদঃ সত্ত্বতিরিতি যদুযৈরুপালম্বং চ জনয়তি। তদেতৎ

.....দেবমহুয়াদিসাধারণপ্রাণিমাংসবাচিনা ভূতশব্দেন ধ্বনিত্বম্ ।.....হৃষ্যোথনো  
হি জন্মত এব পাণিষ্ঠঃ.....ন তস্তাপকীৰ্ত্তিদোষঃ.....স্বং তু.....সৰ্বৈরেব  
সম্ভাব্যস ইতি স্বাদৃশ্যৈবাকীৰ্ত্তিহুঃখম্..... ।

**Notes.**—1. অকীৰ্ত্তি—ন কীৰ্ত্তিঃ (নঞ্ সন্মাসঃ) । তান্—Obj. of  
কথয়িষ্যন্তি ।

2. চ অপি—Conjoint indeclinables indicate : you will not  
merely be condemned to hell due to the sin of discarding  
your own social duty, but also in addition you will incur  
infamy and lose your past fame.

3. কথয়িষ্যন্তি—কথ (চূরাদি) + লৃট্ শস্তি ; nom. ভূতানি ।

4. তে—শেষে বগ্গী, con. অকীৰ্ত্তিম্ ।

5. অব্যয়ম্—অবিজ্ঞমানঃ ব্যয়ঃ যন্তাঃ তাম্ (নঞ্ গৰ্ভোত্তরপদলোপী বহু) ।  
Adj. to অকীৰ্ত্তিম্ । Alt. অবিজ্ঞমানব্যয়াম্ । ব্যয়ঃ—বি—ই + অচ্ or বি—  
অয় + ষঞ্ ভাবে ।

6. সম্ভাবিতস্ত—সম্—ভূ + গিচ + ক্ত (কর্মণি) + বগ্গী একবচন—শেষে  
বগ্গী—con. অকীৰ্ত্তিঃ । সম্ভাবনা = সম্মাননা ; Cf.—“সম্ভাবনাগুণমবেহি  
তমীশ্বরগাম” —শাক্তস্তলে ( ৭ ) ।

7. চ—হেতৌ—বে । অব্যয়ম্ ।

8. মরণাৎ—মৃ + লৃট্ ভাবে + ঙ্মী একবচন—অপাদানে ঙ্মী ; some  
suggest—“পঞ্চমী বিভক্তে” ।

9. অতিরিচ্যতে—অতি—রিচ্ + নট্ তে কর্ম্মকর্ত্তরি ।

**V.**—অকীৰ্ত্তিঃ.....ভূতৈঃ কথয়িষ্যতে...অব্যয়া অকীৰ্ত্ত্যা...অতিরিচ্যতে ।

'Tis fear which has held thee from the battle—so will  
the lords of great cars think ; and where thou hast been  
highly honoured, thou wilt come to light esteem.

ময়াদ্রুয়াদুপরতং মস্যন্তে ত্বাং মহারথাঃ ।

যেষাঞ্চ ত্বং बहुमतो भूत्वा यास्यसि लाघवम् ॥৩৫॥

**Pr.**—মহারথাঃ স্বাং ভয়াৎ রণাৎ উপরতং মস্তন্তে ; যেসাম্ স্বং बहुमतো  
ভূত্বা লাঘবং যাস্যসি । [Acc. to M.—(1) যেসাম্ চ স্বং बहुमतঃ ভূত্বা (সৰ্বৈরাঃ)

লাঘবঃ বাস্তসি, তে (এব) মহারথঃ চ হ্যং ভয়াং রণাং উপরতং যন্তস্তে । (২)  
 ভূষা (ভেবাবেব) লাঘবঃ...(endorsed by V. also.) [ For other  
 alternatives, *vide* Nila. ]

**Beng.**—( ভীষ্মজ্ঞোশাদি ) মহারথগণ তোমাকে ( কর্ণাদির ) ভয়ে যুদ্ধ  
 হইতে নিবৃত্ত মনে করিবেন ; আর (পূর্বে) যাহাদিগের সম্মানভাজন হইয়াছিলে  
 ( পুনরায় তাঁহাদিগেরই নিকট অথবা সকলের নিকট ) লঘুতা প্রাপ্ত হইবে ।  
 [ যাহাদিগের নিকট ( পূর্বে ) বহুমত থাকিয়া ( ভবিষ্যতে ) তাঁহাদিগের নিকট  
 লঘুতা প্রাপ্ত হইবে, ( সেই ) মহারথগণ তোমাকে ভয়ে যুদ্ধ হইতে নিবৃত্ত মনে  
 করিবেন—Acc. to M. and V. ] [ অর্থাৎ—ভীষ্মাদি যে সকল মহারথের  
 নিকট তুমি বহু সম্মানিত ছিলে, আজ রণ হইতে নিবৃত্ত হওয়ার তাঁহারা তোমায়  
 ভয়ে রণপরাজুখ মনে করিবেন ; অতএব পূর্বে তাঁহাদিগের সম্মানভাজন  
 থাকিয়া অদূর ভবিষ্যতে তাঁহাদিগেরই নিকট লঘুতা প্রাপ্ত হইবে । ]

**Eng. Equiv.**—ভয়াং—from fear (B), through fear (D, O).  
 রণাৎপরতম্—fled from the battle (B) ; held back...(O) ; with-  
 drawn...(D). যন্তস্তে—will think (B, D, O). মহারথঃ—the great  
 car-warriors (B) ; the warrior-charioteers (O). বহুমতঃ—highly  
 thought of (B, D). বাস্তসি লাঘবম্—wilt be lightly held (B).....  
 esteemed (D).

**Eng.**—( Warriors who are ) masters of great cars will  
 think that you abstained from the battle through fear, and  
 having been highly thought of by them, you will fall down  
 to littleness.

[(Those) great warriors,—by whom having been highly  
 honoured (before), you will be ( henceforth ) lightly held,—  
 will think you to have abstained from the battle out of  
 fear—M. V.]

**Expl.**—Arjuna might argue—“Well, let the ordinary  
 people think of me as they like ; the great warriors  
 Bhīṣma, Droṇa, etc., who know my worth, will not call  
 me a coward ; rather, they will think me compassionate  
 if I withdraw from the battle.” Anticipating this, the  
 Lord says, “You are mistaken, Arjuna ! Because had you  
 been, compassionate you might not have come to  
 the battle-field at all. Now that you have once  
 come, if you beat such a hasty retreat at this critical



moment, even the chiefs of high command (like Duryodhana etc.) who used to hold you in high esteem in the past for your valour, will certainly think that you have now grown afraid to fight with Karna, etc., and hence are fleeing from the contest. They had once thought much of thee and thy valour, but will henceforth hold thee in utter contempt as a rank coward."

**শ্রীধরী :**—কিঞ্চ ভয়াদিতি । যেবাং বহুগণেন স্বং পূৰ্বং সম্মতোহভূত এব ভয়েন ( ভয়াৎ ) সংগ্রামাং স্বাং নিবৃত্তং মত্তেরন্, ততশ্চ পূৰ্বং বহুমতো ভূত্বা লাঘবং যান্তসি ।

**E. C.—শ :**—ভয়াৎ কর্ণাদিত্যঃ.....উপরতং বিবৃতং...ন ক্লপয়েতি...মহারথা দুৰ্যোধনপ্রভৃতয়ঃ । যেবাঞ্চ স্বং দুৰ্যোধনাদীনাং বহুভিঃ গৈর্যুক্ত ইত্যেবং বহুমতো ভূত্বা পুনঃ...লঘুভাবম্ । **মধু :**—নন্দাসীনা মাং 'নন্দস্ত নাম, ভীষ্মদ্রোণাদয়স্ত মহারথাঃ কারুণিকত্বেন স্তোষ্যন্তি.....কর্ণাদিত্যো ভয়াৎ...ভীষ্মদ্রোণদুৰ্যোধনাদয়ো মহারথাঃ—যেবামেব ভীষ্মাদীনাং...বহুভিঃ গৈর্যুক্তোহয়-মৰ্জ্জুন ইত্যেবং যতঃ, ত এব স্বাং মহারথাঃ ভয়াদুপরতং মংস্তস্তে ইত্যম্বয়ঃ । অতো ভূত্বা বুদ্ধাদুপরত ইতি শেষঃ । লাঘবম্ অনাদরবিষয়স্বং যান্তসি প্রাপ্যসি সর্বেষামিতি শেষঃ । যেবামেব স্বং প্রাগ্ বহুমতোহভূস্তেযামেব তাদৃশো ভূত্বা লাঘবং যান্তসীতি বা । **নী :**—স্বং বহুমতো ভূত্বা স্বত এক অতিশ্লাঘ্যবৃত্তঃ সন্ লাঘবং.....কাতর্যাখ্যং যেবাং পুরতো যান্তসি, তে মহারথাঃ ভয়াদ্রোণাদুপরতং মংস্তস্তে । **বে :**—(He practically follows M.) .....মহারথাশ্চ স্বাং ভয়াদ্ধেতোঃ রণাদুপরতং মংস্তস্ত ইত্যন্তরার্কগতচকারেণাম্বয়ঃ । অত্র হেতুগর্ভং রণাদুপরতমিত্যেতৎ তামিত্যন্ত বিধেয়বিশেষণম্ । যদি হি ভীষ্মাদীন্ কৃপা তর্হি রণার্থং তেষু প্রবৃত্তিরেব ন স্তাৎ প্রবৃত্ত্যনস্তরং তু রণাদুপরতির্ভয়ং বিনা ন ক্লপয়া.....যেবাং মহারথানাং বহুমতো ভূত্বা স্বমগ্রে লাঘবং যান্তসি, তে মহারথাঃ তাং ভয়াৎ রণাদুপরতং মংস্তস্তে ।

**Notes.—N.B.—Const. rather clumsy.**

1. ভয়াৎ—ভী + অচ্—'অজ বিধৌ ভয়াদীনামুপসংখ্যানম্ ( বা ) = ভয়ম্ + ৫মী একবচন—হেতৌ ৫মী ।

2. রণাৎ—অপাদানে ৫মী ।

3. উপরতং—উপ—রন্ + ক্ত ( কর্তরি )—অকর্ষকস্বাৎ—adj. to তাম্ ।

4. মংস্তস্তে—মন্ ( দিবাदि ) + লৃট্ স্তস্তে—nom. মহারথাঃ ।

5. মহারথঃ—মহাত্ত: রথঃ যেবাং তে ( বহ )—মহৎ become মহা—  
“আমহত: সমানাদিকরণজাতীরয়ো:” । মহারথ is a technical term.  
“একো দশসহস্র যোধয়েদ্ যন্ত ধ্বিনাম্ । শত্রুশাল্লপ্রবীণশ্চ স মহারথ উচ্যতে” ।

6. যেবাম্—“কুশ্চ চ বর্তমানে” ইতি যদ্বী । Correlative is তে (উহ)  
—*vide* const. by M. V. N. Acc. to যধু etc., শেষে যদ্বী ।

7. চ—তে এব মহারথঃ চ—V.; or say চ—অবধারণে অব্যয়ম্—  
তে চ মহারথঃ = তে এব মহারথঃ ।

8. বহমতঃ—মন্+ক্ত ( কৰ্ম্মণি বর্তমানে ক্ত )—“মতিবুদ্ধিপূজার্থেভ্যশ্চ” ।  
বহ যথা ত্রাং তথা মতঃ ( স্পৃগ্ স্পৃপেতি ) । or, বহভিঃ ( ভুগৈঃ যুক্তঃ ইতি )  
মতঃ—( শ, বধু )—( স্পৃগ্ স্পৃপেতি ) । উক্তকৰ্ম্ম—ত্ভ্ম to which it is ক্তদন্ত  
বিণ । যেবাং ত্বং বহমতঃ = যৈঃ ত্বং বহমতঃ । If Madhu's construction  
is followed, বহমতোহভূঃ—then it is not বর্তমানে ক্ত ; and hence  
যেবাং বহমতঃ অভূঃ should be construed as—যৈঃ বহমতঃ অভূঃ—যেবাং  
being সম্বন্ধসামান্ত্রে যদ্বী ।

9. যাত্ৰসি—যা+ল্ট্ স্তসি—nom. ত্বম্ ।

10. লাম্ববম্—লম্বোঃ ভাব ইতি লম্ব+অণ । Obj. of যাত্ৰসি ।

V.—উপরতং মংস্তসে ত্বং মহারথৈঃ...ত্বয়া বহমতেন.....যাত্ৰসে ..... ।

And many words ill to speak will they speak who wish  
the hurt and mock thy prowess. What can cause greater  
pain than this ?

अवाच्यवादांश्च बहून् वदिष्यन्ति तवाहिताः ।

निन्दन्तस्तव सामर्थ्यं ततो दुःखतरं नु किम् ? ॥३६॥

Pr.—তব অহিতাঃ তব সামৰ্থ্যং নিন্দন্তঃ বহুন্ অবাচ্যবাদান্ বদিষ্যন্তি চ ;  
ততঃ দুঃখতরং কিং নু ?

Beng.—আর তোমার শত্রুগণ তোমার শক্তির নিন্দা করিয়া অনেক অকথ্য  
বাক্য বলিবে—তাহা অপেক্ষা অধিকতর দুঃখকর আর কি ( হইতে পারে ) ?

Eng. Equiv.—অবাচ্যবাদান্—unseemly words (B) ; disgrace-  
ful words (i.e., that ought not to be said—D) ; that cannot  
be gainsaid (O). অহিতাঃ—enemies (B, D) ; নিন্দন্তঃ—slandering  
(B) ; deriding (D) ; mocking (O). সামৰ্থ্যং—strength (B).

capacity (D) ; valour (O), **ततो हःवतरं ह किं—what is more painful than that ?** (B) ; **What can be more grievous than this (D) ?**

**Eng.**—Your enemies, too, decrying your power, will speak much about you that should not be spoken. And what, indeed, is more lamentable than that ?

**Expl.**—Arjuna might again argue—“Well, the great warriors like Bhīṣma and Droṇa may not honour me ; but my real enemies—Duryodhana, etc. will certainly be thankful to me if I withdraw.” Anticipating such a position, the Lord replies,—“The great warriors and the neutral people will merely think that you have retreated through fear—they may not decry your valour ; but your enemies will, in addition, speak ill of you, branding you as a coward. You may say that when they have already witnessed your prowess during the Ghosayātrā or the siege of Virāṭa’s kingdom how can they decry you ? But believe me—they will do so no doubt—all your past heroic exploits will be very carefully buried in oblivion : and this present retreat on your part will be highly magnified by them as the biggest act of cowardice ever noticed in any Kṣātriya. They will laugh scornfully and say—‘Fie on Arjuna who has fled from the battle-field through fear from us.’ Again, you may say that you will be blamed either way—if you kill your superiors in battle (as a sinner), or if you are yourself routed and killed (as a fool—who did not know his own worth and rushed against powers much greater than his). Against this, I can only remind you that the grief caused by the censure arising out of either of those two alternatives is certainly less than what will be caused by the slander due to your cowardly retreat ; since in the latter case, the slander will be coupled with sin, and will as such cause misery both here and hereafter ; whereas—the blame due to the

former alternatives (of killing the superiors or getting defeated) will cause pain only here on earth. Then no sin will pursue you to torment in the next world. Further, all other kinds of blame can be tolerated; but the blame of cowardice is intolerable for a hero to be sure—being more painful than the death agony even.”

**শ্রীধর্মী :**—কিঞ্চ অবাচ্যবাদাংশেচত্যাদি । অবাচ্যান্ বাদান্ বচনান্ শব্দান্ তবাহিতাঃ স্বচ্ছত্রবো বদিগ্য়স্তি ।

**E. C.—শ :**—নিম্নস্তঃকুৎসরস্ত...স্বদীয়ং সামর্থ্যং নিবাতকবচাদিবুদ্ধ-  
নিমিত্তম্ ।.....ততঃ নিন্দাপ্রাপ্তেঃ.....কষ্টতরং হুঃখং নাস্তি..... । **অ :**—নহু  
ভীষ্মাদয়ো মহারথো মা বহু মত্তস্তাং হৃষ্যোধনাদয়স্ত শত্রবো বহুমংস্তস্তে মাং যুদ্ধ-  
নিবৃত্ত্যা তদুপকারিত্বাৎ.....অবাচ্যান্ বাদান্.....ষণচতিলাদিক্রপান্.....  
**নো :**—...ধিগন্ত শৌর্য্যং যো ভীষ্মাদিতরাং পলায়িত ইতি ইদং বচনং মরণা-  
প্যধিকং হুঃখম্ । **বে :**—অহিতা হৃষ্যোধনাদয়ঃ.....অৰ্জুনো লঘুমাগত্য  
দৃষ্টে বাস্মান্ পলায়তে ধিগেনমিত্যাদিক্রপান্.....স্তোত্রং তু দূরত এবৈতি ভাবঃ ।  
মধ্যস্থাস্থাং ভয়াহুপরতং মংস্তস্তে কেবলং ন স্বাবাচ্যবাদান্ বদিগ্য়স্তি, শত্রবস্ত অবাচ্য-  
বাদাংশেচিতি চকারার্থঃ । নহু ঘোষণাত্ৰাবির্যাটনগরগোগ্রহণাদিষু মৎসামর্থ্যং  
দৃষ্টবস্তো ধার্ত্তরাষ্ট্রাঃ কথং...অবাচ্যবাদান্ বদিগ্য়স্তি.....যুদ্ধাদিহ পরাবর্তমানস্ত  
তব সর্বমপি পূর্বতনং সামর্থ্যং নিন্দাম্পদমসংকল্পমেব ত্রাৎ । নেষেবং যুদ্ধাকরণে  
ঈদৃশং হুঃখম্, যুদ্ধকরণে চ জয়ে সতি গুরুন হত্বা তদ্রথিরশন.....পরাজয়ে তু  
ধিগেনং মুচং যঃ স্বশক্তিমবজ্জায় মহাপুরুষৈঃ সহ যুযুৎসুর্দীপশলভত্যায়েন নষ্ট ইতি  
চ নিন্দাহুঃখম্...যুদ্ধপক্ষীয়নিন্দাহুঃখাদযুদ্ধপক্ষীয়নিন্দাহুঃখমেব.....পরলোক-  
হানিসনাথস্তাং পরিহর্ভব্যম্ ।

**N. B.—V.** further comments.

(1) Six verses ( 31-36—স্বধর্ম্মমপি.....হুঃখতরং হু কিম্ ) refute প্রজ্ঞাবাদ of the verses (4—5—কথং ভীষ্মং.....রুধিরপ্রদিক্ষ্যম্) ।

(2) ধর্ম্মাৎ—this expression ( righteous war ) refutes the arguments that the superiors are entitled to respect ( পূজাহৌ ) and that they are noble ( মহাহুতাবান্ ) ।

(3) The expression যুদ্ধাদিত্যং শ্রেয়ঃ ন বিত্ততে—refutes the idea of Arjuna—ভৈক্ষ্যং ভোজ্যং শ্রেয়ঃ ।

(4) স্বর্গদ্বারমপাবৃতম্—this refutes that the enjoyments are worldly (ইহৈব ভূদ্বীয় ভোগান্) ।

(5) Verses (34-39—অকীৰ্ত্তি চাপি—দুঃখতরং হু কিম্) refute the idea that there would be censure even if Arjuna fights (the enjoyments are blood besprinkled) .

**Notes.—1.** অব্যাচ্যবাদান্—বচ্+ণাৎ (কৰ্ম্মণি) = বাচ্য—“বাচ্য-শব্দসংজ্ঞায়াম্” । ন বাচ্যাঃ (নঞসমাসঃ) = অব্যাচ্যাঃ । বাদাঃ (কৰ্ম্মধা) তান্—obj. of বদিষ্যন্তি । বাদঃ—বদ্ + ঘঞ্ ভাবে ।

2. চ—পক্ষান্তরে সমুচ্চয়ে চ অব্যয়ম্—*vide* V.

3. বহুন্—Adj. to অব্যাচ্যবাদান্ ।

4. বদিষ্যন্তি—বদ্ + লৃট্ গুণ্টি—nom. অহিতাঃ । লিট্—উবাদ ; লুঙ্—অবাদীৎ ।

5. তব—শেষে ষষ্ঠী—con. অহিতাঃ ।

6. অহিতাঃ—অবিগ্ৰহমানং হিতং যস্মাৎ (নঞগুণ্টিস্তরপদলোপী বহু)—ইতি ভাষ্যজিঃ । Alt. অবিগ্ৰহমানাহিতাঃ । Others say—ধা + ক্ত নপুংসকে ভাবে = হিতম্ । হিতম্ অস্ৰাণ্টি ইতি হিতম্ + অর্শাদিত্বাৎ অচ্ = হিতঃ । ন হিতাঃ (নঞসমাসঃ) । Nom. of বদিষ্যন্তি ।

7. নিন্দন্তঃ—নিন্দ + শত্ + প্রথমা বহুবচন ; ক্তনস্ত বিগ্ৰহ অহিতাঃ ।

8. সামর্থ্যং—সমর্থস্ত ভাবঃ ইতি সমর্থ + য্যঞ্ । সম—অর্থ (চু—আ) + পচাণ্টিচ সমর্থঃ । Obj. of নিন্দন্তঃ ।

9. ততঃ—তদ্ + পঞ্চম্যাস্তসিল্ । অব্যয়ম্ “পঞ্চমী বিভক্তে” ইতি যমী ।

10. দুঃখতরম্—দুঃখম্ দুষ্টানি ধানি অশ্বিন্ (বহু) । যদ্বা দুঃ নিন্দিতং ধনতি ইতি উপপদসমাসে দুঃ—খন্ + ড—“অন্তোভ্যোহপি—” । যদ্বা দুঃখয়তি ‘স্বখ দুঃখ তৎক্রিয়ায়াম্ (চু—উ)—দুঃখ + পচাণ্টিচ । এতৎ অনয়োঃ অস্তি-শয়েন দুঃখম্ ইতি দুঃখ + তরপ—“দ্বিবচনবিভজ্যোপপদে তরবীয়স্বর্নো” । বিধেয় বিগ্ৰহ of কিম্ ।

11. হু—“পৃচ্ছায়াং বিকল্পে চ”—অমরঃ । It may be a বাক্যালঙ্কার as well—indeed.

12. কিম্—Nom. of ভবতি (উহ) ।

V.—...অবাচ্যবানঃ... বহবঃ বসিষ্ঠস্তে... অহিতৈঃ... নিকষিঃ... হুঃ খতয়েন  
কেন ( ভূয়তে ) ?

Slain, thou shalt win heaven ; victorious, thou shalt  
enjoy the earth ; therefore, arise, O son of Kunti, with no  
uncertain spirit for fight.

✕ হতো বা প্রাপ্স্যসি স্বর্গং জিত্বা বা মোক্ষসে মহীম্ ।

তস্মাদুচ্চিষ্ট কৌন্তেয় ! যুদ্ধায় কৃতনিশ্চয়ঃ ॥৩৭॥ ✓

Pr.—( হুঃ ) হতঃ বা ( সন্ ) স্বর্গং প্রাপ্স্যসি, জিত্বা বা মহীং ভোক্ষ্যসে ।  
তস্মাৎ ( হে ) কৌন্তেয় ! যুদ্ধায় কৃতনিশ্চয়ঃ ( সন্ ) উচ্চিষ্ট ।

Beng.—( তুমি যুদ্ধে ) হত হইলে স্বর্গ পাইবে ; আর ( যুদ্ধ ) জয় করিলে  
পৃথিবী ভোগ করিবে । অতএব, হে কৌন্তেয় ! যুদ্ধ করিতে দৃঢ়নিশ্চয় হইয়া  
উত্থান কর ( কৈব্য ত্যাগ কর ) !

Eng. Equiv.—হতঃ—slain ( B, D, O ). প্রাপ্স্যসি স্বর্গং—wilt  
obtain heaven ( B ); wilt attain to heaven ( D ). জিত্বা—  
conquering, being victorious ( B ). ভোক্ষ্যসে মহীম্—will enjoy  
the earth ( B ); wilt gain the Earth ( O ); wilt possess the  
earth ( D ). উচ্চিষ্ট—stand up ( B ); arise ( D, O ). যুদ্ধায়  
কৃতনিশ্চয়ঃ—resolute to fight ( B ); resolved upon the fight  
( D ); .....on war ( O ).

Eng.—Killed you will obtain heaven ; victorious you will  
enjoy the earth. Therefore arise, O son of Kunti, resolved  
to ( engage in ) battle.

Expl.—Thus proceeds the Lord—“O Arjuna, you have  
asked me to point out what is decisively the better course.  
Well, fighting is certainly the better course—in fact, it is the  
only way open to you. As a Kṣātriya it is your own racial  
duty as prescribed by the Scriptures. It was and is still  
the custom of all the well-known Kṣātriyas of the past and  
the present to resort to righteous warfare. To turn back.

from it causes sin and infamy. For all these reasons, it is certainly the better course open to you. Again, there is some gain in either of the alternatives—defeat or victory. If you lose in the battle and be killed, well, there is nothing to be ashamed of. If you fall at the forefront of the battle, high heaven waits for you. If, on the other hand, you are fortunate enough to win the battle, then to you, triumph-crowned, belongs this entire sea-girt Earth. Further, O Arjuna, as you are a son of my aunt Kunti, I can assure you that you shall win ( যুধিষ্ঠির জেতাসি রণে সপত্নান্—গী ১১।৩৪ )। So, O Kunti's son, stand up, with your mind made up to fight.

ব্রীষ্মী :—যদুং ‘ন চৈতদ্ বিদ্যঃ’ ইতি তত্রাহ—হতো বেত্যাদি। পক্ষ-  
দ্বয়েইপি তব লাভ এবত্যর্থঃ।

E. C.—শঃ—...জিহ্বা কর্ণাদীন্ শ্রুত্বান্...উভয়থাপি তব লাভ এবত্যর্থ-  
প্রায়ঃ.....জ্যেষ্ঠ্যামি শত্রুন্, মরিষ্যামি বেতি নিশ্চয়ং কৃষা...। মঃ—...যুদ্ধে  
গুৰ্বাদিবধবশান্নাধ্যাহ্বকৃত্য নিন্দা, ততো নিবৃত্তৌ তু শত্রুকৃত্য নিন্দেত্যভয়তঃপাশা-  
রজ্জুরিত্যাশঙ্ক্য জয়ে পরাজয়ে চ লাভপ্রোব্যাদ্ যুদ্ধার্থমেবোখানমাবশ্যকম্.....  
অগ্ন্যতরসন্দেহেইপি যুদ্ধকর্তব্যতায়্যা নিশ্চিতত্বাৎ। এতেন ‘ন চৈতদ্ বিদ্যঃ  
কতরম্নো গরীয়ঃ’ ইত্যাদি পরিহৃতম্। নীঃ—‘যদা জয়েম যদি বা জয়েম্’  
ইত্যুক্তং তত্রাহ.....পক্ষদ্বয়মপি হিভাবহম্। বেঃ—...কৌন্তেয়েত্যনেন ত্বিদং  
স্মৃতিতং—যৎপি তৃষ্মকুন্তীপুত্রস্ত তব মদমুপেক্ষনমহিয়া জয় এব ভবিতা ন তু পরাজয়  
ইতি। তদেতদন্তগবানেন বক্ষ্যতি—‘যুধিষ্ঠির জেতাসি রণে সপত্নান্’ ইতি।.....  
অপেদানীং ‘যচ্ছ্রয়ঃ.....’ ইত্যন্ত প্রত্যুত্তরমাহ.....যস্মাদিদং যুদ্ধঃ ধর্মশাস্ত্র-  
শিষ্টাচারপরিপ্রাপ্তং করণেহ্ ভাদয়্যাবহমকরণে প্রত্যবায়্যাপকীর্তিকরণং চ তস্মাদ্বে-  
তোরিদমেব প্রেরোহবশ্যকর্তব্যমেব ..।

Notes.—1. হতঃ—হন+ক্ত (কর্মণি)—adj. to হম্ (উহ) which  
is its উক্ত কর্ম; অমুক্তকর্তা—শত্রুভিঃ, পত্নৈঃ, etc. (উহ)।

2. বা—পক্ষান্তরে—অব্যয়ম্।

3. প্রাপ্যসি—প্র+আপ্+লৃট্ প্রসি...nom. স্বম্ (উহ); V reads  
প্রাপ্যসে।

4. স্বর্গং—Obj. of প্রাপ্যসি। অর্হু অর্জ্যতে ইতি স্ব—অর্জ+কৃৎ

কৰ্মণি। ঋজ্যতে অগ্নিন্ ইতি বা—ঋজ্ (গতিস্থানার্জনোপার্জনেৰ্) +  
বঞ—ভুঙ কাদিবাৎ কৃষ্ম—ভাহুজি।

5. জিহ্বা—জি+জ্ঞাঢ্।

6. ভোক্ষ্যসে—ভৃজ্+লৃট্ ভূসে—“ভূজোহনবনে” ইত্যাত্মনেপদম্—  
meaning of ভৃজ্ here is to enjoy and not to protect—to  
govern. Nom. স্বম্ (উহ)।

7. মহাম্—Obj. of ভোক্ষ্যসে।

8. তস্মাৎ—হেতোঁ যৌ।

9. উত্তিষ্ঠ—উৎ—হা—লোট্ হি—nom. স্বম্ (উহ)—“উদোহানুর্জ-  
কৰ্মণি” ইতি পরস্মৈপদম্।

10. কৌন্তেয়—কুন্তী+চক্—তৎসম্বন্ধে। This sort of address  
indicates that Arjuna, being a relative of the Lord, is sure  
to win—V.

11. যুদ্ধায়—যুধ্+জ্ঞ ভাবে—যুদ্ধম্+৪।—“ক্রিয়ার্ণোপপদন্ত চ কৰ্মণি  
স্থানিন ইতি চতুর্থী”। “ভূমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ” ইতি বা চতুর্থী—যুদ্ধায়—  
যোদ্ধম্। Some also suggest—ক্রিয়াযোগে চতুর্থী (৭)।

12. কৃতনিশ্চয়ঃ—কৃতঃ নিশ্চয়ঃ যেন (হ)। বিধেয় বিগ to স্বম্  
(উহ)। কৃতঃ—কৃ+কৰ্মণি ক্ত। নিশ্চয়ঃ—নিঃ—চি+অপ্—“গ্রহবৃদ্-  
নিশ্চয়গমশ্চ”।

V.—হতেন...প্রাপ্ততে স্বর্গঃ...ভোক্ষ্যতে মহী ( স্বয়ং )...উত্থীয়তাং...  
কৃতনিশ্চয়েন ( স্বয়ং )।

Remark.—Cf.—ভাসকবিকৃতে কর্ণভারে—‘হতোহপি লভতে স্বর্গং  
জিহ্বা তু লভতে যশঃ। উভে বহমতে লোকে নাস্তি নিফলতা রণে’।

Hold equal pleasure and pain, gain and loss, victory and  
defeat ; then gird thyself for the battle ; thus shalt thou not  
gather to thee guilt.

मुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।

ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापमवाप्स्यसि ॥३८॥ ✓

Pr.—( স্বং ) স্বতঃস্থে সমে কৃৎ লাভালাভৌ জয়াজয়ৌ ( চ সমৌ কৃৎ )  
ততঃ যুদ্ধায় যুজ্যস্ব ; এবং ( স্বং ) পাপং ন অবাप्स्यसि । )



**Beng.**—স্ব-দুঃখ, লাভ-অলাভ, জয়-পরাজয় সমান করিয়া যুদ্ধের নিমিত্ত উদযুক্ত হও, এইভাবে ( যুদ্ধ করিলে) (আর, পাপ প্রাপ্ত হইবে না ।

**Eng. Equiv.**—স্ব-দুঃখে—pleasure and pain (B, O). সমে কৃষা—taking as equal (B); accounting as equal (D); holding equal (O). লাভালাভে—gain and loss (B, D, O). জয়াজয়ো—victory and defeat (B, D, O). যুদ্ধায় যুজ্যস্ব—gird thee for the battle (B, D); fight (O). এবং—thus (B, D). ন পাপম্ অবাস্যসি—shalt not incur sin (B).

**Eng.**—Looking on pleasure and pain, on gain and loss, on victory and defeat, as the same, prepare for battle and thus you will not incur sin.

**Expl.**—Arjuna might argue—“If I fight with the desire to gain heaven there comes in an unseen religious motive—fighting becomes a desireful action (and not a mere desireless duty); again, if I fight to gain the kingdom, then it involves a political necessity ( অর্থশাস্ত্র ) which is inferior to religious necessity ( ধর্মশাস্ত্র ), and if one follows a political motive and kills his superiors or Brāhmaṇas, certainly does he commit sin. On the other hand, if one refrains from desireful actions, he does not commit sin. Having deliberated in this manner, I am giving up this fight.” Against this view the Lord puts forth His counter-argument—O Arjuna! pleasure and pain have for their respective causes—attainment and non-attainment of prosperity, fame, etc.; and these two, again, are caused by victory and defeat respectively. If you remain perfectly balanced in your mind with regard to these two groups (viz.)—(1) pleasure, caused by gain, caused by victory; (2) pain, caused by loss, caused by defeat—if you are not attracted towards the first group and if you are not disgusted with the second group—if you are completely without any desire to enjoy happiness and to

avert misery—then this fight will not cause you any sin. If you take this war as the duty prescribed for your race, than you will not incur any sin (either due to the slaughter of superiors, Brāhmaṇas, etc., or owing to the neglect of obligatory racial duty). Those who launch on a fight with some motive of gain, do incur the first kind of sin and those who abstain, commit the second type of sin, to be sure. As I have already shown—fighting for a righteous cause on the part of a Kṣatriya is a religious duty and not a political end. So do not think that by fighting you incur any sin, and by averting it you are saved from that sin. As regards the fruits (spoken of in verse 37)—heaven (in case of death) and kingdom (in case of victory)—are mere incidental results which arise spontaneously and are not actually desired for. Hence such spontaneous incidental results ( *আত্মবঞ্ছিত ফল* ) cannot vitiate an action if done in a disinterested manner.

[V.—Fight with disinterestedness; in that case you will not be drawn into bondage again, but will get Salvation through Knowledge caused by the purity of the mind which, again, is caused by desireless action. Verse no. 37—shows the covetable results to be achieved by a person who fights a righteous fight with some motive ( *সকাম* ). Verse no. 38—points out the greatest good achieved by a person without any motive ( *নিস্কাম* ). A person fighting with a motive too incurs no sin; since though he performs a desireful action, that action becomes as good as an obligatory duty ( *নিত্যকৰ্ম* ) after it is once begun; further it entails no sin—since it is a righteous war and not a political fight. V. has thus criticized M.]

**শ্রীধরী :**—যদপ্যুতং “পাপমেবাপ্রয়েদম্মান” ইতি তত্রাহ—জুখহুঃখে ইত্যাদি। জুখহুঃখে সমে ক্ৰম। তথা তয়োঃ কারণভূতো লাভালাভৌ অপি ।

ভয়োরপি কারণভূতৌ জ্ঞানজ্ঞেয়ো অপি সমৌ কৃষ্ণা। এতেবাং সমদে কারণং  
হর্ষবিবাদরাহিত্যম্। যুজ্যস্ব সন্নদ্ধো ভব। স্ত্রুখাভিলাষং হিষা স্বধর্মবুদ্ধ্যা  
যুধ্যমানঃ পাপং ন প্রাপ্যসি।

E. C.—শ :—সমে কৃষ্ণা...রাগদেবাবপ্যকৃষ্ণা...এষ উপদেশঃ প্রাসঙ্গিকঃ।  
ম :—স্বর্গমুদ্दिष्ट যুদ্ধকরণে তত্ত্ব নিত্যত্বব্যাঘাতঃ, রাজ্যমুদ্दिष्ट যুদ্ধকরণে স্বর্ষশাস্ত্র-  
স্বাক্ষরশাস্ত্রাপেক্ষয়া দৌর্বল্যং ততশ্চ কাম্যত্বাকরণে কৃতঃ পাপং, দৃষ্টার্থস্ত গুর্বাদি-  
বদস্ত কুতো ধর্মস্বয়ং? তথা চ অথ চেদিতি শ্লোকার্থো ব্যাহত...সমতাকারণং  
রাগদেবরাহিত্যং স্ত্রে তৎকারণে লাভে তৎকারণে জয়ে চ রাগমকৃষ্ণা,এবং হুঃখে।  
তদ্বৈতাবলাভে তদ্বৈতাবপজয়ে চ দেবমকৃষ্ণা...এবং স্ত্রুখকামনাং হুঃখনিবৃতি-  
কামনাং বা বিহায় স্বধর্মবুদ্ধ্যা যুধ্যমানো গুরুত্বাক্ষণাদিবধনিমিত্তং নিত্যকর্মাকরণ-  
নিমিত্তং চ পাপং ন প্রাপ্যসি। যন্ত ফলকামনয়া কৰোতি স...পাপং প্রাপ্নোতি।  
যো বা ন কৰোতি স নিত্যকর্মাকরণনিমিত্তম্। অতঃ ফলকামনামন্তরেণ কুর্বেন্ন-  
ভয়বিধমপি পাপং ন প্রাপ্নোতি.....‘হতো বা ইতি’ স্ত্রাহুযজ্ঞিকফলকখনমিতি  
ন দোষঃ। তথা চাপস্তম্বঃ স্মরতি—‘তদ্ যথা আত্রে ফলার্থে নির্ম্মিতে ছান্নাগন্ধা  
ইত্যহুংপত্তেতে এবং ধর্মং চর্য্যমাণমর্থী অহুংপত্তস্তে, নো চেদহুংপত্তস্তে ন ধর্মহানি-  
র্ভবতি। অতো যুদ্ধস্বার্থশাস্ত্রস্বাভাবাৎ ‘পাপমেব.....’ ইত্যাদি নিরাকৃতম্...।  
নীঃ—...যন্ত রাজ্যলোভেন স্ত্রুখদধং কৰোতি তত্ত্বান্ত্যেব পাপম্। বে :—...সমদ্বং  
নাম হর্ষবিবাদরূপবিলক্ষণকার্যজনকস্বাভাবরূপং...স্ত্রুখহুঃখাদিদ্বন্দ্বিকং সমীকৃত্য  
তৎপ্রযুক্তহর্ষবিবাদৌ বিসৃজ্য রাগদেবৌনিরন্তেতি যাবৎ.....পাপং সংসারং...  
যতপি রাজ্যস্বর্গফলকং তথাপি ফলকামনাং বিহায়াস্ত্রুখিয়মানং চিত্তগুচ্ছিত্বা জ্ঞান-  
জনকস্বাম্মোচকং ভবত্যেব,তমেবং বেদাস্ত্রুখবচনেতি শ্রুত্যা কাম্যকর্মণানপি সংযোগ-  
পৃথক্ভায়েন জ্ঞানে বিনিয়োগাৎ; উক্তং হি বার্তিকে—‘ফলেচ্ছাং তু পরিত্যজ্য  
কৃতং কর্ম বিসৃজ্জিহুং’.....পূর্বশ্লোকোক্তে ফলকামনাপ্রযুক্তযুদ্ধকর্তব্যতাপক্ষে  
গুর্বাদিবধপাগমগীতাস্ত্রাবিতং শ্রাৎ। ন চ পূর্বশ্লোকে স্বর্গাদফলকীর্তনমাস্ত্রুখিক-  
ফলোক্তিমাশ্রমিতি ন ফলকামনাপ্রযুক্তযুদ্ধোপদেশস্তত্রৈতি বাচ্যম্..‘যবা জয়েম  
.....’ ইত্যর্জুনোক্ত্যা “.....জ্যেতাসি রণে.....” ইতি ভবদুক্ত্যা চ তত্ত্ব  
‘জ্ঞানভিসন্ধিপ্রদর্শনাৎ। তস্মাৎ সকামপক্ষে যুদ্ধাভুষ্ঠান প্রকারঃ পূর্বশ্লোকে বর্ণিতঃ,  
মুখুস্তপক্ষে তদভুষ্ঠানপ্রকারোহস্মিঞ্ শ্লোকে ইত্যেব ব্যাখ্যেয়ম্। ভাষ্যমপ্যত্রৈব  
স্বরসম্। ন চৈবং স্বর্গমুদ্दिष्ट যুদ্ধকরণে তত্ত্ব কাম্যত্বাৎ প্রত্যবায়োক্ত্যযোগঃ,  
রাজ্যমুদ্दिष्ट.....স্বর্ষশাস্ত্রতয়া ধর্মশাস্ত্রাদ রীলস্যাং দৃষ্টার্থগুরুত্বাক্ষণবদস্তাধর্মস্বা-

পত্তিরিতি পূর্বল্লোকে দোষঃ কাম্যত্য়াপি আরম্ভাদূৰ্দ্ধমকরণে প্রত্যবায়সম্বন্ধে যুদ্ধ-  
শাস্ত্রভাৰ্শনাস্ত্রবিনবাসেন চোক্তদোষানবকাশাৎ । তদেবং স্বধৰ্ম্মমিত্যাগ্ৰষ্টল্লোক্যা  
‘কথং ভীষ্মমিত্যাদিপঞ্চল্লোক্যোক্তাঃ প্রজ্ঞাবাদাঃ সৰ্বেহপি নিরস্তা বেদিতব্যাঃ ।

**Notes.**—1. অ্বেহুঃথে—অ্বেহুঃ হুঃখঞ্চ—অ্বেহুঃথে ( ইতরেতর দ্বন্দ্ব ) or  
অ্বেহুঃখম্ (সমাহার) । *Vide* verse 14 Obj. of কৃহা ( কৃ + হাচ্ ) । অ্বেহুঃ—  
অ্বেহুয়তি ( অ্বেহুঃ হুঃখ তৎক্রিয়াম্ ) ইতি অ্বেহু + অচ্—পচাদিত্বাৎ । যদ্বা অ্বে  
( শোভনানি ) ঋণি অনেক ( বহ )—ভাহুজিঃ ।

2. সমে Adj. to অ্বেহুঃথে । By বিভক্তি বিপরিণাম—সমৌ ( লাভা-  
লাভৌ and জয়াজয়ৌ ) ।

3. লাভালাভৌ—লাভশ্চ অলাভশ্চ ( ইতরেতর দ্বন্দ্ব ) or লাভালাভম্  
( সমাহার ) as in অ্বেহুঃথে । অলাভঃ—ন লাভঃ ( নঞ সমাসঃ ) । লাভঃ—  
লভ্ + ঘঞ ভাবে Obj. of কৃহা ।

4. জয়াজয়ৌ—জয়শ্চ অজয়শ্চ ( ইতরেতর দ্বন্দ্ব ) ন জয়ঃ অজয়ঃ ( নঞ  
সমাসঃ ) । জয়ঃ—জি + অচ্ Alt. জয়াজয়ম্ ( সমাহার ) । Obj. of কৃহা ।

5. ততঃ—তৎ + পঞ্চম্যর্থ তসিন্ । অবায়ম্ । অপাদানে ঐমৌ ।

6. যুদ্ধায়—যোদ্ধুম্ ইত্যর্থঃ । “তুমর্থাচ্চ ভাববচনাৎ” ইতি ৪র্থী । যদ্বা  
“ক্রিয়ার্থোপপদস্ত চ কৰ্ম্মণি স্থানিনঃ” ইতি ৪র্থী—যুদ্ধং কৰ্ত্তুম্ ।

7. যুজ্যস্ব—যুজ্ ( দিবাди ) + লোট স্ব । Nom. ত্বম্ ( উহ ) । যুজ  
সমার্থৌ ( দিবাди )—যুজ্যতে । যুজিরযোগে ( কৃধাদি )—যুনক্তি । যুজ্ ( চুরাদি )  
—যোজয়তি ।

8. এবং—অব্যয়ম্—ভাবে ঐমৌ—এবং সতি ।

9. অবাপ্যসি—অব—আপ + লৃট সিসি । nom. ত্বম্ ( উহ ) ; Obj.  
পাপম্ ।

**V.**—...যুজ্যতাম্ ( ত্বয়া ).....অবাপ্যতে ( ত্বয়া ) ।

From the standpoint of True Knowledge has this wisdom  
been set before thee. Hear the following now from the  
standpoint of disinterested action. If you are endowed with  
the spirit of this wisdom (relating to desireless action), thou  
shalt cast off the bond of work.

✓ एषा तेऽभिहिता सांख्ये बुद्धिर्योगे त्विमां शृणु ।

बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ ! कर्मबन्धं प्रहास्यसि ॥३६॥

**Pr.**—সাংখ্যে এষা বুদ্ধিঃ তে অভিহিতা (যস্মা), যোগে তু ইমাং শৃণু (শ্রব) ; —( হি ) পার্থ ! যস্মা বুদ্ধ্যা যুক্তঃ ( সন্ ) ( স্বং ) কৰ্ম্ম বন্ধং প্রহাতুমি ।

**Beng.**—পরমার্থ-বস্তু-বিবেকরূপ জ্ঞানযোগ-বিষয়ে এই বুদ্ধি ( উপদেশ ) তোমাকে বলা হইয়াছে। এখন (উহার প্রাপ্তির উপায়ভূত ঈশ্বরসাধনার্থ নিজাম কৰ্ম্মাচ্ছানরূপ) কৰ্ম্মযোগ-বিষয়ে এই বুদ্ধি ( উপদেশ ) শোন—হে পার্থ ! যে ( যোগ-বিষয়ক ) বুদ্ধিদ্বারা যুক্ত হইলে ( তুমি ) কৰ্ম্মবন্ধন পরিত্যাগ করিবে ( কৰ্ম্মবন্ধন হইতে মুক্ত হইবে ) ।

**Eng. Equiv.**—তে—to thee (B, D, O). অভিহিতা—set forth (B) ; declared (D) ; expounded (O). সাংখ্যে—(B) confuses it with Sāṅkhya system. (D, O) leave it untranslated ; in the light of True knowledge. বুদ্ধিঃ—teaching (B) ; doctrine (D) ; thought ; wisdom (O). যোগে—in the view-point of disinterested action. যুক্ত—imbued with (B), devout (D). কৰ্ম্মবন্ধং—bonds of action (B, O). প্রহাতুমি—cast off (B, O).

**Eng.** The knowledge here declared to you is that relating to the Sāṅkhya. Now hear that relating to the Yoga. Possessed of this knowledge, O son of Pr̥thā ! you will cast off the bonds of action.

[Sāṅkhya—the doctrine of True Knowledge and of Emancipation by means of it, as adumbrated in the Upaniṣads. Yoga—the dedication of all acts to the Supreme Being.]

**Expl.**—Here the Lord concludes His teachings—“Well, Arjuna ! I have asked you to fight on the ground that fighting is prescribed for a Kṣatriya as the duty of your race ( স্বধৰ্ম্ম ). But this argument is based on common ethics and popular maxim—this is no real argument. The real argument, based on the absolute standpoint, is that the Self is immutable and eternal as stated in the verses ন হ্বেবাহং etc. The Knowledge which determines the eternal Self as the only one True Thing and differentiates it from all other non-eternal appearances is the True Esoteric Knowledge ( সাংখ্যে বুদ্ধিঃ ). I have already spoken of this True Knowledge which

can directly remove the illusory ignorance—the cause of the world and its attendant miseries and delusions and thus can bring about Emancipation. But it is difficult to attain this True Knowledge; so the means of attaining this True Knowledge is the dutiful desireless action—the only aim of which is the worship of the Lord by discarding all attachment for pairs of opposites, and which culminates in the final concentration of the mind by purifying it. I am now going to speak about this desireless action (योग). Be attentive, O Arjuna! For if you are endowed with the knowledge of such desireless action (serving as a means of worshipping God), then you will certainly be freed from the bondage of desireful deeds—meritorious or otherwise. For desireless action pleases the Lord; and through His Grace dawns True Knowledge which dispels ignorance and its effect—the worldly bondage. This worldly bondage is comprised of good and bad deeds (otherwise called merits and demerits), since these bind people in the meshes of happiness and misery (caused by meritorious and sinful deeds respectively).”

[This expl. is based on S and Sri M. criticizes S, saying that कर्मबन्ध is *not* bondage in the form of actions (i.e., सन्सार) : but it should be explained as the impediment to real Knowledge due to worldly activities. This obstacle, again, can be removed by religious acts only, which are the outward or auxiliary (बहिरङ्ग) causes of True Knowledge. For a man of impure mind (like Arjuna), these external sādhanas are to be attempted at the outset, and *not* the main causes—study, deliberation and concentration (अवग, वनन, निदिश्यासन). Thus here—action—the external (बहिरङ्ग) sādhanas of True Knowledge (सांख्यबुद्धि) is spoken of, as Arjuna is not entitled to receive instructions about the esoteric sādhanas. He also points out other faults.

V. counter-criticizes M. and supports S. says he—The Lord certainly did regard Arjuna as fully entitled to receive esoteric instructions as will be evident from different passa-

ges of the Gītā. Other charges are also very logically refuted (Q. V.)

**শ্রীমদ্রী :**—উপদিষ্টং জ্ঞানযোগমুপসংহরন্ তৎসাধনং কৰ্মযোগং প্রস্তোতি—  
এবেত্যাदि। সম্যক্ খ্যায়তে প্রকাশ্যতে বস্ত্ততত্ত্বমনয়েতি সংখ্যা সম্যগ্ জ্ঞানম্,  
তস্তাং প্রকাশমানমাস্ততত্ত্বং সাংখ্যম্, তস্মিন্ করণীয়া বুদ্ধিঃ এষা তব অভিহিতা।  
এবমভিহিতায়ামপি তব চেদাস্ততত্ত্বমপরোক্ষং ন ভবতি, অস্তঃকরণশুদ্ধিযারা  
আস্ততত্ত্বাপরোক্ষার্থং কৰ্মযোগে স্থিমাং বুদ্ধিং শৃণু, যয়া যুক্তঃ পরমেশ্বরার্চিতকৰ্ম-  
যোগেন শুদ্ধাস্তঃকরণঃ সন্ তৎপ্রসাদলক্ষ্যাপরোক্ষজ্ঞানেন কৰ্মবন্ধং কৰ্মাস্বকং  
বন্ধং প্রকর্ষণে হস্তপি ত্যক্তসি।

**E. C.—শ :**—গোকমোহাপনয়নায় লৌকিকো গ্রায়ঃ ‘স্বধৰ্ম্মমপি’...  
ইত্যাদিঃ শ্লোকৈকরুক্তঃ ন তু তাৎপর্যেণ। পরমাস্তদর্শনং স্থিহ প্রকৃতম্। তচ্চোক্ত-  
মুপসংহ্রিয়তে.....শাস্ত্রাবিষয়বিভাগপ্রদর্শনায় ইহ হি দর্শিতে পুনঃ.....উপরিষ্ঠাৎ  
—জ্ঞানযোগেন সাংখ্যানাং কৰ্মযোগেন যোগিনামিতি নিষ্ঠাঙ্গবিষয়ং শাস্ত্রং স্তুত্বং  
প্রবর্ত্তিযুক্তি, শ্রোতারশ্চ বিষয়বিভাগেন স্তুত্বং গ্রহীযুক্তি.....এষা তে তুভ্যমভিহি-  
তোক্তা। সাংখ্যো পরমার্থবস্ত্তবিরেকবিষয়ে বুদ্ধিজ্ঞানং সাক্ষাচ্ছোকমোহাদি-  
সংসারহেতুদোষনিবৃত্তিকারণম্। যোগে তু তৎপ্রাপ্ত্যুপায়ে নিঃসঙ্গতয়া দ্বন্দ্ব-  
প্রহরণপূর্ব্বকমীশ্বরাদিনার্থে কৰ্মযোগে কৰ্ম্মাহুষ্ঠানে সমাধিযোগে চেমানন্তর-  
মেবোচ্যমানাং বুদ্ধিং শৃণু। তাং চ বুদ্ধিং স্তোতি প্ররোচনার্থং—বুদ্ধ্যা যয়া  
যোগবিষয়য়া যুক্তো হে পার্থ কৰ্ম্মবন্ধং কৰ্ম্মৈব ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মাখ্যো বন্ধঃ—হং প্রহাস্তসি।  
ঈশ্বরপ্রসাদনিমিত্তজ্ঞানপ্রাপ্তেরিত্যভিপ্রায়ঃ।

**ম :**—নহু ভবতু স্বধৰ্ম্মবুদ্ধ্যা যুধ্যমানস্ত পাপাতাবঃ, তথাপি ন মাং প্রতি বুদ্ধ-  
কর্ত্তব্যতোপদেশস্তবোচিতঃ, য এনং.....ইত্যানেন বিদ্বৎ সৰ্ব্বকৰ্ম্ম প্রতিকোপাৎ।  
ন হকত্র ভৌক্তৃশুদ্ধকল্পপোহহমস্মি যুদ্ধং কৃত্বা তৎফলং ভোক্তা ইতি চ জ্ঞানং  
সম্ভবতি বিরোধাৎ, জ্ঞানকৰ্ম্মণোঃ সমুচ্চরাসম্ভবাৎ.....তস্মাদেকমেব মাং প্রতি  
জ্ঞানস্ত কৰ্ম্মণশ্চোপদেশো নোপপত্তত ইতি চেদ্ব, বিঘদবস্থাভেদেন জ্ঞানকৰ্ম্মোপ-  
দেশোপপত্তেরিত্যাহভগবান্.....। এষা ন হেবাবমিত্যাদ্যেকবিশেষতিল্লোকৈঃ  
তে: তুভ্যমভিহিতা। সাংখ্যো সম্যক্ খ্যায়তে সৰ্ব্বোপাধিশূন্যতয়া প্রতিপাত্ততে  
পরমাস্ততত্ত্বমনয়েতি সঙ্খ্যা উপনিষৎ, তস্মৈব তাৎপর্য্যপরিসমাপ্ত্যা প্রতিপাত্ততে  
যঃ স. সাংখ্যঃ। উপনিষদঃ পুরুষ ইত্যর্থঃ। তস্মিন্ বুদ্ধিস্তদ্ব্যত্রবিষয়ং জ্ঞানং  
সৰ্ব্বানর্থনিবৃত্তিকারণং হং প্রতি ময়োক্তম্। নৈতাদৃশজ্ঞানবতঃ কচ্ছিসি

কৰ্মোচ্যতে ভক্ত কাৰ্য্যং ন বিজ্ঞতে ইতি বক্ষ্যমাণম্ভাং। যদি পুনরেনং  
 মরোক্তেহপি তথৈবা বুদ্ধিনেদেতি চেৎ চিন্তদোষঃ, তদা তদপনয়েনাত্তত্ব-  
 সাক্ষাৎকার্য কৰ্মযোগে এব হয়্যহুঠেয়ঃ। তস্মিন্ যোগে তু করণীয়ামিমাং স্ত্ব-  
 ছঃখে.....। ইত্যত্রোক্তাং ফলাভিসন্ধিত্যাগলক্ষণং বুদ্ধিং বিস্তরেণ ময়া বক্ষ্য-  
 মাণাং শৃণু। তুশব্দঃ পূৰ্ব্ববুদ্ধেৰ্যোগবিষয়ত্বব্যতিরেকসূচনার্থঃ। তথা চ শুদ্ধান্তঃ-  
 করণং প্রতি জ্ঞানোপদেশঃ, অন্তঃস্থান্তঃকরণং প্রতি কৰ্মোপদেশ ইতি কৃতঃ  
 সমুচ্চয়াশঙ্কয়া বিরোধাবকাশঃ.....যয়া ব্যবসায়ান্নিকয়া বুদ্ধ্যা যুক্তত্বং কৰ্মনিমিত্তং  
 বন্ধনম্ আশয়াণ্ডল্লিলক্ষণং জ্ঞানপ্রতিবন্ধং প্রকৰ্ষেণ পুনঃ প্রতিবন্ধাহুংপত্তিরূপেণ  
 ...ত্যক্ষ্যসি। কৰ্মনিমিত্তো জ্ঞানপ্রতিবন্ধঃ কৰ্মগৈব ধৰ্ম্মাখ্যোনাপনেতুং শক্যতে—  
 “ধৰ্ম্মেণ পাপমপহুদতীতি” শ্রুতেঃ। শ্রবণাদিলক্ষণে বিচারস্ত কৰ্ম্মাত্মকপ্রতিবন্ধ-  
 রহিতভাসম্ভাবনাদিপ্রতিবন্ধং দৃষ্টদ্বারেণাপনয়তীতি ন কৰ্মবন্ধনিরাকরণায়াপদেহুং  
 শক্যতে। অতোহত্যন্তমলিনান্তঃকরণত্বাহিরঙ্গং সাধনং কৰ্মৈব হয়্যহুঠেয়ম্;  
 নাধুনা শ্রবণাদিযোগ্যতা তব জ্ঞাতা দূরে তু জ্ঞানযোগ্যতেতি। তথা চ বক্ষ্যতি—  
 ‘কৰ্ম্মণ্যেবাধিকারস্তে.....’। .....কৰ্মবন্ধং সংসারমীশ্বরপ্রসাদনিমিত্তজ্ঞানপ্রাপ্ত্যা  
 প্রহাস্তসীতি প্রাচাং বাখ্যানে স্বধ্যাহারদোষঃ কৰ্মপদবৈয়র্থ্যং চ পরিহৰ্ত্ব্যম্।  
 নীঃ—এবমৰ্জুনশ্চ পূৰ্ব্বোক্তো দ্বাবপি যোহাবপনীতৌ, তত্র ‘কং ঘাতয়তি...’ ইতি  
 কর্তৃত্বকারয়িত্বয়োরাত্ত্বসম্ভব উক্তঃ, ‘ততো যুদ্ধায়.....’ ইতি নিয়োগশ্চোক্তঃ,  
 ন হ্যকৰ্ত্তৃরাকারবৎ সৰ্বগতশ্চ নিষোজ্যত্বং সম্ভবতীতি পরস্পরব্যাহতমেনতদিতীমা-  
 শঙ্কামধিকারিভেদেনোভয়ং ব্যবস্থাপয়ন্ পরিহরতি.....এষা...অশোচ্যানস্ব-  
 শোচস্তমিত্যাদিনা স্বধৰ্ম্মমপি চাবেক্ষ্যেত্যাতঃ প্রাক্তনেন সন্দৰ্ভেণোক্তা।.....  
 যোগে ‘সিদ্ধ্যসিদ্ধোঃ...’ ইতি বক্ষ্যমাণবিষয়ে। তুশব্দঃ পূৰ্ব্ববেলক্ষণ্যছোতনার্থঃ।  
 বক্ষ্যতি চ জ্ঞানকৰ্মনিষ্ঠর্যোবিত্তিরাধিকারিকত্বং ‘লোকেহস্মিন্ দ্বিবিধা নিষ্ঠা.....’  
 এতেন জ্ঞানকৰ্মণোঃ সমুচ্চয়াশঙ্কাপ্যাপান্তা।.....নহু কৰ্মবন্ধপ্রহাণমাত্তজ্ঞানেনৈব  
 শ্রয়তে.....কৰ্মযোগস্ত কৰ্মবন্ধং দৃষ্টীকরিত্যতোবেতি কথমুচ্যতে কৰ্মবন্ধং  
 প্রহাস্তসীতি চেৎ, শ্রুতিবলাদিতি ক্রমঃ। তথাহি.....‘কুৰ্ব্বন্তেবেহ কৰ্ম্মাণি...  
 ন কৰ্ম লিপ্যতে নরে’ ইতিশ্রুতিরীশ্বরেণেদং সৰ্বং শুভিতমস্মতীতি...ভোক্তৃ-  
 কর্তৃত্বাভিমানত্যাগেনৈব ভুঙ্ক কৰ্ম্মাণি চ ক্লু, এবং কুৰ্ব্বতি ইয়ি কৰ্ম্মলোপো  
 নাস্তি ইতোহত্মহুপায়ান্তরং চ নাস্তীতি বদতি। বেঃ—অত্র সাংখ্যযোগশব্দৌ ন  
 প্রসিদ্ধসাংখ্যযোগশাস্ত্রপদৌ, অকৰ্তৃত্বোক্তিনিৰ্বিকারাত্ত্বত্বাধৈতস্ত পূৰ্ব্বোক্তসাংখ্য-  
 ‘নিজৈশ্চপ্যে ভবার্জুন’ ইত্যাদি-বক্ষ্যমাণযোগস্ত চ প্রসিদ্ধসাংখ্যযোগশাস্ত্রয়োনি-



রূপণেন 'এবা তেহতিহিতা.....' ইত্যুক্তেরযোগাৎ, সাংখ্যযোগশাস্ত্রমোক্তজ্ঞান-  
বিষয়েহুণাদেয়ত্বস্তত্র ক্রমীমাংসায়্য ব্যবস্থাপিতত্বাচ্চ। "সাংখ্যং যোগ পাঞ্চরাত্নং  
বেদাঃ পান্তপত্তন্তথা। জ্ঞানাত্তেতানি রাজর্ষে বিদ্ধি নানামতানি বৈ॥" ইতি  
পাঞ্চরাত্নাদেব সাংখ্যযোগশাস্ত্রয়োর্বৈদিকমতান্নাত্তন্ত্রত্বস্ত ভগবতৈবোক্তেষ্চ।  
কিন্তু সমাক্ষ্যতে প্রতিপাত্ততেহনয়া আত্মতত্ত্বমিতি সংখ্যা উপরিষৎ, তৎপ্রতি-  
পাত্তমাত্মতত্ত্বং সাংখ্যম্, তদ্বিষয়ে যা বুদ্ধিঃ সাক্ষান্মোক্ষহেতু.....যুক্ত্যতেহনেন  
জ্ঞাতমিতি যোগঃ পূর্বোক্তাত্মতত্ত্বজ্ঞানোপায়ভূতঃ পরমেশ্বরারাদনার্থনিকাম-  
কর্মাশুষ্ঠানরূপঃ। তস্মিন্ করণীয়ান্ ইমান্ 'স্বখহঃখে.....' ইত্যুক্তোক্তান্মে চ  
বিস্তার্যমাণাং বুদ্ধিং শৃণু। 'শৃণত এব পুনঃ শৃণু' ইত্যুক্তিরাদরেণ শ্রোতব্যতার্থা।  
.....'অশোচ্যান্.....' ইত্যাদিনা আত্মতত্ত্বজ্ঞানরূপাং সাংখ্যবুদ্ধিমুক্ত্য ততঃ  
'স্বধর্মম্.....' ইত্যাদিনা লৌকিকজ্ঞানমুপদিশ্য পুনঃ 'স্বখহঃখে.....' ইত্যাদিনা  
যোগমপ্যভিধায় 'এবা তে...' ইতি সাংখ্যবুদ্ধিমুপসংহরতা ভগবতা—আত্ম-  
তত্ত্বজ্ঞানমেব গীতাভ্যুপপাদ্যবিষয়ঃ, 'স্বধর্মম্.....' ইত্যাদিকিন্তু শোকনিবৃত্তাবহু-  
চয়ত্বেন প্রাসঙ্গিকলৌকিকজ্ঞানপ্রদর্শনমাত্রম্, 'স্বখহঃখে.....' ইত্যাদি  
কর্মযোগোহপি জ্ঞানার্থত্বেন তচ্ছবজ্ঞান জ্ঞানতাৎপর্যোণৈবোক্তঃ.....এত-  
দভিপ্রায়েণৈব হুধ্যায়ান্তে ভগবানুপসংহরিত্যভি—'এবা ব্রাহ্মী স্থিতিঃ' ইতি ;  
শাস্ত্রান্তে চ—'ইতি তে জ্ঞানমাখ্যাতনু' ইতি। .....পার্বত্যেন উপদেশ-  
বিশ্বাসহেতুঃ পিতৃষশ্চপুত্রস্তান্নবন্ধঃ স্মৃতিতঃ। যদ্বত্র মধুসূদনসরস্বতীভিরুক্তম্...  
অহ্মেদং চিন্ত্যম্.....এবং হি শ্রবণানধিকারিণমেবার্জুনাং প্রতি ভগবতা জ্ঞানমুপ-  
দিষ্টমিতি তস্তাবিবেকিগুরুত্বং স্মৃতাৎ। ন হেতদ্ যুক্তম্। 'ইদং তে নাতপস্কায়'  
ইত্যাদিনা অনধিকারিণে গীতাশাস্ত্রং নোপদেহব্যমিতি বদনু ভগবানু স্বয়মর্জুনায  
মলিনান্তঃকরণতয়া শ্রবণানধিকারিণে এব জ্ঞানমুপদিদেশ .....কিঞ্চ.....'মা  
শুচঃ সম্পদং দৈবীমভিজাতোহসি.....' ইত্যর্জুনস্ত জ্ঞানাদিকারিত্বং প্রদর্শয়-  
ক্তগবদ্বচনং তস্তানধিকারিত্বে বিরুদ্ধেত.....অপি চ 'অবাধ্য ভূমো.....' ইতি  
শ্লোকব্যাখ্যানবসরে অর্জুনস্ত জ্ঞানাদিকারিণিশেষণসম্পত্তেঃ স্বয়মেব প্রদর্শনাৎ  
স্বব্যঘাত...তস্মাৎ কর্মবন্ধশব্দস্ত শ্রবণানধিকারাপাদকমনঃকালুয্যার্থভ্রাসম্ভবাদ্  
ভাষ্যোক্ত এব তদর্থঃ। ন চাধ্যাহারদোষঃ।.....ন হুত্র জ্ঞানপ্রাপ্তোভ্য-  
ধ্যাহার ইতি ভাষ্যে লিখিতম্; কিন্তু যোগবিষয়বুদ্ধের্বন্ধপ্রহাণহেতুত্বং জ্ঞানদ্বারেতি  
বস্তুগতিরুক্তা। ন চ কর্মপদবৈয়র্ধ্যম্। বন্ধহেতোঃ কর্মণঃ কথং তন্নিবর্তকমিতি  
চোক্তে, 'বুদ্ধ্যা যুক্তো যদ্বা' ইত্যনেন পরমেশ্বরার্ণগবুদ্ধ্যানুষ্ঠায়মানস্ত কর্মণো

বন্ধক্বেহপি তদর্পণবুদ্ধ্যাহুগীর্মানস্ত তন্নিবর্তকত্বমেব, 'যজ্ঞার্থাৎ কৰ্মণোত্তম  
লোকোহয়ং কৰ্মবন্ধনঃ' ইতি বক্ষ্যমাণত্বাৎ, ইত্যেবং পরিহারস্ত দর্শিতত্বেন.....  
কৰ্মপদস্ত উক্তপরিহারকোরণার্থতাদৃশ্যচোচ্চাবসরদানার্থত্বেন সার্থকত্বাৎ ।

**Notes.**—1. এষা—This সাংখ্যবুদ্ধি as spoken of in verses—  
অশোচ্যান্..... (11) to দেহী নিত্যমবধোহয়ং.....(30). Adj. to বুদ্ধিঃ ।

2. তে—(1) তুভ্যম্ (শ, বে) । “ক্রিয়য়া যমভিপ্রৈতি সোহপি  
সম্প্রদানম্” ( বা ) ইতি সম্প্রদানে চতুর্থী । ‘ভাষ্যকারমতে তু—“কৰ্মণা যমভি-  
প্রৈতি স সম্প্রদানম্” ইতি হৃত্ত্বেনৈব সিদ্ধম্—“সন্দর্শনপ্রার্থনাধ্যবসায়ৈরাপ্যমান-  
ত্বাৎ ক্রিয়াপি কৃত্ত্বিমং কৰ্ম” ইতি তৈরুক্তত্বাৎ”—তত্ত্ববোধিনী । “ক্রিয়ার্থোপ-  
পদস্ত চ কৰ্মণি স্থানিনঃ” ইত্যেনোপি সিদ্ধম্ । তে অতিহিতা—ত্বাং বোধয়িতুম্  
অতিহিতা । (2) তে=তব ( শ্রীধর ) ; শেষবিবক্ষয়া বষ্টী ।

3. অতিহিতা—অতি+ধাতু ( কৰ্মণি ) + জিয়াং টাপ্ । অহুক্তকর্তা—  
ময়া ( উহ ) ; উক্তকৰ্ম—বুদ্ধিঃ ।

4. সাংখ্যে—It should not be taken to mean the Sāṅkhya  
system of philosophy ( of Kapila, etc. ). সম্যক্ খ্যায়তে বস্তুতত্ত্বম্  
( শ্রী ) পরমাত্মতত্ত্বম্ ( ম ) আত্মতত্ত্বম্ ( বে ) অনয়া ইতি সংখ্যা—উপনিষৎ ( ম,  
বে ), সম্যগ্জ্ঞানম্ ( শ্রী )—সম্+খ্যা ( চক্ষিঙ্ ) + অঙ্ ভাবে দ্বিগাম্ । “চক্ষিঙঃ  
খ্যাঙ্ “আত্মচ—” । তত্ত্বাং প্রকাশমানমাত্মতত্ত্বং সাংখ্যম্ ( শ্রী ) ; তৎপ্রতি-  
পাদ্যমাত্মতত্ত্বম্ সাংখ্যম্ ( বে ) ; তন্না প্রতিপাদ্যতে যঃ সঃ সাংখ্য উপনিষদঃ  
পুরুষঃ ( ম )—সংখ্যা+অণ্—“তত্ত্বদম্” । “পরমার্থবস্তুবিবেকবিষয়ে” ( শ ) ।  
So সাংখ্য here means—(1) discrimination of the Real or  
Absolute from the unreal worldly things ( S' ); (2) the Self  
( V, S'ri ); (3) the Soul as described in the Upaniṣads ( M ).  
বিষয়াধিকরণে ৭মী ।

5. বুদ্ধিঃ—বুধ্+জিন্ ভাবে—উক্তে কৰ্মণি প্রথমা—ক্রিয়া অতিহিতা ।

6. যোগে—বিষয়াধিকরণে ৭মী । This is not also the Yoga  
system of Hiranyagarbha, Patañjali, etc. ; but it means  
কৰ্মযোগ, নিষ্কামকৰ্মযোগ ( vide S, S'ri, M, V ). It is the principle  
of disinterested action, in which the results are dedicated  
to God in a spirit of worship and which serves as the means

of attaining True Knowledge; desireless action. V. derives—  
যুক্ত্যতে অনেন জ্ঞানম্—evidently he indicates—যুক্তির্ ( যোগে )—  
যুক্তি ( ক্রমাদি )—যুক্ত্ + যঞ্ ভাবে । But we may have also—যুক্ত্  
( সমাধৌ )—যুক্ত্যতে ( দিবাদি )—inasmuch as when the mind is  
fully concentrated on the Lord, there is no desire for the  
results of actions performed.

7. তু—This differentiates সাংখ্যবুদ্ধি from যোগবুদ্ধি—পক্ষান্তরে  
—অব্যয়ম্ ।

8. ইমাং—As hinted at in verse (38)—‘স্ববদুঃখে সমে কৃদ্বা...’  
and detailed in verses (48—51). Adj. to বুদ্ধি ( উহ ) ।

9. শূণ্—শূ + লোট্ হি nom. ক্ম ( উহ ) ; obj. ( উহ ) ।

10. বুদ্ধ্যা—অনুভূতে কর্তরি তৃতীয়া । করণে তৃতীয়া বা ।

11. যুক্তঃ—যুক্ত্ + ক্ত ( কর্মণি কর্তরি বা ) If কর্মণি ক্ত ( যুক্তির্ যোগে ),  
then ভূন্ ( উক্তকর্ম উহ—অনুভূতকর্তা বুদ্ধ্যা ) ; if কর্তরি ক্ত ( যুক্ত্ সমাধৌ ) ;  
then কৃদন্ত বিণ to ভূন্ ( উহ ) ।

12. যয়া—যোগবিষয়া ( শ ) । Adj. to বুদ্ধ্যা ।

13. পার্থ—This indicates that the advice given by the  
Lord to his cousin will not be in vain ( V ).

14. কর্মবন্ধনং—কর্মণঃ বন্ধঃ ( ৬তং ) তন্ম । কর্ম্মবন্ধকঃ বন্ধঃ ( শাক-  
পার্শ্ববাদিবহুত্তরপদলোপী সমাসঃ, commonly known as মধ্যপদলোপী  
কর্ম্মধা ) । কর্ম্ম এব or কর্ম্মরূপঃ বন্ধঃ ( ময়ূরবাংসকাদিত্যাং সমাসঃ, com-  
monly known as রূপক কর্ম্মধা ) কর্ম্মনিমিত্তঃ বন্ধঃ ( শাকপার্শ্ববাদি ) ।  
বন্ধঃ—বন্ধ + যঞ্ করণে । Obj. of প্রহাশ্চসি । Every action that is  
wrought for some purposes is followed by the necessary  
result of a good or bad state. This result is called the bond  
of action or that to which the work necessary binds the  
doer—Davies.

15. প্রহাশ্চসি—প্র—হা + লূট্—শ্চসি । Nom. ভূন্ ( উহ ) ।

V. :—এত্যাং.....অভিহিতবান্ বুদ্ধি ( অহম্ ).....ইয়াং অয়তান্.....  
যুক্তেন ( ভয়া ).....কর্ম্মবন্ধঃ প্রহাশ্চতে ।

**Remark.—***Cf.*—“তেন ত্যক্তেন ভূজীযাঃ.....কুর্স্বেন্নেবেহ কৰ্ম্মাণি জিজীবিষ্যৎ” (ঈশাৱাস্তোপনিষৎ ১-২)। “ইমৌ দ্বাবেব পন্থানাবহুনিব্রাহ্মতরৌ ভবতঃ—জিহ্মাপথৈশ্চৈব পরন্তাৎ, সন্ন্যাসশ্চোত্তরেণ নিবৃত্তিমাৰ্গেণৈষণাত্মরত্ৱা ত্যাগঃ” (নাঃ উঃ)। “দ্বাবিমাৱথ পন্থানৌ যত্র দেৱাঃ প্রতীষ্টিতাঃ। প্রবৃত্তি-লক্ষণৌ ধৰ্ম্মৌ নিবৃত্তশ্চ বিভাৱিতাঃ। লোকেহস্মিন্ দ্বিবিধা নিষ্ঠা পূরা প্রোক্তা মন্যমানা। জ্ঞানযোগেন সাংখ্যানাং কৰ্ম্মযোগেন যোগিনাম্” ॥ গী (৩৩ ॥)

Here is no loss of enterprise nor going back ; even a very little of this moral virtue delivers from the fearful round of birth and death.

নেহাভিক্রমনাশোঽস্তি প্রত্যবায়ো ন বিদ্যতে ।

স্বল্পমপ্যস্য ধর্মস্য ত্রায়তে মহতো ভয়াৎ ॥৪০॥

**Pr.**—ইহ অভিক্রমনাশঃ ন অস্তি, প্রত্যবায়ঃ (চ) ন বিদ্যতে। অশ্রু ধৰ্ম্মশ্রু স্বল্পম্ অপি মহতঃ ভয়াৎ ত্রায়তে।

**Beng.**—এই (মোক্শপথ-স্বরূপ কৰ্ম্মযোগে) আরন্তের নাশ নাই; (আর) প্রত্যবায় (অঙ্গবৈকল্য-নিবন্ধন কৰ্ম্মবৈগুণ্য) নাই। (নিস্কারকৰ্ম্মানুষ্ঠানরূপ কৰ্ম্মভোগ্য) ধৰ্ম্মের স্বল্প (অংশ) ও মহাভয় (সংসার) ইহাতে রক্ষা করে।

**Eng. Equiv.**—ইহ—in this (system) (D). অভিক্রমনাশঃ—loss of effort (B); waste of effort (D); loss of the advance (already won, to the 'goal)—(O). প্রত্যবায়ঃ—transgression (B); loss (D); retreat (on the road already traversed)—(O). স্বল্পমপি—even a little (B, D, O). অশ্রু ধৰ্ম্মশ্রু—of this knowledge (B),...pious exercise (D); .... righteousness (O). ত্রায়তে—protects (B); delivers (D); saves (O). মহতো ভয়াৎ—from great fear (B, D).....of return to (Samsāra)—(O).

**Eng.**—In this (path to final emancipation) nothing that is commenced becomes abortive; no obstacles exist; and even a little of this (form of) piety protects one from great danger.

**Expl.**—The Lord proceeds on with the eulogy of desireless action—"O Arjuna ! In this path of dutiful disinterested action in which the desire to reap the results is dedicated to God, and which leads to Final Emancipation, there is no loss of the advance (already won), towards the goal. In worldly pursuits there may be loss of any action which is already begun, but which is not yet finished. Take for example—the agricultural undertaking. It may advance a good deal—crops may grow as the result ; but in the middle the entire effort may be lost—crops may be destroyed by flood, rain or drought. Similar is the case with trade. But in this system of desireless action, such a loss can never happen. You may proceed to some extent and then there may be a midway break ; but the advance or effort you make (however little that may be) remains to your credit for all time to come. No effort here is ever in vain. Again, we find that in some other worldly pursuits—there may be either total failure in attempting to gain the desired result due to some obstacle (বিঘ্ন), or a distorted result is allotted to one's share, due to some flaw in the performance of some constituent parts (অঙ্গবৈকল্য) of the main action. Take for example, the process of medical treatment. If there is any small flaw anywhere in the line of treatment, the entire result may be vitiated. Similar is the case with Vedic rituals. But herein, there is no such apprehension. If there is any flaw anywhere in the path of desireless action, no harmful result ensues ; since the result of the action is not sought to be reaped at all. Even a little of practice of such desireless action pleases the Lord, Who, out of infinite Grace, delivers the agent out of this mortal mundane life, where the cycle of birth and death is a constant source of the greatest evil and fear.

**শ্রীধরী :**—নহু কৃষ্যাদিবং কর্মণাং কচিৎ বিঘ্নবাহল্যেন ফলে ব্যভিচার্য্যং  
মহাভঙ্গবৈকল্যেন চ প্রত্যবায়সম্ভবাৎ কুতঃ কর্মযোগেন কর্মবন্ধগ্রহণং তত্রাহ—  
নেহেত্যাदि । ইহ নিকামকর্মযোগে অভিক্রমশ্চ প্রারম্ভশ্চ নাশঃ নিফলত্বং নাস্তি ।  
প্রত্যবায়শ্চ ন বিঘ্নতে । দৈবরোদেদৈবৈব বিঘ্নবৈকল্যাগ্গসম্ভবাৎ । কিঞ্চ অত

ধর্মস্ত ঈশ্বরান্নাধনার্থকর্মযোগস্ত স্বল্পমপি উপক্রমযাত্রাম্ অপি মহতঃ ভয়াং  
সংসার লক্ষণং জায়তে রক্ষতি । ন তু কাম্যকর্মবৎ কিঞ্চিদঙ্গবৈশুণ্যাদিনা  
নৈকল্যমভ্যুত্যাগঃ ।

**E. U.—শ :**—...মোক্ষমার্গে কর্মযোগে...অতিক্রমঃ প্রারম্ভঃ তস্ত নাশঃ  
নাশ্চি, যথা কৃত্যাদেঃ ; যোগবিষয়ে প্রারম্ভস্ত নানৈকান্তিকফলত্বম্...কিঞ্চ নাপি  
চিকিৎসাবৎ প্রত্যব্যায়ঃ...স্বল্পমপ্যস্ত যোগধর্মস্তাহুষ্ঠিতং জায়তে...মহতঃ সংসার-  
ভয়াঙ্কশ্রমরপাদিলক্ষণং । **ম :**—(M. is highly technical—he raises  
a Mimāmsa discussion—q. v.). অতিক্রম্যতে কর্মণা প্রারম্ভতে যৎ-  
ফলং সৌভিক্রমঃ তস্ত নাশঃ ‘তদ্ যথেষ্টকর্মচিহ্নো লোকঃ ক্ষীয়তে (এবমেবা-  
তিক্রমাচিহ্নো লোকঃ ক্ষীয়তে’ ইত্যাদিনা প্রতিবাদিতঃ ইহ কর্মযোগে নাশ্চি  
...তদুক্তম্—‘তদ্ যথেষ্টেহিতি যা নিন্দা, সা ফলে—ন তু কর্মণি । ফলোচ্ছাস্ত  
পরিত্যজ্য কৃতং কর্ম বিদুঃস্মিতং’ ।...প্রত্যব্যায়ঃ অঙ্গবৈশুণ্যানিবন্ধনং বৈশুণ্যম্  
...বার্ত্তিকে “বেদাহুত্বচনাধীনামৈকাত্ম্যজ্ঞানজন্মণে । তমেতমিতি বাক্যেন  
নিত্যানাং বক্ষ্যতে বিধিঃ । যদ্বা বিবিদ্ধিবার্ত্তং কাম্যানামপি কর্মণান্ । তমেত-  
মিতি বাক্যেন সংযোগস্ত পৃথক্ভবতঃ ।...ফলাভিসন্ধিনা ক্রিয়মাণ এব কর্মণি  
সর্কাদোপসংহারনিয়মাং তদ্বিলক্ষণে শুদ্ধ্যর্থৈ কর্মণি প্রতিনিধ্যাদিনা সমাপ্তি-  
সম্ভাবাদ্বাদবৈশুণ্যানিমিত্তঃ প্রত্যব্যায়ঃ...অস্ত শুদ্ধ্যর্থস্ত ধর্মস্ত তমেতমিত্যাদিবাক্য-  
বিহিতস্ত মধ্যে স্বল্পমপি...যথাশক্তি ভগবদান্নাধনার্থ কিঞ্চিদপ্যাহুষ্ঠিতং...ভগবৎ-  
প্রসাদসম্পাদনেন অহুষ্ঠাতারং রক্ষতি । “সর্কপাপপ্রসক্তোহপিধ্যায়নিমিষম-  
চ্যুতম্ । ভূয়ন্তপস্বী ভবতি পঙ্কতিপাবনপাবনঃ” ॥ (quoted in আ also) **নৌ :**  
—(He follows M)...স্বল্পমপি অস্ত যোগধর্মস্তাহুষ্ঠিতম্ অল্পপভূক্তবোজকরম্—  
জন্মজন্মান্তরাভ্যন্তং দানমধ্যায়নং তপঃ । তেনৈবাত্যাসযোগেন তচ্চৈবাত্যাসতে  
পুনঃ ।” **বে :**—...পরমেশ্বরান্নাধনার্থনিষ্কামকর্মাহুষ্ঠানরূপস্ত কর্মযোগাখ্যস্ত  
ধর্মস্ত স্বরংশোহপি সংসারভয়াৎ রক্ষতি । কর্মণামানন্তোহপি তন্মধ্যে-যথাশক্ত্যে-  
কমপি কর্ম ঈশ্বরান্নবুদ্ধ্যা অশ্রুতীয়মানং সন্ যোচকং ভবতি...যাবচ্ছক্তি কিঞ্চিদ-  
হুষ্ঠানেহপি আরক্ত্যবশ্তপরিমাপন এব ফলং নান্তথা ইতি নিয়মো নাশ্চি...  
বোকার্থকর্মযোগে...আরম্ভস্ত নাশঃ ফলহেতুত্বনাশঃ আরক্ত্যসমাপ্তস্ত বিচ্ছিন্ন-  
স্তাপি নিফলত্বং নাশ্চি ; আরম্ভযাত্রামপি ফলপ্রদম্...আরম্ভযাত্রোহপি যাবচ্ছক্যা-  
দহুষ্ঠানমেবালন । ন চ তথা .সতি স্বর্গাঙ্গর্থকর্মণীং যৎকিঞ্চিদঙ্গবৈকল্যপ্রভঃ  
কর্মবৈশুণ্যরূপঃ প্রত্যব্যায়ঃ...সর্কণি হি লৌকিকবৈদিকানি কৃষিযজ্ঞা-

দ্বীনি কাম্যকৰ্ম্মণি প্রারভ্য বিচ্ছিন্নানি ন ফলায় প্রভবন্তি, অদবৈশ্বপ্যে চ প্রত্যাবায়্য তবন্তি নায়ং কৰ্ম্মযোগস্তুথা ।

**Notes.**—1. ইহ—ইদম্ + ( গণ্ডমীস্থানে ) হ—“ইদমো হঃ” । অব্যয়ম্ ।  
নিকামকৰ্ম্মযোগে ( য ) । বিষয়ে ৭মী ।

2. অভিক্রমনাশঃ—অভি-ক্রম্ + ঘঞ্ তাবে (শ) । কৰ্ম্মণি (য) ; Acc. to শ—it means আরম্ভঃ ; acc. to য—ফলম্ । তন্ত নাশঃ ( ৬তং ) । Nom. to অস্তি (অস্ + লট্ তি) ।

3. প্রত্যবায়ঃ—প্রতি—অব—ই + অচ্—“এরচ্” । “পুংসি সংজ্ঞায়ঃ ঘঃ প্রায়ৈ, ইতি ঘঃ বা । যদ্বা প্রতি—অব—অয় + ঘঞ্, পচাচ্ বা । Nom. to বিভ্রতে [ বিদ্ ( সত্যায়ং দিবাди ) + লট্ তে । ]

4. স্বল্পম্—স্ব অল্পম্ ( প্রাদিসমাসঃ ) । “বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্য-প্রতিপত্তৌ” । Nom. জায়তে ( জৈ + লট্ তে ) ।

5. ধৰ্ম্মস্ত—ধু + মন্ ( উ ) । শেষে ঘটী—con. স্বল্পম্ ।

6. মহতঃ—Adj. to ভয়াৎ ।

7. ভয়াৎ—ভী + অচ্ = ভয়ম্, তন্মাৎ । ‘ভীজ্ঞার্থীনাং ভয়হেতুঃ’ ইতি অপাদানে মৌ । Compound—মহাভয়াৎ—“আনুহতঃ সমানাদিকরণজাতী রয়ো” ।

**V.**—...নাশেন ভূয়তে.....প্রত্যবায়েন.....স্বল্পেন..... ।

**Remark—Cf.**—“পার্থ নৈবেহ নামূত্র বিনাশস্তন্তু বিভ্রতে । ন হি কল্যাণক্লং কশ্চিদ্ ভুগতিং তাত গচ্ছতি । প্রাপ্য পুণ্যকৃতাং লোকানুযিহ্ম । স্বাশ্বতী সমাঃ । স্তূচীনাং ক্রীমতাং গেহে যোগভ্রষ্টেহিতিজায়তে । অথবা যোগিনমেব কুলে ভবতি ধীমতাম্ । এতদ্ধি দুৰ্লভতরং লোকে জন্ম যদীদৃশম্ ॥ তত্র তত্র তৎ বুদ্ধিসংযোগং লভতে পৌৰ্ণদেহিকম্ । যততে চ ততো ভূয়ঃ সংসিদ্ধৌ কুরুনন্দন ! পূৰ্ব্বাভ্যাসেন তেনৈব হ্রিয়েতে শ্ববশোহপি সঃ । জিজ্ঞাসুরপি যোগস্ত শব্দব্রহ্মা-তিবৰ্ত্ততে ॥ প্রযত্নাভ্যস্তমানস্ত যোগী সংস্কৃতিবিশ্বঃ । অনেকজন্মসংসিদ্ধস্ততো যাতি পরাং গতিম্ ॥” ( গীতা ৬।৩৫ ) ।

Here, O son of Kuru, the judgment is resolution and one ; many-branched are the judgments of the irresolute, and without bounds.

ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিরেকৈহ কুরুনন্দন ! ।

বহুশাখা হ্যনন্তাশ্চ বুদ্ধয়োঃ ব্যবসায়িনাম্ ॥৪১॥

**Pr.**—(হে) কুরুনন্দন! ইহ ব্যবসায়াজ্ঞিকা বুদ্ধিঃ একা (এব)। অব্যবসায়িনাং বুদ্ধয়ঃ বহুশাখাঃ অনন্তাঃ (ভবন্তি)।

**Beng.**—হে কুরুনন্দন! এই (শ্রেয়োমার্গে) নিশ্চয়স্বত্বাবা বুদ্ধি একই [অর্থাৎ যে সাংখ্যবুদ্ধির কথা বলা হইয়াছে, ও যে যোগবুদ্ধির কথা বলা হইতেছে, সেই নিশ্চয়াজ্ঞিকা বুদ্ধি একই—উহা স্বয়ং অবাধিতা, অথচ অপর সকল বিপরীতবুদ্ধির বাধিকা।] অব্যবসায়িগণের (প্রমাণজনিত-বিবেকবুদ্ধি-রহিত ব্যক্তিগণের) বুদ্ধিসমূহ বহুশাখাবিশিষ্ট ও (প্রতিশাখাভেদবশতঃ) অনন্ত [অর্থাৎ—বিবেকবিহীন জনগণের বহুমুখী বুদ্ধিসমূহ বাধিত হইয়া থাকে।]—ইহা শঙ্করসম্মত অর্থ।

শ্রীধরমতে—এই (ঈশ্বরারাদনার্থক কর্মযোগে পরমেশ্বরের প্রতি ভক্তি-দ্বারা নিশ্চিত তরিয়া যাইব—এইরূপ) নিশ্চয়াজ্ঞিকা বুদ্ধি একনিষ্ঠা (হইয়া থাকে)। (পক্ষান্তরে) ঈশ্বরারাদনে বিমুখ সাকাম জনগণের (কাম্যবিষয় অনন্ত বলিয়া) বুদ্ধিসমূহ অনন্ত ও (কর্মের ফল, গুণ ইত্যাদি প্রকারভেদে) বহুশাখাবিশিষ্ট।

মধুসূদন—এই (শ্রেয়োমার্গে) আত্মতত্ত্বনিশ্চয়াজ্ঞি বুদ্ধি একই। সাকাম-গণের বুদ্ধিসমূহ (কামনার বহুভেদেহেতু) বহুশাখাবিশিষ্ট ও (কর্মফল-গুণফলাদি প্রকারভেদে) অনন্ত।

**Eng. Equiv.**—ব্যবসায়াজ্ঞিকা—determinate (B); of a constant nature (D); settled by firm resolve (O). বুদ্ধি—Reason (B); doctrine; mood (O); will (Br). একা—one-pointed (B); one (D); unified (O). বহুশাখাঃ—many-branched (B, D); diversified (O). অনন্তাঃ—endless (B, D). অব্যবসায়িনাম্—of the irresolute (B, O); of the inconstant (D).

**Eng.**—There is here, O descendant of Kuru! but one state of mind consisting in firm understanding. But the states of mind of those who have no firm understanding are manifold and endless.

**Expl.**—It is stated in the Upaniṣads—‘only the Knowledge of the Supreme leads to ultimate Emancipation and there is no other way to Salvation’. So the Knowledge of the Absolute (Sāṅkhyabuddhi) is the *only means* to Release. In these circumstances, how can you call the knowledge of desireless action (Yoga-buddhi) a way to Salvation? Anticipating such an objection, the Lord says—“In this path of



ultimate good, there is only one means and it is the determinate Knowledge. The Knowledge of the Absolute (that has already been spoken of) and the knowledge of desireless action that will be spoken of) are not two independently different means, but are in reality *one*; since both indicate the identical result, viz., Salvation. [This is acc. to M.; V. says that the latter is the means, while the former is the result thereof. Yogabuddhi produces the purity of the mind which is essential for the production of Sāṅkhyabuddhi; hence Yogabuddhi, being auxiliary to Sāṅkhyabuddhi, both are regarded as *one*; and this type of knowledge (that Yogabuddhi is included in Sāṅkhyabuddhi—and so both are not different) is called firm determination (vyavasāya).] This sort of firm conviction dispels all other types of pseudo-knowledge which go against it; since it arises out of Vedic texts and hence is infallible. The mental inclinations of people who do not possess this firm resolve—who naturally hanker after infinite varieties of enjoyment here and hereafter—branch out in various directions and are endless; since the objects which are sought to be enjoyed by these states of mind are infinite. [Acc. to Sri—In this path of desireless action which is done in a spirit of services unto the Lord, the state of the mind of desireless devotee—‘I shall surely be saved through my devotion unto the Lord’—is settled by firm resolve. The state of mind of other people, on the other hand, who seek external objects of enjoyment and hence are averse to the worship of the Lord, are unsettled and infinite (since the objects are numerous) and are of manifold types (due to the manifold character and results of the desireful actions).”

শ্রীশ্রী :—কৃত ইত্যাপেক্ষামুত্তরোর্বৈষম্যমাহ—ব্যবসায়ান্নিকতি । ইহ ঈশ্বরারাদনালক্ষণে কর্মযোগে ব্যবসায়ান্নিকা পরমেশ্বরভক্ত্যা এব ধ্রুং তন্নিষ্ঠা ইতি নিশ্চয়ান্নিকা একৈব একনিষ্ঠৈব বুদ্ধির্ভবতি । অব্যবসায়িনাং তু ঈশ্বরারাদনবহিমুখানাং কামানামানন্ত্যাং অনন্তাঃ, তত্রাপি কর্মফলত্বাদিপ্রকারভেদাদ্ বহুশাখাশ্চ বুদ্ধয়ঃ ভবন্তি । ঈশ্বরারাদনার্থং হি নিত্যং নৈমিত্তিককর্ম কর্ম কিঞ্চিদপ্যবৈশিষ্ট্যমপি ন নশ্রুতি । যথা শক্রুয়াং তথা কুর্ধ্যাং ইতি তদ্বিশীযতে । ন চ বৈশিষ্ট্যমপি ঈশ্বরোদ্দেশেনৈব বৈশিষ্ট্যোপপন্নম্ । ন তু তথা কাম্যং কর্ম—‘অগ্নিহোত্রং জুহুয়াং স্বর্গকামঃ,’ ‘দগ্নেজ্জিরকামো জুহুয়াৎ’; অতো মহদ্বৈষম্যম্ ইতি ভাবঃ ।

**E. C.—শ :**—যেহ সাংখ্যে বুদ্ধিরক্তা, যা চ যোগে বক্ষ্যমাণলক্ষণা সা... ব্যবসায়াস্থিকা নিশ্চয়স্বভাবা একৈব বুদ্ধিরিতরবিপরীতবুদ্ধিশাখাতেদন্ত বাধিকা সন্মাকপ্রমাণজনিতত্বাদি ইহ শ্রেয়োমার্গে.....যা: পুনরিতরা বুদ্ধয়োযাসাং শাখা-প্রভেদপ্রচারবশাদনন্তঃ.....বহুশাখা বহুভেদা.....প্রতিশাখাতেদেন । অনন্তাশ্চ বন্ধয়ঃ, কেবামব্যবসায়িনাং প্রমাণজনিতবিবেকবুদ্ধিরহিতানাম্ । **ম :**—ইহ শ্রেয়োমার্গে তমেতমিতি বাক্যে বা—আন্ততত্ত্বনিশ্চয়াস্থিকা বুদ্ধিরেকৈব..... সাংখ্যবিষয়া যোগবিষয়া চ বুদ্ধিরেকফলত্বাদেকা ব্যবসায়াস্থিকা সর্ববিপরীত-বুদ্ধীনাং বাধিকা নির্দোষবেদবাক্যসমুৎপাদ্য ইতরাস্তব্যব্যসায়িনাং বুদ্ধয়ো বাধ্য ইত্যর্থ ইতি ভাষ্যকৃতঃ । অত্রে তু (reference to Śrīdhara).....কৰ্ম্মকাণ্ডে পুনঃ বহুশাখা অনেকভেদাঃ কামানামনেকভেদত্বাৎ অনন্তাশ্চ কৰ্ম্মফলগুণফল-জ্ঞাদিপ্রকারোপশাখাভেদাৎ.....অব্যবসায়িনাং তৎফলকামানং.....কাম্যকৰ্ম্মা-পেক্ষয়া মহদ্বৈলক্ষণ্যং শুদ্ধার্থকৰ্ম্মণাম্.....। **নী :**...সাংখ্যযোগয়োমহাভয়ত্রাণ-হেতুঃ তুল্যং চেৎ কোহনয়বিশেষ ইত্যাশঙ্ক্য সাংখ্যানাং পাতশঙ্কা নাস্তি যোগি-নাং তু বাবদ্বিদেহকৈবল্যং পাতশঙ্কাস্তীত্যাহ.....ব্যববাসন্তত্ত্বনিশ্চয়স্তদাস্থিকা... অহং ব্রহ্মাস্মীতিবাক্যজ্ঞা ব্রহ্মাকারান্ত্যকরণবৃত্তিৰ্জ্জবিত্তাভিধানা সমস্তবৃত্তাস্তর-বাধেন সম্যগভূদিতি একৈব .....কৃতকৃত্যত্বাব্রহ্মবিদোহতোহস্ত পাতশঙ্কা নাস্তি । অব্যবসায়িনমজ্ঞানিনাং তু বুদ্ধয়োহনন্তা.....ইয়মেব মম শ্রেয় ইতি নিশ্চয়স্ত হর্ষভত্বাৎ কদাচিদশ্রেয়স্তপি শ্রেয়োবুদ্ধৌ সত্যং পাতশঙ্কাস্তি.....বে :—নত্বেব যপি যোগবুদ্ধের্মোক্ষহেতুঃ ন যুক্তং, 'তমেব বিদিত্বা...' ইত্যাদিশ্রুত্যা সাংখ্যা-বুদ্ধিব্যক্তিরেকেন যোক্ষহেতোরগ্নতাভাবাদ্ ইত্যাশঙ্ক্যাহ...ইহ সাংখ্যে যোগে চ...ন...মোক্ষং প্রতি সাংখ্যবুদ্ধির্যোগবুদ্ধিশ্চেতি স্বতঃ সাধনদ্বয়মুক্তং যেন 'নাশ্রু: পস্থা:' ইতি ক্রতিবিরোধঃ স্তাৎ, কিন্তু বুদ্ধিষয়মপ্যেকীভূতমেব যোক্ষসাধনমুচ্যতে । 'একীভাবাশ্চ যোগবুদ্ধে: সাংখ্যবুদ্ধ্যাপেক্ষিতচিহ্নগুচ্ছিরূপোপকারজনকত্বেন তদনন্তর্য' তত্রৈবাস্তর্ভাবাৎ । বক্ষ্যতে হি...'সর্বং কৰ্ম্মাখিলং...তথা' 'একং সাংখ্যং চ যোগং চ...এবঞ্চ যোগবুদ্ধিজ্ঞা সাংখ্যবুদ্ধির্যোক্ষহেতুরিতি যোগবুদ্ধে-র্যোক্ষহেতুঃব্যপদেশঃ...সাংখ্যযোগবুদ্ধ্যা: সাধ্যসাধনভাবনিশ্চয়ো ব্যবসায়: তজ্জপা...ব্রহ্মাত্তত্ত্বপব্যবসায়াস্থিকেষং সাংখ্যযোগবুদ্ধিস্তদ্বাদেকা অব্যবসায়িনাং পুরোক্তনিশ্চয়শ্রুতানাং স্বর্গপশুপুত্রান্তর্ধকৰ্ম্মাচ্ছৈরভ্যাবসায়িনাং বুদ্ধয়: অনন্তা: স্বর্গপদ্বাদিকলানন্ত্যাৎ, তত্রাপি বহুশাখা: একস্মৈ ফলায় বিহিতেহপি...অবাস্তব-কলভেদেন বহুভেদা:...তথা চ...সংসারকারণীভূতাং সকাযকৰ্ম্মাচ্ছতানবুদ্ধিঃ

বিহার্য নিত্যনিরতিশয়মোক্ষানন্দস্বাক্ষরকল্পনহেতুং নিকামকর্মাহুতাননিষ্ঠামাতিষ্ঠ  
...। (He also refers to শ্রীধর as an alternative.)

**Notes.**—1. ব্যবসায়াত্মিকা...ব্যবসায়: আত্মা যন্তা: (বহ) সা; “শেষাদ্ধিতাবা” ইতি কপ্‌সমাসান্ত। বিণ্ of বুদ্ধি:। ব্যবসায়:—বি—অব—সো—বঞ ( ভাবে ) ; অধ্যবসায়: , নিশ্চয়।

2. বুদ্ধি:—বুধ্ + জিন্ ভাবে জিগ্যাস্। Nom. to ভবতি ( উহ )।

3. ইহ—ইদম্ + সপ্তম্যা: হ:—“ইদমো হ:”। অব্যয়ম্।

4. কুরুনন্দন—কুরুণাং নন্দন: ( ৬তৎ )—তৎসম্বন্ধো। নন্দন:—নন্দয়তি ইতি নন্দি + ল্য ( কর্তরি )—“নন্দিগ্রহিণ্যাদিত্যো ল্যগিত্বচ:।”

5. বহুশাখা:—বহ্বা: ( বহব: বা ) শাখা: যাসাং ( বহ ) তা: ; বিণ্ to বুদ্ধয়:।

6. অনন্তা:—অবিজ্ঞান: অন্ত: যাসাং ( নঞগর্ভ বহ ) তা: ; বিণ্ to বুদ্ধয়:। পক্ষে অবিজ্ঞানানন্তা:।

7. অব্যবসায়িনাম্—ন ব্যবসায়ী ( নঞসমাস ), তেষাম্; শেষে ষষ্ঠী—con. ব্যবসায়ী—ব্যবসায় + ইনি ; বি—অব—সো + গিনি ইতি কেচিৎ। যবা, ন ব্যবসায়: ( নঞসমাস ) অব্যবসায়: ; তত: ইনি।

**V.**—ব্যবসায়াত্মিকয়া বুদ্ধ্যা একয়া ( ভূয়তে ) ; বহুশাখাভি: অনন্তাভি: ... বুদ্ধিভি: ... ( ভূয়তে )।

**Remark.**—In Vedānta, the internal organ ( অন্ত:করণ ) is divided into four compartments—(i) মনস্—that wavers between decision and indecision (সকল্প-বিকল্প); (2) বুদ্ধি—determination ( নিশ্চয়াত্মিকা ); (3) চিত্ত—memory, (4) অহঙ্কার—I sense, self-consciousness—“মনো বুদ্ধিরহঙ্কারচিত্তং করণমাস্তরম্। সংশয়ো গর্ব্ব: স্বরণং বিষয়া ইমে।”

A flowery speech there is fools utter, O son of Prthā ! in the words of Veda, they rejoice and say—‘There is naught else’! Their soul is all desire, their goal is heaven, their speech gives birth as fruit of work and prescribes many varied rites that lead to joys and lordship. Nor resolute nor fit for contemplation is the judgment of those who clinging to joys and lordship, robbed by that speech.

যাযিমা পুষ্পিতা বাচং প্রবদন্তবিশিষ্টাঃ ।

বেদবাদরতাঃ পার্থ ! নান্যদস্তুতি বাদিনঃ ॥৪২॥

কামাট্মানঃ স্বর্গপরা জন্মকর্মফলপ্রদাম্ ।

ক্রিয়াবিশেষবহুলাং ভোগৈশ্বর্যগতিং প্রতি ॥৪৩॥

ভোগৈশ্বর্যপ্রসক্তানাং তয়াপহৃতচেতসাম্ ।

ব্যবসায়াট্মিকা বুদ্ধিঃ সমাধৌ ন বিধীয়তে ॥৪৪॥

**Pr.**—হে পার্থ ! অবিশিষ্টাঃ বেদবাদরতাঃ ‘অন্তঃ ন অস্তি ইতি বাদিনঃ কামাট্মানঃ স্বর্গপরাঃ জন্মকর্মফলপ্রদাং ভোগৈশ্বর্যগতিং প্রতি ক্রিয়াবিশেষবহুলাং যাম্ ইমাং পুষ্পিতাং বাচং প্রবদন্তি, তয়া অপহৃতচেতসাং ভোগৈশ্বর্যপ্রসক্তানাং ( তেবাং ) ব্যবসায়িক বুদ্ধি সমাধৌ ন বিধীয়তে ॥ ৪২—৪৪ ॥

**Beng.**—হে পার্থ ! যে অবিশিষ্ট বুদ্ধিগণ বেদের অর্থবাদেই পরিতুষ্ট ও ‘ইহা ভিন্ন অন্য কোন জ্ঞাতব্য বিষয় নাই’—এইরূপ বলিয়া থাকে, সেই সকল কামাট্মনিতচিত্ত স্বর্গপরায়ণ বুদ্ধিগণ জন্ম-কর্ম-ফলপ্রদ (অথবা জন্মরূপ কর্মফলপ্রদ) ভোগ ও প্রভুত্বের প্রাপ্তিসাধক নানাবিধ ক্রিয়াবিশেষের বাহুল্যবিশিষ্ট যে সকল পুষ্পিত (আপাততঃ রমণীয়) বাক্য প্রয়োগ করিয়া থাকে, তদ্বারা অপহৃতচিত্ত ভোগৈশ্বর্যে একান্ত আসক্ত (সেই ব্যক্তিগণের) নিশ্চয়ান্বিত বুদ্ধি সমাধি-যোগে অভিনিবিষ্ট হয় না (ব্যক্তিগণের দৈবরাতিমুখতারূপ চিন্তাকাণ্ডতাবিশয়ে নিশ্চয়ান্বিত বুদ্ধি উৎপন্ন হয় না; অথবা অন্তঃকরণে নিশ্চয়ান্বিত বুদ্ধি জন্মে না) ॥ ৪২—৪৪ ॥

**Eng. Equiv.**—পুষ্পিতাং বাচং—flowery speech (B, O). অবিশিষ্টাঃ—unwise (B, D). বেদবাদরতাঃ—clinging to the word of the Veda, rejoicing in the letter of the Vedas (B); engrossed in the laudatory texts of the Veda. নাভ্যদস্তুতি বাদিনঃ—saying ‘There is naught, (but this)’—(B). কামাট্মানঃ—lust-souled (Br), ensouled by desire those whose very self is desire (B). স্বর্গপরাঃ—who regard heaven as the highest good (D), জন্মকর্মফলপ্রদাঃ—offering birth as the fruit of works (D); offering rebirth, actions and their fruit. ক্রিয়াবিশেষবহুলাঃ—full of various rites

(B); prescribing many specific ceremonies, abounding in a good number of specific rites. ভোগৈশ্বর্য গতিং প্রতি—for the sake of (gaining) enjoyments and lordship (sovereignty) (B). ভোগৈশ্বর্যপ্রসক্তানং—clinging to pleasures and power (B, D). ভগ্নপদ্বতচেতসাম্—whose minds are carried away by that (speech)—(B, D). ব্যবসায়ান্নিকা বুদ্ধিঃ—determining reason (B). সমাধৌ—on meditation, in the Lord, within the mind (M). ন বিধীয়তে—is not formed (D); is not designed (B); is not generated.

**Eng.**—The state of mind which consists in firm understanding regarding steady contemplation, does not belong to those, O son of Prthā! who are strongly attached to (worldly) pleasures and power, and whose minds are drawn away by that (flowery talk) which is full of (the ordinances of) specific acts for the enjoyment of (those) pleasures and (that) power, and which promises birth as the fruit of acts—that flowery talk which (those) unwise ones utter, who are enamoured of Vedic words, who say—‘there is nothing else’, who are full of desires, and whose goal is heaven.

**Expl.**—[The Veda is the highest scriptural authority of the Āryas. This Veda is mainly divided into two apparently different sections—(i) Karmakāṇḍa (i.e., Brāhmaṇa proper—detailing rituals having as their results—enjoyments here and hereafter) and its appendix Upāsanākāṇḍa (i.e., Āraṇyaka—detailing modes of worship—mental activities—leading to spiritual results), and (ii) Jñānakāṇḍa (Upaniṣads—dealing with the Knowledge of Brahman—leading to Final Emancipation). The first section is a necessary stepping-stone to the second. But there are Ritualists with such a perverted turn of the mind that they cannot think of any sublime Goal as Salvation, but prefer only the covetable results of this world (e.g., progeny, property, fame, etc.) and the next (i.e., Paradise). They declare that the Veda (i.e., the laudatory portion of the Karmakāṇḍa) speaks of these fruits only and nothing else. In fact, they do not take into account the Ultimate End described in the Jñānakāṇḍa. By the expression ‘Veda’ they mean only the former and have no regard for the latter section. It is the view of these

perverted Ritualists (Kumārāśakas) that is here thrown overboard by the Lord, who does *not* certainly challenge the authority of the Veda itself.]

Says the Lord—O son of Prthā ! Those, with a perverted mind, usually cling to the Arthavāda texts speaking of various enjoyable results attached to the injunctions or Vidhis of the Karmakāṇḍa of the Veda ; and out of their innate perversity befool themselves with the idea—'there is nothing else, but the results spoken of in the laudatory texts'. [The cause of such a mentality is due to the following fact—in the Jaiminiya Pūrva-Mīmāṃsā Sūtra, it is stated that only those portions of the Veda are authoritative and valid which enjoin some act to be performed (sādhya) ; hence only injunctions and laudatory texts (prescribing the results of the acts enjoined—Vidhis and Arthavādas)—syntactically construed as conjoined texts, are valid from this point of view. The Jñānakāṇḍa prescribes no act but merely asserts the existence of one Supreme Principle which is externally existent (siddha vastu). So from this view-point, the Jñānakāṇḍa, is without any authority.] They do not admit of the existence of the Supreme Spirit, spoken of in the Jñānakāṇḍa, which is the *summum bonum* of Vedic teachings. In fact, they, out of sheer foolishness, misrepresent the real Vedic standpoint, since they admit of the Veda in a partial manner, and the reason is not far to seek. They disregard the highest spiritual side of the Veda, only because their hearts are full with the desires of varied sensual enjoyments—because their highest aim is paradise (i.e., supra-mundane enjoyment). Hence they find delight only in the flowery speech of the Veda (i.e., in the laudatory texts—speaking of results which appear to be very much alluring for the present, but which are not ultimately eternal). These laudatory and eulogistic Arthavādas prompt persons to undertake various rites which merely result in rebirth and its antecedent actions and their fruits (viz., the attainment of Paradise, pelf and power)—which are eventually transitory results to be sure. Those fools have their minds so much carried away by such flowery speech, that they can never gain that firm poise of the mind which is necessary for the deepest concentration of the mind on the Absolute. They forget that the enjoyment of heavenly or worldly pleasures is but a

temporary good ; and thus heaven (or worldly pleasure) is not worthy of being aspired after before Final Emancipation. Such people are not expected to attain to the state of spiritual ecstasy or to devote themselves to disinterested action. As a result they can by no means (either through Knowledge or through disinterested action) concentrate their mind on the Supreme.

[Gītā, does not, like Buddhism, reject the idea of the sacrifice, prefers to uplift and enlarge it.....all works should be regarded as sacrifice.....though by the ignorant they are performed without the higher knowledge.....the sacrifices of the Vedavādins are offerings of desire.....looking to larger enjoyment.....Paradise.....This the system of the...Gītā cannot admit.....The Gītā does not deny the validity even of the Vedic sacrificial works, it admits that by these means one may get enjoyment here and Paradise beyond.....But this is not the true road, nor is the enjoyment of Paradise the liberation and fulfilment which has to seek.....To the Lord must the sacrifice be offered, the true sacrifice of all the life's energies and activities, with devotion without desire—A.]

**শ্রীধরী :**—নহু কামিনোহপি কষ্টান্ বিহায় ব্যবসায়াজ্জিকামেব বুদ্ধিং কিমিতি কুর্বন্তি ? তত্রাহ—যামিমামিত্যাদি । যামিমাং পুষ্পিতাং বিষলতাবদাপাততঃ স্নমগীরাং প্রকৃষ্টাং পরমার্থফলপরামেব বদন্তি বাচং স্বর্গাদিফলশ্রুতিম্ । তেষাং তয়া বাচাপহৃতচেতসাং ব্যবসায়াজ্জিকা বুদ্ধিঃ ন সমাধৌ বিধীয়তে ইতি তৃতীয়ে-  
নাম্বয়ঃ । কিমিতি তথা বদন্তি ? যতোহবিপশ্চিতো যুঢ়াঃ । তত্র হেতুঃ বেদবাদরতা ইতি । বেদে যে বাদাঃ অর্থবাদাঃ “অক্ষ্যায়ং হ বৈ চাতুর্শাস্ত্রযাজিনঃ স্কৃতং ভবতি”, তথা “অপাম্ সোমমমৃত্য অভূমঃ” ইত্যাত্মাঃ তেষু এব রতাঃ প্রীতাঃ, অত এব অতঃপরম্ অতদীশ্বরতস্বং প্রাপ্য নাস্তীতি বদনশীলাঃ ॥৪২॥

অত এব কামাজ্ঞান ইতি । কামাজ্ঞানাঃ কামাকুলিতচিত্তাঃ । অতঃ স্বর্গ এব পরঃ পুরুষার্থো যেষাং তে । জন্ম চ তত্র কর্ম্মাণি চ তৎফলানি চ প্রদদ্যতি ইতি তথা । তাং ভোগৈশ্চর্য্যোঃ গতিং প্রাপ্তিং প্রতি সাধনভূতা য়ে ক্রিয়াবিশেষাঃ তে বহলা যত্নাং তাং প্রবদন্তীতি অম্বয়ঃ ॥ ৪৩ ॥

ততশ্চ—ভোগৈশ্চর্য্যপ্রসক্তানামিত্যাদি । ভোগৈশ্চর্য্যোঃ প্রসক্তানামভিনি-  
ব্রিষ্টানাং তয়া পুষ্পিতয়া বাচা অপহৃতম্ আকৃষ্টং চেতো যেষাম্ । সমাধিশ্চিষ্টৈক্য-

শ্রীমদ্ভগবদগীতাসুখম্ ইতি বাবৎ । তস্মিন্ নিচ্ছিন্নাঙ্গিকা বুদ্ধিত্ব ন  
বিধীয়তে । কর্মকর্তরি প্রয়োগঃ । সা ন উৎপত্ততে ইতি ভাবঃ ॥ ৪৪ ॥

৪. ০.—শ :—যামিমাং বক্ষ্যমাণাং পুষ্টিতাং পুষ্টিতবৃক্ষ ইব শোভমানাং  
শ্রবণশ্রবণীয়াঃ.....অবিবেকিনঃ.....বহুব্রবাদকলসাধনপ্রকাশকেবু রতাঃ  
( বহুনামর্ষবাদানাম্ কলানাম্ সাধনানাম্ বিশেষবাণাং প্রকাশকানি যেষু—আ )  
.....নাভ্যং স্বর্গপ্রাপ্তাদিকলসাধনেভ্যঃ কর্মভ্যোহন্তীতোবাং.....বদনশীলাঃ...  
কামম্বভাবাঃ কামপরাঃ.....স্বর্গ এব পরঃ পুরুষার্থো যেবাং.....জন্মৈব কর্মফলং  
তৎ প্রদদাতীতি.....ক্রিয়াণাং বিশেষাঃ...বহলা যন্তাং বাচি.....স্বর্গপত্তপূজা-  
দ্বর্ষা যয়া বাচা বাহুল্যেন প্রকাশন্তে.....ভোগশ্চ ঐশ্বর্যঞ্চ তয়োগতিঃ প্রাপ্তিঃ...  
তাং এতি সাধনভূতা যে ক্রিয়াবিশেষাভ্যন্তদ্বহলাং তাং বাচং প্রবদন্তো মুঢ়াঃ সংসারে  
পরিবর্তন্তে .....ক্রিয়াবিশেষবহলয়া বাচা... . আচ্ছাদিতবিবেকপ্রজ্ঞানাং ব্যবসা-  
য়াল্লিকা সাংখ্যে যোগে বা যা বুদ্ধি.....সমাধীয়তেহস্মিন্ পুরুষোপভোগায় সর্ব-  
মিতি সমাধিরন্তঃকরণং.....তস্মিন্...ন ভবতি । ম :—যামিমাং বাচং প্রবদন্তি  
তয়া বাচাপহৃতচেতসামবিপশ্চিতাং ব্যবসায়াল্লিকা বুদ্ধির্ন ভবতীত্যম্বঃ ।  
ইমামধ্যয়নবিধিপাত্তেহন প্রসিদ্ধাং.....পুষ্টিতপলাশবদাপাত্তরমণীয়াং সাধ্যসাধন-  
সম্বন্ধপ্রতিভানাগ্নিরতিশয়ফলাভাবাচ । কুতো নিরতিশয়ফলদ্বাভাবঃ ? ...জন্ম  
চাপূর্বশরীরৈস্ত্রিয়সম্বন্ধলক্ষণং তদধীনঞ্চ কর্ম তত্তদ্বর্ণাপ্রমাতিমাননিমিত্তং তদধীনঞ্চ  
ফলং পুত্রপুত্রস্বর্গাদিলক্ষণং বিনশ্বরং তানি ঘটায়ত্ত্ববদবিচ্ছেদেন দদাতি.....কুত্র  
এবম্ ?.....অমৃতপানোর্কশীবিহারপারিজাতপরিমলাদিনিবন্ধনো ভোগশুভ-  
কারণং চ যদৈশ্বর্যং দেবাদিস্বামিত্বং তয়োঃ.....প্রাপ্তিঃ প্রতি সাধনভূতা যে  
ক্রিয়াবিশেষা অগ্নিহোত্রদর্শপূর্ণমাসজ্যোতিষ্টোমাদয়ন্তৈঃ বিস্তৃতাম্ । অতিবাহুল্যেন  
ভোগৈশ্বর্যসাধনক্রিয়াকলাপপ্রতিপাদিকাম্ । কর্মকাণ্ডস্ত হি জ্ঞানকাণ্ডোপেক্ষয়া  
সর্বজ্ঞাতিবিস্তৃতত্বং প্রসিদ্ধম্ । এতাদৃশীঃ কর্মকাণ্ডলক্ষণাং বাচং প্রবদন্তি প্রকৃষ্টাং  
পরমার্থস্বর্গাদিকলামভ্যুপগচ্ছন্তি । কে ? যে বিচারজ্ঞতাংপর্যাপরিজ্ঞানশূভ্রাঃ ।  
অত এব.....বেদে যে সন্তি বালাঃ অর্ধবাদাঃ.....বেদার্থসত্যত্বেনৈবমে-  
বৈতদ্বিতি মিথ্যাবিশ্বাসেন সঙ্কষ্টাঃ.....কর্মকাণ্ডোপেক্ষয়াঃ নাস্ত্যত্র জ্ঞানকাণ্ডং,  
সর্বজ্ঞাপি বেদস্ত কার্যপরত্বাৎ কর্মফলাপেক্ষয়া চ নাস্ত্যত্র নিরতিশয়ং জ্ঞানফলমিতি  
বদনশীলাঃ । মহতা প্রবন্ধেন জ্ঞানকাণ্ডবিরুদ্ধার্থভাষণঃ.....কুতো মোক্ষ-  
যেবিপত্তে ? যত কাম্যমানবিষয়শতাকুলচিত্তেহন কামময়াঃ । এবং সতি  
মোক্ষমপি কুতো ন কামমন্তে ? যতঃ স্বর্গ এবোর্কশাদ্যুপেতত্বেন পর উৎকৃষ্টো



যেবাং তে । তথা স্বর্গাতিরিক্তঃ পুরুষার্থো নাতীতি জ্ঞাম্যহো বিবেকবৈরাগ্যা-  
 ভাবান্নোক্তকথামপি সোচুমকমাঃ.....তেবাঞ্চ.....প্রসক্তানাং ক্রিয়াদিহোবা-  
 নর্শনেন নিবিষ্টান্তঃকরণানাং তরা.....বাচা.....আচ্ছাদিতং.....বিবেকজ্ঞানং  
 যেবাং.....সমাধাবস্তঃকরণে ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিঃ.....ন ভবতি । সমাধিবিসম্মা  
 ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিঃ.....ন ভবতীতি বা।.....কর্মকর্তরি লকারঃ ।  
 সমাধীয়তেহস্মিন্ সর্বমিতিব্যুৎপত্ত্যা সমাধিরন্তঃকরণং বা পরমাত্মা বেতি না-  
 প্রসিদ্ধার্থকল্পনম্ । অহং ব্রহ্মেত্যবস্থানং সমাধিস্তিমিত্তং ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিনোৎ-  
 পত্ততে ইতি ব্যাখ্যানে তু ক্রটিরবাদূতা ।.....যতপি কাম্যানি.....শূন্যার্থেভ্যো  
 ন বিশিষ্টস্তে তথাপি ফলাভিসন্ধিদোষান্নাশয়শুদ্ধিং সম্পাদয়ন্তি । ভোগাহুত্ত্বা  
 তু শুদ্ধিন্ জ্ঞানোপযোগিনী । এতদেব দর্শয়িতুং ভোগৈশ্বর্য্যপ্রসক্তানামিতি  
 পুনরুপাত্তম্ । ফলাভিসন্ধিমন্তরেণ কৃতানি কর্ম্মাণি জ্ঞানোপযোগিনীং শুদ্ধি-  
 মাদধাতীতি সিদ্ধং বিপশ্চিতবিপশ্চিতোঃ ফলবৈলক্ষণ্যম্ । নী :—কর্ম্মণোহন্ত  
 আত্মজ্ঞানং তৎফলং মোক্ষশ্চ নাস্তি...প্রাপ্তভোগৈশ্বর্য্যো হি পুরুষস্তদ্বাসনাবাসিতঃ  
 পুনর্ভোগৈশ্বর্য্যপ্রাপ্তয়ে জন্ম লভতে তদর্থং কর্ম্মাণি চ কুরুতে ফলং চ ততো  
 ভোগাদিকং প্রাপ্নোতীতি চক্রমনিশ্চয়াবর্ত্ততে ।...যথা যথা বিত্তব্যায়াসাত্মিক্যং  
 তথা তথা ভোগৈশ্বর্য্যপ্রাপ্তেরপ্যাধিক্যম্.....এতেনাত্যস্ত্যাসসাধোষপি কর্ম্মত্ব  
 ফললোভাৎ সজ্জন্ত ইত্যুক্তম্ .....সমাধাহুষ্ঠানকালে.....ব্যবসায়ো জ্ঞানং  
 তদাত্মিকা শুদ্ধচিন্মাত্রাকারা.....বিরক্তস্ত হি বুদ্ধিঃ সমাধৌ চিন্মাত্রাকারা  
 ভবতি ন তু ভোগাত্মাসক্তস্ত.....যদা সমাধাহুষ্ঠানার্থমেব নিশ্চয়াত্মিকা তেবাং  
 বুদ্ধিন্ ভবতি... । বে :—সমাধীয়তেহস্মিন্ ইতি সমাধির্ননঃ, তস্মিন্ বিধীয়তে ।  
 কর্ম্মকর্ত্তরি লকারঃ । নোৎপত্ততে ইত্যর্থঃ । যদা পরমেশ্বরৈকনিষ্ঠব্রূপং চিষ্টেকাগ্র্যং  
 সমাধিঃ । তদ্বিষয়ে নিশ্চয়াত্মিকা বুদ্ধিনোৎপত্ততে.....নহু ভোগৈশ্বর্য্যপ্রসক্তানা-  
 মপি “পরীক্ষ্য লোকান্ কর্ম্মচিত্তান্ ব্রাহ্মণো নির্কেদমায়ান্.....” ইত্যাদিশ্রুত-  
 বিবেকবৈরাগ্যাদিনা তদাসক্তিবিশ্বনে ব্যবসায়াত্মিকা বুদ্ধিঃ কতো ন শ্রাদিত্যাহ  
 —তন্নাপত্ততেতসামিতি ।.....পুষ্পিতবিবলতাবল্যাপাত্তরমণায়াম্.....যদা  
 পুষ্পিতাং কেবলং জাতপুষ্পাং ন তু ফলবতীম্.....অথবা মোক্ষফলমপেক্ষ্য  
 গাদিপুষ্পযুক্তাম্.....স্বর্গাদমোক্ষাং পূর্বমেবোন্নাস ইতি ফলপূর্বকালোন্না-  
 ৎ পুষ্পত্বেন নিরূপণম্ । তথা চ পুষ্পস্থানীয়স্ত ন ফলত্বম্.....সর্বথাপি...  
 রকলত্বাৎ তচ্ছ তে: পুরুষার্থপরত্বং নেতৃত্বং ভবতি ।.....জন্ম চ কর্ম্মফলক  
 ...ং হি স্বর্গঃ, স চ তত্প্রভোগার্হনৈবিশেষপ্রাপ্তিরূপং জন্ম বিনা ন

নিশ্চয়তে ইতি স্বর্গপ্রদং কৰ্ম জন্মপ্রদমপি.....জন্মগ্রহণেন চ তদবিনাভূতমরণশা-  
 প্যাপলকিতত্বাজন্মমরণাহুবিদ্ধং স্বর্গাদিকমিত্যুক্তং ভবতি অতো ন তন্ত পরমপুরুষা-  
 র্থকম্ ।.....তোগৈশ্বৰ্য্যেরোগতিবিশেষঃ । গম্যত ইতি ব্যুৎপত্তেঃ । প্রাপ্ত্যর্থকস্বে  
 তু তোগৈশ্বৰ্য্যে প্রতীত্যেব চারিতার্থ্যাদ্ গতিশব্দবৈয়র্থ্যম্ । বিশেষার্থকস্বে তু  
 ক্রিয়াবিশেষশব্দোক্তসাধনবিশেষাহুগুণসাধ্যবিশেষলভাৎ সার্থককম্ ।.....স্বর্গ-  
 তারতম্যাস্তাবশ্যবাচ্যত্বাচ্চ । তারতম্যবচ্চ ফলং হুঃখান্পদম্.....অতো ন স্বর্গস্ত  
 নিরতিশয়পুরুষার্থকম্.....নষেতাদৃশস্বর্গফলশ্রুতিং কথং পরমপুরুষার্থস্বেন  
 বদন্তি ?.....শ্রুতিতাপর্য্যাজ্ঞানিনঃ । অজ্ঞানিস্বে তুষ্ণীমেব স্বেয়ম্, কৃতঃ  
 স্বর্গাপারম্যপ্রতিপাদনপাণ্ডিত্যম্ ?.....বেদার্থস্ত সত্যত্বাদেবমেবৈতদিতি মিথ্যা-  
 বিশ্বাসেন তত্র শ্রীতিমন্তঃ.....কিমিতি তাদৃশার্থবাদেযু রতাঃ ? স্বর্গপশুপুত্রাদি-  
 কলাদন্ত্মিত্যনিরতিশয়মোক্ষার্থফলং তৎপরং বেদবাক্যং বা কিঞ্চিনান্তি সৰ্ব্বস্তাপি  
 বেদস্ত কার্য্যপরস্বেন সিদ্ধরূপে ব্রহ্মণি তত্ত্বাপ্রমাণত্বাৎ । ব্যবস্থাপিতং হি  
 কৰ্ম্মমীমাংসায়াম্ “আম্নাস্ত ক্রিয়ার্থত্বাৎ” .....অক্রিয়ার্থানামপ্রামাণ্যামাশঙ্ক্য  
 “বিধিনা স্বেকবাক্যত্বাৎ.....” অক্রিয়ার্থানামপি.....বিশেষকবাক্যস্বেন ক্রিয়ার্থত্ব-  
 মুপপাদ্য প্রামাণ্যমিতি সিদ্ধান্তয়ত। জৈমিনিনা বেদস্ত ক্রিয়াপরত্বম্,—অতঃ...  
 উপনিষৎকাণ্ডে ন স্বার্থপরম্ ইত্যাদিভিহু মীমাংসকবাদৈঃ “ব্রহ্মকাণ্ডমেবাপলপন্তি ।  
 .... সিদ্ধরূপেহপি ব্রহ্মণি বেদপ্রামাণ্যস্ত “তত্ত্ব সন্ময়ত্বাৎ” ইতি ব্রহ্মমীমাংসাস্থত্রে  
 তগবতা বামরায়ণেন ব্যবস্থাপিতত্বাৎ ।...কামস্বরূপতয়া তেষাং মোক্ষকাণ্ডাসহস্র-  
 স্বতাবঃ..... নহু মোক্ষোপি স্বর্গ ইব কামস্ত বিষয়ঃ ; তৎ কথং কামাত্মনাং মোক্ষে  
 দ্বেষঃ ?...পরশক ইষ্টবচনঃ, “বিপ্রতিষেধে পরং কার্য্যম্” ইত্যত্র “অস্তীষ্টবাচী পর-  
 শকঃ” ইতি মহাতাযোক্তেঃ । .....স্বর্গে জন্মতপানরক্তাসন্তোগপারিজাতপরিমল-  
 গন্ধরূপগানাদিসম্পত্তিঃ, মোক্ষে তু ন কিঞ্চিদপি.....অতো মোক্ষায় নমঃ, স্বর্গ  
 এবাস্বকমন্ত ইতি মত্তমানা মোক্ষং ন কাময়ন্ত ইতি তত্র দ্বেষ এব..... বৈষয়িকাগাম্  
 ...“প্রভা হেতে অদৃঢ়া যজ্ঞরূপা অষ্টাদশোক্তমবরণং হেম্ কৰ্ম্ম । এতচ্ছ্রয়ো  
 বেভিনন্দতি মুচা জন্মামৃত্যুং তে পুনরেবাশ্রয়ন্তি” । “অবিজ্ঞানামস্তরে বর্তমানাঃ  
 স্বয়ং ধীরাঃ পতিতনম্রজমানাঃ । জন্তবজমানাঃ পরিবন্তি মুচা অন্ধেনৈব নীরমানা  
 যথাক্কাঃ” ।

**Notes.**—1. যাম্ ইমাং—বক্ষ্যমাণাং—বাচম্ ইত্যন্ত বিশেষণম্ ।

2. পুশ্পিতাং—পুশ্প + জাতার্থে ইতচ্ (“তারকাভিত্য...ইতচ্”) + দ্বিজাং  
 টাপ্ । বাচমিত্যন্ত বিণ্ । কেবল পুশ্পিতা—ফলবতী নহে । ফলহানীক্ষ

মোক্ষের তুলনায় পুণ্যস্থানীয় স্বৰ্গ—কৃত হৃত নহে, পুণ্যস্থানীয়—অতএব পুণ্যস্থানীয়স্বৰ্গপ্রতিপাদিকা শ্রুতি পুরুষার্থপর নহে ( বে ) ।

৩. বাচম্—বচ্ + কিপ্ + দ্বিতীয়া একবচন—‘প্রবদন্তি’ ক্রিয়ার কৰ্ম ।

৪. প্রবদন্তি—প্র—বদ্—লট্ অস্তি । কৰ্ম—বাচম্ ; কৰ্ত্তা—অবিপশ্চিততঃ ।

৫. অবিপশ্চিততঃ—ন বিপশ্চিততঃ ( নঞসমাসঃ ) । “বিদ্বান্ বিপশ্চিতদো-  
ষজ্ঞঃ”—অমরঃ ।

৬. বেদবাদরতাঃ—বেদস্ত বাদাঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ), যদ্বা বেদেষু য়ে বাদাঃ ( ৭মীতৎ );  
তেষু রতাঃ ( ৭মীতৎ )—উভয়স্থলে সপ্তমী তৎ না বলিয়া স্থপ্-স্থপেতি বলিলেই  
ভাল হয় । বেদঃ—বিদ্ + ঘঞ্ করণে—বেত্তি ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মৌ ব্রহ্ম চ এতিঃ । বাদঃ  
—বদ্ + ঘঞ্ ভাবে = অর্থবাদঃ—স্তুতিনিন্দাফলকমর্থবাদবচনম্ । রতঃ—রম্ +  
ক্ত কৰ্ত্তরি, অকৰ্ম্মকত্বাৎ । অবিপশ্চিততঃ ইত্যস্ত বিণ্ ।

৭. বাদিনঃ—বদ্ + তাচ্ছীল্যে গিনি, সাধুক্যরিণি বা । প্রথম বহুবচন ।  
অবিপশ্চিততঃ ইত্যস্ত বিণ্ ।

৮. কামাত্মানঃ—কামঃ আত্মা ( স্বরূপং স্বভাবো বা ) যেষাং তে ( বহ ) ।  
পূৰ্ব্ববৎ বিণ্ ।

৯. স্বৰ্গপর্য্যঃ—স্বৰ্গঃ পরঃ ( প্রধানঃ ইষ্টঃ বা ) যেষাং তে ( বহ )—পূৰ্ব্ববৎ  
বিণ্ ।

১০. জন্মকৰ্ম্মফলপ্রদাম্—(১) জন্ম চ ( তদধীনং ) কৰ্ম্ম চ ( তদধীনং ) ফলঞ্চ  
( ম ) জন্ম ( তন্ম ) কৰ্ম্মাণি চ ( তৎ ) ফলাণি চ ( শ্রী )—( ইতরেতরদ্বন্দ্ব )—  
জন্মকৰ্ম্মফলাণি । (২) কৰ্ম্মণঃ ফলং ( ৬ষ্ঠীতৎ ); জন্ম এব কৰ্ম্মফলং ( শ )—  
( কৰ্ম্মধা )—জন্ম রূপং কৰ্ম্মফলং ( ময়ুরবাংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ )—জন্মকৰ্ম্মফলম্ ।  
(৩) জন্ম চ কৰ্ম্মফলঞ্চ—( বে )—( ইতরেতরদ্বন্দ্ব )—জন্মকৰ্ম্মফলং । তৎ তে  
তানি বা প্রদদাতি ইতি উপপদসমাসে জন্মকৰ্ম্মফল-প্র—দা + ক কৰ্ত্তরি + জিহ্মাং  
টাপ্ + দ্বিতীয়া একবচন—বাচমিত্যস্ত বিণ্ ।

১১. ক্রিয়াবিশেষবহলাং—ক্রিয়াণাং বিশেষাঃ ( ৬তৎ ); তে বহলাঃ যস্যঃ  
( বাচি ) ( শ ) ( বহ ); যদ্বা তৈঃ বহলাং ( ম ) ( তৃতীয়াতৎ ) । দ্বিতীয়া  
একবচন ; বাচমিত্যস্য বিণ্ ; ক্রিয়া—কৃ + শ ভাবে জিহ্মাম্ । বিশেষঃ—বি—  
শিষ্ + ঘঞ্ ভাবে । বহল—বহুন্ লাতি ইতি উপপদসমাসে—বহ—লা + ক—  
“আতোহুপসর্গে কঃ” ।

১২. ভোগৈশ্বর্য্যগতিং—ভোগশ্চ ঐশ্বর্য্যঞ্চ ( ইতরেতরদ্বন্দ্ব )—ভোগৈশ্বর্য্যো ;  
তয়োঃ গতিঃ ( ৬তৎ ) । শ, শ্রী, ম—গতি—প্রাপ্তি ; বে—গতি—বিশেষ ;

‘প্রতি’ ইতি কৰ্ম্মপ্রবচনীয যোগে দ্বিতীয়া। ভোগঃ—ভৃজ্ + ঘঞ্ ভাবে। ঐশ্বর্যং—ঐশ্বর্য্য ভাবঃ ইতি ঐশ্বর + ঘঞ্—“ঐশ্বরচন—”। ঐশ্বর—ঐষ্টে প্রভবতি ইতি ঐশ্ + বরচ্। গতি—গম্ + ক্তিন্ ভাবে জিহ্বাম্। বধা, গম্যতে ইতি কৰ্ম্মণি ক্তিন্ ( বে )।

13. ভোগৈগৰ্ব্ব্যপ্রসক্তানাং—ভোগৈগৰ্ব্ব্যয়োঃ প্রসক্তাঃ ( ৭মীতৎ, অপ-  
অপেতি বা ) তেষামিতি উহপদস্য বিণ্। প্রসক্ত—প্র—সন্ + ক্ত কৰ্ত্তরি।

14. তয়া—পুস্পিতয়া বাচা—অপহৃতচেতসাম্ ইত্যত্র অপহৃতক্রিয়ায়াঃ  
অহৃতকর্তা—অহৃত্তে কৰ্ত্তরি ওয়া। সাপেক্ষত্বেপি গমকত্বাৎ সমাসঃ। তদপহৃত-  
চেতসাম্ ইত্যেব সাধু।

15. অপহৃতচেতসাম্—অপহৃতং চেতঃ যেবাং ( বহ ) তেষাম্। অপহৃত  
—অপ—হৃ + ক্ত কৰ্ম্মণি।

16. সমাধৌ—(1) সমাধীযতে অস্মিন্ সৰ্বং পুরুষোপভোগায়—সম্—  
আ-ধা + কি অধিকরণে। সমাধিঃ = মনঃ। অধি ৭মী। (2) সমাধীযতে  
অস্মিন্ সৰ্বমিতি সমাধিঃ পরমেশ্বরঃ—অধি ৭মী। (3) সম্—আ—ধা + কি  
ভাবে—চিষ্টৈকাগ্র্যং—বিষয়ে ৭মী। সমাধ্যাহুষ্ঠানকালে ( নী )—কালান্বিকরণে  
৭মী।

17. বিধীযতে—বি—ধা + লট্ তে—কৰ্ম্মকৰ্ত্তরি—উৎপত্ততে, ভবতি ইতি  
যাবৎ।

V. :—যা ইয়ং পুস্পিতা বাক্ প্রোত্ততে অবিপশ্চিদ্ভিঃ বেদবানরতৈঃ.....  
বাদ্ভিঃ কামান্ভিঃ স্বৰ্গপটৈঃ—ফলপ্রদা—বহলা.....ব্যবসায়ান্নিকরা বুদ্ধা...  
বিধীযতে।

Remark.—Cf.—Sutta Nipata.

The Vedas have three strands for their province ; free from the three strands, Arjuna, be thou, free from the pairs, abiding in eternal truth, free from all gain and guardianship, and master of thy self.

✓ ত্রৈগুণ্যবিষয়া বেদা নিস্ত্রৈগুণ্যো भवार्जुन !

निर्वृन्दो नित्यस्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् ॥৪৫॥

Pr.—বেদাঃ ত্রৈগুণ্যবিষয়াঃ ; [হে ] অৰ্জুন ! স্বং নিস্ত্রৈগুণ্যঃ ভব ; নিৰ্বৃন্দঃ,  
নিত্যস্বস্থঃ, নিৰ্যোগক্ষেমঃ আত্মবান্ ( চ ভব )।

**Beng.**—( কর্শকাণ্ডাক্ষক ) বেদ (ভাগ' সত্ত্বরজসত্ত্বঃ—এই ত্রিগুণপরিণাম-ভূত ( সংসার )-বিষয়ক ( অথবা—ত্রিগুণাক্ষক সাকাম অধিকারি-বিষয়ক ; অর্থাৎ ত্রিগুণাস্থিত পুরুষগণের নিকট বেদের কর্শকাণ্ড, কর্শ ও ফলের সম্বন্ধ প্রতিবাদন করে )। হে অর্জুন ! তুমি ত্রিগুণাতীত ( নিষ্কাম ) হও । শীতোষ্ণ —সুখ-দুঃখাদি ) দ্বন্দ্ব-শূন্য হও—নিত্য সত্ত্বাশ্রিত হও ( অচঞ্চল ধৈর্য্য অবলম্বনে অবস্থান কর )—যোগ-ক্ষেম-রহিত হও ( অপ্রাপ্ত বস্তপ্রাপ্তির নাম যোগ, প্রাপ্তবস্ত-রক্ষণ ক্ষেম—এতদ্ব্যতীত যত্নহীন হও ) ; আর অশ্রমন্ত হও ( পরমাত্মাকে ধ্যেয়রূপে ও যোগক্ষেম-বিধাতৃরূপে আশ্রয় কর ) ।

**Eng. Equiv.**—ত্রৈগুণ্যবিষয়া:—deal with the three attributes (B) ; have the three qualities ( or modes ) as their object (D). নিষ্টৈগুণ্যঃ—above these three attributes (B) ; free from the three guṇas (D), নির্দ্বন্দ্বঃ—beyond the pairs of opposites (B) ; free from the pairs (O). নিত্যসদ্বস্থঃ—ever steadfast in purity (B) ; ever in Essence pure (Br) ; ever fixed on truth (D) ; abiding ever steadfast in thy being (O) ; always take thy stand on the Eternally Excellent (R). নির্বোগক্ষেমঃ—in-different to possessions and their preservation (O) ; free from the cares of gain and security (R). আত্মবান্—self-possessed (Br., D) ; lord of thyself (O) ; ever have the Lord with thee.

**Eng.**—The Vedas (merely) relate to the effects of the three qualities ; do you, O Arjuna ! rise above those effects of the three qualities and be free from the pairs of opposites, always preserve courage, be free from anxiety for new acquisitions, or protection of old acquisitions, and be self-controlled.

**Expl.**—The world is but the result of the evolution of the triple strands (guṇas)—the constituents of Primordial Matter (Nature). These strands, qualities or attributes are —(1) Sattva—rhythm, harmony, purity, intelligence stuff. “The conception of sattva is that of perfect purity and luminosity, the reverse of the foul darkness called tamas, and distinguished from the dusty colouredness of rajas. The

word. signifies an impurity such as that of dust, and an absence of translucence as that caused by the presence of colour, especially red. It is distinguished as activity or 'energy' from the inertia of tamas. Tamas is thoroughly foul and dark .....and may be rendered.....by darkness"—Hill. (2) Rajas—motion, activity, passion. (3) Tamas—inertia, stupidity, ignorance, darkness.

The Vedas (Āgama pramāṇa) are also within the jurisdiction of the three elemental attributes ; inasmuch as they contain instructions for people belonging to all strata of life—people in whose nature one or other of the qualities predominate. The Vedas prescribe rituals which produce various results (from earthly pleasure to the supramundane bliss of the Paradise). Says the Lord—"The mundane bondage (saṃsāra which is but the product of evolution of the three guṇas) and the people inhabiting this creation (whose internal organ is also constituted by these qualities) are related to the Karmakāṇḍa of the Vedas which merely deal with the object of the world of sense, rituals and their fruits, and not with the means of winning final Release. The Vedas deal with the means (i.e., rituals) of attaining diverse results suited to the different tastes of different persons. But, O Arjuna ! You (in fact, all who strive after Emancipation) should transcend the guṇas by giving up all desires. Checking of desires produces absence of results—which is but another name of freedom from bondage (since the enjoyment of fruits constitute the worldly bondage). And Release from the world is equivalent to the counter-acting of the effects of three qualities. Hence in order to transcend the guṇas, you must be desireless. To be without any desire, you must be beyond the influence of the pairs of opposites (e.g., pleasure-pain, heat-cold, gain-loss, eulogy-censure, honour-dishonour, friend-foe and the like). To rise above the influence of the pairs, you must be full of

fortitude and possess a pure mind. As such you should also give up the desire of winning and hoarding wealth. Be composed and self-possessed under all circumstances. Put your faith in God that He will look to your welfare for which you yourself need not worry at all. Then and then alone you will be the proud possessor of the absolute peace of mind."

[It is because the Vedavāda obscures the Truth with its tangle of ritual and ties man down to the action of the three guṇas, that it is to be so severely censured.....transfigured and uplifted it is turned into important part of the true spiritual experience.—A.]

শ্রীধরী :—নহু চ যদি স্বর্গাদিকং পরমং ফলং ন ভবতি, তর্হি কিমিতি বেদৈশ্চংসাধনয়া কৰ্ম্মাণি বিধীয়ন্তে ? তত্রাহ—ত্ৰৈগুণ্যবিষয়া ইতি । ত্ৰিগুণাত্মকা সকামা যে অধিকারিণঃ তদ্বিষয়াঃ কৰ্ম্মফলসম্বন্ধপ্রতিপাদকা বেদাঃ, ত্বং তু নিজৈশ্চগুণ্যঃ নিকামঃ ভব । তত্র উপায়ম্ অস্তি—নিব্বন্দঃ । সুখদুঃখশীতোষ্ণাদি-বুগলানি বন্ধানি তদ্রহিতঃ ভব, তানি সহস্ব ইত্যর্থঃ । কথমিত্যত আহ—নিত্যসম্বন্ধঃ ধৈর্য্যম্ অবলম্বস্ব ইত্যর্থঃ । তথা নির্যোগক্ষেমঃ অপ্রাপ্তস্বীকারঃ যোগঃ, প্রাপ্তপালনং ক্ষেমঃ, তদ্রহিতঃ । আত্মবান্ অপ্রমত্তঃ । ন হি বন্ধাকুলস্ত যোগক্ষেমব্যাপ্তস্ত চ প্রমাদিনঃ ত্ৰৈগুণ্যাতিক্রমঃ সম্ভবতি ইতি ) ।

E. C.—শ :—.....ত্ৰৈগুণ্যং সংসারো বিষয়ঃ প্রকাশয়িতব্যঃ যেষাং..... নিকামো ভব.....সুখদুঃখহেতু সপ্রতিপক্ষো পদার্থো বন্ধনব্যাচো ততো নির্গতো নিব্বন্দঃ.....সদা.....সম্বন্ধগাপ্রিতঃ.....অনুপাত্তোপার্জনং যোগঃ, উপাত্তস্ত রক্ষণং ক্ষেমঃ, যোগক্ষেমপ্রধানস্ত শ্রেয়সি প্রবৃতির্ভুক্তরা.....অপ্রমত্তচ ভব । ম :—ত্রয়াণাং কৰ্ম্ম ত্ৰৈগুণ্যং কামমূলঃ সংসারঃ, স এব প্রকাশ্যেহেন বিষয়ো যেনাং তাদৃশাঃ বেদাঃ কৰ্ম্মকাণ্ডাত্মকাঃ যো যৎফলকামন্তশ্চৈব তৎফলং বোধয়ন্তি.....যস্মাদেবং কামনাবিরহে ফলবিরহঃ, তস্মাস্তং নিজৈশ্চগুণ্যো নিকামো ভব.....এতেন.....সংসারো নিরন্তঃ । নহু শীতোষ্ণাদির্ব্বন্দ্বপ্রতীকারায় বজ্রাণ্ডপেক্ষণাৎ কূতো নিকামত্বম্.....সর্ব্বত্র ভবেতি সম্বধ্যতে । মাত্রাপ্রাণ-স্থিত্যুক্তত্বায়েন শীতোষ্ণাদির্ব্বন্দ্বসহিষ্ণুর্ভব । অসহং দুঃখং কথং সোঢ়ব্যম্?... নিত্যমচঞ্চলং সম্বন্ধং ধৈর্য্যাপন্নপর্য্যায়ং তদ্বিশিষ্টভীতি, তথা রজস্তমোভ্যামভি-ভুতসঙ্গে হি শীতোষ্ণাদিনীড়য়া ময়িহ্যামীতি মথানো বর্ন্ধবিমুখো ভবতি বৃদ্ধ রজস্তমসী অতিভূয় সম্বন্ধাত্মাবলম্বনো ভব । নহু শীতোষ্ণাদিসহনেহপি কৃৎ-

শিখাসাদিপ্রতিকারার্থং কিঞ্চিদুপাস্তমুপাস্তমুপাস্তমুপাস্তক মক্ষয়ীমিতি তদৰ্থং  
 বস্তুে ক্রিয়মাণে ক্লুতঃ সত্ত্বন্ ?...চিন্তাবিক্ষেপকারিপরিগ্রহরহিতো ভব ..পরমেশ্বর  
 এব তব যোগক্ষেমাди নির্বাহয়িষ্যতি .....আত্মা পরমাত্মা ধ্যেয়ম্বেন যোগ-  
 ক্ষেমাदिনির্বাহকম্বেন বর্ততে যন্ত স আত্মবান্ । সৰ্বকামনাপরিত্যাগেন  
 পরমেশ্বরমারাময়তো সন্ স এব দেহযাত্রামাত্রমপেক্ষিতং সম্পাদয়িষ্যতি ইতি  
 নিশ্চিত্য নিশ্চিত্তো ভব.....অপ্রমত্তো ভবেতি বা । নী :—শুণত্রয়কার্য-  
 নুর্জমধ্যাধোগতিরূপং সংসরণং তদেব প্রকাশম্বেন বিষয়ো যেবাং তাদৃশাঃ  
 কর্মকাণ্ডপরা বেদাঃ স্বয়ং । তু... উর্জগতাবপি বিরক্তো ভব ।...নিত্যং সৰ্বদা  
 সৰ্বং ধৈর্যং সত্ত্বশুণো বা তদাপ্রিতো ভূত্বা । ধীরোহি সৰ্বং সোঢ়ুং শকুঃ,  
 সাত্ত্বিকো বা প্রারক্কর্ষোপস্থাপিতবিস্তং দুঃখমপরিহার্যং জ্ঞানন্ সৰ্বং সোঢ়ুং  
 শক্কোত্যেব.....আত্মবান্ জিতচিত্তঃ । বে :—জয়ো শুণাঃশুণ্যং...তৎপ্রচুরা  
 পুরুষাঃশুণ্যশক্কেনোচ্যন্তে । তদ্বিবরা বেদান্তভদ্রশুণ্যপ্রচুরাণাং বৎসনতয়া  
 হিতমেব বোধয়ন্তি ।.....মিথঃ সঙ্কীর্ণশুণ্যত্রয়প্রাচুর্যরূপাং ত্রৈশুণ্যারিগতো ভব  
 শুদ্ধসত্ত্বপ্রধানো ভব... অর্জুনস্ত তব শুদ্ধসত্ত্বপ্রাধাত্মমেবাচিতম্ ইতি  
 বোধনাতিপ্রায়ঃ । ... নিবন্ধঃ :.....নির্গতরাগদ্বेषঃ :.....নিত্যপ্রবুদ্ধঃ সত্ত্বঃ  
 নিত্যসত্ত্বন্ । তত্র তিষ্ঠতীতি তথোক্তঃ :.....প্রবুদ্ধসত্ত্বঃ রাগদ্বेषাব্যুৎপাদিতুং  
 শকুতঃ :...সত্ত্ববুদ্ধাবুপায়মাহ.....নির্যোগক্ষেমস্ত কথং শরীরযাত্রা ?...  
 আত্মা পরমেশ্বর এব যোগক্ষেমনির্বাহকোহস্ত.....‘তেবাং নিত্যভিমুক্তানাং  
 যোগক্ষেমং বহাম্যাহম্’ ইতি ধৃতপ্রতিজ্ঞঃ স এব তন্নির্বাহক ইতি নিশ্চিতো ভব ।

**Notes.**—1. ত্রৈশুণ্যবিষয়াঃ—(1) শক্করমতে, মধুসূদনমতে চ—ত্রৈশুণ্যং  
 সংসারঃ—জয়াণাং শুণানাং কর্ম । জয়ঃ শুণাঃ ত্রিগুণাঃ—সংজ্ঞাশব্দাৎ—  
 “দিক্‌সংখ্যে সংজ্ঞায়ন্” ইতি তৎপুরুষসমাসঃ । ত্রিগুণানাং কর্ম (ভাবো বা) ইতি  
 শ্যঞ্ । (2) জয়ো শুণাঃ ত্রিগুণাঃ পূর্ববৎ তৎপুরুষসমাসঃ । ত্রিগুণা ত্রৈশুণ্যং—  
 ত্রিগুণ+শ্যঞ্—চাতুর্ব্যাদিত্বাৎ স্বার্থে শ্যঞ্ । “তৎপ্রচুরা পুরুষাঃশুণ্য-  
 শক্কেনোচ্যন্তে” ( বে ) । (3) জয়াণাং শুণানাং সমাহারঃ ত্রিগুণী (সমাহার দিশুঃ)  
 ত্রিগুণী এব ত্রৈশুণ্যং—স্বার্থে শ্যঞ্ পূর্ববৎ ( ত্রিগুণী+শ্যঞ্ ) । (4) জয়  
 এব শুণাঃ ইতি ত্রিগুণ+শ্যঞ্ ( স্বার্থে )—( তদ্বিত্যর্থো বিশুঃ ) ইতি কেচিৎ ।  
 (5) ত্রিসংখ্যাকাঃ ঞ্গাঃ ত্রিগুণাঃ ( শাকপাৰ্থিবাদিবৎ উত্তরপদলোপী সমাসঃ ) ;  
 ত্রিগুণ+শ্যঞ্ স্বার্থে পূর্ববৎ । “কচিৎ স্বাধিকাঃ প্রকৃতিতো লিঙ্গবচনাত্তিবর্ত্তন্ত”  
 ইতি নপুংসকস্মৃ ; ত্রৈশুণ্যং বিষয়ঃ যেবাং তে ( বহ ) বেদাঃ ইত্যস্ত বিশ্ ।



২. বেদাঃ—বিদন্তি এভিঃ ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মৌ ইতি বিদ্ (জ্ঞানে) + ঘঞ্ কর্ণে—  
“হলচ”। বেদয়ন্তি ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মৌ বা—বিদ্ + পিচ্ + পচাচ্চ। ভবন্তি (উহ)।  
ইত্যন্ত কর্তৃপদম্।

৩. নিজৈগুণ্য—নির্গতঃ (নিজ্ঞাস্তঃ) জৈগুণ্যাং (প্রাদিসমাগঃ); নিঃ  
(নির্গতম্) জৈগুণ্যমন্ত (প্রাদিগর্ভ বহ)—ত্বম্ (উহ) ইত্যন্ত বিণ্।

৪. ভব—ভু+লোট্ হি; কর্তা—ত্বম্ (উহ)।

৫. নিব্বন্দ্বঃ—ভবেতি সর্বত্র সম্বন্ধঃ (বে)। নির্গতঃ ব্বন্দ্বাং (প্রাদি)।  
নির্গতঃ ব্বন্দ্বমন্ত (প্রাদিগর্ভ বহ)—ত্বমিত্যন্ত বিণ্। তিতিক্ষা—শীতোষ্ণাদি-  
ব্বন্দ্বসহিষ্ণুতা। ব্বন্দ্ব—দ্বৌ দ্বৌ—“ব্বন্দ্বং রহন্ত”—ইতি দ্বিশব্দস্ত দ্বির্বচনং পূর্ব-  
পদস্তান্ত্রাবোহব্বন্ধোস্তরপদস্ত নপুংসকব্বন্ধ নিপাত্যতে।

৬. নিত্যসত্ত্বঃ—(১) নিত্যম্ (অচঞ্চলং) যৎ সত্ত্বম্ (ধৈর্য্যম্)—(কৰ্ম্মণা)।  
তত্র তিষ্ঠতি ইতি উপপদসমাসে নিত্যসত্ত্ব—স্বা—ক (কর্ত্তরি)। (২) নস্তে  
তিষ্ঠতি ইতি সত্ত্বঃ পূর্ববৎ। নিত্যং (সদা) সত্ত্বঃ (অপ্স্থপেতি)। (৩)  
নিত্যপ্রবন্ধঃ সত্ত্বম্ (সত্ত্বগুণঃ)—(শাকপার্থিবাদি)। তত্র তিষ্ঠতি ইতি পূর্ববৎ।  
সত্ত্বা—সৎ + ত্ব; যদ্বা, সদ্ + ত্বম্ (উগাদি); “সত্ত্বং গুণে পিশাচাদৌ বলে দ্রব্য  
স্বভাবয়োঃ”

৭. নির্যোগক্ষেমঃ—যোগশ্চ ক্ষেমশ্চ (ইতরেতরব্বন্দ্বঃ); নির্গতঃ যোগক্ষেমা-  
ভ্যাম্ (প্রাদি); নির্গতো যোগক্ষেমৌ যন্ত (প্রাদিগর্ভ বহ)। যোগঃ—যুজ  
+ ঘঞ্ (ভাবে)। ক্ষেমঃ—ক্ষি + মন্ (উগাদি)। ত্বমিত্যন্ত বিণ্।

৪. আত্মবান্—আত্মা + অন্ত্যর্থো মতৃপ্। ত্বমিত্যন্ত বিণ্।

V. :—বিষয়ৈঃ বেদৈঃ (ভূয়তে)। নিজৈগুণ্যেন ভূয়তাম্...নিব্বন্দ্বেন  
নিত্যসত্ত্বেন নির্যোগক্ষেমেণ আত্মবতা (ত্বয়া)।

Remark.—Cf.—“কৰ্ম্মণাঞ্চ বিবেকার্থঃ ধৰ্ম্মাধৰ্ম্মৌ ব্যবেচয়ৎ। ব্বন্দ্বৈর-  
যোজয়চ্চৈমাঃ স্ত্বব্ধঃখাদিভিঃ প্রজাঃ ॥” (মহু ১৩৬)

“Sattva is one of the guṇas, and R. interprets : ‘let the  
sattvaguna prevail’! But Arjuna has just been told to be  
entirely beyond the guṇas, as later (XIV, 19-27); thus sattva  
must here bear its more general sense of truth”—Hill. But  
it should be borne in mind, that a man, even in his freed  
state as long as he possesses the body, cannot be quite free

from the guṇas. He can be guṇātīta only in the sense that he has neither desire nor hatred for any of the guṇas—he is not disturbed or overwhelmed by any of the guṇas (বেষ্টি সস্ত্রবৃত্তানি, ন নিবৃত্তানি কাঙ্ক্ষতি...শুণৈর্ঘো ন বিচাল্যতে"—১৪।২২-২৩)। And Venkaṭa truly says—if the sattva is rather prevalent, then Rajas or Tamas cannot produce desire or hatred. For the characteristics of guṇas—“গুণাঃ প্রকৃতিসম্বাঃ.....তত্র সত্ত্বঃ নিৰ্মলস্বাৎ প্রকাশকমনাময়ম্। স্ত্বসঞ্জনেন বদ্বাতি জ্ঞানসঞ্জন চানঘ! ॥ রজো রাগান্নকং বিদ্ধি তৃষাসঙ্গসমুদ্ভবম্। তন্নিবদ্বাতি কৌন্তেয় কৰ্ম্মসঞ্জন দেহিনম্। তমসজ্ঞানজং বিদ্ধি মোহনং সৰ্বদেহিনাম্। প্রমাদালত্শনিদ্রাভিস্তন্নিবদ্বাতি ভারত ॥ সত্ত্বং স্ত্বখে সঞ্জয়তি রজঃ কৰ্ম্মণি ভারত! জ্ঞানমাবৃত্য তু তমঃ প্রমাদে সঞ্জয়ত্যুত ॥..... সৰ্বদ্বারেষু দেহহস্মিন্ প্রকাশ উপজায়তে। জ্ঞানং যদা, তদা বিভাষিবুদ্ধং সমুদিত্যুত ॥ লোভঃ প্রবৃত্তিরারম্ভঃ কৰ্ম্মণামশমঃ স্পৃহা। রজভেতানি জায়ন্তে বিবুদ্ধে ভারতবর্ষ! ॥ অপ্রকাশোহপ্রবৃত্তিচ্চ প্রমাদো মোহ এব চ। তমস্যেতানি জায়ন্তে বিবুদ্ধে কুরুনন্দন ॥ etc., etc. (Gitā, xiv, 5—13)”. For, গুণাতীত (ibid., 23—26) “প্রকাশঞ্চ প্রবৃত্তিঞ্চ মোহমেব চ পাণ্ডব!। ন বেষ্টি সস্ত্রবৃত্তানি ন নিবৃত্তানি কাঙ্ক্ষতি ॥ উদাসীনবদাসীনো শুণৈর্ঘো ন বিচাল্যতে। গুণা বর্জিত ইত্যেবং যোহবতিষ্ঠতি নেদতে। সমদ্বঃখস্বঃ স্বঃ সমলোষ্টাশ্চকাঞ্চনঃ। তুল্যপ্রিয়াপ্রিয়ো ধীরস্তল্যনিন্দাশ্লসংস্কৃতিঃ ॥ মানাপমানয়োস্তল্যস্তল্যো মিত্রারিপক্ষয়োঃ। সর্কারস্তপরিত্যাগী গুণাতীতঃ স উচ্যতে। মাঞ্চ যোহব্যতিচারেণ ভক্তিযোগেন সেবতে। স গুণান্ সমতীতৈত্যান্ ব্রহ্মভূয়ায় কল্পতে ॥”

As much as there is in a tank flooded with waters from all sides so much there is in all Vedas for a Brāhmaṇa of wisdom,

✓ যাবানর্থ উদপানে সর্বতঃ সंप्लुतोदके ।

তাবান্ সর্বेषু বেদেষু ব্রাহ্মণ্যস্য বিজানতঃ ॥৪৬॥

Pr.—উদপানে যাবান্ অর্থঃ (ভবতি), সর্বতঃ সংপ্লুতোদকে (তাবান্ অর্থঃ ভবত্যেব) ; (এবং) সর্বেষু বেদেষু (যাবান্ অর্থঃ ভবতি) বিজানতঃ ব্রাহ্মণস্তাবান্ (অর্থঃ ভবত্যেব)। যথা—(যথা) সর্বতঃ সংপ্লুতোদকে উদপানে যাবান্ অর্থঃ (তাবদেব তেনোপাদীয়তে ন সর্বম্) ; (তথা) সর্বেষু বেদেষু ব্রাহ্মণস্ত

বিজ্ঞানতঃ ( যাবদেব কৰ্ম ) তাবান্ ( অৰ্থঃ ) এব ( উপাদেয়ঃ, নাত্মং ) । যথা সৰ্বতঃ সংপ্লুতোদকে ( সতি ) উদপানে যাবান্ অৰ্থঃ ( ভবতি ), বিজ্ঞানতঃ ব্রাহ্মণস্ত সৰ্বেষু তাবান্ অৰ্থঃ ( ভবতি ) ।

**Beng.**—(১) যেমন বাপী-কূপ-তড়াগাদি বহু বিভিন্ন ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র জলাশয়ে যে পরিমাণ ( স্নান-পানাদি বিবিধ ফল বা ) প্রয়োজন ( সাধিত হয় ), চারিদিক্ হইতে জলপ্রবাহে প্লাবিত মহাজলাশয়ে ( একস্থানেই ) সেই পরিমাণ ( বিভিন্ন ) প্রয়োজন ( স্তনিপ্পন্ন হইয়া থাকে )—[ অর্থাৎ কূপজলে স্নান-পানাদি প্রয়োজন সাধিত হয়, আবার নদীজলে বস্ত্রপ্রক্ষালন সস্তরগ-সেচ প্রভৃতি প্রয়োজন সিদ্ধ হয়—এইরূপে বিভিন্ন প্রকার পরিচ্ছিন্ন জলাশয়ের কোনটিতে কোনরূপ বিশিষ্ট প্রয়োজন সংসাধিত হয়—পরিচ্ছিন্ন বলিয়া সকলটিতেই সকল প্রয়োজন সাধিত হয় না ; আবার চারিদিক্ হইতে জলধারা আসিয়া মিলিত হওয়ায় এক মহা-জলাশয়ের সৃষ্টি হইলে এক তাহাতেই স্নান-পান-সস্তরগ-বস্ত্রধাবন-জলসেচাদি সকল প্রকার প্রয়োজন সংসাধিত হয়—এইরূপে বিভিন্ন ক্ষুদ্র জলাশয়ের বিভিন্ন প্রয়োজন এক মহাজলাশয়েই স্তনিপ্পন্ন হয় ] ; ( ঠিক সেইরূপ )—সকল বেদে ( অর্থাৎ বেদোক্ত কাম্যকর্মসমূহে ) যে সকল বিষয় ( অর্থাৎ কর্মফল—মাহুকের বৈবয়িক আনন্দ হইতে সন্তুগ-ব্রহ্মানন্দ পর্যন্ত ) যাবৎ পরিমাণ ( নিরূপিত হইয়াছে ) বিজ্ঞানবান্ ( ব্রহ্মতত্ত্বসাক্ষাৎকারী ) ব্রাহ্মণের ( ব্রহ্মবিদের ) ( পরব্রহ্ম-বিজ্ঞানফলে ) ( তাবৎপরিমাণই সম্পন্ন হইয়া থাকে )—[ অর্থাৎ বৈদিক কর্মসমূহের ফলভূত বিষয়ানন্দ হইতে আরম্ভ করিয়া হিরণ্যগর্ভানন্দ পর্যন্ত পরিচ্ছিন্ন আনন্দ সকলই এক পরব্রহ্মানন্দ-সম্পত্তিতে উপলব্ধ হইয়া থাকে—যেহেতু ক্ষুদ্রানন্দসমূহ এক ব্রহ্মানন্দেরই অন্তর্ভূত । )—ইহা শঙ্কর-শ্রীধর-মধুসূদন-বেঙ্কটসম্মত অর্থ । (২) যেমন সর্বদিক্ পরিপূর্ণ যে জলাশয় ( তাহা সর্বার্থসাধক হইলেও ) পিপাসুর যাবৎপরিমাণ প্রয়োজন তাবৎপরিমাণই ( সে উহা হইতে সিদ্ধ করিয়া লয়—যুগপৎ সকল প্রয়োজন-সিদ্ধির চেষ্টা করে না ), ( ঠিক সেইরূপ )—বিজ্ঞানী ব্যবসায়ায়িক-বুদ্ধিযুক্ত যুযুক্ত ব্রাহ্মণের ( ব্রহ্মনিষ্ঠের পক্ষে ) সকল বেদে ( যাবৎ-পরিমাণ মোক্ষসাধন—নিষ্কামভাবে ঈশ্বরারাদনরূপ কর্ম—তাবন্মাত্রই করণীয়, অন্ত কিছু নহে । ) (৩) তৃতীয় অর্থ—সর্বদিক্ জলপ্লাবিত হইয়া গেলে কূপাদি পরিচ্ছিন্ন জলাশয়ে যাবৎপরিমাণ প্রয়োজন ( অর্থাৎ বস্ত্রায় দেশ প্লাবিত হইলে তখন যেমন কূপাদির আর প্রয়োজন থাকে না ), ( সেইরূপ ) বিজ্ঞানবান্ ব্রহ্ম-বিদের সকল বেদে তাবৎপরিমাণ প্রয়োজন ( বর্তমান ) [ অর্থাৎ ব্রহ্মজ্ঞানের পর

পরিচ্ছিন্ন-কলসায়ক বেদোক্ত কৰ্মকাণ্ডে ব্রহ্মবিদের আর কোন প্রয়োজন দৃষ্ট হয় না—তখন তিনি কৰ্মকাণ্ডীয় পরিচ্ছিন্ন-কলসায়কের অতীত অথও পরিপূর্ণ ব্রহ্ম-ব্রহ্মপের উপলব্ধিতেই কৃতার্থ হইয়া যান—কৰ্মফলে তাঁহার আর কোন প্রয়োজন থাকে না ]।

**Eng. Equiv.**—যাবান্—as much (H). অর্থ:—use (H, D); purpose (Br, R); advantage (G). উদপানে—in a tank (D, H); in a well (R); in a reservoir (D, O). সৰ্বত: সংপ্লুতোদকে—in a place covered all over with water (B). Other translators make this adj. to উদপানে (*vide* Hill's Trans. given as head note); whose waters flow in on every side (D); filled to its brim with water flowing on all sides (O); where all in plentiful flood is whelmed (Br); in a wide expanse of water on all sides (R). Acc. to comm.—in a great reservoir where waters from all sides have accumulated. তাবান্—so much (H); to that extent (R). ব্রাহ্মণশ্চ বিজ্ঞানত:—for a discerning Brāhmaṇa (D); learned man who sees Brahman (R); for the (true) Brāhmaṇa who perceives (Br).

**Eng.**—To the instructed Brāhmaṇa, there is in all the Vedas as much utility, as in a reservoir of water into which waters flow from all sides.

[Tr. suggests—“Having said that the Vedas are concerned with actions for special benefits, Kṛṣṇa compares them to a reservoir which provides water for various special purposes, drinking, bathing, etc. The Vedas similarly prescribe particular rites and ceremonies for going to heaven, or destroying an enemy, etc. But, says Kṛṣṇa, man's duty is merely to perform the actions, prescribed for him, and not entertain desires for the special benefits named.” It occurs in Sanatsujātīya too.]

**Davies**—“A reservation, probably from the spirit of compromise which is evident throughout the poem. It would shock too much the feelings of his fellow Brāhmaṇs if the poet were to deny that there was any use in the Vedas and other sacred books, but this use was far inferior to that of Yoga (mental devotion).”

*Thomson*—"As a full tank of fresh water may be used for drinking, bathing, washing one's clothes, and numerous other purposes, so the texts of the Vedas may be turned to any object of self-interest by a Brāhmaṇ who is well acquainted with them and knows how to wield them."

*Barnett*—".....a large pool has many uses, the thirsty traveller using it to assuage his thirst, the farmer to water his field, the religious man to perform his baths of purification ; and the same way the Vedas are used by various sorts of men to attain their several objects, the worldly man employing them for rituals to secure his worldly benefit, and the enlightened sage using them in the same rites, but solely for the worldly benefit of others. The sage thereby practises Yoga, and secures for himself spiritual grace."

*Besant*—"All the Vedas are useful to enlightened Brāhmaṇa ( a person of the highest, the priestly and teaching caste ) as is a tank in a place covered all over with water."

*Otto*—"Vedas may have uses for one who knows how to apply them, though not for attaining the highest end ; but it has also been taken in the sense that where there is much water in a tank is of no use at all."

*Hill*—"Does the author mean that the enlightened Brāhmaṇa can find *no* utility in the Vedas (i.e., in the work-section of the Vedas ), or that there are certain uses that he alone can detect. Those comm. who are afraid of allowing the teaching to depart too far from the old paths take the latter view ; while others, such as Sāṅkara, limit the uses of the Vedas to those aspirants who are just setting out on the Karmamārga, saying that for the truly enlightened Brāhmaṇ the utility of the Vedic ritual is comprehended in right knowledge just as the utility of the tank is comprehended in that of the all-spreading flood of water. This seems to be the more reasonable view of the sense."

*Acc. to Madhva*—(1) "What purpose is realised in a wide expanse of water on all sides that purpose ( to that extent ) is realised in a well ; (in the same manner), what purpose is realised through all the Vedas, that purpose to that extent is realised by the learned man who sees Brahman". [ Does this mean—Brahman is like a well, while the Vedic actions are likened unto a wide expanse of water ? Evidently—this sounds funny. ] (2) "What purpose has to be realised in the most exalted Lord of Lords who actuates everything and who stands on the overwhelming expanse of waters, that purpose is realised by the votary of Brahman that has a clean insight into all the Vedas".—Rau's Tr.

*N. B.*—This is an obscure verse ( Kuṭa-sloka ). We must bear in mind that there is a contrast between the Vedic Karmakāṇḍa and Jñānakāṇḍa in the latter half ( this being the topic in the verses 42—45 ) and as an illustration and by way of comparison there is another contrast between a small reservoir of water and a big expanse of water in the first half. So, to make the sense complete—we must insert the expression 'just as' ( yathā in the first half, and the expression 'so also' or 'similarly' ( tathā or evain ) in the second half. Further, the expression—'to that extent' or 'so much' ( tāvān ) is to be inserted before—सर्वतः etc. : and the expression 'as much' or 'to what extent' ( yāvān ) is to be inserted in the second half as well ( vide Prose ). So the translation acc. to the commentators would be—As much utility ( there is ) in a reservoir of water ( of limited extent ), ( so much use there is ) in a big expanse ( of water ) into which waters have flown from all sides ; ( similarly ) ( what purpose is realized ) in all the Vedas ( i.e., in the work-section of the Vedas ), that purpose ( to that extent ) ( is realized ) by an enlightened Brāhmaṇa. [ Lit.—In the case

of a knower of Brahman, endowed with Esoteric Spiritual Knowledge, there is as much utility as there is in all the Vedas ( i.e., in all the work-sections of the Veda). ]

*N. B.* If we fail to understand the contrast and merely construe the simile, then the traslation would be acc. to Telang or Besant ( *vide* Prose No. 3 ). In that case, the implication would be that—as there is *no* utility in small reservoirs, when the entire country is overflowed, so the truly enlightened seer finds absolutely no utility in the work-section of the Vedas.]

**Expl.**—Different small reservoirs of water serve different purpose, e.g., some well or tank is reserved only for supplying drinking water ; some pool is used for bathing and swimming only , some rivulet or canal is utilized for irrigation alone and so on. But, on the other hand, a big river (like the Gaṅgā ) or a big lake, into which waters flow from all sides, simultaneously serves all these purposes, and even then there remains surplus water enough. Similarly, one particular Vedic rite gives one meritorious result ( say heaven ) ; another rite produces a second covetable result ( say, the attainment of the region of Hiranyagarbha ) and so on. But on the realization of the Supreme Truth, the enlightened seer is able to get all these results at once ( of course, if only he so wills ). The limited pleasures, arising out of the enjoyment of all these fruits are comprehended in the attainment of the unlimited Blissful State of Brahman. The substance is—all actions are comprehended in the Absolute Knowledge. Just as limited uses of small reservoirs of water are all comprehended in the practically unlimited uses of a vast expanse of water, so before the dawning of the True Knowledge, the Vedic actions should by all means be performed ( just as before we have any access to a big lake the smaller reservoirs are to be utilized ).

**ঐক্যগবলীতা :**—নহু বেদোক্তনানাকলভ্যাগেন নিকায়তয়া ঐক্যরাবনবিবরা ব্যবসারাক্ষিক বুদ্ধিত্ত্ব কুবুদ্ধিরেব ইত্যাশক্যাহ—যাবানিতি । উদকং পীয়তে যন্মিন্ তদুদপানং বাপীকুপতভাগাদি । তন্মিন্ স্বল্লোদকে একত্র কুৎসার্বশ্চ অভাবাৎ তত্র পরিভ্রমণেন বিভাগশো যাবান্ জ্ঞানপানাদিরর্থঃ প্রয়োজনং ভবতি, তাবান্ সর্কোহপিার্থঃ সর্বতঃ সংপ্লুতোদকে মহাত্তদে একত্রৈব যথা ভবতি ; এবং যাবান্ সর্কেষু বেদেষু তত্তৎকর্মফলরূপোহর্থঃ, তাবান্ সর্কোহপি বিজ্ঞানতঃ ব্যবসারাক্ষিকবুদ্ধিযুক্তশ্চ ব্রাহ্মণশ্চ ব্রহ্মনিষ্ঠশ্চ ভবত্যেব । ব্রহ্মানন্দে ক্ষুদ্রানন্দানা-মন্তত্বভেদাৎ । “এতশ্চৈবানন্দস্তাত্ত্বানি ভূতানি যাত্ৰায়ুপজীবন্তি” ইতি শ্রুতেঃ । তস্মাৎ ইয়মেব বুদ্ধিঃ স্রুবুদ্ধিবিভ্যর্থঃ ।

**E. C.—শ :**—স্বধর্মমত্বতিষ্ঠতঃ সর্কেষু বেদোক্তেষু কর্মসু যাত্ৰায়ুপজ্ঞানস্তানি ফলানি তানি নাপেক্ষ্যন্তে চেৎ কিমর্থং তানি ঐক্যবাদেতাচ্ছূষন্তে ইতি ? উচ্যতে । ...যথা লোকে কুপতভাগাভবেনকশ্মিরূদপানে পরিচ্ছিন্নোদকে যাবান্ যাবৎপরিমাণঃ জ্ঞানপানাদিরর্থঃ ফলং প্রয়োজনং স সর্কোহর্থঃ সর্বতঃসংপ্লুতো-দকেহপি যোহর্থস্তাবানেব সম্প্রত্যতে তত্রাস্তর্ভবতীত্যর্থঃ এবং তাবান্ তাবৎ-পরিমাণ এব সম্প্রত্যতে সর্কেষু বেদেষু বেদোক্তেষু কর্মসু যোহর্থো যৎকর্মফলং সোহর্থো ব্রাহ্মণশ্চ সন্ন্যাসিনঃ পবমার্থতত্ত্বং বিজ্ঞানতো যোহর্থ যদ্বিজ্ঞানফলং সর্বতঃ সংপ্লুতোদকস্থানীয়ং তন্মিন্ তাবানেব সম্প্রত্যতে । তত্রৈবাস্তর্ভবতীত্যর্থঃ । “যথা কৃত্যয়বিজিতার্নাধবেয়াঃ সংযন্ত্যেবমেনং সর্বং তদভিসমেতি যৎ কিঞ্চ প্রজ্ঞাঃ সাধুঃ কুর্বন্তি.....যন্তদেদ যৎ স বেদ” ইতি শ্রুতেঃ । “সর্বং কস্মাখিলম্” ইতি চ বক্ষ্যতি । তস্মাৎ প্রাগ্জ্ঞাননিষ্ঠাধিকারত্বপ্রাপ্তেঃ কর্মণ্যধিকৃতেন কুপতভাগত্ব-স্থানীয়মপি কর্ম কর্তব্যম্ । **অ :**—ন চৈবং শকনীয়ং সর্বকামনাপরিত্যাগেন কর্ম কুর্বরহং তৈষ্ঠেঃ ককর্মজনিষ্ঠৈরানন্দৈবঞ্চিতঃ শ্রামিতি । যস্মাৎ উদপানে ক্ষুদ্রজলাশয়ে । জাতাবেকবচনম্ ।.....যাবৎ জ্ঞানপানাদি প্রয়োজনং ভবতি .. মহতি জলাশয়ে তাবানর্থো ভবত্যেব । যথাহি পরন্তনির্ঝরাঃ সর্বতঃ প্রবন্তঃ কচিদুপত্যাকার্যামেকত্র মিলন্তি, তত্র প্রত্যেকং জায়মানমুদকপ্রয়োজনং সমুদ্রিতে স্রুতরাং ভবতি, সর্কেষাং নির্ঝরাণামেকত্র কালারেহস্তর্ভাবাৎ ; এবং সর্কেষু বেদেষু বেদোক্তেষু কাম্যকর্মসু যাবানর্থো চৈরণ্যগর্ভানন্দপর্যন্ততাবান্ বিজ্ঞানতো ব্রহ্মতত্ত্বং সাক্ষাৎকৃতবতো ব্রাহ্মণশ্চ ব্রহ্মবুভুযোভবত্যেব । ক্ষুদ্রানন্দানাং ব্রহ্মানন্দা-শব্দাত্ত্ব ক্ষুদ্রানন্দানামন্তর্ভাবাৎ—“এতশ্চৈবানন্দস্তাত্ত্বানি ভূতানি যাত্ৰায়ুপজীবন্তী” তি শ্রুতেঃ । একতাপ্যানন্দভাবিতাপরিকল্পিততত্ত্বদুপাধিপরিচ্ছেদমাকার্যশাঃ-



শিবব্যাপদেশ আকাশস্যেব ঘটাস্তবজ্জেনককলনয়া। তথা চ নিকারকর্ম্মভিঃ  
 শুদ্ধান্তঃকরণস্য তবাস্তজ্ঞানোদয়ে পরব্রহ্মানন্দপ্রাপ্তিঃ স্যাৎ, তদৈব চ সর্বানন্দ-  
 প্রাপ্তৌ ন ক্ষুদ্রানন্দপ্রাপ্তিনিবন্ধনবৈয়ত্য়াবকাশঃ। অতঃ পরমানন্দপ্রাপকায় তদ্ব-  
 জ্ঞানায় নিষ্কামকর্ম্মাণি কুরু.....। অত্র যথা তথা-উবতীতীতপদত্রয়াধ্যাহারো  
 যাবান্ তাবানিতি পদত্য়মুখ্যতঃ দাষ্টান্তিকে দ্রষ্টব্যঃ। নী :-নবাস্তবত্বং  
 চিত্তশুদ্ধৌ সত্যামেব ভবতি, সা চ সকলবেদোক্তকর্ম্মাছুষ্ঠানসাধ্যা অতো নিঃস-  
 গুণ্যত্বং চুলভমিত্যাশঙ্ক্যাহ.....সর্বতঃ সংপ্লুতোদকে মহতি উদপানে  
 জলাশয়ে পুরুষস্য...যাবৎ জ্ঞানপানাদিকং প্রয়োজনং ঘটমাত্রজলনির্বর্ত্যং  
 ভবতি, ন কৃৎস্নজলাশয়ব্যয়নির্বর্ত্যং, তাবানেবার্থো বিজ্ঞানতো ব্যুৎপন্ন-  
 চিত্তস্য ব্রাহ্মণস্য ব্রহ্মবৃত্ত্যোঃ সর্বেষু বেদেষু বেদৈকদেশোপনিষচ্ছৃণণমাত্র-  
 নির্বর্ত্ত্যো ভবতি ন কৃৎস্নবেদার্থাছুষ্ঠানং অসিদ্ধ্যর্থমপেক্ষতে। একেন জন্মনা  
 কৃৎস্নবেদার্থাছুষ্ঠানাসম্ভবাৎ। ঐহিকেন জন্মান্তরীয়েণ বা জপাদিনা চিত্তশুদ্ধৌ  
 সত্যামুপনিষচ্ছৃণণমিত্যেগুণ্যতা সম্ভবতি...বুদ্ধান্ত ( gives here the view  
 of S, M ) ..গজাতুল্যজ্ঞানোদয়াৎ প্রাগেব কূপোপমানি কর্ম্মাণি কৰ্ত্তব্যানি...  
 বে :-যথা সর্বার্থপরিকল্পিতে সর্বতঃ সংপ্লুতোদকে উদপানে...পিপাসোঃ  
 যাবৎপ্রয়োজনং তাবদেব তেনোপাদীয়তে ন সর্বম্; তথা সর্বেষু বেদেষু ব্রাহ্মণস্ত  
 ব্রহ্মনিষ্ঠস্ত বিজ্ঞানতঃ ব্যবসায়ান্তকবুদ্ধিযুক্তস্ত মুমুক্ষোঃ যাবদেব মোক্ষসাধনং  
 নিষ্কামতয়া দৈবস্বারাধনরূপং কর্ম্ম তাবদেবোপাদেয়ং নাভ্যুদিত্যর্থঃ।...অত্য়ধ্যাত্ম্যানম্  
 —নহু স্বর্গাদিফলকামনাত্যাগেন পরমেশ্বরার্পণবুদ্ধ্যা কর্ম্মাছুষ্ঠানে স্বর্গাচ্ছানন্দা-  
 সিদ্ধিরিত্যাশঙ্ক্য মোক্ষানন্দসমুদ্রে স্বর্গাচ্ছানন্দানামপি শীকরত্বেনান্তর্ভাবায়ং দোষ  
 ...বাপীকূপতড়াগাদ্যুদপানে জ্ঞানপানাদির্থাবানর্থো ভবতি, তাবানর্থঃ বাপী-  
 কূপাত্তবিভাগেন সর্বমাপূর্য্য স্থিতে মহাপ্রবাহে ভবত্যেব; তথা সর্বেষু বেদেষু  
 বেদোক্তকাম্যকর্ম্মস্ত যাবনার্থো মাহুমানন্দাদিহৈরণ্যগর্ভানন্দান্তঃ, তাবানর্থো  
 ব্রাহ্মণস্য ব্রাহ্মার্পণবুদ্ধ্যা কর্ম্মাছুষ্ঠানরূপব্রহ্মনিষ্ঠাযুক্তস্ত তেনৈব হেতুনা বিজ্ঞানতঃ  
 তদ্বসাক্ষাৎকারিণঃ পরব্রহ্মানন্দসম্পত্তৌ সত্যং ভবতি; ব্রহ্মানন্দে ক্ষুদ্রানন্দানাম-  
 প্যন্তর্ভাবাৎ। তথা চ শ্রুতিঃ—‘এতসৈব’...‘সোহপ্লুতে সর্বান্ কামান্ সহ  
 ব্রহ্মণা বিপশ্চিতা’...উপবৃংহিতশায়মর্থ স্থানে স্ততসংহিতায়াম্—‘সোহপ্লুতে  
 সকলান্ কামানক্রমেণ ত্তরর্থভাঃ। বিদিতব্রহ্মরূপেণ জীবন্তুক্তো ন সংশয়।’...  
 যত্বেদ মাধব্যাখ্যানম্ ত্রৈগুণ্যনিবৃত্ত্যর্থং বেদাশ্রয়ণং কার্যম্...‘প্রকৃতিহৃদৈকরূপেণ  
 সর্বমাপ্রিত্যতিষ্ঠতি। প্রলয়েহতো লয়ং প্রাহঃ সর্বতঃসংপ্লুতোদকম্’।.....

উপপানো বিষ্ণু... "এলয়েহুপ্যদপানোহসৌ ভগবান্ হরিরীশ্বরঃ...তস্মিন্ এসম্মে  
 বাবৎকলং ভাবং সৰ্ববেদেবু বিজ্ঞানতো ভবতীত্যর্থঃ.....যাঠরকৌরব্যমাণ্ডব্য-  
 ভালবেয়াদিশ্রুতীঃ ব্রহ্মতত্ত্বপুরুষোত্তমতত্ত্বব্রহ্মতর্কাদিশ্রুতিশ্চ কচিদপি এসিদ্ধান্ততী-  
 ভিহাসপুত্রাণেশ্বনাভ্রাতনামগন্ধাঃ স্বংসযুর্থে রামাহুজাদিভিঃ কচিদপি অমুনাহতাঃ  
 কল্পয়তো বিব্রোদপানব্যাখ্যাবচনকল্পনভানান্চর্ধ্যহ্মাং (he severely criticizes  
 the Madhava view ).

*N.B. Acc. to Nila*—Just as a person utilizes only a limited portion of water from a big reservoir for his bath, etc., and not the entire mass of water ; so also a seer, intent on the attainment of the Absolute, studies with profit only the requisite portions (i.e., Upaniṣads) of the Vedas and does not vainly endeavour to utilize the entire Vedic literature ; since it is not possible for anybody to perform all the rites detailed in different branches of the Vedic Literature. *Veṅkaṭa*—Just as a thirsty man uses that much of water out of a big reservoir (which can serve different purposes—such as drinking, bathing, washing, irrigation, etc.) as is necessary to quench his thirst—and not the entire mass of water contained therein,—so also an aspirant after Liberation uses only that much of Veda which serves as a means of his Release ( viz., disinterested action which is offered as an act of worship to the Lord )—and is not concerned with other desireful acts prescribed in different portions of Vedic *Karmakāṇḍa*. *Madhva*—সর্বভঃ সংগ্নতোদক is explained as dissolution when *Prakṛti* remains as water overflowing the entire creation ; *উপপান*—*Viṣṇu*. The result that is attained by pleasing the Lord is obtained by learning the entire Veda. The derivations and the authorities cited by *Madhva* are baseless—so criticizes *V.* ]

**Notes.**—1. যাবাম্—যৎ+বত্প্—“যত্তদেভ্যোভ্যঃ পরিমাণে বত্প্”  
 (১) “তদ্ধিতাঃ” ইতি বহুবচনেনাগ্নেহমুক্তা অপি তদ্ধিতাঃ—তেন ডাবতুঃ—  
 তাহুভিঃ ।

(২) যন্তদেতোভ্যঃ ইতি শ্বত্রে কৈয়টেন—“ইহ তু বভূপং বিধায় ‘অ সর্বনান্ন’ ইত্যাব্ধং বিহিতম্। পূর্বাচার্যাস্ত ভাবতুং বিদধিরে। অব্যয়ঞ্চ তু। বিভক্তি প্রতিরূপকত্বেনোভয়ত্রৈব তুল্যম্ ইতি কেচিৎ। “ভাবতাবর্থবৈশ্বেষ্য-  
নির্দেশঃ পৃথগ্ভ্যতে। মাত্রাণ্ণপ্রতিষাভায় ভাবঃ সিদ্ধশ্চ ভাবতোঃ”—  
কাশিকা। অর্থঃ ইত্যন্ত বিণ।

২. অর্থঃ—প্রাদিপিদিকার্থমাত্রে প্রথমা, যদ্বা ভবতি ইতি উহক্রিয়ায়াঃ  
কর্তা।

৩. উদপানে—উদকং পীয়তে অগ্নিন্ (পিবন্ত্যগ্নিন্) ইতি উদক—পা + লুট্  
অধিকরণে। “উদকস্তোদঃ সংজ্ঞায়াম্” ইতি উদাদেশঃ। অধিকরণে ৭মী।  
“পুংস্তেবাক্ষু প্রহিঃ কূপ উদপানং তু পুংসি বা”—অমরঃ।

৪. সর্বতঃ—সর্ব + সপ্তম্যাস্তসিন্—পঞ্চম্যাস্তসিন্ বা—অব্যয়ম্।

৫. সংপ্লুতোদকে—সংপ্লুতম্ উদকং যজ্ঞ (বহু), তস্মিন্—ভাবে ৭মী,  
অধিকরণে ৭মী বা। সর্বতঃ সংপ্লুতোদকং (সুপ্প্রপেতি)—তস্মিন্—ইতি  
কেচিৎ। সর্বতঃসংপ্লুতোদকে ইত্যেকং পদম্। সংপ্লুত—সম্—প্লু + ক্ত কর্তরি  
( কস্মণি বা )।

৬. তাবান্—তদ্ + পরিমাণে বভূপ ( ভাবতু বা )—বিণ ; বিং—অর্থঃ উহঃ।

৭. সর্বেষু—বিণ ; বিং—বেদেষু—অধি ৭মী।

৮. ব্রাহ্মণস্ত—ব্রাহ্মাধীতে—“তদধীতে তদ্বেদ” ইত্যণ্ বা। ব্রাহ্ম জানাতি  
“শেষে” ইত্যণ্ বা। ব্রাহ্মণোহপত্যং—“তস্ত্রাপত্যং” ইত্যণ্—ভাষুজিঃ।  
“বেদস্তত্ত্বং তপো ব্রাহ্ম ব্রাহ্মা বিপ্রঃ প্রজাপতিঃ”—অমরঃ। অপত্যে জাতৌ বা  
অগম্যমানে ব্রাহ্ম ইতি শ্রাৎ—“ব্রাহ্মোহজাতৌ”—ইতি কেচিৎ। শেষে বধী—  
অর্থ ইতি উহপদেন সম্বন্ধঃ।

৯. বিজানতঃ—বি—জ্ঞা + শত্ + বধী একবচন—বিণ ; বিং—ব্রাহ্মণস্ত।

V. :—যাবতা অর্থেন ( ভূয়তে )...তাবতা...।

Remark.—Cf.—“যেবাং বুদ্ধিঃ পরাং প্রাপ্তা ধর্ম্মনৈপুণ্যদর্শিনঃ। ন তে  
কর্ম্ম প্রশংসন্তি কূপং নভ্যাং পিবন্তি”।—মহাভারত ( শান্তিপর্ব্ব ২৪০।১০ )

সর্বার্থঃ—ন চ বেদোদিতং সর্বং সর্বস্তোপাদেয়ম্। যথা সর্কার্থপরিব্রজে  
সর্বতঃ সংপ্লুতোদকে উদপানে পিপাসোর্থীবানর্থঃ যাবদেব প্রয়োজনম্, তাবদেব  
তোনোপাদীয়তে ন সর্বম্ ; এবং সর্বেষু চ বেদেষু ব্রাহ্মণস্ত বিজানতঃ বৈদিকস্ত

বুঝ্ণো: বদেব মোক্ষসাধনং তদেবোপাদেয়ম্ ; নাশ্চৎ । (V. follows this interpretation *Cf.* জ্ঞানেশ্বর also—

“জাতা সৰ্বাপ্যশ্রয়ী মেদিনী চৈদম্ভি: কাৰ্য্যং তাবতীভিষু কিং ন: ।

ভৃক্ষাশাঠৈয় গৃহতে তাবদম্ভ: পাতুং বাবজ্জায়তে নোহভিলাষ: ॥

এবং যে স্ন্যজ্ঞানবস্তোহত্র কেচিন্তে বেদার্থং সম্যগাদৌ বিচার্য্য ।

পঞ্চাদমীকুর্ষতে বন্ধ নিত্যমেতেবাং যদ্বাঞ্ছিতং কেবলং ভ্রাৎ” ॥

In work thy rightful interest should lie, nor even in its fruits; let not thy motive be the fruit of work; to no-work let not thine attachment be.

✓কর্মযথেবাধিকারস্তে মা ফলেষু কদাচন ।

মা কর্মফলহেতুর্মুমা তে সঙ্গোঽস্ত্বকর্মণি ॥৪৩॥

**Pr.**—তে (তব) অধিকার: কর্মণি এব (অন্ত), কদাচন ফলেষু (অধিকার:) মা (অন্ত)। কর্মফলহেতু: মা ভু:। অকর্মণি তে সঙ্গ: যান্ত ।

**Beng.**—কর্মেই তোমার অধিকার—কদাচ (কর্ম) ফলে অধিকার (তোমার) নাই। (তুমি) কর্মফলের হেতুভূত হইও না (অর্থাৎ—ফলকামনায় কর্মে প্রবৃত্ত হইয়া কর্মফলোৎপত্তির হেতু হইও না)। (আবার) অকর্মে (কর্মাকরণে) তোমার যেন আগক্তি না থাকে ।

**Eng. Equiv.**—কর্মণি—with the deed, in work. অধিকার—business (B, Br.); charge (D). ফলেষু—with the fruits (B); return (Br); profit (O). কর্মফলহেতু: মা ভু:—let not the fruit of works be thy motive (D). সঙ্গ—attachment. অকর্মণি—to inaction (B, D).

**Eng.**—Your business is with work alone; not by any means with fruit. Let not the fruit of action be your motive (to action). Let not your attachment be (fixed) on inaction.

**Expl.**—Says the Lord—“O Arjuna! Your mind is not yet entitled to renounce all action, but, on the other hand, you are to perform the obligatory (নিত্য) and occasional (নৈমিত্তিক) duties, which will purify your mind and make

it fit for enlightenment. But you must bear in mind that you are to do these duties only for duty's sake and never with any motive to reap their results. You may argue,—‘Well, I may or may not have any desire to enjoy the fruits of action, nevertheless the actions will produce their results as is their nature (—the fire burns the fingers whether you touch it knowingly or unknowingly).’ Against that it may be pointed out that if anybody performs work in a disinterested manner, the work cannot bind him with its results. If one undertakes any action with the desire to gain its results, he is technically said to be ‘the architect of the fruits of his action’. I advise you, O Arjuna ! to give up all such hankering after the results of your actions, and make the guiding principle of your life—‘Duty for duty's sake’. Not for all that should you shrink away from all activities, thinking—if I am not to cherish any desire for fruits—mere action would be burdensome to me ; so to be on the safe side, let me give up work altogether’. No, you should not play the coward like that. Never be attached to complete abstention from work, but work on disinterestedly.

“Thy business is the deed alone,  
And never what return it yields.  
Be not impelled by greed of gain...  
Nor hope to gain by shirking deeds”.

[ The free-soul does not cease from work and action. There is the originality and power of the Gītā that having affirmed the static condition.....for the liberated soul, it is still able to vindicate for it, to enjoy on it even the continuance of works and thus avoid the great defect of the merely quietistic and ascetic philosophies.—A. ]

[The whole range of human action has been decreed by (the Lord) with a view to the progress of man from the

lower to the higher nature, from the apparent Undivine to the conscious Divine.....But it is not the works practised with desire by the veda-vādins, it is not the claim for the satisfaction of the restless and energetic mind by a constant activity, the claim made by the practical or the kinetic man, which is here enjoined.—A ]

**অধরী :**—তহি সৰ্বাণি কৰ্মফলানি পরমেশ্বরাধনামেব ভবিষ্যন্তীত্যভি-  
সন্ধায় প্রবর্তেত—কিং কৰ্মণা ?—ইত্যাশঙ্ক্য তদ্বারয়নাহ—কৰ্মণ্যেবেতি । তে  
তব তত্ত্বজ্ঞানার্থিনঃ কৰ্মণ্যেবাধিকারঃ । তৎফলেষু বন্ধহেতুযু অধিকারঃ কামো  
মাহন্ত । নহু কৰ্মণি কৃতে তৎফলং শ্রাদেব । ভোক্ত্রেন কৃতে তৃপ্তিবৎ । ইত্যা-  
শঙ্ক্যাহ—মেতি । মা কৰ্মফলেহেতুভূঃ । কৰ্মফলং প্রবৃত্তিহেতুৰ্ভূত স তথাভূতো মা  
ভূঃ ; কাম্যমানসৈব স্বর্গাদেনিষোজ্যাবিশেষণত্বেন ফলত্বাদকামিতং ফলং ন শ্রাদিতি  
ভাবঃ । অত এব ফলং বন্ধকং ভবিষ্যন্তীতি তস্মাদ্ তয়াদকৰ্মণি কৰ্মাকরণেহপি  
তব সঙ্গঃ নিষ্ঠা মাহন্ত ।

**E. C.—শ :**—তব চ কৰ্মণ্যেবাধিকারো ন জ্ঞাননিষ্ঠায়াং...তত্র চ কৰ্ম  
কুৰ্বন্তো মা ফলেষু অধিকারোহন্ত কৰ্মফলতৃষ্ণা মা ভূৎ কদাচন । কশ্যপিদপ্যবস্থায়াম্  
যদা.....কৰ্মফলে তৃষ্ণা তে শ্রান্তদা কৰ্মফলপ্রাপ্তেহেতুঃ শ্রাঃ, এবং মা  
কৰ্মফলেহেতুভূঃ, যদা হি কৰ্মফলতৃষ্ণাপ্রযুক্তঃ কৰ্মণি প্রবর্তেত তদা কৰ্মফলশ্ৰেব  
জ্ঞাননো হেতুৰ্ভবেৎ । যদি কৰ্মফলং নেঘ্যতে কিং কৰ্মণা দুঃখরূপেণেতি...অকরণে  
প্রীতির্মাভূৎ । **ম :**—নহু নিকামকৰ্মভিরাগ্নজ্ঞানং সম্পাদ্য পরমানন্দপ্রাপ্তিঃ ক্রিয়ন্তে  
চেতদাঙ্গজ্ঞানমেব তদা সম্পাদ্যং কিং বহ্বায়াসৈঃ কৰ্মভির্বহিরঙ্গসাধনভূতৈঃ ?...তে  
...অন্তদ্বাস্তঃকরণশ্চ তাত্ত্বিকজ্ঞানোৎপত্ত্যযোগ্যশ্চ কৰ্মণ্যেবাস্তঃকরণশোধকেহ-  
মিকারো ময়েদং কৰ্ত্তব্যমিতি বোধোন্ত ন জ্ঞাননিষ্ঠারূপে বেদান্তবাক্যবিচারাদৌ ।  
কৰ্ম চ কুৰ্ব্ততন্তব তৎফলেষু স্বর্গাদিষু কদাচিৎ কশ্যপিদপ্যবস্থায়াম্ কৰ্মাচ্ছানানং  
প্রাগুর্দ্ধং তৎকালে বাধিকারো ময়েদং ভোক্তব্যমিতি বোধো মাস্ত । নহু ময়েদং  
ভোক্তব্যমিতি বুদ্ধ্যভাবোহপি কৰ্ম স্বস্বামর্থ্যাগদেব ফলং জনয়িষ্যতি...ফলকামনয়া  
হি কৰ্ম কুৰ্ব্তন কলশ্চ হেতুরূপাদকো ভবতি, স্বং তু নিকামঃ সনু কৰ্মফলেহেতুর্মাভূঃ ।  
ন হি নিকামেন ভগবদর্পণবুদ্ধ্যা কৃতং কৰ্মফলায় কলন্তে...যদি ফলং নেঘ্যতে কিং  
কৰ্মণা দুঃখরূপেণেত্যকরণে তব প্রীতির্মাভূৎ । **নী :**—কৰ্মফলং স্বর্গপঞ্চাদিহেতু-  
কৰ্মশ্চ প্রবর্তকং যশ্চ তাদৃশঃ । **বে :**—নহু যদি সৰ্বতঃ সংপ্লুতোদকস্থানীয়ে  
ব্রহ্মানন্দে কৰ্মানন্দানামন্তর্ভাবঃ, তহি সাক্ষাৎজ্ঞানান্দপ্রাপ্তিহেতুত্বেন স্বরোপ-  
নিষ্ঠায়াং সাংখ্যবুদ্ধাবেব নিষ্ঠামহত্তিষ্ঠেয়ম্ কিমিতি কৰ্মযোগবুদ্ধিরূপদিশ্রুতে ?...

তে...নিতানৈমিত্তিককৰ্মণ্যেবাধিকারঃ, নতু কৰ্মসম্বাসগল্পজ্ঞাননিষ্ঠায়াম্, অপক-  
কবারিহাৎ। বক্তাতি হি—“কবারে কৰ্মতিঃ পকে ভভো জ্ঞানং প্রবর্ততে”...  
বিশিষ্ট চার্জুনং প্রতি—“বদ্য তে মোহকলিলং.....” তথা চ সাংখ্যবুদ্ধি  
ঐতবতোহপি তবেনানীং পরোক্ষমেব জ্ঞানং ন স্বপরোক্ষসাক্ষ্যংকার ইতি  
তৎপ্রতিবন্ধক-হুরিতনিরাশায় কৰ্মেব কার্যাম্ ন কৰ্মসম্বাসঃ.....ফলেচ্ছয়া  
কৃতমেব কৰ্ম জন্মকৰ্মফলাভ্যাং পুরুষং বদ্বাতি ন স্বীকরাপর্ণবুদ্ধ্যাহুতিতম্.....নতু  
ফলেচ্ছাং বিনাপি কৃতং কৰ্ম বস্ত্ত্বাভাব্যাং ফলং জনয়েদেব—“অনিচ্ছয়াপি  
সংস্পৃষ্টো মহত্যেব হি পাবকঃ”—‘যো যৎফলকামনয়া যৎ কৰ্ম কৰোতি তদেব  
তত্ত্ব তৎফলং দদাতি’ ইতি হি কৰ্মস্বভাবঃ—( rest as in M. )

Notes.—1. কৰ্মণি—বিষয়াধিকরণে ৭মী। জাতাবেকবচনম্।

2. অধিকারঃ—অধি—কৃ+ঘঞ্ ( ভাবে )। কৰ্ত্তা ; ক্রিয়া—অস্ত ( উহ )।

3. মা—নিপাতম্। মাঙ্ মা ইতি পৃথক্ পদম্। মাঙ্যোগে লুঙ—  
অড়াগম-নিষেধঃ ; ন তথা যারোগে। It enjoins all tenses and not  
only লুঙ্ and does not cause the dropping of অ।

4. ফলেষু—বিষয়াধিকরণে ৭মী।

5. কদাচন—কিম্+কালার্থে দা—কদা, কদা+চন (অনিশ্চয়ে) অব্যয়ম্।

6. মা=মাঙ্।

7. কৰ্মফলহেতুঃ—কৰ্মণঃ ফলম্ (ষষ্ঠীতৎ)—কৰ্মফলম্—জাতাবেকবচনম্ ;  
কৰ্মণঃ ফলানি কৰ্মফলানি ; তত্ত্ব তেবাং বা হেতুঃ ( উৎপাদকঃ ) ( ৬তৎ )।  
কৰ্মফলং হেতুঃ (কৰ্মস্ব প্রবর্তকঃ) যন্ত সঃ (বহু)—নী। স্বমিতি উহপদন্ত্ব বিণ।

8. ভুঃ—ভৃ+লুঙ্ সৃ—অভুঃ “মাঙিলুঙ্”। “ন মাঙযোগে” ইতি  
অড়াগম-প্রতিষেধঃ। মা ভুঃ—not মা অভুঃ। কৰ্ত্তা—ত্বম্ ( উহ )।

9. মা—Not মাঙ্ (vide Note 4).—Cf.—“মা কুরু ধনজনবৌবন-  
গৰ্ভম্।”

10. তে—তব। শেষে যষ্ঠী—সঙ্গ ইত্যেনেন সম্বন্ধঃ।

11. সঙ্গঃ—সন্জ্+ঘঙ্ ( ভাবে )। কৰ্ত্তা ; ক্রিয়া—অস্ত।

12. অস্ত—অস্+লোট্ তু। লোট্ হি এধি, লিট্—বভূব (“অস্তেভুঃ”)।

13. অকৰ্মণি—ন কৰ্ম ( নঞ্ সমাসঃ )। অধি সপ্তমী।

V. :—...অধিকরণে ( ভূয়তাম্ ).....কৰ্মফলহেতুনা (হয়) ভাবি...সজেন  
ভূয়তাম্।

**Remark.**—Some take नक्ष in अकर्ष as विरोধার্ধক ; but न, न, take it as अन्तর্ধক—विकर्ष would have been the term ( गौ— ४।১৬।১৭ ) ।

Steadfast in control, abandoning attachment, do works, viewing with balanced mind success and failure. To be of balanced mind is called 'control'.

८ 'योगस्थः कुरु कर्माणि सङ्गं त्यक्त्वा धनञ्जय ! ।

सिद्धयसिद्धयोः समो भूत्वा समत्वं योग उच्यते ॥४८॥

**Pr.**—( হে ) ধনঞ্জয় ! যোগস্থঃ ( সন্ ) গৰং ত্যক্ত্৷ সিদ্ধাসিদ্ধয়োঃ সম ভূত্বা কৰ্মাণি কুরু । সমত্বং যোগ উচ্যতে ।

**Beng.**—( হে ) ধনঞ্জয় ! ( কেবল ঈশ্বরপ্রীত্যর্থ ) যোগযুক্ত হইয়া ও আসক্তি পরিহারপূর্বক ( জ্ঞানপ্রাপ্তিরূপ ) সিদ্ধি ও অসিদ্ধিকে তুল্য ( জ্ঞান ) করিয়া কর্মসমূহের অহুষ্ঠান কর । ( সিদ্ধি ও অসিদ্ধিতে ) সমত্বকে 'যোগ' বলা হয় ।

**Eng. Equiv.**—যোগস্থঃ—dwelling in Yoga (B) ; at one-ment-poised (Br.) ; steadfast in devotion (D) ; with steadfast inner composure (O). কুরু কৰ্মাণি—do (they) works (D, O). গৰং ত্যক্ত্৷—renouncing attachments (B, D). সিদ্ধাসিদ্ধয়োঃ সমো ভূত্বা—balanced evenly in success and failure (B) ; the same ... (D). সমত্বং—equilibrium (B) ; equanimity (O) ; evenness of mind (D).

**Eng.**—Having recourse to devotion, O Dhananjaya ! perform actions, casting off ( all ) attachment ; ( such ) equability is called devotion.

**Expl.**—If we are not to look to the fruits, then how are we to do our works ? Replies the Lord—'Give up all desire to reap the fruits of action—give up the conceit that you are the agent of the action—do your works with a spirit of service rendered unto the Lord. Even then do not cherish any positive aim at pleasing the Lord ; but perform the action with the spirit of devotional worship offered to the Lord. If you perform your works in such a disinterested



manner, your mind will be in no time purified, otherwise not. (This purity of the mind is the success and its contrary is failure,—according to Sankara. But you must not hanker after such success even). Without any joy at your success (in attaining the purity of the mind—or, in attaining any other desired end), or without any sorrow at your failure (to gain purity—or any desired end), go on doing your works and dedicate the desire to reap their fruits to the Lord. This sort of sameness in success and failure is technically called 'Yoga' (perfect equipoise of the mind.)

[It is because he acts ignorantly...that man is...bound by his works ; otherwise works are no bondage to the free soul .....To act with right intelligence and therefore, a right will be fixed in the One, aware of the one Self in all and acting out of its equal serenity, not running about in different directions under the thousand impulses of our superficial mental self is the Yoga of the intelligent will.—A.]

**শ্রীধরী :**—কিং তর্হি ? যোগস্থ ইতি । যোগঃ পরমেশ্বরৈকপন্নতা, তত্র স্থিতঃ কর্ম্মণি কুরু । তথা সঙ্গং কর্তৃত্বাভিনিবেশং ত্যক্ত্বা কেবলম্ দৈবরাশ্রয়েণৈব কুরু । তৎফলম্ জ্ঞানপ্রাপ্তি সিন্ধ্যাসিন্ধ্যোঃ সমো ভূত্বা কেবলম্ দৈবরার্শ্বেণৈব কুরু । যত এবভূতসমস্তমেব যোগ উচ্যতে সন্তিঃ । চিন্তসমাধানরূপত্বাৎ ।

**E. C.—শ :**—যদি কর্ম্মফলপ্রযুক্তেন কর্তব্যং কর্ম্ম, কথং তর্হি কর্তব্য-মিত্যুচ্যতে...যোগস্থঃ সন্ কুরু কর্ম্মণি কেবলমীশ্বরার্থং, তত্রাপীষরো মে তুষ্টিস্থিতি সঙ্গং ত্যক্ত্বা...ফলভূতশূন্যেন ক্রিয়মাণে কর্ম্মণি সমস্তদ্বিজা জ্ঞানপ্রাপ্তিলক্ষণা সিদ্ধিস্তদ্বিপর্ক্যায়জ্ঞাসিদ্ধিশ্রয়োঃ...তুল্যো ভূত্বা.....**ম :**—সঙ্গং ফলাভিলাষং কর্তৃত্বাভিনিবেশং চ ত্যক্ত্বা...ফলসিন্ধ্যো হর্ষং ফলাসিন্ধ্যো চ বিবাদং ত্যক্ত্বা কেবল-মীশ্বরাদানবুদ্ধ্যা কর্ম্মণি কুরু...নহু যোগশব্দেন প্রাক্ কর্ম্ম ইত্যুক্তম্ । অত্র তু যোগস্থঃ কর্ম্মণি কুর্বিভূচ্যতে অতঃ কথমেতদ্ বোদ্ধুং শক্যম্ যদেতৎ সিন্ধ্যা-সিন্ধ্যোঃ সমস্তমিদমেব যোগস্থ ইত্যত্র যোগশব্দেনোচ্যতে ন তু কর্ম্মেতি ন কোহপি বিরোধঃ...অত্র পূর্ব্বার্হিত্যোত্তরার্হেন ব্যাখ্যানং ক্রিয়ত ইত্যপৌনরুক্ত্য-মিতি ভাষ্যকারায়ঃ পস্থাঃ । স্তম্ভঃপথে সমে কৃষা ইত্যত্র জয়াজয়স্যাম্যেন যুদ্ধমাজ-কর্তব্যতা প্রকৃতত্বাহুক্তা । ইহ তু দৃষ্টাদৃষ্টসর্ব্বফলপরিত্যাগেন সর্ব্বকর্ম্মকর্তব্যভেতি বিশেষঃ । **বে :**—‘যোগে যিমাং শূন্য’ ইতি যোগবুদ্ধিঃ প্রভৃত্য ‘বুদ্ধ্যা যুক্তঃ’

## ত্রিভঙ্গবিন্যাস

ইতি...তৎপ্রশংসাপূর্বকম্ 'ব্যবসায়িক্যাকা বুদ্ধিরেকা' ইতি ভক্তা বোদ্ধ-  
 .হেতুযুক্ত্য, 'বাবিধা' . কাম্যকর্মান্বিত্ত্বা নিকামত্বম্ 'নিবন্ধঃ' ইত্যাদিনা বন্দ-  
 সহিত্বং সঙ্কেতনিষ্ঠতা নির্যোগক্ষেমতা ভগবতি ভরতাস্যেতি যোগাঙ্গ-  
 পঞ্চকমুদিত্ত, 'বাবানর্থঃ' ইত্যনেন যোগফলে সর্বানন্দসম্পত্ত্যা যোগাঙ্গুষ্ঠাতুঃ  
 কাম্যকর্মানন্দবিরহদোষং পরিহৃত্য, 'কর্মণ্যেবাধিকারন্তে' ইত্যনেনাঙ্গুনস্ত  
 .যোগোপদেশাধিকারোহঘরব্যতিরেকাত্যাং দৃঢ়ীকৃতঃ। ইদানীং যোগবুদ্ধিমুপ-  
 দিশিতি...কর্মফলসিদ্ধৌ হর্থং তদসিদ্ধৌ বিষাদং চ ত্যক্ত্ব। কেবলং পরমেশ্বরা-  
 রাধনমেবেদমিত্যবস্থানমেব যোগস্থতা। অত্রোপায়মাহ.....ফলাসক্তিরহিতস্ত  
 .তৎসিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমতা ভবতি.....ধনঞ্জয়েতি হেতুগর্ভং সঘোষনম্। .....  
 সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমত্বরূপং চিত্তসমাধানমেব যোগ ইতি সত্ত্বিক্যতে...অহুত্তীয়মান-  
 কর্মবিষয়কচিত্তসমাধানস্ত যোগশব্দার্থত্বাৎ তাদৃশসমাধানোপেতং কর্ম তদহুষ্ঠান-  
 মপি যোগ ইতি ব্যবহারো ভবতি।

**Notes.**—1. যোগহঃ—যোগে তিষ্ঠতি ইতি উপপদসমাসে যোগ—হা  
 + ক ( কর্তরি )। যোগ—“চিত্তবৃত্তিনিরোধঃ” ( পাতঞ্জলযোগসূত্রে )। যুক্ত  
 ( সমার্থে ) + ঘঞ্ ভাবে। বিধেয় বিণ ; বিং—ত্বম্ ( উহ )।

2. কুরু—ক+লোট্ হি—কর্তা—ত্বম্ ; কর্ম—কর্ম্মণি।

3. সূক্তং—সনজ্ + ঘঞ্ ( ভাবে )—কর্ম্ম ক্রিয়া ত্যক্ত্ব। ( ত্যজ্...ক্ত্বাচ )।

4. ধনঞ্জয়—ধনং জয়তি ইতি উপপদসমাসে ধন—জি—ৎচ ( কর্তরি )—  
 “সংজ্ঞায়াং ভূত্ব ব্জিধারিসহিতপিদমঃ”। তৎসম্বুদ্ধৌ। “অরুর্জিবদজন্তস্ত মুম্।”  
 .হেতুগর্ভবিশেষণম্ ( বে )। “বহুন্ শত্ৰুন্ জিহ্বা ধনমাহুতবানসি রাজসুহ্মাশ্বর্থ-  
 মেবং মনঃশত্রুং জিহ্বা তত্ত্বজ্ঞানধনমাহরিয়সীতি ন তবাশ্চর্য্যমিতি সঘোষনার্থঃ”  
 ( যদু, গীতা ১২/১ )। “সর্বাং জনপদান্ জিহ্বা বিত্তমাদায় কেবলম্। মধ্যো  
 ধনস্ত তিষ্ঠামি তেনাহর্ম্যং ধনঞ্জয়ম্”। ( বিরাট ৪৪/১৩ )। যিনি সকল শত্রু-  
 বিজয়পূর্বক বহু ধন আহরণ করিয়া যুধিষ্ঠিরের রাজসুহ্ম-যজ্ঞ সম্পাদন করিয়াছিলেন  
 তাঁহার পক্ষে তত্ত্বজ্ঞানোপায়ভূত নিকামকর্ম্মযোগ-ধন আহরণ অস্বর।

5. সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যো—সিধ্ + জিন্ ভাবে জিরাণ্ম। ন সিধিঃ—অসিধিঃ ( নঞ  
 সমাস ) সিদ্ধিশ্চ অসিদ্ধিশ্চ ( বন্দ ), তয়োঃ। বিপ্রতিবিদ্ধং চানধিরূপবাচী” তি  
 সমাহারোহপি। পক্ষে সিদ্ধ্যসিদ্ধিনঃ। বিষয়াধি ৭মী ; শেষে ৬ষ্ঠী বা ( সঘ  
 —সমঃ )।

6. সমঃ—বিধেয় বিণ ; বিং—ত্বম্ ( উহ )।

7. ভূষা—ভূ+ভূষা।

8. সমস্ব—সম+স্ব (তাবে)। বিধের বিণ, বিং—যোগঃ। উদ্দেশ্য-  
বিধেরয়োভিন্নলিঙ্গত্বম্।

9. যোগঃ—উদ্দেশ্য—উক্ত কৰ্ম ; ক্রিয়া—উচ্যতে। সিদ্ধি ও অসিদ্ধিতে  
সমস্ব রূপ চিত্তের একাগ্রতাই যোগ ; এবংবিধ চিত্তৈক্যাগ্রতাবিশিষ্ট কৰ্ম তাহার  
অনুষ্ঠানও যোগ ; অতএব, যোগ—নিকাম-কৰ্মযোগ।

10. উচ্যতে—ক্র (বচ্)+কৰ্মণি লট তে। অহুক্ত কৰ্ত্তা—সত্তিঃ (উহ)।

V. :—যোগস্বেন ক্রিয়স্তাৎ.....যোগম্ ক্রবন্তি।

For lower far is work (with desire for fruit) than is the  
method of discernment, (i.e., work without desire). Seek  
refuge in discernment. Miserable are those whose motive  
is fruit.

दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनञ्जय !।

बुद्धौ शरयामन्विच्छ कृपयाः फलहेतवः ॥४६॥

Pr.—(হে) ধনঞ্জয়! বুদ্ধিযোগাৎ (সকাশাৎ) (কাম্যাৎ) কৰ্ম দূরেণ হবরং  
হিঃ (তন্মাৎ তৎ) বুদ্ধৌ শরণং অবিচ্ছ। ফলহেতবঃ কৃপণাঃ।

Beng.—হে ধনঞ্জয়! (আত্মবুদ্ধির সাধনভূত নিকাম-কৰ্মযোগই সমস্ববুদ্ধি  
বুক্ত বুদ্ধিযোগ,—এতাদৃশ) বুদ্ধিযোগ অপেক্ষা (ফলাধিগম-কৰ্ত্তৃক ক্রিয়মাণ কাম্য)  
কৰ্ম যেহেতু অতিশয় নিকৃষ্ট, অতএব (যোগবিষয়ক বুদ্ধিতে বা তৎপরিপাক-  
জনিত সাংখ্যবুদ্ধিতে) আশ্রয় গ্রহণ কর। (যাহারা) ফলহেতু (ফলতৃষ্ণাপ্রযুক্ত  
অধর কৰ্মের অনুষ্ঠাতা), (তাহারা অতি) দীন।

Eng. Equiv.—দূরেণ হবরং—far lower. (B) ; far inferior (D).  
কৰ্ম—action. বুদ্ধিযোগাৎ—than the yoga of discrimination  
(union with Buddhi the innermost sheath or vehicle of  
Ātman) (B) ; mental devotion (D) ; work done with mental  
equipoise (S) ; disinterested action which is the means of  
Spiritual Knowledge (Madhu, Sri). যুদ্ধৌ—in Pure Reason  
(B) ; in the mood concerning the disinterested action, or in  
the True Knowledge which is fruit of disinterested action  
(S) ; in the method of equanimity (O, V). শরণম্ অবিচ্ছ—take

refuge (B, D); perform disinterested action as your refuge (Śrī); resort to God (the Saviour)—dwelling in thy mind (Śrī). কৃপণাঃ—pitiable (B); mean-hearted (Br); miserable (D); wretched (O). ফলহেতবঃ—whose motive is fruit (D, O); who work for fruit (B).

**Eng.**—Action, O Dhananjaya! is far inferior to the devotion of the mind, In that devotion seek shelter. Wretched are those, whose motive (to action) is the fruit (of action).

**Expl.**—[N. B. Comm. differ in their interpretations of expressions—বুদ্ধিযোগাৎ and বুদ্ধৌ; we give here the expl. of Śāṅkara as it is the clearest.]

The disinterested action in which the desire to reap the fruit is abandoned (the fruits being dedicated unto the Lord) is known by the name of 'Yoga'. It is action, offered as a sacrifice to the Lord, and as such requires complete mental equipoise in success and failure. In comparison with such action performed with a well-poised mind (বুদ্ধিযোগ), the ordinary activities which are undertaken by persons with the motive of gaining some fruit (কর্ম) is far inferior to be sure; since the former purifies the mind and thereby paves the way to Final Emancipation by giving rise on True Knowledge, while the latter merely produces results in the form of a cycle of births and deaths and thereby strengthens the worldly bondage (সংসারবদ্ধ)। So the Lord advises Arjuna to take refuge in that mental equipoise which enables one to perform desireless deeds. If he clings to this mood of desireless action, he will eventually resort to the True Knowledge (সংখ্যাবুদ্ধি) which is the product of the mood of disinterested action (যোগবুদ্ধি)। To be precise, the Lord asks Arjuna to take shelter in the True Knowledge (add its cause—desireless deeds); since those who perform desireful deeds are pitiable indeed—helplessly enmeshed as they are in this worldly bondage—

constantly moving up and down as if placed on a rotating wheel which knows no stop. This fact is endorsed in the Brhadāraṇyaka Upaniṣad as well.

[Madhu—(i) In comparsion with disinterested action (নিষ্কামকর্ম-যোগ), the means of attaining the Knowledge of the Self (আত্মবুদ্ধি), far inferior is the ordinary action performed with the desire for fruits. (ii) All actions are far inferior to the True Knowledge of the Supreme Self (পরমাত্মাবুদ্ধিযোগ). Hence in order to gain and preserve this True Knowledge perform disinterested action which by destroying all sins—acting as barriers to this Knowledge—will serve you as saviour. (Rest as in Saṅkara).

Śrī—(i)—The action (কর্মযোগ) performed by means of the firm understanding (ব্যবসায়াজ্ঞিক বুদ্ধি) is Buddhiyoga, (ii) Disinterested action—the means of attaining True Knowledge—is বুদ্ধিযোগ.....(i) perform disinterested action as your refuge in order to gain this True Knowledge. (ii) In your mind, resort to the Lord as your Saviour.....

V.—Yoga is action; Buddhi—mood of equipoise. Action coupled with mental equipoise is Buddhiyoga.....Take refuge in this mood of equipoise (সমত্ববুদ্ধৌ)—take your stand on this state of mental equipoise. (Rest as in Saṅkara).

শ্রীধরী :—কাম্যং তু কর্ম অতিনির্কুষ্টমিত্যাহ—দুরেণেতি । বুদ্ধ্যা ব্যবসায়াজ্ঞিকর কৃতঃ কর্মযোগঃ বুদ্ধিযোগঃ, বুদ্ধিসাধনভূতো বা ; তস্মাৎ নিষ্কামদত্তং সাধনভূতং কাম্য কর্ম দুরেণ অবরমত্যস্তমপকুর্ষ্টম্ । হি বস্মাদেবং তস্মাৎ, বুদ্ধৌ জ্ঞানে শরণম্ আশ্রয়ং কর্মযোগম্ অসিচ্ছ অল্পভিষ্ঠ ; যদা বুদ্ধৌ শরণং জ্ঞাতায়ম্ লেখনম্ আশ্রয়েত্যেতৎ । ফলহেতবস্ত সকায়াঃ নরাঃ কুপণাঃ দীনাঃ । “যো বা এতদক্ষং গার্গ্যবিদিত্বাহম্মোলোকায় প্রৈতি স কুপণঃ” ইতি শ্রুতেঃ ।

E. O.—শ :—যৎ পুনঃ সমত্ববুদ্ধিযুক্তমীশ্বরারাদনার্থং কর্ম, এতস্মাৎ কর্মণো দুরেণাতিবিপ্রকর্ষণে স্ববরং নিকুষ্ঠং কর্ম ফলার্থিনা ক্রিয়মাণং, বুদ্ধিযোগাৎ সমত্ব-বুদ্ধিযুক্তাৎ কর্মণঃ, ভগ্নবরণানিহেতুত্বাৎ.....যোগবিষয়ান্নাং বুদ্ধৌ তৎপরিপাক-  
—নাং বা সাম্যাবুদ্ধৌ শরণমাত্রমভ্যর্থপ্রাপ্তিকারণমসিধি প্রার্থনম্ । পরমার্থজ্ঞান-

শরণো ভব। যতোহবরং কৰ্ম কুৰ্ব্বাণাঃ কুপণা দীণাঃ ফলহেতবঃ ফলভৃক্ষা-  
প্রযুক্তাঃ সন্তঃ 'যো বা.....'। মঃ—নহু কিং কৰ্ম্মাচ্ছূষ্ঠানমেব পুরুষার্থো যেন  
নিফলমেব সদা কর্তব্যমিত্যুচ্যতে—'প্রয়োজনমহুদিশু ন মন্দোহপি প্রবর্ততে'  
ইতি ভাষ্যঃ; তবরং ফলকামনয়ৈব কৰ্ম্মাচ্ছূষ্ঠানমিতি চেন্ন...আত্মবুদ্ধিসাধনভূতা-  
নিকামকৰ্ম্মযোগাৎ দুরেণ অতিবিশ্রমকৰ্ণেণাবরমধমং কৰ্ম্ম ফলাভিসন্ধিনা ক্রিয়মাণং  
জন্মমরণহেতুভূতম্; অথবা পরমাত্মবুদ্ধিযোগাদুরেণাবরং সৰ্ব্বমপি কৰ্ম্ম।...বুদ্ধৌ  
পরমাত্মবুদ্ধৌ সৰ্ব্বানর্থনিবর্তকাস্থাং শরণং প্রতিবন্ধকপাপাক্ষয়েণ রক্ষকং নিকাম-  
কৰ্ম্মযোগম্ অধিচ্ছ কর্তৃমিচ্ছ। যে তু ফলকামাঃ অবরং কৰ্ম্ম কুৰ্ব্বন্তি তে কুপণাঃ  
সৰ্ব্বদা জন্মমরণাদিষট্টিযজ্জলমণেন পরবশাঃ। অত্যতদীনা.....তথা চ ভূমপি  
কুপণো মা ভূঃ, কিন্তু সৰ্ব্বানর্থনিবর্তকাস্থজ্ঞানোৎপাদকং নিকামকৰ্ম্মযোগমেবানুষ্ঠিত  
...যথা হি কুপণা জনা অতিদুঃখেন ধনমজ্জয়ন্তো যৎকিঞ্চিদুপভুতমাত্রলোভেন  
দানাদিজনিতং মহৎসুখমহুতবিত্তং ন শক্নুবন্তীত্যজ্ঞানমেব বঞ্চয়ন্তি, তথা মহতা  
দুঃখেন কৰ্ম্মাণি কুৰ্ব্বাণাঃ ক্ষুদ্রফলমাত্রলোভেন পরমানন্দাহুতবেন বঞ্চিতা ইত্যাহো  
দৌৰ্ভাগ্যং দৌৰ্ভাগ্যং চ তেষামিতি কুপণপদেন ধ্বনিতম্। নীঃ—...বুদ্ধিযোগাৎ  
পূৰ্ব্বোক্তাং নিকামাং কৰ্ম্মণঃ...বুদ্ধৌ যোগরূপায়াং তৎফলভূতাস্থাং সাংখ্যরূপায়াং  
বা তন্নিমিত্তং শরণং রক্ষিতারমাত্রং বা দীক্ষয়ং প্রার্থয়ত্ব। তৎপ্রীত্যর্থং কৰ্ম্মাণি  
কুরু। বেঃ—(He first criticizes Madhu.) ন চ তত্ত্ব জ্ঞাপ্যজ-  
সাম্যেন সৰ্ব্বকৰ্ম্মকর্তব্যতেতি বিশেষ ইতি বাচ্যম্; 'কামাত্মানঃ...' 'মা ফলেষু  
...' ইত্যাদিনা সৰ্ব্বফলত্যাগস্তাপি উক্তবাং; অতঃ কিমিত্যসকৃদেতদুচ্যতে  
ইত্যাহুত্ব—কাম্যাকৰ্ম্মণোহতিনিবৃত্তিবাং তৎপরিহিত্যাগোহবশ্তবিধেয় ইতি মুহুর-  
পদিগ্ৰহে...যজ্ঞাতে ইতি যোগঃ কৰ্ম্ম, বুদ্ধিঃ পূৰ্ব্বোক্তসমস্তবুদ্ধিঃ, তদ্ব্যক্তো যোগা  
বুদ্ধিযোগঃ; তদপেক্ষয়া কাম্যং কৰ্ম্ম—অতিনীচম্...সমস্তবুদ্ধৌ শরণং বাসস্থানং  
...প্রার্থয়ত্ব, তস্যাং বুদ্ধৌ বৰ্ত্তন, তামেব শরণং কুরুষেতি বা। 'অত্র বুদ্ধৌ  
জাতাত্ম্যমপি বিষ্ণুমেব শরণমধিচ্ছ ন তু স এবাহমিত্যেক্যং ভাবন' ইতি মাধব-  
ব্যাখ্যানে তমেব বিচারগত্যা প্রত্যাখ্যানমিত্যসারে তন্নিবৃত্ত্যাকমতিনিবেশঃ।

Notes.—1. দুরেণ—অত্যন্তম্—অতিবিশ্রমকৰ্ণেণ। অব্যয়ম্। অবরম্  
ইত্যন্ত বিশ। ক্রি-বিণ বা। প্রকৃত্যাদিহাং তৃতীয়া ইতি বা।

2. হি—যস্যাং। অব্যয়ম্।

3. অবরম্—কৰ্ম্ম ইত্যন্ত বিধেয়পদম্। Pred. Adj. ন বরং (শ্রেষ্ঠম্)  
—(নঞসমাসঃ)—

4. কৰ্ম—ভবতি ইতি উহক্ৰিয়ান্নাঃ কৰ্ত্ত্বপদম্। This, as Saṅkara says, and as the last words of the verse show, is ordinary action, done for the sake of fruit.—Otto.

5. বুদ্ধিযোগাৎ—যুক্তোক্তে ইতি যুক্ত্ + যঞ্ + কৰ্ম্মণি ভাবে বা যোগঃ, (1) বুদ্ধিযুক্তো যোগঃ (শাকপাৰ্শ্ববাদিবহুতরপদলোপী সমাসঃ)—শ. বে.। (2) বুদ্ধিসাধনভূতঃ যোগঃ (শাকপাৰ্শ্ববাদিবৎ সমাসঃ)—ম. ত্রী.। (3) বুদ্ধিরূপঃ যোগঃ বুদ্ধিরেব যোগঃ (কৰ্ম্মণা, ময়ূরব্যংগকাদিত্যাৎ সমাসঃ)। (4) বুদ্ধিকৃতঃ যোগঃ (শাকপাৰ্শ্ববাদি)। সমস্তবুদ্ধি—সিকি ও অসিকিতে সমতাবোধ—ইহাই ‘বুদ্ধি’—ইহাই ‘যোগ’। অতএব, বুদ্ধি-সমস্তবুদ্ধি-রূপ যোগ অর্থে কৰ্ম্মও হয়। সমস্ত-বুদ্ধিতে আসে নিকামতা। অতএব (সমস্ত)-বুদ্ধি-যুক্ত যোগ (কৰ্ম্ম) = বুদ্ধিযোগ = নিকাম কৰ্ম্ম—ইহাই শব্দরভাষ্য সম্মত অর্থ। মধুসূদন—বুদ্ধির (পরমাত্মবুদ্ধির) সাধনভূত যোগ (নিকাম কৰ্ম্মযোগ) —অথবা পরমাত্ম-বুদ্ধিরূপ যোগ—এই অর্থ করিয়াছেন। ত্রীধরও পূর্বের অর্থটি লইয়াছেন; তাঁহার অর্থ—নিশ্চয়াত্মিকা বুদ্ধিদ্বারা কৃত কৰ্ম্মযোগ। মোটের উপর প্রায় সকলেই ‘বুদ্ধিযোগ’ বলিতে সমস্তবুদ্ধিযুক্ত নিকামকৰ্ম্ম বুঝিয়াছেন। বুদ্ধিঃ—বুধ্ + জিন্ ভাবে জিয়াম্। “পঞ্চমী বিভক্তে” ইত্যপাদানে ঐমী—বুদ্ধিযোগম-পেক্ষ্য। “Yoga is the training of the intellect so as to act without desire for the fruit”—Otto.

6. বুদ্ধৌ—অধি ৭মী। বুদ্ধ্যাম্ ইত্যপি। (১) যোগবুদ্ধি ও তৎপ্রসূত সাংখ্যবুদ্ধি—শ; সমস্তবুদ্ধি—বে; পরমাত্মবুদ্ধি—ম।

7. শরণম্—“শরণম্ গৃহরক্ষিতোঃ”—অমরঃ। শৃ + লূট্ ভাবে। কৰ্ম্ম; ক্রিয়া—অস্থিচ্ছ। মধু—সকল অনর্থের নিবারক পরমাত্মবুদ্ধি; নিকামকৰ্ম্মযোগ উহার প্রতিবন্ধকপাপকরদ্বারা উহার উৎপাদন করে বলিয়া উহার রক্ষক। শঃ—আশ্রয়। বে—বাসস্থান বা গৃহ; অথবা আশ্রয়। ত্রী—ত্রাতা—ঈশ্বর। সরলতম অর্থ শব্দের—যোগবুদ্ধির অথবা তাহার ফলভূতা সাংখ্যবুদ্ধির আশ্রয় লও। দ্বিতীয় পক্ষের তাৎপর্য—নিকামকৰ্ম্মযোগোৎ পরমার্থজ্ঞানকেই একমাত্র কারণ বলিয়া জানিবে। এ অর্থ না হইলেও প্রথম পক্ষের অর্থ বেশ সরল—নিকামকৰ্ম্মযোগের আশ্রয় লও (উহা পরমার্থজ্ঞানোৎপত্তিদ্বারা মুক্তির পথ প্রশস্ত করে); পঞ্চান্তরে, কাম্য কৰ্ম্ম জন্মমরণাদিকলোৎপত্তিদ্বারা সংসারবন্ধনের সৃষ্টি করে।

8. অধিচ্ছ—অচ্ছ—ইচ্ছ (ভূদাদি) + লোট্ হি। কৰ্ত্তা—স্ব (উহ)।

৯. কুপশান্তি-বিবেচনাম্; উদ্বেগ—কলহেতবঃ। কুপণ অতি হুঃখে বনাকর্ষকঃ—অর্থাৎ জবাইবার কুজ্র সুখের কলে নিজে সুখভোগ পর্যন্ত পার না—মানসিকনিভ মহাসুখে ত বঞ্চিত থাকেই। সেইরূপ অতিকষ্টে কাম্য কর্ম বাহারা করে, তাহাদের উদ্বেগ থাকে—যৎকিঞ্চিৎ ক্ষয়নীয় ঐহিক-পারজিক সুখলাভ—পরমানন্দ-সুখে তাহারা বঞ্চিত—এই কারণে তাহারা কুপণতুল্য—অতিনীন মূঢ়—অভাগা—কুপার পাজ। “Pitiable and wretched, because they do not attain the inner freedom and spiritual superiority of the Yogin, being bound by interests.”—Otto.

10. কলহেতবঃ—কলানান্ হেতবঃ ( ৬ষ্ঠীতৎ ) ; যদা কলানি হেতবঃ ( প্রবর্তকাঃ ) যেবাম্ ( বহ ) । “বিশেষণমাত্রপ্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ” । যদা জনাঃ ইতি উত্থপন্নস্ত বিণ্ । উদ্বেগ-পদম্ । ক্রিয়া—ভবন্তি ।

V.—...অবরোণে কৰ্ম্মণা ( ভূয়তে ) শরণম্ অস্বিকৃত্যম্ ( যদা ) কুপণৈঃ কলহেতুভিঃ ( ভূয়তে ) ।

**Remark.**—Compare and contrast—কুপণ ( ২১৪২ ) with ব্রাহ্মণ ( ২১৪৬ )—“যো বা এতদক্ষরং গার্গ্যবিদিত্বান্মল্লোকায় প্রৈতি স কুপণোহথ য এতদক্ষরং গার্গি বিদিত্বান্মল্লোকায় প্রৈতি স ব্রাহ্মণঃ” ( বৃহ উপ ৩।৮।১০ ) ।

Here in this world the man who practises discernment discards both good and evil deeds ; then practise thou control. Control is skill in work.

বুদ্ধিযুক্তো জহাতীহ ভমে মুকুতদুশ্কৃতে ।

তস্মাদ্ যোগায় যুজ্যস্ব যোগঃ কৰ্ম্মসু কৌশলম্ ॥৫০॥ ✓

**Pr.**—বুদ্ধিযুক্তঃ ( জনঃ ) ইহ স্কৃতদুশ্কৃতে জহাতি । তস্মাৎ ( তৎ ) যোগায় যুজ্যস্ব । যোগ কৰ্ম্মসু কৌশলম্ ( কুশলঃ ) । যদা, কৰ্ম্মসু ( বর্তমানস্ত ) যোগঃ কৌশলম্ ( শ ) ।

**Beng.**—( সম্ব ) বুদ্ধিযুক্ত ব্যক্তি ইহ ( লোকে ) ( সম্ববুদ্ধি-জ্ঞানপ্রাপ্তি-বারা ) স্কৃত ও দুশ্কৃত ( পুণ্য-পাপ )—উভয়ই পরিহার করে, অতএব ( সম্ববুদ্ধি )-বোগের নিমিত্ত সম্বদ্ব হও ( অর্থাৎ—নিকাম কর্ম্মযোগাহুতানের উদ্বেগে উদ্বৃত্ত হও ) । কর্ম্মসমূহের মধ্যে যোগ ( সম্ববুদ্ধিবিশিষ্ট নিকাম-কর্ম্মযোগে ) কৌশল ( কুশলস্বরূপ ) [ স্বভাবতঃ কর্ম্মসমূহ বন্ধন-স্বভাব ; কিন্তু সিদ্ধি ও অসিদ্ধিতে সম্ববুদ্ধিবিশিষ্ট ঈশ্বরার্ণববুদ্ধিতে অস্বপ্নীয়মান নিকামকর্ম্মযোগ



জাহ্নব বন্ধনব্রতাবের অজ্ঞা করিয়া দেয়; স্বভাবতঃ বন্ধক কৰ্ম সম্বন্ধবুদ্ধি হইলে বন্ধন মোচক হইয়া দাঁড়ায়—যোগ অর্থাৎ নিকাশ-কৰ্ম যোগের ইহাই কোশল। নিকাশ-কৰ্মে প্রবৃত্ত ব্যক্তির যোগ ( বা সমবুদ্ধি ) কুশলতার নিদর্শন—শ. য. ]

**Eng. Equiv.**—বুদ্ধিবৃত্তঃ—united to the Pure Reason (B); mentally devout (D); the English translators completely lose sight of the fact that this Buddhi is the mood of equanimity in success and failure; so—endowed with the mood of equanimity ( with regard to actions ) i.e., equipped with the disinterested mood, অহাতি—abandons (B, D, O). ইহ—here (B); even in this life (O). উভে—both (B, D). শ্রুতদুষ্কৃতে—good and evil deeds (B, D, O). তস্মাৎ—therefore (B, D, O). যোগায়—disinterested action, endowed with the mood of equilibrium. যুক্ত্যস্ব—cleave (B); apply thyself (D); be ready for undertaking. যোগঃ—disinterested action, combined with the mood of perfect balance. কোশলম্—skill (B, O).

**Eng.**—He who has obtained devotion in this world casts off both merit and sin. Therefore, apply yourself to devotion; devotion in (all) actions is wisdom.

[**Acc. to Comm.**—He, who is endowed with the balanced—mood in actions, casts off both merit and demerit here (in this world). So be ready (to perform), disinterested action (endowed with mental equilibrium). Disinterested action (done with a mood of equanimity in success and failure) is skill in actions ( i.e., of all actions, disinterested action in the wisest, cleverest or cunningest pattern). Or, disinterested action (endowed with a mood of equanimity, and offered to the Lord in a spirit of worship is the skill (on the part of persons) engaged in such actions.

**Expl.**—It has been pointed out by the Lord that one must be equipped with complete mental equipoise in success and failure (in the gaining of—purity of the mind, or in any other action) in order to be a true Karmayogin (i.e., an adept in the performance of disinterested action, where the action is performed with a spirit of service or worship offered unto the Lord, the fruits and the desire to reap the

fruits being all dedicated to Him.) This is technically named in this context as 'Yoga'.

One, who is endowed with such a balanced mood, naturally does not reap the merits and the demerits arising out of his actions (since, he performs the deeds only with a spirit of worship, unmindful of the consequences—good or evil; which he dedicates to the Lord). The consequences for which he has no desire, cannot accrue to him. [It is to be noted here that—merits are as much an obstacle in the path of Release, as demerits; both constituting the fetters of the worldly bondage'] Freed from all desire for fruits, the balanced mind of a Karmayogin becomes pure and gradually the Saving Knowledge dawns therein. Hence the Lord urges Arjuna, the representative man, to be ready for performing disinterested actions with a balanced mood; since it is such disinterested action alone, performed with mental equipoise that it is regarded as the cunningest (or wisest), type of all works. Yoga is thus the art of doing without desire. The usual characteristics of actions are to create bondage by producing good or evil results which tie the performers to heavenly or hellish regions—giving either pleasure or pain. But the skill of disinterested action lies in the fact that instead of causing the usual bondage (as ordinary works do), disinterested action purifies the mind, enlightens it and finally opens the gate of Ultimate Release.

[Action done in Yoga is not only the highest but the wisest, the most potent and efficient even for the affairs of the world; for it is informed by the Knowledge and Will of the Master of works.—Aurobindo.]

**শ্রীধর :**—বুদ্ধিযোগযুক্তস্ত শ্রেষ্ঠ ইত্যাহ—বুদ্ধিযুক্ত ইতি । স্নকৃতং স্বর্গাদি প্রাপকং দ্রুতং নিরয়াদিপ্রাপকং, তে উভে ইদেব জন্মনি পরমেশ্বরপ্রসাদেন জহাতি ত্যজতি । তস্মাৎ যোগায় তদর্থায কর্মযোগায় বৃত্ত্যস্ব ঘটস্ব; যতঃ কর্মস্ব যৎ কৌশলং বদ্ধকানামপি তেষামীশ্বরানুধানেন মোক্ষপরমসম্পাদনচাতুর্যং স এব যোগঃ ।

**E. C.—শ :**—সমত্ববিষয়য়া বুদ্ধ্যা যুক্তঃ...পরিত্যক্তভীহান্নিক্রোকে...পুণ্য-পাপে সত্ত্বত্বদ্বিজ্ঞানপ্রাপ্তিহারেণ যতন্তস্তাৎ সমত্ববুদ্ধিযোগায়...ঘটস্ব ।...স্বধর্ম্মা-ধ্যেয়্ব কর্মস্ব বর্তমানস্ত যা সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমত্ববুদ্ধিরানুধার্ম্মিতচেতন্তয়া তৎ কৌশলং...তদ্বি কৌশলং যবদ্ধনবভাবান্তপি কর্ম্মণি সমত্ববুদ্ধ্যা ক্রতাবানিবর্ত্তন্তে

তস্মাৎ সমত্ববুদ্ধিযুক্তো ভবত্বম্ । ম :—( He paraphrases শঃ )...যদাদী-  
দৃশঃ সমত্ববুদ্ধি যোগে দৈর্ঘ্যরূপিতচেতসঃ কৰ্ম্মসু প্রবর্তমানস্ত কৌশলং.....যদ্বন্ধন-  
হেতুনামপি কৰ্ম্মণাং তদভাবো মোক্ষপৰ্য্যবসায়িত্বং চ তদ্ব্যহং কৌশলম্ ।  
সমত্ববুদ্ধিযুক্তঃ কৰ্ম্মযোগঃ কৰ্ম্মাঙ্গাপি সন্ হৃদকৰ্ম্মক্লয়ং করোতীতি মহাকুশলঃ স্বং তু  
চেতনোপি সন্ সজ্জাতীয় হৃষ্টক্লয়ং ন করোতীতি ব্যতিরেকোত্র ধ্বনিতঃ । অথবা  
ইহ সমত্ববুদ্ধিযুক্তে কৰ্ম্মণি কৃতে সতি সত্ত্বগুদ্বিধারেণ বুদ্ধিযুক্তঃ পরমাত্মসাক্ষাৎ-  
কীরবান্ সন্ জহাত্যুভে . যস্মাৎ কৰ্ম্মসু মধ্যে সমত্ববুদ্ধিযুক্তঃ কৰ্ম্মযোগঃ কৌশলম্  
কুশলঃ হৃষ্টকৰ্ম্মনিবারণচতুৰঃ । নী :—সিদ্ধ্যসিদ্ধ্যোঃ সমত্ববুদ্ধিঃ কৰ্ম্মসু বন্ধকেষাপি  
কৌশলং বন্ধনিবর্তকত্বসম্পাদনম্ নহু কৰ্ম্মতিহৃৎকৃতং ত্যজতু—‘ধৰ্ম্মেণ পাপমপহু-  
দত্তি’ ইতি শ্রুতেঃ । অকৃতং তু সজ্জাতীয়ত্বাৎ তৈহুপরিহরমিতি কথমুভে  
অকৃতত্বকৃতে জহাতীত্যাচ্যতে সত্ত্বগুদ্বিজ্ঞানোৎপত্তিধারেতি প্রাঞ্চঃ । অবাঞ্চস্ত  
দ্রুতত্যাগমুক্তবীত্যাভ্যুপগত ফলত্যাগাৎ অকৃতত্যাগোহপি কৰ্ম্মযোগিনো  
ভবতি । দ্রুততফলবয়োক্ষপতিবন্ধকতংফলাশ্রায়ুৎপাদাৎ । যত্তু আপত্ত্বোক্তা-  
ত্রযুক্তনিদর্শনেন নাস্তরীয়কং অকৃতফলযুক্তং ন তৎফলত্বেনোপপত্ততে নাস্তবীয়ক-  
ত্বাদেব । তস্মাৎ ফলদারা মোক্ষপ্রতিবন্ধকে ক্রিয়মাণে এব অকৃতত্বকৃতে  
কৰ্ম্মযোগী জহাতি, জ্ঞানী তু সন্ধিতে অপি তে জহাতীতি তস্মৈবিশেষঃ । বে :  
—ইহ কৰ্ম্মবিষয়ে সমত্ববুদ্ধিযুক্তঃ . নহু দ্রুতত্যাগিষ্ট ফলশ্চ হাতব্যত্বেপি অকৃত-  
শ্লেষ্টফলশ্চ কথং হানম্ ?...‘তত্ত্বাস্তবায়ো মৈত্রেয় দেবেন্দ্রতাদিকং ফলম্’ ইতি  
বিষ্ণুপুরাণোক্তরীত্যা অকৃতত্যাগিষ্ট দ্রুতত্যাগে বন্ধহেতুত্বাৎ প্রহাতব্যত্বম্ .....  
তস্মাৎ...মোক্ষফলকত্বাৎ...বুজ্যস্ব সমদ্বো ভব । সমত্ববুদ্ধ্যাহুতীয়মানত্বরূপো যোগ-  
এব কৰ্ম্মসু বন্ধনিবর্তনসামর্থ্যান্, বন্ধনত্বাবস্থাপি যোগমহিমা মোচকত্বম্ . অথবা  
...যোগশব্দ উপায়পদঃ...কৰ্ম্মসু ক্রিয়মাণেষু উপায় এব কৌশলমতিসামর্থ্যম্ ।  
অনিষ্টজনফলত্বাবমপি কৰ্ম্ম উপাযবিশেষেণ প্রযজ্যমানং সদৃষ্টফলসমর্থং ভবতি  
...বিজ্ঞায় সেবিতশ্চোবো মৈত্রীমেতি ন চোরতাম্’ ইতি জ্ঞানবাগিষ্ঠোক্তত্যাগাৎ ।

Notes.—1. বুদ্ধিযুক্তঃ—বুদ্ধা যুক্তঃ ( ভয়া তৎ ) । বিণ ; বিং—জনঃ  
( উহ )—যদা—বিশেষণমাত্রপ্রয়োগে বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ । বুদ্ধিঃ—বুধ্ + জিন্  
ভাবে জিয়াম্ । যুক্তঃ—যুজ্ + ক্ত ( কর্তরি, কৰ্ম্মণি বা ) ।

2. জহাতি—হা + লট্ তি । কর্তা—বুদ্ধিযুক্তঃ ( জনঃ—উহঃ বা ) ।  
লোট্, হি—জহিহ, জহীহি, জহাহি ।

3. ইহ—ইদম্ + হ সপ্তম্যাম্ । অব্যয়ম্ । অস্মিন্ লোকে ( শ ) ; কৰ্ম্ম-  
বিষয়ে । অধি ৭মী—বিষয়াধিকরণে বা ।

৪. উভে—২য় বিবচন—নিত্য বিবচন। ইহ+উভে—সদ্যভাব আৰ্হ—  
“ভগাভাব স্বার্থঃ” ( বে )।

৫. মুকুতহৃকতে—মুকুতক মুকুতক (ইতরেতরবন্দ)—পক্ষে সমাহারোপি  
কর্ম; ক্রিয়া—জহাতি। মুকুতম্—মু (শোভনং) কৃতম্ (কর্ম); হৃকুতম্  
—হৃঃ (হৃষ্টং) কৃতম্—উভয়ত্র প্রাতিসমাগঃ। কৃতম্—কৃত+ভাবে ক্ত নপুংসকে  
=কর্ম।

৬. তস্মাৎ—হেতো মৌ।

৭. যোগায়—যোগমমুচ্ছাতুম্—“ক্রিয়ার্থোপপদন্ত চ কর্মশি স্থানিনঃ” ইতি  
৪র্থী। “তুর্মধাক ভাববচনাৎ” ইত্যপি কেচিৎ। যোগ=নিকামকর্মযোগ।

৮. যুজ্যস্ব—যুজ্ (দিবাди) লোট্ স্ব। যুজ্যতে (লট্)। কর্ত্তা—স্বম্  
(উহ্)।

৯. কর্মসু—অধি ৭মী। বিবস্যাধি ৭মী, ভাবে ৭মী, নির্দ্ধারণে ৭মী বা।

১০. কৌশলম্—কুশলন্ত ভাবঃ ইতি কুশল+অণ (ভাবে)। যোগঃ ইতি  
উদ্দেশ্যপদন্ত বিধেয়পদম্। ক্রিয়া—ভবতি (উহ্)। ভিন্নলিঙ্গতা উদ্দেশ্য-  
বিধেয়ের প্রায়ই দৃষ্ট হয়। তিন প্রকার অস্বয়—(১) কর্মমুখবর্ত্তমানন্ত যোগঃ  
(বা সম্বন্ধঃ) তৎ কৌশলম্—শ. ম.। কর্মে প্রবর্ত্তমান ব্যক্তির কর্মযোগই  
(নিকাম সম্বন্ধবোধই) কৌশল। (২) কর্মসু মধ্যে কর্মযোগে কৌশলং কুশলঃ  
—ম। কর্মসমূহের মধ্যে নিকাম কর্মযোগে কুশল (বন্ধন-নিবারণক্ষম) (৩)  
বেকট—যোগ অর্থে ‘উপায়’ করিয়াছেন—কর্মসু ক্রিয়মাণেষু যোগঃ (উপায়ঃ)  
কৌশলম্ বে। ক্রিয়মাণ কর্মসমূহের মধ্যে নিকাম-কর্মযোগ উপায় বিশেষ যুক্ত  
বলিয়া অভীষ্টফল দানে সামর্থ্যযুক্ত।

V.—বুদ্ধিযুক্তেন হীরতে.....যুজ্যতাম্ (৩য়)। যোগেন.....কৌশলেন  
(ভূয়তে)।

Remark.—Cf.—“উভে উ হৈবৈব এতে তরতি” (বৃহ. উপঃ ৪।৪।২২);  
and “তদধিগমে উত্তরপূর্বাভ্যরোরপ্পেবিনাশৌ.....” (অ. স্বঃ ৪।১।১৩),  
“ইতরস্তাপ্যেবম্ সংশ্লেষঃ....” (অ. স্বঃ ৪।১।১৩)

For practising discernment (desirelessness) prudent men  
abandon the fruit work bears, and from the bond of birth  
released go to the region where no sickness is.

কর্মজং বুদ্ধিযুক্তা হি ফলং ত্যক্ত্বা মনীষিয়াঃ।

জন্মবন্ধ্যবিনির্মুক্তা পদং গচ্ছন্ত্যনাময়ম্॥৫৭॥

**Pr.—**(১) শঃ ম, নী, ত্রী, বেঃ—বুদ্ধিযুক্তাঃ হি কৰ্ম্মজং ফলং ত্যক্তা। মনীষিণঃ (ভূষা) জন্মবন্ধবিনিমুক্তাঃ (সন্তঃ) অনাময়ং পদং গচ্ছন্তি (২) বুদ্ধিযুক্তাঃ মনীষিণঃ হি কৰ্ম্মজং ফলং ত্যক্তা। জন্মবন্ধবিনিমুক্তাঃ...।

**Beng.—**(যেহেতু ইষ্টানিষ্ট-দেহপ্রাপ্তিরূপ ফল কৰ্ম্মজনিত) সেই হেতু সমস্তবুদ্ধিযুক্ত (ব্যক্তি) কৰ্ম্মজনিত (ইষ্টানিষ্ট) ফল ত্যাগ করিয়া (করায়) মনীষী (জ্ঞানী হইয়া) জন্মরূপ বন্ধন হইতে নিঃশেষে বিমুক্ত হইয়া অনাময় (সর্বোপদ্রবরহিত) পদে (পরমাত্মস্বরূপে) গমন করিয়া থাকেন (অর্থাৎ যোক্ত লাভ করেন)।

**Eng. Equiv.—**কৰ্ম্মজং ফলং—the fruit which action yieldeth (B); deed-born fruits (Br.); fruit that is born of works (D). মনীষিণঃ—wise (D); lore of mind (Br.). জন্মবন্ধবিনিমুক্তাঃ—liberated from the bonds of birth (B); released from the bonds of rebirth (O). গচ্ছন্তি—go. অনাময়ং পদম্—the seat where disease is not (D); abode free from sickness (O); the essential nature of the Supreme, free from all evil.

**Eng.—**The wise who have obtained devotion cast off the fruit of action; and released from the shackles of (repeated) births, repair to that seat where there is no unhappiness. (This is acc. to Pr. No. 2).

[ Acc. to Comm.—Endowed with mental equipoise the disinterested worker, renouncing the fruits born of actions, become enlightened and finally released from the shackles of birth, go to that Spirit where there is no evil. ]

**Expl.—**Desireful action bear fruits which are either to our liking or cause our dislike. A disinterested person who holds equally both likes and dislikes, relinquishes the fruits whether good or bad (dedicating them to the Lord). Thereby his mind becomes pure and the True Knowledge illuminates the pure mind alone. This spiritual enlightenment leads him on to the Supreme Being where there is no fear—no evil—no sickness—no death—no ignorance (Avidya). Thus he attains Final Release—Union with the Absolute.

[ The sages who do works without desire for fruits and in Yoga with the Divine are liberated from the bondage of birth and reach that perfect status ( ব্রাহ্মী স্থিতি ) in which there are none of the maladies which afflict the mind and life of a suffering humanity.—Aurobindo ].

**শ্রীধরী :**—কৰ্ম্মণাং মোক্ষসাধনত্বপ্রকারমাহ—কৰ্ম্মজমিতি । কৰ্ম্মজং ফলং ত্যক্ত্ৱা কেবলামীশ্বরারাদনার্থম্বেব কৰ্ম্ম কুৰ্ব্বাণাঃ মনোবিনো ভূত্বা জন্মরূপেণ বন্ধেন বিনিমুক্তাঃ সন্তঃ অনাময়ঃ সৰ্ব্বৌপজবরহিতং বিষ্ণোঃ পদং মোক্ষাখ্যং গচ্ছন্তি ।

**E. C.—শ :**—যস্মাৎ কৰ্ম্মজং...ইষ্টানিষ্টদেহপ্রাপ্তিঃ কৰ্ম্মজং ফলং কৰ্ম্মেভো। জাতম্।...সমস্তবুদ্ধিবৃদ্ধাঃ হি তস্মাৎ ফলং ত্যক্ত্ৱা...মনোবিনো জ্ঞানিনো ভূত্বা ...জন্মৈব বন্ধঃ...তেন বিনিমুক্তাঃ জীবন্ত এব জন্মবন্ধবিনিমুক্তাঃ সন্তঃ পরং পদং বিষ্ণোর্মোক্ষাখ্যং...সৰ্ব্বৌপজবরহিতম্। অথবা বুদ্ধিযোগাদনজ্ঞয়েত্যাৱভ্য পরমার্থদর্শনলক্ষণেব সৰ্ব্বতঃ সংপ্লুতোদকস্থানীয়কৰ্ম্মযোগজসদ্বৃত্তিজনিতা বুদ্ধিদর্শিতা সাক্ষাৎস্বকৃততত্ত্বতত্ত্বপ্রহাণাদিহেতুতত্ত্ববর্ণনা । **ম' :**—সমস্তবুদ্ধিবৃদ্ধা হি যস্মাৎ কৰ্ম্মজং ফলং ত্যক্ত্ৱা কেবলামীশ্বরারাদনার্থং কৰ্ম্মণি কুৰ্ব্বাণাঃ সত্ত্বগুণবিশিষ্টাঃ ...তত্ত্বমশ্রাদিবাধ্যাত্মমনীষাবস্তো ভবন্তি, তাদৃশাশ্চ সন্তো জন্মাত্মকেন বন্ধেন বিশেষণাত্যন্তিকত্বলক্ষণেন নিরবশেষং মুক্তাঃ...পদনীয়মাত্মতত্ত্বমানন্দরূপং ব্রহ্ম .....অবিজ্ঞাতংকার্যাত্মকরোগরহিতমভয়ং মোক্ষাখ্যং পুরুষার্থং.....অভেদেন প্রাপ্তং বন্তি । যস্মাদেবং...তস্মাৎ স্বমপি ..শ্রয়োজিজ্ঞাসুরেবংবিধংকৰ্ম্মানী অহুতিষ্ঠ । **নো :**—মনোবিগঃ মনোনিগ্রহসমর্থ্যঃ । **বে :**—নহু কথং কৰ্ম্মণাং মোচকত্বং “ন কৰ্ম্মণা...ত্যাগেনৈকে অমৃতত্বমানন্তঃ” ইত্যাদিশ্রুত্যা তেবাং মোক্ষহেতুত্বনিবেধ-পূৰ্ব্বকং তত্যাগশ্চৈব তত্র হেতুত্বোক্তেরিত্যাশঙ্ক্য “তমেতং বেদান্তবচনেন ব্রাহ্মণা বিবিদিশন্তি যজ্ঞেন...” ইত্যাদিশ্রুত্যা কৰ্ম্মণাং জ্ঞানদ্বারা মোক্ষহেতুত্বাবগম্যং... ‘ন কৰ্ম্মণা’...ইত্যেতৎকাম্যকৰ্ম্মনিবেধপরং, ত্যাগশ্রুতিশ্চ ফলত্যাগপরৈব...ফলং ত্যক্ত্ৱা ফলেচ্ছাং বিহার । সমস্তবুদ্ধিবৃদ্ধাঃ পরমেশ্বরারাদনার্থম্বেনৈব কৰ্ম্ম কুৰ্ব্বাণাঃ সন্তঃ চিন্ততত্ত্ববিশিষ্টাঃ...তত্ত্বমশ্রাদিমহাবাক্যজ্ঞানৈতত্ত্বব্রাহ্মতত্ত্বসাক্ষাৎকারবস্তো ভূত্বা জন্মময়রূপেণ বন্ধেনাতিতরাং মুক্তাঃ...নির্ভুংখং পদমদ্বিতীয়ানন্দাত্মরূপং... হি যস্মাদেবং তস্মাৎ স্বমপ্যেবং বিধং কৰ্ম্ম যোগমহুতিষ্ঠ ।

**Notes.—1. কৰ্ম্মজ—কৰ্ম্মভ্যঃ জায়তে ইতি উপপদসমাসে—কৰ্ম্ম—জন্ + ড ; বিগ ; বিং—ফলম্ । জাতাবেকবচনম্ । কৰ্ম্ম ; ক্রিয়া—ত্যাক্ত্ৱা ( ত্যাজ্ + ক্ত্ৱাচ ) ।**

২. বুদ্ধিযুক্তাঃ—বুদ্ধ্যা যুক্তাঃ ( তৃত্যায়াতং ) ; বিশেষরূপে ব্যবহৃত ; যদ্বা  
বিণ, বিং—মনীষিণঃ ( ইহা ভাষ্যকারাদি-সম্মত নহে ) । কর্তা ; ক্রিয়া—  
গচ্ছন্তি ।

৪. হি—অব্যয়ম্ । যস্মাৎ । য. কে,—হি যস্মাৎ.....পদং গচ্ছন্তি ( তস্মাৎ  
ত্বমপি এবং বিধং কৰ্ম্মযোগম্ অভুতিষ্ঠ )—অম্বয় । শ—(যস্মাৎ ইষ্টানিষ্টদেহ-  
প্রাপ্তিঃ কৰ্ম্মজং ফলং ) ( হি তস্মাৎ ) বুদ্ধিযুক্তাঃ...

৪. মনীষিণঃ—“মনসঃ জৈষিণঃ ধীরাঃ পৃষোদরাষিদ্ধাং সাধুঃ”—মল্লি  
( রঘুবংশে ) ;—শ । জৈষিন্—জৈষা+ইনি অন্ত্যর্থ । যদ্বা, মনসঃ জৈষা ( জৈষ+  
অস্ত্রিয়াম্ ) = মনীষা—“শক্যাদিষু পররূপম্ বাচ্যম্” । সান্তি অস্ত ইতি মনীষা  
+ইনি অন্ত্যর্থ শ—বিধেয় ; উদ্দেশ্য—বুদ্ধিযুক্তাঃ । কেচিং—কর্তা, ক্রিয়া—  
গচ্ছন্তি ।

৫. জন্মবন্ধবিনির্মুক্তাঃ—জন্ম এব বন্ধঃ ( ময়ুরব্যংসকাদিত্বাৎ সমাসঃ ;—  
সাধারণতঃ রূপককৰ্ম্মধা বলা হয় ) ; জন্মাত্মকঃ বন্ধঃ ( শাকপাৰ্শ্বিবাদিবং উত্তর-  
পদলোপী সমাসঃ ; সাধারণতঃ মধ্যপদলোপী কৰ্ম্মধা বলা হয় ) । তস্মাৎ  
বিনির্গুক্তাঃ ( ৫মীতৎ ; সূপ্-সূপেতি বলাই উচিত ) । বন্ধঃ—বন্ধ্+ঘঞ্ ( ভাবে ) ।  
বিনির্গুক্ত—বি—নির—মুচ্+ক্ত ( কর্তরি ) । বিধেয় ; উদ্দেশ্য—বুদ্ধিযুক্তাঃ ।

৬. পদম্—স্বরূপম্ । পদ—সাধারণতঃ স্থান ; ‘পদং ব্যবসিতভাগস্থান  
লক্ষ্যজিহ্ববস্তুর’ । তবে—বিষ্ণোঃ পরমং পদং ( স্বরূপম্ ) । কৰ্ম্ম ; ক্রিয়া—  
গচ্ছন্তি ( গম্+লট্ অস্তি ) ।

৭. অনাময়ম্—অবিদ্যমানঃ আময়ঃ যস্মিন্ ( নঞ্-গৰ্ভ বহ ) । আময়ঃ—  
আ—মী+অচ্ ; যদ্বা আমং যাস্তি অনেন—আম—যা+ড । আময়স্ত অভাবঃ  
—অৰ্থাভাবে অব্যয়ীভাবঃ—ভাহুজি । ততঃ অর্শাদিত্বাৎ অচ । বিণ ; বিঃ  
পদম্ । বিকল্পে—অবিজ্ঞানামায়ম্ ।

V.—.....বুদ্ধিযুক্তৈঃ.....মনীষিভিঃ—বিনির্গুক্তৈঃ.....গম্যতে... ।

Remark—Of.—“বৃত্তঃ কৰ্ম্মফলং ত্যক্তা শান্তিমাশ্নোতি নৈষ্টিকীম্ ।  
অযুক্তঃ কামকারণে ফলে সক্তো নিবধ্যতে ।”—গীতা ৫।১২—ইহা হইতে স্পষ্টই  
বুঝা যায় যে—যোগ = কৰ্ম্মফলত্যাগ—নিকাম-কৰ্ম্মযোগ । “যৎ করোষি যদশ্নাসি  
যজ্জুহোষি দদাসি যৎ । যৎ তপশ্চাসি কোদেষ্য তৎকুরুষ মদর্পণম্ । স্ততাস্তত-  
ফলৈর্যেবং, মোক্ষ্যসে কৰ্ম্মবন্ধনৈঃ । সন্ন্যাসযোগযুক্তাস্মা বিমুক্তো যামুপৈশ্যসি” ॥  
—(৯।২৭।২৮)

When thy reason shall pass beyond the thicket of delusion then shalt thou feel disgust for what thou shalt hear and hast heard.

यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति ।

तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥५२॥

**Pr.**—যদা তে বুদ্ধিঃ মোহকলিলং ব্যতিতরিষ্যতি, তদা শ্রোতব্যস্ত শ্রুতস্ত চ নির্বেদং গন্তাসি ।

**Beng.**—যখন তোমার বুদ্ধি (তত্ত্বসাক্ষাৎকারের প্রতিবন্ধকীভূত) মোহান্বক (অবিবেকরূপ অতিগহন) কাণ্ডশ্যকে বিশেষভাবে অতিক্রম করিবে, তখন শ্রোতব্য ও শ্রুত সম্বন্ধে পরম বৈরাগ্য প্রাপ্ত হইবে [ (অর্থাৎ শ্রোতব্য ও শ্রুত বিষয়সমূহ নিষ্কল প্রতিপন্ন হইবে) ]—শ। বে—পরিত্যাগরূপে পূর্বে শ্রুত ও অতঃপর শ্রোতব্য বিষয়ে দৃঢ় পরবৈরাগ্য লাভ করিবে । ]

**Eng. Equiv.**—মোহকলিলং—tangle of delusion (B) ; tangled path.....(D) ; .....bewilderment (O). বুদ্ধিঃ ব্যতিতরিষ্যতি—(thy) mood (mind) shall pass beyond (D, O). নির্বেদং—indifference (B) ; unconcern (Br) ; disdain (D). শ্রোতব্যস্ত শ্রুতস্ত চ—as to what has been heard and shall be heard (B) ; of what has been revealed or shall be revealed hereafter (D).

**Eng.**—When your mind shall have crossed beyond the taint of delusion, then you will become indifferent to all that you have heard or will hear (i. e., acc. to Ānandgiri— all writings other than those on the science of the soul).

**Expl.**—Arjuna might have asked—‘When does the mind of a disinterested worker attain purity’? The Lord anticipating such a question, went on with His discourse—‘A man bent on doing works with a disinterested spirit, surely gets his mind purified. A time comes when his mind transcends the tangle of delusion which overwhelms the mind of the ordinary man. The mind of the ordinary man doing desireful deeds is impure, being full of self-delusions inasmuch as he cannot possibly see things in their proper perspective. He cannot detect the fundamental difference between the Self and the not self, as a result of which his impure and deluded mind draws him towards the objects of



senses. But different is the case of the disinterested worker. His reason does not remain in the grid of such delusion in the form of 'I' and 'Mine'—however confusing and overwhelming that delusion may appear to be. He differentiates the Self from the not-self and thereby develops an utter disgust for all objects of sense—worldly or heavenly which are described as glamorous results of different rites in the work-section of the Vedas. The fetters of bondage, constituted by the guṇas—rajas and tamas, are cast off to be sure, Even the Sattva guṇa, with its mundane purity and illumination, cannot attract him any more. He becomes totally indifferent to the workings and transformations of the three guṇas (পরবৈরাগ্য), and is finally absorbed in his Self in a state of highest Spiritual Ecstasy (অসম্প্রজাতসমাধি). Then his spiritually pure and transparent mind is lighted up with the Redeeming True Knowledge of the Self. He then entertains no more any hankering after any of the results of actions detailed in different Scriptural texts—Vedic Karmakāṇḍa texts that he studied in the past or texts that he has yet to study.

It may be natural that known texts have no charm for him due to the known character of the results described, therein. But the unknown usually has more charm than the known ; since the average mind anticipates some heretofore untasted enjoyment hidden in the womb of the unseen. But even the unknown texts, containing unknown results, lend no enchantment to the view of such a disinterested worker ; since his purified mind, being completely absorbed in the Supramundane Bliss of the Supreme Self ( Whom he finds to be the same as his indwelling Self ), he feels no taste whatsoever for any of the non-spiritual objects of enjoyment here or hereafter as these being included in the category of the not-self, are revealed to him as much inferior to the Spiritual Bliss.

[The Vedas.....are...unnecessary to the man who knows (11. 46).....the letters of the Word.....because of its con-

fluct of texts and its various and mutually dissentient interpretations.....bewilders understanding, which can only find concentration by the light within—Aurobindo,]

**শ্রীধরী :**—‘কদাহং তৎপদং প্রাপ্যামি’ ইত্যপেক্ষায়ামাহ—যদেতি স্বাভ্যাম্। যোহঃ দেহাদিযু আত্মবুদ্ধিঃ তৎ এব কলিলং গহনম্। ‘কলিলং গহনং বিদুঃ’ ইত্যভিধামকোষস্থতেঃ। ততশ্চ অয়মর্থঃ—এবং পরমেশ্বরারামে ক্রিয়মাণে যদা তৎপ্রসাদেন তব বুদ্ধিঃ দেহাভিমানলক্ষণং মোহময়ং গহনং দুর্গং বিশেষণে অতিতরিশ্চতি, তদা শ্রোতব্যস্ত অতস্ত চার্ঘ্যস্ত নির্বেদং বৈরাগ্যং গন্তাসি প্রাপ্যসি ; তয়োৱহুপাদেয়ত্বেন জিজ্ঞাসাং ন করিশ্যসীত্যর্থঃ।

**E. C.—শ :**—যস্মিন্ কালে...যোহাস্বকমবिवেকরূপং কালুণ্যং যেনাঙ্গানাস্ব-বিবেকবোধং কলুষীকৃত্য বিষয়ং প্রত্যস্তঃকরণং প্রবর্ততে তৎ তব বুদ্ধিব্যতি-ক্রমিশ্চতি—শুদ্ধভাবমাপংগুতে.....তস্মিন্ কালে প্রাপ্যসি নির্বেদং বৈরাগ্যং... তদা শ্রোতব্য অতং চ নিষ্কলং প্রতিপদ্যতে .... ( অধ্যাত্মশাস্ত্রাতিরিক্তং শাস্ত্রং শ্রোতব্যাদিশব্দেন গৃহ্যতে—আ )। **মঃ**—ন হেতাবতা কালেন সবৃত্তিৰ্ভবতীতি কালনিয়মোহস্তু.. অহমিদং মমেদমিত্যাশ্চজ্ঞানবিলসিতমতিগহনং ব্যতিতরিশ্চতি অরুন্তমোমলমপহার্য শুদ্ধভাবমাপংগুতে..... তস্মিন্ কালে শ্রোতব্যস্ত অতস্ত চ কর্মফলস্ত নির্বেদং বৈতৃষ্ণ্যং প্রাপ্নোষি—“পরীক্ষ্য লোকান্ কর্মচিতান্ ব্রাহ্মণো নির্বেদমায়াং” ইতি শ্রুতেঃ। নির্বেদন ফলেনাস্তঃকরণশুদ্ধিঃ জ্ঞায়সি। **নী :**—যোহঃ ইষ্টানিষ্টবিরোগসংযোগজপরিতাপজন্তং বৈচিত্র্যং তদেব কলিলমিব কলিলং কালুণ্যং বুদ্ধিগতং...মলিনায়াং বুদ্ধাবসরুদগৃহীতস্তাপি শাস্ত্রার্থস্তানুরণাং শ্রোতব্যং অতঞ্চ বৃদ্ধেব, তচ্ছুদ্ধায়াং বুদ্ধৌ সন্তঃ শাস্ত্রার্থানুরণাং তয়োৱৈবৈর্থমিত্যু-ভয়থাপি তত্র নির্বেদ উচিতঃ। প্রসন্ন চ বুদ্ধিনিগ্রহীতুং যোগ্যা ভবতীতি শ্রবণাদিকং তাস্ত্ৱা ধ্যাননিষ্ঠ এব ভবেৎ। **বে :**—ন হেতাবতা কালেন জ্ঞানং ভবতীতি নিয়মোহস্তু। কিন্তু উক্তরীত্যা কর্মযোগে বর্তমানস্ত তব যদা..... পরমেশ্বরপ্রসাদেন.....অস্তঃকরণং.....তত্ত্বসাক্ষাৎকারপ্রতিবন্ধকজ্ঞানবিলসিতম-বিবেকরূপং কালুণ্যং ব্যতিক্রমিশ্চতি শুদ্ধসদৈকভাবমাপংগুতে.....তদা..... ‘নিজৈশ্চৈশ্যো ভব’ ইত্যাदिনা পূৰ্বেং ত্যাজ্যভয়া অতস্ত, ইতঃ পরমপি ‘প্রজহাতি বদা কামান্ সৰ্ৱান্’ ইত্যাदिনা ত্যাজ্যত্বেন শ্রোতব্যস্ত চার্ঘ্যস্ত বিষয়ে নির্বেদং পরং বৈরাগ্যং গমিশ্যসি। দ্বিবিধং হি বৈরাগ্যং পরমপরঞ্চোতি। তত্র—‘দৃষ্টাচ্ছ-প্রবিকবিষয়বিতৃষ্ণস্ত বশীকারসংজ্ঞং বৈরাগ্যম্’.....অপরং বৈরাগ্যম্—এতচ্চ

সম্প্রজ্ঞাতসমাধেরত্তরজন্ম, অসম্প্রজ্ঞাত অসমাধেস্ত বহিরজন্ম..... পরবৈরাগ্যং তু  
“তৎপরং পুরুষখ্যাতেগুণবৈতৃক্যম্”... এত চ...দৈবসম্পদস্তত্বতসাধনচতুষ্টয়-  
সম্পন্নস্ত ভগবদুপদিষ্টসাংখ্যজ্ঞানাধিকারিণশ্চাজ্জুনস্ত...অপরং বৈরাগ্যং পূর্বমেব  
সিদ্ধামতি ন তদ্বিষয়ে নির্বেদং গস্তাসীতুক্তিঃ; কিন্তু অসম্প্রজ্ঞাতসমাধিজনকতয়া  
নিধিধ্যাসনোপকারকপরবৈরাগবিষয়া। ...ব্রহ্মাপরোক্ষজ্ঞানপ্রতিবন্ধকভূতাজ্ঞান-  
বিকাররূপমোহাতিক্রান্তিপরং, ন তু চিত্তগুহ্যমাজ্ঞপরং ‘অভয়ং সত্ত্বসংগুহিঃ’ ইতি  
তস্ত পার্থে সহজসিদ্ধয়েন মোহকলিলং ব্যতিতরিয়তীতৃত্যক্তেরযোগাদিতি।

**Notes. 1.**—যদা—যৎ + কালার্থে দা। অব্যয়ম্।

2. তে—শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—বুদ্ধিঃ।

3. মোহকলিলং—মোহ এব কলিলং (ময়ূরবাংসকাদি—রূপক কৰ্ম্মধা  
যাহাকে বলা হয়); অথবা মোহাজ্বলং কলিলং (শাকপার্শ্ববাদিবৎ সমাসঃ)।  
অথবা মোহেন কলিলং (ওয়াতৎ, স্পৃশ্পৃশ্পেতি বা)। কৰ্ম্ম; ক্রিয়া—  
ব্যতিতরিয়তি। কলিল—“কলিলং গহনং সমে”—অমরঃ; tangle; con-  
fused heap; impenetrable tract (দুস্তবেশ); কল + ইলচ্ (উগাদি)।  
মোহঃ—মূহ্ + ঘঞ্ তাবে।

4. বুদ্ধিঃ—বুধ্ + ভিন্ জিহ্মাম্।

5. ব্যতিতরিয়তি—বি—অতি—তৃ + লৃট্ ণ্টিতি; বিকলে—ব্যতিত-  
রীযতি।

6. গস্তাসি—গম্ + লুট্ তাসি—“অনন্ততেন লুট্।” অত্ভ তিন্ন ভবিষ্যৎ  
বুঝাইতে লুট্ প্রযুক্ত হয়। কর্ত্তা—ত্বম্ (উহ)। গস্তা, গস্তারো, গস্তারঃ...।

7. নির্বেদং—নির্—বিদ্ + ঘঞ্ (তাবে)—কৰ্ম্ম; ক্রিয়া—গস্তাসি।

8. শ্রোতবাস্ত—শ্র + তব্য (কৰ্ম্মণি) + ষষ্ঠী একবচন; শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ  
—অর্থস্ত, কৰ্ম্মফলস্ত, শাস্ত্রস্ত ইত্যাদি অথবা নির্বেদমিত্যানেন সম্বন্ধঃ।

9. শ্রুতস্ত—শ্র + ক্ত কৰ্ম্মণি + ষষ্ঠী একবচন। পূর্ববৎ শেষে ষষ্ঠী।

শ্রোতবাস্ত শ্রুতস্ত চ—টীকাকারগণ নানারূপ অর্থ করিয়াছেন—(১)  
ভাষ্যকার শঙ্কর সরল অর্থ করিয়াছেন—যাবতীয় শ্রোতব্য ও শ্রুত বিষয়ে বৈরাগ্য  
জন্মিবে—অর্থাৎ সকল শ্রোতব্য ও শ্রুত বিষয় নিষ্ফল বোধ হইবে; (২) আনন্দ-  
গিরি—শ্রোতব্য ও শ্রুত শাস্ত্র—অধ্যাত্মশাস্ত্র ভিন্ন অত্ৰ কৰ্ম্মকাণ্ডাত্মক শাস্ত্রভাগ—  
যাহার ফল ভোগ্য। (৩) মধু—শ্রোতব্য ও শ্রুত কৰ্ম্মফলে বিতৃষ্ণা জন্মিবে।  
(৪) নীল—শ্রোতব্য ও শ্রুত কৰ্ম্মফল। (৫) বেঙ্কট—ত্যাগ্য বলিয়া শ্রোতব্য

ও ঋত বিবর; বাহা পূর্বে পরিত্যজ্য বলিয়া শোনা গিয়াছে (নির্ভেঙণ্যো ভব) ও বাহা পরে ত্যাজ্য বলিয়া শোনা যাইবে (প্রজহাতি বদা কামান্)।

V.—বুদ্ধা ব্যতিতিরিক্তে.....গন্তাহে নির্বেদঃ...

**Remark.**—“অবিজ্ঞাবদ্বিষয়াণি প্রত্যক্ষানীনি প্রমাণানি শাস্ত্রাণি চ”—অধ্যাগভাষ্য (শঙ্কর)। ব্রহ্মজ্ঞানানন্তর প্রত্যক্ষাদিপ্রমাণ ও বেদাদি শাস্ত্র অবিজ্ঞা-বিষয়ক অর্থাৎ ব্রাহ্ম (মিথ্যা) বলিয়া প্রতিপন্ন হয়। Cf.—“যাবানর্থ.....তাবান্ সর্কেষু বেদেষু ব্রাহ্মণশ্চ বিজ্ঞানতঃ” (২।৪৬)।

“The reference in this context must be to the Karma-kāṇḍa of the Veds, whose teaching the Yogin is expected to transcend. Rāmanuja—‘Thou shalt attain to a state of indifference to the world from what you will hear or have heard from me’. Madhva takes ‘nirveda’ to mean ‘full benefit’. Śrīdhara—‘hearing which is not in accordance with the Vedas’. All these interpretations are merely attempts to save the Veda from criticism.”—Hill.

“A bold defiance of the religion of the Vedas”.—Davies.

When thy reason, perplexed by what is heard, shall stand unmoved and firm in contemplation, then to control shalt thou attain.

শ্রুতিবিপ্রতিপত্তা তে যদা স্থাস্থ্যতি নিশ্চলা ।

সমাধাবচ্চলা বুদ্ধিস্তদা যোগমবাপ্স্যসি ॥২৩॥

**Pr.**—যদা ঋতিবিপ্রতিপত্তা তে বুদ্ধিঃ নিশ্চলা (সতী) সমাধৌ অচলা হ্যন্ততি, তদা ( যং ) যোগম্ অবাপ্স্যসি ।

**Beng.**—( অনেক প্রকার সাধ্য-সাধন-সম্বন্ধ প্রকাশক) ঋতি (অর্থাৎ কর্ম-কাণ্ডাত্মক বেদভাগ শ্রবণ) দ্বারা নানাতাবে বিক্লিষ্ট তোমার বুদ্ধি যখন (বিক্লেপবর্জিতা) নিশ্চলা হইয়া সমাধিতে (অর্থাৎ আত্মাতে বা অন্তঃকরণে) বিকল্পশূন্য অচলা অবস্থায় স্থির থাকিবে, তখন তুমি যোগ (অর্থাৎ বিবেকপ্রজ্ঞা লাভ করিবে)—(শ)। (২) নানা (লৌকিক-বৈদিকার্থ) শ্রবণে (ইতঃপূর্বে) বিক্লিষ্টা তোমার বুদ্ধি যখন (বিষয়াস্তরে আকৃষ্টা না হইয়া) নিশ্চলাবস্থায় পরমেশ্বরে (অভ্যাসপাটবশে) স্থির থাকিবে, তখন (তুমি) যোগকল তত্ত্বজ্ঞান লাভ করিবে—ঐ। [মধু, নীল, বে—নানারূপ ব্যাখ্যা করিতেছেন]।

**Eng. Equiv.**—**অভিবিপ্রতিপন্ন**—bewildered by the scriptures (B) ; confused by clash of doctrines (B) ; distracted by Sruti (D) ; diversified (i.e., distracted and perplexed) due to the hearing ( **অভি** ) of various Scriptural texts detailing various actions and their results (S). **স্থাত্তি**—remain, stand (B, Br, D, O). **নিশ্চল**—immovable (B) ; unswerving (Br) ; unshaken (D) ; without any error (S). **সমাধৌ**—in contemplation (B) ; in meditation (D) ; in the Self (S) ; in the Supreme Self (M, Sri). **অচল**—fixed (B, D) ; without any doubt (S). **বোগম্**—True Esoteric Discriminating Knowledge (S) ; True Knowledge which is the result of Yoga (Karmayoga)—(Sri, V) : Union of the individual Self with the Universal Soul—True Realization - the result of Yoga (M).

**Eng.**—When your mind, that was confounded by what you have heard ( about the means for the acquisition of various desired things ) will stand firm and steady in contemplation then will you acquire devotion. [Contemplation of the soul—Sāṅkara; of the Supreme Being—Śrīdhara. Substantially they both mean the same thing—Telang. ]

**Acc. to Sāṅkara**—When your inner organ that was scattered in diverse directions (and hence distracted and perplexed) by the hearing (of various texts detailing different actions and their results,—will become fixed in the inner Self, without these distracted movements (due to misjudgement) and without any doubt, then will you attain to the True Discriminating Knowledge, Sri—Diversely distracted, due to the hearing ( various Scriptural and worldly things), when thy mind, unattracted by other objects, will remain fixed (due to practice) in the Lord ; then you will attain to the (fruit of) Yoga (i.e., True Knowledge). [M. Nīla and V. all give original explanations. M. rather follows S—Q. V. ]

**Expl.**—In this verse the Lord ponits out that when a disinterested worker, with his mind purged of all impurities,

having acquired the Discriminating Knowledge of the Self through the transcending of the tangle of delusion,—attains to the Ultimate Spiritual Yoga—the outcome of the disinterested action. The Scriptural texts (i.e., the work-section) generally deal with various rites (or actions), their corresponding results and their mutual connections (i.e., which particular result follows which particular action). The mind of a person when he studies these texts, naturally gets attracted towards these diverse results spoken of therein : but even then he cannot decide in favour of any particular fruit, since all the different fruits lend equal enchantment to his view. His mind thus runs in various directions—gets distracted, puzzled, bewildered—not knowing what to take and what to discard. But, if he happens to be a disinterested worker, he quickly perceives that whatever the result (and however much attractive), it is nevertheless something different from the Self and as such is ephemeral. His mind thus discards all longings for the transitory objects of senses. Thus he transcends the infatuation and delusion and totally gives himself up to the thoughts of the indwelling Self (as non-different from the Supreme Soul). His mind thus becomes free from all movements (in the form of desire for false objects—বিক্ষেপচলনবজ্জিত), and doubts (about the Self—বিকল্পবজ্জিত), and is completely absorbed in the ecstatic thoughts of the Self. Thus, as a result of his disinterested action (Yoga), he attains to the True Redeeming Knowledge (born out of the discrimination of the Self and the not-Self) and his mind becomes finally fixed in the Self like a motionless flame, for all time to come—S. [Sri—By studying and hearing about various results which are the outcome of worldly acts or Scriptural rites, the mind of an interested worker gets distracted. But the mind of a disinterested worker can transcend the desires for all such results and by continuous practice becomes fixed in the thought of the Supreme ; then and then only, he can attain to the True Spiritual Knowledge, which is the result of Karmayoga.—*This is much simpler.*]

[It is confirmed and emphasized by a subsequent passage শব্দব্রহ্মাতিবর্ত্তে (VI. ৪৪)—in which the Knowledge of the knower is described as passing beyond the range of Veda—Aurobindo.]

**শ্রীধরী :**—শ্রুতিভিঃ নানালৌকিকবৈদিকার্থশ্রবণৈঃ বিপ্রতিপন্ন ইতঃ পূৰ্ণং বিক্ষিপ্তা সতী তব বুদ্ধিঃ যদা সমাধৌ স্থাস্ততি । সমাধিস্থিতে চিত্তম্ অস্মিন্ ইতি সমাধিঃ পরমেশ্বরঃ তস্মিন্ নিশ্চলা বিষয়াস্তরৈঃ অনাকৃষ্টা অতএব অচলা অভ্যাসপাটবেন তত্রৈব স্থিরা চ সতী, তদা যোগফলং তত্ত্বজ্ঞানম্ অবাস্প্যসি ।

**E. C.—শ :**—মোহকলিলাতায়দ্বারেণ লঙ্কাদ্বিবেকপ্রজ্ঞাঃ কদা কর্ণযোগজং ফলং পরমার্থযোগমবাস্প্যসি ?.....অনেকসাধ্যসাধনসম্বন্ধপ্রকাশনশ্রুতিভিঃ শ্রবণৈর্বিপ্রপ্রতিপন্নানাপ্রতিপন্নান্যে.....বিক্ষিপ্তা সতী.....স্থাস্ততি স্থিরীভূতা ভবিষ্যতি নিশ্চলা বিক্ষেপচলনবর্জিতা সতী.....সমাধীয়াতে চিত্তমস্মিন্নিতি সমাধিরাত্মা .....অচলা তত্রাপি বিকল্পবর্জিতা...বিবেকপ্রজ্ঞাং সমাধিং প্রাপ্যসি ।

(**আ :**—বৈরাগ্যপরিপাকবস্থা কালশব্দার্থঃ ; নৈশ্চল্যং বিক্ষেপরাহিত্যং, অচলত্বং বিকল্পশূন্যত্বং ; বিক্ষেপো বিপর্যয়ঃ, বিকল্পঃ সংশয় ইতি বিবেকঃ ।

বিবেকদ্বারা জ্ঞাতা প্রজ্ঞা প্রাপ্তভূতা বুদ্ধিঃ । সমাধিস্তত্বেই নিষ্ঠা । ) **ম :**—

অন্তঃকরণশুদ্ধিবৎ জ্ঞাতনির্বেদস্ত কদা জ্ঞানপ্রাপ্তিঃ ?.....শ্রুতিভিনানাবিধফল-শ্রবণৈর্বিচারিততাৎপর্যৈঃ.....অনেকবিধসংশয়বিপর্যাসবন্ধেন বিক্ষিপ্তা প্রাক্ ...যস্মিন্ কালে শুদ্ধিবিবেকজনিভেন দোষদর্শনেন তং বিক্ষেপং পরিত্যজ্য সমাধৌ পরমাত্মনি নিশ্চলা, জ্ঞাত্বংস্বপ্নদর্শনলক্ষণবিক্ষেপরাহিতা, অচলা স্মৃষ্টি-মূর্ত্তাস্তুষ্টিভাবাদিরূপয়লক্ষণচলনরহিতা...লয়বিক্ষেপলক্ষণো দোষো পরিত্যজ্য সমাহিতা ভবিষ্যতি...অথবা নিশ্চলা অসম্ভাবনাবিপরীতভাবনারহিতা অচলা দীর্ঘকালাদরনৈবন্তর্যাসংকারসেবনৈর্বিজাতীয়প্রত্যয়াদূষিতা সতী নির্বাতপ্রদীপ-বদাত্মনি স্থাস্ততি...যোগং জীবপরমাত্মৈক্যলক্ষণং তত্ত্বমজ্ঞাদিবাক্যজ্ঞানমধ্য-লক্ষ্যংকারং সর্বযোগফলমবাস্প্যসি । তদা পুনঃ সাধ্যাস্তরাভাবাৎ কৃতকৃত্যঃ স্থিতপ্রজ্ঞো ভবিষ্যসি । **নী :**—.....আত্মা নিত্যোহনিত্যো বা, নিত্যোহপি কর্ত্তাহকর্ত্তা বা, অকর্ত্তাপ্যেকোহনেকো বেত্যেবমাদিসংশয়গ্রস্তা সতী যদা অসম্ভাবনাবিপরীতভাবানিরাশপূর্বকং শ্রুতিতাৎপর্যবিষয়ীভূতে ব্রহ্মাধেতে নিশ্চলা পুনঃ কৃতকৈরনাস্বন্দনীয় নির্বিচকিংসা পরোক্ষনিশ্চয়বতী ভূত্বা সমাধৌ নৈর্বিবেককে প্রত্যগাত্মনি অচলা লয়বিক্ষেপশূন্যা.....যোগং বিবেকপ্রজ্ঞাং.....

নিশ্চলসমাধিলাভ এবং বুদ্ধিপ্রসাদলিঙ্গম্। বে:—শ্রুত্যা পূর্বোপদিষ্টসাংখ্য-  
বুদ্ধ্যুপদেশশ্রবণেন বিপ্রতিপত্তিমসম্ভাবনাং প্রাপ্তা ইতঃ পরমেনেন নিশ্চলা  
ইদমিথেবেতি দৃষ্টীকরণেনাসম্ভাবনাদিনিবৃত্তেচ্চাঞ্চল্যরহিতাঃ। অনেন  
পরোক্জ্ঞানকাষ্ঠা দর্শিতা। তত্‌পরি চ পূর্বোক্তমোহকলিলাত্যয়পরবৈরাগ্যাস্থ-  
গৃহীতেন বিজ্ঞাতীয়প্রত্যয়তিরস্কারপূর্বকসজ্জাতীয়প্রত্যয়প্রবাহীকরণরূপেণ  
নিদিধ্যাসনেন নিবাতপ্রদীপবদচলা। অনেনাপরোক্জ্ঞানকাষ্ঠা দর্শিতা।.....  
সমাধীয়তেহস্মিন্ বুদ্ধিরিতি সমাধিব্রহ্মাত্ত্বম্, তস্মিন্ .....স্থিরীভবিষ্যতি, তদা  
যোগং পূর্বোক্তকর্মযোগফলং ব্রহ্মাত্ত্বতত্ত্বসাক্ষাৎকারমবাস্যসি। সমাধাবচলত্বেন  
স্থিতা সা বুদ্ধিরেব তত্ত্বসাক্ষাৎকারো নাম।

**Notes.**—1. শ্রুতিবিপ্রতিপন্ন—শ্রুতিভিঃ বিপ্রতিপন্ন (৩য়াতং)।  
বিণ;—বিং—বুদ্ধিঃ। শ্রুতি—এস্থলে যোগার্থ গ্রহণীয়—শ্রবণ; শ্রু + ক্তিন্  
ভাবে জিয়াম্। বিপ্রতিপন্ন—বি—প্রতি—পদ + ক্ত + জিয়াং টাপ্।

2. তে—তব—শেষে ষষ্ঠী; সম্বন্ধ—বুদ্ধিঃ।

3. যদা—যস্মিন্ কালে—যৎ + দা। “বৈরাগ্যপরিপাকাবস্থা কালশব্দার্থঃ।”

4. স্থাত্তি—স্থা + লৃট্ স্ততি। কর্তা—বুদ্ধিঃ।

5. নিশ্চলা—(১) বিক্লেপচলনবর্জিতা—(শ, ত্রী, ম); বিক্লেপ—ভ্রম,  
বিপর্যয়; (২) অসম্ভাবনাবিপন্নীতসম্ভাবনারহিতা—(ম); (৩) পরোকনিশ্চয়-  
বত্তী (নী, also বে)। নিঃ (নির্গতং) চলং (চলনং—চলত্বং) যস্মাৎ  
(প্রাণিগর্ভ বহ)। বিধেয় বিণ, বিং—বুদ্ধিঃ।

6. সমাধৌ—(১) সম্ (সম্যগ্) আধীয়তে চিত্তমস্মিন্—আত্মা (শ);  
সম্—আ—ধা + ক্; ম ও নী—এ অর্থও করিয়াছেন। (২) পরমেশ্বর—(শ্রী);  
পরমাত্মা—(ম)। (৩) ব্রহ্মাত্ত্ব—(বে)—ব্রহ্ম ও আত্মার একত্বরূপ তত্ত্ব।  
অতএব সমাধি অর্থে—প্রত্যগাত্মা বা পরমাত্মা যাহাই করা হউক, তত্ত্বতঃ উভয়ই  
একরূপ দাঁড়ায়। অধি ৭মী।

7. অচলা—বিধেয় বিণ; বিং—বুদ্ধিঃ। ন চলা (নঞ্ সমাসঃ)। যদা  
অবিভ্রমানং চলং (চলত্বম্) যত্নাঃ সা (নঞ্গর্ভ বহ); চলা—চলতীতি চল +  
পচাত্ত্ + জিয়াং টাপ্। (১) বিক্লববর্জিতা—(শ); বিক্লব—সংশয়। (২)  
লয়বর্জিতা—(ত্রী, ম); (৩) দীর্ঘকালাদরনৈরন্তর্য্যসংকারসেবনদ্বারা বিজ্ঞাতীয়-  
প্রত্যয়হীনা—(ম), (৪) লয়বিক্লেপশূন্য—(নী); (৫) বিজ্ঞাতীয়াপ্রত্যয়ান্নাবে  
সজ্জাতীয়প্রত্যয়প্রবাহের ফলে নিদিধ্যাসনদ্বারা স্থিরীভূতা—অপরোক্জ্ঞানকাষ্ঠা  
(বে)।



৪. যোগম্—(১) বিবেকপ্রজ্ঞা—সমাধি ; বিবেকপ্রজ্ঞায় নির্ভা—(শ, also নী) ; (২) যোগফল তত্ত্বজ্ঞান—(ত্ৰী) ; (৩) জীবপরমাত্মার ঐক্য—তত্ত্ব-মতাদিমহাবাক্যজনিত অধঃসাক্ষাৎকাররূপ যোগফল—(ম) ; (৪) কৰ্ম্মযোগ-ফল ব্রহ্মাত্মতত্ত্বসাক্ষাৎকার—(বে)। যুক্ত্ (সমাত্মো)+বঞ্ তাবে। কৰ্ম্ম ; ক্রিয়া—অবাপ্যসি।

৯. অবাপ্যসি—অব—আপ্+লৃট্ ভূসি। কৰ্ত্তা—ত্বম্ (উহ)।

V.—...বিপ্রতিপন্নয়া.....স্থাত্তে নিশ্চলয়া.....অচলয়া বুদ্ধ্যা..... যোগঃ অবাপ্যতে (হয়া)।

Arjuna's query—

‘What is the mark of a man of steadfast wisdom, who abides in contemplation? How should he converse? How sit? How move?’

অর্জুন উবাচ—

স্থিতপ্রজ্ঞস্য কা ভাষা সমাধিস্থস্য কেশব ?।

স্তিতধীঃ কিং প্রভাষেত ? কিমাশীত ? ব্রজেত কিম্ ? ॥২৪॥

Pr.—অর্জুনঃ উবাচ—(হে) কেশব! সমাধিস্থস্থ স্থিতপ্রজ্ঞস্থ কা ভাষা? স্থিতধীঃ কিং প্রভাষেত? কিম্ আশীত? কিং (বা) ব্রজেত?

Beng.—অর্জুন বলিয়াছিলেন—‘হে কেশব! সমাধিস্থ স্থিতপ্রজ্ঞের লক্ষণ কি? (ব্যুখিত) স্থিতধী কিরূপ (কথা) বলেন? কিরূপে উপবেশন করেন? কিরূপেই (বা) গমনাগমনাদি করেন?’

Eng. Equiv.—স্থিতপ্রজ্ঞস্থ—of stable mind (B); fixed in knowledge (D); of him who has attained the firmly founded wisdom (or resolution)—(O). সমাধিস্থ—steadfast in contemplation (B); constant in meditation (D). ভাষা—mark (B, D); characteristic (O). স্থিতধীঃ—stable-minded (B); steadfast in thought (C); of steadfast mood (O). প্রভাষেত—may speak (D, O). আশীত—may sit (B, O). ব্রজেত—will move (D, O).

Eng.—Arjuna said—“What are the characteristics, O Kesava! of one whose mind is steady, and who is intent on contemplation? How should one of a steady mind speak, how sit, how move?”

**Expl.**—Now Arjuna finds a gap to put in a rather cogent enquiry. Asks he—“The man, who is free from all obstacles and delusions with regard to the True Knowledge of the Self, has his thought fixed in tune with the Infinite (to the effect—‘My Self is non-different from the Universal Spirit.’) But he realizes this Truth in course of deep contemplation culminating in the highest Spiritual Ecstasy (নির্বিকল্প সমাধি) : and at other times he seems to slip down from this height to a lower level of the wordly life (ব্যুত্থান). Now, O Kesava ! I ask you to point out to me the characteristics of such a man of steadfast intellect in the highest state of Ecstatic contemplation. I also request you to tell me how does such a man in his lower level act ? How does he speak, sit and walk ? To be precise, in his lower level, how should he control his mind and external senses ? How should he approach the objects ? If his movements differ from those of the ordinary persons, then these differentiating elements may be regarded as his distinguishing marks. I ask you to relate to me such marks, so that I may easily recognize such a perfect man. If, on the other hand, he has no such differentiating marks in his movements, then how to know him ? Is it that while he remains in such a lower state, his Knowledge fades out ? O Kesava ! You are the fittest individual to answer my questions and thereby remove my long standing doubts.

[The sign of a man in Samādhi is not that he loses consciousness...the ordinary idea of the matter ; trance is a particular intensity, not the essential sign—Aurobindo ]

**ঐশ্বরী :**—পূর্বলোকোক্ত লক্ষণং জিজ্ঞাসুঃ অর্জুনঃ উবাচ—স্থিতপ্রজ্ঞস্ত্বা ভাবেতি । যতাবিক্বে সমাধৌ স্থিতস্ত, অতএব স্থিতা নিশ্চলা প্রজ্ঞা বুদ্ধিঃ যত্নতস্ত তথা বা ? ভাষ্যতে অনয়া ইতি ভাবা । লক্ষণম্ ইতি বাবৎ ; স কেন লক্ষণেন স্থিতপ্রজ্ঞঃ উচ্যতে ইত্যর্থঃ । তথা স্থিতবীঃ কিং কথং ভাবণম্ আসনং, ব্রহ্মণ চ কুর্য্যৎ ইত্যর্থঃ ।

**৯. ৫.—খ :**—প্রবীজং প্রতিপত্ত্যর্জুন উবাচ লক্ষসমাধিপ্ৰজ্ঞস্ত লক্ষণবুৎ-  
সয়া...স্থিতা প্রতিষ্ঠিতা অহমস্মি পরং ব্রহ্মেতি প্রজ্ঞা যন্ত (সন্ন্যাসিনো জ্ঞাননিষ্ঠা-  
প্রাপ্তিবচনং প্রবীজং.....লক্ষ। সমাধাবান্‌নি সমাধানেন বা প্রজ্ঞা পরমার্থদর্শন-  
লক্ষণা যেন তন্ত্ৰ...আ।).....কিং ভাষণং বচনং কথমসৌ পরৈর্ভাষ্যতে...স্থিতধীঃ  
স্বয়মেব কিং প্রভাবেত.....কিং ভাষণং ব্রজনং বা তন্ত্ৰ কথং?...স্থিতপ্রজ্ঞস্ত  
লক্ষণমেনেন শ্লোকেন পৃচ্ছ্যতে। ঞ :—যাত্ৰেব হি জীবন্তুজ্ঞানাং লক্ষণানি যাত্ৰেব  
মুমুক্ষুণাং মোক্ষোপায়ভূতানি...স্থিতা নিশ্চলাহং ব্রহ্মাস্মীতি প্রজ্ঞা যন্ত স  
স্থিতপ্রজ্ঞোহবস্বাধায়বান্—সমাধিস্থো ব্যুথিতশ্চেতি। অতো বিশিনষ্টি সমাধিস্থস্ত  
স্থিতপ্রজ্ঞস্ত...ভাষ্যতে অনয়েতি ভাষা লক্ষণম্। সমাধিস্থঃ স্থিতপ্রজ্ঞঃ কেন  
লক্ষণেনাশ্চৈর্ব্যবহ্রিষতে? স চ ব্যুথিতচিত্তঃ স্থিতধীঃ স্বয়ং কিং প্রভায়েত স্ততি-  
নিন্দাদাবভিনন্দনদেবাদিলক্ষণং...তথা। কিমাসীত ব্যুথিতচিত্তনিগ্রহায় কথং  
বহিরিঙ্গিয়াগাং নিগ্রহং করোতি। তন্নিগ্রহাভাবকালে চ কিং ব্রজেত কথং  
বিষয়ান্‌ প্রাপ্নোতি? তৎকর্তৃকভাষণাসনব্রজনানি মূঢ়জনবিলক্ষণানি কীদৃশানি?  
...কেশবেতি সঙ্ঘোধন সর্কাস্তর্য্যামিতয়া হৃষ্যেবৈতাদৃশং রহস্তং বক্তুং  
সমর্থোহসি। নী :—লক্ষসমাধেঃ স্থিতপ্রজ্ঞাপবনারো লক্ষণানি বুৎস্বমুর্জুন...  
স্থিতপ্রজ্ঞস্ত সমাধিস্থস্ত...কা ভাষা..... কথমসৌ পরৈর্ভাষ্যতে ইত্যেকঃ প্রশ্ন...  
স্থিতধীঃ...ব্যুথিতঃ সন্...কথং বদতি কথমাগ্রে কথং বা ব্রজতি বিষয়ান্‌ ভুঙ্ক্তে  
ইতি প্রশ্নত্রয়ম্। বে :—পূর্বশ্লোকগতনিশ্চলাচলপদদ্বয়োক্তাসম্ভাবনাবিপরীত-  
ভাবনাপ্রযুক্তবিক্ষেপদ্বয়রহিত্যেন স্থিতা স্থিরীভূতা ‘অহং ব্রহ্ম’ ইতি প্রজ্ঞা  
তত্ত্বজ্ঞানং যন্ত...পূর্বার্দ্দেন সমাধিস্থস্ত স্থিতপ্রজ্ঞস্ত লক্ষণপ্রশ্নঃ। উক্তবার্দ্দেন ব্যুথিত-  
শ্চেতি বিবেকঃ।...ব্যুথিতস্ত ভাষণোপবেশনগমনাদিব্যবহাবঃ কিং মূঢ়বিলক্ষণঃ  
কিং বা ভক্তুল্যঃ?...বিলক্ষণেষু তদেব তন্ত্ৰ লক্ষণং ভবিষ্যতি। নমু যোগিনঃ  
সমাধিব্যুত্থানস্বরূপং হিরণ্যগর্ভপাতঞ্জলাদিযোগশাস্ত্রপসিদ্ধিমিত্যাশঙ্ক্য সঙ্ঘোধয়তি  
—কেশবেতি। অখণ্ডনিত্যসার্কজ্যামখিললোকগুৰুং কেশবং ত্ৰায়ুপসম্ভাঙ্যবেষণং  
গঙ্গাভীরে কূপখননশ্রাদদুচ্চিতম্। নম্রত্র...ব্যুথিতস্ত স্থিতপ্রজ্ঞহুমুক্তং কথং  
যুজ্যতে, তন্ত্ৰ বাহ্যব্যবহাভৈঃ প্রজ্ঞানাসাদিতি চেৎ...যথা হি জ্ঞারেহমুন্নক্তায়া  
নার্য্যাঃ সর্কেষপি ব্যবহারেষু, বুদ্ধিজ্ঞারমেব ধ্যায়তি, তথা ব্রহ্মজ্ঞানিনস্তত্ত্বজ্ঞানিন-  
স্তত্ত্বজ্ঞস্ত প্রত্যগানন্দতত্ত্বাস্বাদিনী বুদ্ধির্বাহ্যব্যবহারেষপি তদেব তত্ত্বমহুসন্দধাতি...  
“পরব্যাসিনী নারী ব্যাপ্তি গৃহকন্‌ধি। তদেবাস্বাদয়ত্যন্তঃ পরসদয়সায়নম্॥ এবং  
তস্মৈ পরে শুদ্ধে ধীরো বিশ্রান্তিমাগতঃ। তদেবাস্বাদনয়ত্যবহির্ব্যবহরমপি”।

**Notes.**—1. স্থিতপ্রজ্ঞস্ত—স্থিতা প্রজ্ঞা যন্ত (বহ) তন্ত । “বিশেষণমাত্র-  
প্রয়োগো বিশেষ্যপ্রতিপত্তৌ” । শেবে বধী ; সম্বন্ধ—ভাবা । যদ্বা বিণ, বিং—  
জনস্ত (উহ) । প্রজ্ঞা—প্র—জ্ঞা + অঙ্ ভাবে—“আতশ্চোপসর্গে” । স্থিতা—  
স্থা + জ্ঞ কর্তৃরি জিয়াং টাপ্ । ক্রদ্যোগে কর্মণি বধী—মধুহৃদনঃ ।

2. ভাবা—ভাষ্যতে অনয়া ইতি ভাব + অ (করণে) + জিয়াং টাপ্,—  
“ভুরোশ্চ হলঃ” । কর্তা ; জিয়া—ভবতি (উহ) ।

3. সমাধিস্থস্ত—সমাধৌ তিষ্ঠতি ইতি উপপদসমাসে সমাধি—স্থা + ক +  
অ; ; বিণ; বিং—স্থিতপ্রজ্ঞস্ত জনস্ত বা । সমাধি—সম্—আ—ধা + কি—  
“উপসর্গে যোঃ কিঃ” ।

4. কেশব—(২) কেশাঃ প্রশস্তা, সন্তি অস্ত, (২) কশ্চ (ব্রজা চ) দৈশশ্চ  
(শিবশ্চ) পুত্রপৌত্রৌ কেশৌ অস্ত ত্তঃ—ইতি কেশ + ব—“কেশাঙ্ঘোহন্ততরস্তাম্” ।  
(৩) কেশৌ বাতি ইতি উপপদসমাসে—কেশ—বা + ক ; (৪) “যস্মাদ্ভ্যুদয়ৈব  
দৃষ্টান্না হতঃ কেশী জনাৰ্দ্দন । তস্মাৎ কেশবনামা স্বং লোকে খ্যাতো ভবিষ্যসি”  
(হরিবংশে)—কেশিন—বধ্ + ড—পুৰোদরাদিভ্যং ইতি মুকুটঃ । তৎসম্বন্ধে ।  
কেশব সাক্ষাৎ যোগেশ্বর—অতএব তাঁহাকেই স্থিতপ্রজ্ঞসম্বন্ধে প্রেম কৰা অতি  
সমীচীন ।

5. স্থিতধীঃ—স্থিতা ধীঃ যন্ত (বহ) ; অধীবৎ । কর্তা ; জিয়া—প্রভাবেত,  
আসীত, ব্রজত ।

6. কিম্—অব্যয়ম্ (মধু) ; কীদৃশং (বে) । যদ্বা সৰ্বনাম—কর্ম ; জিয়া—  
প্রভাবেত ।

7. প্রভাবেত—প্র—ভাব্ + বিধিলিঙ্ ইত—সর্বত্র সম্ভাবনায়াং লিঙ্  
(বে, বে) ।

8. কিং—কথম্—অব্যয়ম্ ।

9. আসীত—আস্ + সম্ভাবনায়াং লিঙ্ দৈত । ব্যুখিতাবস্থায় চিত্তজয়ের  
উদ্দেশ্যে কিরূপে বাহ্যেজ্ঞিনিগ্রহ করিবেন ?—(য) ।

10. ব্রজত—ব্রজ্ + লিঙ্ দৈত—ব্রজেৎ ইতি সাধু । আত্মনেপদমার্বম্ ।  
ইজ্ঞিনিগ্রহাভাবকালে কিরূপে বিবয়ের সহিত সম্বন্ধ রাখিবেন ?—(য) ।

V:—...করা ভাবয় (ভূয়তে).....স্থিতধিয়া.....প্রভাষ্যেত.....আন্তেত  
ব্রজোত...

**Remark.**—“Will he remain in society বা isolate himself”  
—M. Rangacharya.

The Blessed Lord said : "When one does put away all the desires that enter that mind, in Self alone by Self well satisfied, then is he called a man of steadfast wisdom."

✓ प्रजहाति यदा कामान् सर्वान् पार्थ ! मनोगतान् । ✓

आत्मन्येवात्मना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते ॥५५॥

**Pr.**—শ্রীভগবান্ উবাচ—(হে) পার্শ্ব ! যদা আত্মনি এব আত্মনা তুষ্টঃ (জনঃ) সর্বান্ মনোগতান্ কামান্ প্রজহাতি, তদা (সঃ) স্থিতপ্রজ্ঞঃ (ইতি) উচ্যতে ।

**Beng.**—শ্রীভগবান্ বলিয়াছিলেন—‘হে পার্শ্ব ! আপনাতে ( আত্মাতে ) আপনাবারা সন্তুষ্ট (হওয়ায়) যখন কোন (ব্যক্তি) মনোগত সকল কামনা পরিত্যাগ করেন, তখন ( তিনি ) স্থিতপ্রজ্ঞ বলিয়া কথিত হন ।’

**Eng. Equiv.**—প্রজহাতি—abandons ( B, O ) ; casts off (D). কামান্—desires (B, D, O). মনোগতান্—of the heart (B) ; whose seat is in the heart (D). আত্মন্যেবা ত্মনা তুষ্টঃ—*is satisfied in the Self by the Self (B) ;...in the (inner) Self by the Self alone (O).*

**Eng.**—The Blessed Deity said : "When a man, O Son of Prthā, abandons all the desires of his heart, and is pleased in his Self only and by his Self, he is then called of a steady mind.

(Tr. Note—pleased, without regard to external objects, by self-contemplation alone).

**Expl.**—[From this verse onwards upto the end of the Chapter are detailed the natural characteristics of a man of stable mind. These distinguishing marks which characterise a man of perfect mental equipoise ( স্থিতপ্রজ্ঞ ), who is none other than a living freed soul ( জীবমুক্ত ), who has already attained the Final Goal ( সিদ্ধন্ত কৃতার্থন্ত লক্ষণানি )—are to be regarded as the means ( sādhanas ) which are to be practised with scrupulous care and tireless efforts for the acquisition of the True Knowledge leading to the End, by all those who intend to attain the Perfect State ( সাধকন্ত জ্ঞানসাধনানি )—  
S, M, Sri, Nila.]

The first two verses deal with the characteristics of a well-poised individual in the state of highest Spiritual Ecstatic Trance. When a man completely casts off all the desires that lurk within mind, he becomes a man of perfection. The desires are but different modes of the internal organ and not the attributes of the Self (as some thinkers are of opinion); (in the latter case, these would have been inseparable elements of the Self). But as these are mental attributes, these can be discarded with some effort and practice. When these are abandoned, the mind, free from all attributes and modes, becomes pure and settles down in the deepest contemplation of the indwelling Self. The possessor of such a mind becomes quite oblivious of the entire subjective and objective worlds and finds the supremest Ecstatic Bliss in Self-contemplation ( আত্মারাম, আশুকাশ, অকাম )। Hence he has no desire lurking within his mind for any of the objects of the senses. Such a man in deep Spiritual Trance is called one of a steadfast intellect ( স্থিতপ্রজ্ঞ )।

[The test of Samādhi is the expulsion of all desires, their inability to get at the mind, and it is the inner state from which this freedom arises, the delight of the soul gathered within itself with the mind equal and still and high-poised above all attractions and repulsions—Aurobindo.]

**ঐক্যবাক্য :-** অত্র ৮ যানি সাধকস্ত জ্ঞানসাধনানি তাত্ত্বৈব স্বাভাবিকানি সিদ্ধস্ত লক্ষণানি, অতঃ সিদ্ধস্ত লক্ষণানি কথয়ন্তরঙ্গানি জ্ঞানসাধনাত্মাহ—  
 বাবদধ্যায়সমাশ্ৰিত। তত্র প্রথমপ্রশ্নতোত্তরমাহ—প্রজ্ঞহাতীতি দ্ব্যভ্যাস্। মনসি  
 স্থিতান্ কামান্ বধা প্রকর্ষণে জহাতি। ত্যাগে হেতুমাহ—আত্মনীতি। আত্মনি  
 এব স্বম্বিনেব পরমানন্দরূপে আত্মনা স্বয়মেব তুষ্টঃ ইতি আত্মারামঃ সন্ বধা  
 ক্ষুদ্রবিষয়াভিলাষান্ ত্যজতি তদা তেন লক্ষণেন মুনিঃ স্থিতপ্রজ্ঞঃ উচ্যতে।

[সাধকের যেগুলি জ্ঞানসাধন, তাহাই সিদ্ধের স্বাভাবিক লক্ষণ। শঙ্কর-মধু-  
 স্কন্দাদিও সেই কথাই বলিয়াছেন—অধ্যাত্মশাস্ত্রে কৃতার্থের যে সকল লক্ষণ,  
 সেইগুলিই যুগ্ম সাধকের পক্ষে যক্ষসাধ্য সাধনরূপে উপনিষ্ট হইয়া থাকে।]

**৯. ৩.—শ :**—যো হাদিত এব সন্ন্যস্ত কৰ্ম্মণি জ্ঞানযোগনিষ্ঠায়াং প্রযুক্তো যশ্চ কৰ্ম্মযোগেন তয়োঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্ত এজ্জহাতীত্যারভ্যাধ্যায়পরিসমাপ্তিপৰ্য্যন্তং স্থিতপ্রজ্ঞলক্ষণং সাধনকোপদিশ্বতে । সৰ্ব্বত্রৈব হৃদাঙ্গাণ্যন্তে কৃতার্থলক্ষণানি যানি তাত্ত্বে সাধনাত্মপদিশ্বন্তে যত্ত্বসাধ্যত্বাৎ, যানি যত্ত্বসাধ্যানি সাধনানি লক্ষণানি ভবন্তি তানি...সৰ্ব্বকামপরিত্যাগে তুষ্টিকারণাভাবচ্ছরীরধারণানিমিত্তশেবে চ ন ত্যক্তপ্রমত্তস্তেব প্রবৃত্তিঃ প্রাপ্তেত্যত উচ্যতে । আত্মন্তেব প্রত্যগাত্মস্বরূপ এবাত্মনা স্বৈমৈব বাহ্যভাভনিরপেক্ষস্তঃ পরমার্থদর্শনামৃতরসলাভেনাত্মস্বাদলং-  
প্রত্যয়বান্ স্থিতপ্রজ্ঞঃ স্থিতা প্রতিষ্ঠিতাত্মানাত্মবিবেকজা প্রজ্ঞা যন্ত স.....বিদ্বান্ ..... তাক্তপূত্রবিশ্বলোকৈষণঃ সন্ন্যস্তাত্মারাম আত্মক্লীডঃ স্থিতপ্রজ্ঞঃ । **ম :**—  
কামান্ কামসঙ্কল্লাদৌ ন মনোবৃত্তিবিশেষান্ প্রমাণাবিপৰ্যয়বিকল্পনিজ্জান্বত্বেভেদেন তজ্জাত্তরে পঞ্চথা প্রপঞ্চিতান্ সৰ্ব্বান্ নিরবশেষান্ প্রকর্ষণে কারণবোধেন.....  
সৰ্ব্ববৃত্তিশূন্ত এব যদা ভবতি স্থিতপ্রজ্ঞস্তদোচ্যতে সমাধিস্থ ইতি শেষঃ ।।.....যদি  
হ্যাত্মধৰ্ম্মাঃ স্ত্যস্তদা ন ত্যক্তুং শক্যেরন বহ্যোক্ষ্যবাৎ স্বাভাবিকত্বাৎ । মনসস্ত ধৰ্ম্মা  
এতে । অতঃ .....পরিত্যক্তুং শক্যা এব । নহু স্থিতপ্রজ্ঞস্ত মুখপ্রসাদলিঙ্গগম্যঃ  
সন্তোষবিশেষঃ প্রতীয়তে, স কথং সৰ্ব্বকামপরিত্যাগে স্তাৎ ?.....আত্মন্তেব  
পরমানন্দরূপে ন হ্যনাত্মনি তুচ্ছে, আত্মনা স্বপ্রকাশচিহ্নপেণ ভাবমানে ন তু বৃত্ত্যা  
তুষ্টিঃ...পরমপুরুষার্থলভাৎ.....“যদা সৰ্ব্বে প্রমুচ্যন্তে কামা যেহস্ত হৃদি শ্রিতাঃ । অথ  
মৰ্ত্ত্যোহমৃতো ভবত্যত্র ব্রজ সমশ্লুতে” । (কঠ ৬।১৪) তথা চ সমাধিস্থঃ স্থিতপ্রজ্ঞ  
এবংবিধৈলক্ষণবাচিভিঃ শব্দৈর্ভাষ্যত ইতি প্রথম প্রশ্নস্তোত্তরম্ । **নী :**—যাত্তেব  
কৃতার্থলক্ষণানি তানি জ্ঞানসাধনানীতি মত্বা উপদিশ্বন্তে .....অকৃতার্থেষু যত্ত্ব-  
সাধ্যত্বাৎ, কৃতার্থেষু স্বাভাবিকত্বাৎ.....“উৎপদ্বাঙ্গপ্রবোধস্ত হৃদেহৃদাদযো গুণাঃ ।  
ভবন্ত্যবত্তুতস্তস্ত ন তু সাধনরূপিন” ।...সৰ্ব্বান্ স্থূলসূক্ষ্মকারণশবীরভোগ্যান্ কামান্  
.....মনোগতান্ মনস্তেব সঙ্কল্পবিকল্পাত্মকে স্থিতান্ ন তু বহিঃ । যথোক্তসূক্ষ্ম-  
পাদাচার্যৈঃ—“দোষনিমিত্তং রূপাদয়ো বিষয়াঃ সঙ্কল্পকৃত্যঃ” ।.....স্থূলানাং  
কামানাং ত্যাগ একান্তসেবনমাত্রাভবতীতি স স্থবীয়ান্ বিলীনকরণগ্রামস্ত সমনকৃত  
জাগ্রৎসনাময়্যাঃ স্বপ্নে যে কামাঃ.....তেষামপি ত্যাগো ভগবদ্ব্যনাদিরূপসম্ব্য-  
সনাত্যাসবশেন ভবতি । যে তুপসংহতকরণস্ত সংপ্রজ্ঞাতসমাধিকালে দিব্যাঃ  
কামাঃ সঙ্কল্পমাত্রোপনতাঃ দহরবিজ্ঞাদিষু প্রসিদ্ধান্তেষামপি ত্যাগঃ অসম্প্রজ্ঞাত-  
সমাধ্যত্যাগসম্বলেন ভবতি । এবং ত্রিবিদ্বান্ কামান্ ত্যক্ত্বা আত্মন্তেবাখণ্ডৈকরসে...  
স্বৈনৈব স্বরূপানন্দেন তুষ্টি বাহ্যবিষয়নিরপেক্ষঃ...**বে :**—...জ্ঞানবাসিষ্ঠোক্তং

ଜୀବନ୍ତୁକ୍ତିପ୍ରକରଣାଦିଷୁ.....ପ୍ରୟୋଗାତମ୍...ସମାଧିଯୋଗତ୍ ସମ୍ପଦ ଭୂମୟଃ । (Here he describes all the states one by one.) ଅତ୍ରାତ୍ତଂ ଭୂମିକାଦ୍ରୟଂ ସାଧନଂ ଜାତ୍ରାଦବହା.....ଚତୁର୍ଥୀ ଭୂମିକା ତୁ ଫଳଂ ଅପ୍ନାବହା.....ଏନାଂ ଭୂମିଂ ପ୍ରାପ୍ତୋ ଯୋଗୀ ବ୍ରହ୍ମବିଦିତ୍ୟୁଚ୍ୟତେ । ପଞ୍ଚମାଦୟଃସ୍ତିତ୍ରୋ ଭୂମୟଃସ୍ତ ଜୀବନ୍ତୁକ୍ତ୍ୟାସ୍ତରତ୍ତେନାଃ—(Here he details the descriptions of the three final states.).....ଏତଦ୍ଭ୍ରାତୁ-  
ଗତଂ ଲକ୍ଷଣମନେନ ଶ୍ଳୋକେନୋଚ୍ୟତେ..... ଶ୍ରୁତଚନ୍ଦନବନିତାଦିଦିଷ୍ଠି ବ୍ରହ୍ମଲୋକାଦିଷୁ  
ଅଗ୍ନିଯାତୁଷ୍ଠିର୍ବ୍ୟୋଷୁ ଯେ କାମାନ୍ତେଷାମପି ହିନଂ ବିବକ୍ତିତମ୍ ; ତେନ ଚ ‘କାମପ୍ରହାଣୋକ୍ତି-  
ନିବିଦ୍ଧକାମପ୍ରହାଣପରା ସ୍ଥିତପ୍ରଜ୍ଞସ୍ତାପି ଅନିବିଦ୍ଧକାମସମ୍ଭବାଂ’ ଇତି ବଦନ୍ତୋ ଯାନ୍ତା  
ନିରନ୍ତାଃ.....‘ଶ୍ରୋତ୍ରିୟଃ ଚାକାମହତତ୍ତ’ ଇତ୍ୟାଦିକ୍ତିବିରୋଧାଂ । (Here V.  
follows M.)...ସର୍ବବିଧମନୋବୃତ୍ତିଶୂନ୍ୟତ୍ୱେବ ସମାଧିହ୍ନଲକ୍ଷଣମ୍...“ତତ୍ତାପି ନିରୋଧେ  
ସର୍ବନିରୋଧାନିର୍ବାଞ୍ଚଃ ସମାଧିଃ” ( ଯୋଃ ଅଃ ୧୧୫ ) .....ଏକର୍ଷେ ନିର୍ବାଞ୍ଚତୟା.....  
ଭୂୟଃସ୍ତୌ ହି କାଳାଦିବୃତ୍ତିନାଂ ନ ନିର୍ବାଞ୍ଚତୟା ତ୍ୟାଗଃ, ତଦ୍ୱୀଜନ୍ତାଜ୍ଞାନତ୍ତ ସନ୍ତାଂ ।  
ଅତଏବ ନ ତତ୍ତାନାବୃତ୍ତଧୂନନ୍ଦଫୁରଣମ୍ । ସମାଧୌ ତୁ ନ ତଥେତି ମହାନ୍ ଭେଦଃ.....  
ନିରତିଶୟାନନ୍ଦରୂପେ ଆତ୍ମନ୍ତେବ ସନ୍ତୁଷ୍ଟଃ । ଅତଃ ଅତିକୁଦ୍ରକାମାନନ୍ଦତ୍ୟାଗୋ ସୁକ୍ତ ଏବ ;  
“ନ କେଚନ ଜଗଦ୍ଭାବାନ୍ତୁକ୍ତଃ ରଞ୍ଜୟତ୍ୟସୀ । ନାଗବଂ ନାଗରୀକାନ୍ତଂ କୁଞ୍ଜାମଳନା ଇବ” ।  
.....ଆତ୍ମାନନ୍ଦୋଽପି ଅତ୍ର ସମ୍ପ୍ରଜ୍ଞାତସମାଧାବିବ ନ ମନୋବୃତ୍ତ୍ୟା ଉଲ୍ଲିଖ୍ୟତେ, କିନ୍ତୁ  
ଅପ୍ରକାଶଚିତ୍ରପେନାତ୍ମନେବ ତତ୍ତ ତୋଷୋ ନ ବୃତ୍ତିରୂପଃ, କିନ୍ତୁ ଆତ୍ମାପ୍ରକାଶ ଏବ ।

**Notes.**—1. ପ୍ରଜହାତି—ପ୍ର—ହ+ଜଠିତି । ପ୍ର—ନିର୍ବାଞ୍ଚରୂପେ, ନିଃଶେଷେ ।  
କର୍ତ୍ତା—ଜନଃ ( ଉହ ), ଅଥବା ମୁନିଃ ( ପରମ୍ନୋକେ ) । କର୍ମ—କାମାନ୍ ( କନ୍ + ଷଞ୍ଜ-  
ଭାବେ ) ।

2. ମନୋଗତାନ୍—ମନଃ ଗତାଃ ( ୧୨୩ତତ୍ତ )—“ଦ୍ୱିତୀୟା ଶ୍ରୀତାତୀତପତିତ-  
ଗତାତତ୍ତ ପ୍ରାପ୍ତାପତ୍ତେଃ” । ବିଂ ; ବିଂ—କାମାନ୍ ।

3. ଆତ୍ମାନି—ପରମାନନ୍ଦରୂପ ନିଜ ଆତ୍ମରୂପେ । ଅଧି, ୧୩ ।

4. ଆତ୍ମନା—ଅପ୍ରକାଶ ଚିତ୍ରପ ଆତ୍ମାର ଦ୍ୱାରା । କରଣେ, ପ୍ରକୃତ୍ୟାଦିଦ୍ୱାଂ ବା  
ତୃତୀୟା ।

5. ତୁଷ୍ଟଃ—ତୁଷ+ଜ୍ଜ କର୍ତ୍ତ୍ୱରି । କ୍ରମେନ ବିଂ ; ବିଂ—ଜନଃ ( ଉହ ), ଅଥବା  
ମୁନିଃ ( ପରମ୍ନୋକେ ) । ଏ ତୁଷ୍ଟି ବିଷୟଭୋଗଜନିତ ନହେ । ଆତ୍ମାର ଆତ୍ମଦ୍ୱାରା ତୁଷ୍ଟ  
—ଆତ୍ମାରାମ ; ନିରତିଶୟାନନ୍ଦରୂପ ଆତ୍ମାର ଅପ୍ରକାଶବଶେ ଆତ୍ମାରାମ ହେବା ବାର ।

6. ସ୍ଥିତପ୍ରଜ୍ଞଃ—ବିଷୟ ବିଂ ; ବିଂ—ସମାଧିଃ ( ସ ), ଅନ୍ୟ ( ନୀ ), ଅଥବା  
ଜଃ ( ଉହ ) ; କିଂବା ମୁନିଃ ( ପରମ୍ନୋକେ—ଶ୍ରୀ ) ।



7. উচ্যতে—ক্ৰ (বচ্)+কৰ্ম্মণি লট্ তে। অমুক্ত কৰ্ত্তা—জ্ঞানিভিঃ, সদ্ভিঃ, কিংবা ব্রহ্মবিদ্বিঃ। উক্তকৰ্ম্ম—অয়ং বা সঃ (উহ), অথবা মুনিঃ (পরম্পরকে)।

V. :—প্রহীয়ন্তে.....কায়াঃ সৰ্ব্বাঃ.....মনোগতাঃ ( জনেন ).....তুষ্টেন স্থিতপ্রজ্ঞঃ..... ( তং ) ক্রবন্তি ( সন্তঃ )।

Whose mind in pains is not disturbed, who is, in pleasures void of longing, free from love and fear and wrath, that saintly man is called the man of steadfast thought.

১. দুঃখেষ্বনুদ্বিগ্নমনাঃ সুখেষু বিগতস্পৃহঃ।

বীতরাগভয়ক্রোধঃ স্থিতধীর্মুনিরুচ্যতে ॥৫৬॥

Pr.—দুঃখেষ্ অমুক্তদ্বিগ্নমনাঃ, সুখেষ্ বিগতস্পৃহঃ, বীতরাগভয়ক্রোধঃ মুনিঃ স্থিতধীঃ উচ্যতে।

Beng.—দুঃখে (দুঃখকর বিষয়সমূহে) অমুক্তদ্বিগ্নচিত্ত, সুখে (সুখকর বিষয়সমূহে) স্পৃহাহীন, অমুরাগ-ভয়-ক্রোধ-বর্জিত (মননশীল) মুনি স্থিতধী বলিয়া কথিত হন।

Eng. Equiv.—দুঃখেষ্—amid pains (B); .....sorrows (Br). অমুক্তদ্বিগ্নমনাঃ—whose mind is free from anxiety (B); mind undistressed (Br). সুখেষ্ বিগতস্পৃহঃ—indifferent amid pleasures (B). বীতরাগভয়ক্রোধঃ—loosed from passion, fear and anger (B); from whom desire, fear and anger have departed (O). মুনিঃ—saint, ascetic (B); sage (Br); recluse (D); silent recluse (O).

Eng. He whose heart is not agitated in the midst of calamities, who has no longing for pleasures, and from whom (the feelings of) affection, fear and wrath have departed, is called a sage of a steady mind.

Expl.—Ordinary people feel greatly distressed by pain. They also have an innate hankering after pleasures. The

man of perfect mental equilibrium, too, has to experience sorrow or joy as a consequence of the sinful or meritorious deeds done in lives lived before—deeds which have begun to fructify in his current life ( *आवृत्ति* ). He has to go through these inevitable consequences and as such does not grudge ; inasmuch as he knows it for certain that the inevitable results already ripe ( *आवृत्ति* ) have got to be endured—and all protests are futile. So, like the ordinary men, he is not overwhelmed with sorrows or joys. He does not hanker to enjoy pleasures ; since he has no attraction for any of the objects of senses. If an ordinary mortal finds that something or somebody is going to destroy any of the objects of his interest, and if he finds himself incompetent to prevent that loss of self-interest, he becomes afraid. If, on the other hand, he regards himself competent enough to retaliate, then he cherishes wrath against the offender. These two feelings—fear and anger—cause great agitation of the mind. But, as the man of steadfast intellect has no interest for anything whatsoever, the sense of the loss of interest generates in him neither fear, nor anger, and as such he is not agitated at all by the sorrows. Nor is he drawn towards the pleasures ; since he has no attraction ( *आकर्षण* ) for them. Attraction, fear and anger—these feelings are regarded by him to be the outcome of popular ignorance ; and hence are easily discarded by him. Rather, he lives alone the life of a reticent recluse, who does not discuss worldly affairs with ordinary people but only very rarely speaks a word or two about his intuitional experiences before a selected few who approach him for spiritual uplift. [This verse and the next serve as reply to the query—how does a steady-minded man, when not in Spiritual Trance—speak ? It is obvious that his mode of speaking is quite different from that of the ordinary folk.]

[Gītā accepts stoic discipline...on the same condition

what it accepts the tāmasic recoil,—it must have above it the sāt̥tvic vision of knowledge...stoic discipline which merely, crushed down the common affections of human nature,—although less dangerous than a tāmasic weariness of life...because it would at least increase the power and self-mastery of the soul, would still be no unmixed good, since it might had to produce insensibility and an human isolation without giving the true spiritual release.—Aurobindo.]

শ্রীধরী :—কিঞ্চ দুঃখম্ভিত। দুঃখেষু প্রাপ্তেষু অপি অল্পবিগ্নম্ অকুতিতঃ মনঃ যন্ত সঃ। স্নেহেষু বিগতা স্পৃহা যন্ত সঃ। তত্র হেতুঃ—বীতা অপগতা রাগভয়ক্রোধা যস্মাৎ। তত্র রাগঃ প্রীতিঃ। সঃ মুনি স্থিতধীঃ উচ্যতে।

E. C.—শ :—দুঃখেধাধ্যাত্মিকাদিষু প্রাপ্তেষু . ন প্রকুতিতঃ দুঃখমাত্মৌ...  
...তথা স্নেহেষু প্রাপ্তেষু বিগতা.. তৃষ্ণা যন্ত নাগ্নিরিবেকনাত্মাধানে স্নেহাত্ম-  
বর্দ্ধতে...বীতা বিগতা রাগভয়ক্রোধা যস্মাৎ.. মুনিঃ সন্ন্যাসী। আঃ—  
যথাহি দ্বাহস্তেজ্ঞানাদেবভ্যাধানে বহুবিবর্দ্ধতে, তথাজ্ঞাত্ব স্নেহাত্ম্যপনতাত্মহুবিবর্দ্ধ-  
মানাপি তৃষ্ণা বিহুষো ন তাত্মহুবিবর্দ্ধতে, ন হি বহুরদাহমুপগতমপি দহুঃ  
বিবৃদ্ধিমুপগচ্ছতি, তেন জিজ্ঞাসুনা স্নেহদুঃখয়োস্তৃষ্ণোৎসেগৌ ন কর্তব্যৌ.....  
অহুতুতাভিনিবেশে বিষয়েষু রঞ্জনাত্মকতৃষ্ণাভেদো রাগঃ, পরেণাপকৃতস্ত গাত্র-  
নেত্রাদিবিকারকারণং ভয় ; ক্রোধস্ত পরবশীকৃত্যত্মানং স্বপরাপকারপ্রবৃত্তিহেতু-  
বুদ্ধিবৃত্তিবিশেষঃ। মনুতে ইতি মুনীরাগ্নবিৎ .....। ম :—.....ব্যুৎথিতস্ত স্থিতপ্রজ্ঞস্ত  
ভাষণোপবেশনগমনানি মূঢ়জনবিলক্ষণানি ব্যাখ্যেয়ানি। তত্র কিং প্রভাষেত  
ইত্যস্তোত্তরমাহ দ্বাভ্যাম্..... দুঃখানি ত্রিবিধানি শোকমোহজ্বর.....নিমিত্তানি  
আধ্যাত্মিকানি, ব্যাঘ্রসর্পাদিপ্রযুক্তানি আধিভৌতিকানি, অতিবাতাভি-  
বৃষ্টাদিহেতুকানি আধিদৈবিকানি.....তেষু .....রত্নঃপরিণামসস্তাপান্নকচিৎবৃত্তি-  
বিশেষেষু প্রারন্ধপাপকর্মপ্রাপিতেষু.....দুঃখপরিহারান্নমতয়া ব্যাকুলং ন ভবতি  
মনো যন্ত.....অবিবেকিনো হি দুঃখপ্রাপ্তৌ.....‘অহো পাপোহহং ধিঙ্ মাং  
হুরাঙ্গানম্.....ইত্যমুতাপান্নকো ত্রাস্তিরপস্তামসচিৎবৃত্তিবিশেষ উৎসেগোৎসে-  
জায়তে। যদেবং পাপানুষ্ঠানসময়ে ত্রাৎ তদা তৎপ্রবৃত্তিপ্রতিবন্ধকত্বেন কসলঃ  
স্তাৎ। ভোগকালে অমুভবকারণে সতি কার্য্যত্বে উচ্ছেদু মশক্যত্মান্নিপ্রয়োজনে  
দুঃখকারণে সত্যপি কিমিতি মম দুঃখং জায়ত ইত্যবিবেকজন্মরূপস্বায় বিবেকিনঃ  
স্থিতপ্রজ্ঞস্ত সম্ভবতি। দুঃখমাত্রং হি প্রারন্ধাকর্মণা প্রাপ্যতে, ন তু তদুত্তরকালীনো  
স্রমোহপি।...অতো যথা সতি কারণে কার্য্যং বা ভূদিতি বৃথাকাজ্ঞা উৎসেপো  
নিবেকিনো ন সম্ভবতি। তন্মৈবাসতি কারণে কার্য্যং তুরাদিতি বৃথাকাজ্ঞা

তৎকালিকান্ধাশি নোপপত্ততে । প্রারম্ভকৰ্ম্মণঃ স্তম্ভমাত্রপ্রাপকত্বাৎ । হর্ষাশ্বিকা  
 বা চিত্তবৃত্তিঃ স্পৃহাশব্দেনোক্তা সাপি প্রাপ্তিরেব । অহো ধৃতোহহং.....  
 ইত্যেবমাস্মিকোৎফুল্লভারূপা তামসী চিত্তবৃত্তিঃ ।...রাগঃ শোভনাদ্যাসনিবন্ধনো  
 বিষয়েষু রজন্যাস্তকচিত্তবৃত্তিবিষেবোহত্যস্তাভিনিবেশরূপঃ । রাগবিষয়বিনাশকে  
 সমুপস্থিতে তন্নিবারণসামর্থ্যমাস্মিনো মন্তমানস্ত দৈন্ত্যাস্তকচিত্তবৃত্তিবিষেবো ভয়ম্ ।  
 এবং রাগবিষয়বিনাশকে সমুপস্থিতে তন্নিবারণসামর্থ্যমাস্মিনো মন্তমানস্তাভিজল-  
 ন্যাস্তকচিত্তবৃত্তিবিষেবঃ ক্রোধঃ । তে সৰ্ব্বৈ বিপর্যায়রূপত্বাৎ বিগতা তস্মাৎ.....  
 এতাদৃশো মুনির্মননশীলঃ সন্ন্যাসী.....এবং লক্ষণঃ স্থিতধীঃ স্বাহুভবপ্রকটনেন  
 শিষ্যশিক্ষার্থমহুদেগনিস্পৃহত্বাদিবাচঃ প্রভাষতে.....। নী :—হৃৎথেষু দুঃখসাধনেষু  
 শত্রুপাতাদিষু.....। বে :—( He practically follows M. ) স্বধৃৎখানাং  
 প্রারম্ভকৰ্ম্মণস্তচিত্তবৃত্তিবিষেবরূপত্বাৎ ব্যুথিতস্ত ন প্রারম্ভকৰ্ম্মচিত্তবৃত্ত্যোঃ সত্ত্বাৎ  
 সত্ত্বি । স্পৃহোদেগো তদ্বিষয়ো ন ভবতঃ ।...তত্র হেতুঃ—বীতরাগেতি.....  
 বীতরাগত্বং স্পৃহাভাবে হেতুঃ.....বীতভয়স্ত তু নোদেগঃ...বীতক্রোধস্ত তু  
 নোদেগ ইতি যোজনীয়ম্ ।...অত্র অহুদ্বিগমনা বিগতস্পৃহো মুনিরিত্যনেন ব্যুথিতস্ত  
 লোকবিলক্ষণং ভাষণং দর্শিতম্ । লোকে হি হৃৎখপ্রাপ্তৌ দিঙ্ মাং .....ইত্যহু-  
 তাপাস্তকোদেগবচনানি মুঢ়া ভাষন্তে । (He paraphrases M. here) .....  
 এবং স্বধপ্রাপ্তাবপি ‘এতাদৃশং স্বধং মম নিত্যং ভূমাদি’তি স্পৃহাবচনানি মুঢ়া  
 ভাষন্তে.....এতাদৃশং বাগব্যাপারং ব্যুথিতঃ স্থিতপ্রজ্ঞো ন করোতি ।.....  
 কিন্তু স্বাহুভবপ্রকটনেন শিষ্যশিক্ষার্থমস্পৃহাহুদেগগমকং মুনিশব্দসুচিতং স্বাহুভবাহু-  
 ত্তগয়ুক্ত্যুপবৃংহিতমেব বদন্তীতি তাদৃশভাষণব্যবহারস্তস্ত লক্ষণম্.....উক্তং হি  
 শ্রোমৌর্গকারৈঃ—“বিজ্ঞাস্থিতয়ে প্রাগ্ য়ে সাধনভূতাঃ প্রযত্ননিপাত্তাঃ । লক্ষণ-  
 ভূতাস্ত স্বভাবতন্তে স্থিতাঃ স্থিতপ্রজ্ঞে । জীবন্তুক্তিরিতীমাং বদন্ত্যবস্থানং স্থিতাস্ত-  
 নঃবোধাম্ । বাধিতভেদপ্রতিভামবাধিতাস্তপ্রতিবোধসামর্থ্যাৎ” ।

**Notes—1.** হৃৎথেষু—বিষয়াধি ৭মী ; বা ভাবে ৭মী ( হৃৎথেষু প্রাপ্তেষু—  
 ত্রী ) । হৃৎথেষু ইতি হৃৎখ + পচাচ্চ = হৃৎখম্ ।  
 ২. অহুদ্বিগমনাঃ—অহুদ্বিগং মনঃ যন্ত ( বহু )—সাপেক্ষতেইপি গমকত্বাৎ  
 সমাসঃ । অহুদ্বিগং—ন উদ্বিগং ( নঞ সমাসঃ ) । উদ্বিগং—উৎ—বিজ্ + ক্ত  
 ( কর্তরি ) । বিণ ; বিং—মুনিঃ ।

৪. স্বধেষু—সম্বপরিণামরূপপ্রীত্যাশ্বকচিত্তবৃত্তিবিষেবেষু ত্রিবিধেষু প্রারম্ভপুণ্য-  
 কৰ্ম্মপ্রাপিতেষু—আগামিতজ্ঞাতীয়স্বধস্পৃহারহিতঃ (ম) । স্বধ + অচ । বিষয়াধি-

বা ভাবে ৭মী। “স্পৃহেরীপ্তিতঃ”—স্পৃহাত্বর যোগে চতুর্থী হওয়া উচিত, কিন্তু “বিবক্ষাবশাৎ কারকাণি ভবন্তি”—বিবক্ষয়া সপ্তমী ( *Of*.—“তপোবনেযু স্পৃহয়ানুরেব” )।

4. বিগতস্পৃহঃ—বিগতা স্পৃহা যন্ত ( বহ )। বিগতা—বি—গম্+ক্ত ( কর্তরি )+জ্জিমাং টাপ্। স্পৃহা—স্পৃহ্+অঙ্ ভাবে জ্জিমাং; ভিদাদেয়া-কৃতিগণত্বাদঙ্—ভাহুজিঃ। বিণ; বিং—মুনিঃ।

5. বীতরাগভয়ক্রোধঃ—বীতাঃ রাগভয়ক্রোধাঃ যস্মাৎ ( যন্ত বা ) সঃ ( বহ )। রাগশ্চ ভয়ঞ্চ ক্রোধশ্চ ( ইতরেতরদ্বন্দ্ব )—রাগভয়ক্রোধাঃ। বীত—বি—ইন্+ক্ত ( গতার্থত্বাৎ কর্তরি )। রাগঃ—বন্জ্+ঘঞ্ ( ভাবে, করণে বা )। ভয়ম্—ভী+অচ্ ( ভাবে )। ক্রোধঃ—ক্রুধ্+ঘঞ্ ( ভাবে, করণে বা )।

6. স্থিতধীঃ—স্থিতা ধীঃ যন্ত ( বহ )—স্বধীবৎ। ধীঃ—ধৈ+ক্ৰিপ্। বিধেয়; উদ্দেশ্য—মুনিঃ।

7. মুনিঃ—মনুতে ইতি মন্+ইন—“মনেক্ষচ্চ”। উক্তকর্ম; ক্রিয়া উচ্যতে। A recluse who has taken the vow of silence—Hill. মননশীল।

8. উচ্যতে—ক্র ( বচ্ )+কর্মণি লট্ তে। অমুক্তকর্তা সন্তিঃ, জ্ঞানিভিঃ।

V.—...মনসং—স্পৃহং—ক্রোধং স্থিতধিয়ং মুনিং ক্রবন্তি ( সন্তঃ, জ্ঞানিনঃ )।

Who feels for nothing tender love who, when he finds good or bad, rejoices not, nor hates, firm set is that man's wisdom.

যঃ সর্বত্রানমিক্তেহস্ততন্ প্রাপ্য শুভাশুভম্।

নামিনন্দতি ন দ্বৈষ্টি তস্য প্রশ্না প্রতিপ্তিতা ॥৫৩॥

Pr.—যঃ সর্বত্র অনভিস্নেহঃ, তৎ তৎ শুভাশুভম্ প্রাপ্য ন অভিনন্দতি ন ( বা ) দ্বৈষ্টি, তন্ত প্রশ্না প্রতিপ্তিতা ( ভবতি )।

Beng.—যিনি—(বিষয়-পুত্র-মিত্র-দেহ-জীবনাদি) সকল বিষয়ে স্নেহবর্জিত, সেই সেই শুভ বা অশুভ ( বিষয় ) প্রাপ্ত হইয়া হর্ষ বা বিদ্বেষ প্রকাশ করেন না, তাঁহার ( বিবেকজ্ঞা ) প্রশ্না প্রতিপ্তিতা ( অর্থাৎ—তিনিই স্থিতপ্রজ্ঞ )।

Eng. Equiv.—সর্বত্র—on every side (B, D). অনভিস্নেহঃ—

without attachment (B).....affection (D) তৎ তৎ প্রাপ্য শুভাশুভম্  
—whatever has of fair and foul (B); no matter whether  
good or evil befalls him (O); getting those objects—good or  
evil. অভিনিন্দিত—likes (B); has delight (D); cherishes  
affection (O). দ্বেষি—dislikes (B); has aversion (D); har-  
bours aversion (O). প্রজ্ঞা—understanding (B); wisdom (O).  
প্রতিষ্ঠিতা—is well poised (B).

**Eng.**—His mind is steady, who being without attach-  
ments anywhere, feels no exultation and no aversion on  
encountering the various agreeable and disagreeable (things  
of this world).

[Cf. Dhammapada, verse 78 ; Maitrī Up.]

**Expl.**—“The man whose heart nowhere adheres  
Who,—come what may, fair luck or foul.  
Nor yields to joy, nor curses fate,—  
His will has come to perfect poise”—Brooks.

A man of perfectly well-poised mind, has no false sense  
of attraction (born out of ignorance) towards any object of  
senses (viz., his property, friends, relations or even his own  
body and life)—for which the ordinary folk cherish the  
greatest affection. He regards all these worldly objects as  
not-self and so does not get attracted towards them. On the  
other hand, he has his thoughts glued on the Self which is  
non-different from the Supreme Soul. Hence, when in  
consequence of deeds done in previous birth, any cause for  
joy or sorrow—anything good or evil—is presented to his  
senses, he remains utterly indifferent—neither welcomes the  
good nor averts the evil (thinking them to be the inevitable  
results of his own past actions). In the case of an ordinary  
person, any cause for delight (say—his own wealth, wife,  
son, etc.,) prompts him to praise the good, and reversely  
goads him to curse the evil which is the cause of sorrow (say  
—others' good qualities exciting envy). But such attraction  
or repulsion is due to the ignorance of the ordinary person ;  
since such likes or dislikes affect him personally, and never  
does any real universal good, nor protects the general folk  
from the evil. The man of steady intellect is totally indiffer-  
ent to self-interest and as such is not affected by such

personal gain or loss. His mind (which can differentiate between ephemeral sensations and Supreme Bliss) is fixed much higher up—on the Supreme Spirit from which it can by no means be moved, as he has already experienced the far superior Bliss. Hence he is called a man of steadfast Wisdom.

[Those who want to be well poised should copy his characteristics as detailed in verses 56-57. They should never praise the good, nor curse the evil—this is the gist.]

শ্রীধরী :—কথং ভাষেত ইত্যন্তোত্তরমাহ—য ইতি । যঃ সৰ্বত্র পুণ্ড্রমিত্যাদিষু অপি অনভিন্নেহঃ স্নেহশূন্যঃ অতএব বাধিতানুভূত্যা তৎ তৎ শুভম্ অমুকুলং প্রাপ্য ন অভিনন্দতি ন প্রশংসতি, অন্তঃ প্রতিকূলং প্রাপ্য ন ঘেষ্টি ন নিন্দতি, কিন্তু কেবলম্ উদাসীন এব ভাষেত তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ইত্যর্থঃ ।

E. C.—শ : .....দেহজীবিতাদিষু.....স্নেহবর্জিতঃ... ..শুভং প্রাপ্য ন তুষ্যতি ন হ্যযতি অন্তঃ চ প্রাপ্য ন ঘেষ্টি...তত্শেবঃ হর্ষবিষাদবর্জিতস্ত বিবেকজ্ঞা প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা । ম :—সর্বদেহেযু জীবনাদিষু . অশুদীয়ে হানি-বুদ্ধী স্বশিরারোপ্যেতে স তাদৃশঃ, অত্রবিষয়প্রেমাপরপর্যায়স্তামসো বৃত্তিবিশেষঃ স্নেহঃ . ভগবতি পরমাত্মনি তু সর্বথাভিস্নেহবান্ ভবেদেব অনাত্মস্নেহাভাবস্ত তদর্থত্বাৎ .....তত্তৎ প্রারব্ধকর্মপরিপ্রাপিতুং শুভং সুখহেতুং বিষয়ং প্রাপ্য হর্ষ-বিশেষপূরঃসরং ন প্রশংসতি . ...দুঃখহেতুং প্রাপ্য অন্তরহস্যাপূর্বকং ন নিন্দতি । অজ্ঞস্ত হি সুখহেতুর্ষঃ স্বকলত্রাদিঃ স শুভো বিষয়শূন্যশূন্যকথনাদি প্রবর্তিকা স্বীকৃতিব্রান্তিরূপাভিনন্দঃ স চ তামসঃ—তদগুণকথনাদেঃ পরপ্রয়োচনার্থত্বা-ভাবেন ব্যর্থত্বাৎ । এবমহুয়োপাদনেন দুঃখহেতুঃ পরকীয় বিজ্ঞাপ্রকর্ষাদিরেনং প্রত্যশুভো বিষয়শূন্যাদি প্রবর্তিকা ভ্রান্তিরূপা ধাবৃতির্দেবঃ । সোহপি তামসঃ । তন্নিদ্রায়া নিবারণার্থত্বাভাবেন ব্যর্থত্বাৎ । তাবভিনন্দঘেবো ভ্রান্তিরূপো তামসো কথমভ্রান্তে শুদ্ধসত্ত্বো স্থিতপ্রজ্ঞে সম্ভবেতাম্ । তস্মাদ্বিচালকাতাৎ তত্তানভি-স্নেহস্ত হর্ষবিষাদরহিতস্ত মূনেঃ প্রজ্ঞা পরমাত্মতত্ত্ববিষয়া প্রতিষ্ঠিতা ফলকার্য্যাব-সায়িনী...অত্র চ নিন্দাপ্রশংগাদিরূপা বাচো ন প্রভাষেত ইতি ব্যতিরেক উক্তঃ । নী :—শুভপ্রাপ্যিতারং ন প্রশংসতি.....অশুভপ্রাপ্যিতারং ন নিন্দতি । অভি-স্নেহবান্ হি ধনদারাদিষু বিকলেযু বা অহমেব বিকলঃ সকলোহস্মীতি দৈন্ত-দর্পোপেতঃ পূর্বাপরানুসন্ধানরহিতো জল্পতি, অয়ং তু ন তথা... । বে :—(paraphrases M.) প্রারব্ধোপনতঃ শুভাশুভং প্রাপ্যাভিনন্দঘেববর্জিত উদাসীনতয়েব ভাষেত স ব্যুখিতঃ স্থিতপ্রজ্ঞঃ ।

**Notes.**—1. সৰ্বত্র—সৰ্ব + সপ্তম্যাজ্ঞন্। বিষয়াধি ৭মী অব্যয়ম্।

2. অনভিস্নেহঃ—অভি—স্নিহ্ + ঘঞ্ ভাবে—অভিস্নেহঃ। অবিজ্ঞানঃ  
অভিস্নেহঃ যন্ত ( নঞ্ গৰ্ভ উত্তরপদলোপী বহ ), alt.—অবিজ্ঞানাতিস্নেহঃ †  
বিষয়ঃ উদ্দেশ্য—যঃ।

3. তৎ তৎ—বীক্ষ্যমাং দ্বিকৃতিঃ। প্রসিদ্ধার্থঃ, অহুত্বার্থো বা—বিভিন্নম্  
ইতি যাবৎ। Cf. “তাং তামবস্থাং প্রতিপত্তমানং” ( রঘু ১৩।৫ )।

4. প্রাপ্য—প্র—আপ্ + ল্যপ্। কৰ্ত্তা—যঃ।

5. শুভাস্তভম্—শুভঞ্চ অন্তভঞ্চ ( সমাহারব্ধ ) ; পক্ষে—শুভাস্তভে  
(ইতরেতর)—“বিপ্রতিষিদ্ধং চানধিকরণবাচি”। কৰ্ম্ম ; ক্রিয়া—প্রাপ্য।

6. অভিনন্দতি—অভি—নন্ + লট্ তি ; কৰ্ত্তা—যঃ।

7. দ্বেষ্টি—দ্বিষ্ + লট্ তি ; কৰ্ত্তা—যঃ। লঙ্—অদেষ্ট্ ; লোট্—হি—  
দ্বিড়্ টি ; লিট্—দ্বিধেব ; লৃঙ্—অদ্বিক্ষৎ। Split—(ক) যঃ শুভং প্রাপ্য  
নাভিনন্দতি, (খ) অন্তভং প্রাপ্য ন দ্বেষ্টি।

8. প্রজ্ঞা—প্র—জ্ঞা + অঙ্ জিগ্মাস্।

9. প্রতিষ্ঠিতা—প্রতি—স্থা + ক্ত কৰ্ত্তরি + জিগ্মাং টাপ। কৃদন্ত বিণ ; কৰ্ত্তা  
—প্রজ্ঞা। প্রতিষ্ঠিতা ভবতি ইতি বা।

V.—যেন.....অনভিস্নেহেন...ন অভিনন্দ্যতে.....দ্বিষ্যতে.....প্রজ্ঞয়া  
প্রতিষ্ঠিতম্ ( অথবা প্রতিষ্ঠিতয়া ভূয়তে )।

When he draws his senses in from things of sense on every side, as a tortoise draws in its limbs, firm-set is that man's Wisdom.

✓ যদা সংহরতে চার্য কূর্মোঃ স্ত্রীনাং সর্বশাঃ।

হৃন্দিয়ায়ী হৃন্দিয়ার্যৈঃ স্তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ॥১৮॥

**Pr.**—যদা চ অয়ং ( ব্যাখিতঃ ) কূর্ম্যঃ অঙ্গানি ইব সর্বশঃ ইজ্জিয়ার্যেভ্যঃ  
ইজ্জিয়ারি সংহরতে, ( তদা ) তন্ত প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ( ভবতি )।

**Beng.**—কূর্ম্য ( ভয়ে তাহার ) অবয়বগুলি যেরূপ ( সকল দিক্ হইতে  
গুটাইয়া লয় ), ( সেইরূপ ) যখন ঐ ( ব্যাখিত স্থিত হইল ) সকল বিষয় হইতে  
ইজ্জিয়ারগুলিকে উপসংহত করেন, (তখন) তাহার প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা (হইয়া থাকে)।

**Eng. Equiv.**—যদা—when (B, D). সংহরতে—withdraws (B, D). কূর্ম্যঃ—tortoise (B, Br, D, O). অঙ্গানি—limbs (B, Br, D, O).



সর্বশঃ—on all sides (B) ; all around (B) ; on every side (O).  
ইন্দ্রিয়ানি—senses (B, D, O). ইন্দ্রিয়ার্বেভ্যঃ—from the objects of  
sense (B).

**Eng.**—A man's mind is steady, when he withdraws his senses from (all) objects of sense, as the tortoise (withdraws) its limbs from all sides.

**Expl.**—A tortoise gathers in all its limbs from all sides out of fear when its limbs come in contact with something external. Similar is the case of a man of well-poised mind. Though arisen from Spiritual Ecstatic Trance (ব্যুথিত), his mind is quite engrossed in the Knowledge of the Supreme and never indulges in worldly affairs. Rather he remains ever eager to avoid contact with the various objects of sense on all sides. Lest his senses come in touch with sense-objects and are drawn towards them, he remains ever alert and withdraws the senses at the slightest warning. So even when not in Ecstatic Trance—due to the fruition of the deeds of previous births (প্রারব্ধশাং), the steady-minded man, has his mind ever pointed towards the True Redeeming Knowledge (as revealed in the Ecstatic State), since the impressions of such a State (when the functioning of the senses is completely in abeyance (নিরোধসংস্কার) exert a greater influence on his mind than the impressions of the waking state (ব্যুত্থান-সংস্কার) ; and so he again merges into Samādhi. To be precise, as soon as he wakes up from his Spiritual Reverie (due to deeds done in previous births), he again endeavours to get absorbed in that Ecstatic State and never indulges in worldly activities like the ordinary man. Such a man is one with a really steady mind.

[In order to get rid of desire, we must put an end to the cause of desire, the rushing out of the senses to seize and enjoy their objects... ..It is not an external asceticism—the physical renunciation of the sense.....(it is the) inner withdrawal, a renunciation of desire.—A].

শ্রীধরী :—কিঞ্চ যদেতি । যদা চ অয়ং যোগী ইন্দ্রিয়ার্বেভ্যঃ শব্দাদিত্যঃ

সকাশাৎ ইচ্ছিয়াগি সংহরতে প্রত্যাহরতি । অনায়াসেন সংহারে দৃষ্টান্তমাহ—  
কুর্শ্ব ইতি । অঙ্গানি করচরণাদীনি কুর্শ্বো যথা স্বভাবেন এব আকর্ষতি তদ্বৎ ।

E. O.—শ :—...সম্যগুপসংহরতে চায়ং জ্ঞাননিষ্ঠায়াং প্রবৃত্তো যতিঃ.....  
যথা কুর্শ্বো ভয়াং স্বাঙ্গানি উপসংহরতি সর্বত এবং জ্ঞাননিষ্ঠ ইচ্ছিয়াগি  
ইচ্ছিন্নার্থেভ্যঃ সর্ববিষয়েভ্য উপসংহরতে । ম :—ইদানীং কিমাসীতেতি  
প্রশ্নস্তোত্তরং বক্তৃমারভতে ষড়্ভিঃ শ্লোকৈঃ...তচ্চ ৫ প্রারব্ধকর্ষবশাদ্ব্যুত্থানেন  
বিক্ষিপ্তানীচ্ছিয়াগি পুনরুপসংহৃত্য সমাধ্যর্থমেব স্থিতপ্রজ্ঞস্তোপবেশনম্.....অয়ং  
ব্যুখিতঃ সর্বশঃ সর্বাণীচ্ছিয়াগি ইচ্ছিন্নার্থেভ্যঃ শব্দাদিভ্যঃ সর্বৈভ্যঃ । ৫ পুনরর্থঃ ।  
যদা সংহরতে পুনরুপসংহরতি সঙ্কোচয়তি.....পূর্বশ্লোকাভ্যাং ব্যুত্থানদশায়ামপি  
সকলতামসবৃত্ত্যভাব উক্তঃ, অধুনা তু পুনঃ সমাধ্যবস্থায়ং সকলবৃত্ত্যভাব ইতি  
বিশেষঃ । নী :—.....প্রারব্ধকর্ষবশেন ব্যুখিতোহপি যোগী বৈতদর্শনাহুদ্বিগ্নঃ  
সন্ নিরোধসংস্কারপ্রাবল্যাৎ শ্রীত্য সমাধিমহুতিষ্ঠন্নৈবান্তে । বে :—  
অনায়াসেনোপসংহারে দৃষ্টান্তঃ ( He quotes *verbatim* from M. ).

Notes.—1. যদা—যৎ + কালার্থে দা । অব্যয়ম্ ।

2. সংহরতে—সম্—হ + লট্ তে—উভয়পদী ; কর্তৃভিপ্রায়ে ক্রিয়াফলে  
আত্মনেপদম্ । কর্তা—অয়ম্ ( উপমেয় কর্তা )—ব্যুখিতঃ ।

৪. ৫ পুনঃ ( ম ), অব্যয়ম্ ।

4. কুর্শ্বঃ—উপমান-কর্তা । ক্রিয়া—সংহরতে ।

5. অঙ্গানি—কর্ষ ; ক্রিয়া—সংহরতে ।

6. ইব—উপমাবাচকমব্যয়ম্ ।

7. সর্বশঃ—সর্বাণি ইচ্ছিয়াগি, সর্বৈভ্যঃ ইচ্ছিন্নেভ্যঃ ( ম ) ; সর্বতঃ  
( শ ) । কাকাক্ষিগোলকভায়োনাময়ঃ—কুর্শ্বঃ সর্বশঃ অঙ্গানি ইব, ইচ্ছিয়াগি  
সর্বশঃ ইচ্ছিন্নার্থেভ্যঃ.....

8. ইচ্ছিয়াগি—কর্ষ ; ক্রিয়া—সংহরতে । ইচ্ছিন্নস্তাঙ্গানো লিঙ্গম্—ইঙ্গ +  
ষচ্ নিপাতনে—“ইচ্ছিন্নমিঙ্গলিঙ্গমিঙ্গদৃষ্টমিঙ্গতৃষ্টমিঙ্গভূষ্টমিঙ্গদত্তমিতি বা ।”

9. ইচ্ছিন্নার্থেভ্যঃ—ইচ্ছিয়াগাম্ অর্থাঃ ( ৬তং ) ; তেভ্যঃ । অপাদানে  
নৌ ।

V.—...সংহরিতে.....অনেন কুর্শ্বেন...প্রজ্ঞয়া প্রতিষ্ঠিতম্ (যদা প্রতিষ্ঠিতয়া  
ভূয়তে ) ।

When the embodied soul refuses contact through the

senses with the sense-objects, then turn from him the things of sense, but not the relish: the relish also turns from him when it beholds the Highest.

विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।

रसवर्जं रसोऽप्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥५६॥

**Pr.**—নিরাহারশ্চ দেহিনঃ বিষয়াঃ রসবর্জং বিনিবর্তন্তে । রসঃ অপি অশ্চ পরং দৃষ্ট্ৱা নিবর্ততে ।

**Beng.**—( যিনি ইন্দ্রিয়দ্বারা ভোগ্য ) বিষয়ের আহরণ করেন না, এক্রপ ( আতুর অথবা কষ্টকর তপস্শ্রাকারী ) ব্যক্তির বিষয় ( ইন্দ্রিয়-সম্পর্ক হইতে ) নিবৃত্ত হয় ( অথবা ইন্দ্রিয়সমূহ বিষয়-গ্রহণ হইতে বিমুখ হয় ) বটে, কিন্তু রস ( অমুরাগ বা বিষয়ের প্রতি আকর্ষণ ) বাদ থাকে । এই ( স্থিতপ্রজ্ঞের ) সেই রসও পরম ( তত্ত্ব ) দর্শনের ফলে নিবৃত্ত হইয়া যায় ।

**Eng. Equiv.**—বিষয়াঃ—the objects of sense (B); sensuous objects (D). বিনিবর্তন্তে—turn away (B). নিরাহারশ্চ—abstinent (D). নিরাহারশ্চ দেহিনঃ—from an abstemious dweller in the body (B). রসবর্জং—but not the relish (B). পরং—Supreme. দৃষ্ট্ৱা—having seen. নিবর্ততে—turns away (B).

**Eng.**—Objects of sense withdraw themselves from a person who is abstinent; not so the taste (for those objects). But even the taste departs from him, when he has seen the Supreme.

[Thomson takes রসবর্জং with পরং—even appetite turns away when it perceives his extreme freedom from appetite. Davies—even savour withdraws when it beholds his complete abandonment of savour. But these people forget that রসবর্জং—is an adv., and cannot be construed as they have done. Besant is right—the objects turn away rejected, but still the desire for them remains; even desire is lost when the Supreme is seen]

**Expl.**—A man, suffering from some mental and organic disease, may be forced to fast his senses, due to the disorder of his sense-organs or mind. A man, who is ill, may practise complete abstinence from the enjoyment of sense objects by means of his sense-organs under medical

advice. Again, a man, out of sheer ignorance and propaganda-spirit, under-going severe penance, may shun the feast of the senses—may withdraw per force his senses from roaming over the corresponding objects. But his feeling of 'I and my body' may still persist. And for that reason he should not be placed on the same level as a man of perfect mental poise. The senses of such persons temporarily cease to enjoy their objects, due to either disease, disability or forced check. It is certainly not a fact that the senses of such person spontaneously cast off their objects of enjoyment. Far from being so inherent desire lurks in his heart—lustful hungry desire to enjoy the objects with senses. This innate desire—this unseen attraction which makes the abstinent gloat within his mind, remain as keen as ever—or possibly keener than before (when he used to enjoy the objects with his senses). But, when a man of steady intellect, intuitively realizes the Supreme—the plenum of Spiritual Bliss—as his own indwelling Self,—all possible desires to enjoy the mundane pleasures totally vanishes; and the objects themselves also recede. Thus the difference between a nonenlightened but abstinent person and an enlightened steady minded individual lies in the fact that in the case of the former—the object may recede from the senses and *vice versa*; but the desire for enjoyment lies dormant in the subconscious mind,—while, in the case of the latter, the desire even is annihilated by a Vision of the Supreme Truth (without which the attraction cannot be got rid of).

[The embodied soul, having a body, has to support it normally by food.....by abstention from food it removes from itself the physical contact with the objects of sense, but does not get rid of the inner relation.....It retains the pleasure of the sense in the object (রস)—A.]

শ্রীশ্রী :—নহু নেদ্রিয়াগাং বিষয়েষপ্রবৃত্তিঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্ত লক্ষণং ভবিতুমর্হতি ;  
 জড়ানামাতুরাণামুপবাসপরাণাং চ বিষয়েষপ্রবৃত্তের্বিশেষাৎ । তত্রাহ—বিষয়া  
 ইতি । ইন্দ্রিয়ৈর্বিষয়াণামাহরণং গ্রহণম্ আহারঃ, নিরাহারস্য ইন্দ্রিয়ৈর্বিষয়গ্রহণম্  
 অকুর্বতঃ দেহিনঃ দেহাভিমানিনঃ অজস্য বিষয়াঃ প্রায়শঃ বিনিবর্তন্তেঃ,  
 তদনুভবো নিবর্ততে ইত্যর্থঃ । কিন্তু রসঃ রাগঃ অভিলাষঃ তদ্বর্জম্ ; অভিলাষস্ত  
 ন নিবর্ততে ইত্যর্থঃ । রসঃ অপি রাগঃ অপি পরং পরমাত্মানং দৃষ্ট্বে। অস্য

স্থিতপ্রজ্ঞস্য স্বতো নিবর্ততে নশ্চতীত' :। যদ্বা নিরাহারস্ত উপবাসপরস্ত  
বিষয়া প্রায়শো নিবর্তন্তে কুধাসমুপ্তস্য শব্দস্পর্শাণুপেক্ষাভাবাৎ, কিন্তু রসবর্জঃ  
রসাপেক্ষা তু ন নিবর্ততে ইত্যর্থঃ। শেবং সমানম্।

[ উপবাসী ব্যক্তির নিকট হইতে প্রায়ই বিষয় সরিয়া যায়—কুধাসমুপ্ত  
বলিয়া শব্দাদি-বিষয়াপেক্ষা থাকে না। কিন্তু রসাপেক্ষা নিবৃত্ত হয় না ;  
অর্থাৎ - কুধাতুর ব্যক্তির সাক্ষাৎ বিষয়সম্পর্ক না থাকিলেও বিষয়ভোগাকাজ্ঞা  
পূর্ণমাত্রায় বিद्यমান থাকে—এরূপ অর্থও কবিরাজেন। ]

**E. C.—শ :**—বিষয়াননাহারত অতুরস্যাপীষ্ট্রিয়াণি নিবর্তন্তে, ন তু তদ্বিষয়ো  
রাগঃ, স কথং সংহ্রিয়ত ইত্যুচ্যতে। যতপি বিনয়োপলক্ষিতানি বিষয়শব্দবাচ্যানি  
ইষ্ট্রিয়াণি অথবা বিষয়া এব অনাহ্রিয়মাণবিষয়স্য কঠে তপসি স্থিতস্য মূর্খস্যাপি  
নিবর্তন্তে . রসো রাগো বিষয়েষু যন্তঃ বর্জয়িত্বা। রসশব্দো রাগে প্রসিদ্ধঃ।...  
সোহপি রসো রজনরূপঃ সূক্ষ্মাস্য যতেঃ পরমায়তৎ ব্রহ্ম দৃষ্টোপলভ্য অহমেব  
তদिति বর্তমানস্ত নিবর্ততে। নিবীজং বিষয়বিজ্ঞানং সম্পত্ততে . ...নাসতি  
সম্যগ্ দর্শনে রসস্তোচ্ছেদস্তম্মাৎ সম্যগ্ দর্শনাত্মিকায়ঃ প্রজ্ঞায়াং স্বৈৰ্য্যং কর্তব্যম্।  
আঃ—যো হি বিষয়প্রবণো ন ভবতি তত্ত্রাত্যস্তিকে তপসি ক্রেশাত্মকে  
ব্যবস্থিতস্ত বিজ্ঞাহীনস্তাপীষ্ট্রিয়াণি বিষয়েভাঃ সকাশাদ্ যতপি সংহ্রিয়ন্তে, তথাপি  
রাগোহবশিষ্যতে, স চ তত্ত্বজ্ঞানাহুচ্ছিততে...ইষ্ট্রিয়াণাং বিষয়পারবশ্তে বিবেক-  
দ্বারা পরিত্যক্তে স্থলো রাগো ব্যাবর্ততে, ততশ্চ সম্যগ্ জ্ঞানোৎপত্তা হৃদস্তাপি  
রাগস্ত নিবৃত্তিঃ.....ম :—ইষ্ট্রিয়ৈবিষয়াননাহারতঃ দেহাভিমানবতো মূঢ়স্তাপি  
রোগিণঃ কাষ্ঠতপস্বিনো বা ..বিষয়া নিবর্তন্তে। তদ্বিষয়ো রাগস্ত ন নিবর্ততে।  
অস্ত তু স্থিতপ্রজ্ঞস্ত পরং পুরুষার্থদৃষ্ট। তদেবাহমিতি সাক্ষাৎকৃত্য স্থিতস্ত ক্ষুদ্র-  
সুখরাগোহপি নিবর্ততে। অপিশব্দাঃ দ্বিষয়াশ্চ।...এবঞ্চ সরাগবিষয়নিবৃত্তিঃ  
স্থিতপ্রজ্ঞস্ত লক্ষণম্ ইতি ন মুচে ব্যতিচারঃ। যস্মান্নাসতি পরমাত্মসম্যগ্ দর্শনে  
সরাগবিষয়োচ্ছেদস্তম্মাৎ সরাগবিষয়োচ্ছেদিকায়ঃ সম্যগ্ দর্শনাত্মিকায়ঃ প্রজ্ঞায়াঃ  
স্বৈৰ্য্যং মহতা যত্নেন সম্পাদয়েৎ। নী :—নহু বিষয়েভ্য ইষ্ট্রিয়াণাং নিবৃত্তিচেৎ  
স্থিতপ্রজ্ঞতাহেতুত্বং স্থিতিমূর্ছালয়াবেশাদাবপি সাস্তীতি সর্বোহপি স্থিতপ্রজ্ঞ  
এবেত্যাহক্যাহ—দেহিনো “দেহাভিমানবতো মূঢ়স্ত সুপ্ত্যাদৌ নিরাহারস্ত  
ইষ্ট্রিয়ৈবিষয়াননাহারতঃ...তদাপি হৃদয়রূপেণ রাগোহস্তি রাগমূলস্তাত্মজ্ঞানস্তা-  
দাহাৎ নাসৌ স্থিতপ্রজ্ঞঃ...অশ্বেব পুনঃ আত্মানং সাক্ষাৎকৃত্য.. শব্দাদীনগুরুভ্যো  
রসোহপি নিবর্ততে মূলজ্ঞানদাহাদিত্যন্তি স্তপ্তাদেঃ সমাধিস্থস্য চ মহান বিশেষঃ

...প্রাঞ্চস্ত (refers to M.)। বে:—বিষয়েত্য প্রত্যাহতেজ্জিহ্বা দেহিনঃ  
 . আত্মরাদে: বিষয়া তত্ত্বোগসমর্থানৌল্লিয়াণি বিনিবর্তন্তে...অন্ত তু স্থিতপ্রজ্ঞস্ত পরং  
 নিরতিশায়ানন্দরূপং ব্রহ্ম দৃষ্ট। সাক্ষাৎকৃত্য স্থিতস্ত স...বিষয়াভিলাষোইপি  
 নিবর্ততে শোপাদানাজ্ঞাননাশাবীজো ভবতি। শ্রীয়েতে হি—“কিং প্রজ্ঞয়া  
 করিষ্যামো যেষাং নোহয়মাত্মাং লোকঃ” ইতি আত্মদর্শিনো বিষয়রাগনিবৃত্তি:।  
 তথাচ সরাগবিষয়প্রত্যাহতেজ্জিহ্বাব্যবহার: স্থিতপ্রজ্ঞস্তেবেতি ন মুঢ়েহতি-  
 ব্যাখি:।

**Notes.—1.** বিষয়া:—বিসিদ্ধস্তি নিবগস্তি ইল্লিয়াণি—বি—সি ( যিঞ্ )  
 + পচাচ্চ। “পরিণিবিভ্য: সেবসিতসয়সিবুসহস্তুটন্তস্বশ্বাম্” ইতি স্বত্ম। কৰ্তা ;  
 ক্রিয়া-বিনিবর্তন্তে ( বি—নি—বৃ + লট্ অস্তে )।

2. নিরাহারস্ত—নি: ( নিরস্ত: ) আহার: যন্ত ( প্রাদিগৰ্ভ বহ ), তন্ত ।  
 বিণ ; বিং—দেহিন: ; আহার—আ—হৃ + ঘঞ্ ভাবে।

3. দেহিন:—দেহ + অন্ত্যৰ্থে ইনি + ৬ষ্ঠী, একবচন। শেষে ষষ্ঠী ; সম্বন্ধ—  
 বিষয়া:।

4. রসবৰ্জ্জং—রস: বৰ্জ্জয়িত্বা ইতি উপপদসমাসে রস—বৰ্জ্জি ( গিজস্ত ) +  
 গমূল। অব্যয়—ক্রি-বিণ ; ক্রিয়া—বিনিবর্তন্তে।

5. রস:—রাগ ( শ )। কৰ্তা, ক্রিয়া—নিবর্ততে।

6. অন্ত—পরং দৃষ্ট। স্থিতস্ত স্থিতপ্রজ্ঞস্ত—অময়:। শেষে ষষ্ঠী ; সম্বন্ধ:—  
 রস:।

7. অপি—অপিশব্দাং বিষয়াশ্চ (ম)। চকারার্থে অব্যয়ম্।

8. পরং—কৰ্ম্ম ; ক্রিয়া দৃষ্ট। ( দৃশ্ + ক্রাচ্ )।

9. নিবর্ততে—নি—বৃৎ + লট্ তে।

V.—বিষয়ৈ: বিনিবৃত্ত্যতে . রসেন . নিবৃত্ত্যতে।

**Remark.**—“আহারত্বদ্বো সত্ত্বত্বদ্বি: সত্ত্বত্বদ্বো ধ্রুবো স্থতি:, স্থতিলভ্তে  
 সৰ্ব্বগ্রহীনাং বিপ্রয়োক:” ( ছা. উ. ৭।২৬।২ )। “আহ্নিয়েতে ইতি আহার:  
 শব্দাদিবিষয়বিজ্ঞানং ভোক্তৃভোগায় আহ্নিয়েতে তন্ত বিষয়োপলব্ধিলক্ষণস্য  
 বিজ্ঞানস্য শুদ্ধি: ( শ )।

“ভিত্তিতে হৃদয়গ্রহিষ্টিচিহ্নস্তে সৰ্বসংশয়া:। ক্রীয়ন্তে চাস্য কৰ্ম্মাণি তস্মিন্  
 দৃষ্টে পরাবরে” ॥

—মুণ্ডক ২।৮

**Remark**—“From the habit of self-control, even desire

will cease at last ; figuratively expressed by the retreat of a sensible object, as if practically it was no longer present.”— Davies.

Even though a wise man strive, the forward senses carry away per force his mind.

যততো হ্যপি কৌন্তেয় ! পুরুষস্য বিপশ্চিতঃ ।

इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥६०॥

**Pr.**—( হে ) কৌন্তেয় ! যততঃ অপি হি ( যস্মাৎ ) বিপশ্চিতঃ ( অপি ) পুরুষস্য প্রমাথীনি ইন্দ্রিয়াণি প্রসভং মনঃ হরন্তি ( তস্মাৎ ইন্দ্রিয়াণি স্ববশে স্থাপয়িতব্যানি—আ ; যদা—তস্মাৎ তানি সৰ্ব্বাণি সংযম্য ইতি পরশ্লোকে-নাশয়ঃ ) ।

**Beng.**—হে কুন্তীপুত্র ! বিক্ষোভক ইন্দ্রিয়বর্গ যেহেতু ( মোক্ষবিষয়ে ) প্রযত্নশীল বিদ্বান্ ( মেধাবী ) পুরুষেরও মনকে বলপূর্বক হরণ করিয়া থাকে ( অতএব, ইন্দ্রিয়গণকে স্ববশে রাখা উচিত ; কিংবা ইন্দ্রিয়গুলিকে সংযত করিয়া ইত্যাদি—পরবর্তী শ্লোকার্ধের সহিত অশয় করা যায় । )

**Eng. Equiv.**—যততঃ অপি—even though he be striving ( B ). বিপশ্চিতঃ পুরুষস্য—of ( even ) a wise man ( B, D ). প্রমাথীনীঃ—excited ( B ); tumultuous ( D ); disturbing ( O ). হরন্তি—carry—carry away ( B ); bear away ( D ). প্রসভং—impetuously ( B ); force ( D ); violently ( O ). মনঃ—mind ( B ); heart ( D ); reason ( O ).

**Eng.**—The boisterous senses, O son of Kunti ; carry away by force the mind of even a wise man, who exerts himself (for final Emancipation.)

[ हि—Verily : or since.....hence (con. next verse)].

**Expl.**— “The powers of sense once roused to play, by sheer force from control will wrench The mind.....yea, of a wise man e'en, strive as he may to rein them back”—Brooks.

Now, how to have such a Vision of the Supreme—True Redeeming Knowledge of the Absolute—by which the intellect is made steady ; The Lord replies—‘By the control of the senses alone, can this mental steadiness be acquired. De-

control of the senses leads to the utter ruination of mental functions. This subduing of the senses is not at all an easy task; since, a man may be very learned, cultured, well-versed in the Scriptures. He may again and again endeavour to cast aside his attraction for the objects of enjoyment, by a philosophical conviction that these objects are essentially non-eternal. But still in spite of all such attempts on his part, his turbulent senses may, in some weak moment counteract all his vehement efforts to overcome their infatuations and may triumphantly carry away his mind to utter damnation. Hence, one should try to achieve the steadiness of intellect by the control of the senses by concentrating his mind on the Lord. (vide, next verse)

[Certainly Self-discipline, Self-control is never easy. Even, the man of clear, wise and discerning soul, who really labours to acquire complete Self-mastery, finds himself hurried and carried away by the senses,—A.]

**শ্রীধরী :**—ইন্দ্রিয়সংযমনং বিনা স্থিতপ্রজ্ঞতা ন সম্ভবতি অতঃ সাধকাস্থায়্যাং অত্র মহান্ প্রযত্নঃ কৰ্ত্তব্যঃ ইত্যাহ—যততোহপি ইতি দ্বাভ্যাম্। যততঃ মোক্ষার্থং প্রযতমানস্ত্র বিপশ্চিতঃ বিবেকিনঃ অপি মনঃ ইন্দ্রিয়ানি প্রসঙ্গং বলাৎ হরন্তি, যতঃ প্রমাথীনি প্রমথনশীলানি প্রকোভকানি ইত্যর্থ্যঃ।

**E. C.**—শঃ—সম্যগ্ দর্শনলক্ষণং প্রজ্ঞা স্বেচ্ছ্যাং চিকীর্ষতা আদৌ ইন্দ্রিয়ানি স্ববশে স্থাপয়তিব্যানি যস্মান্ভদনবস্থাপনে দোষমাহ.....যততঃ প্রযত্নঃ কুর্কতোহপি হি যস্মাৎ.....পুরুষস্ত্র বিপশ্চিতো মেধাবিনোহপীতি ব্যবহিতেন লব্ধকঃ। ইন্দ্রিয়ানি.....প্রমথনশীলানি বিষয়াভিমুখং হি পুরুষং বিকোভয়ন্তি ব্যাকুলীকুর্কন্তি আকুলীকৃত্য চ হরন্তি.....প্রসহ্য প্রকাশমেব পশ্যতো বিবেকবিজ্ঞানযুক্তঃ মনো যস্মাৎ। (হিশ্কার্থমনুত তস্মাদ্ভিয়ানি স্ববশে স্থাপয়তিব্যানি ইতি পূর্বেণ লব্ধকঃ—আঃ)। মঃ—প্রজ্ঞাস্বেচ্ছ্যে বাহেভ্রিয়নি-গ্রহো মনোনিগ্রহশাসাধারণং কারণং তদুভয়াভাবে প্রজ্ঞানাশলক্ষণাদিতি বক্তুং বাহেভ্রিয়নিগ্রহাভাবে প্রথমং দোষমাহ.....ভূয়ো ভূয়ো বিষদোষলক্ষণান্বকং যত্নঃ কুর্কতোহপি.....অত্যন্তবিবেকিনোহপি পুরুষস্ত্র মনঃ ক্ষণমাত্রং নির্বিকারং কৃতমপি ইন্দ্রিয়ানি.....বিকারং প্রাপয়ন্তি। নহু বিরোধিনি বিবেকে সতি কুতো বিকারপ্রাপ্তিঃ ১.....প্রমথনশীলানি অতিবলীয়স্বাধিব্যেকোপদর্শনকমাণি। সর্বপ্রমাণিহাদেব ইন্দ্রিয়ানি বিবেকজপ্রজ্ঞায়াং প্রবিষ্টং যতন্ততঃ প্রচ্যাব্য স্ববিষয়া-



विष्टेन हरस्ति.....हि शब्दः प्रसिद्धिं ज्ञोति । प्रसिद्धो ह्यमर्थो लोके यथा प्रमाथिनो दन्तवः प्रसभमेव धनिनः धनरक्तकं चातिदुय तयोः पशुतोदरेव धनं हरस्ति, तथेन्द्रियाण्यपि विषयसन्निधाने मनो हरस्ति । नीः—अष्टादेरिन्द्रियाणि अयमेव श्रान्त्या लीयन्ते, समाहितेन तु कूर्शेणाजनीव स्वेच्छया संव्रियन्ते—एतच्चात्यन्तस्यासमाध्याम् .....शान्तिचार्योपदेशवतः, .. समाधिसिद्ध्यर्थं यतमान-  
अपि.....मनः प्रतीति स्थिरी क्रियमाणं.....विषयप्रवणं कर्कशं, यतः प्रमाथीनि । यथा बहवश्चोरा बने एकं पुरुषं प्रमथ्य तत्र विसृज्य हरन्ति...वेः—(He paraphrases M.) ननु वैराग्यरक्तके राज्ञि विवेके तन्मन्त्रिणि च प्रयत्ने जागरुके कथं हरस्ति ?...प्रमथनशीलद्वाराजमन्त्रिणावपातिदुय...हिः प्रसिद्धो । प्रसिद्धं हि लोके प्रमाथिनो दृष्टांश्चोरादयः पशुतोदरेव धनिनि धनं हरन्ति ।

**Notes.**—1. यततः—यत् + शतृ + ङी एकवचन विण ; विं—पुरुषश्च । यत् धातु आत्मनेपदी—परस्मैपदी प्रयोग आर्ष । किन्तु मधुसूदन बलेन—इहा ठिक—“चकिडो, डिङ्करणादह्नुदात्तेतोहनावञ्चकमात्मनेपदमिति ज्ञापनात् परस्मैपदमविक्रमम्” । नीलकण्ठ—यतमानश्च ।

2. हि अस्मात् (श)—तस्मात् इन्द्रियाणि स्वप्ने स्थापयितव्यानि (आ), अथवा परमोक्तेश्च सहित अस्मत् । मधु ये—हि प्रसिद्धिज्ञोतकम् अवययम् ।

3. अपि—(१) यततः अपि, (२) विपश्चितोऽपि—काकाङ्क्षिगोलकान्ने अस्मत् । अवययम् ।

4. पुरुषश्च—शेषे वङ्गी ; सङ्क्षेप—मनः ।

5. विपश्चितः—प्रकृष्टं निश्चिनोति चेत्तति चिन्तयति वा । पूर्वोदरादिः १—तादृजिः । “विषान् विपश्चित् दोषजः”—अमरः । विण ; विं—पुरुषश्च ।

6. प्रमाथीनि—विण ; or विधेय विण ; विं—इन्द्रियाणि । प्र—मथ् + विण् + प्रथमा बहुवचन—“प्रे लपसृज्मथवदवसः” । क्लीं ।

7. हरस्ति—हृ + लट् अस्ति ; कर्ता इन्द्रियाणि ; कर्म—मनः ।

8. प्रमथः—प्रगता (विचारः) अस्मात्, सभायाः प्रगतो वा—तादृजिः । क्रि-विण्—अवययम् । क्रिया—हरस्ति ।

**V.**—...इन्द्रियैः प्रमाथितः द्रियते .. मनः ।

Holding all these senses in check, let him sit controlled, intent on the Lord ; for, he whose senses are restrained, possesses steadfast Wisdom.

तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत मत्परः ।

यशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥६१॥

**Pr.**—তানি সৰ্বানি ( ইন্দ্রিয়ানি ) সংযম্য যুক্তঃ মৎপরঃ (সন্) আসীত ; যত্ব হি বশে ইন্দ্রিয়ানি ( বর্ত্তন্তে ), তত্ব প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ।

**Beng.** —সেই সকল ( ইন্দ্রিয় ) সংযমপূৰ্বক মৎপরায়ণ হইয়া ( আমাকে পরম গতি জানিয়া ) সমাহিত ( যোগযুক্ত ) থাকিবে ; কেন না, বাহ্যিক বশে ইন্দ্রিয়বর্গ, তাঁহার প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ( হইয়া থাকে ) ।

**Eng. Equiv.**—তানি সৰ্বাণি—them all ( B, Br ). সংযম্য—having restrained (B). যুক্তঃ—harmonized (B); having concentrated his mind (S<sup>1</sup>); with the mind controlled (M). মৎপরঃ—I his Supreme Goal. বশে—under control (D). বশে .....প্রতিষ্ঠিতা—Whose senses are mastered, of him the understanding is well-poised (B)..

**Eng.**—Restraining them all a man should remain engaged in devotion, making Me his only resort. For his mind is steady whose senses are under his control.

**Expl.**—As the forward senses per force carry away the mind, so these are to be put in check by all means. A Yogin should at the outset control his mind and thereby restrain the organs of sense and activities. He should remain perfectly at rest, with his mind intent on the Lord—the Supreme Self who is also the innermost Self of all ; he should think—‘Lord Vāsudeva is my ultimate Resort and He is within me and I am no other than He.’ This is true unflinching devotion ; and with the help of such devotion, through the Grace of the Lord, even the most wayward senses can be held in perfect check. A Yogin who has thus subdued his senses through the practice of unbroken continuous devotion to the Lord, has his mind well poised. [This answer to Arjuna’s question—‘How should a man of steady mind sit.’ The plain answer is—‘Having controlled the senses, the Yogin should remain with his mind intent on the Lord (regarding Him as his indwelling Self). Thus he will have his mind in perfect balance].

[This cannot be done perfectly.....by a merely mental Self-discipline ; it can only be done by Yoga.....(which) can only arrive at its success by devoting, by concentrating, by giving up the whole Self to the Divine—A.]

**শ্রীধরী :**—সম্বাদেবং তস্মাৎ তানীতি । যুক্তঃ যোগী তানি ইন্দ্রিয়াণি  
মৎপরঃ সন্ আসীত । যন্ত বশে বশবর্ত্তানি ইন্দ্রিয়াণি । এতেন চ কথ্যমাসীত  
ইতি প্রশস্ত বশীকৃতেন্দ্রিয়ঃ সন্ আসীত ইতি উত্তরং ভবতি ।

**E. C.—শ :**—সংযন্ত...বশীকরণঃ ক্বা যুক্তঃ সমাহিতঃ সন্নাসীত । মৎপরঃ  
অহং বাসুদেবঃ সর্বপ্রত্যগাত্মা পরো যন্ত .....নাথোহহং তস্মাদিত্যাসীত  
এবমাসীনন্ত যতের্বশে হি যন্তেন্দ্রিয়াণি অভ্যাসবলাৎ.....( পরস্মাদাত্মনো  
নাহমথোহস্মীতি প্রাপ্তকাত্মসন্ধানস্তাদরেণ নৈরন্তর্য্যদীর্ঘকালানুষ্ঠানসামর্থ্যাৎ—  
আ : ) । ম :—এবং তর্হি তত্র কঃ প্রতীকারঃ.....তানি ইন্দ্রিয়াণি সর্বাণি  
জ্ঞানকামাধনভূতানি সংযম্য বশীকৃত্য যুক্তঃ সমাহিতঃ নিগৃহীতমনাঃ.....  
নির্ব্যাপারস্তিষ্ঠেৎ । প্রমাথিনাং কথং স্ববশীকরণম্ ?...অহং সর্বাঙ্গা বাসুদেব  
এব পর উৎকৃষ্ট উপাদেয়ো যন্ত.....একান্তমন্তরঃ :..“ন বাসুদেব তত্ত্বানামন্তঃ  
বিদ্যতে ক্চিৎ”.....যথা হি লোকে বলবন্তঃ রাজানমাপ্রিত্য দৃষ্টবো নিগৃহ্যন্তে  
রাজাপ্রিতোহয়মিতি” জ্ঞাত্বা চ তে স্বয়মেব তদ্বশা ভবন্তি, তথৈব ভগবন্তঃ  
সর্বাস্ত্র্যামিগমাপ্রিত্য তৎপ্রভাবৈগৈব দৃষ্টানীন্দ্রিয়াণি নিগ্রাহাণি । পুনশ্চ  
ভগবদাপ্রিতোহয়মিতি মত্বা তানি তদ্বশানি ভবন্তি ...তদেতদ্বশীকৃতেন্দ্রিয়ঃ  
সন্নাসীতেতি, কিমাসীতেতি প্রশস্তোত্তরম্ ...নীঃ:—পরঃ জ্ঞাদিত্যো  
বাহেভো দেহেন্দ্রিয়াদিত্য অস্তরেভ্যশ্চ উৎকৃষ্টঃ প্রিয়তমঃ—“যদা পঞ্চাবতিষ্ঠন্তে  
জ্ঞানানি মনসা সহা বুদ্ধিশ্চ ন বিচেষ্টতি তামাহঃ পরমাং গতিম্” ॥ (কঠ  
২।৩।১০) ইতি শ্রুতৌ ইন্দ্রিয়মনোবুদ্ধীনাং নিগ্রহে পরমপদপ্রাপ্তিঃ.....বে :—  
প্রযত্নবিবেকাভ্যামপি যদিহেন্দ্রিয়জয়ো ন স্ম্যতর্হি অজ্ঞাত্যেব তানি স্ম্যঃ, ন চ.....  
আত্মদর্শন মেবেহেন্দ্রিয়জয়োপায় ইতি যুক্তম, তথা সতি আত্মদর্শনাদিন্দ্রিয়জয়  
ইন্দ্রিয়জয়াচ্চাত্মদর্শনমিত্যথোক্তাশ্রয়াৎ ; তথা চ স্থিতপ্রজ্ঞত্বমতিদূর্লভমিতি মন্ত-  
মানমর্জ্জুনঃ প্রতি ভগবানিন্দ্রিয়জয়োপায়মুপদিশতি...অহমেব পর ইষ্টৌ যন্ত He  
follows M)...যথা হি রাজ্ঞি...পরমেষ্ঠরে সমর্পিতং মনো নির্দম্বাশেষকল্মষমতি  
বিমলং ভবতি—“যথাগ্নিকুখিতশিখঃ কক্ষং দহতি সানিলঃ তথা চিত্তগতো বিষ্ণু-  
র্যোগিনাং সর্বকিল্বিশ্” ॥ ..বিষয়রাগরহিতং মনঃ সর্বাণ্যপীন্দ্রিয়াণি স্ববশী-  
করোতি তন্তো বশেন্দ্রিয়ন্তত্ত্বজ্ঞানায় প্রভবতি ইতি ন পূর্বোক্তাত্মোক্তাশ্রয়ঃ ।

**Notes—1.** তানি সর্বাণি—বিণ; বিং—ইন্দ্রিয়াণি (উহ); যদা—  
ইহাদের যে কোনটিকে বিণ অপরটিকে তাহার বিশেষ্য ধরা যায় । কর্ম্ম, ক্রিয়া  
—সংযম্য ( সম্—যম্+ল্যপ; বিকল্পে—সংযত্যা যচ্ছতি; জুঙ—অযংসীৎ ) ।

**2.** যুক্তঃ—যুক্ত (সমাদৌ)+ক্ত কর্ত্তরি । বিণ, বিং—স্থিতপ্রজ্ঞঃ (উহ); যদা—

বিশেষ্যবৎ ব্যবহৃত। ক্রিয়া—আসীত (আস্+বিধিলিঙ্ দৈত; লিট্ আসামিঙ্কে, আসামাসে, (আসামভূবে)।

৪. মৎপরঃ—অহং (বাসুদেবঃ সর্বান্না)। এব পরঃ (শ্রেষ্ঠঃ, ইষ্টঃ বা) যন্ত সঃ (বহ)। বিশেষ্য; উদ্দেশ্য—যুক্তঃ (অথবা স্থিতপ্রজঃ)। “He should sit thinking—‘I am no other than He’. This is the first hint of Bhakti without any specially Advaita application”—Hill.

৪. বশে—বশ্ (কান্তো) + আপ্ ভাবে+সপ্তমী একবচন; অধি ৭মী।

৫. হি—যস্মাৎ। অব্যয়ম্।

৬. ইঞ্জিয়ানি—কর্তা; ক্রিয়া—ভবন্তি (উহ)।

V.——.....যুক্তেন আশ্রিত মৎপরেণ.....ইঞ্জিয়ৈঃ (ভূষতে).....প্রজয়া প্রতিষ্ঠিতম্ (প্রতিষ্ঠিতয়া ভূষতে)।

When a man ponders on the things of sense, springs up attachment to them; of attachment is born desire; of desire is born wrath; from wrath there comes delusion; and from delusion a wandering of memory; from memory wrecked the ruin of reason; with reason's ruin the man is lost.

ध्यायतो विषयान् पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।

सङ्गात् सञ्जायते कामः कामात् क्रोधोऽभिजायते ॥६२॥

क्रोधाद्भवति सम्मोहः सम्मोहात् स्मृतिविभ्रमः ।

स्मृतिभ्रंशाद्बुद्धिनाशो बुद्धिनाशात् प्रणश्यति ॥६३॥

Pr.—বিষয়ান্ ধ্যায়তঃ পুংসঃ তেষু সঙ্গঃ উপজায়তে; সঙ্গাৎ কামঃ সজ্জায়তে; কামাৎ ক্রোধঃ অভিজায়তে; ক্রোধাৎ সম্মোহঃ ভবতি, সম্মোহাৎ স্মৃতিবিভ্রমঃ (ভবতি), স্মৃতিভ্রংশাৎ বুদ্ধিনাশঃ (ভবতি) বুদ্ধিনাশাৎ (পুরুষঃ) প্রণশ্যতি ॥৬২-৬৩॥

Beng.—বিষয়সমূহ চিন্তা করিতে করিতে পুরুষের উহাতে আসক্তি জন্মে; আসক্তি (প্রীতি) হইতে কাম উৎপন্ন হয়; কাম (অর্থাৎ তৃষ্ণা) ব্যাহত হইলে উহা হইতে ক্রোধ উদ্ভিক্ত হয়। ক্রোধ হইতে জন্মে সম্মোহ (কার্য্যাকার্য্য বিষয়ে অবিবেক); সম্মোহ হইতে (শাস্ত্রাচার্য্যোপদেশবশে জাত সংস্কার হইতে উৎপন্ন) স্মৃতির ভ্রংশ হইয়া থাকে; স্মৃতিভ্রংশ হইতে বুদ্ধিনাশ ঘটে (অর্থাৎ—কার্য্যাকার্য্য বিবেক-বুদ্ধির যোগ্যতা থাকে না); (আর) বুদ্ধিনাশ হইতে (পুরুষ) প্রণষ্ট হয় (পুরুষার্থের অব্যোগ্য হইয়া উঠে)।

Eng. Equiv.—ধ্যায়তঃ পুংসঃ—of a man musing on (B); ..... meditating on. বিষয়ান্—objects of sense (B, D, O), সঙ্গঃ—

attachment (B, D). তেষু—to them (B, D). উপজায়তে—arises (B, D). সজ্জায়তে—arises (B) : springs (D) ; is born (O). কামঃ—desire (B, D, O). ক্রোধঃ—anger (B, O) : wrath (D). অভিজায়তে—comes forth (B) ; proceeds (D) : is produced (O). সম্বোধঃ—delusion (B) ; bewilderment (O) : confusion (D). স্মৃতিবিভ্রমঃ—wandering of memory (D) ; wavering of prudence (O). বুদ্ধিনাশঃ—destruction of reason (B) ,...of intellect (D). প্রণশতি—perishes (B) ; is lost (D).

**Eng.**—The man, who ponders over objects of sense, forms an attachment to them : from (that) attachment is produced desire ; and from desire anger is produced ; from anger results want of discrimination ; from want of discrimination, confusion of the memory ; from confusion of the memory, loss of reason ; and in consequence of loss of reason he is utterly ruined.

**Expl.**—It may be argued—why take the trouble of subduing the mind first by concentrating it on the Lord, and thereby restraining the outer organs ? The external organs may be easily put in check without controlling the mind (e.g., by closing the eyelids the organ of sight may be controlled and so on). The mind can move towards the various objects of sense through the corresponding gateways in the form of the organs of sense (e. g., the mind grasps the form (রূপ) through the medium of the eye and so on). Hence if these doors are closed, the mind cannot possibly escape through them and attach itself to the objects of enjoyment. Anticipating this objection, the Lord says—‘No, if the mind is not placed on the Lord it does certainly retain the innate fascination (রাসা) for the objects of enjoyment. Mere closing down of the gates—forcible control of the external organs—becomes of no avail. The mind due to the beginningless impressions (of enjoying various objects), goes on brooding over the sense objects, even though the doors (i.e., external senses) may be closed. (viz., even if the eye is not open, the mind internally muses on different forms and so on). If a person continually meditates on different objects, very naturally he gets linked in mind with them. This mental connexion with sense-objects ( in the form—‘these are conducive to my pleasure’) is called ‘love’ for the objects (স্নেহ). From such

attachment to the objects grown deeper, springs forth desire to enjoy them in the form—'let these be mine'. If the desire is somehow frustrated, it turns to wrath against the cause of frustration. Wrath produces delusion. Then the man can no longer differentiate between what he should do and what he should not—between right and wrong. An angry person, with his mind confused, chastises a superior even. Such bewilderment fogs up memory's tracks. The memory which is but the unfolding of the latent impressions, imprinted on the mind by a series of teachings, gathered from the Scriptures and imparted by the preceptors gets confused i.e., does not function. Forgetfulness of the rules of conduct prescribed in the Scriptures and advised by the teachers, becomes the inevitable result. This loss of memory entails permanent injury to the capacity for judgment and power of resolution. This inability of the internal sense to discriminate between what is right and what is wrong—is here technically called the loss of Reason (বুদ্ধিনাশ). A man is worth the name, so long as his intellect retains the capacity for discrimination between right and wrong, and when his mind loses that capacity, the man is said to be utterly lost beyond all hope of redemption. This is mental and spiritual destruction, although his corporeal existence may still continue. He becomes totally unfit for gaining any of the ends of human existence—not to speak of the Ultimate End (Salvation). So the mind should be restrained first by all means.

[By Passion the Soul is obscured, the intelligence and Will forget to see...there is a fall from the memory of one's true Self, and by that lapse the intelligent Will is also obscured, destroyed even—A.]

শ্রীধরী :—বাহেজ্জিয়সংযমভাবে দোষমুক্ত। মনঃসংযমভাবে দোষমাহ—  
ধ্যায়ত ইতি ইতি দ্ব্যভ্যাম। গুণবুদ্ধ্যা বিদ্বান্ ধ্যায়তঃ পুংসন্তেযু সজঃ আসক্তি-  
র্ভবতি, আসক্ত্যা চ তেষাধিকঃ কামো ভবতি, কামাচ্চ কেনচিৎ প্রতিহতাৎ  
ক্রোধো ভবতি ॥ ৬২ ॥

কিঞ্চ—ক্রোধাদিতি। ক্রোধাৎ সম্বোধঃ কার্য্যাকার্য্যবিবেকাতাবঃ, ততঃ  
শাস্ত্রাচার্য্যোপদিষ্টার্থমুত্তেজস্রমো বিচলনং অংশঃ, ততো বুদ্ধেচ্চেতনায়াঃ বিনাশঃ  
বুদ্ধাদিষু ইব অভিভবঃ, ততঃ প্রণশ্চতি মৃততুল্যঃ ভবতি ॥ ৬৩ ॥

E. U.—শ :—.....শব্দাদিবিষয়বিশেষবাণালোচয়তঃ...পুরুষত...আসক্তিঃ

প্ৰীতিভেদে বিষয়েষু.....প্ৰীতে:.....কা-তৃষ্ণা, তস্মাৎ কামাৎ কুতশ্চিৎ  
 প্ৰতিহতাৎ ক্ৰোধঃ.....সম্মোহোহবিবেকঃ কাৰ্য্যাকাৰ্য্যবিষয়ঃ.....ক্ৰুদ্ধো হি  
 সম্মূঢ়ঃ সন্ গুরুমপ্যাক্ৰোশতি.....শাস্ত্ৰাচাৰ্য্যোপদেশাহিতসংস্কারজনিভায়াঃ  
 স্মৃতে: বিভ্ৰমো ভ্ৰংশঃ স্মৃত্যুৎপত্তিনিমিত্তপ্ৰাপ্তাবহুৎপত্তিঃ.....কাৰ্য্যাকাৰ্য্যবিষয়-  
 বিবেকাযোগ্যতাস্তঃকরণস্ত বুদ্ধেনাশ উচ্যতে.....তাবদেব হি পুরুষো গাবদন্তঃ-  
 করণং তদীয়ং কাৰ্য্যাকাৰ্য্যবিষয়বিবেকযোগ্যং তদযোগ্যত্বে নষ্ট এব পুরুষো  
 ভবতি, অতঃ.....বুদ্ধেনাশাৎ প্ৰণশ্ৰুতি পুরুষার্থাযোগ্যো ভবতি । মঃ—নহু  
 মনসো বাহেজ্জিয়প্ৰবৃত্তিধারানর্থহেতুত্বং, নিগৃহীতবাহেজ্জিয়স্ত তুৎখাতদংষ্ট্রোরগ-  
 বদ্ব্যনসি অনিগৃহীতেহপি ন কাপি ক্ষতিঃ, বাহোদযোগ্যভাবেনৈব কৃতকৃত্য-  
 দতো যুক্ত আসীতেতি ব্যর্থযুক্তমিত্যাশঙ্ক্য নিগৃহীতবাহেজ্জিয়স্তাপি যুক্তত্বাভাবে  
 সৰ্ব্বানর্থপ্ৰাপ্তিমাহ.....নিগৃহীতবাহেজ্জিয়স্তাপি শব্দাদান্ বিষয়ান্.....মনসা  
 পুনঃ পুনশ্চিস্তুরতঃ.....মমাতাস্তং স্মৃত্বহেতব এতে ইত্যেবং শোভনাধ্যাসলক্ষণ-  
 প্ৰীতিবিশেষ উপজায়তে । সঙ্গাৎ স্মৃত্বহেতুতত্ত্বজ্ঞানলক্ষণাৎ.....কামঃ মমৈতে  
 ভবন্তি তৃষ্ণা-বিশেষঃ । .....কামাৎ কুতশ্চিৎ প্ৰতিহতমানাৎ প্ৰতিঘাতক-  
 বিষয়ঃ ক্ৰোধোহভিজ্ঞানদ্বা সম্মোহঃ কাৰ্য্যাকাৰ্য্যবিবেকাভাবরূপঃ.....স্মৃতে:  
 শাস্ত্ৰাচাৰ্য্যোপদিষ্টার্থানুসন্ধানস্ত .....বিচলনং বিভ্ৰংশঃ.....বুদ্ধেৰৈকান্ত্যাকাৰ-  
 মনোবৃত্তে:.....বিপৰীতভাবনোপচয়দোষণ প্ৰতিবন্ধাদহুৎপত্তিঃপ্ৰভুৎপন্নাস্ত  
 ফলাযোগ্যত্বেন বিলয়ঃ .....তস্তাশ্চ ফলভূতায় বুদ্ধেৰিলোপাৎ . সৰ্ব্বপুরুষার্থ-  
 যোগ্যো ভবতি । যো হি পুরুষার্থাযোগ্যো জাতঃ স যুত এবতি লোকে  
 ব্যবহ্ৰিতে । .....যস্মাদেবং মনসো নিগ্ৰহাভাবে নিগৃহীতবাহেজ্জিয়স্তাপি  
 পৰমানর্থপ্ৰাপ্তিস্তস্মান্নহতা প্ৰযত্নেন মনো নিগৃহীয়াৎ । নীঃ—উপসংহত-  
 করণস্ত বাহান্ শব্দাদীনগ্ৰহতো মনোমাত্ৰেণাবস্থিতস্ত যোগিনো মনসোহনিগ্ৰহে  
 কিং স্তাৎ ? .....সঙ্গঃ সম্বন্ধঃ.....বাহ্যার্থেভ্যো নিগৃহীতস্তাপি ইজ্জিয়াপি  
 মনোদোষাৎ পুনৰ্বাহুৰ্ভান্ গৃহন্তি । .....কামঃ.....অভিলাষঃ.....সম্মোহঃ  
 কাৰ্য্যাকাৰ্য্যবিবেকাভাবঃ.....স্মৃতিবিভ্ৰমঃ শাস্ত্ৰার্থানুসন্ধানস্ত বিভ্ৰংশরূপং চলনং  
 .....বুদ্ধিনাশঃ । শাস্ত্ৰার্থস্ত নিশ্চিতস্যাপি তিরোধানং.....তস্মিংশ্চ শাস্ত্ৰজ-  
 পৰোক্ষজ্ঞানেহপি নষ্টে পুরুষঃ.....পুরুষার্থাযোগ্য ভবতি । যো হি তাদৃশঃ স  
 নষ্ট এবতি লোকে বদন্তি । বেঃ—নষাদৌ মনঃ পৰমেশ্বরে বিনিধায়  
 নিরুপাধীকৃতেন তেন বাহেজ্জিয়াপি বশীকৰ্ত্তব্যানি ইতি কোহয়ং শিরোবেষ্টেনেন  
 নাসিকাগ্ৰহণপ্ৰয়াসঃ ? চক্ষুদ্বাদীনাং তত্তদ্গোলকোপৰোধেনৈব জয়সিদ্ধে: ।  
 ন চ—ব্ৰাগজয়ং বিনা বাহুগোলকোপৰোধমাজমকিঞ্চিকরমিতি বিষয়প্ৰবণং  
 মনঃ পৰমেশ্বৰপ্ৰাবণ্যণোপেন তেভ্যো ব্যাবৰ্জ্য বাহেজ্জিয়াপি তদনুসারীকৰ্ত্তব্যানীতি

বাচ্যম্ ; বাহেজ্জিয়প্রবৃত্তিধারৈব মনসোহনর্থহেতুত্বেন... নিগ্ধীতবাহেজ্জিয়ং  
প্রতি আন্তরবিষয়াভিলাষসংবেদ্যপ্যাক্তেরিত্যাশঙ্ক্যাহ . অমদর্পিতচিত্তস্তানিবৃত্ত-  
বিষয়রাগস্তাভিনিকঙ্কেবলবাহেজ্জিয়গোলকস্ত অনাদিবাসনাস্বাভাব্যাধিবিস্ময়ান-  
মর্জ্জনীয়ং ত্য়াং...সঙ্গঃ সম্বন্ধঃ.....বলবান্ বিষয়চিন্তাপ্রবাহঃ সৈকতসেতুবদতি-  
দুর্বলং বাহুগোলকোপরোধমবধু্য তত্তদ্বিসয়েজ্জিয়সংযোগং জনয়েদেব । . কামঃ  
.....যস্মিন্ জ্ঞাতে পূর্ববো বিষয়ানভুজ্জ্বা স্বাতুং ন শক্নোতি . কৃত্যাকৃত্যবিবেক-  
শূন্যভারূপঃ সম্বোধঃ । কুজ্জো হি সম্মূঢ়ঃ পিতরমপি হস্তি ।...সিষাধয়িমিতেজ্জিয়  
জয়প্রবৃত্তবিষয়কস্মরণভ্রংশরূপঃ স্মৃতিবিভ্রমঃ ই জ্জিয়জয়ফলকত্বেনাভিমতয়াঃ  
বুদ্ধেস্তদজ্ঞানস্য অভাবঃ...প্রগল্ভতি সংসারে নিমগ্নো ভবতি । ইথং মহানর্থবীজং  
বিষয়ানুচিন্তনম্ ।

**Notes.**—1. ধ্যায়তঃ—ধৈ+শত্+যষ্ঠী একবচন ; বিণ ; বিং—পুংসঃ ।

2. বিষয়ান্—বিস্মৃতিস্তি নিবৃত্তিস্তি ইন্দ্রিয়াণি—বি—ঐঞ্ (সি)+অচ্—  
পচাদিক্কাৎ । “পরিনিবিভ্যঃ সেবসিতসয়সিবুসহম্ভট্ স্তম্ভজাম্”—বহুন্ । কর্ম ;  
ক্রিয়া ( কৃদন্ত বিণ )—ধ্যায়তঃ ।

3. পুংসঃ—পুংস্ শব্দ + যষ্ঠী একবচন । শেষে যষ্ঠী ; সম্বন্ধ—সঙ্গঃ ।

4. সঙ্গঃ—সঙ্গ্ + ঐঞ্ ভাবে । কর্তা ; ক্রিয়া—উপজায়তে—( উপ—  
জন্+লট্ তে ) ।

5. তেষু—বিষয়েষু । অধি—৭মী ।

6. সঙ্গাৎ—“জনিকর্তুঃ প্রকৃতিঃ” ইতি অপাদানে ৫মী ।

7. সঞ্জায়তে—সম্—জন্+লট্ তে । কর্তা—কামঃ ।

8. কামাৎ—কম্+ঐঞ্ ভাবে=কামঃ । “জনিকর্তুঃ প্রকৃতিঃ” ইতি  
অপাদানে ৫মী ।

9. অভিজায়তে—অভি—জন্+লট্ তে । কর্তা—ক্রোধঃ ( ক্রুধ্+ঐঞ্  
ভাবে ) ।

10. ক্রোধাৎ—জনিকর্তুঃ প্রকৃতিরিত্যপি অপাদানে ৫মী । “অভূতপ্রাহুর্ভাবো  
জনিঃ ; অগ্নতঃ সিদ্ধস্য প্রথমমূলন্তঃ প্রভবঃ” । জনি বা জন্ম—অজাতপূর্বের  
উৎপত্তিস্থান ; প্রভব—অগ্ন কারণ হইতে উৎপত্তির প্রথম প্রাপ্তি বা উপলব্ধি  
স্থান । অতএব, “ভূবঃ প্রভবঃ” সূত্র এসব ক্ষেত্রে লাগে না ।

11. ভবতি—ভূ+লট্ তি । কর্তা—সম্বোধঃ ( সম্—মুহ্+ঐঞ্ ভাবে ) ।

12. সম্বোধাৎ—জনিকর্তুঃ প্রকৃতিরিত্যপি অপাদানে ৫মী ।

13. স্মৃতিবিভ্রমঃ—স্মৃতেঃ বিভ্রমঃ ( ৬তৎ ) । স্মৃতি—স্মৃ+ক্তিন্ স্মিয়াং  
ভাবে । বিভ্রমঃ—বি—ভ্রম্+ঐঞ্ ভাবে—“নোদ্যন্তোপদেশস্ত বাস্তব্যানাচমঃ”  
ইতি ন বৃদ্ধিঃ । কর্তা ; ক্রিয়া—জায়তে ভবতি বা ( উহ ) । Brain-softening.



14. স্বভিত্তিশাং—স্বভেদে ভ্রংশঃ ( ৬তং ), তস্মাৎ । অনিকৰ্ত্তুঃ প্রকৃতি-  
রিতি অপাদানে যৌ । বহা হেতৌ যৌ । ভ্রংশ—ভ্রনশ্ + ষঞ্ ভাবে ।

15. বুদ্ধিনাশঃ—কর্তা ; ক্রিয়া ; ক্রিয়া ভবতি (উহ) । বুদ্ধি—(১) অন্তঃকরণের  
কার্য্যাকার্য্যবিবেকযোগ্যতা (শ) ; ইন্দ্রিয়জয়ের ফলে উপন্ন তত্ত্বজ্ঞান (বে) ।

16. বুদ্ধিনাশাৎ—বুদ্ধেঃ নাশঃ ( ৬তং ) ; তস্মাৎ, হেতৌ যৌ, ল্যবলোপে  
কৰ্ম্মণি পঞ্চমৌ বা (বুদ্ধিনাশং প্রাপ্য) । বুদ্ধিঃ—বুধ + জিন্ জিয়াম্ । নাশঃ—  
নশ্ + ষঞ্ ভাবে ।

17. প্রগচ্ছতি—প্র—নশ্ + লট্ তি । কর্তা—নরঃ, পুরুষঃ বা (উহ) । “উপ-  
সর্গাদসমাসেহপি গোপদেগচ্ছ”—গত্বম্ । প্রগাণ ; কিন্তু প্রনষ্ট—“নশেঃ যাস্তস্য” ।

(১) পুরুষার্থের ( ধর্ম্ম-অর্থ-কাম-মোক্ষের ) অযোগ্য হয় ( শ ) ; সংসারে  
নিমগ্ন হয় ( বে ) ।

V.—...সজ্জেন...উপজায়তে ( উপজত্বতে )...সঞ্জায়তে ( সজ্জত্বতে ) কামেন  
...ক্রোধেন অভিজায়তে ( অভিজত্বতে ) । ...ভূয়তে সম্মোহেন...স্বতিবিলম্বেণ  
( ভূয়তে )...বুদ্ধিনাশেন ( ভূয়তে )...প্রগচ্ছতে ( পুরুষেণ ) ।

But he who approaches the things of sense with sense  
from love and hate disjoined and under self's control with  
the internal organ governed, comes to serenity.

রাগদ্বेषবির্যুক্তস্তু বিপর্যয়ানন্দ্রিয়শ্চরন্ ।

আত্মবশ্যৈর্বিধেয়াত্মা প্রসাদমধিগচ্ছতি ॥৬৪॥

Pr.—রাগদ্বেষবির্যুক্তৈঃ তু আত্মবশৈঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ বিষয়ান্ চরন্ বিধেয়াত্মা  
পুরুষঃ প্রসাদম্ অধিগচ্ছতি ।

Beng.—পক্ষান্তরে, বশীকৃত চিত্ত ( পুরুষ ) অহরাগবিধেষবিহীন ও আত্ম-  
বশীভূত ( অথবা মনোধীন ) ইন্দ্রিয়বর্গ-দ্বারা (অনিবিদ্ধ) বিষয় ভোগ করিয়া (৩)  
( চিত্ত )-প্রসাদ লাভ করিয়া থাকেন ।

Eng. Equiv.—রাগদ্বেষবির্যুক্তৈঃ ইন্দ্রিয়ৈঃ—with senses free from  
attraction and repulsion (B) ; ..desire or aversion (D) ; in-  
clination and aversion (O). তু—but (B, D) ; on the contrary  
(O). চরন্—moving among (B) ; meets (D) ; enjoys. আত্মবশৈঃ  
—mastered by the self (B) ; under the firm control of the  
self (O) ; controlled by the mind (M), বিধেয়াত্মা—disciplined  
self (B) ; self-controlled (D) ; master of himself (O) ; with  
the internal organ controlled (S, Sri, M, V). প্রসাদম্ অধিগচ্ছতি  
—goeth to peace (B) ; attains to peace (D) ;...serenity (O).

**Eng.** But the self-restrained man who moves among objects with senses under the control of his own Self, and free from affection and aversion, obtains tranquility.

[Acc. to Comm :—On the contrary (the man), with his internal organs controlled, who moves among (contacts) objects of sense with senses, free from affection and aversion and under the control of his Self (or mind), attains to serenity.

**Expl.**—He who has not controlled his mind, but forcibly suppresses his external organs, is drawn towards the sense-objects by his mind cherishing attraction or repulsion for the objects. On the other hand, the self-controlled man who dedicates his mind to the service of the Lord, through His Grace, gets as purged of all attractions (to the sense objects) and aversions (from the same). His external organs of sense and activity (being under the control of such a pure and well-balanced mind, become themselves free from all attraction and aversion (which does not happen in the case of ordinary men). When the self-controlled man comes into unavoidable contact with any of the objects of enjoyment (in the state of his waking from the Ecstatic Trance) through the medium of such balanced organs, he is neither attracted towards them nor is repulsed from them, like the ordinary folk in whose case such attraction and repulsion are normal. But about one thing he must be quite certain. The objects with which his senses might come into contact must be such as are not prohibited in the Scriptures (e. g., unprohibited food sight, sound, etc.,—objects not provoking any evil propensity). Otherwise, it is absolutely impossible to avoid contacts with any object (good and bad) whatsoever. Mere contact (which is unavoidable) is not harmful. Contact there may be, but the mind (and not the objects) must control the senses in spite of such contact. In the case of ordinary people, the senses are not under the control of their mind and the Self; hence the contact of their senses with the objects overwhelm their senses and thus lead the people astray. But the case of the self-controlled man is quite different. As he has his mind under his Self's control, and the senses under his mind's control, the senses can cause him no harm by coming in contact with the objects. This sort of contact is akin to the accidental and indifferent.

touching of an insignificant blade of grass (lying on the roadside) by a passer-by who, though he touches it, possesses no interest for it. So the steady-minded man attains to a unique serenity of the mind—which makes him fit for a Vision of the Supreme. This is answer to the question—How should he walk, i. e., approach the objects of sense. The answer is—with the mind and the senses controlled, he should go towards the objects, provided such objects are not prohibited. If his mind is controlled, there can be no harm, even if his external organs come into touch with the objects.

**শ্রীধরী :**—নবিস্ত্রিয়াণাং বিষয়প্রবণস্বভাবানাং নিরোদ্ধ মশক্যত্বাদয়ং দোষো দুঃস্মরিহর ইতি স্থিতপ্রজ্ঞং কথং শ্রাদিত্যাশঙ্ক্যাহ—রাগেতি দ্ব্যভ্যাম্। রাগ-  
দেবরহিতৈবগিতদপৈঃ ইস্ত্রিয়ে: বিষয়ান্ চরন্ ভুঞ্জানোহপি প্রসাদং শাস্তিঃ  
প্রাপ্নোতি। রাগদেবরাহিত্যমেবাহ—আত্মোতি। আত্মনো মনসো বশৈঃ  
ইস্ত্রিয়ে:। বিধেয়ো বশবর্তী আত্মা মনো যত্নেতি। অনেনৈব কথং ব্রজেত  
ভুঞ্জতেত্যত্র চতুর্থপ্রশ্নস্ত স্বাধীনৈরিস্ত্রিয়ে:বিষয়ানধিগচ্ছতীত্যন্তরমুক্তং ভবতি।

**E C.—শ :**—সর্গানবর্থ মূলমুক্তং বিষয়াভিধানমথেনাদানীং মোক্ষকারণ-  
মিদমুচ্যতে...(রাগদেব) পুরঃসরা হি ইস্ত্রিয়াণাং প্রবৃত্তিঃ স্বাভাবিকী ; তত্র যৌ  
মুমুর্ভবতি স তাভ্যাং বিযুক্তৈঃ শ্রোত্রাদিভিরিস্ত্রিয়ে: বিষয়ানবর্জ্জনীয়াংশ্চবদ্রু-  
পলভ্যমানঃ.....আত্মনো.....বশীভূতানি তৈঃ...ইচ্ছাতো বিধেয় আত্মা অন্তঃ-  
করণং যন্ত...প্রসাদঃ প্রসন্নতা স্বাস্থ্যম্। **ম :**—মনসি নিগৃহীতে তু বাহ্যেস্ত্রিয়-  
নিগ্রহাভাবেহপি ন দোষ ইতি বদন্ কিং ব্রজেত ইত্যন্তোত্তরমাহ অষ্টভিঃ—  
বোহসমাহিতচেতাঃ স বাহ্যেস্ত্রিয়াণি নিগৃহ্যপি রাগদেবদুষ্টেন মনসা বিষয়াং-  
শ্চিস্তয়ন্ পুরুষার্থাদ ব্রষ্টো ভবতি। বিধেয়াত্মা তু। তু শব্দঃ পূর্বস্বাদ্যতিরেকার্থঃ।  
বশীকৃতান্তঃকরণস্ত আত্মবশৈশ্বর্যেনোধীনৈঃ স্বাধীনৈরিতি বা রাগদেবাভ্যাং.....  
বিরহিতৈঃ...শ্রোত্রাদিভিঃ...শব্দাদীননিষিদ্ধান্ চরন...চিত্তস্ত স্বচ্ছতাং পরমাত্ম-  
সাক্ষাৎকারযোগ্যতামধিগচ্ছতি। রাগদেবপ্রযুক্তানি ইস্ত্রিয়াণি দোষহেতুতাং  
প্রতিপদন্তে। মনসি স্ববশে তু ন রাগদেবৌ। তয়োরাভাবে চ ন তদধীনেস্ত্রিয়-  
প্রবৃত্তিঃ। অবর্জ্জনীয়তয়া তু বিষয়োপলভ্যো ন দোষমাবহতীতি ন শুদ্ধিব্যাঘাতঃ।  
এতেন বিষয়াণাং অরণ্যমপি চেদনর্থকারণং স্তত্রাং তর্হি ভোগঃ। তেন  
জীবনার্থং বিষয়ান্ ভুঞ্জানঃ কথমনর্থং ন প্রতিপত্তেতেতি শঙ্কা নিরস্তা। স্বাধীনৈ-  
রিস্ত্রিয়ে:বিষয়ান্ প্রাপ্নোতীতি চ কিং ব্রজেতেতি প্রশ্নস্তোত্তরং ভবতি। **নী :**—  
নহু বিষয়ানধ্যায়তোহপি যোগিনো ব্যাখ্যানে প্রমাণস্বাভাব্যাদিস্ত্রিয়াণাং বিষয়েবু-  
সদে পুরিহরস্ততশ্চোক্তরীত্যা তত্শাপি নাসপ্রসক্তিরিত্যাশঙ্ক্যাহ—.....

মনোধীনৈল্লিঃ স্বামিনিশ্চিত্ত কিস্করীকৃতস্ত কামকোষহীনহ্মাং স্বয়মপি  
 রাগেষববিযুক্তৈঃ বিষয়ান্ পথি পতিততৃণাদীনি ইব অনাহুয়া চরন্.....অপি...  
 তত্র কামাত্তমুদয়াং.....সঙ্কল্পবিকল্প-পঙ্কলেপপ্রক্ষালনেন মনসঃ স্বাহ্ম্যম্ মনসঃ  
 স্বাহ্ম্যমেব প্রত্যগাঙ্গনঃ স্বাহ্ম্যং তদগুণ-সারহ্মাং। অজিতমনস্কমিবা জিতমনস্কং  
 বিষয়সঙ্কো ন বাধতেহতো মনোজয়োহবশ্যং কর্তব্যঃ। বে ঃ—ব্যতিরেকমুখেন  
 রাগজয়স্তাবশ্যিকত্বমুক্তা অয়মুখেনাপি তৎ প্রদর্শয়ন্ কিং ব্রজেত ইত্যন্তোত্তরমাহ  
 রাগেষবরহিতস্বে হেতুঃ মনোধীনৈঃ...মনোগতরাগেষবাত্যামেব বহিরিচ্ছিন্নাণাং  
 তত্ত্বম্। মনসি চ ভগবদ্পর্ণক্ষীণরাগেষবাত্তখিলকলুষে সতি তদধীনৈল্লিরাগামপি  
 তত্রাহিত্যং ভবতি।...অমৃতকালনামেব মনসি কামপি স্বচ্ছতামধিগচ্ছতি। নহু  
 বিষয়দ্যানমপি খলনর্থকারণম্, তদগ্রহণমপি তু জুতরামেবেতি কথং বিষয়ান্  
 পশ্যতঃ প্রসাদঃ?...জিতাস্তঃকরণঃ...মনোজয়শূন্যৈব বিষয়দর্শনমনর্থাবহন্, ন  
 তু জিতমনসঃ...‘কিং ব্রজেত’ ইতি প্রশ্নস্ত আত্মবশৈরিল্লিঃবিষয়ান্ প্রাপ্নোতী-  
 ত্যন্তরমুক্তং ভবতি।

**Notes.—1.** রাগেষববিযুক্তৈঃ—রাগশ্চ ঘেষশ্চ রাগেষ্বো (ইতবেতন্নদ্বন্দ্ব)  
 তাভ্যাং বিযুক্তানি (৩তৎ); তৈঃ। অপস্পৃপেতি বলাই সম্ভব। বিণ, বিং—  
 ইল্লিঃ। রাগঃ—রন্জ+ঘঞ্ ভাবে। ঘেষঃ—ঘি+ঘঞ্ ভাবে। বিযুক্ত  
 —বি—যুক্ত+ক্ত কর্তৃণি। পাঠান্তর—রাগেষববিযুক্তৈঃ। কিন্তু—বিযুক্তৈঃ  
 পাঠটিই প্রায় সকল টীকাসম্মত।

2. তু—পক্ষান্তরবাচী অব্যয়।

3. ইল্লিঃ—করণে ওয়া।

4. চরন্—চন্+শত্+প্রথমা একবচন; কৃদন্ত বিণ; বিং—পুরুষঃ, নরঃ  
 বা (উহ)। কর্ম—বিষয়ান্—শাস্ত্রে অনিষিক্ত বিষয়সমূহ (অদৃষ্ট রূপ-রস-গন্ধ-  
 স্পর্শ-শব্দাদি)।

5. আত্মবশৈঃ—বশ্+যৎ—বশং গতঃ—বশ্চ। আঙ্গনঃ বস্ত্রানি (৬তৎ)  
 তৈঃ। বিণ; বিং—ইল্লিঃ। এস্থলে ‘আত্মা’ পদের মধ্যার্থ (আত্মস্বরূপ)  
 অথবা মিথ্যার্থ (অন্তঃকরণ)—যে কোন অর্থই গ্রহণ করা চলে—মধুসূদনী  
 জ্ঞেয়।

6. বিধেয়াত্মা—বিধেয়ঃ আত্মা (মনঃ) যন্ত (বহ)। বিশেষ্যবৎ ব্যবহৃত।  
 কিংবা, বিণ; বিং—পুরুষঃ (উহ)। বিধেয়ঃ—বি—ধা+যৎ—“অচো যৎ”।  
 বিধেয়ো বিনয়প্রাপ্ত বচনোদ্ধিত আশ্রয়ঃ—অমরঃ আত্মা—মনঃ; ইহা ‘আত্মা’  
 পদের মিথ্যার্থ। অততিসাততোয়ন গচ্ছতি—অত+গশ্চিন্ (উগাশ্চিন্)।

7. প্রসাদম্—প্র—সদ+ঘঞ্ ভাবে। “প্রসাদস্ত প্রসন্নতা”—অমরঃ।

প্রাসাদ—প্র—আ—সদ্ + বঞ ভাবে । যদা, প্র—সদ্ + বঞ ভাবে—“উপসর্গত  
বঞ্যমভূষে বহুলম্” ইতি নীর্বহম্ ।

৪. অধিগচ্ছতি—অধি—গম্ + লট্ তি । কর্তা—পুরুষঃ ( উহ ) ।

V.—...চরতা...বিধেয়াত্মনা ( পুরুষেণ ) প্রসাদঃ অধিগম্যতে ।

**Remark.**—*Cf.* Plato in the “Phædo” (Sec. 75)—“the soul of a real lover of wisdom would not reason as they (man-kind in general) do ; would not think that philosophy must set him free, and that when he has done this he may again give himself over to pleasures and pains and thus undo what she has done, weaving her web to unravel it again, after the fashion of Penelope. His soul attains a calm repose from passion, follows reason as his guide, and is employed in the contemplation of what is true and divine.”

Serenity begets the loss of every pain ; for soon his reason becomes steadfast whose mind is serene.

প্রসাদে সর্বদুঃখানাং হানিরস্যোপজায়তে ।

প্রসন্নচেতসো হ্যায়ু বুদ্ধিঃ পর্যবতিষ্ঠতে ॥১৫॥

**Pr.**—প্রসাদে সতি অস্ত্র ( যতেঃ ) সর্বদুঃখানাং হানিঃ উপজায়তে । হি  
( যস্মাৎ ) প্রসন্নচেতসঃ ( যতেঃ ) বুদ্ধিঃ আস্ত পর্যবতিষ্ঠতে ।

**Beng.**—( চিত্তের ) প্রসন্নতা জন্মিলে ইহার (স্থিতপ্রজ্ঞের) (অজ্ঞানপ্রসূত  
আধ্যাত্মিক, অধিভৌতিক, আধিদৈবিক, ইত্যাদি) সর্ববিধ দুঃখের বিনাশ  
হইয়া থাকে । যেহেতু প্রসন্নচিত্ত ( যতির ) বুদ্ধি শীঘ্র ( আত্মস্বরূপে ) নিশ্চলস্থ  
প্রাপ্ত হয় ( বিপরীতভাবানারূপ অজ্ঞানের অভাববশতঃ ব্রহ্ম ও আত্মার  
একত্ববোধযুক্ত অন্তঃকরণ আত্মস্বরূপে স্থিরপ্রতিষ্ঠ হয় ) ।

**Eng. Equiv.**—প্রসাদে—In ( the possession of ) Peace (B, D) ; in serenity (O). সর্বদুঃখানাং হানিঃ—the extinction of all pains (B) ; freedom from all distress (D). উপজায়তে—  
ariseth (B) ; is produced (D). প্রসন্নচেতসঃ—of him whose heart is peaceful (B). হি—for (B, D), আস্ত—soon (B, D).  
বুদ্ধিঃ—reason (B) ; mind (D) ; resolution (O). পর্যবতিষ্ঠতে—  
attains equilibrium (B) ; becomes steadfast (D) ; becomes  
fixed attaining the form of the Self ( S ).

**Eng.**—When there is tranquillity, all his miseries are destroyed, for the mind of him, whose heart is tranquil soon becomes steady.

**Acc. to Comm.**—In serenity, his miseries are all destroyed ; for the discriminating reason of one whose mind is serene, soon becomes steady (assuming the form of the Self).

**Expl.** If the mind once becomes serene, all the miseries of the man of balance vanish forthwith. For miseries—be they physical, elemental or supernormal in character—are the results of individual ignorance (due to which body, senses, internal organ and such other elements of not-Self are erroneously conceived of as the Self). These miseries are totally annihilated ; since, in the serene mind, there is no room for ignorance. Such a mind constantly thinks of the ultimate identity of the individual Self with the Supreme Soul. [When the mind tries to grasp an object, it assumes the shape of that object. This psychological process is technically known as the formation of a mind-modification (বৃত্তি) ]. But constant meditation of such identity, the clear transparent mind of the man of equipoise assumes the form of the Self ( non-different from the Supreme ). Hence it can no longer approach outer objects any more, being finally absorbed in the All pervading nature of the Supreme Self. This is the culmination of mental serenity—absolute calm and tranquillity of the otherwise ever changing mind. Hence equipped with a steady mind, free from all inclination and aversion, a man of equipoise should approach such objects ( as are not prohibited for enjoyment in the Sāstras ) by means of senses which are quite indifferently disposed towards such objects.

**শ্রীধরী**—প্রসাদে সতি কিং আদিত্যাহ—প্রসাদ ইতি । প্রসাদে সতি সৰ্বদুঃখানাশস্ততশ্চ প্রসন্নচেতসো বুদ্ধিঃ প্রতিষ্ঠিতা ভবতীত্যর্থঃ ।

**E. C.**—শঃ—সৰ্বদুঃখানামাধ্যাত্মিকাদীনাম্...বিনাশঃ অশ্রু যতেঃ...স্বচ্ছান্তঃ-করণশ্চ হি যস্মাদাশ্রু শীঘ্রং বুদ্ধিঃ .....আকাশমিব পরিসমস্তাদবতিষ্ঠতে । আত্ম-রূপেণৈব নিশ্চলীভবতি । এবং প্রসন্নচেতসোহবস্থিতবুদ্ধেঃ কৃতকৃত্যতা যতন্তস্মাদ্-রাগদ্বेषবিযুক্তৈরিত্তিঃ শাস্ত্রাবিরুদ্ধেষবৰ্জ্জনীয়েষু যুক্তঃ সমাচরেদিতি বাক্যার্থঃ ।

**অঃ**—চিন্ত্য প্রসাদে স্বচ্ছরূপেষু সতি সৰ্বদুঃখানামাধ্যাত্মিকানামজ্ঞানবিলসিতা-নাং.....বিনাশঃ.....হি যস্মাৎ.....বুদ্ধিঃ ক্রান্ত্বৈক্যাকারা.....পরিসমস্তাৎ...

স্থিরা ভবতি বিপরীতভাবনাদিপ্রতিবন্ধাতাবাৎ। ততশ্চ প্রসাদে সতি বুদ্ধি-  
পর্যবস্থানং, ততস্তদ্বিরোধ্যজ্ঞাননিবৃত্তিঃ, ততস্তৎকার্য্যসকলদুঃখহানিরিতি  
ক্রমেহপি প্রসাদে যত্নাধিক্যায় সর্বদুঃখহানিকরত্বকথনমিতি ন বিরোধঃ। নীঃ—  
.....সর্বদুঃখানাং কার্যমূলকানাং কায়াভাবাৎ—পরিহার...ত্রন্ধাত্মৈক্যানিচ্চয়ে  
.....সুদৃঢ়ো ভবতি। তস্মিচ্চ সতি প্রাপ্যাতাবান্ন কামোদয়ঃ। বেঃ—.....  
নহু জ্ঞানফলত্বেন প্রসিদ্ধস্ত সর্বদুঃখনাশস্ত কথং প্রসাদফলত্বম্?...বুদ্ধিত্রন্ধাত্ম-  
বিষয়া...স্থিরা ভবতি। দুঃখহানি-জ্ঞানদ্বারা প্রসাদফলম্?

**Notes**—1. প্রসাদে—ভাবে সপ্তমী; যদা অধি ৭মী। ‘This is a technical term-equivalent to spiritual *ataraxia*’—Otto.

2. সর্বদুঃখানাম্—সর্বাণি দুঃখানি (কর্ম্মধা); তেভ্যাম্। শেষে বধী; সম্বন্ধ—হানিঃ। আধ্যাত্মিক, আধিভৌতিক, আধিদৈবিক—সকল প্রকার দুঃখ।

3. হানিঃ—হা + জিন্‌ স্থিয়াম্। কর্তা; ক্রিয়া—উপজায়তে (উপ—জন্ + লট্‌ তে)।

4. অস্ত—যতে: (শ); শেষে বধী; সম্বন্ধ—সর্বদুঃখানাম্।

5. প্রসন্নচেতসঃ—প্রসন্নং চেতঃ যস্ত (বহ); তস্ত। শেষে বধী; সম্বন্ধ—বুদ্ধিঃ অথবা, বিণ, বিং—যতে:; পুরুষস্য (উহ)। প্রসন্ন—প্র—সদৃ + ক্ত কর্তরি (অকর্ম্মকত্বাৎ)।

6. হি—যস্মাৎ—অব্যয়ম্।

7. আশু—অব্যয়ম্। (ব্যাপ্তো) + উণ্‌ (উণাদি)।

8. পর্য্যবতিষ্ঠতে—পরি—অব—স্থা + লট্‌ তে—“সমবপ্রবিভাঃ স্থঃ” ইতি  
আত্মনেপদম্।

**V.**—...হাত্মা.....উপজায়তে (উপজাততে)...বুদ্ধ্যা পর্য্যবস্থীয়তে।

**Remark.** Cf.—প্রসাদ—freedom from desires—Maitri Up.

[The unsensuous use of the senses (is) possible by the vision of the Supreme and by living in union...with the Supreme with the Yoga of intelligence. Then, free from reactions, the senses will be delivered from the affections of liking and disliking...and happy tranquillity will settle upon the man. That clear tranquillity is the source of soul's felicity, intelligence is rapidly established in the peace of the Self; suffering is destroyed. It is the calm, desireless, griefless fixity of the Buddhi in self-poise and self-knowledge to which the Gita gives the name of *Sāmadhi*.—A.]

There is no judgment in the uncontrolled and in the uncontrolled there is no reflection ; the unreflecting man can know no peace ; he that has no peace—whence has he pleasure ?

✓ **नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।**

न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम् ? ॥६६॥

**Pr.—**अयुक्तश्च बुद्धिः नास्ति, अयुक्तश्च भावना च न [ अस्ति ], अभावयतः शान्तिः न [ अस्ति ], अशान्तश्च कुतः सुखम् ?

**Beng.—**অসমাহিতচিত্ত ব্যক্তির ( অথবা অজিতেন্দ্রিয় ও অজিতচিত্ত ব্যক্তির ) ( আত্মবিষয়িণী ) বুদ্ধি ( জন্মে না ) ( তদ্বুদ্ধির অভাবে ) ভাবনা ( আত্মজ্ঞানাভিনিবেশরূপা—নিদিধ্যাসনাত্মিকা ) জন্মে না । ( আত্ম ) ভাবনারহিতের শান্তি ( সপ্রপঞ্চ অবিচার নিবৃত্তি ) হয় না ; অশান্তের ( ব্রহ্মসাক্ষাৎকার-বিহীনের ) ( মোক্ষ ) সুখ কোথায় ?

**Eng. Equiv.—**নাশ্চি—there is no (B). বুদ্ধি:—Pure Reason (B) ; intelligence (D) ; knowledge of the self (S, M, Sri, N, V). অযুক্ত—for the non-harmonized (B) ;...undevout (D) ; in case of a man whose internal organ is not in concentration (S) :...is not controlled (M) , whose senses are not controlled (Sri) ; not given to study and reasoning (N). ভাবনা—concentration (B) ; self possession (D) ; intentness on Self-knowledge (S). অভাবয়ত:—for one who is not given to the Knowledge of the Self (S, Sri). শান্তি:—peace (B, D) ; peace of the soul (O) ; Peace or Bliss due to renunciation of objects (S) : cessation of Ignorance and its products—resulting in the Blissful Realization of the Absolute ( M, V ). সুখম্—happiness ( B, D ). Bliss of Emancipation ( M, Sri, V ) ; Bliss due to the identity of the individual soul with the Universal Soul (N).

**Eng.—**He who is not self-restrained has no steadiness of mind ; nor has he, who is not self-restrained, perseverance in the pursuit of self-knowledge ; there is no tranquillity for him who does not persevere in the pursuit of self knowledge and whence can there be happiness for one who is not tranquil ?

[Acc. to S. M., etc.—There is no knowledge (of the Self) in the case of one whose internal organ is not concentrated



(on the Self); nor (is) there any intentness on Self-knowledge on the part of one whose internal organ is not controlled. And for one intent (on the knowledge of the Self), there can be no Peace of Self realization (due to the cessation of desires born out of ignorance). (And) for one who has no Peace (due to desirelessness born out of Self-realization) whence can there be the Bliss (of Emancipation)?

**Expl.**—This verse points out the harm that originates due to the unsteadiness of the Reasoning faculty, (বুদ্ধি). A man whose internal senses are not controlled (অযুক্ত), may study the Upanisads, but his uncontrolled mind does not attach itself to the Vedāntic study (শ্রবণ) and reasoning (মনন). So the Knowledge of the Self (as non-distinct from the Supreme), which is born out of such study and reasoning, does not illuminate the interior of such a man without any self-control. The control of the organs—internal and external—(শরীর), serve as the preliminary steps leading to the drawing of such True Knowledge. Further, the man without Self control, not being equipped with the Self-knowledge (born out of Vedāntic study etc.,—অযুক্ত), is not blessed with full concentration (ভাবনা). Since, without Vedāntic study, concentration is impossible. This concentration (নিদিধ্যাসন) is nothing but the continuous mental flow—an unbroken chain of thoughts about the Supreme Being—and is not interspersed with other alien thoughts. (It is already pointed out that during the perception of any object, the mind assumes the shape of that object—this mental modification being called (vṛtti). In this spiritual concentration, the mind assumes the form of the indivisible Supreme Spirit (অখণ্ডব্রহ্মকারী চিত্তবৃত্তি). This sort of concentration does not arise in the case of the unrestrained. If the oscillating (সঙ্কল্পবিকল্পাত্মকং মনঃ) mind is unsteady, the Reasoning faculty cannot be steady in concentration. Want of concentration begets no Peace (শান্তি). Peace is due to the cessation of all pains (physical, elemental and super-normal). This painlessness arises from the destruction of the Ignorance (অবিজ্ঞা) and its products. In a non-concentrated intellect Ignorance resides; hence sorrows also over-

whelm such an intellect (Reason—বুদ্ধি). Peace arises from the withdrawal of the internal and external senses from the elements of not-self (due to the cessation of Ignorance which causes confusion of the not-self with the Self); and this withdrawal leads to the Realization of the Self. To be precise, Peace is Self-realization which causes the destruction of all evil (Ignorance and its products). In the absence of such real Peace (i. e., Self-realization), how can one hope to taste the Bliss of Final Emancipation (মুক্তি) since Self-realization leads to Salvation? Sankara gives a simpler explanation—If the senses withdraw from the enjoyment of the objects, that gives real happiness; because the desire (তৃষ্ণা) to enjoy the objects is really equivalent to misery. If much desire persists in the mind, even the least trace of happiness remains far away.]

**শ্রীধরী**—ইন্দ্রিয়নিগ্রহস্ত স্থিতপ্রজ্ঞাতাসাধনং ব্যতিরেকমুখেনোপপাদয়তি—নাস্তীতি। অযুক্তস্ত অবশীকৃতেন্দ্রিয়স্ত নাস্তি বুদ্ধিঃ। শাস্ত্রাচার্যোপদেশাভ্যাং আত্মবিষয়া বুদ্ধিঃ প্রজ্ঞৈব ন উৎপত্ততে; কৃতস্তম্ভাঃ প্রতিষ্ঠাবাদ্। বা ইত্যত্রাহ—ন চেতি। ন চাযুক্তস্ত ভাবনা ধ্যানং, ভাবনয়া বিবুদ্ধৈরাত্মনি প্রতিষ্ঠা ভবতি, সা চাযুক্তস্ত যতো নাস্তি। ন চাভাবাবয়তঃ আত্মধ্যানমকুর্ভূতঃ শান্তিঃ আত্মনি চিত্তোপরতিঃ, অশান্তস্ত কৃতঃ সুখং মোক্ষানন্দঃ ইত্যর্থঃ।

**E. C.**—শ :—নাস্তি ন বিত্ততে ন ভবতি.....বুদ্ধিরাত্মবিষয়া। অযুক্তস্ত অসমাহিতান্তঃকরণস্ত.....ভাবনা আত্মজ্ঞানাতিনিবেশঃ.....শান্তিরূপশমঃ..... ইন্দ্রিয়াণাং হি বিষয়সেবাতৃষ্ণাতো নিবৃত্তিৰ্য্যা তৎ সুখম্। ন বিষয়বিষয়া তৃষ্ণা, সুখমেব হি সা, ন তৃষ্ণায়াং সত্যং সুখস্ত গন্ধমাত্রমুৎপত্ততে। ম :—অযুক্তস্ত অজিতচিত্তস্ত বুদ্ধিরাত্মবিষয়া শ্রবণমননাখ্যবেদান্তবিচারজ্ঞাতা.....তদ্ব্যভাবো... ভাবনা নিদিধ্যাসনাস্থিকা বিজ্ঞাতীয় প্রত্যয়ানন্তরিতসঙ্গাতীয়প্রত্যয়প্রবাহরূপা .....ন চাভাবয়ত আত্মানং, শান্তিঃ সাকার্যাবিধানিবৃত্তিরূপা বেদান্তবাক্যজ্ঞাতা ব্রহ্মান্বৈক্যসাক্ষাৎকৃতিঃ, অশান্তস্যাত্মসাক্ষাৎকারশূন্যস্ত কৃতঃ সুখং মোক্ষানন্দঃ। জী :—বুদ্ধেরপর্ধ্যবস্থানে কে দোষ ইত্যন্ত আহ.....শ্রবণমননয়োরনাসক্তস্য... ব্রহ্মান্বৈক্যনিশ্চয়ো নাস্তি .... অযুক্তস্ত অসমাহিতমনসঃ... ব্রহ্মাকারান্তঃকরণ-বৃত্তিপ্রবাহো নাস্তি। মনসচ্চাক্ষল্যেন বুদ্ধেরপি চাক্ষল্যাৎ।.....ধ্যানমকুর্ভূতঃ সর্বদুঃখোপরমঃ.....চেতসোহনবস্থিতত্বেন দুঃখস্তাবশুস্তাবিহাৎ.....অল্পপরন্ত-সর্বদুঃখস্ত সুখং প্রত্যগবস্থানন্দাত্মকং.....ন কৃতশ্চিং। দুঃখিত্বাদেব আত্মমবৃত্ত-শ্রুতি পদং যুক্তির যোগে ইত্যন্ত রূপম্। দ্বিতীয়ং তু বৃজ্ সমাধৌ ইত্যন্ত।

বে :—...ইঞ্জিয়নিগ্রহাখ্যোপায়রূপযুক্তিরহিতস্ত্র ক্রিয়মাণেপি বেদান্তশ্রবণে  
বুদ্ধিরাস্তত্ববিষয়া.....সাধনচবুট্টয়াস্তগতশমদমাদিসম্পত্তিবিবরণ। ...অত্রায়ুক্ত-  
পদেন শ্রবণজ্ঞানবুদ্ধিযোগরহিত উচ্যতে ।.....ভাবনা নিদিধ্যাসনান্নিকা  
.....শ্রবণসিদ্ধ্যাধীনস্বান্নিদিধ্যাসনস্ত.....আজ্ঞানমভাবয়তঃ.....‘আয়ুর্বে যতম্’  
ইত্যাদিবৎ কারণে কার্যব্যপদেশঃ। নিদিধ্যাসনমকুর্ততঃ সর্বানর্থবৃত্তিকরন্তত্ব-  
সাক্ষাৎকারো নাস্তি, তৎকারণকত্বাৎ তস্ত...সুখং মোক্ষানন্দঃ তত্ত্বসাক্ষাৎকার-  
সাধ্যত্বান্মোক্ষস্য।

**Notes.**—1. ন অস্তি—“সর্বত্র নঞোহস্তীত্যনেনাঘরঃ” (ম, বে)।  
এত্বেকটি বাক্যের শেষে ‘নাস্তি’ বসাইয়া অঘর করিতে হইবে।

2. বুদ্ধিঃ—বুধ্+ক্তিন্ ভাবে জিয়াম্। কর্তা—ক্রিয়া—অস্তি (অস্+  
লট্/তি)। শাস্ত্রাচার্য্যোপদেশ-জনিতা আশ্রয়বিষয়া বুদ্ধি—পরোক্ষ।

3. অযুক্তস্ত—ন যুক্তঃ (৬তৎ); তস্য; যুক্তঃ—যুক্ত্ (সমার্থো)+ক্ত  
কর্তরি—(শ); ম—অজিতচিত্তের; শ্রী—অবশীকৃতেন্দ্রিয়ের—যুক্ত্ ধাতুর  
পূর্বোক্ত অর্থেই পর্য্যবসান হয়। নী. বে—যুক্তির্ (যোগে)+ক্ত কর্তরি।  
দ্বিতীয় অযুক্তস্ত পদের ব্যুৎপত্তি—শ, ম. শ্রী, প্রভৃতির মতে একইরূপ। নীলকণ্ঠ  
মতেও দ্বিতীয় অযুক্তপদ—যুক্ত্ (সমার্থো)+ক্ত প্রত্যয়ে নিম্পন্ন। বে—দ্বিতীয়  
স্থলেও যুক্তির্ (যোগে) ধাতুনিম্পন্ন অযুক্তপদ। (১) শেষে বটী; সধক্—  
বুদ্ধিঃ। (২) শেষে বটী; সধক্—ভাবনা।

4. ভাবনা—ভু+গিচ্+যচ্ ভাবে জিয়াম্—“গ্যাসশ্রহো যচ্”। কর্তা;  
ক্রিয়া—অস্তি (উহ)। ‘ভাবনা’ পদটি উৎপাদন’ অর্থে মীমাংসা-শাস্ত্রে ও  
সাধারণ সংস্কৃতভাষায় ব্যবহৃত হয়। তবে ‘ভাবনা’ অর্থে ‘চিন্তা’—এরূপ  
প্রয়োগও আছে—“যাদৃশী ভাবনা যন্ত সিদ্ধির্ভবতি তাদৃশী”। “For a some-  
what similar use of the word ‘bhavana’ in this sense, comp.  
Dhammapada, stanza 391”—Telang.

5. অভাবয়তঃ—ন ভাবয়ন্ (নঞ সমাসঃ); তস্ত। ভাবয়ন্—ভু+গিচ্  
+শত্। শেষে বটী; সধক্—শান্তিঃ (শম্+ক্তিন্ ভাবে জিয়াম্—কর্তা;  
ক্রিয়া অস্তি উহ)।

6. অশান্তস্ত—ন শান্তঃ (নঞ সমাসঃ); তস্য। শান্ত—শম্+ক্ত কর্তরি।  
শেষে বটী; সধক্—সুখম্। শান্তির অর্থ করিয়াছেন শ—উপশম্, বিষয়সেবার  
তৃপ্তা হইতে চিত্তের নিবৃত্তি; শ্রী—আজ্ঞায় চিত্তের উপরতি। নী—হৃৎথের  
উপশম। ম—অবিজ্ঞানিবৃত্তিরূপ ব্রহ্মাস্তত্বসাক্ষাৎকার। বে—সকল অনর্থের  
নিবৃত্তিকর তত্ত্বসাক্ষাৎকার। শব্দরের অর্থই সরলতম।

7. সুখম্—সুখয়তীতি সুখ (চুরাদি)+পচাভচ্। কর্তা—ক্রিয়া—অস্তি,

## তৃত্বগণনা

ভবতি (উহ)। শ—ত্বগণনানিত্ত্ব। ত্রি, য, নী, বে—ব্রহ্মানন্দ, বোধানন্দ।

V.—...ন ভূতে বুদ্ধা...ভাবনা (ভূতে)...শাস্তা (ভূতে)...স্থেন (ভূতে)।

**Remark.**—ভাবনা—perseverance in the pursuit of self-knowledge (Telang); right condition (D); inspiration (Barnett); conceptual ideation (Rangacharya).

When the mind of a man is governed by any of the wandering senses, it carries away his wisdom, as the wind drifts a ship on the waters.

✓E. ~~Pr.~~ ইন্দ্রিয়াণাং হি চরতাং যন্মনোঽনুবিধীযতে।

তদস্য হরতি প্রজ্ঞাং বায়ুর্নাবমিবাম্ভসি ॥৬৭॥

**Pr.**—হি (যন্মাদ্) (অবিস্ময়) চরতাম ইন্দ্রিয়াণাং (মধ্যে) যৎ (একম্ অপি) অহু মনঃ স্থিতিয়তে (যদ্বা, যৎ মনঃ অহুবিধীযতে), তদ্ (ইন্দ্রিয়ম্ একম্ অপি) বায়ু অস্তসি নাবম্ ইব অস্ত (সাধকস্ত মনসঃ বা) প্রজ্ঞাং হরতি।

**Beng.**—যেহেতু (স্বীয় বিষয়সমূহ মধ্যে) বিচরণকারী ইন্দ্রিয়গুলির (মধ্যে) যে-কোন (একটির) অহুসরণে মন যদি প্রেরিত হয় (অর্থাৎ যে-কোন একটিকে লক্ষ্য করিয়া মন যদি প্রবর্তিত হয়), সেই (ইন্দ্রিয়—এক হইলেও)—বায়ু (যেদ্বারা) জলমধ্যে নৌকাকে (বিনষ্ট বা পরিভ্রামিত করে)—সেদ্বারা তাহার (সাধকের অথবা ইন্দ্রিয়ানুসারী বিষয়াকৃষ্ট মনের) প্রজ্ঞাকে (শাস্তোক্ত আত্মতত্ত্ববুদ্ধিকে) বিনষ্ট করে। যখন একটি মাত্র ইন্দ্রিয়ই প্রজ্ঞাহরণে সমর্থ, তখন সকল ইন্দ্রিয় যে প্রজ্ঞা হরণ করিবেই—ইহাতে আর বক্তব্য কি থাকিতে পারে?—ইহাই তাৎপর্য।]

**Eng. Equiv.**—ইন্দ্রিয়াণাং চরতাং—of the roving senses (B); যৎ—such (B); whichever. অহুবিধীযতে—yieldeth to (B); obeys (D); follows after (O). তদ্—that (B). তস্ত—his (D, O). হরতি—hurries away (B); carries away (D). প্রজ্ঞাং—understanding (B); knowledge (D); wisdom (O). বায়ু—wind (B, D, O). নাবম্—a ship (B, O) অস্তসি—upon the waters (B, O).

**Eng.**—For the heart, which follows the rambling senses, leads away his judgment, as the wind leads a boat astray upon the waters,

[N.B. The Translators, in fact almost all the English

Translators (except Mrs. Besant), have followed the construction of ৭৭...৩৭ as given by Saṅkara. Other commentators differ; hence we give below Besant's Translation: "Such of the roving senses as the mind (Manah) yieldth to that hurries away the understanding (Prajñā) just as the gale hurries away a ship upon the waters." But even this rendering is not faithful. So we propose to give below an English Translation according to the commentators: Since, such of the senses moving among their respective objects) as the mind is made to follow, that (particular sense, even though only one) carries away (i.e., destroys) the Wisdom (or knowledge) of the man (who is striving after Final Emancipation) (or of his internal organs), like the wind (hurrying) a ship (adrift) on the waters.

**Expl.** If the external organs of the man, who is an aspirant after Liberation (মুক্ত), are not controlled, if these are allowed to freely move among their respective objects, and if the mind is allowed to follow even one solitary organ in the act of enjoying its objects (say, for example, if the mind is made to follow the eye in its enjoyment of form, etc.)—i.e., to be precise, if the mind feels attracted towards any object of enjoyment through the medium of the corresponding sense-organ,—then that particular sense, even though it be only one in number,—is quite capable of running the steadiness of the mind, by completely destroying the Wisdom it possesses. And if one solitary wayward sense is capable of carrying away the mind to perdition and extinguishing the light of Self-knowledge that illuminates it, there can be no doubt that all the senses combined can ruin the mind more quickly and more thoroughly, by scattering and thereby destroying the Knowledge which discriminates between the Self and the not-Self (আত্মানান্নবিবেকজ্ঞা প্রজ্ঞা)। And the Lord cites a popular illustration to the point. A man, wishing to go to an island, boards a ship. If a strong gale blows against, the steady helmsman fixes it by anchor and steers it in proper direction with utmost care. If, however, the sailor himself is unsteady, he follows the force of the wind, and the wind (followed by the unsteady sailor) holds the ship at its mercy, tosses it up and down on the waves, hurries it away from its destination and finally drowns it. Similarly, a sādhaṅka, intending to reach the

End of the sea of worldly existence by means of the ship of Knowledge, is confronted with the adverse gale of wayward senses. If his mind-sailor is fixed in devotion to the Lord, he will surely be steered clear of all unfavourable happenings and will surely reach the Goal. If, however, the mind-sailor being unsteady, follows the course of the sense-wind, then the ship of Knowledge is sure to founder in the tumultuous sea of mundane existence. (This is an illustration of the verse—যততো হপি ১১. ৪০).

[ M.—Water compared with mental agitation; while land compared with mental serenity. The danger of the ship is on waters, and not on land. The danger of the mind appears when it is agitated, and not when it is steady.]

[Sankara's constr. is different and is much simpler:—ইন্দ্রিয়াণাং হি চরতাং যৎ মনঃ অহুবিধীয়তে, তৎ ( মনঃ ) অস্ত্র ( যতে: ) প্রজ্ঞাং বায়ুঃ নাবম্ ইব হরতি। Since, the mind which follows after the roving senses, that ( mind ) carries away his Knowledge like the wind to a ship on waters. যেহেতু যে মন বিষয়ে প্রবর্তমান ইন্দ্রিয়সমূহের অহুসরণে প্রবৃত্ত হয়, বায়ু যেমন জলে নৌকাকে ( নষ্ট করে ), সেইরূপ তাহা ( সেই ইন্দ্রিয়াভুগ মন ) উহার ( যতির ) ( বিবেক ) প্রজ্ঞাকে হরণ ( বিনষ্ট ) করিয়া থাকে। নীলকণ্ঠ এইরূপ ব্যাখ্যা করিয়াছেন। মধু, শ্রীধর ও বেঙ্কট ভিন্নমত। শঙ্করমত সরলতর। তথাপি মতাস্তরব্যাখ্যা উপরে প্রদত্ত হইল। ]

শ্রীধরো :—নাশ্তি বুদ্ধিরযুক্তস্ত ইত্যত্র হেতুর্নান্দ্র.....ইন্দ্রিয়াণামিতি। ইন্দ্রিয়াণাম্ অবশীকৃতানাং স্বৈরং বিষয়েষু চরতাং মধ্যে যদৈবৈকমিচ্ছিন্নং মনঃ অহুবিধীয়তে অবশীকৃতং সদিত্তিয়েণ সহ গচ্ছতি তদৈবৈকম্ ইচ্ছিন্নম্ অস্ত্র মন সঃ পুরুষস্ত প্রজ্ঞাং হরতি ইতি। যথা প্রমত্তস্ত কর্ণধারস্ত নাবং বায়ু সমুদ্রে সর্বতঃ পরিত্রায়মতি তদ্বদিত।

E. O.—শঃ—...হি যস্মাৎ ...স্ববিষয়েষু প্রবর্তমানানাং যস্মান্নোহহুবিধীয়তে-হুপ্রবর্ততে তদিত্তিয়বিষয়বিকল্পনে প্রবৃত্তং মনোহস্ত যতেহরতি প্রজ্ঞামান্নান্ন-বিবেকজাং নাশয়তি.....উদকে জিগমিষতাং মার্গাদ্বৈক্যত্যা উন্মার্গে যথা বায়ুনাবং প্রবর্তয়তি এবমান্নবিষয়াং প্রজ্ঞাং হস্ত। মনো বিষয়বিষয়াং কল্পনাং কদ্যোতি। অঃ—স্ববিষয়েষু প্রবর্তমানানামবশীকৃতানামিত্তিয়াণাং মধ্যে যদৈকমপীচ্ছিন্নমহু-লকীকৃত্য মনোহুবিধীয়তে প্রার্থ্যতে প্রবর্তত ইতি যাবৎ। কর্ণকণ্ঠসি লকারঃ। তদিত্তিয়মেকমপি মনসান্নস্বতমস্ত সাধকস্ত মনসো বা প্রজ্ঞামান্নাবিবরাং শাস্ত্রীয়াং .....অপনয়তি। মনসস্তবিবরাবিশেষাৎ। যদৈকমপি ইচ্ছিন্নং প্রজ্ঞাং হরতি

তদা সৰ্ব্বাণি হরন্তীতি কিমু বক্তব্যম্.....অন্তঃস্থেব বায়ো নৌকাহরণসামর্থ্যাং ন ভূবীতি স্থয়িত্বমন্তীত্বজ্ঞম্। এবং দাষ্টীন্তিকেপান্তসি অন্তঃস্থানীয়ে মনঃচাক্ষেপ্যে যতোব প্রজ্ঞাহরণসামর্থ্যমিচ্ছিস্তত্ত্ব ন তু ভূস্থানীয়ে মনঃস্থেপ্যে। নী :—... ইচ্ছিয়াণাং.....স্বস্ববিষয়ে প্রবর্তমানানাং কৰ্ম্মণি যষ্ঠী। যদ্বাংগাদিকলুপিতং মনঃ তান্তমূলকীকৃত্য.....প্রবর্ত্যতে। কৰ্ম্মকর্ত্তরি লকারঃ। প্রবর্ততে ইত্যর্থঃ। তৎ ইচ্ছিয়াণাস্মি মনঃ অস্ত সাধকস্ত প্রজ্ঞামান্নতত্ত্ববিষয়াং বুদ্ধিং.....তস্তা মনোহুসারিত্বাৎ।.....অর্থে তু (refers to M. etc.,) আত্মবিবরণাং.....ইতি ভাষ্যমপ্যালোচনীযম্। বেঃ—(follow M).....যদ্ ইচ্ছিয়মমুহ্যত মনঃ ..... প্রবর্ততে যদিচ্ছিয়বিষয়াবিষ্টং মনো ভবতি ..তদিচ্ছিয়মস্ত সাধকস্ত প্রজ্ঞামান্নতত্ত্ব-বুদ্ধিং.....বিক্ষিপ্য নাশয়তি। তদিত্যেকবচনাৎ একমপি ইচ্ছিয়ং প্রজ্ঞাং হরতি, কিমু বক্তব্যং সৰ্ব্বাণি হরন্তি...দাষ্টীন্তিকে মনোহুযাতত্বেন ইচ্ছিয়স্ত বিশেষিতত্বাৎ, দৃষ্টান্তেপি নাবিকামুযাতত্বং বায়োবিশেষণং গম্যতে।.....সমুদ্রে নাবমাক্ষহ দীপাস্তরং গচ্ছতাং প্রতিকূলবায়ৌ সতি নাবিকঃ সাবধানতয়া নৌকাবন্ধং দৃঢ়ীকৃত্য তাং পালয়তি। স যদি নাবিকঃ কালবিপর্যয়বশাৎ কদাচিৎ প্রতিকূলবায়ুমমু-হ্যতৈব নাবং প্রবর্তয়েৎ তদা নাবিকামুহ্যতো বায়ুরিতস্ততঃ সমুদ্রে নাবং পরিভ্রাম্য নাশয়েদেব। তথা সংসারসমুদ্রে প্রজ্ঞানাং মবলম্ব্য পারং জিগমিষতঃ ইচ্ছিয়লক্ষণ-প্রতিকূলবায়ৌ সতি, তদা মনঃনাবিকে পরমেখরামুহ্যদৃঢ়বন্ধেনেন তামপরিপাল্য ইচ্ছিয়াণেয়ামুযাতত্বতি মনোনাবিকামুযাতেচ্ছিয়প্রতিকূলবায়ু প্রজ্ঞানৌকামিত-স্ততো বিক্ষিপ্য নাশয়তি। ...‘যততে হপি’ ইতি শ্লোকার্থস্যৈব সদ্দৃষ্টান্তো-পপাদনরূপোহয়ং শ্লোকঃ।

**Notes.**—1. (১) ইচ্ছিয়াণাং—শেষে যষ্ঠী; সম্বন্ধ—মধ্যে ( উহ্ম—শ্রী ম, বে। (২) নির্দ্ধারণে যষ্ঠী। (৩) কৰ্ম্মণি যষ্ঠী—নীলকণ্ঠ; কিন্তু কৃদ্যোগে ত নাই—কিরূপে যষ্ঠী হইবে ?

২. হি—যস্মাৎ; অব্যয়ম্।

৩. চরতাং—চর+শত্+৬ষ্ঠী, বহুবচনঃ বিণ; বিং—ইচ্ছিয়াণাম্।

৪. যৎ—ইচ্ছিয়ম্ ( ম, শ্রী, বে ); কৰ্ম্ম; ক্রিয়া—অমুবিধীয়তে। অথবা ‘অমু’ কৰ্ম্মপ্রবচনীয়যোগে দ্বিতীয়া। শ—বিণ; বিং—মনঃ।

৫. মনঃ—(১) কৰ্ত্তা; ক্রিয়া—অমুবিধীয়তে অথবা বিধীয়তে। (২) উক্তকৰ্ম্ম।

৬. অমুবিধীয়তে—(১) অমু ( লক্ষ্যীকৃত্য ) বিধীয়তে;—এ ক্ষেত্রে ‘অমু’ কৰ্ম্মপ্রবচনীয়। বিধীয়তে—বি—ধা+গট্ তে কৰ্ম্মকর্ত্তরি। (২) ‘অমু’ উপসর্গ—অমু—বি—ধা+গট্ তে কৰ্ম্মকর্ত্তরি; প্রের্যতে (ম), প্রবর্ত্যতে (বে, নী); প্রবর্ততে ইত্যর্থ (ম, নী)। কৰ্ত্তা—মনঃ। যদি কৰ্ম্মবাচ্যে প্রয়োগ বলা হয়, তবে মনঃ উক্তকৰ্ম্মণি প্রথমা।

7. তৎ—(১) মনঃ (শ, নী) ; (২) ইন্দ্রিয়ম্ (শ্রী, ম, বে) । কর্তা : ক্রিয়া—হরতি ।

8. অস্যা—(১) সাধকস্যা ; (২) মনসঃ । শেষে বটী, সম্বন্ধ—প্রজ্ঞাম্ ।

9. হরতি—হ+লট্ তি ।

10. প্রজ্ঞাম্—প্র+জ্ঞা+অণ্ ভাবে দ্বিত্বাম্ । (১) আত্মা ও অনাত্মার পার্থক্যবোধিকা বুদ্ধি (শ) ; (২) আত্মতত্ত্ববিষয়িণী বুদ্ধি (ম, নী) । আত্মবিষয়িণী বুদ্ধির নাশ হইয়া মনে বিষয়বিষয়িণী বুদ্ধির উদ্ভেদ হয়—ইহাই প্রজ্ঞানাশ ।

11. বায়ুঃ—উপমান কর্তা ; ক্রিয়া—হরতি ।

12. নাবম্—উপমান কর্তা । ক্রিয়া—হরতি ।

13. অন্তসি—অধি ৭মী । ম—জলেই নৌকার নাশ সম্ভাবনা—স্থলে নহে ; মনশ্চাক্ষর্যেই প্রজ্ঞার নাশ-সম্ভাবনা, মনঃসৈহর্য্যে নহে ।

V :—(১)...যৎ ( ইন্দ্রিয়ং ) মনসা অনুবিশীঃতে, তেন (ইন্দ্রিয়েষণ)...দ্বিত্যেতে প্রজ্ঞা বায়ুনা নৌঃ ইব...( ম, শ্রী, বে' ) । (২).....যেন মনসা অনুবিশীঃতে তেন ( মনসা ) দ্বিত্যেতে প্রজ্ঞা বায়ুনা নৌঃ ইব.....( শ, নী ) ।

Remark.—Cf.—“ইন্দ্রিয়াগান্ত সর্ব্বেষাং যথেকং করতীন্দ্রিয়ম্ । তেনাস্য করতি প্রজ্ঞা দৃতে: পাত্ৰাদিবোদকম্” ॥—যন্ত্র ২।৯৯

Points of comparison—ইন্দ্রিয়ম্=প্রতিকূলবায়ু, প্রজ্ঞা=নৌঃ ; মনঃ=নাবিকঃ (ম, শ্রী, বে) । শ, নী—মনঃ=প্রতিকূলবায়ু ; প্রজ্ঞা=নৌঃ ; মধুহৃদন—অন্তঃ—মনশ্চাক্ষর্য্যম্ ; ভূঃ=মনঃসৈহর্য্যম্ ।

Therefore, whose senses are on all sides held from things of senses, O thou strong of arm, steadfast is his Wisdom.

तस्माद् यस्य महाबाहो ! निगृहीतानि सर्वशः ।

इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥৬৮॥

Pr.—(হে) মহাবাহো । তন্মাৎ যত্র ইন্দ্রিয়াণি ইন্দ্রিয়ার্ভেভ্যঃ ( বিষয়েভ্যঃ ) সর্ব্বশঃ নিগৃহীতানি, তত্র প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ।

Beng.—(যেহেতু ইন্দ্রিয়গণের প্রবৃত্তিতে দোষ সম্বৃত্তিক প্রদর্শিত হইল ) অতএব, হে মহাবাহো ! যাহার ( যে সিদ্ধপুরুষ বা যে সাধকের ) ইন্দ্রিয়সমূহ ( ইন্দ্রিয়ভোগ্য ) বিষয়সমূহ হইতে সর্ব্বপ্রকারে নিগৃহীত ( নিরুদ্ধ ) হইয়াছে, তাহার প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ( রলিয়া জানিবে ) ।

Eng. Equiv.—তন্মাৎ—therefore (B, O), যত্র—whose (B) : মহাবাহো—O mighty-armed (B, D). নিগৃহীতানি—are restrained (B) ; are withheld (D). সর্ব্বশঃ—completely (B) ; wholly (D);



on all sides (O) ; by all means (S). ইন্দ্রিয়ানি—senses (B, D, O). ইন্দ্রিয়বৃত্তেভ্যঃ—from the objects of senses (B,D,O). প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা—understanding is well-poised (O) ; the knowledge is confirmed (D) ; wisdom is firmly founded (O).

**Eng.**—Therefore, O you of mighty arms ! His mind is steady whose senses are restrained on all sides from objects of these.

**Expl.**—The Lord now concludes His teachings about the control of the senses “O Arjuna of mighty arms ! I have again and again told you that unbridled sense organs are the sources of an infinite variety of evils. Over and above that, if the mind is unrestrained and is given free scope to follow in the wake of the wayward senses ; then the self-knowledge of the aspirant after Liberation is completely destroyed. Hence it is in the fitness of things that a sādḥaka must at the very outset endeavour by all means to control his internal organ and all his external senses so that they may not freely approach the various objects of senses situated on all sides. Each particular sense must be carefully restrained so that it may not be attracted towards its respective object ; and specially the mind should be scrupulously withheld from all the five objects of enjoyment (smell, taste, sight, touch and sound). You are a mighty hero. You have many times in the past, subdued your external enemies, by your physical strength and valour. Why then should you not be able to control your internal foe—the unrestrained mind and the uncontrolled senses ? It is proper that a physically strong man should also be mentally strong, and should restrain his senses from their addiction to the sense objects. Without full control over your mind and senses you will not be in a position to have the perfect mental poise. Whoever (be he a sādḥaka or a siddha) has his mind and senses under full control, is the proud possessor of the perfect balance of the mind ; and indeed very rare is such a man ! To be precise, sense-control is the characteristic sign of a siddha (perfect) and is also the means (to attain such perfection) prescribed for a sādḥaka.

**শ্রীধরী :**—ইন্দ্রিয়সংবন্থস্থিতপ্রজ্ঞে সাধনং লক্ষণং চোক্তমুপসংহরতি—  
তদ্বাদিতি। সাধনকোপসংহারে তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ভবতীত্যর্থঃ। লক্ষণকোপ-  
সংহারে তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা জ্ঞাতব্য ইত্যর্থঃ। মহাবাহো ইতি সম্বোধনং

বৈয়নিগ্রহে সমর্থস্য তব অত্রাপি সামর্থ্যং তবেদিত্তি হৃদয়তি । (…স্থিতপ্রজ্ঞ-  
সাধনবলকণ্ঠঃ প্রোক্তমুপসংহরতি—পাঠান্তর ) ।

**E. G.—শ :**—যততো হৃপীত্বাপত্তন্ত্যার্থস্যানেকাধোপপত্তিমুক্তা তৎ  
চার্ঘ্যমুপপাদ্যোপসংহরতি……ইন্দ্রিয়াণাং প্রবৃত্তৌ দোষ উপপাদিতো যস্মাৎ  
তস্মাদ্ যস্য যতে: ……নিগৃহীতানি সর্বশ: সর্বপ্রকারবৈশ্বানরাদিভেদৈরিন্দ্রিয়াণি  
ইন্দ্রিয়ার্ণভ্য: শব্দাদিভ্যন্তস্য প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা । **আ :**—অসমাহিতেন  
মনসা যস্মাদনুবিধীয়মানানি ইন্দ্রিয়াণি প্রসহ প্রজ্ঞামপহরন্তি তস্মাদিত্তি  
যোজন্য । **ম :**—সর্বশ: সর্বাণি সমন্বানি ।……মহাবাহো ইতি সঙ্ঘোষণ  
সর্বশক্তিনিবারণকম্বাদিহ্রিয়শক্তিনিবারণে ষ্ণ ক্ৰমোহসীতি হৃদয়তি……  
তন্ত্বেতি সিদ্ধন্ত সাধকস্ত চ পরামর্শ: । ইন্দ্রিয়সংযমস্ত স্থিতপ্রজ্ঞঃ প্রতি লক্ষণবস্ত  
মুমুক্শুঃ প্রতি প্রজ্ঞাসাধনবস্ত চোপসংহরণীয়ত্বাৎ । **নী :**—যস্মাদিন্দ্রিয়াধীনং মনো  
মনোহুগা চ প্রজ্ঞা তস্মাৎ……সর্বশ: সর্বপ্রকারেণ স্বকারণেন মনসা সহিতা-  
নীতি বাবৎ……নিগৃহীতানি ভবতি তস্ত প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতেতি । **বে :**—এবমিন্দ্রিয়-  
নিগ্রহস্ত জ্ঞানহেতুত্বং ব্যতিরেকমুখেনোক্তা অম্বয়মুখেনাপি তৎ প্রতিপাদয়তি…  
যস্মাদিন্দ্রিয়নিগ্রহাভাবে প্রজ্ঞা নাস্তি তস্মাৎ……সর্বশ: সর্বভ্য: বিষয়েভ্য:…  
যস্ত নিগৃহীতানি তন্ত্বেতুক্তা নিগৃহেত্বেনোক্তা দুর্লভ ইতি হৃদিতম্ । মহাবাহো  
ইতি সঙ্ঘোষণেন বাহ্যশক্তিনিগ্রহকারণভূজবলাঢ্যস্ত তব অন্ত:শক্তভূতেহিহিনিগ্রহ-  
কারণপ্রজ্ঞাবলমুচিতম্ ।

**Notes.—1.** তস্মাৎ—হেতৌ ঐমী । যেহেতু, ইন্দ্রিয়নিগ্রহের অভাব  
দোষাবহ—আর মন দুষ্ট ইন্দ্রিয়ের বশীভূত হইলে প্রজ্ঞানাশ হয়, সেই হেতু ..

**2.** যস্ত—যতে: ( শ ) ; শেষে যটী ; সম্বন্ধ—ইন্দ্রিয়াণি । যদ্বা কর্ত্তরি যটী  
( যেন নিগৃহীতানি ইতি কেচিৎ ) ।

**3.** মহাবাহো—মহাস্তৌ বাহু যস্ত স: ( বহ ) । তৎসম্বন্ধে । “আত্মহতঃ  
সমানাধিকরণজাতীয়য়োঃ” ইতি মহতঃ মহাদেশ: । সঙ্ঘোষণে প্রথম । ‘মহাবাহো’  
—এই সঙ্ঘোষণ পদ-দ্বারা হৃদিত হইতেছে—অর্জুনের যখন বাহ্যশক্তজয়ের  
উপযোগী ভূজবল আছে, তখন অন্ত:শক্তস্বরূপ মন ও ইন্দ্রিয়জয়ের উপযোগী  
প্রজ্ঞাবলও তাঁহার পক্ষে থাকা উচিত—সর্ববাহ্যশক্তজয়ে সমর্থ অর্জুন অন্ত:শক্ত  
ইন্দ্রিয়জয়েও নিশ্চিত সমর্থ হইবেন—শ্রীভগবানের ইহাই আশার বাণী ।

**4.** নিগৃহীতানি—নি—গ্রহ্+ক্ত কৰ্ম্মণি—রুদন্ত বিধেয় বিণ ; বিং—  
ইন্দ্রিয়ানি ( নিগৃহীতানি পদের অন্তর্ভূত গ্রহ্+ক্তর উক্তকৰ্ম্মে প্রথমা ) ।

**5.** সর্বশ:—(১) সর্বপ্রকারে (শ, নী) ; জিহ্বাবিশেষণ, অব্যয় । (২) সকল  
(ইন্দ্রিয়) (ম) । (৩) সকল (ইন্দ্রিয়বিষয় হইতে) (বে) । “বহ্নান্নার্থাচ্ছকারকানস্ত-

তরশ্বাম্”—যে কোন কারকের অর্থেই শস্ প্রত্যয় হয়; অতএব, ত্রিরাশিবেষণে দ্বিতীয়ার অর্থে, কিংবা কর্ণকারকের অর্থে, অথবা পঞ্চমীর অর্থে শস্ প্রত্যয় হইয়াছে বলিয়া ভিন্ন ভিন্ন টীকাকার বিভিন্ন মত প্রকাশ করিয়াছেন। যে কোন মতই গ্রাহ্য।

6. ইঞ্জিয়ার্থেভ্যঃ—ইঞ্জিয়ার্থাম্ অর্থাঃ (৬তং); তেভ্যঃ। অপাদানে পঞ্চমী।

7. তন্তু -সিদ্ধের বা সাধকের। শেষে যন্তী; সম্বন্ধ—প্রজ্ঞা। (১) ইঞ্জিয়-সংযমসিদ্ধ জীবমুক্ত স্থিতপ্রজ্ঞের লক্ষণ; আবার উহাই সাধক মুমুক্শুর সাধন। যন্তু...তন্তু—নুবা যায় যে, জিতেন্জিয় সাধক বা সিদ্ধপুরুষ অতি দুর্লভ।

8. প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ভবতি—নীলকণ্ঠের অম্বয়। (১) যদি মুমুক্শু সাধকের লক্ষণপক্ষে ব্যাখ্যা করা হয়, তবে অম্বয় হইবে—প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা ভবতি। (২) আর যদি জীবমুক্ত সিদ্ধপুরুষের লক্ষণপক্ষে ব্যাখ্যা করা যায়, তবে অম্বয় হইবে—প্রজ্ঞা প্রতিষ্ঠিতা জাতব্যা—ত্রীধর স্বামীর মত।

V :—...নিগৃহীতৈঃ ভূয়তে ( যদ্বা নিগৃহীতম্ ) ইঞ্জিয়ৈঃ ..প্রজ্ঞয়া প্রতিষ্ঠিতম্ .( যদ্বা প্রতিষ্ঠিতয়া ভূয়তে ) ( অথবা প্রজ্ঞাং প্রতিষ্ঠিতাং জানীয়াং )—(ত্রি)।

When it is night for all the world, the austere man is awake; when the world is awake, that is the night of the saint who sees.

✓ যা নিশা সর্বভূতানাং তस्याং জাগর্তি সংযমী।

যस्याং জাগ্রতি ভূতানি সা নিশা পর্য্যতো মুনে: ॥৬৬॥

Pr.—যা সর্বভূতানাং নিশা তন্তাং সংযমী জাগর্তি; যন্তাং ভূতানি জাগ্রতি, সা পশ্চতঃ মুনে: নিশা।

Beng.—যাহা সকল অজ্ঞানশ্রুত ভূতের পক্ষে নিশাস্বরূপ, তাহাতে সংযমী ( যোগী আত্মবিৎ ) জাগিয়া থাকেন; ( পক্ষান্তরে ) যাহাতে সকল ভূত (প্রাণী) জাগিয়া থাকে, ( অপরোক্ষরূপে পরভব )-দর্শনকারী মুনির নিকট তাহাই নিশা-স্বরূপ।

Beng. Expl.—এটি একটি কূট-শ্লোক। আপাততঃ মনে হয়—ইহাতে স্ববিরোধী অর্থ প্রকাশ পাইয়াছে; কিন্তু বস্তুতঃ তাহা নহে। একটি দৃষ্টান্ত লওয়া যাউক—কাক ও উলুকের ( পেঁচার ) দৃষ্টান্ত। কাক রাত্রিতে অন্ধ, আর উলুক দিবাঙ্ক। রাত্র্যঙ্ক কাকের নিকট যাহা দিন ( সূর্যালোকিত দিবাভাগ ), তাহা দিবাঙ্ক উলুকের পক্ষে নিশাতুল্য। আবার রাত্রিতে দর্শনসমর্থ উলুকের নিকট অন্ধকারময়ী রাত্রিই দিনস্বরূপ; অথচ রাত্র্যঙ্ক কাকের নিকট উহা নিশাই। দাষ্টান্তিকেও ঠিক এই কথাই খাটে। 'তত্ত্বমসি' প্রভৃতি উপনিষদের মহাবাক্য

হইতে উৎপন্ন পরমাত্মতত্ত্বের অপরোক্ষানুভূতিরূপা ‘আমিহী ব্রহ্ম’—ইত্যাকারা যে ব্রহ্মবিজ্ঞা তাহা অজ্ঞ প্রাণিসাধারণের নিকট নিশাতুল্য। নিশাতে লোক দেখিতে পায় না। সাধারণ অজ্ঞ লোক ব্রহ্মবিজ্ঞাতে প্রবুদ্ধ নহে; পরন্তু তাহারা অজ্ঞাননিদ্রাপরবশ বলিয়া ব্রহ্মবিজ্ঞা তাহাদিগের নিকট অপ্ৰকাশমানা—এ কারণে ব্রহ্মান্বততত্ত্ববিজ্ঞাকে অজ্ঞ প্রাণিগণের পক্ষে নিশাতুল্য বলা যাইতে পারে। কিন্তু অজ্ঞ প্রাণিগণের পক্ষে নিশাস্বরূপিণী এই ব্রহ্মবিজ্ঞা সংযমী ( ইন্দ্রিয়-মনঃসংযমী যোগী—আত্মবিজ্ঞানবান্—স্থিতপ্রজ্ঞ ) ব্যক্তির নিকট দিবাতুল্য স্পষ্ট প্রতিভাত বোধ হয়। ঈদৃশ ব্যক্তি অজ্ঞাননিদ্রাভঞ্জে সমুখিত—ব্রহ্মবিজ্ঞাতে প্রবুদ্ধ। অতএব, শ্লোকটির প্রথমার্ধে বলা হইয়াছে—অজ্ঞ প্রাণিগণের নিকট অপ্ৰতিভাত পর-ব্রহ্মান্বততত্ত্বজ্ঞান ( বা ব্রহ্মবিজ্ঞা ) নিশাস্বরূপ; অথচ জিতেন্দ্রিয় সমাধিনিষ্ঠ স্থিত-প্রজ্ঞের নিকট উক্ত ব্রহ্মবিজ্ঞাই দিবালোকের ত্রায় অপরোক্ষরূপে স্পষ্ট প্রকাশিত বলিয়া উহা স্থিতপ্রজ্ঞের পক্ষে দিবাস্বরূপ। ব্রহ্মবিজ্ঞায় সাধারণ অজ্ঞ প্রাণী নিদ্রিত, আর স্থিতপ্রজ্ঞ উহাতে প্রবুদ্ধ (জাগরিত)। পক্ষান্তরে, বৈতদর্শনরূপা যে অজ্ঞান নিদ্রা—উহাতে অভিভূত অজ্ঞ প্রাণিসাধারণ যথার্থতঃ নিদ্রিত হইলেও জাগরিতের মত ব্যবহার করিয়া থাকে; যেরূপ বস্তুতঃ নিদ্রাভূত প্রাণী স্বপ্নদর্শনা-বহ্নায় জাগরিতের মতই ব্যবহার করে, সেইরূপ অজ্ঞাননিদ্রাষোরে বস্তুতঃ প্রভুশূন্য অজ্ঞ প্রাণিনর্গ স্বপ্নদর্শীর মত ব্যবহার করে বলিয়াই অজ্ঞান ব্যক্তিগণের দৃষ্টিতে ভ্রমবশতঃ জাগরিত বলিয়া গণ্য হইয়া থাকে—বস্তুতঃ অজ্ঞানাভিভূতের যে বিবয়নিষ্ঠা ( বা বৈবয়িক ব্যবহার ) তাহা তাহাব যথার্থ জাগরণ নহে—স্বপ্নদর্শীর স্বপ্নাবস্থায় জাগরণভাসের মতই জাগরণভাসমাত্র। যতক্ষণ স্বপ্নভঙ্গ না হয়—জাগরণিতাবস্থার আবির্ভাবে যতক্ষণ পর্য্যন্ত স্বপ্নাবস্থার বাধা উৎপন্ন না হয়—ততক্ষণ পর্য্যন্ত ( অর্থাৎ স্বপ্নকালে ) স্বপ্নের গমনাগমনাদি ব্যবহার জাগ্রদ্ব্যবহারের তুল্য বলিয়াই স্বপ্নদর্শীর নিকট মনে হয়; কিন্তু জাগরিত হইবার পর জাগরিতের নিকট তাহার স্বপ্নাবস্থার ব্যবহার আর জাগ্রদ্ব্যবহার বলিয়া মনে হয় না; পরন্তু নিদ্রাবস্থার ব্যবহার বলিয়াই নির্দ্ধাবিত হইয়া থাকে। ঠিক সেইরূপ অজ্ঞাননিদ্রায় নিদ্রিতের ব্যবহার অজ্ঞান-নিদ্রা হইতে সমুখিত স্থিত-প্রজ্ঞের নিকট শূন্য ব্যবহার বলিয়াই দৃঢ় প্রতিভাত হইয়া থাকে। রাজিতে নিদ্রিত হইয়াও স্বপ্নদর্শী সেই রাজিকালকে স্বপ্নের দিন মনে করিয়া থাকে বটে; কিন্তু স্বপ্নভঞ্জে জাগরিতের নিকট উহা আর দিন মনে হয় না—রাজি বলিয়াই নিশ্চিতরূপে নির্দ্ধারিত হয়। ঐরূপ অজ্ঞাননিদ্রাভিভূত বৈবয়িক-ব্যবহারকালে মনে করে যে—সত্যই বুঝি সে জাগিয়া আছে—স্বপ্নদর্শীর স্বপ্নদিনমানের মতই বৈবয়িক-ব্যবহারকাল তাহার নিকট জাগরণকালের ( অর্থাৎ দিবার ) মতই

স্মৃষ্ট সত্য বলিয়া প্রতিভাত হয়। কিন্তু স্বপ্নদর্শন বৈরাগ্য প্রাতিভাসিক দর্শন ( ভ্রম ) মাত্র, বিষয়-ব্যবহারও সেইরূপ ব্যবহারিক দর্শন ( ভ্রম )—উভয়ই পারমার্থিক দর্শন নহে বলিয়া মিথ্যা। যিনি জিতেন্দ্রিয়—বিষয়বিরক্ত—মননশীল মূনি—পরমার্থদর্শী, তাঁহার নিকট অজ্ঞাননিদ্রাভিত্তির বৈষয়িক-ব্যবহারের স্বরূপ যথার্থরূপেই প্রতিভাত হয়। তিনি ভ্রমনিমুক্ত ; অতএব, অজ্ঞ প্রাণীর বৈষয়িক-ব্যবহারকে তিনি দিব্যবোধ না করিয়া নিশারূপেই ( অর্থাৎ উহার যথার্থস্বরূপে—অজ্ঞান-নিদ্রা-কালরূপে ) উপলব্ধি করেন। শ্লোকের দ্বিতীয়াঙ্কের তাৎপর্য—বিষয়নিষ্ঠা অজ্ঞান জীবের পক্ষে ( স্বপ্নকালীন ) দিব্যসদৃশ—ভ্রমবশতঃ উহাতে তাহারা নিজেদের জাগরিত মনে করে ; কিন্তু তত্ত্বদর্শী স্থিতপ্রজ্ঞ উহার যাহা যথার্থ স্বরূপ—সেই অজ্ঞানতমোভিত্তী রাত্রিরূপেই উহাকে গণ্য করেন।

[ শ্রীধরের ব্যাখ্যাটি সরল ও সংক্ষিপ্ত ; অথচ শব্দের সহিত শ্রীধরের মূলগত ভেদ কিছু নাই—অজ্ঞানাকারে আবৃতচিত্ত ব্যক্তির পক্ষে আত্মনিষ্ঠা-দর্শনের অতীত—অতএব নিশাতুল্য। অথচ উহা জিতেন্দ্রিয়ের সাক্ষাৎকার-গোচর বলিয়া সংযমী উহাতে জাগরিত। পক্ষান্তরে যে বিষয়নিষ্ঠা সাধারণ অজ্ঞ প্রাণী জাগরিত, তাহা আত্মতত্ত্বদর্শী মূনির পক্ষে নিশাবৎ—বিষয়নিষ্ঠা আত্ম-দর্শী দর্শনের অগোচর। অর্থাৎ—ব্রহ্মজ্ঞ পুরুষের চক্ষু উন্মীলিত থাকিলেও উহা বিষয়দর্শন করে না ; যেহেতু তাঁহার দৃষ্টি ব্রহ্মেই চিরনিবদ্ধ—বিষয়ে নহে।

**Eng. Equiv.**—নিশা—night ( B, Br. D. O ). সর্বভূতানাং—of all beings ( B, D ). তত্তাং—in that. জাগর্ন্তি—is awake ( D, O ). সংযমী—self restrained ( D ); self-controlled ( O ). যন্তাং—in which, when ( B, D O ). জাগ্রতি—are waking ( B ). ভূতানি—( other ) beings ( B, D ). সা নিশা—that is the night ( D ). পশ্যতো মুনঃ—of a discerning recluse ( D ); of the muni who sees ( the Truth ) ( O ).

**Eng.**—The self-restrained man is awake, when it is night for all beings ; and when all beings are awake, that is the night of the right-seeing sage.

[ **N.B.**—As it is one of the most difficult verses of the Gītā and sounds like a riddle, we give below the interpretations of English interpreters.

Spiritual matters are dark as night to the common run of men, while they are wide awake in the worldly pursuits. With the (spiritually enlightened) sage, the case is exactly the reverse—Telang. (Bracketted portion is ours).

The self-restrained, possessing spiritual knowledge, see clearly when worldly men are in darkness; worldly desires and interests are foreign to him: they are covered with the darkness of night to him but to the worldly these are things that are seen as in the light of the day—Davies.

The sage is awake to things over which the ordinary man sleeps, and the eyes of the sage are open to truths shut out from common vision, while *vice versa* that which is real for the masses is illusion for the sage.—Besant.

What for all creatures is but night,  
in that the self controlled awakes,  
That state wherein all creatures wake  
is night, then, for the sage who sees—Brooks.]

Expl.—[It is another Kūta Sloke. Please look to the Bengali Expl. above.]

A crow sees by daytime, but is blind at night. An owl, however, is blind by day, but sees clearly in a deep dark night. Similar is the case with the ignorant and the enlightened. The True Redeeming Spiritual Knowledge (I am none other than the Supreme Being)—caused by the Upaniṣadic Texts is not revealed to the ordinary beings, under the influence of ignorance. Hence True Knowledge appears like night to the ignorant, as they cannot realize this Knowledge. On the other hands, to the Spiritually enlightened man who has his mind and senses in full control, this Knowledge is self-evident and self-luminous like the light of the day. Enveloped in the gloom of night, common beings cannot see objects. Similarly, being steeped in the darkness of ignorance the ordinary beings cannot visualize the Highest Spiritual Truth; and hence, out of their nescience regard it like the dark night in which the power of sight fails. But the gloom of ignorance is taken out of the enlightened; hence they can see very clearly the Truth which the ignorant fail to see. (The crow cannot see at night, but the owl can see very clearly.) So the Highest Spiritual Truth is night to the crow-like ordinary beings but is clear as full day-light to the owl-like wise sage with his senses controlled. [If senses go astray to enjoy the objects, the True Knowledge cannot dawn. Hence the man of enlightenment is essentially a man of austere self control].

Again, let us look to the reverse position. In the worldly

matters, the ordinary beings regard themselves to be wide awake, of course, herein they labour under self-delusion. Just as in dream the seer of the dream thinks himself to be wide awake, while really he is then asleep ; similarly, under the stupor of the age-long ignorance, the enlightened beings think that they are awake with regard to worldly affairs. But this is due to their self-delusion since really they are steeped in the sleep of their long-standing nescience, and this fact, though not clear to the ignorant (just at the dream-state is not realized at such by the dreamer), is perfectly clear to the seer of the Absolute Truth. From the Absolute standpoint the worldly affairs are seen in their proper perspective—as the product of beginningless Avidyā (ignorance). Hence what falsely appears like daylight really to the ignorant mass (i.e, worldly pursuits in which the ignorant seem to be wide awake), is but dark like the night to the seer of the Truth. He fully realizes that the dark night of Ignorance illusorily appears like day only to the ignorant who are under the spell of illusion caused by the Ignorance. But he being free from such illusion, can easily perceive the darkness of Ignorance in its true colour, and is not deluded like the ordinary folk (to mistake darkness for light). Hence Ignorance overwhelms only the worldly folk, while Knowledge guides the enlightened alone and not *vice versa*. Hence the enlightened do not take part in worldly activities and as such have spontaneous sense control.

শ্রীমদ্রীঃ—নহু ন কশ্চিদপি প্রমুগ্ধ ইব দর্শনাদিব্যাপারমুগ্ধঃ সর্বাঙ্গনা নিগৃহীতেজ্জিয়ো লোকে দৃশ্যতে, অতোহসম্ভাবিতমিদং লক্ষণমিত্যাগচ্ছাহ—যা নিশেতি সর্বেষাং ভূতানাং যা নিশা, নিশেব নিশা আত্মনিষ্ঠা অজ্ঞানধ্বাস্তা-বৃত্তমতীনাং তস্যাং দর্শনাদিব্যাপারাতাবাৎ। তস্মাৎ আত্মনিষ্ঠায়াং সংযমী নিগৃহীতেজ্জিয়ো জাগর্তি প্রবুধ্যতে। যন্তাং তু বিবরনিষ্ঠায়াং ভূতানি জাগ্রতি প্রবুধ্যন্তে সা আত্মতত্ত্বং পশ্যতো য়নে নিশা তস্মাং দর্শনাদিব্যাপারমুগ্ধ নাস্তীত্যর্থঃ। এতদ্বক্তং ভবতি—যথা দিবাক্তানাম্ উলুকাদীনাং রাজ্জবেব দর্শনং ন তু দিবসে, এবং ব্রহ্মজ্ঞতোদীলিতাক্ষতাপি ব্রহ্মণ্যেব দৃষ্টিঃ ন তু বিবয়েষু। অতো নাসম্ভাবিতমিদং লক্ষণমিতি।

E. C.—শঃ—...যোহয়ং লৌকিকো বৈদিকশ্চ ব্যবহারঃ সমুৎপন্নবিবেক-জ্ঞানস্ত স্থিতপ্রজ্ঞতাবিশ্বাকার্য্যত্বাদবিশ্বানিবৃত্তৌ নিবর্ততে, অবিশ্বায়ান্চ বিজ্ঞা-

বিরোধান্ৰিভূতিঃ...সৰ্বগদাৰ্থানামবিবেককরী তমঃস্বভাবস্বান্ৰিশা সৰ্বেবাং ভূতানাং  
 ...কিং তং পরমার্থতত্ত্বং স্থিতপ্রজ্ঞস্ত বিবরঃ, যথা নক্তকরাণামহরেব সদ্  
 অস্ত্ৰেবাং নিশা ভবতি...অজ্ঞানিনাং সৰ্বভূতানাং নিশেব নিশা পরমার্থ-  
 তত্ত্বাগোচরস্বাং তদ্বুদ্ধীনাং; তস্যাং পরমার্থতত্ত্বলক্ষণায়াম্ অজ্ঞাননিজ্জায়াং  
 প্রবুদ্ধো জাগৰ্গি . জিতেন্দ্রিয়ো যোগী ( যোগীতি জ্ঞানী কথ্যতে জ্ঞাঃ ) . যজ্ঞাং  
 জ্ঞাহ্ৰীণীচকভেদলক্ষণায়ামবিজ্ঞানিজ্জায়াং প্রমুগ্ধাশ্চৈব ভূতানি জাগ্ৰতীত্যুচ্যতে  
 যজ্ঞাং শিশায়াং প্রমুগ্ধা ইব তে স্বপ্নদৃশঃ, সা নিশা অবিজ্ঞানরূপস্বাং পরমার্থতত্ত্বং  
 পশ্যতো যুনেঃ । অতঃ কৰ্ম্মাণ্যবিজ্ঞাবস্থায়ামেব চোচ্চস্তে ন বিজ্ঞাবস্থায়াম্ ।  
 বিজ্ঞায়াং হি সত্যমুদিতে সবিতরি শাক্ষরমিব তমঃ প্রণাশমুপগচ্ছত্যবিজ্ঞা ।  
 প্রাক্বিজ্ঞোৎপত্তেবিরবিজ্ঞা প্রমাণবুদ্ধ্যা গৃহমাণা ক্ৰিয়াকারকফলভেদরূপা সতী  
 সৰ্বকৰ্ম্মহেতুত্বং প্রতিপত্ততে নাপ্রমাণবুদ্ধ্যা গৃহমাণায়াঃ কৰ্ম্মহেতুত্বোপপত্তিঃ  
 প্রমাণভূতেন বেদেন মম চোদিতং কৰ্ত্তব্যং কৰ্ম্মেতি হি কৰ্ম্মণি কৰ্ত্তা প্রবৰ্ত্ততে,  
 নাবিজ্ঞামাত্রমিদং সৰ্বং নিশেবেতি । यस্য তু পুনর্নিশেবাবিজ্ঞামাত্র-মিদং সৰ্বং  
 ভেদজ্ঞাতমিদং জ্ঞানং তস্তান্নজ্ঞসা সৰ্বকৰ্ম্মসন্ন্যাস এবাধিকাবো ন প্রবর্ত্তে ।  
 তথা দৰ্শয়িষ্যতি “তদ্বুদ্ধবস্তদান্নানঃ” ইত্যাদিনা জ্ঞাননিষ্ঠায়ামেব তস্তাধিকারঃ ।  
 (এস্থলে আত্মজ্ঞানে বিধি অপেক্ষিত কিনা—এ বিষয়ে শঙ্কৰ বিচার কৰিয়াছেন) ।  
 তস্মান্নান্নবিদঃ কৰ্ম্মণ্যাধিকার ইতি সিদ্ধম্ । মঃ—মুমুক্শা প্রজ্ঞাতৈশ্বৰ্য্যায়  
 প্রযত্নপূৰ্ব্বকমিচ্ছিয়সংযমঃ কৰ্ত্তব্য ইত্যুক্তং, স্থিতপ্রজ্ঞস্য তু স্বতঃসিদ্ধ এব  
 সৰ্বৈচ্ছিয়সংযমঃ... যা বেদান্তবাক্যজনিতসাফাংকাররূপাহংব্রহ্মাখ্যিতি প্রজ্ঞা  
 সৰ্বভূতানামজ্ঞানাং নিশেব নিশা তাং প্রত্যপ্রকাশরূপস্বাং তস্যাং ব্রহ্মবিজ্ঞা-  
 লক্ষণায়াম্ সৰ্বভূতনিশায়াং জাগৰ্গি অজ্ঞাননিজ্জায়াঃ প্রবুদ্ধঃ সন্ সাবধানে  
 বৰ্ত্ততে . ইচ্ছিয়সংযমবান্ স্থিতপ্রজ্ঞঃ যস্যাম্ তু দ্বৈতদৰ্শনলক্ষণায়ামবিজ্ঞানিজ্জায়াং  
 প্রমুগ্ধাশ্চৈব ভূতানি জাগ্ৰতি স্বপ্নবদ্ ব্যবহরন্তি সা নিশা ন প্রকাশতে, আত্মতত্ত্বং  
 পশ্যতোহপরোকতয়া যুনেঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্য । যাবচ্ছি ন প্রবুধ্যতে তাবদেব স্বপ্নদৰ্শং  
 বাধপৰ্য্যন্তস্বাদ্ অমস্য; তত্ত্বজ্ঞানকালে তু ন অমনিমিত্তঃ কশ্চিদ্ ব্যবহারঃ ।  
 তদ্বক্তৃ বাস্তিককাঠৈঃ—“কারকব্যবহারে হি শুদ্ধং বস্তু ন বীক্যতে । শুদ্ধে বস্তুনি  
 সিদ্ধে চ কারকব্যাপৃতিশুখা । কাকোলুকনিশেবায়াং সংসারোহজ্ঞান্সবেদিনোঃ ।  
 য় নিশা সৰ্বভূতানামিত্যবোচ্যং স্বয়ং हरिः”॥ তথা চ यस्य विपरीतदर्शनं तस्य न  
 वस्तुदर्शनं विपरीतदर्शनस्य वस्तुदर्शनजगत्स्वात् । यस्य च वस्तुदर्शनं तस्य न विपरीत-  
 दर्शनं, विपरीतदर्शनकारणस्य वस्तुदर्शनञ्च वस्तुदर्शनेन बाधितत्वात्...“यत्र वा  
 अन्नादिव ज्ञानाद्वाह्यं पश्येत्, यत्र ह्यत्र सर्वमात्रैवाভूत् तत्र केन कं पश्येत्”  
 इति विज्ञाविज्ज्ञयोर्व्यवस्थामाह । यथा कश्चन राज्ञ्यक्षत दिनमूलकं दिवाक्षत निश ।



রাজ্যে পশুতল্লোকস্য যদ্বিনং রাজ্যেব । কাকস্য.....অতন্ত্বদর্শিনঃ  
কথমাবিভক্তক্রিয়াকারকাদিব্যবহারঃ স্যাদিতি স্বতঃসিদ্ধ এব তস্যোদ্রিয়সংযমঃ ।  
নী :—... অজ্ঞানাং যা নিশেব...যস্যং মধ্যম্নিনে উলূকা ইব অনন্ধা অপ্যন্ধা  
এব সর্কে প্রাণিনো ভবন্তি তস্যং তস্মিন্ প্রত্যগ্ভ্যোতিষি...ইদ্রিয়মনোবুদ্ধীনাং  
নিগ্রহণশীলো যোগী...ইদ্রিয়াদীনাং দৃক্ষজলোপেহপ্যনুপরতদৃক্ষজিরেবান্তে  
.....“ন হি দ্রষ্টুর্দৃষ্টেবিপরিলোপোবিদ্যতে”.....যস্যামবিভাক্ষপায়াং নিশায়াং  
ক্রিয়াকারকাদিদৈবতস্বপ্নবর্তিকায়ং সর্বাণি ভূতানি জাগ্রতি নিশীথে উলূকা ইব  
স্বস্বব্যাপারে প্রবর্তন্তে সা অবিভা.....আত্মদর্শনবতো যোগিনঃ প্রারন্ধকস্বর্ণা  
বিদেহকেবল্যপ্রতিবন্ধালেশতোহনুবর্তমানা ব্যুত্থানকালে ব্যবহরতোহস্য  
গাঢ়াক্ষকারবতী নিশেব ক্লেশকরী ভবতি । অতিসুকুমারা হি যোগিনো  
বাহুব্যবহারাহুবিজন্তে নরা ইব গাঢ়াক্ষকারে সঞ্চারাং । যথোক্তং যোগ-  
তায়ে—“অক্ষিপাত্রকল্পে হি বিদ্বান্ অত্যন্তঃখলেনোপাধিজন্তে”.....  
“বুদ্ধতত্ত্বস্য লোকোহয়ং জড়োন্নতপিশাচবৎ । বুদ্ধতত্ত্বোহপি লোকস্য জড়োন্নত-  
পিশাচবৎ” ॥.....কিমাসীত ইত্যস্যোত্তরং যদা সংহরতে...ইত্যাদিনা এতদন্তেন  
গ্রহেন স্থিতপ্রজ্ঞঃ সদা সমাধিমহুতিষ্ঠন্ পরমাং গতিং প্রাপ্যান্তে ইত্যুক্তম্ ।  
বে :—প্রজহাতি ..ইত্যারভ্য একাবৎপর্য্যন্তৈঃ চতুর্দশভিঃ শ্লোকেঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্য  
সমাধিব্যুত্থানাবস্থয়ৈর্লক্ষণং সপরিব্রজমুক্তম্ । ইদানীমবস্থাধ্বন্যমুগতং স্থিত-  
প্রজ্ঞলক্ষণমাহ.....নিশা পরং ব্রহ্ম । লোকে হি নিশায়াং নিদ্রাণো ন নিশাং  
পশুন্তি ; তথা ব্রহ্মলক্ষণনিশায়ামজ্ঞাননিদ্রাপরবশানি সর্কভূতানি ন ব্রহ্মতত্ত্বং  
পশুন্তি । তস্যং ব্রহ্মরূপায়াং সর্কভূতনিশায়াং.....ইদ্রিয়সংযমবান্ স্থিতপ্রজ্ঞো  
জাগতি অজ্ঞানলক্ষণনিদ্রাক্ষয়েণ প্রবুদ্ধঃ পরং ব্রহ্ম পশুতি । যস্যং তু দৈবপ্রপঞ্চ-  
ব্যবহাররূপায়ামবিভায়াং প্রসুপ্তাত্তেব ভূতানি...প্রবুদ্ধান্তে স্বপ্ন ইব ব্যবহরন্তি...  
...সা ব্রহ্মতত্ত্বং পশুতো মূনেঃ স্থিতপ্রজ্ঞস্য নিশা অপ্ৰকাশরূপা । অনেন  
আবিজ্ঞিকপ্রপঞ্চব্যবহারশূণ্ণে সতি পরব্রহ্মদৃক্স্থং স্থিতপ্রজ্ঞলক্ষণং.....তত্র চ  
ব্যবহারশূণ্ণং নাম তদ্বাসনাসূত্রম্ ..সুশুপ্তেরতিব্যাপ্তিবারণায় পরব্রহ্মদৃক্স্থম্ ।

**Notes.**—1. যা—উদ্দেশ্য ; যদা বিণ ; বিং—নিশা ।

2. নিশা—বিধেয় । ক্রিয়া—ভবতি ( কৰ্ম্মধারয় ) । হসন্ত ‘নিশ্’ শব্দের  
বিকল্পে নিশা—“বন্তি ভাণ্ডরিরল্লোপমবাপ্যোরূপসর্গয়োঃ । আপঠৈব হলন্তানাং  
যথা বাচা নিশা দিশা” ॥ কিন্তু দ্বিতীয়া বহুবচন হইতে ইহার বৈকল্পিক রূপ নিশ্  
শব্দের মতই হয়—নিশাঃ-নিশঃ, নিশয়া-নিশা.....

3. সর্কভূতানাং—সর্বাণি ভূতানি ( ৬তং ) ; তেযাম্ । শেবে বধী ; সম্বন্ধ-  
—নিশা । ভূত—ভূ + ক্ত কর্তরি, যাহার সভা আছে—এস্থলে চেতন প্রাণিমাাত্র ।

৪. সন্ধ্যাং—সেই ব্রহ্মবিভাক্রপা নিশায়। (সকল) অজ্ঞ প্রাণীর পক্ষে ইহা নিশাস্বরূপ—অন্ধকারবহুল—অপ্রকটিত ; তবে ব্রহ্মবিৎ ইহাতে আগ্রহিত।

৫. জাগতি—জাগৃ + লট্ তি ; কৰ্ত্তা—সংযমী।

৬. সংযমী—সংযম + ইনি (মতুবর্ধে)। সংযমঃ—সম্ - যম্ + অপ্ (ভাবে)। অষ্টাঙ্গ যোগের চরম তিনটি অঙ্গকে (ধারণা-ধ্যান-সমাধিকে) একসঙ্গে ‘সংযম’ বলে—“একমেকত্র সংযমঃ” ( যোঃ সূঃ ৩৪ )।

৭. যস্যং—হে অবিভাক্রপা বিষয়নিষ্ঠায়—ইহাতে বিষয়ী যুক্তি আগ্রহিত ; অথচ ব্রহ্মবিৎ স্থিতপ্রজ্ঞের পক্ষে ইহা অপ্রতীয়মান নিশাস্বরূপ। কালার্ধি ৭মী।

৮. জাগতি—জাগৃ + লট্ অস্তি। কৰ্ত্তা ভূতানি।

৯. সা—উদ্দেশ্য ; কিংবা বিণ ; বিং—নিশা।

১০. পশ্যতঃ—ব্রহ্মান্বতত্ত্বদর্শী (মুনির পক্ষে)। দৃশ্ + শত্ + ৬ষ্ঠী, একবচন ; বিণ ; বিং—মুনেঃ।

১১. মুনেঃ—মন্ + ইন্ ( “মনোরুচ” —উগাদি ) + ৬ষ্ঠী, একবচন ; শেষে বষ্টী ; সম্বন্ধ—নিশা।

V :—যয়া নিশা ( ভূয়তে ) জাগর্য্যতে সংযমিনা..... জাগর্য্যতে ভূতৈঃ তয়া নিশয়া ( ভূয়তে )।

**Remark.** - V says—persons like Yājñavalkya, who acquired indirect knowledge before attaining the state of mental equipoise through direct Self-realization, in their former state, had worldly activities ; and hence this verse is not applicable to them in their merely wise state (in which dark impressions of their past ignorance still continued.) It is applicable to the usual state of জীববুদ্ধি only, in which the dark impressions ( মলিনবাসনা ) no longer continue. [ যাজ্ঞবল্ক্য্য দ্বীনাং তদবস্থায়ং ( i.e., সম্রাসাবস্থাতঃ পূর্বমবিশ্রান্তচিত্তভয়া স্থিতপ্রজ্ঞতানাং পদ্মায়ং কেবলজ্ঞাতবস্থায়ং ) মলিনবাসনান্নবৃন্তে...ব ]

He whom all desires enter as the waters enter the full and firm established sea, wins Peace ; not so the desirer of desires.

✓ আপূর্যমাণামবল্লপ্রতিষ্ঠং সমুদ্রমাপঃ প্রবিশন্তি যদ্বন্ । ✓

তদ্বন্ কামা যং প্রবিশন্তি সর্বং স শান্তিমাশ্নোতি ন কামকামী ॥৩০॥

**Pr.**—আপূর্যমাণম্ অচলপ্রতিষ্ঠং সমুদ্রং যৎ আপঃ প্রবিশন্তি, তৎ সর্বং কামাঃ যং প্রবিশন্তি, স শান্তিম্ আশ্নোতি ; কামকামী ( ভূ ) ন ( শান্তিম্ আশ্নোতি )।

**Beng.**—চারিদিক্ (সর্বদা নানা নদ-নদীর জলে) পরিপূর্ণ্যমাণ হইতে থাকিলেও সীমার অতুলজনকারী সমুদ্রে বেষ্টিত জলরাশি প্রবেশ করিয়া থাকে (অর্থাৎ সমুদ্রের হ্রাসবৃদ্ধি করিতে না পারিয়া সমুদ্রগর্ভেই বিলীন হইয়া যায়),—সেইরূপ (নিরতিশয় স্বাদ্ভানন্দে পরিপূর্ণ নিষ্কিরামস্থিতিশীল) যে পুরুষে সর্ববিধ কাম্য বিষয় প্রবেশ করে (অর্থাৎ পুরুষকে বিকারগ্রস্ত করিতে না পারিয়া তাঁহার অভ্যন্তরেই বিলীন হইয়া থাকে), তিনিই শান্তি (মোক্ষ) প্রাপ্ত হন; (পক্ষান্তরে) কাম্য বিষয়ের কামনাপরায়ণ ব্যক্তি (মোক্ষরূপ পরম শান্তি) প্রাপ্ত হন না।

**Eng Equiv.**—আপূর্ণ্যমাণং—which is filled with water (B); (1) which is ever being filled in (with waters from all sides); (2) ever full of the Bliss of Self (V). অচলপ্রতিষ্ঠং—remains within its bounds (D); remaineth unmoved (B); (1) not crossing its bounds, or the repository of hills (Maināka etc) (M); (2) with his position fixed (unmoved) by the lure of objects of enjoyment (V). সমুদ্রম্—ocean (B, D, O). আপঃ—rivers (B, D); waters (O). প্রবিশন্তি—flow into (B); enter (D); fall into (O). সর্বে কামাঃ—all desires (B, D). কাম্যকামী—the man who cherishes desires (D).

**Eng**—He, into whom all objects of desire enter, as water enters the ocean, which, (though) replenished, (still) keep its position unmoved—he only obtains tranquillity; not he who desires (those) objects of desire.

**Expl.**—Rain waters and ice-melted waters (from the mountain tops) are ever being carried through the different channels in the form of rivers into the ocean; and yet the ocean has its level unchanging, though it receives all the waters of the rivers, pouring forth their watery tributes into it, cannot fill it up. Further, under its depth it can easily conceal submarine rocks of considerable height (like the Maināka, etc.). Similar is the case with man of perfect equipoise. He is ever full of the Bliss that is the essential nature of the indwelling Self, and consequently does not seek any pleasure from any external object. The petty objective pleasures cannot create any stir in his balanced mind always immersed in the nectarine Bliss of the Self. Hence he remains with his mind ever fixed in the Self—the plenum of Spiritual Bliss. The pleasures of the world may come into contact with his external senses due to the works one in previous births (প্রারব্ধ); but entering his mind

they certainly cannot disturb the imperturbable calm that is its characteristic. They enter into his mind through the gate-like external senses, only to be absorbed in his steady mind like the flow of waters into the fathomless depth of the ocean. Thus it is the man, of self-restraint and steady mind alone, who, rising above the bondage of worldly desires attains to the Blissful Peace of Final Emancipation, but the lustful being who lusts for worldly objects, cannot get the Eternal Peace; since often his desires are thwarted; and even if satisfied their happiness cannot be eternal, as the objects themselves are ephemeral. Further, his mind, being constantly scattered by various desires, he finds no peace that is due only to stability.

**শ্রীধরী :**—নহু বিষয়েষু দৃষ্ট্যভাবে কথমসৌ তান্ ভুক্তে ইত্যপেক্ষায়ামাহ—অপূৰ্ণ্যমাণমিতি । নানানদৌভিঃ আপূৰ্ণ্যমাণম্ অপি অচলপ্রতিষ্ঠম্ অনতিক্রান্ত-মৰ্যাদম্ এব সমুদ্রং পুনরপি অজ্জাঃ আপঃ যথা প্রবিশন্তি তথা কামাঃ বিষয়াঃ যৎ মুনিম অন্তর্দৃষ্টিং ভোগৈঃ অবিক্রিয়মাণম্ এব প্রারব্ধকৰ্ম্মভিঃ আক্লিষ্টাঃ সন্তঃ প্রবিশন্তি স শান্তিং কৈবল্যং প্রাপ্নোতি । ন তু কামকামৌ ভোগকামনাশীলঃ ।

**E. C.—শ :**—বিদ্বষন্ত্যক্টৈবগন্ত স্থিতপ্রজ্ঞস্ত যতেরেব মোক্ষপ্রাপ্তি ন তু অসন্ন্যাসিনঃ কামকামিনঃ...অচলতয়া প্রতিষ্ঠা অবস্থিতির্যন্ত...সমুদ্রং...স্বাস্থস্থম-বিক্রিয়মেব...কামা বিষয়সন্নিধাবপি সৰ্বতঃ ইচ্ছাবিশেষাঃ সৰ্বে আত্মজ্ঞেব প্রলীয়ন্তে স্বাস্থবশং কুরন্তি স শান্তিং মোক্ষং...কাম্যস্ত ইতি কামা বিষয়াস্তান্ কাময়িতুং শীলং যন্ত স কামকামৌ । **আ :**—অস্তি সমুদ্রস্ত সমস্তাদাপূৰ্ণ্যমাণস্তে বুদ্ধিহ্রাসবতী তদীয়া স্থিতিরাপতেৎ...ন হি সমুদ্রছোদকাত্মকং প্রতিনিয়তং রূপং কদাচিৎ বিবৰ্দ্ধতে হ্রসতে বা তেন তদীয়া স্থিতিরেকরূপেব । **ম :**—এতাদৃশস্ত স্থিতপ্রজ্ঞস্ত সৰ্ববিক্ষেপশান্তিরপ্যর্থসিদ্ধা...সৰ্বাভিন দৌভিরাপূৰ্ণ্যমাণং সন্তং বৃষ্টাদিপ্রভবা অপি সৰ্বা আপঃ...অনতিক্রান্তমৰ্যাদম্ অচলানাং মৈনাকাদীনাং প্রতিষ্ঠা যন্নিম্নিতি বা গাভীৰ্য্যাতিশয় উক্তঃ ।...তেনৈব নিৰ্ব্বিকারপ্রকারেণ যৎ স্থিতপ্রজ্ঞং নিৰ্ব্বিকারমেব সন্তং...অষ্টজ্জলোতৈকঃ কাম্যমানাঃ শব্দাঘাঃ সৰ্বে বিষয়া অবৰ্জ্জনীয়তয়া প্রারব্ধকৰ্ম্মবশাৎ প্রবিশন্তি ন তু তচ্চিস্তং বিবৰ্ত্তুং শক্যবন্তি । স মহাসমুদ্রস্থানীয়ঃ স্থিতপ্রজ্ঞঃ শান্তিঃ সৰ্বলৌকিকালৌকিকবিক্ষেপনিবৃত্তিঃ বাধিতাশ্চ বৃত্তাববিষ্টাকার্য্যানিবৃত্তিঃ চাপ্নোতি জ্ঞানবলেন । ন...কামকামৌ অজ্ঞঃ...অপি তু সৰ্বদা লৌকিকালৌকিককৰ্ম্মবিক্ষেপেণ মহতি শৌকার্ণবে মগ্নো ভবতি । ...জ্ঞানিন এব ফলভূতো বিষৎসন্ন্যাসস্তত্বে চ সৰ্ববিক্ষেপনিবৃত্তিরূপা জীবন্তুক্তির্দৈবাবীনবিষয়ভোগেহপি নিৰ্ব্বিকারতা । **মী :**—...অল্পদ্রিকং

বুদ্ধিহীনত্বাৎ নির্গজ্জীভিরক্তিঃ স্ৰিচ্যামানমপি অচলপ্রতিষ্ঠমরিত্তং হ্রাসহীনত্বাৎ...  
কামৈরাপূৰ্য্যমাণং হীয়মানং বা অচলপ্রতিষ্ঠং নির্দ্বন্দ্বকারং বুদ্ধিহ্রাসহীনত্বাৎ.....  
শাস্তিঃ মোক্ষমাত্ত্যক্তিকং দুঃখোপরমং...ন তু...বিষয়াণী। .....কূটস্থাদান্ননঃ  
সৰ্বক্ৰোৎপত্তিস্তত্ৰৈব চ লয় ইতি সৰ্বক্ৰতিস্থিতিপ্রসিদ্ধম্। তেন কামানাং প্রহানং  
তেভ্যশ্চৈজ্জিয়াণাং প্রত্যাহরণং স্বৰ্য্যমাণং ন তেবাং পরমার্থতঃ পৃথক্ সত্ত্বং  
সাধয়তি...আত্মনি কল্পিতস্তাত্ত তত্রৈব নিবেদেন অত্র সত্ত্বাহুপপত্তেন কামানাং  
পৃথক্ সত্ত্বমন্তীতি যুক্ত এব সমুদ্রদৃষ্টান্তঃ। যন্ত সমুদ্রাৎ পৃথগ্ গঙ্গায়াঃ সত্ত্বমন্তীতি,  
তন্ম। কার্যে কারণসত্ত্বাতিরিক্তসত্ত্বায়া অভাবাৎ..... কার্যাত্ত বাগালদ্বনমাত্র-  
শ্রবণাৎ...। বে :—.....নিরতিশয়স্বাঙ্গানন্দেনৈব পরিপূর্ণম্, অত এব অচলা  
ক্ষুদ্রবিষয়ানন্দেচ্ছারূপবিকারাত্তাবারিবিকারা...স্থিতির্যন্ত তৎ...কাম্যামানা বিষয়া  
...ইঞ্জিয়গোচরতামাপত্তস্তে ন তু বিকূৰ্জন্তি।...কামৈরবিকার্য্যত্বং স্থিতপ্রজ্ঞ-  
লক্ষণম্ ..। শাস্তিমাপ্নোতীতি মোক্ষফলোক্তিঃ। নহু বিষয়েজ্জিয়সম্বন্ধে বিকারঃ  
স্তাদেবেত্যাহ্বাৎ দৃষ্টান্তমুখেন নিরাকরোতি ..নিরবধিকনিজস্বরূপজলভরণেনৈব  
পরিপূর্ণম্, অত এব ..নির্দ্বন্দ্বকারস্থিতিং...যথাহি নিজস্বরূপপরিপূর্ণস্তার্ণবন্ত নদ্যা-  
জলপ্রবেণা প্রবেশাত্ত্যাং নোৎসেকহাসরূপ কশ্চিদ্ধিকারঃ, এবং নিজস্বরূপানন্দপূর্ণস্ত  
বিষয়েজ্জিয়সম্বন্ধাসম্বন্ধাত্ত্যাং ন কোহপি বিকারঃ। ন কামকামত্যেনৈব স্থিত-  
প্রজ্ঞস্তেব মোক্ষো নাভ্যন্তেতি প্রদর্শিতম্। প্রজ্ঞহাতি . ইত্যন্তৈবায়ং প্রপঞ্চঃ।

**Notes.**—1. আপূৰ্য্যমাণম্—আ—পৃ+কর্ম্মণি শানচ্+দ্বিতীয়া একবচন।  
বিণ—বিং (১) সমুদ্রঃ, (২) যৎ। পূর্ ধাতুর রূপও হয়—পূৰ্য্যতে।

2. অচলপ্রতিষ্ঠং—অচলা প্রতিষ্ঠা যন্ত (বহ), তন্ম। বিণ; বিং—(১)  
সমুদ্রঃ, (২) যন্ম। অচলানাং প্রতিষ্ঠা যন্মিন্ (ব্যাবিহ) —যধু। সমানাদিকরণ  
বহুব্রীহি সত্ত্ববপর থাকিতে ব্যধিকরণের আশ্রয় না লওয়াই ভাল। অচলতয়া  
প্রতিষ্ঠা যন্ত (শ)—ইহা অর্থনির্দেশ; বিগ্রহবাক্য নহে। অচলা—ন চলা  
(নঞ সমাসঃ) চলা—চলতি ইতি চল্+পচাত্ত্+জিয়াং টাপ্। যধুহ্রদন যে  
দ্বিতীয় অর্থ করিয়াছেন—মৈনাকাদি অচলের (পর্বতের) স্থিতি সমুদ্রগর্ভে—  
ইহাতে সমুদ্রের গভীরতা স্থচিত হইতেছে।

3. সমুদ্রম্—(১) সমুদ্রি—সম্—উল্লী (ক্লদনে)+রক্ (উগাদি)। (২) সমী-  
চীনাঃ উদ্রাঃ (জলচরবিশেষাঃ) যন্মিন্ (প্রাদিগর্ভ বহ)। (৩) সহ মুদ্রয়া (মর্গ্যাদয়া)  
বর্ত্ততে (বহ)—তাহুজিঃ। কর্ম্ম; জিয়া—প্রবিশন্তি (প্র—বিশ্+লট্ অস্তি)।

4. আপঃ—সর্দদা বহুবচনাত্ত জীলিজ; কর্তা; জিয়া—প্রথম প্রবিশন্তি।  
“আপঃ স্তম্বনসো বর্ষা অঙ্গরঃসিকতাসমাঃ। এতে জিয়াং বহুবে স্ত্যয়েককেষপি  
কচিন্নতাঃ”।

৪. বৎস—বৎ+বতি। ঐক্লপ তৎসৎ। অব্যয়, ক্রি-বিণ।

৬. কামঃ—কাম্যন্তে ইতি কন্+ঘঞ্ কৰ্মণি। কৰ্ত্তা; ক্রিয়া—বিতীর্ণ প্রবিশতি।

৭. শান্তিঃ—শন্+ক্তিন্ ভাবে ক্রিয়াম্; কৰ্ম্ম; ক্রিয়া—আপ্নোতি।

৮. আপ্নোতি—আপ্+নট্ তি; কৰ্ত্তা—সঃ।

৯. কামকাষী—কামান্ কাময়িতুং শীলয়ন্ত (শ, য) ইতি উপপদসমাসে—কাম+গিনি তাক্ষীল্যে, সাধুকারণি বা কৰ্ত্তয়ি। কৰ্ত্তা; ক্রিয়া—আপ্নোতি (উহ)।

V. :—...আপূৰ্ণায়াণঃ অচলপ্রতিষ্ঠঃ সমুদ্রঃ অস্তিঃ প্রবিশন্তে...কাটমঃ যঃ প্রবিশন্তে সঠৈঃ তেন শান্তিঃ আপ্যতে ..কামকামিনা।

Remark.—“বিকারহেতৌ সতি বিক্রিয়ন্তে যেষাং ন চেতাংসি ত এব ধীরাঃ”—কুমার ১।৫১।

The man who puts off all desires, and walks without longing, knowing that Mine and I are naught—he comes to Peace.

বিহায় কামান্ যঃ সর্বান্ পুমাংশ্চরতি নিঃস্পৃহঃ।

নির্মমো নিরহঙ্কারঃ স শান্তিমধিগচ্ছতি ॥৩১॥

Pr.—যঃ পুমান্ সর্বান্ কামান্ বিহায় নিঃস্পৃহঃ নিরহঙ্কারঃ নির্মমঃ (জন্) চরতি, স শান্তিঃ অধিগচ্ছতি।

Beng.—যে ব্যক্তি সমস্ত কামনা-ত্যাগপূৰ্ব্বক (শরীর-জীবনাদিতেও) নিঃস্পৃহ, অহঙ্কারবর্জিত ও মমত্বশূন্য হইয়া বিচরণ করেন, তিনি (সকল দুঃখোপদ্রব্যব্রূণ ব্রহ্মনির্বাণার্থ্য) শান্তি লাভ করেন।

Eng. Equiv.—বিহায়—forsaking (B); having abandoned (D). পুমান্—man (D). চরতি—goeth onward (B, D); moves (O). নিঃস্পৃহঃ—free from yearnings (B); devoid of all aspirations (O); without hankering (after bare necessities of life even). নির্মমঃ—without seeking ‘mine’ (O); free from ‘my-ness’ (Br); free from the sense of ‘mine’. নিরহঙ্কারঃ—free from ‘I-ness’ (Br); without egoism (B). অধিগচ্ছতি—attains to (D).

Eng.—The man who, casting off all desires, lives free from attachments, who is free from egoism, and free from (the feeling that this or that is) mine, obtains tranquillity.

[To be more precise—"who is free from (the feeling..... mine) and from egoism....."]

**Expl.**—A man of steady Wisdom casts off all sorts of desires—(1) external (i.e., desires for external objects) (2) internal (i.e., desires for mental objects) and even (3) subtle desires (lying dormant in the form of latent impressions—বাসনা). So long as he is alive, he is bound to come in contact with some or other types of objects (mentioned above), due to the deeds done in previous birth (প্রারব্ধ). But just as one, traversing a path, touches unwittingly with his feet an insignificant blade of grass lying there, without any special intention to touch it, so also the steady-minded man ignores the objects of desire that come to him now and then, owing to his previous actions now fructifying in the current life. He is totally indifferent to all such desires. Nay, he is also quite indifferent to his body and life even. No doubt he moves about: but really he appears to do so due to 'prārabdha', which keeps his body and soul together; and as he possesses a body, some sort of activity is sure to be its invariable concomitant. But for that reason he is not wilfully engaged in any sort of activity. Any activity that is seen in him is merely mechanical. He moves about begging alms, but even for the morsel of food that is barely necessary to keep him alive, he has not the slightest conscious longing. He is indifferent to his body and life even, not to speak of other objects for which the ordinary folk possess the feeling of 'mine' (viz, property, friends, relations). And the reason is not far to seek. He is devoid of the 'I-sense'. Egoism he has completely eschewed, not to speak of egotism. So the feeling of 'mine' is also absent in him. Such a man of perfection, after the exhaustion of his 'prārabdha' attains to Final Peace. No worldly sorrow can assail such a man who has tasted the Spiritual Bliss of Self-realization. Since by Self-knowledge he drives out his ignorance—the cause of all sorrows. [This is the reply to the questions—'How he walks', i.e., contacts sense-objects].

**শ্রীধরী :**—যদ্বাদেবং তদ্ব্যং—বিহারেতি। প্রাপ্তান্ কামান্ বিহার্য ত্যক্ত।  
উপেক্ষ্য অপ্রাপ্তেষু চ নিঃস্পৃহঃ, যত নিরহঙ্কারঃ অত এব ভক্তোগলাধানেষু নির্মমঃ  
সন্ অস্তদৃষ্টিঃ ভূত্বা যঃ চরতি প্রারব্ধবশেন ভোগান্ তুঙক্তে। যত্র কৃত্যপি  
পঙ্কতি বা। স শান্তিং প্রাপ্নোতি।

.E. O.—মঃ :—...চরতি জীবনমাত্রচেষ্টাশেষঃ পর্যটতি...শরীরজীবন-  
মাত্রোহপি নির্গতা স্পৃহা যন্ত...শরীরজীবনমাত্রাক্ষিপ্তপরিগ্রহোহপি মমেত্যভি-  
নিবেশবজ্জিতঃ...বিজ্ঞাবজ্ঞাদিনিমিত্তান্নসম্ভাবনারহিতঃ...সর্বসংসারদুঃখোপরম-  
লক্ষণং নির্বাণাখ্যাং প্রাপ্নোতি । ব্রহ্মভূতো ভবতি । মঃ :—সর্বান বাহ্যান্  
গৃহক্কেজাদীনু আস্তরানু মনোরাজ্যানু বাসনামাত্ররূপাংশ্চ পথি গচ্ছতত্ত্বগম্পর্শরূপানু  
কামানু ত্রিবিধানু...উপেক্ষ্য শরীরজীবনমাত্রোহপি নিস্পৃহং সন্ যতো নিরহঙ্কারঃ  
শরীরেহ্মিয়াদাবয়মহমিত্যাভিমানশূন্যঃ বিজ্ঞাবজ্ঞাদিনিমিত্তান্নসম্ভাবনারহিত ইতি  
বা । অতো নিশ্চয়ঃ শরীরব্যাভ্রামাত্রার্থোহপি প্রারব্ধকর্মাঙ্কিপ্তে কোপীনাচ্ছাদনাদৌ  
মমেদমিত্যাভিমানবজ্জিতঃ সন্...প্রারব্ধকর্মবেশন ভোগানু ভুঙক্তে, যাদৃচ্ছি-  
কতয়া যত্র কাপি গচ্ছতীতি বা ।...এবভূতঃ স্থিতপ্রজ্ঞঃ...সর্বসংসারদুঃখোপরম-  
লক্ষণমবিজ্ঞাতৎকার্য্যানিবৃত্তিং জ্ঞানবলেন প্রাপ্নোতি । তদেতদীদৃশং ব্রহ্মণং  
স্থিরপ্রজ্ঞশ্চেতি চতুর্থপ্রস্তোত্তরং পরিসমাপ্তম্ । নীঃ—ব্রজেত কিমিত্যন্ত  
প্রস্তোত্তরম্...ত্রিবিধানু কামানু...বিষয়ানু ভুঙক্তে নিঃস্পৃহশ্চ যতো নিশ্চয়ঃ ।  
মমতাবানু হি ইদং মম ভূয়াদিতি অগ্ৰধনাত্ত্বং স্পৃহাং করোতি, ন নিশ্চয়মোহপি  
...যতো নিরহঙ্কারঃ । ন হহঙ্কারশূন্যন্তু স্পৃহাদৌ মমতা দৃষ্টী । তস্মাদহঙ্কার-  
প্রবিলম্বাচ্ছান্তিং মোক্ষং প্রাপ্নোতি । অত্র যঃ সর্বত্র...সর্বত্র যচ্ছব্দদর্শনাং সাধন-  
বিধিপন্ন এবায়ং গ্রন্থঃ । অত্থা স্থিতপ্রজ্ঞস্ত প্রকৃতত্বাৎ তদমুবাদার্থো যচ্ছব্দোদর্শকঃ  
প্রাপ্নোতি । লোকেহপি পরস্বভাবকথনে স এবং করোতি ইতি তচ্ছব্দ এব  
প্রযুক্ত্যতে, ন তু যচ্ছব্দঃ । বিধৌ তু য এবং করোতি স ইদং প্রাপ্নোতি ইতি  
দ্বয়োরপি প্রয়োগো দৃষ্টতে । লক্ষণকথনার্থেহপি তত্র তাৎপর্য্যভাবাধিধাবিব  
পর্য্যবস্ততি । বেঃ—...গৃহক্কেজাদয়ো বাহ্যঃ । মনোরাজ্যাদয় আস্তরাঃ ।  
পৃথিগতভূগাদিবদ্বাপাততঃ প্রতীতা বাসনাঃ । তানু সর্বান পরিত্যজতঃ কথং  
শরীরব্যাভ্রান্নির্বাহঃ ?...জীবনেহপি নিঃস্পৃহ এব সন্ প্রারব্ধোপনতদেহব্যাভ্রামাত্র-  
চেষ্টাবশেষঃ পর্যটতি । নিস্পৃহেহেতুঃ...জীবনমাত্রোপি প্রারব্ধকর্মাঙ্কিপ্তভি-  
ক্কাহার্ণো মমেত্যভিমানশূন্যঃ । তত্রাপি হেতুঃ—নিরহঙ্কারঃ...দেহাদিষ্মমহমিত্যা-  
হঙ্কারবত এব মমেদমিতি মমকারঃ । তদ্বত এব স্বকীয়ত্বনিবন্ধনা তৎস্পৃহা ।  
তদভাবে তু তদ্বতস্বাভাবঃ ।

Notes.—1. বিহার—বি—হা+গ্যপ্—অসমাপিকা ক্রিয়া; কর্ম—  
কামানু; কর্তা—পুমানু । ‘প্রাপ্ত’ কাম্য বিবরণ ত্যাগ করিয়া—ত্ৰী ।

২. যঃ—বিণ; বিঃ—পুমানু । Correlative সঃ ।

৩. সর্বানু—বিণ; বিঃ—কামানু ।

৪. চরতি—চন্+লট্ তি; কর্তা—পুমানু ।



৫. নিঃস্পৃহঃ—নিঃ ( নির্গতা ) স্পৃহা যস্মাৎ সঃ ( প্রাদিগৰ্ভ বহ ) । স্পৃহা—স্পৃহ্ + অঙ্ ভাবে জিহ্বাম্ । বিণ ; বিং—পুমান্ । ‘অপ্রাপ্ত’ কাম্যবিষয়সমূহে । নিঃস্পৃহ—ত্ৰী ।

৬. নিৰ্ম্মমঃ—মম—মমতা, মমত্বং, মমত্ববোধঃ, মমেতিপ্রত্যয়ঃ—স্ববস্ত প্রতিকল্পকমব্যয়ম্ । নিঃ ( নির্গতং ) মম ( মমত্বং ) যস্মাৎ যস্ত বা ( প্রাদিগৰ্ভ বহ ) । বিণ ; বিং—পুমান্ । Cf.—ধৰ্ম্মপদ, Verse, 167.

৭. নিরহঙ্কারঃ—অহমিতি করণমহঙ্কারঃ—ভাহুজিঃ—অহম্-ক্ ( ক্ ) + ষঞ্ ভাবে । অহংশব্দাদহঙ্কারবাচিনো নিপাতাদ্ বাহুল্যকো “বর্ণাংকারঃ”—সর্বানন্দঃ । নিঃ ( নির্গতঃ ) অহঙ্কারঃ যস্মাৎ যস্ত বা ( প্রাদিগৰ্ভ বহ ) । নির্গতঃ অহঙ্কারাৎ ( প্রাদি )—কেচিৎ ।

৪. অধিগচ্ছতি—অধি—গম্ + লট্ তি ; কৰ্ত্তা সঃ ; কৰ্ম্ম—শাস্তিম্ ।

V.ঃ—...যেন.....পুংসা চর্যাতে নিঃস্পৃহেণ নিৰ্ম্মমেণ নিরহঙ্কারেণ, তেন শাস্তিঃ অধিগম্যতে ।

Remark.—অহঙ্কার—(1) pride, egotism ; (2) egoism, the notion of ‘I’.

This, O son of Prthā ! is the state of the Jivanmukta—released while still alive and waiting only for Liberation from the body ( বিদেহ ). Attaining this none is deluded. He who abides therein even at the hour of death, passes to the calm of Brahman—Final Release after death.

• এষা ব্রাহ্মী স্থিতিঃ পার্থ ! নৈনাং প্রাপ্য নিমুহ্যতি ।

স্থিত্বাস্যামন্তকালেপি ব্রহ্মনির্বাণমৃচ্ছতি ॥৩২॥

• ॥ ইতি শ্রীমহাভারতে শতসাহস্রাং সংহিতায়াং বৈয়াকিক্যাং ভীষ্মপর্বনি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাসুপনিষৎসু ব্রহ্মবিজ্ঞানাং যোগশাস্ত্রে শ্রীকৃষ্ণাৰ্জুনসংবাদে সাংখ্য-যোগো নাম দ্বিতীয়োধ্যায়ঃ ॥

Pr.—( হে ) পার্থ ! এষা ব্রাহ্মী স্থিতিঃ । এনাং প্রাপ্য ( নরঃ পুমান্ বা ) ন নিমুহ্যতি । অন্তকালে অপি অন্তাং স্থিত্বা ( পুমান্ ) ব্রহ্মনির্বাণম্ ঋচ্ছতি ।

Beng.—হে পার্থ ! ইহাই ব্রাহ্মী ( ব্রহ্মবিষয়িণী ) স্থিতি ( ব্রহ্মস্বরূপে অবস্থিতি ) । এই ( অবস্থা ) প্রাপ্ত হইলে ( স্থিতপ্রজ্ঞ ব্যক্তি ) আর মোহগ্রস্ত হ’ন না ( অবিজ্ঞা মোহে পুনরায় পতিত হন না ) । অন্তকালেও এই ( ব্রহ্মনিষ্ঠায় ) অবস্থান করিলে ( জীব ) ব্রহ্মনির্বাণ ( মোক্ষ ) প্রাপ্ত হইয়া থাকে ।

Eng. Equiv.—এষা—this ( B, D, O ). ব্রাহ্মী স্থিতিঃ—Eternal State ( B ) ; Brahman-state ( D, O ) ; poise in Brahman ( Br ).

এনাং প্রাপ্য—having attained thereto (B). বিমূহতি—is bewildered (B); labours under delusion or illusion (due to Ignorance). স্থিতি—residing, abiding. অতঃ—in this (state). অন্তকালেপি—even at the death hour (B); at the hour of death (O). ব্রহ্মনির্বাণম্—absorption in the Absolute; Final Rest in Brahman (Br). গচ্ছতি—goeth (B); passes on (D).

**Eng.**—This, O Son of Prthā! is the Brāhmic State; attaining to This, one is never deluded; and remaining in It even in (one's) last moments one attains the Brāhmic Bliss (Brahmaniravāna).

[Brāhmic State—the state of identification with the Brahman which results from a correct knowledge of the Brahman—Telang].

[Thus ends in the blessed Mahābhārata—the collection of one hundred thousand verses (composed) by Vyāsa in the book relating (the last exploits of) Bhīṣma, in the Esoteric doctrines delivered by the Exalted Lord—in the Philosophy of Brahman—in the Scripture of Yoga—in the dialogue between Śrī Kṛṣṇa and Arjuna—the Second Discourse, entitled—‘The Method of True Knowledge’.]

**Expl**—This verse sums up the entire discourse in Chapter II—which is the very essence of the teachings of the Gītā. The Knowledge that was imparted by the Lord to Arjuna (as detailed in the verses beginning with ‘অশোচ্যানশ-শোচঃ’ etc. and as referred to in the verse—‘এষ তেহতিহিতা সাংখ্যে বুদ্ধিৰ্বোগে স্থিতিং শৃণু’ and again as detailed in the verses—‘প্রজহাতি যদা কামান্’ etc.) is technically known as the Supreme Knowledge of Brahman (ব্রহ্মজ্ঞান). This True Knowledge makes its possessor attain to the Highest Spiritual State of Brahman (ব্রাহ্মী স্থিতি)। The Lord concludes saying—‘O Arjuna! I have revealed to you the Esoteric Knowledge which will secure for you the Exalted State of the Supreme Spirit. It will detach you from the bondage of worldly activities and their ultimate cause—the beginningless Ignorance (অনাদি অবিজ্ঞা)। Once freed from Avidyā and its product, this worldly bondage, you will not be enmeshed again; but this Knowledge of the Supreme Spirit will lead you to and finally merge you in the Highest Blissful State of

**Brahman**—from which there is no further return. Arjuna ! You need not be anxious that you have not as yet directly realised this Knowledge.

But with the help of the indirect knowledge you have just now obtained from me, just go on striving to realize what you have learnt. With faith on God, coupled with argumentation, internal conviction and deep concentration, you will in due course of time realize the Truth, when the impurities of your heart will be washed away by these sādhanas. So, O Arjuna ! You need not despair. Even if a person is blessed with this Realization at the last stage of his life—nay, even at the very last moment of his life here on earth, he becomes finally Emancipated forthwith, not to speak of a person who continues in this State throughout his whole life ; such a fortunate individual renounces the world from his very student-life ( ব্রহ্মচর্য ), gives up all desires to reap the fruit of all his actions, and thereby remains in the Brāhmīc State (as one who is released even though mechanically alive still—Jīvanmukta)—throughout the rest of his mundane life, before his body falls (when he is finally identified with Brahman)'.  
(N. B.—It must be remembered in this connexion that even after the dawning of True Knowledge, life continues in the current body for some time more, since the body is the product of those deeds done in previous births which have begun to fructify ( প্রারব্ধ )। This প্রারব্ধ actions must be exhausted by passing on through their results with the supreme indifference ( ভোগেন কপণম্ )। And when these are exhausted, the living released soul (Jīvanmukta) renounces his mortal frame and automatically merges into Brahman for good (Videhakaivalya or Brahmanirvāṇa)।

**শ্রীধরী :**—উক্তং জ্ঞাননিষ্ঠাং স্ববন্ধুপসংহরতি—এবেতি । ব্রাহ্মী স্থিতিঃ ব্রহ্মজ্ঞাননিষ্ঠা এষা এবংবিধা এনং পরমেশ্বরারাধনেন বিভূতাস্তঃকরণঃ পুমান্ প্রাপ্য ন বিমুহ্যতি পুনঃ সংসারমোহং ন প্রাপ্নোতি ; যতঃ অন্তঃকালে মৃত্যুসময়ে অপি অস্তাং কণমাত্রং স্থিত্বা ব্রহ্মনির্বাণম্ ঋচ্ছতি প্রাপ্নোতি । কিং পুনর্বক্তব্যং বাল্যমারভ্য স্থিত্বা প্রাপ্নোতি ।  
শোকপঙ্কনিমগ্নঃ যঃ সাংখ্যযোগোপদেশতঃ ।  
উজ্জ্বলার্জুনঃ ভক্তং স ক্লেশঃ শরণং যম ।

.. ॥ ইতি শ্রীমদ্ভগবদ্গীতাসু বোধিতাং টীকারাং শ্রীশ্রীধরস্বামিবিরচিতান্নামঃ দ্বিতীয়োধ্যায়ঃ ।

**৫. ৫. — শ :**—সেবা জ্ঞাননিষ্ঠা জুযতে...এবা যথোক্তা ব্রাহ্মী ব্রহ্মপি ভবেদ্বং  
 স্থিতি সর্বকৰ্ম সন্ন্যস্ত ব্রহ্মরূপেণৈবাবস্থানমিত্যেতদ্...নৈনাং স্থিতিং...নহু...  
 নোহং প্রাপ্নোতি । স্থিতাত্মাং স্থিতৌ ব্রাহ্মাং যথোক্তারাম্ । অস্তে বরতপি...  
 ব্রহ্মনিবৃত্তিঃ মোক্ষমুচ্ছতি, কিম্ব বক্তব্যং ব্রহ্মচর্যাংদেব সন্ন্যস্ত যাবজ্জীবং যো  
 ব্রহ্মণোবাবতিষ্ঠতে স ব্রহ্মনির্বাণমুচ্ছতীতি । [ আ :—যথোক্তা ব্রাহ্মী স্থিতিঃ  
 সর্বকৰ্মসন্ন্যাসপূৰ্ণিকা ব্রহ্মনিষ্ঠা তত্ত্বাং স্থিত্বা তামিমামায়ুৰ্শচতুৰ্বেহপি ভাগে  
 কৃষা... ] । ম :—তদেবং চতুৰ্গাং প্রপন্নায়ুত্তরব্যাজেন সৰ্বাণি স্থিতপ্রজ্ঞলক্ষণানি  
 মুমুকুৰ্ভব্যতরা কথিতানি, সম্প্রতি কৰ্মযোগফলভূতাং সাংখ্যনিষ্ঠাং ফলেন  
 স্থচয়ন্নু পসংহরতি.....এবা স্থিতপ্রজ্ঞলক্ষণব্যাজেন কথিতা, ‘এবা তেহতিহিতা ।’  
 ইতি চ প্রাপ্তজ্ঞা স্থিতিনিষ্ঠা সর্বকৰ্মসন্ন্যাসপূৰ্ণকপরমাত্মজ্ঞানলক্ষণা ব্রাহ্মী  
 ব্রহ্মবিষয়া...এনাং স্থিতিং প্রাপ্য যঃ কশ্চিদপি—পুনর্ন বিমুহুতি । ন হি  
 জ্ঞানবাসিতস্তাজ্ঞানস্ত পুনঃসম্ভবোহস্তুি অনাদিদ্ধেনোৎপত্ত্যসম্ভবাৎ । অস্তাং  
 স্থিতৌ...অস্ত্যেহপি বরসি স্থিত্বা...ব্রহ্মপি নির্বাণং নিবৃত্তিং ব্রহ্মরূপং নির্বাণ-  
 মিতি বা...গচ্ছত্যভেদেন । কিম্ব বক্তব্যং ব্রহ্মচর্যাংদেব সন্ন্যস্ত যাবজ্জীবমস্তাং  
 ব্রাহ্মাং স্থিতাববতিষ্ঠতে স ব্রহ্মনির্বাণমুচ্ছতীতি।পিশংস্বার্থঃ । জ্ঞানং তৎসাধনং  
 কৰ্ম সঙ্কল্পদ্বন্দ্বিত তৎফলম্ । তৎফলং জ্ঞাননিষ্ঠেবেত্যধ্যায়ৈহস্মিন্ প্রকীৰ্ত্তিতম্ ।  
 নী :—প্রতিপাদিতাং কৰ্মযোগাপ্রাপ্যাং সাংখ্যযোগনিষ্ঠাং ফলেন স্থবরূপ-  
 সংহরতি.....এবা স্থিতপ্রজ্ঞলক্ষণপ্রসঙ্গাৎ কথিতা । ব্রাহ্মী ব্রহ্মশব্দেনাত্ত ব্রহ্ম-  
 বিহুচ্যতে । ‘ব্রহ্মবিদ্ ব্রহ্মৈব ভবতি’ ইতি শ্রুতেঃ ।...অন্তকালেহপি স্থিতেতি  
 সঙ্কল্পাতাপীরং ফলবতী “ন তুপাসনাবচ্চিরাভ্যাসসাপেক্ষা ইত্যুক্তম্ ।...কিং  
 লোকান্তরবদগতিপ্রাপ্যং ব্রহ্ম ? নেত্যাহ...নির্গতং বানং গমনং যস্মিন্ প্রাপ্যে  
 ব্রহ্মপি তন্নিকীর্ণম্ । তথা চ শ্রুতিঃ—“ন তস্ত প্রাণা উৎক্রামন্ত্যত্রেব সমবনীয়ন্তে,  
 ব্রহ্মৈব সন্ ব্রহ্মাপ্যেতি” গতিমহরেন প্রাণরূপোপাধিপ্রবিলয়মাত্মাদৃ ঘটাকাশস্ত  
 মহাকাশস্তপ্রাপ্তিবৎ জীবস্ত ব্রহ্মপ্রাপ্তিমাহ... । বে :—এবা অশোচ্যান্...’ ইতি  
 প্রস্তুতা, ততঃ ‘এবা তেহতিহিতা...’ ইতি মধ্যে পরামৃষ্ট, ‘যোগে যিমাং ’  
 ইত্যাদিনোপদিষ্টসাধনা, ‘প্রজ্ঞহতি...’ ইত্যাদিনা লক্ষিতা চ...ব্রহ্মবিষয়া স্থিতি-  
 নিষ্ঠা জ্ঞানমিতি যাবৎ । উপদিষ্টেতি শেষঃ ।...যতপি ক্লেশস্তাপি গীতাশাস্ত্রস্ত  
 জ্ঞানমেব প্রতিপাদ্যম্, ‘ইতি তে জ্ঞানমাধ্যাতম্’ ইত্যুপসংহারো, তথা চ ন তস্ত  
 দ্বিতীয়াধ্যায়মাত্মার্থধেনোপসংহারো যুক্তঃ, তথাপি ক্লেশগীতাশাস্ত্রার্থহরত্বরূপাৎ  
 দ্বিতীয়াধ্যায়স্ত সম্পূর্ণশাস্ত্রার্থনিরূপণমজ্ঞাত্যেহীতি তথোপসংহারো যুক্ত্যতে.....  
 ভাবেভ্যাং জ্ঞাননিষ্ঠাং ফলমুত্থেন প্রশংসতি..... সংসারানর্থহেতুং ন প্রাপ্নোতি...  
 এবমুক্তবতি ভগবতি অৰ্জুনস্ত বিবাহো জাতঃ ইয়ং জ্ঞাননিষ্ঠাখুনা ময়া ন প্রাপ্তা,

ইদানীমপ্রাপ্তা চ নাতঃ পরমপি ভবিষ্যতি । অতো বিত্ত্বং বাৎ পাশিষ্ঠম্...তবি-  
মজ্জুনবিবাদবালক্যাহ...ইদানীমপ্রাপ্তমপি তত্ত্বজ্ঞানমীশ্বরারধনমনননিদিধ্যাসন-  
পরিপককব্যায়ত্ত তব অন্ত্যসময়ে প্রাপ্তং ভবিষ্যতি—অতো ন বিবাদঃ কার্যঃ...  
...অন্নমর্থো ভাগবতে দর্শিতঃ... অশিশঙ্কেন কর্মমার্গাজ্ জ্ঞানমার্গেহতিশয়ো  
দর্শিতঃ । অগ্নিহোত্রাদিকং হি যাবজ্জীবনশ্রুতিচোদিতং ন যদা কদাচিৎ সম্পাদনেন  
ফলায় প্রভবতি । জ্ঞানং তু যদা কদাচিদপি সম্পাদিতং ফলদম্ ।

Notes.—1. এষা—যথোক্তা—‘অশোচ্যান্’ ইত্যাদি শ্লোকে প্রথম কথিত  
—পুনরায় ‘প্রজ্ঞাতি’ ইত্যাদি শ্লোকে উক্ত । বিণ ; বিং—স্থিতি ।

2. ব্রাহ্মী—ব্রহ্মণি ভবা (শ), তত্ত্বময়িমিতি বা ব্রহ্মন্+অণ্+জিহ্মায়ীপ্ ।  
বিণ ; বিং—স্থিতিঃ ।

3. স্থিতিঃ—নিষ্ঠা ( ম, নী ) ; অবস্থান ( শ ) ; জ্ঞান ( বে ) । ব্রহ্মস্বরূপে  
অবস্থান ( ণ ) ; ব্রহ্মবিষয়া সর্বকর্মসন্ন্যাসপূর্বক পরমাত্মজ্ঞানস্বরূপা নিষ্ঠা ( ম ) ;  
‘ব্রহ্ম’ অর্থে ব্রহ্মবিৎ ; তৎসম্বন্ধিনী নিষ্ঠা ( নী ) ; ব্রহ্মবিষয়ক জ্ঞান ( বে ) ।  
স্থা + ক্তিন্ ভাবে জিহ্মাম্ । কর্তা ; ক্রিয়া—ভবতি ( উহ ) । যদা, ‘উপদিষ্টা’ এই  
ক্রিয়ার উক্ত কর্ম বলিয়া প্রথম ( বে ) ।

4. এনাম্—পূর্বে ‘এষা’ বলা হইয়াছে—“অঘাদেশে এনাদেশঃ—“দ্বিতীয়া  
টৌসুশ্বেনঃ” । কর্ম ; ক্রিয়া—প্রাপ্য ( প্র—আপ্+ল্যপ্ ) ।

5. বিমুহতি—বি—মুহ্+লট্ তি ; কর্তা—নরঃ, স্থিতপ্রজঃ উহ ) ।

6. স্থিত্বা—স্থা+ক্তৃচ্ ; কর্তা—নরঃ ( উহ ) ।

7. অন্ত্যম্—স্থিতো, অধি ৭মী ।

8. অন্তকালে—অন্তঃ কালঃ ( কর্মধা ) ইতি কেচিৎ । কিন্তু অন্তস্ত  
( দেহান্তস্ত ) কালঃ ( ভতৎ )—ইহাই ভাল । মরণকালে ( শ্রী, বে ) ; শ, অ, ম  
ইত্যাদি—অন্ত্যে বয়সি—বৃদ্ধ বয়সে, বানপ্রস্থানস্তর সন্ন্যাসাশ্রমে ।

9. অপি—অব্যয়ম্ । শ, শ্রী, ম, নী—শেষবয়সে সর্বকর্মসন্ন্যাসপূর্বক  
ব্রহ্মস্বরূপে অবস্থান অর্থাৎ জীবমুক্তি হইলেও যখন ব্রহ্মনির্বাণ বা মোক্ষ হয়, তখন  
আবাল্য ষাঁহার সন্ন্যাসী—ব্রহ্মচর্য্য হইতে সর্বকর্মসন্ন্যাসপূর্বক জ্ঞাননিষ্ঠ—তাঁহার  
যে ব্রহ্মনির্বাণ প্রাপ্ত হইবেনই—তাঁহাতে আর বক্তব্য কি থাকিতে পারে ? বে  
ও নী—আরও অত্র ইঙ্গিত করিয়াছেন । ইহাতে কর্মমার্গ বা উপাসনামার্গ  
অপেক্ষা জ্ঞানমার্গের শ্রেষ্ঠতা সূচিত হইতেছে । নিত্যকর্ম ( অগ্নিহোত্রাদি ) বা  
উপাসনা—যাবজ্জীবন করিতে হয়—নতুবা ফল হয় না ; যখন তখন একবার-  
ষা করিলেই চলে না । পক্ষান্তরে, জ্ঞান যখনই হউক না কেন—একবার  
উৎপন্ন করিলেই কৃতকৃত্যতা আনিয়া দেয় ।

10. ব্রহ্মনির্বাণম্—ব্রহ্মণি নির্বাণম্ ( ৭মীতৎ, হুপ্ হুপেতি বলাই উচিত )। যথা ব্রহ্মব্রহ্মণি নির্বাণম্ (শাকপাণ্ডিবাণিবৎ উত্তরপদলোপী সমাসঃ)। নির্বাণম্—নির্বাণি অত্র, ভাবে বা—নির—বা+ক্ত অধিকরণে ভাবে বা; “ক্কাহধিকরণে চ” ইতি, “নক্ষসকে ভাবে” ইতি বা ক্তঃ। “নির্বাণোহ্বাতে” ইতি নিষ্ঠানত্বম্। যথা—অধিকরণে ভাবে বা লুট্। ব্রহ্মনির্গমনমিত্যর্থঃ—ভাহুজি। নীলকণ্ঠ—লোকান্তরের দ্বার ব্রহ্ম গতিদ্বারা প্রাপ্য নহেন। (বা+লুট্—বানম্—গমনম্)—নির্গতং বানং যস্মিন্ যস্মাৎ বা ( প্রাণিগর্ভ বহু )। যেমন ইহলোক হইতে যাইয়া পরলোক পাইতে হয়, ব্রহ্মকে সেইভাবে কোথাও যাইয়া পাইতে হয় না; কারণ ব্রহ্ম সর্বব্যাপী। ঘটরূপ উপাধির নাশে যেমন ঘটাকাশ মহাকাশকে প্রাপ্ত হয়, সেইরূপ জীবত্ব-উপাধিবিলয়ে জীবের ব্রহ্মপ্রাপ্তি হয়। বস্তুতঃ মহাকাশ ঘটাকাশকে ব্যাপ্ত করিয়া অবস্থিত। ঘটোপাধিনাশে ঘটাকাশ ও মহাকাশের আর ঔপাধিক ভেদ থাকে না—অভেদ ঘটে—ইহাই ঘটাকাশের মহাকাশত্ব প্রাপ্তি। ব্রহ্মও ঔরূপ জীবকে ব্যাপনপূর্বক অবস্থিত। জীবের জীবত্ব-উপাধির অপগমে জীব ও ব্রহ্মের মধ্যে ঔপাধিক ভেদ থাকে না—জীব ও ব্রহ্ম সম্পূর্ণ অভিন্ন হইয়া যান—ইহাই জীবের ব্রহ্মপ্রাপ্তি—মোকপ্রাপ্তি—ব্রহ্মনির্বাণ। জীব ও ব্রহ্ম বস্তুতঃ একই। কেবল অবিজ্ঞানবশতঃ জীব মনে করে—সেব্রহ্ম হইতে ভিন্ন—অবিজ্ঞানিত দেহ-ইন্দ্রিয়-মনবুদ্ধি ইত্যাদি জীবের উপাধি এই ভেদবুদ্ধিব জনক। অবিজ্ঞানশে—তজ্জনিত ভেদক উপাধিব নাশ—নিত্য অভিন্ন জীব ও ব্রহ্মের মধ্যে অবিজ্ঞান-দ্বারা উৎপন্ন আগন্তুক ভেদ বুদ্ধিব বিলয়—ফলে ব্রহ্ম ও জীবের শাস্ত অভেদেব (যাহা অবিজ্ঞানশে কেবল সাময়িকভাবে ‘ভেদ’ বলিয়া ভ্রমরূপে পরিগণিত হইতেছিল) পুনঃপ্রতিষ্ঠা—ইহাই ‘ব্রহ্মনির্বাণ’ পদের তাৎপর্য্য। ইহা বুদ্ধগণেব শূন্য-নির্বাণ হইতে সম্পূর্ণ ভিন্ন। ইহা পরিপূর্ণ সচ্চিদানন্দস্বরূপ ব্রহ্মস্বরূপে প্রতিষ্ঠা। কন্দলি ২য়। ক্রিয়া—ঋজুতি।

“Nirvāṇa is not the negative self annihilation of the Buddhists but the great immergence of the separate personal self into the vast Reality of the One Infinite Impersonal Existence”—Aurobindo.

Lit. “blown out” the complete absorption of the soul in the Supreme Spirit of which it is a part according to the Vedantist school—Davies. [ কিন্তু ইহা ঠিক নহে—উপরে দ্রষ্টব্য ]

11. ঋজুতি—ঋ (গতো) + লুট্ তি (ভূাদি)। কৰ্ত্তা—নরঃ, স্থিতপ্রজঃ (উহ)।

V. :—অনয়া ব্রাহ্মা স্থিত্যা ( ভূয়তে ) [যথা এতৎ ব্রাহ্মী স্থিতিম্ উপদিষ্ট-বানহম্]...বিমুহতে...ঋজুতে ( অর্গ্যতে ) ( নরেন স্থিতপ্রজেন বা )।

**Remark.—Cf.** “যদা সৰ্ব্বে প্রমুচ্যন্তে কামা যেন্তু যদি জিতাঃ । অথ  
মৰ্ত্যোহুতো ভবত্যত্র ব্রহ্ম সমন্বিতং” ॥ ইত্যাদি (বৃহদারণ্যক উপনিষৎ ৪।৪।৭)

**Phædo (Sec. 68).—**“If it (the soul) take its departure in a state of purity, not carrying with it any clinging impurities of the body ; impurities which during life it never willingly shared in but always avoided ; gathering itself into itself, and making this separation from the body its aim and study..... well then, so prepared, the soul departs to that invisible region which is of its own nature, the region of the Divine, the immortal, and the wise”—*Davies*.

[Throughout the first six chapters the Gītā substitutes the still immutable Brahman of the Vedāntins.....for the still immutable but multiple Purusha of the Sāṅkhyas It accepts... realization of Brahman as.....the indispensable means of Liberation, even while it insists on desireless works as an essential part of knowledge.....such subtly unifying Sāṅkhya Yoga and Vedānta is the first foundation of the teaching of the Gītā.—It is the first indispensable practical unity of knowledge and work with a hint.....of the third crowning intensest element in the soul's completeness...divine love and devotion—*Aurobindo*].

**Cf.—**“দৈতাবজ্জা অস্থিতা চেতদৈতং ধীঃ স্থিরা ভবেৎ । স্বৈৰ্য্যে তত্ত্বাঃ  
পূমানেষ ভীষ্মকু ইতীৰ্য্যতে ॥১০২॥ এষা ব্রাহ্মী স্থিতিঃ পার্থ নৈনাং প্রাপ্য  
বিমুহুতি । স্থিত্বাত্মমত্তকালেহপি ব্রহ্মনির্বাণমুচ্ছতি ॥১০৩॥ (১) সদদৈতেত-  
নুতদৈতে যদাত্মোক্তক্যাবীক্ষণম্ । তত্ত্বাস্তকালস্তদভেদবুদ্ধিরেব ন চেতরঃ ॥১০৪॥  
(২) যদ্বাস্তকালঃ প্রাণস্ত বিয়োগেহস্ত প্রসিদ্ধিতঃ । তস্মিন্ কালেহপি ন  
ব্রাহ্মণ্যতায়াঃ পুনরাগমঃ ॥১০৫॥ নীরোগ উপবিষ্টো বা রুগণো বা বিলুষ্ঠন্ ভূবি ।  
মুচ্ছিতো বা তাজ্জেষু প্রাণান্ ব্রাহ্মণি সৰ্ব্বথা ॥১০৬॥ দিনে দিনে স্বপ্নশ্চেষ্টোন্নয়নৌ  
বিস্মৃতৌহ পয়ম্ । পরেহ্যনানদীতঃ স্ত্রাৎ তত্ত্ববিদ্যা ন নশ্বতি ॥১০৭॥ প্রামাণ্যে-  
পাদিতা বিদ্যা প্রমাণং প্রবলং বিনা । ন নশ্বতি, ন বেদান্তাৎ প্রবলং মানমীক্যতে  
॥১০৮॥ তস্মাদ্বেদান্তসংসিদ্ধং সদদৈতং ন বাধ্যতে । অস্তকালেহপ্যতো ভুত-  
বিবেকান্নিৰ্বৃতিঃ স্থিতা” ॥১০৯॥—পঞ্চদশী, দ্বিতীয়ঃ পরিচ্ছেদঃ ।

ও সহ নাববতু । সহ নো ভুনক্তু । সহ বীৰ্য্যং করবাবহৈ । তেজস্বিনাবধীতমজ

যা বিধিবাবহৈ ॥ ও শান্তিঃ শান্তিঃ শান্তিঃ ॥

ও শ্রীকৃষ্ণার্ণমস্ত ॥ ও তৎ সৎ ॥

## APPENDIX A

### VARIANTS INCLUDING THOSE OF THE

#### KĀSMIRI RECENSION

**Verse 1 (c)**—(শ্রা:) সীদমানমিদং । Before verse 2—‘শ্রীভগবান্নৃবাচ  
নাস্তি । 6 (a)—(শ্রা:) যা ক্লৈব্যং গচ্ছ কোন্তেয় । 4 (b) শ্রেয়শ্চতুং । 5 (c)  
—ন স্বৰ্ধকামাংস্ত, (রানা: ১) কামস্ত শুব্রান্নিত্য । 6 (d) তে ন: স্থিতা: ।  
7 (b) স্বা । 9 (c)—যোগ্যতামীতি । 10 (d)—সীদমানমিদং । Before verse  
11—‘শ্রীভগবান্নৃবাচ’ নাস্তি । Extra verse after verse 10—“ত্বং যাহুশ্চেণে  
পহতান্তরাশ্চা বিবাদমোহাভিভবাহিসংজ্ঞ: । কৃপাগৃহীত: সমবেক্য (রানা: ১বীক্য)  
বন্ধুনভিপ্রপন্নান্ধমন্তকস্ত । 11 (a—1)—অমুশোচন্তঃ প্রাজ্ঞব্রাভিভাসে ।  
12 (a)—ন হেবাং ; ( রানা: ১—২ ) ন এবাং । 12 (b)—নামী । 12 (d)  
—বয়মিত: । 18 (c)—(রানা: ১) বিনাশিন: ( দেহা: ইত্যনেন সধক্: ) ।  
21 (d)—হন্ততে হস্তি বা কথম্ । 24 (c)—(রানা: ২) নিত্যং । 23 (a)  
—অথ বৈনং । 26 (d) ( রানা: ১—২ ) নৈবং । 29 (b)—( রানা: ২—  
উপরি ) তথৈনমন্ত: । 30 (d)—( শ্রা: ) নাত্র । 35 (a)—(শ্রা:) এবাং ।  
40 (a)—নেহাতি— । 40 (b)—( শ্রা: ) দৃশ্যতে । 41 (b) রৈকব ।  
42 (c)—বেদবাদপরা: । 43 (b)—ফলেন্দব: । 43 (c)—বহলা । 43 (d)—  
( রানা: ১—২ ) গতী: । 47 (a)—কৰ্ম্মণ্যধিকারন্তে । Extra verse  
after verse 31—“যন্ত সৰ্ব্বে সমারজা নিরাশৌৰ্কনাস্বিহ । ত্যাগে যন্ত হতং  
সৰ্বং স ত্যাগী স চ বুদ্ধিমান্ । 50 (a)—( শ্রা: ) জহাতীমে । 51 (c)—  
( শ্রা: ) কৰ্ম্মবন্ধ—52 (a)—( রাশা: ১—প্রান্তে ) যদা স্বং...বুদ্ধ্যা শ্বসি ।  
53 (b)—(রাশা: ১—২) নিশ্চিতা । 54 (a)—স্থিরপ্রজ্ঞস্ত । 54 (c)—স্থিরবী:  
All ‘স্থিত’s are read as স্থিরস ) । 54 (d)—(রানা: ১) ব্রজেক্সা, (রানা: ২)  
ব্রজেক্স । 58 (b)—(রাশা: ১—২—উপরি) সৰ্ব্বত: । 58 (d)—স্থিরপ্রজ্ঞস্ত-  
মোচ্যতে । 60 (a)—যন্তশ্চাপি হি কোন্তেয় । 61 (a)—তানি সংযম্য মনসা ।  
61 (b)—( রানা: ১—২ ) তৎপর: । 64 (a)—(রানা: ১—২) বিমুক্তৈস্ত ।  
Verses 66—67 are not found. 68 (b)—( রাশা: ১ ) সৰ্ব্বত: ।  
69 (d) ( শ্রা: ) সা রাজি: ।

শ্রা:—Editton of the Gītā ( Kāsmīrī Recension) by Prof F.  
O Schrader of the Kiel University,  
Mss. of Rāmakaṇṭha’s Commentary —

No. 423 of 1875-76 in Sāradā Characters ( রাশা: ১ )



No. 424.....

( রানা: ২ )

No. 169 of 1883-84 in Kāsmīrī Nāgarī Characters ( রানা: ১ )

No. 170.....

( রানা: ২ )

With grateful acknowledgments to Mr. S. N. Tadpatrikar's Edition of Śrīmad Bhagavadgītā Pratinidhi Series No. 2]

## APPENDIX B

### Metre

A পদ consists of four পাদস. Each পাদ is regulated either by number of অক্ষর (syllables) or by a number of যাত্রা. The metres regulated by অক্ষর are called বৃত্ত and those regulated by যাত্রা are called জাতি. An অক্ষর (syllable) is as much of a word as can be uttered distinctly by one effort of the voice. A single vowel with or without one or more consonants is an অক্ষর। A syllable is short (লঘু—ল) or long (দীর্ঘ—গ), according as its vowel is short (হ্রস্ব) or long (দীর্ঘ)। But a short vowel, followed by অহ্‌স্বার or a বিসর্গ or a conjunct consonant, is considered long in prosody.—“সাহস্বারচ্চ দীর্ঘচ্চ বিসর্গো চ শুক্লভবেৎ। বর্ণঃ সংযোগপূর্বচ্চ তথা পাদান্তগোহপি বা” ॥

Expressed in symbols a short syllable = ˘, a long syllable —, Usually three syllables form a গণ (group). The following are the গণস :—

য—˘—˘—˘

জ—˘—˘—˘

র—˘—˘—˘

স—˘—˘—˘

ত—˘—˘—˘

য—˘—˘—˘

ত—˘—˘—˘

ন—˘—˘—˘

“আদিমধ্যাবসানেষু যত্রতা যান্তি লাববন্। ভজসা গৌরবং যান্তি মনৌ তু শুক্লাশবন্।”

*The metre of Chapter II of the Gītā—*

The metre in this chapter is called অহ্‌টপ্ (also called

শ্লোক ) There are several varieties of the metre, but that which is most in use has *eight* syllables in each *quarter* (পাদ) but of variable quantity. Thus the *fifth* syllable of each quarter should be *short*, the *sixth* *long*, and the *seventh* *alternately long and short*.

“শ্লোকে ষষ্ঠং গুরুং ক্ষেপং সর্বত্র লঘু পঞ্চমম্ ।

ষিচতুঃপাদয়োঃ স্বং সপ্তমং দীর্ঘমন্তয়োঃ” ॥

Ex ভং ভথা ক প রা বি ট

য ঞ্ পূ র্ণা কু লে ক প ম্ ।

বি বী দ ভ মি দং বা ক্য

মু বা চ ম ধু ন্ দ নঃ ॥

Verses 5-8, 20, 22, 29, and 70 are not in অষ্টপ্ মetre. Of these, again verses 5, 6, 7, 20, 29 and 70 have a peculiar Vedic ring of their own. They go beyond the scope of Classical metres (of 11 syllables) like ইন্দ্রবজ্রা, উপেন্দ্রবজ্রা, উপজাতি etc. Nevertheless, these Slokas (except 6 and 29) have one thing common to them, viz., they have 11 syllables in each quarter. (These can very well be classed with the Vedic ত্রিষ্টুপ্ metre (of which an example is cited by কালিদাস in his celebrated drama শকুন্তলা—“অমী বেদিং পরিতঃ কুণ্ডলিকাঃ” etc. ).

Exception :—(a) Verses 8 and 22—উপজাতি ; (b) Verses 6 and 29—mixture of ত্রিষ্টুপ্ and জগতী (a Vedic metre having 12 syllables in each quarter) ; thus in verse 6, first two quarters have 12 syllables each, and next two quarters have 11 syllables each. In verse 29, the second quarter has 12 syllables, and the rest 11 syllables. We quote here from ভিলক's গীতাবলী—

“ইহাদের প্রত্যেক চরণে এগার অক্ষর আছে। কিন্তু ইহাদের গণের কোন নিয়ম নাই। এই কারণে কালিদাস প্রভৃতি কাব্যের ইন্দ্রবজ্রা, উপেন্দ্রবজ্রা, উপজাতি, দোষক, শালিনী, প্রভৃতি ছন্দঃসমূহের ঢলের এই শ্লোক বলা যায় না। অর্থাৎ এই বৃত্তরচনা আৰ্য অর্থাৎ বেদসংহিতার ত্রিষ্টুপ্ বৃত্তের অঙ্ককরণে করা হইয়াছে ; এই কারণে গীতা খুব প্রাচীন এই সিদ্ধান্ত আরও স্পষ্ট হইয়াছে, (পৃঃ ৭৮৭, also ভাঃ পৃঃ ৫২৩) ।

( ইন্দ্রবজ্রা—সাদিহ্রবজ্রা যদি ভৌ অগৌ গঃ" ( ভ ত জ গ গ ) ।

উপেন্দ্রবজ্রা—“উপেন্দ্রবজ্রা জতজাতজো গো” ( জ ত জ গ গ ) or “এবম্ভৌ  
জম্বো সা ।”

( উপজাতি—A mixture of ইন্দ্রবজ্রা and উপেন্দ্রবজ্রা—“অনভৌবৌরিতঃ  
জজ্ঞজাতৌ পাদৌ যদীরাবুপজাতরজ্ঞাঃ” ।

In the eighth verse—

জ	ত	জ	গ গ
( — )	( — )	( — )	( — )
ন হি প্র	প শ্রা মি	ম মা প	হু ত্রা ৭ ( উপেন্দ্রবজ্রা )
ত	ত	জ	গ গ
( — )	( — )	( — )	( — )
ব ছো ক	মু ছো ব	গ মি ত্রি	য়া গা ম্ । ( ইন্দ্রবজ্রা )
জ	ত	জ	গ গ
( — )	( — )	( — )	( — )
অ বা প্য	ভু মা ব	গ প ত্ব	মু ক্ত ৮ ( উপেন্দ্রবজ্রা )
ত	ত	জ	গ গ
( — )	( — )	( — )	( — )
রা জ্যং হু	রা গা ম	পি চা মি	পতাম্ ॥ ( ইন্দ্রবজ্রা )

we get উপজাত, and so on.

### Some Model Questions & Answers

1. Enumerate in brief the teachings of the Gītā ( vide Introduction — The Gītā what it is.
2. Write grammatical and explanatory notes on the term ত্রিমুদগবদগীতা ( vide Verse 1, Notes).
3. What do you understand by the term ত্রিভগবান্ ? ( Vide Verse 1. Notes).
4. Give in detail the Philosophy of Chapter II, ( Vide Introduction, Chapter II).
5. Give a summary of Chapter II verse by verse ( vide Intro. Chapter II and the summary of each verse printed above the Slokas).





6. Analyse the characteristics of the 'Soul' as met with in Chapter II (*vide* Sub. Slokas 9-30).
7. Can you justify war from the moral point of view? What are Śrī Kṛṣṇa's views? Ans.—Yes (*vide* Slokas 31-69).
8. What do you mean by দ্বিতপ্রজ্ঞ? Discuss his characteristics (*vide* Slokas. 55-58). 66
9. Translate into English :—Slokas 3, 5, 7, 8, 13, 17, 20, 27, 31, 37, 45, 47, 55, 60, 61, 64.
10. Explain :—Slokas 11, 12, 14, 15, 16, 22, 23, 39, 44, 45, 55, 58, 59, 69.
11. Give the substance of Slokas :—19, 26, 28, 29, 40, 49, 66, 67, 70.
12. Discuss the views of the Gita about the কৰ্মকাণ্ড of the Vedas (*vide* Sub. to Sls 44-46).
13. What do you mean by সংস্কার and যোগ as used in গীতা II?—(*vide* Notes on the words in Sloka, 39 *vide*, also *Introduction*.)
14. Who is entitled to শান্তি? (*Vide* Slokas. 70-71).
15. Explain the terms ব্রাহ্মা স্থিতি and ব্রহ্মনির্গুণ—(*Vide* Notes on Sloka. 72)
16. What is the teaching of the Gītā with regard to the control of senses?—*vide* Sloka 68 also 61).
17. Write grammatical notes on :—উত্তিষ্ঠ, পরন্তপ (3) মহাহুত্বান্ (5); জিজীবিষাম, ধার্ত্ত্যরাষ্ট্রান্ (6); পুরুষৰ্ষভ, অনুভবান্ (15); শাশ্বত (20); অব্যক্তাদানি (23); বেদ (29); যুদ্ধা (31); ভয়াৎ, রণাৎ (35); স্তম্ভহুংথে, লাভালাভে, জয়াজবৌ, যুদ্ধা (38); ভগ্নাৎ (40); ব্যবসায়াজিকা (40); দ্বৈতগ্যা (45); বুধি যোগাৎ (49); যোগায় (50); গন্তাসি (52); শুভাশুভম্ (57); রসবর্জ্য (59); সঙ্গাৎ, কামাৎ (62).



